

نور ثروب فراي

# الماهيّة والانحراف

دراسات في الميثولوجيا الشرقيّة

مراجعة

عبد الكريم ناصيف

ترجمة

هيفاء هاشم

دراسات نقدية عالميّة

« ١٣ »



0105845

Bibliotheca Alexandrina



# المأهية والنخرفة

دراسات في الميثولوجيا الشعبية

---

دراسات نقدية عالمية

« ١٣ »




نور ثروب فراي

# الماهيّة والانحراف

دراسات في الميثولوجيا الشعبية

ترجمة  
هيفاء هاشم

مراجعة  
عبد الكريم ناصيف

 منشورات وزارة الثقافة  
في الجمهورية العربية السورية  
دمشق ١٩٩٢

العنوان الأصلي للكتاب :

**NORTHROP FRYE**

**Fables of Identity**

**Studies in Poetic Mythology**

**A Harbinger Book**

**1963, by Harcourt, Brace World, Inc.**

---

المأهية والخرافة : دراسات في الميثولوجيا الشعرية =  
Fables of identity / نورثروب فراي ؛ مراجعة عبد  
الكريم ناصيف ؛ ترجمة هيفاء هاشم . - دمشق : وزارة  
الثقافة ، ١٩٩٢ . - ٤٠٨ ص ؛ ٢٤ سم . - ( دراسات  
نقدية عالمية ؛ ١٣ ) .

١ - ٣٩٨٢ فر ١ م ٢ - العنوان ٣ - العنوان الموازي  
٤ - فراي ٥ - هاشم ٦ - السلسلة  
مكتبة الأسد

---

الابداع القانوني : ع - ٥٣٤ / ١٩٩٢/٤

پرفی ی . ج بریس

---



## المقدمة

هذا الكتاب عبارة عن مختارات من مقالاتي النقدية التي كتبت جميعها ما عدا اثنتين منها بعد الانتهاء من تشريح النقد Anatomy of Criticism ، ١٩٥٧ . وفي مقدمته يبين ذلك الكتاب النظري جداً أنه بحاجة إلى كتاب نقد عملي يكون بمثابة تنمة له . ورغم أن هذا الكتاب ليس بالمتعم الذي كنت أفكر به ، إلا أنه يحوي قدرأ كبيراً من نقد دقيق جداً . فالمقالات الأربعة الأولى تقدم باختصار الافتراضات النظرية التي تركز عليها المقالات الأخرى . وكان المقال الأول وهو « نماذج الأدب الأصلية » واحداً من سلسلة مقالات تحمل العنوان العام « عقيدتي » ، نشرت في الكنيون ريفيو Kenyon Review من قبل عدة نقاد . انني لا أربط النقد بالعقيدة بالطريقة التي يتضمنها هذا العنوان ، لكن هذا المقال هو أقدم من تشريح النقد . وهو إلى حد ما عبارة عن بيان ملخص للبرنامج النقدي الذي تم التوصل إليه في ذلك الكتاب . أما المقالات الثلاث التالية فقد كتبت بعد تشريح النقد . وهي متسقة معه ولكن يمكن قراءتها بشكل مستقل ، وهي لا تستخدم أدواته المتقنة . ثم « الاسطورة » ، القصة والاستبدال » وهي مقالة تبين مبدئي الرئيسي حول « نقد الاسطورة » أي أن الاسطورة عنصر تركيب في الأدب لأن الأدب بشكل عام هو أساطير « مستبدلة » أما « الطبيعة وهو ميروس » فتشرح كيف أن الثورات في تاريخ الأدب هي بشكل ثابت ثورات في الشكل الأدبي ولذلك فهي

عبارة عن إعادة تشكيل للتقاليد الأدبية . أما « اتجاهات جديدة منبثقة عن القديمة فتقدم مفهوم تاريخ المجاز ، وكذلك الخطوط العامة لصورة العالم في القرون الوسطى وعصر النهضة . إن صورة العالم هذه قد بينها بالتفصيل نظام الكون البطليموسي وسلسلة الوجود . أما بالنسبة إلى النقد الأدبي فهو بالمقام الأول عبارة عن هيكل للصور المجازية ، وأنا أشرح على هذا الأساس .

تبحث بقية الكتاب أعمالاً ومؤلفين مختلفين هم في القلب من التراث الشعري الانكليزي ذي الصبغة الاسطورية كما هو موجز في المقال عن بليك : وهو تراث ميوله الرئيسية والسائدة هي ميول رومانسية ، ثورية وبروتستانتية . والأسلوب التقليدي في أغلب الأحوال هو المبين في عنوان المقال عن سينسر الذي يبدأ السلسلة ، وهو محاولة جعل النفس تألف عالماً شعرياً ، وذلك بعرض صورته المجازية على شكل بناء ، أو بيئة متماسكة ومتسقة أو بيت خيالي ندخله عندما نبدأ القراءة . ان هذه طريقة يتسألني اتبعها في مقال من باكورة أعماله عنوانه « فلسفة شعر شيلي » مع أن ما يدعوه فيه فلسفة أدعوه أنا مجازاً .

هذا وأرجو من القارئ اللطيف أن يتذكر أن معظم المقالات في هذا الكتاب كانت أصلاً أبحاثاً قُرئت لجمهور معين في مناسبات معينة ، والمناسبات كانت في بعض الأحيان تشكل جزءاً من حجة البحث . أما اختلاف طولها فيعود إلى اختلاف المدة التي كان يسمح بها رئيس الجلسة من عشرين دقيقة إلى ثلاثين أو أربعين . وقد قدّمت « الأدب كسباق » في المؤتمر الثاني لجمعية الأدب المقارن الدولية في كارولينا الشمالية عام ١٩٥٨ ، وبذلك افترضت جمهوراً مهتماً بنظرية الأدب المقارن . أما « نحو تعريف عصر الحساسية » فقد قُرئ في مؤتمر HLA

عن جون هو بكتز أمام مجموعة نظمها الأستاذ إيرل واسرمان . وكان يهدف من ذلك ، كما عبر في ملاحظة ملحقه بالبحث عندما طبع في ELH ، إلى مناقشة ما إذا كان أدب نهاية القرن الثامن عشر مجرد أدب انتقالي أم أنه يبرر ويتطلب نوعاً مميزاً من التحليل الجمالي . أما « بليك بعد قرنين » كما يشير العنوان ، فقد كتبه بمناسبة مرور مائتي سنة على مولد بليك عام ١٩٥٧ . فيما كانت « الخيالي والتمثيل » « محاضرة العضوية في الجامعة » . وقد قدمت في اجتماع الجمعية الأمريكية للأطباء النفسانيين في تورنتو عام ١٩٦٢ ، كما تبين الحملة الثانية في المقال ، وقد حددت اهتمامات الجمهور كلا من اتجاه البرهان واختيار الشواهد . أما المقالان عن بايرون وإيميلي ديكنسون فكلاهما مقدمه لمقطعات من شعر هذين الشاعرين معدة لديواني : الكتاب البريطانيون الرئيسيون Major British Writers ( ١٩٥٩ ) وكتاب أميركا الرئيسيون Major Writers of America ١٩٦٢ اللذين نشرتهما دار نشر هاركورت بريس وورلد . وبصفتها مقدمتين لمقطعات كل من الشاعر والشاعرة المذكورين ، وموجهتين أساساً إلى طلاب الجامعة غير المتخرجين ، فإنهما تحويان صوراً وصفية أدبية من السيرة الذاتية مما لا يتطلب ابتكاراً أو بحثاً مباشراً .

إن أقدم مثال في هذا الكتاب هو دراسة عن بيتس كتبت مباشرة بعد نشر التناسق المخيف Fearful Symmetry عام ١٩٤٧ . وهكذا فإن هذا المقال كتب قبل معظم التفسيرات الدراسية الرئيسية عن بيتس . ورغم أنني الآن لا أنبذ منه شيئاً ، إلا أنني ربما كتبه بكثير من الاختلاف . والمقال عن سونيات شكسبير فقد ساهمت به في كتاب نُشِرَتْ فيه السونيات أيضاً مما سبب راحة كبيرة للقارئ الحي الضمير : آسف لعدم إعادة طباعة جميع السونيات التي أشرت إليها برقمها نظراً لأن ذلك غير عملي . وبشكل مشابه فإن المقال عن ستيفنز قريب جداً من

نص مجموعة قصائد Collected Poems والملاك الضروري

The Necessary Angel ( ولا أعني قطعة ما بعد Opus posthumous الموت التي ظهرت بعد المقال ) إلى درجة يكاد يكون فيها غير مستقل عنها ، مع أنني أظن أنه سيكون مقالاً مجزياً لو قرىء كما يجب .

وإنني مسرور لأنني وجدت ، رغم اختلاف المناسبات وجمهور المستمعين ، ان المجموعة الحاضرة تشكل كتاباً واحداً يمكن قراءته من البداية إلى النهاية إذا أراد القارئ . يوجد بعض التكرار إلا أن معظمه يربط بين الأجزاء العملية والنظرية في الكتاب ، وبذا فهو يقوم بوظيفة تنفي ضرورة حذفه . وأظن أن العامل الحاسم في البرهان الكلي هو مفهومي عن الرومانسية . فالحركة الرومانسية في الأدب الانكليزي تبدو لي الآن بمثابة جزء صغير من واحد من التغيرات الأكثر حسماً في تاريخ الثقافة ، مما أدى إلى تسمية كل ما كتب منذ ذلك الوقت ، ما بعد الرومانسية . ويشمل ذلك بالطبع الكتابات التي اعتبرها منتجوها مضادة للرومانسية . وثمة ميزة واحدة تهمني بشكل خاص في هذا التغيير وهي الطريقة التي أصبحت فيها أشكال الحضارة الانسانية معتبرة من صنع الانسان بدلاً من صنع الله . وتوجد بعض التعليقات على هذا الأمر في مقال «الخيالي والمتخيل» التي وضعتها في تربيها الحالي لأن مركز جاذبيتها يقع في الفترة الرومانسية وإن هذه الناحية من التغيير تعطى أهمية خاصة لشاعرين في هذه الفترة هما بليك وبايرون : بليك يثير بالحاح مشكلة حقيقة الرؤيا الشعرية ، التي ليست ذاتية ولا هي موضوعية بل تظهر للعيان من خلال عملية الخلق ذاتها . وبايرون يثير بالحاح الوضع المأساوي للفنان الذي ينتج عندما يتحرك الفنان إلى مركز الحضارة ، إذ يكون المركز دوماً أكثر الأماكن انعزالاً . ومن ضمن المؤلفين الحداثيين الأربعة الذين يتم بحثهم هنا ، اثنان منهم ستيفنز وأميلي ديكنسون



يمثلان بشكل خاص الاهتمام البليكي بحقيقة ما يُخلق : والاثنان الآخران جويس وييتس هما أكثر انتماء إلى التراث البايروني ، وأكثر اهتماماً بمشكلة الشاعر الملعون Poete maudit وما يمكن أن تدعوه يقظة فينغان Finnegans Wake لعنة الهاوي . وبالفعل تدعوه كذلك في مكان ما . واني أتناول كلا من الشاعرين بالنسبة لعلاقته مع بليك ، ولكن الاختلاف في مركز جاذبيتهما البلاغي واضح حتى من خلال هذا البحث .

وأخيراً ، هذا الكتاب مُهدى إلى ي - ج - برات لأسباب عديدة ليست مجرد شخصية ، بل بصفته شاعراً معاصراً ينتمي بشكل رئيسي إلى التراث الذي بحثه هنا ، ويساعد شعره بطريقة تتميز بحيويتها وفوريته ، في جعل هذا التراث أكثر وضوحاً . أما عنوان الكتاب فيأتي من عبارتين في قصيدته نحو آخر سنبله Towards the Last Spike .

كلية فكتوريا ن.ف



## نماذج للأدب الأصلية

كل مجموعة منظمة من المعارف يمكن تعلمها بالتدرج ، وتبين التجربة أن الأدب يمكن تعلمه بالتدرج أيضاً . لكن جملتنا الافتتاحية هذه تدخلنا في صعوبة بالنسبة للدلول الألفاظ وتطورها ، فعلم الفيزياء مجموعة منظمة من المعارف عن الطبيعة مع ذلك يقول دارسه أنه يتعلم الفيزياء ، ولا يقول أنه يتعلم الطبيعة . والفن كالطبيعة هو موضوع دراسة منظمة ، ويجب تمييزه عن الدراسة نفسها التي هي نقد . لذا من المستحيل أن « نتعلم الأدب » . فالإنسان يتعلم عنه بطريقة معينة ، لكن ما يتعلمه ، على نحو انتقالي هو النقد الأدبي ، وبشكل مماثل ، فالصعوبة التي غالباً ما يشعر بها الإنسان في « تعليم الأدب » تنشأ عن استحالة تعليمه . فكل ما يمكن تعليمه مباشرة هو النقد الأدبي ، وبينما لا يتوقع أحد من الأدب أن يتخذ شكل العلم ، إلا أنه لا يوجد بكل تأكيد سبب يمنع النقد بصفته دراسة منهجية منظمة من أن يكون علماً ولو بشكل جزئي على الأقل . ليس علماً « صافياً » أو دقيقاً ، ربما ، بل ان هذه الاصطلاحات تشكل جزءاً من علم الكونيات السائد في القرن التاسع عشر والذي ليس له وجود معنا الآن . انتقد يتناول الفنون وربما يكون هو نفسه فناً ، ولكن هذا لا يعني أنه يجب أن لا يكون منهجياً . وإذا كان لابد من أن يرتبط بالعلوم أيضاً . فلا يعني هذا ان مجرد من امتيازات الثقافة .

ان النقد بكل تأكيد كما نجده في المجلات الثقافية والدراسات العلمية يتمتع بكل خاصة من خصائص العلم . فالأدلة تفحص بطريقة علمية ، والمصادر السابقة تستعمل بشكل علمي ، والحقول الدراسية تبحث بطريقة علمية ، والنصوص تعد بشكل علمي . أما علم العروض فهو علمي في بنيته . وكذلك الأمر بالنسبة للصوتيات وفقه اللغة . مع ذلك ، لدى دراسة هذا النوع من العلم النقدي ، يشعر الطالب بحركة نابذة تحمله بعيداً عن الأدب ، إنه يجد أن الأدب هو لب « الانسانيات » يحيط به من أحد جانبيه التاريخ ومن الجانب الآخر الفلسفة . بهذا المعنى ، فان النقد يعتبر فرعاً من فروع الأدب ، وبناء عليه ، وبغية التنظيم الفكري المنهجي للموضوع ، على الطالب أن يتجه إلى الاطار المفاهيمي للمؤرخ فيما يتعلق بالأحداث والاطار المفاهيمي للفيلسوف فيما يتعلق بالأفكار . وحتى العلوم النقدية الأكثر مركزية ، كاعداد النص للنشر مثلاً ، فانها تبدو وكأنها جزء من « خلفية » ترتد إلى التاريخ أو إلى حقل آخر غير أدبي . هذه الفكرة توحى لنا أن الميادين الملحقة بالنقد قد تكون مرتبطة بنموذج واسع مركزي لفهم نموذجي لم يتأسس بعد لكن إذا ما تأسس فانه سيمنعها من أن تكون نابذة . مثل هذا النموذج ان وجد سيجعل النقد بالنسبة إلى الفن مثلما هي الفلسفة بالنسبة إلى الحكمة والتاريخ بالنسبة إلى العمل . إن الجزء الأكبر من مجال النقد الرئيسي هو في الوقت الحاضر ، مجال التعليقات وسيبقى كذلك على الدوام . ولكن المعلقين ، خلافاً للباحثين ، لا يشعرون أنهم منتمون إلى فرع من الفروع العلمية : إنهم يهتمون بشكل رئيسي ، وحسب كلمات الترفيمة الدينية ، باضاعة الزاوية التي يوجلون فيها . وإذا حاولنا أن نحصل على فكرة واسعة عما يلجور حوله النقد ، فاننا نجد أنفسنا تتجول فوق مستنقعات رجراجة من العموميات . وبيانات حكمية عن القيمة ، وتعليقات تأملية ، وخطب منمقة موجهة

إلى الأبحاث الجديدة ونتائج أخرى مترتبة عن اتخاذ النظرة الواسعة ، إلا أن هذا الجزء من الحقل النقدي مليء بالافتراضات الزائفة ، والسخافات الرنانة التي لا تحوي حقاً أو بهتاناً والتي من الواضح أنها توجد فقط لأن النقد كالطبيعة يفضل المكان المجلد على المكان الفارغ .

ربما يوحي اصطلاح ( الافتراض المزيف ) بنوع من الموقف الإيجابي المنطقي من ناحيتي ، ولكنني لا أخطئ بين الافتراض الهام والافتراض الحقيقي ، ولا أعتبر أن من المستحسن أن أشوش دراسة الأدب بانقسام فصامي بين جانبي المعنى : الجانب الشخصي العاطفي والجانب الموضوعي الوصفي ، وذلك نظراً لأن الانسان يجب أن يتجاهل هذا الانقسام إذا أراد انتاج أي معنى أدبي . وأقول فقط أن المبادئ التي يستطيع الانسان بواسطتها أن يميّز بين نفعهم ونقد غير مهم ليست محددة تحليداً واضحاً حتى الآن إذن خطوتنا الأولى ، هي التعرف على النقد التافه ، والتخلص منه : أي الكلام عن الأدب بطريقة لا تساعد على تشييد بنية منهجية من المعرفة . فالأحكام العرضية التي تبين القيمة لا تنتهي إلى النقد بل إلى تاريخ الذوق وتعكس في أحسن الأحوال الدوافع البشرية الاجتماعية والنفسية التي عجلت بظهورها . ان جميع الاحكام التي لا تعتمد قيمها على التجربة الأدبية بل تكون أو عاطفية مستمدة من تحيز ديني أو سياسي ، يمكن اعتبارها عرضية . فالأحكام العاطفية تعتمد عادة على تصنيفات لا وجود لها أو على التناقضات ( « شكسبير درس الحياة ، وملتون الكتب » ) أو على رد فعل عميق تجاه شخصية الكاتب . فاللغو الأدبي الذي يجعل شهرة الشاعر تزدهر ثم تتحطم في بورصة (١) خيالية ما هو إلا نقد مزيف . وذلك المستمر الثري السيد اليوت ، بعد

---

(١) انظر ملاحظات الكاتب في نهاية الكتاب - الترجمة

إغراقه السوق بأسهام ملتون ، يعود إلى شرائها مرة أخرى . أما « دون » فقد وصل إلى الذروة وستبدأ شهرته في التناقص تدريجياً . وتيسون يرفرف، بجناحيه قليلاً ، و لكن أسهم شيلي مستمرة في الهبوط ، هذا النوع من النقد لا يمكن أن يكون جزءاً من أي دراسة منهجية لأن الدراسة المنهجية لا بد وأن تتقدم : وكل ما يتردد أو يتذبذب أو يتفاعل ما هو إلا مجرد كلام طبقه مترفه .

بعد ذلك نقابل مجموعة من النقاد أكثر جدية ، إذ تقول : طليعة اهتمامات النقد هي تأثير الأدب في القارئ . دعونا ، إذن ، نبقى دراسة الأدب جاذبة نحو المركز ، ونبني عملية التعلم على تحليل بنيوي للعمل الأدبي ذاته ، فنص أي عمل أدبي عظيم هو معقد وغامض ، وفي حل التعقيدات يمكننا أن نأخذ ما نشاء من التاريخ والفلسفة ، شريطة أن يظل موضوع دراستنا في المركز . لكن إن كان العكس ، فقد نجد أننا نتيجة تلهفنا للكتابة عن الأدب ، نسينا كيف نقرأ الأدب .

إن نقطة الضعف الوحيدة في هذه الطريقة لفهم الموضوع هي اعتبارها بالمقام الأول مناقضة للنقد النابذ أو المهتم « بالخلقية » وبذلك تضعنا أمام معضلة غير حقيقية أشبه بالصراع بين العلاقات الداخلية والخارجية في الفلسفة . فالتناقضات ، لا تحل عادة باختيار جانب ونبذ الآخر . أو بانتقاء العناصر الأفضل من كلا الطرفين ، بل بمحاولة اجتياز طريقة التناقض في عرض المشكلة . إنه لصحيح أن تأخذ المحاولة الأولى للاستيعاب التقليدي شكل تحليل بلاغي أو بنيوي لعمل فني إلا أن الطريقة البنيوية الصرفة في النقد تشكو من المحلودية ذاتها التي تشكو منها في علم الأحياء . وهي في حد ذاتها عبارة عن سلسلة غير مترابطة من التحليلات المعتمدة على محرد وجود البنية الأدبية . وذلك دون تطوير أي شرح حول كيفية

وصول البنية إلى ما هي عليه ، وما هي أقرب الأمور المتعلقة بها . النقد  
البنوي يعيد البلاغة إلى النقد ، لكن لا بد لنا من علم جديد للجمال :  
والمحاولة لبناء علم جديد للجمال مستمد من علم البلاغة وحده لا يمكن  
أن تتجنب تعقيد الاصطلاحات البلاغية إلى روحه تقع معها في الرطانة  
العقيمة . اقترح أن ما نفتقده في النقد الأدبي الآن هو مبدأ للتنسيق ،  
وفرضية مركزية ، أشبه بنظرية النشوء والارتقاء في علم الحياة ، ترى  
الظواهر التي نعالجها كأجزاء في مجموعة . إن مبدأ كهذا ، رغم احتفاظه  
بمنظور للتحليل البنوي جاذب نحو المركز ، لا بد أن يجرب المنظور  
ذاته على أنواع أخرى من النقد .

إن الشرط الأول لهذه الفرضية هو الشرط نفسه لأي علم من العلوم :  
افتراض التماسك الكامل . ويشير هذا الافتراض إلى العلم ، وليس إلى  
ما يعالجه . فالإيمان بنظام الطبيعة هو استنتاج مترتب عن وضوح العاوم  
الطبيعية . ولو حدثت ووضّحت العاوم الطبيعية نظام الطبيعة بشكل كامل  
لكان من المحتمل أن تستنفذ هذا الموضوع . النقد كعلم من انعلوم  
مفهوم كلياً ، والأدب ، كموضوع للعلم ، هو في حلود معرفتنا ،  
مصدر لا ينفذ للاكتشافات الثقلبة الجديدة ، وسيظل كذلك حتى واو  
توقفت كتابة أعمال جديدة في الأدب . وإن كان الأمر هكنا ، فان  
البحث عن مبدأ التحديد في الأدب للحد من تطور النقد هو أمر خاطيء .  
وإن الجزم بأن على الناقد أن لا يبحث في القصيدة عما هو أكثر مما  
يفترض أن يكون الشاعر قد أراد أن يضع فيها إنما هو شكل عام لما  
يمكن تسميته بمغالطة الغائية (١) الفجة وهذا ينطبق على الجزم بأن الظاهرة

---

(١) الغائية : توجه الشيء نحو غاية وخاصة بالنسبة للقيمة وعملياتها - المترجمة

الطبيعية هي كما هي عليه لأن العناية الالهية بحكمتها الغامضة قد جعلتها كذلك .

ورغم ما يبدو عليه الافتراض من بساطة لابد من أن يمضي وقت طويل قبل أن يكشف العلم أنه بالحقيقة ، منظومة من المعرفة واضحة كل الوضوح ، وإلى أن يتم هذا الاكتشاف ، يظل العلم جنينا داخل جسم آخر ، ولا يولد بشكل مستقل . ومولد علم الفيزياء من « الفلسفة الطبيعية » وعلم الاجتماع من « الفلسفة الأخلاقية » يشرحان هذه العملية . كذلك فانه يكاد يكون صحيحاً ان العلوم الحديثة قد تطورت بترتيب قريباً من الرياضيات . وهكذا فان علمي الفيزياء والفلك قد اتخذا شكلهما الحديث في عصر النهضة ، وعلم الكيمياء في القرن الثامن عشر ، وعلم الأحياء في القرن التاسع عشر والعلوم الاجتماعية في القرن العشرين . واذا كان النقد المنهجي قد تطور في عصرنا هذا فقط فتلك حقيقة ليس فيها أية مفارقة تاريخية .

نحن نبحث الآن عن مبادئ تصنيفية تقع في منطقة بين نقطتين قمنا بتثبيتهما للتو . أولاهما أن النقد محاولة تمهيدية هدفها: التحليل البنيوي للعمل الفني ، والثانية هي الافتراض أن هناك موضوعاً كالنقد ، وإنه موضوع مفهوم أو ممكن الفهم . بعد ذلك يمكننا أن نتقدم استقراءياً عن طريق التحليل البنيوي ، رابطين بين المعطيات التي نجتمعها محاولين رؤية نماذج أكبر من خلالها . أو ربما نتقدم استدلالياً ، من خلال النتائج التي تترتب على افتراض وحدة النقد . ومن الواضح ، طبعاً أنه لا يمكن أي من هذين الاجراءين العمل بشكل غير محدود دون تصحيح من الآخر . فالاستقراء الصبرف يجعلنا نضيع في متاهات تخمين يعتمد على الصدفة . بينما يفضي بنا الاستدلال الصبرف إلى تصنيف جامد ومفرط في



التبسيط . دعنا الآن نحاول اتخاذ خطوات تجريبية في كل من الاتجاهين  
بأدتين بالنهج الاستقرائي .

## II

إن وحدة العمل الفني التي هي قاعدة التحليل البنيوي ، لا تنتج  
فقط عن إرادة الفنان غير المشروطة ، لأن الفنان مسببها الفعال وحسب ،  
بل إن للعمل الفني شكلاً ، وبالتالي له سببه الشكلي . ولأن التنقيح ممكن ،  
أي أن الشاعر يغير في القصيدة ويبدل لا لأنه يحبها أكثر بل لأنها هي  
الأفضل ، فذلك يعني أن القصائد ، كالشعراء ، تولد ولا تصنع ، ومهمة  
الشاعر هي أن يجعلها تولد وهي أقرب ما يكون إلى السلامة . وإذا كانت  
القصيدة حية فإنها تكون تواقه مثله إلى التخلص منه وتصرخ ملء صوته  
بغية التحرر من ذكرياته الخاصة ، تلماعياته ، رغبته في التعبير عن الذات  
وكذلك للتخلص من حبال سرته وأتابيب التغذية المتعلقة بذاته جميعاً .  
يتولى الناقد العمل حيث يتوقف الشاعر ، ولا يستطيع النقد العمل دون  
نوع من علم النفس الأدبي الذي يربط الشاعر بالقصيدة . وقد يكون  
جزءاً من ذلك العلم دراسة نفسية الشاعر مع أن هذه الدراسة مفيدة بشكل  
رئيسي في تحليل الانخفاقات في تعبيره ، والأشياء الأخرى فيه التي ما  
تزال عالقة بعمله . لكن الأهم من ذلك أن لكل شاعر أساطيره الخاصة  
أو نطاقه الطيفي ، أو تشكيلة الرموز الخاصة به والتي قد يكمن الكثير  
منها في لا وعيه . وفي الأعمال التي لها شخصياتها كال مسرحيات و  
الروايات ، يمكن توسيع هذا التحليل النفسي حتى يمتد إلى التفاعل بين  
الشخصيات مع أن علم النفس الأدبي بالطبع يحلل سلوك هذه الشخصيات  
فقط بالنسبة إلى علاقتها مع العرف الأدبي .

أمامنا أيضاً مشكلة السبب الشكلي للقصيدة ، وهي مشكلة متشابكة بعمق مع مشكلة الجنس لكن ليس باستطاعتنا أن نكثر القول عن الجنس ، لأن النقد لا يعرف عنه الكثير ، والجهود النقدية الكثيرة التي بذلت لتثبيت كلمات مثل « رواية » « وملحمة » هي مثيرة باعتبارها أمثلة عن سيكولوجيا الإشاعة . على أي حال ، هناك مفهومان للجنس من الواضح خطؤهما ، وبما أنهما طرفان نقيضان . فان الحقيقة يجب أن تقع في مكان بينهما . أحدهما هو المفهوم الافلاطوني الزائف والقاتل بأن الجنس موجود على نحو سابق للخلق ومستقل عنه . وهذا يخلط بين الأجناس بالتقاليد الصرفة للشكل كالسونيته (١) مثلاً . أما الآخر فهو مفهوم الأجناس البيولوجي الزائف الذي يعتبرها أجناساً متطورة تظهر في حالات كثيرة من « التطور » بهذا الشكل أو ذاك .

بعد ذلك نستفهم عن أصل الجنس الأدبي ، فنتجه أولاً إلى الأحوال الاجتماعية والمتطلبات الثقافية التي أنتجت — وبكلمات أخرى إلى السبب المادي للعمل الفني . وهذا يقودنا إلى التاريخ الأدبي ، الذي يختلف عن التاريخ العادي لكون أصنافه التي يشتمل عليها « القوطي » و « الباروكي » و « الرومانسي » وأمثالها هي أصناف ثقافية وفائدتها قليلة بالنسبة للنموذج العادي . ان معظم التاريخ الأدبي لا يصل إلى هذه الأصناف ، ومع ذلك فنحن نعرف عنه أكبر مما نعرف عن معظم أنواع الثقافة النقدية . ان المؤرخ يعالج الأدب والفلسفة بأسلوب تاريخي ، والفيلسوف يعالج التاريخ والأدب بأسلوب فلسفي ، أما ما يسمى بمنهج تاريخ الأفكار فيحدد بداية محاولة لمعالجة التاريخ والفلسفة من وجهة نظر نقدية مستقلة.

---

(١) السونيته : قصيدة تتألف من ١٤ بيتاً ، أوجدتها الشعراء الرومان واقتبسها الانكليز عنهم وعدلوا في نموذج قافيتها — المترجمة.

إلا أننا لا نزال نشعر بأننا نفتقد إلى شيء ما . إذ نقول أن لكل شاعر  
تشكيلة من الصور خاصة به . ولكن عندما يستعمل عدة شعراء قدراً  
كبيراً من الصور نفسها . فلا بد أن تكون هناك مشاكل نقدية أكبر  
بكثير من المشاكل السيرية . وكما يبين المقال اللامع للسيد أودن الفيضان  
الهائج ، فإن رمزاً هاماً كالبحر لا يمكن أن يظل محصوراً في شعر شيلي  
أو كيتس أو كولردج . ولا بد أن يمتد إلى شعراء آخرين كثيرين حتى  
يصبح رمزاً أصلياً في الأدب . وإذا كان للنوع أصل تاريخي ، فلماذا  
ينبثق نوع الدراما من ديانة القرون الوسطى بطريقة مشابهة جداً للطريقة  
التي برز فيها من الديانة الاغريقية قبل ذلك بقرون . ان هذه مشكلة  
بنوية أكثر منها مشكلة تتعلق بالأصل ، وتوحي بأنه ربما تكون هناك  
نماذج أصلية للنوع كما توجد نماذج أصلية للصور .

من الواضح أن النقد لا يمكن أن يكون نظامياً إلا اذا وجدت صفة في  
الأدب تمكنه أن يكون كذلك ، نظام من الكلمات يوازي نظام الطبيعة  
في العلوم الطبيعية . ان النموذج الأصلي يجب أن لا يكون عبارة عن  
صنف موحد من النقد ، بل جزءاً من شكل كلي ، ويقودنا ذلك فوراً  
الى السؤال عن أي نوع من الشكل الكلي يستطيع النقد أن يرى في  
الأدب . ان استعراضنا للفنون النقدية قد أدى بنا إلى التاريخ الأدبي ، إلى  
ان التاريخ الأدبي الكلي يتحرك من البدائي إلى المثقف جداً ، وهنا نلمح  
امكانية رؤية الأدب كتعقيد لمجموعة من المعادلات المحصورة نسبياً  
والبسيطة التي يمكن دراستها في الثقافة البدائية . اذا كان الأمر كذلك ،  
فان البحث عن النماذج الاصلية هو نوع من الانثروبولوجيا الأدبية  
المهتمة بالطريقة التي يقدم بها الأدب عن طريق أصناف سابقة للأدب  
كالطقوس الدينية ، والاسطورة والحكاية الشعبية . وسرعان ما نترك

أن العلاقة بين هذه الأصناف والأدب ليست بأي حال من الأحوال علاقة  
تحدّر من سلالة ، إذ أننا نراها تظهر مرة ثانية في أعظم الأعمال  
الكلاسيكية . وفي الحقيقة يبدو أن هناك ميلاً عاماً من ناحية المؤلفات  
الكلاسيكية العظيمة نحو الرجوع إليها . وهذا يتفق مع شعور شعرناه  
كلنا في الماضي : إن دراسة الآثار الفنية الضئيلة الجودة ، مهما كانت  
فعالة ، تبقى دائماً شكلاً عرضياً وسطحياً من التجربة النقدية ، بينما  
الأثر الفني العميق يبدو وكأنه يجذبنا إلى نقطة نرى فيها عدداً هائلاً من  
نماذج هامة مقارنة . هنا نبدأ بالتساؤل إن كنا لا نستطيع أن نرى الأدب ،  
ليس فقط باعتباره معقداً بذاته في الوقت المحدد بل باعتباره ينتشر في  
الحيز المفاهيمي من مركز ما غير مرئي .

إن هذه الحركة الاستقرائية نحو النموذج الأصلي هي عملية تراجع  
عن التحليل البيوي أشبه بتراجعنا عن لوحة فنية إذا أردنا أن نرى  
التأليف بدلاً من عمل الفرشاة في طليعة مشهد حفار القبور في هاملت  
مثلاً ، يوجد تركيب كلامي معقد ، يمتد من تلاعب المهرج الأول  
بالألفاظ إلى رقصة الموت في المناجاة اليوركية التي ندرسها في النص  
المطبوع . وإذا عدنا خطوة إلى الوراء نجد أنفسنا مع ولسون نايت  
ومجموعة Spurgeon من النقاد ، نصغي إلى وابل منهمر من صور  
الانحلال والفساد . وهنا أيضاً ، بمجرد أن يتضح لنا معنى موقع هذا  
المشهد بالنسبة للمسرحية كلها ، نرى أنفسنا في منتصف العلاقات النفسية  
التي كانت مركز اهتمام براجلي . لكن بعد كل هذا ، نقول إننا ننسى  
النوع : ننسى أن هاملت مسرحية ، ومسرحية اليزابيثية . وهكذا نخطو  
خطوة أخرى إلى الوراء ، إلى مجموعة ستول ، وشوونري المشهد بشكله  
التقليدي كجزء من السياق الدرامي . خطوة أخرى إلى الوراء ونبدأ في  
لمح النموذج الأصلي للمشهد إذ أن اعتراف البطل بحبه دون مواربة  
لأول مرة ، ثم صراعه مع ليارتيز وتحديد قلره نهائياً ، ثم اتزانه  
المفاجيء الذي يحدد الانتقال إلى المشهد الأخير ، كلها تأخذ شكلها حول

قفزة إلى القبر ثم الخروج منه : القبر الذي ظهر على المسرح فاغرا فاه  
بشكل عجيب .

في كل مرحلة من فهم هذا المشهد نعتد على نوع معين من التنظيم  
الدراسي . نحتاج أولاً إلى محرر يعد النص لنا ثم إلى عالم بلاغة وعالم في  
فقه اللغة وآخر في السيكولوجيا الأدبية . هذا وليس باستطاعتنا دراسة  
جنس أدبي دون الرجوع إلى المؤرخ الاجتماعي الأدبي والفيلسوف  
الأدبي ودارس « تاريخ الأفكار » — بل إننا من أجل النموذج الأصلي  
نحتاج لعالم دراسات إنسانية يحلل لنا الأدب . والآن بعد أن أسسنا نموذجاً  
رئيسياً للنقد ، فإن جميع هذه الاهتمامات تلبو مقاربة باتجاه النقد الأدبي  
لامتباعه عنه باتجاه السيكولوجيا والتاريخ والبقية الباقية . وبشكل خاص ،  
فإن عالم الاتروبولوجيا الأدبي الذي يتقصى أصل أسطورة هاملت من  
المسرحية التي سبقت شكسبير إلى ساكسو ، ومن ساكسو إلى أساطير  
الطبيعة ، ليس بهارب من شكسبير بل مقترب من شكل النموذج الأصلي  
الذي أعاد خلقه شكسبير . إحدى النتائج الثانوية لمنظورنا الجديد هي  
أن التناقضات بين النقد وجزمهم أن هذه الطريقة وليست تلك هي طريقة  
النقد الصحيحة إنما تبين كلها أن هناك ميلاً ملحوظاً للذوبان في اللا واقعية .  
لنر الآن ما يمكننا أن نحصل عليه من النهاية الاستدلالية :

### III

بعض الفنون تتحرك في الزمان كالموسيقى ، وأخرى تتمثل في  
المكان كالتصوير الزيتي . في كلتا الحالتين المبدأ المنظم هو التكرار  
المدعو بالإيقاع عندما يكون زمنياً والأسلوب عندما يكون مكانياً . لذا  
نتكلم عن إيقاع الموسيقى واسلوب التصوير وفيما بعد كي نظهر بمظهر  
الثقافة الرفيعة نبداً في الكلام عن إيقاع التصوير الزيتي واسلوب الموسيقى

بكلمات أخرى ، كل الفنون يمكن أن نفكر بها من حيث الزمان والمكان. فقطعة موسيقية يمكن دراسة موضوعها بشكل كلي وفي آن معاً بينما يمكن رؤية لوحة كآثر من آثار نظرة معقدة من الفن . ويبدو الأدب في موقف وسط بين الموسيقى والتصوير . فمن جهة تشكل كلماته أوزاناً تقارب سلسلة من الأصوات الموسيقية ، بينما تشكل ، من جهة أخرى: نماذج شبيهة بالرموز الميروغليفية أو التصويرية . وأن المحاولات للاقتراب من هذه الحدود ما أمكن تشكل الجسم الرئيسي لما يدعى بالكتابة التجريبية. هذا ويمكننا أن ندعو الإيقاع الأدبي بفن القص والسيطرة الذهنية المترامنة على البنية اللفظية والمعنى أو المغزى بالأسلوب . اننا نستمع أو ننصت إلى قصة ما لكن عندما نستوعب أسلوب الكاتب الكلي فاننا « نلرك » ما يعنيه .

ثمة مغالطة هي التمثيل بالصور وهذه المغالطة تقيد النقد الأدبي أكثر مما يقيد نقد الرسم . وهذا هو السبب الذي يجعلنا نميل إلى اعتبار فن القص تصويراً متسلسلاً للحوادث في « حياة » خارجية ، واعتبار المعنى انعكاساً « لفكرة » خارجية . وإذا استعملت هذه بشكل صحيح كاصطلاحات نقدية ، فان سرد المؤلف للقصة يشكّل حركته طويلاً ، بينما يكون المعنى عبارة عن وحدة شكله الكامل . كذلك فان الصورة ليست مجرد نسخة فعلية مطابقة لشيء خارجي ، لكنها وحدة من وحدات التركيب اللفظي وهي جزء من نموذج أو إيقاع متكامل . بل حتى الأحرف التي يستعملها المؤلف في كتابة كلماته تشكل جزءاً من صوره المجازية رغم أنها لا تستدعي ملاحظة الناقد إلا في حالات خاصة ( كالجناس الاستهلاكي (١) مثلاً ) وبذلك يصبح سرد القصة

---

(١) الجناس الاستهلاكي : تكرير حرف أو أكثر في مستهل لفظتين متجاورتين ( المترجمة ) .

والمعنى بشكل متعاقب ، إذا ما استعرنا المصطلحات الموسيقية ، البيئة اللحنية والإيقاعية للصور المجازية .

يعتمد الإيقاع أو الحركة المتكررة اعتماداً كبيراً على الدورة الطبيعية ، وكل شيء في الطبيعة يظن به بعض الشبه بالأعمال الفنية ، كالزهرة أو أغنية الطير ، ينتج عن تزامن شديد بين الكائن العضوي وإيقاع بيئته ، وخاصة إيقاع السنة الشمسية . وبالنسبة للحيوانات فإن بعض تعبيرات التزامن ، كرقصات التزاوج عند الطيور يمكن تسميتها شعائر ، ولكن في الحياة البشرية تبدو الشعائر وكأنما جهد إرادي ( وبالتالي عنصر السحر فيها ) لإعادة الامساك بألفة ضائعة مع الدورة الطبيعية . المزارع يجب أن يحصل محصوله في وقت معين من السنة ، لكن بما أن هذا الأمر الزامي فالحصاد يجد ذاته ليس شعائرياً بالمعنى الدقيق للكلمة بل إنه تعبير مقصود عن الرغبة في تزامن الطاقات الانسانية والطبيعية في ذلك الوقت الذي تنبع أغاني الحصاد ، وتضحيات الحصاد ، وعادات الحصاد الفولكلورية التي ندعوها شعائر . ففي الشعائر ، إذا ، قد نجد أصل سرد القصص ، وذلك لكون الشعائر سلسلة متتابعة زمنياً من الأفعال التي يكمن فيها المعنى أو المغزى المقصود ويمكن للمراقب رؤيتها لكنها تكون محجوبة عن أنظار المشاركين أنفسهم . ان الشعائر تجذب نحو السرد المجرد الذي لو كان ممكناً ، لكان عبارة عن تكرار آلي لا واعٍ كما ان علينا أن نلاحظ أيضاً ان الشعائر تميل بانظام لأن تصبح موسوعية فالأشياء الهامة المتكررة في الطبيعة ، كالأيام ، أطوار القمر ، القصول ، انقلاب الشمس الصيفي أو الشتائي ، أزمان الوجود من الميلاد إلى الوفاة كلها لها شعائرها المتعلقة بها . ومعظم الديانات العليا مجهزة بمجموعة محددة من الشعائر التي توحى ، إذا سمح لنا التعبير ، بالنطاق الكامل من الأعمال التي يحتمل أن تكون هامة في الحياة البشرية.

من ناحية أخرى ، نجد أن نماذج الصور المجازية أو نثراتها ذات الأهمية هي ذات أصل نبوي وتستمد أهميتها من لحظة ظهورها ، من لمعة الإدراك الفوري دون رجوع مباشر إلى الزمن ، والتي يبين أهميتها «كاسبر» في كتابه الاسطورة واللغة : وبحصولنا عليها على شكل أمثال وأحاج ووصايا وحكايات فولكلورية تبحث في الأسباب نجد فيها مقداراً كبيراً من السرد القصصي ، وهذه أيضاً تتسم بالطابع الموسوعي ، مشيلة بنية كاملة من الأهمية ، أو العقيلة ، من أجزاء عرضية وتجريبية . وكما أن فن القص الخالص من أعمال اللاوعي ، كذلك فإن المغزى المحض الخالص قد يكون حالة من حالات الوعي لا يمكن إصاها ، لأن الإيصال يبدأ ببناء القصة .

إن الاسطورة هي قوة الإعلام الرئيسية التي تضيف على الشعائر مغزى النموذج الأصلي ، وعلى النبوة صفة النموذج الأصلي للفن القصصي . لذا فإن الاسطورة هي النموذج الأصلي ، مع أنه من الملائم أن نقول اسطورة فقط لدى الإشارة إلى سرد القصة ، ونموذجاً أصلياً لدى التكامل عن الأهمية . وفي دورة اليوم الشمسية ، ودورة السنة الفصيلة والدورة العضوية للحياة البشرية ، يوجد نموذج واحد للأهمية ، تشيد منه الاسطورة قصة رئيسية حول شكل ما ، الشمس جزء منه ، والخصوبة النباتية جزء آخر ، والجزء الثالث هو إله أو النموذج الأصلي للإنسان . إن الأهمية الرئيسية لهذه الاسطورة قد فرضها كل من يونج وفريزر بشكل خاص على نقاد الأدب ، إلا أن الكتب العديدة الموجودة حولها ليست دائماً منهجية في معالجتها . لذلك أقدم هذه القائمة التالية عن أطوار هذه الاسطورة :

١ - طور الفجر ، الربيع والميلاد ، أساطير مولد البطل ، الازدهار



والبعث ، الخليقة ثم ( لأن المراحل الأربع تشكل دورة ) انهزام قوى الظلام ، والشتاء والموت ، الشخصيات الثانوية : الأب والأم . النموذج الأصلي للرومانسية ولمعظم الشعر الحماسي والعاطفي .

٢ - طور النروة ، الصيف والزواج أو النصر . أساطير التمجيد الزواج المقدس ، والدخول إلى الجنة . الشخصيات الثانوية : الرفيق والعروس ، النموذج الأصلي للكوميديا والشعر الرعوي والانشودة الرعوية .

٣ - طور الغروب ، الحريف والموت . أساطير السقوط ، والاله المحتضر ، والموت العنيف والتضحية وانعزال البطل . الشخصيات الثانوية : الخائن والمرأة المثيرة . النموذج الأول للمأساة والمراثة .

٤ - طور الظلام ، الشتاء والانحلال ، أساطير انتصار هذه القوى ، أساطير الفيضانات وعودة الفوضى وهزيمة البطل . وأساطير جوتر داميرانج . الشخصيات الثانوية : الغول والساحرة . النموذج الأصلي للهجاء ( انظر مثلاً خاتمة دنسياد ) .

إن البحث الذي يقوم به البطل يميل أيضاً إلى جعل البنى اللفظية النبوية والعرضية جزءاً منه ، كما نرى ، لدى مراقبتنا الأساطير المحلية ، الفوضى الناتجة عن اندماج الظهورات النبوية بالأساطير القصصية عن الآلهة المتعددة . وفي معظم الديانات العليا تصبح هذه بدورها أسطورة البحث الرئيسية ذاتها التي تبرز من الشعائر ، كأسطورة المسيح التي أصبحت البنية القصصية لنبؤات اليهودية . فطوفان محلي يمكن أن تنبثق عنه حكاية شعبية بمحض الصدفة . ولدى مقارنة قصص الطوفان يتبين لنا كيف تصبح مثل هذه الحكايات أمثلة سريعة عن أسطورة

الانحلال . أخيراً نجد أن ميل كل من الشعائر والظهورات النبوية لأن تصبح موسوعية شاملة يتحقق في الكتلة المحددة من الأساطير التي تتكون منها الكتب المقدسة للديانات . وبالتالي فإن النصوص المقدسة هي الوثائق الأولى التي يتوجب على الناقد أن يدرسها كي يحصل على رؤيا شاملة للموضوع . إذ أنه بعد أن يفهم تركيبها ، يستطيع الانحدار من النماذج الأولى إلى الأنواع ويرى كيف تبرز الدراما من الجانب الشعائري للأسطورة ، وكيف تبرز الأغنية من قطع مجزأة أو من ادراك ملهم ، بينما تمضي الملحمة كبنية موسوعية رئيسية .

تلازم بعض كلمات التحذير والتشجيع قبل أن يغامر الناقد الأدبي في رسم حدوده في هذه الحقول . ولأنه لجزء من عمل الناقد أن يبين كيف أن جميع الأنواع الأدبية مشتقة من أسطورة البحث ، إلا أن الاشتقاق هو منطقي ضمن علم النقد : والأسطورة — البحث ستكون الفصل الأول في جميع كتب النقد التي ستكتب في المستقبل والتي ستعتمد على معرفة نقدية منظمة وكافية لأن تدعو نفسها « مقدمة » أو « موجزاً » وتظل قادرة على الاحتفاظ بمستوى عنوانها ، لكن بمجرد أن نحاول تفسير الاشتقاق حسب الترتيب الزمني ، نجد أنفسنا نكتب قصصاً مزيفة تعود إلى ما قبل التاريخ ونظريات عن التعاقد الأسطوري . ومرة ثانية بما أن علم النفس وعلم الأنثروبولوجيا هما علمان واسعا التطور ، فإن الناقد الذي يعالج هذا النوع من المادة لابد وأن يظهر بعضاً من الوقت بمظهر الهاوي بهذه المواضيع . هذان الجانبان من النقد غير متطورين بالمقارنة مع تاريخ الأدب والمنطق . والسبب في ذلك يعود إلى التطور المتأخر للعلمين المتعلقين بهما . لكن الجاذبية التي يشعر بها نقاد الأدب تجاه كل من كتاب الغصن الذهبي وكتاب يونغ عن رموز الليبدو لا تعتمد على الهواية ، بل على كون هذه الكتب ، في المقام الأول دراسات مهمة جداً في النقد الأدبي .

على أي حال فإن الناقد الذي يدرس مبادئ الشكل الأدبي يكون اهتمامه مختلفاً تماماً عن اهتمام عالم النفس بمجالات الفكر أو اهتمام الأنثروبولوجي بالمؤسسات الاجتماعية ، على سبيل المثال : الاستجابة الذهنية تجاه سرد القصة تكون بصورة رئيسية سلبية وتجاه المغزى تكون بصوره رئيسية ايجابية . وانطلاقاً من هذه الحقيقة يتكشف كتاب نماذج الثقافة للكاتب روث بندكت عن تمييز بين الثقافات « الابولونية » المعتمدة على إطاعة الشعائر وبين « الديونيسية » المعتمدة على تعريض العقل للتنبؤي بشكل متوتر إلى ادراك مفاجيء. والناقد يلاحظ كيف أن الأدب الشعبي متلائم مع جمود العقل والمفتقر إلى التدرج ، يركز تركيزاً كبيراً على القيم القصصية ، بينما ينتج عن المحاولة المعقدة لفصم العلاقة بين الشاعر وبيئته نوع من الاستنارة نجلده لدى رامبو ، ولحظات من الادراك المفاجيء المنزول لدى جويس ، ومفهوم للطبيعة كمصدر للتنبؤات نجده لدى بودلير . كذلك يلاحظ الناقد كيف يظهر الأدب ، في تطوره مما هو بدائي إلى ما هو واع بذاته ، تحولاً تدريجياً في انتباه الشاعر من القيم القصصية إلى القيم ذات المعنى . وهذا التحول هو أساس تمييز شيلر بين الشعر الساذج والشعر الوجداني .

إن علاقة النقد بالدين هي أكثر تعقيداً عندما يعالج الناقثون أنفسهم . ففي النقد كما هو الحال في التاريخ ، يعتبر الشيء الإلهي دائماً على أنه صنعة بشرية . الله بالنسبة للناقد ، سواء وجد في الفردوس المفقود ، أو الانجيل ، هو شخصية في قصة انسانية . وبالنسبة للناقد أيضاً يفسر أي نوع من الظهور (١) على أنه ظاهرة عقلية مرتبطة في أصلها ارتباطاً

---

(١) عيد الفطاس لدى المسيحيين ، ذكرى ظهور المسيح للحكماء الثلاثة وتطلق الكلمة على أي نوع من ظهور الآلهة للبشر ، وتستعمل مجازاً بالاشارة الى التجلي - المترجمة .

وثيقاً بالأحلام ولا يفسر على أنه لغز اله أو شيطان متلبس غيره . وبمجرد اثبات ذلك يصبح من الضروري القول إنه لا شيء في النقد أو الفن يجبر الناقد أن يتخذ موقف الشعور العادي الواعي تجاه الحلم أو الله . الفن لا يتناول الأمور الحقيقية بل الممكن تصورها . والنقد ، مع أنه في النهاية سيمتلك نظرية في التصور ، لا يمكن تبرير قيامه بأي محاولة من أجل تطوير أو افتراض أي نظرية للواقع . من الواجب فهم هذا قبل ذكر النقطة التالية والأخيرة .

لقد عرّفنا الأسطورة الرئيسية في الأدب ، من ناحيتها القصصية بأسطورة البحث . والآن إذا أردنا رؤية هذه الأسطورة الرئيسية كنموذج للمعنى أيضاً ، علينا أن نبدأ بأعمال اللاشعور حيث ينشأ التجلي ، أي بكلمات أخرى علينا أن نبدأ من الحلم . دورة الانسان من اليقظة إلى الحلم تماثل الدورة الطبيعية للنور والظلمة ، وربما في هذه المماثلة تبدأ الحياة المبدعة بأكملها ، وهذه المماثلة في معظمها عبارة عن تناقض : إذ أنه في وضوح النهار يكون الانسان في قبضة الظلام فريسة اليأس والضعف كما أنه في ظلام الطبيعة يستيقظ « الليلو » أو الذات البطولية المنتصرة . لذا فإن القضية الأخيرة للفن الذي دعاه أفلاطون حلم العقول المستيقظة ، هي تبديد هذا التناقض ، ومزج الشمس بالبطل ، وتحقيق عالم تتطابق فيه الرغبة الداخلية مع الظروف الخارجية . هذا طبعاً هو الهدف نفسه الذي تعتمد الشعائر في محاولتها الجمع بين القوى البشرية والطبيعية . لذا فإن الوظيفة الاجتماعية للفنون ، متصلة اتصالاً وثيقاً مع تصور الهدف من العمل في الحياة البشرية . وهكذا بالنسبة للمغزى ، يجب أن تكون الأسطورة الرئيسية للفن هي الرؤيا للغاية من الجهد الاجتماعي ، ومن العالم البسيط للرغبات المحققة ، أي المجتمع البشري الحر . وبمجرد فهم هذه الأمور يصبح من السهل رؤية مكانة النقد الرئيسية بين العلوم الاجتماعية الأخرى ،

من تفسير وتنظيم لرؤيا الفنان . وفي هذه النقطة بالذات ، نستطيع أن نرى كيف أن المفاهيم الدينية عن الغاية النهائية للجهد البشري تهم النقد كغيرها من المفاهيم .

إن مغزى الاله أو البطل في الأسطورة يكمن في أن مثل هذه الشخصيات المولودة على شكل انسان إلا أنها تملك سيطرة أكبر على الطبيعة ، تبني بشكل تدريجي رؤيا وحدة شخصية كلية القدرة فيما وراء طبيعة لا مبالية . هذا المجتمع هو الذي يدخله البطل بانتظام متخذاً إياه مثله الأعلى . وهكذا يبدأ هذا العالم الممجّد بالانفصال عن دورة البحث المستمرة حيث النصر كله شيء مؤقت وزائل . لذا إذا نظرنا إلى أسطورة البحث كنموذج للتخيلات ، فأننا نرى بحث البطل قبل كل شيء من خلال ما تم انجازه . وهذا يعطينا نموذجنا الرئيسي لصور النموذج الأصلي ، أي رؤيا البراءة التي ترى العالم من منطلق الفهم البشري الشامل . أنها ترافق وتكون موجودة عادة على شكل رؤيا عالم الخلود أو الجنة في الدين . قد ندعو هذه الرؤيا بالرؤيا الكوميديّة للحياة بالمقارنة مع الرؤيا المأساوية التي لا ترى البحث إلا بصيغة دورته المقررة فقط .

وننهي القول بقائمة ثانية من المحتويات نحاول بواسطتها إبراز النموذج الرئيسي للرؤيا الكوميديّة والمأساوية . إن أحد المبادئ الرئيسية للنقد المعتمد على النماذج الأصلية هو أن الأشكال الفردية والكونية للصورة هي أشكال متماهية ، وأسباب ذلك أكثر تعقيداً من أن نفهمها الآن . لكن سنمضي طبقاً للخطة العامة للعبة « العشرين سؤالاً » ، أو إذا أردنا ، لعبة « سلسلة الوجود العظيمة » :

١ - في الرؤيا الكوميديّة ، يكون العالم الانساني عبارة عن وحدة واحدة أو بطل يمثل ما يرغب القاريء بتحقيقه ، أي هو النموذج الأصلي

لصور النقاش ، تبادل الأفكار والمشاعر ، النظام ، الصداقة والحب  
أما في الرؤيا المأساوية ، فالعالم الانساني عبارة عن حكم طغياني أو  
فوضوي ، شخص منفرد أو متعزل ، قائد يقف وظهره لاتباعه ،  
مارد الرومانسية المستأسد على من هو أضعف منه ، البطل المهجور  
أو المخلدوع . من هنا فان الزواج ، أو ما يشابهه من الاكتمال ، ينتمي  
إلى الرؤيا الكوميديية . أما البغي ، أو الساحرة وغيرها من تشكيلة « الأم  
المفزعة » 'يؤنح فتنتمي إلى الرؤيا المأساوية . كذلك فان جميع الكيانات  
السماوية أو البطولية أو الملائكية أو ما فوق البشرية تتبع النموذج البشري .

٢ - في الرؤيا الكوميديية عالم الحيوان هو جماعة من حيوانات  
أهلية هي عادة قطع أغنام أو حمل أو أحد الطيور الألف ، كالحمامة  
مثلاً . وهذا هو النموذج الأصلي للصور الرعوية . أما في الرؤيا المأساوية  
فيشاهد عالم الحيوان على شكل حيوانات أو طيور جارحة ، ذئاب ،  
نسر ، أقاع ، تنانين أو ما شابهها .

٣ - في الرؤيا الكوميديية عالم النبات هو حديقة أو بستان أو  
متنزه ، شجرة حياة أو وردة أو زهرة لوتس . وهذا هو النموذج  
الأصلي للصور الرعوية كعالم مارفيل الأخضر أو كوميديا الغابات  
لشكسبير . أما في الرؤيا المأساوية فان الغابة تكون مشؤومة كتلك التي  
في كومس أو في افتتاحية الجحيم أو تكون أرض بور أو برية أو شجرة  
موت .

٤ - في الرؤيا الكوميديية ، عالم المعادن مدينة ، أو بناء أو معبد  
أو حجر واحد ، حجر ثمين متوهج عادة - والحقيقة أن السلسلة الكوميديية  
بأكملها ، وخاصة الشجرة ، يمكن رؤيتها مضيئة أو مشتعلة . كذلك  
فان النموذج الأصلي للأشكال الهندسية « القبة المضاعة بالنجوم » تنتمي

إلى هنا : أما في الرؤيا المأساوية فيشاهد العالم المعدني على شكل صحارى ،  
صخور ، خرائب أو بأشكال هندسية مشؤومة كالصليب .

هـ — في الرؤيا الكوميديّة ، العالم غير المتشكل عبارة عن نهر ،  
مكون تقليدياً من أربع طبقات وهو أثر على الصورة التي رسمها عصر  
النهضة للجسد المعتدل بأخلاقه الأربعة . وفي الرؤيا المأساوية يصبح  
العالم بجرأ ، إذ أن الأسطورة القصصية للانحلال هي غالباً أسطورة  
فيضان — وان اتحاد صور البحر مع الحيوان يعطينا الحيوانات البحرية  
الضخمة وما شابهها من الوحوش المائية .

ورغم أن هذه القائمة تبدو جلية ، الا أننا نجد أن نوعية كبيرة  
من الصور والأشكال الشعرية تتناسب معها . ولندكر عرضاً مثلاً  
شهيراً عن الرؤيا الملهوية وهو « الابحار إلى يزنطة » للشاعر(بيتس)،  
فانه يحوي المدينة ، الشجرة ، الطير ، جماعة الحكماء ، الحلقة الدائرية  
الهندسية والانفصال عن العالم الدائري . وبالطبع ، ان السياق الكوميدي  
أو المأساوي العام هو الذي يقرر تفسير أي لغز : وهذا واضح بالنسبة  
لنماذج أصلية محايدة نوعاً ما كالجزيرة التي يمكن أن تكون جزيرة  
بروسيرو أو سيرك .

قوائمننا هذه ليست بالطبع أولية فحسب بل هي مبسطة إلى حد كبير  
كما أن معالجتنا الاستقرائية للنموذج الأصلي كانت نوعاً من المعالجة  
الحدسية على أن النقطة الهامة ليست في عيوب كل من النهجين إذا ما  
عولجا على انفراد ، بل في حقيقة أخرى هي أنه في مكان ما وبطريقة  
ما سيلتقي النهجان في الوسط . وإذا ما التقيا تشكلت القاعدة لتطور  
النقد تطوراً منهجياً وشاملاً .

## للأسطورة، الوقت واللاستبدان

إن الأسطورة مفهوم يسري في العديد من مجالات الفكر المعاصر :  
الانثروبولوجيا ، علم النفس ، الدين المقارن ، علم الاجتماع ومجالات  
أخرى كثيرة . ما يلي هو محاولة لتفسير ما يعنيه هذا الاصطلاح من  
النقد الأدبي اليوم . مثل هذا التفسير يجب أن يبدأ بالسؤال التالي : لماذا  
دخل هذا الاصطلاح في النقد الأدبي ؟ يوجد جواب منطقي واحد على  
هذا السؤال : لأن الأسطورة كانت وستكون عنصراً أساسياً في الأدب ،  
وان اهتمام الشعراء بالأسطورة والميثولوجيا كان ملحوظاً ومستمرّاً  
منذ زمن هوميروس .

هناك قسمان واسعان من الأعمال الأدبية يمكن تسمية الواحد بالقسم  
القصصي والآخر بالقسم المعتمد على فكرة رئيسية : الأول يشمل الأعمال  
الأدبية ذات الشخصيات الداخلية ، ويحوي الروايات والمسرحيات  
والشعر القصصي ، والحكايات الشعبية وكل ما يروي قصة . أما في  
الأدب ذي الموضوع ، فان المؤلف والقاري هما الشخصان الوحيدان  
المعنيان ، وهذا القسم يحتوي على قصائد من الشعر الغنائي ومقالات  
وشعر تعليمي وخطب ، وان كل قسم له نوعه من الأسطورة . ولكننا  
سنهتم هنا بالجزء القصصي من الأدب وبالأسطورة في شكلها الأكثر  
شيوعاً والأسهل معرفة كنوع معين من السرد القصصي .



عندما يعالج ناقد نوعاً من الأدب ، فإن من الطبيعي جداً أن يجمده ، أن يتجاهل حركته في الزمن وينظر إليه على أنه نموذج كامل من الكلمات ، توجد أجزاؤه جميعاً في آن واحد . أن هذا الأسلوب في المعالجة مشترك بين جميع أنواع أساليب النقد تقريباً ، وفي هذا الأمر يتفق النقاد الجدد والقلماء العهد . ولكن في تجربة الأدب المباشرة ، التي هي شيء آخر يختلف عن النقد ، نشعر بما يمكن تسميته الاقتناع بالاستمرار ، تلك القوة التي تلزمنا على قلب صفحات رواية ما ، والتي تشلنا إلى مقاعدنا في المسرح . ربما يكون هذا الاستمرار منطقياً ، أو مزيف المنطق ، أو نفسياً أو بلاغياً . وربما يكمن في تلفق وهدير الشعر الملحمي أو في مكافأة تافهة يظن القاريء أنه ينالها من معرفة هوية المجرم في رواية بوليسية ، أو في فعل جنسي لبطلنة قصة غرامية . وقد نشعر فيما بعد أن هذا الاحساس بالاستمرار ما هو إلا من قبيل الأوهام وكأننا كنا تحت تأثير سحر ما .

يتواجد الاستمرار في عمل أدبي على عدة مستويات متواترة . فكل كلمة وكل صورة ، في المقلمة ، بل كل صوت تجعله الكلمات مفهوماً أو غير مفهوم ، يسهم بشكل ضئيل في الحركة الكلية . إلا أن الالتفات إلى مثل هذه التفاصيل خلال التجربة المباشرة يتطلب تركيزاً هائلاً . وهذه التفاصيل تخص نوعاً من الدراسة الأدبية التي تبحث في الوحدة الآتية . وأما الذي نشعر به خلال التجربة المباشرة فهو عبارة عن سلسلة من التجمعات الكبيرة والحوادث والمشاهد التي تكون ما نسميه القصة . وفي اللغة الانجليزية العادية تعني كلمة « حبكة » هذا التسلسل الأخير للحوادث الضخمة . ومن أجل اصطلاح يشمل الحركة الكلية للأصوات والصور فإن كلمة « السرد القصصي » تبدو طبيعية أكثر من « حبكة » مع أن هذا الاختيار خاضع للاستعمال وليس لصحته .

المتأصلة . ان كلتا الكلمتين عبارة عن ترجمة لكلمة ماثيوس التي أوجدها ارسطو الا أن ارسطو كان يعني بشكل رئيسي ما ندعوه الآن حبكة : أما كلمة « السرد القصصي » بالمعنى أعلاه فهي أقرب إلى كلمته لكسيس . الحبكة ، إذن ، هي أشبه بالأشجار والبيوت التي نركز أنظارنا عليها من خلال نافذة قطار : أما السرد القصصي فهو كالأعشاب والأحجار التي تنلغ إلى المقدمة .

تجاهنا الآن صعوبة غريبة . يقول ارسطو أن الحبكة هي حياة المأساة وروحها ( ويعني ضمناً الأدب القصصي بشكل عام ) : روح الأدب القصصي ، إذاً ، هي الحبكة أو محاكاة العمل أما الشخصيات فتوجد بشكل رئيسي كعمل من أعمال الحبكة . وفي تجربتنا المباشرة للأدب القصصي نشعر بمقدار أهمية الاستمرار المطرد للحوادث الذي يشد انتباهنا ويرشده ، ولكن فيما بعد ، عندما نحاول التذكر أو التفكير بما شاهدناه ، فإن هذا الشعور بالاستمرار هو واحد من أصعب الأمور الممكن استردادها . إن ما يبرز في أذهاننا هو تشخيص حي ، خطاب عظيم ، صورة بلاغية بارزة ، مشهد منزل ، أجزاء صغيرة تم تحقيقها باقناع غير عادي . ان تلخيص الحبكة وعلى سبيل المثال ، لإحدى روايات سكوت ، له ذلك التأثير المخدر على السامع كتلخيص حلم الليلة الماضية . ليست تلك هي الطريقة التي نذكر فيها كتاباً ، أو على الأقل سبب تذكرنا له . وحتى بالنسبة لعمل قصصي نعرفه جيداً ، كهاملت ، رغم أننا نذكر سلسلة من المشاهد ، ونعرف أن الشبح يأتي في البداية وأن المبارزة مع ليارتيز تحدث في النهاية ، فإن حوزتنا لهذه الأمور تتصف بعدم ترابط غريب . أما بالنسبة لمسرحيات شكسبير التاريخية ، فإن اختفاء هذا الاستمرار أكثر وضوحاً . وان ما يجعل دليل اكسفورد

إلى الأدب الانكليزي مرجعاً قيماً هو إلى حد كبير جودة تلخيصه لجميع الحبيكات القصصية التي ينسأها الانسان . هاك ملخصاً للملك جون :

« إن هذه المسرحية ، مع بعض الانحرافات عن الدقة التاريخية ، تبحث في حوادث مختلفة خلال حكم الملك جون ، وخاصة مأساة الشاب آرثر ، وتنتهي بموت جون في كنيسة سوينستيد . نقطة هامة ، هي عدم ورود أي ذكر للماجنا كارثا فيها . وأن ما يخفف من الصيغة المأساوية للمسرحية ، ومن الحزن المؤثر لكونستانس ، والدة آرثر ، ومن التعقيدات السياسية المصورة ، هو ظرف فالكونبرج الابن غير الشرعي ، وخفة روحه وشهامته » .

ذلك تقريباً هو الشكل الذي نذكر المسرحية عليه ، نذكر فالكونبرج وخطابه الرائع في النهاية ، نذكر مشهد موت الأمير آرثر ، نذكر كونستانس . لا نذكر شيئاً عن الماجنا كارثا ، وبعيداً عن الأضواء نذكر الملك المتقلب ، العنيد المتحدي . ولكن ماذا حدث في المسرحية ؟ ماذا كانت الحوادث التي جعلت منها محاكاة عدل ما ؟ هل يهم هذا ؟ إذا كان ذلك غير مهم ، ماذا يحدث للمبدأ القائل إن الشخصيات وجلت ، من أجل العمل ، والذي شعرنا بصحته بشكل حيوي لدى مراقبتنا للمسرحية ؟ أما إذا كان الأمر هاماً ، هل نحن مزمعون على اختراع نظرية في الوحدة ، سخيصة متحذلة تمحو الملك جون من عداد المسرحيات التقليدية ؟ ؟

مهما يكن الجواب النهائي ، يمكننا مؤقتاً قبول المبدأ القائل إنه . . . خلال التجربة المباشرة للأدب القصصي ، يكون الاستمرار هو مركز انتباهنا . إن ذاكرتنا فيما بعد ، أو ما أدعوه حوزتنا لهذه التجربة تميل إلى عدم الترابط ، وإن انتباهنا ينتقل من تسلسل الأحداث إلى محور

آخر : الشعور بما يلور حوله هذا العمل القصصي ، أو ما يدعوه النقد عادة بالموضوع . ونحن نلاحظ أننا عندما نستمر في دراسة وإعادة قراءة عمل قصصي ، لا نميل إلى إعادة تركيب الحكمة ، بل لأن نصبح أكثر وعياً بالموضوع ، ورؤية جميع الحوادث على أنها مظاهر لها . وهكذا فإن الحوادث ذاتها ، أثناء دراستنا النقدية ، لهذا العمل الأدبي ، تميل إلى البقاء غير مترابطة ومنفصلة عن بعضها الآخر ، ومعاد تجميعها بطريقة جديدة . حتى إذا عرفنا هذا العمل الأدبي عن ظهر قلب ، فإن هذا الأمر يبقى صحيحاً . وإذا كنا نكتب أو نحاضر عنه ، فإننا نبدأ عادة بشيء آخر غير استعراض العمل طويلاً .

والآن ، يوجد في مفهوم « الموضوع » كما في مفهوم « السرد القصصي » عدد من العناصر المميزة واحد منها « فكرة الموضوع » ، التي يعبر عنها النقد عادة بنوع من التعبير الملخص . إذا سألنا ما الذي تلور حوله رواية آرثر ميلر « البوتقة » ، فإننا نقول أن موضوعها — محاكات سالم للساحرات ، وبشكل مشابه ، فإن موضوع هاملت هو محاولة هاملت الانتقام من عمه الذي قتل أباه وتزوج أمه . إلا أن فلم اوليفيه عن هاملت بدأ بالقول ( مقتبس عن ذاكره غير موثوق بها ) : « هذه قصة رجل لم يستطع أن يصل إلى قرار » هذا مفهوم للفكرة الرئيسية مختلف تماماً : إنه يعبر عن الفكرة الرئيسية بلغة القيمة المجازية . وإلى الحد الذي يكون هذا القول تعبيراً كافياً عن الفكرة الرئيسية في هاملت ، تصبح المسرحية مجازاً والشخصية الرئيسية صفة مجسدة للتردد . ويقول روبرت بن وارن في دراسته النيرة عن البحار الهرم أن هذه القصيدة انبثقت عن ، وكتبت حول الاعتقاد بأن الحقيقة متضمنة « في العمل الشعري إلى درجة أن الاهتمام الأخلاقي والاهتمام الجمالي يكونان جانبيين للفعالية نفسها ، ألا وهي الفعالية الإبداعية ، وأن هذه

الفعالية تعبير عن العقل بكامله . هذا أيضاً مجاز من نوع يعتبر الفكرة الرئيسية مشابهة لما قصده أرسطو أصلاً باستعماله كلمة ديانويا ، ومعناها « الفكر » أو الملاحظة المختصرة المفيدة التي توحى بها القصيدة للقاريء المتأمل .

لكن يبدو لي أنه يمكن أن يكون هناك مفهوم ثالث « للفكرة الرئيسية » أقل تجريداً من الموضوع وأكثر مباشرة من ترجمة مجازيه . مع ذلك ، هو مفهوم لا تتلاءم معه المفردات البدائية للغة النقد المعاصرة . ان الفكرة الرئيسية في هذا المعنى الثالث هي الماثيوس ، أو الحبكة التي نتجها كوحدة آتية ، عندما يكون شكلها الكامل واضحاً في أذهاننا . في التركيب البيوي للنقد استعمل كلمة ديانويا في هذا المعنى : وهذا امتداد لمعنى أرسطو ، دون شك ، لكن في رأيي له ما يبرره . ان الفكرة الرئيسية ، إذا اعتبرناها هكذا ، تختلف كثيراً عن الحبكة المتحركة : إنها ذاتها من حيث المادة ، ولكننا معنيون الآن بالتفاصيل بالنسبة إلى وحدة ما ، وليس بالنسبة إلى التوتر القلق والاستمرار الطولي . إن العوامل الموحدة تتخذ أهمية جديدة ومتزايدة ، والتفاصيل الصغيرة عن التخيلات التي ربما تغيب عن الملاحظة المقصودة أثناء التجربة المباشرة ، تكتسب أهميتها اللاتقة . وبسبب هذا الاختلاف نجد ذاكرتنا عن استمرار الأحداث تتلاشى عندما تعيد هذه الحوادث تجميع نفسها حول مركز آخر للانتباه . ان كل حادثة أو حدث عرضي ، نراه الآن ظاهرة لوحدة أساسية ، وحدة تخفي وتكشف ، كما تفعل الملابس بالجلسد في سارتور ريزارتوس .

كذلك فان الحبكة أو استمرار الأحداث بشكل اجمالي ، هو الشكل الذي تظهر فيه الفكرة الرئيسية ، لأن القصة نفسها ( أي الفكرة الرئيسية

بالمعنى الذي نقصده ) يمكن روايتها بطرق عديدة مختلفة . وطبعاً من المستحيل رؤية المدى الذي يمكن أن تمتد إليه التغييرات في التفاصيل قبل أن نحصل على فكرة رئيسية مختلفة ، ولكنها يمكن أن تكون على درجة مذهلة من الامتداد . إن حكاية بائع الغفران لتشوسر هي حكاية شعبية بدأت في الهند ولا بد أنها وصلت إلى تشوسر من مصلر أوروبي غربي . وكذلك بقيت في الهند حيث التقطها كبلنج واستعملها في كتاب الأدغال الثاني . كل شيء مختلف - المكان ، الزمان ، التفاصيل ، طريقة المعالجة - غير أنني أظن أن أي قاريء ، أيّاً كانت درجة ثقافته ، سيقول إنه تعرف على ذات « القصة » - القصة كفكرة رئيسية ، إذ أن الاستمرار الطولي هو وحده المختلف . لكن غالباً ما تكون لدينا وحدات أصغر مشتركة . من ذلك النوع الذي يدعوه دارسو الفولكلور الفكرة المتكررة أي « Motif » . وهكذا في القون (١) الرخامي للكاتب هوثورن لدينا فكرة البطلتين المتكررة البطلة السمرء والبطلة البيضاء ، وهذه نجدها في آيفانهو وفي مواضع أخرى . وفي ليسدامس لدينا الفكرة المتكررة « الزهرة الحمراء القانية المطبوعة بالويل » ، الزهرة الحمراء أو القرمزية التي تظهر في كل مكان في الميثية الرعوية وغيرها . هذه الوحدات الصغيرة ، دعوتها في أماكن أخرى النماذج الأصلية ، وهو اصطلاح ارتبط منذ أيام أفلاطون بمعنى النموذج أو المثل الذي يحتذى به حين الأبداع .

في معظم الأعمال القصصية نشعر فوراً أن الماثيوس أو استمرار الأحداث الذي يشد انتباهنا هو على شكل وحده . نحن باستمرار ، وغالباً بشكل لاشعوري ، نحاول بناء نموذج أكبر مما قرأناه أو شاهدناه .

---

(١) أحد الهة الحقول والقطعان عند الرومان . ( المترجمة )

ذي أهمية آتية . نشعر بثقة أن البداية تتضمن النهاية ، وأن القصة ليست مثل الروح في علم اللاهوت ، منطلقة من نقطة زمنية اعتباطية ومستمرة إلى الأبد . لذا فإننا نستمر في القراءة حتى ولو كانت القصة مملة « لرى كيف تنتهي » . ذلك أننا نتوقع نقطة معينة قرب النهاية ، يخدم فيها التوتر الطولي ويصبح الشكل الموحد للأثر الفني واضحاً للأفهام . هذه النقطة يدعوها أرسطو أنا غنورسس وتعني « التعرف » أكثر من « الاكتشاف » . إن الحبكة المأساوية أو الكوميديّة ليست خطأً مستقيماً : بل هي قطع مكافئ ينتج أشكال الأفواه في أقنعة التنكر التقليديّة . الكوميديا لها حبكة شكلها يو U وأحداث تغوص في تعقيدات عميقة ، غالباً ما تكون مأساوية ، ثم ترتفع فجأة إلى الأعلى لتشكل نهاية سعيدة . أما المأساة فلها أيضاً شكل U ، لكنه مقلوب ، أحداثها ترتفع في حالة من التوتر إلى أن تصل إلى درجة التحول Peripety ثم تغوص إلى الأسفل نحو الكارثة عبر سلسلة من لحظات التعارف ، التي هي عادة النتائج الحتمية للأحداث السابقة . لكن في كلتا الحالتين ، ما نعرف عليه نادراً ما يكون شيئاً جديداً ، إنه شيء كان موجوداً طيلة الوقت ، وهو بعودة ظهوره أو جلّائه يجعل النهاية في خط البداية .

إن التعرف ، وما يظهره من وحدة في الفكرة الرئيسية ، يُرمز إليهما غالباً بنوع من الأشياء التي تمثل بشعار . مثال بسيط يوجد في مسرحية إبرة جامر جبرتون في القرن السادس عشر ، حيث يدور معظم العمل حول ضياع الإبرة ، وينتهي عندما يتسبب مهرج يُدعى هودج بانغراز الإبرة في مؤخرته ، محلاً بذلك ما يمكن أن تدعوه يقظة فنيغان الظهور الغريب . كذلك فإن المراحل والحوازم والسلاسل والأمور الأخرى التي يستعان بها في الكوميديا ما هي إلا تعاويز رمزية من ذات النوع . وفي معظم الأحيان تقريباً ، مثل هذه الرموز تتعلق

بمعرفة هوية شخصية رئيسية . فالوحمة وقريناتها من الرموز ، استعملت في الأعمال القصصية بدءاً من ندبة أوديسيوس وحتى الحرف القرمزي ، ومن وشم قابيل إلى وشم الوردة . وفي الروايات الغرامية اليونانية وسليلاها نجد أطفالاً من أصل نبيل يُعرضون على سطح الهضبة مع علامة بجانبهم تدل على مولدهم . ثم يعثر عليهم راعٍ أو مزارع ويربهم تربية بسيطة ، ثم تظهر هذه العلامات الدالة على أصلهم عندما يمر وقت كافٍ من القصة . في القصص الأدبية الأكثر تعقيداً يمكن أن يكون الرمز عبارة عن تعليق غير مباشر على شخصية ما ، كما هو الحال بالنسبة للوعاء الذهبي لدى هنري جيمس ، أما إذا كان الرمز مجرد فكرة متكررة فإنه قد يستخدم كترابط موضوعي حسب تسمية ت . س . إليوت .

في أي حال ، يبدو أن نقطة التعرف هي أيضاً نقطة تعيين الهوية ، حيث تظهر للعيان حقيقة مخفية بالنسبة لشيء أو شخص . فبالإضافة إلى الرمز ، ربما يكشف البطل من يكون والداه أو أطفاله . أو ربما يجتاز نوعاً من الامتحان ( باسموس ) يكشف عن شخصيته ، أو يزاح القناع عن الوغد فيظهر نفاقه أو ينكشف جرمه كما في القصة البوليسية . في المسرحية الصينية الدائرة الطباشيرية ، توجد جميع أشكال التعرف الممكنة في المشهد الخامس . المحظية تضع مولوداً ذكراً من سيدتها ثم تتهم بقتله من قبل الزوجة التي قتلته والتي تدعي أيضاً أنه طفلها . تحاكم المحظية أمام قاضٍ غبي ويحكم عليها بالموت . ثم تحاكم مرة ثانية أمام قاضٍ حكيم يقوم بتجربة داخل دائرة من الطباشير ، تشبه حكم سليمان في الكتاب المقدس ، ويبرهن أن المحظية هي الأم . لدينا هنا (أ) الأداة الرمزية المعينة التي تعطي الاسم للمسرحية . (ب) امتحان أو اختبار يكشف عن الشخصية . (ج) اجتماع شمل الأم وطفلها الشرعي . (د) التعرف على الطبيعة الأخلاقية الصحيحة لكل من المحظية



والزوجة . وهناك عدة عناصر أخرى ذات أهمية بنيوية ، لكن هذه كافية للاستمرار بحجتنا .

ومن ناحية ثانية ، كنا حتى الآن نتكلم عن أشياء محكمة الضبط كالكوميديا حيث تبين نهاية العمل طولياً وحدة الفكرة الرئيسية . ماذا نجد إذا التفتنا إلى أعمال أخرى حيث يترك المؤلف العنان لخياله ؟ إنني أطرح هذا السؤال على هذا النحو العادي جداً لأنه يوضح تشويشاً تقليدياً غريباً . عادة عندما نفكر بالخيال ، سيكولوجياً ، نفكر به بمعناه الوارد في عصر النهضة ، على أنه مقدرة تعمل بشكل رئيسي عن طريق تداعي الخواطر وخارج منطقة المحاكاة المنطقية . إلا أن مقدرة تداعي الأفكار ليست هي القدرة على الخلق ، مع أن هذين الأمرين يخلط بينهما العصاييون . عندما نفكر بالخيال على أنه القدرة التي تنتج الفن ، نفكر به غالباً على أنه المبدأ المصمم والبنوي في الخلق ، أي القدرة على توحيد أشياء متباينة في رأي كولردج . إلا أن الخيال ، بهذا المعنى ، إذا ترك لنفسه ، يستطيع أن يصمم فقط . فالتخيل الاعتباري نادر جداً في الفنون . ومعظم ما لدينا هو تقليد ذكي له . ومنذ الثقافات البدائية إلى الفن التجريدي واللوحات الفنية المعبرة عن الحركة في يومنا هذا ، جرت العادة بشكل منتظم أن ينتج الخيال غير المكبوت ، فناً على درجة عالية من التقليدية فيما يتعلق بالبنية .

وهذه العادة تقتضي ضمناً أن يكون السبب الرئيسي للكبت هو الحاجة إلى إنتاج قصة معقولة وجديرة بالتصديق ، وقبول الأمور كما هي وليس كما يريد القاص من أجل راحته . أما إذا أزيلت ضرورة رواية قصة معقولة فإن القاص يستطيع أن يركز على بنائها . وعندما يحدث ذلك تتحول الشخصيات إلى أفكار تحليلية موضوعية ، ويصبح

الأبطال بطوليين والأشرار أوغاداً . وهذا يعني أنهم يصبحون مشاهدين لوظائفهم في الحكمة . ونرى أن تقليدية البناء تصبح واضحة في الحكاية الشعبية . فالحكايات الشعبية هي عبارة عن نماذج قصصية مجردة ، غير معقدة وسهل على الانسان أن يتذكرها . ولا تعيقها حواجز من اللغة والثقافة أكثر مما يعيق الطيور المهاجرة ضباط الجمارك . وهي مكونة من أفكار رئيسية قابلة للتبادل يمكن تعدادها وفهرستها .

ورغمًا عن ذلك ، فالحكايات الشعبية تكون سلسلة متصلة مع أعمال قصصية أدبية أخرى . ونحن نعرف بشكل غامض أن قصة سندريلا قد أعيدت روايتها مئات آلاف المرات في الأعمال القصصية للطبقة الوسطى ، وإن كل رواية مثيرة نراها هي تقريباً شكلاً مختلفاً من أشكال قصة ذي اللحية الزرقاء . ولكن من النادر تفسير السبب الذي يجعل أعظم الكتاب مهتمين بمثل هذه الحكايات . لماذا وضع شكسبير فكرة الحكاية الشعبية تقريباً في كل كوميديا كتبها ؟ ولماذا تستند عليها بعض أكثر الأعمال القصصية عقلانية في وقتنا الحاضر ، مثل أعمال توماس مان المتأخرة . ان الكتاب مهتمون بالحكايات الشعبية لنفس السبب الذي يهتم من أجله الفنانون في تنظيم لوحات من الطبيعة الصامتة : لأنهم يوضحون مبادئ أساسية لرواية القصة . والكاتب الذي يستعملها يواجه مشكلة جعلها تقنياً مقبولة أو ممكنة التصديق بالنسبة لجمهور متحذلق . وعندما ينجح فإنه لا ينتج فناً واقعياً ، بل تشويهاً للواقعية في مصلحة البناء . مثل هذا التشويه هو المرادف الأدبي للميل في الفن إلى استيعاب الموضوع بشكل جغرافي كما نرى في كل من فن التصوير البدائي والبدائية الأرقى لدى ليجر أو موديجليا على سبيل المثال .

إن ما نراه في الحكاية الشعبية نراه بوضوح أقل في الأعمال القصصية

المألوفة . إذا أردنا الحادثة من أجل ذاتها ، فإنا نتجه من كتاب الرواية القياسيين إلى قصص المغامرات ، على غرار ما كتبه رايدر هاغارد أو جون بوكان ، حيث العمل قريب من حدود المعقول ، إن لم يكن قد اجتاز هذه الحدود إلى الجانب الآخر . مثل هذه القصص أكثر تفككاً أو أكثر مرونة من الروايات الكلاسيكية ولكنها مضغوطة أكثر بكثير منها . لقد اختفى منها الشعور المتمهل باكتساب تجربة الحدث، واستكشاف جميع نواحي الشخصية ، وتعلم شيء ما عن مجتمع معين . في البداية يتم الإعلان عن مشروع مخفوف بالمخاطر ، وكل شيء يخضع له بدقة شديدة . في مثل هذه المؤلفات ، رغم أن الشخصيات توجد من أجل العمل ، فإن وجهي العمل اللذين عرفناهما بالحبكة والفكرة الرئيسية قريبان جداً من بعضهما البعض . ومن الصعب جداً أن تروى هذه القصة بشكل قصصي آخر . وبعد أن نصل إلى نقطة التعرف ، يقل اهتمامنا بالرواية بشكل يجعلنا نشعر بعدم جلوى قراءتها مرة ثانية . وأن وضع الشخصية في مرتبة أدنى من العمل الطويل هو صفة من صفات الرواية البوليسية . إذ أن حقيقة وجود واحدة من الشخصيات قابلة لارتكاب الجريمة هي المفتاح الخفي الذي تلور حوله كل قصة بوليسية . ومما يلفت انتباهنا أكثر هو التوضحية بالاتجاه الأخلاقي من أجل التقاليد المتبعة في الرواية . وهكذا في حكاية سارق الجسد لروبرت لويس ستيفنسون ، والتي تلور حول تهريب الجثث من المقابر إلى قاعات الطب الدراسية ، نقرأ عن أجساد « تتعرض لأسوأ أنواع الإهانات أمام صف من الشباب الفاغري الأفواه » . ونجد أمثلة عديدة تخدم ذات الغرض . وليس مهماً أن نسأل إذا كان هذا هو موقف ستيفنسون الحقيقي من استعمال الجثث في دراسة الطب أو أنه يتوقع أن يكون ذلك موقفنا نحن . وكلما شعرنا أن الجريمة أكثر شؤماً ، كلما اعتبرت الرواية أكثر إثارة . أما الموقف الأخلاقي فيؤيد عن قصد من أجل تكثيف جو الرواية .

في الطرف المقابل لمثل هذه القصص الأدبية التقليدية ، نجد السجل الأخير 'بارست للكاتب ترولوب : هنا الخطر الرئيسي للقصة هو نوع من المحاكمة التهامية الساخرة للقصة البوليسية . ومثل هذه المحاكمة للشعور بالترقب القلق يتكرر وجودها لدى ترولوب . تسرق بعض النقود ، ويقع الشك على الكاهن جوسياه كرولي ، راعي هوغلستوك . والهدف من المحاكمة التهامية هو تقديم شخصية كرولي بوضوح واسهاب . وإذا تصورته قادراً على سرقة النقود فانك لا تكون قد انتبهت إلى القصة . لذا فان العمل يبدو وكأنه قد وجد من أجل الشخصيات ، عاكساً بذلك بديهية ارسطو . الا أن هذا ليس صحيحاً . الشخصيات لا تزال توظف من أجل العمل . إلا أنه في قصة ترولوب يقع « العمل » في المشهد الاجتماعي الضخم الذي تبينه الحوادث الطولية . التعرف أمر متواصل : وهو في جوهر التشخيص والحوار والتعليق ، ولا يحتاج إلى التواء في الحبكة لتمثيل الفرق بين المظهر والواقع . وما هو صحيح بالنسبة لترولوب يكاد يكون صحيحاً بالنسبة لجميع الأدب القصصي المتسم بالتقليد والمحاكاة من ديغو إلى آرنولد بينيت . عندما نقرأ سمولت أو جين أوستن أو ديكنز فاننا نقرأهم من أجل جوهر التشخيص ، ونميل إلى اعتبار الحبكة ، إذا فكرنا بها على الإطلاق ، وسيلة تقليدية ، آلية أو حتى سخيفة ( كما هي أحياناً في روايات دكنز ) . وتوجد فقط لارضاء متطلبات السوق الأدبي .

إذاً الحاجة إلى ما هو معقول تؤثر ، ظاهرياً ، تأثيراً متناقضاً على تحديد الخيال ، إذ تجعل تصميمه أكثر مرونة . وهكذا فبالنسبة للفن الهولندي الواقعي لداخل مبنى أو حجرة ، تحدّد مقدرة الفنان على تصوير لمعة الساتان أو طلاء العود ، قدرته على التصميم ( لأن الفنان الواقعي على غرار براك أو جوان غريس ، لا يستطيع أن يشوه الشيء الذي

يرسمه في سبيل أسلوب تأليف الصورة ( ورغم ذلك تجعل هذا التصميم أكثر صعوبة من أن ندركه في لحظة واحدة . في الواقع ، غالباً ما « نقرأ » الصور الهولندية بدلاً من أن ننظر إليها ، ونستغرق استغراقاً كاملاً في أمانتها التقنية ولكننا لا نتأثر بحس مقصود للبناء الكاملة من طرف الفنان .

إن الغموض في كلمة « خيال » يلحق بنا الآن . حتى هذه اللحظة كنا نستعمله بمعنى الطاقة البنيوية التي ، إذا تُركت لنفسها ، انتجت قصصاً أدبية يمكن التنبؤ بها بدقة كبيرة . بهذا المعنى ، تحدث برنارد شو عن قصص ماري كوريلي الغرامية مبنياً انتصار الخيال فيها على العقل . ما تتضمنه كلمة « عقل » هنا هو طاقة منتجة أكثر منها بنيوية ، وتعبّر عن نفسها في نسيج الشخصيات والصور المجازية . لا يوجد سبب يمنعنا من تسمية هذا خيلاً أيضاً : وفي أي حال ، حين قراءة القصص الأدبية نشاهد نوعين من التعرف . الأول هو التعرف المستمر على الأمور الممكن تصديقها ، والأمانة في التجارب ، وما هو حيوي أكثر منه شبيه بالحياة . والآخر هو التعرف على هوية التصميم بكامله والذي نلقن إياه عن طريق التعرف التقني في الحبكة .

إن تأثير الأدب القصصي المتسم بالتقاليد قد وضع التأكيد الرئيسي في النقد على النوع الأول من التعرف . إن كولردج ، كما هو معروف جيداً ، قصد أن تكون دروة السيرة الأدبية ايضاحاً للقدرة على توحيد الأمور المتباينة أو الطبيعة البنيوية للخيال ، ولكنه اكتشف أنه لم يكن باستطاعته كتابة هذا الفصل العظيم عندما وصل إليه . كانت هناك أسباب عديدة لذلك ، واحد منها أنه لا يفكر بالخيال كطاقة بنائية على الإطلاق . إنه يعني بكلمة خيال ما دعوانه بالقوة الانتاجية أي القدرة على بث

الحياة في نسيج الشخصيات والصور المجازية . وعلى هذه القوة ، يطبق استعارته المفضلة عن الكائن الحي الذي تكون وحدته عبارة عن نوع من « الحيوية » الغامضة والمحيرة . ويتعلق نقده العملي لأثر أدبي يعجبه بتركيب هذه الأثرة فهو لا يبحث في التصميم الكلي على الإطلاق أو ما ندعوه بالفكرة الرئيسية لمسرحية من مسرحيات شكسبير . إذ ما يسميه بالقدرة على توحيد الأمور المتنافرة وما يعتبره أمراً آلياً هو في الواقع التصور . وإن مفهومه عن التصور شكل من أشكال الذاكرة ، متحرر من الزمان والمكان ، ومداعب للأمر الثابتة والمحدودة ، ينطبق على الحكاية الشعبية بشكل مدهش ، وذلك لابتعادها عن المجتمع ورصيدها من الفكرة المتكررة القابلة للتبادل . لذا فإن كولردج موجود في صلب الواقعية النقدية التي تؤسس قيمها على فورية الاتصال بين الفن والطبيعة والتي نشعر بها دوماً في بنية القصص الأدبية التقليدية .

لا يوجد ما هو خطأ في الواقعية النقدية إلى الحد الذي تصل إليه ، إلا أنها لا تفي مشاعرنا حقها فيما يتعلق بالتصميم الكلي لعمل قصصي . إننا لن ندخل تحسينات على كولردج بمجرد أن تعكس منظوره ، كما فعل تاري - هيولم ، أي بمجرد أن نصدر أحكاماً تقييمية تؤيد الخيال والدعابة والأشكال المفرطة في التقليدية . قد تكون هذه بداية اتجاه جديد في النقد ، ولكنها لن تنمي دراسة النقد . ففي التجربة المباشرة لعمل قصصي جديد ، نشعر بوحدته التي تستمدّها من استمرارته المقنعة . وعندما يصبح العمل مألوفاً ، يتلاشى هذا الشعور ، ونميل إلى التفكير به كسلسلة من الأحداث غير المترابطة والتي يشدها إلى بعضها البعض شيء يجتبر التحليل النقدي . غير أنه من الواضح أيضاً ، أن هذه الوحدة متاحة للدراسة النقدية ، وذلك عندما تبرز على شكل ما ندعوه بوحدة « الفكرة الرئيسية » ، والتي يمكن أن ندرسها دفعة واحدة . ونستهل هذه الدراسة عادة بالتعرف الرئيسي في الحكاية . لذا ، فإننا

نحتاج إلى شكل متمم من النقد ، يستطيع أن يدرس التصميم الكلي للعمل القصصي ، باعتباره غير آلي وغير ثانوي في أهميته .

قلت في البداية ، أنني أعني بالأسطورة في المقام الأول ، نوعاً معيناً من القصة . إنها قصة ، بعض شخصياتها آلهة أو مخلوقات أخرى أكثر قدرة من البشر . ومن النادر وجودها في تاريخ الأحداث الماضية : فعملها يحدث في عالم هو فوق الزمن العادي أو سابق له *in illo tempore* حسب تعبير مبرسيا إلياد . وبذا فإنها مثل الحكاية الشعبية ، عبارة عن نموذج قصة مجردة تستطيع شخصياتها أن تقوم بما تريده . ويعني هذا ما يريده القاص : ولا داعي أن تكون الحوافر معقولة أو منطقية ، فالأمور التي تحدث في الأسطورة هي أمور لا تحدث الا في القصص . إنها توجد في عالم أدبي مستقل . لذلك فمن الطبيعي أن تكون جاذبيتها لكاتب العمل الأدبي من ذات النوح الذي تحدثه الحكايات الشعبية . إنها تقدم له هيكلًا هاجزاً ، متناهيًا في القِدم ، وتسمح له أن يكرس جميع طاقاته في تطوير تصميمه . لذا فإن استعمال الأسطورة لدى كل من جويس وكوكتو — شأنه شأن استعمال الحكاية الشعبية لدى مان — هو أمر مماثل لاستعمال التجريد والأساليب الأخرى لتأكيد التصميم في فن التصوير المعاصر . كما أن اهتمام الكاتب الحديث بشعائر الخصوبة البدائية هو مماثل لاهتمام النحات الحديث بالحفر البدائي على الخشب .

إلا أن الاختلافات بين الأسطورة والحكاية الشعبية لها أيضاً أهميتها . فالأساطير ، إذا قورنت بالحكايات الشعبية ، تخرج عادة في صنف خاص من الجدية : إذ يعتقد أنها قد « حدثت حقاً » أو أن لها أهمية استثنائية في شرح نواحٍ معينة في الحياة مثل الشعائر . وكذلك ، بينما

تبادل الحكايات الشعبية أفكارها الرئيسية المتكررة وتنسي أشكالاً مختلفة ، فإن الأساطير تبدي ميلاً غريباً إلى ملازمة بعضها البعض وتشديد بني أكبر . لدينا أساطير الخليقة ، وأساطير السقوط والطوفان ، ثم أساطير التحول وأساطير الآلهة المحتضرة ، وأساطير الزواج الإلهي ، وأساطير أجداد البطل ، وأساطير عن أسباب الأمراض ، وأساطير خاصة بالرؤيا . وإن مؤلفي للكتابات المقدسة أو جامعي الأساطير مثل أوكيد يميلون إلى تركيبها في سلسلة . ورغم أن الأساطير نفسها نادراً ما تكون تاريخية ، فإنها تبدو وكأنها تقدم نوعاً من الشكل المستقل للتقاليد . نتيجة واحدة لذلك هي محو الحواجز التي تفصل بين كل من الأسطورة ، والذكرات التاريخية ، والتاريخ الحقيقي الذي نجده في هوميروس والتوراة .

إن الأسطورة ، كنوع من أنواع القصة ، هي شكل من الفن الكلامي ، وتنتمي إلى عالم الفن . وأسوة بالفنون وخلافاً للعلوم ، نجدها تتناول العالم الذي يخلقه الانسان ، وليس العالم الذي يتأمله . أي أن الشكل الكلي للفن ، هو عبارة عن عالم محتواه الطبيعة ولكن شكله بشري ، لذا فإن الفن عندما « يحاكي » الطبيعة يتمثلها بأشكال بشرية . إن عالم الفن يشري في منظوره ، وهو عالم تستمر فيه الشمس بالاشراق ، ثم الغروب رغم أن العلم قد أوضح أن الشروق والغروب هما مجرد أوهام . والأسطورة أيضاً تقوم بمحاولة نظامية لترى الطبيعة بشكل بشري : ولا تتجول بمطلق الحرية في الطبيعة مثل الحكاية الشعبية .

إن المفهوم الواضح الذي يجمع بين الشكل البشري والمحتوى الطبيعي في الأسطورة هو الاله . أما علاقة قصتي فيتون واندميون بالشمس والقمر فليست هي التي تجعل منها أساطير ، إذ يمكننا أن نحصل على



حكايات شعبية من ذات النوع ، بل إن ارتباطها بمجموعة القصص التي تروى عن أبولو وارتيميس هو الذي يجعل لها مكاناً مقدساً في النظام الفامي للحكايات الذي ندعوه بالميثولوجيا . وكل ميثولوجيا متطورة تميل إلى تكملة نفسها ، فتحدد كوناً بأجمعه توجد فيه « الآلهة » التي تمثل الطبيعة بكاملها في صورة بشرية . وفي ذات الوقت تبيّن أصل الانسان . مصيره . حدود قوته وامتداد آماله ورغباته ، كل منها وفقاً لأهسته النسبية . يمكن للميثولوجيا أن تنمو عن طريق الاضافة من الخارج كما في اليونان ، أو التنسيق الشديد وحذف المادة غير المرغوب بها كما في التراث العربي إلا أن الحافز نحو تطوير التجربة البشرية ضمن دائرة كلامية هو واضح في كل من الثقافتين .

إن المبدئين المتعلقين بالمفاهيم ، واللذين تستعملهما الأسطورة في جعل الطبيعة مشابهة للشكل البشري هما التشابه والتطابق . المحاكاة تقيم نظائر بين الحياة البشرية والظواهر الطبيعية ، والتداهي يطابق بينهما في تخيله « الها للشمس » أو « الها للشجر » . الأسطورة تقبض على العنصر الرئيسي في التصميم الذي تقلده الطبيعة — اللورة كما نراها يومياً في الشمس وسنوياً في القصول — وتجعلها مشابهة للورة البشرية في الحياة والموت ( وأيضاً محاكية ) لولادة جديدة . وفي ذات الوقت ، فإن التناقض بين العالم الذي يعيش فيه الانسان ، والعالم الذي يود أن يعيش فيه ، ينمي منطقاً في الأسطورة يقسم الحقيقة — كما في العهد الجديد وكما في فيلوسوفلاطون — إلى حالتين مختلفتين هما الجنة والجحيم .

مرة أخرى ، تستعمل الأساطير غالباً بقصص رمزية علمية ، دينية أو أخلاقية : في المقام الأول ، تظهر هذه الأساطير لتفسر شعاراً أو قانوناً ، أو ربما تكون أمثلة أو حكايات رمزية توضح موقفاً أو

برهاناً معيناً ، مثل أساطير أفلاطون أو أسطورة آخيل عن جرتي زفس في نهاية الالياذة . وبمجرد أن تسود هذه الأساطير يمكن عندئذ أن تفسر بحذ ذاتها عقائدياً أو رمزياً ، بطرق عديدة ، كما هي الحال بالنسبة لجميع الأساطير المعتمدة منذ قرون . ولكن بما أن الأساطير هي قصص ، فإن « ما تعنيه » هو في داخلها ، أي في تضمينات حوادثها . ولا يمكن لأي ترجمة لأي أسطورة إلى لغة تستوعب هذه المفاهيم أن تكون مساوية كلياً لمعناها . كما يمكن أن تروي الأسطورة ، وتعاد روايتها : كذلك يمكن أن تعدل أو تطور ، أو تكشف فيها نماذج عديدة . وحياتها هي دوماً الحياة الشاعرية للقصة ، وليست الحياة الأخلاقية لحقيقة بدهية واضحة . عندما تفقد منظومة من الأساطير كامل علاقتها مع العقيدة ، فإنما تصبح أدبية صرفة ، كما هو شأن الأساطير الكلاسيكية في أوروبا المسيحية . وهذا النوع من التطور مستحيل ما لم تكن الأساطير أدبية بطبيعة بنيتها . وبما أنه لا يؤثر على بنية الأسطورة ، سواء صدق تفسيرها أم لم يصدق ، فإنه لا توجد صعوبة في التحدث عن ميثولوجيا مسيحية .

لذا فإن الأسطورة تقدم الحلود الرئيسية ومحيط دائرة الكون الكلامي الذي يشغله فيما بعد الأدب أيضاً . الأدب أكثر مرونة من الأسطورة ، ويملاً الكون بشكل كامل : الشاعر أو كاتب القصة قد يعملان في مناطق من الحياة البشرية تلبو بعيدة ظاهرياً عن الآلهة الوهمية والحدود القصصية الضخمة للميثولوجيا . إلا أنه في جميع الثقافات ، تختلط الميثولوجيا بشكل غير محسوس بالأدب وتتلاحم معه . الأوديسا بالنسبة إلينا عمل أدبي ، إلا أن مكانها القديم في العرف الأدبي ، وأهمية الآلهة في عملها ، وتأثيرها على الفكر الديني المتأخر في اليونان ، كلها ملامح مشتركة بين الأدب الأصلي والميثولوجيا ، وتبين أن الفرق بينهما زمني أكثر منه بنيوي . وإن المربين يدركون الآن أن أي تعليم مفيد للأدب

يجب أن يعيد تقديم تاريخه وأن يبدأ ، منذ الطفولة البكرة ، بالأساطير والحكايات الشعبية والخرافات .

لذلك يجب أن نتوقع وجود كثير من الأعمال الأدبية التي هي مشتقة مباشرة من أساطير معينة ، مثل قصائد دريتون و كيتس التي تدور حول أنلميون ومشتقة من أسطورتها . إلا أن دراسة العلاقات بين الميثولوجيا والأدب ليست محصورة بعلاقات متناظرة بنداً بنداً . في المقام الأول ، الميثولوجيا كبنية كلية ، في تحليلها لمعتقدات المجتمع الدينية وتقاليده التاريخية وتأملاته الكونية — وباختصار ، مدى تعبيره الكلامي جميعه — هي مادة الأدب ذاتها ، والشعر الرئيسي يرجع إليها باستمرار . في كل عصر ، يصعب على الشعراء ، المفكرين منهم ( إذا تذكرنا أن الشعراء يفكرون على شكل استعارات وصور ، وليس على شكل افتراضات ) والمهتمين اهتماماً عميقاً بأصل البشرية ومصيرها ورغباتها — وبأي شيء يمكن للأدب التعبير عنه ضمن حدوده الواسعة — أن يجلوا فكرة أدبية رئيسية لا تنطبق على أسطورة . وهذا هو السبب في وجود عدد ضخم من الشعر الخالق للأساطير على شكل ملاحم أو موسوعات يستعملها الكثير من الشعراء العظام . إن شاعراً يعتبر الميثولوجيا صالحة كعقيدة ، كما اعتبر دانتى وملتون المسيحية ، من الطبيعي أن يستعملها . أما الشعراء خارج هذا العرف ، فإنهم يتجهون إلى ميثولوجيا أخرى توحى بما يمكن تصديقه أو ترمز إليه كما هو الحال بالنسبة للتعديلات التي أجراها كل من جوته ، فكتور هوجو ، شيلي وبيتس ، على المنظومات الميثولوجية الكلاسيكية أو السحرية .

وبشكل مشابه ، فإن الأسس البنيوية للميثولوجيا ، المبنية على التشابه

---

(١) انظر ملاحظات المؤلف في نهاية الكتاب — المترجمة

والتطابق ، تصبح في الوقت المناسب ، الأسس البنيوية للأدب . وان استيعاب اللوحة الطبيعية في الميثولوجيا يرمز للأسطورة اثنتين من هذه البنى ، الحركة الصاعدة التي نجدها في أساطير الربيع أو الفجر أو الميلاد وفي الزواج والبعث . ثم الحركة النازلة في أساطير الموت والتحول أو التضحية . هذه الحركات تعود إلى الظهور في الأسس البنيوية للكوميديا والمأساة في الأدب . مرة أخرى ، نحدد أن منطق الأسطورة الجدلبي الذي يتخيل جنة أو سماء فوق عالمنا ، وجحيماً أو مكاناً للظلال أسفله . يعود إلى الظهور في الأدب على شكل عالم مثالي رعوي أو رومانسي : أو عالم يعاني من الاحباط عالم التهكم والمهجا .

إذاً تتوطد العلاقة بين الأسطورة والأدب عن طريق دراسة أنواع وأعراف الأدب . لذا فإن أعراف المراثاة الرعوية الموجودة في قصيدة لسيلداس تربطها بفرجيل وثيروفريتس ، وبالتالي بأسطورة أدونيس . ولذا أيضاً ، فإن العرف في حبكة اللقيطة ، التي هي أساس توم جونز و أولفر توست ، يعود إلى صيغ الكوميديا لدى ميناندرين ، ومن ثم إلى أروويد ومنها إلى أساطير أقدم منها ، أمثال العثور على موسى وبير زيوس « في النقد المعتمد على الأساطير ، عندما نتفحص الفكرة الرئيسية أو التصميم الكلي لعمل قصصي ، يجب أن نعزل ذلك الجانب من العمل القصصي الذي هو تقليدي ، ومشارك مع غيره من الأعمال الأخرى ذات الصنف الواحد . عندما نبدأ ، على سبيل المثال ، في كبرياء وهوى نرى أن قصة كهذه ، تحافظ على مزاج أو نغم معين ، لا يعقل أن تنتهي بشكل مأساوي ، ميلودرامي ، تهكمي لاذع أو رومانسي . أنها تنتمي بشكل واضح إلى الصنف الذي تمثله كلمة « كوميديا » . ولا ندهش عندما نجد فيها الملامح التقليدية للكوميديا ، من حيث اشتغالها على عاشق غبي يتمتع ببعض المزايا الاقتصادية ، ويشجعه واحد من

أبويه ، ثم منافق يتكشف أمره ، وسوء تفاهم بين الشخصيات الرئيسية لا يلبث أن ينجلي ، ثم زيجات سعيدة لمن يستحقها . أما هذا الشكل التقليدي الكوميدي في كبرياء وهوى فهو أشبه بشكل السوناتا في سمفونية لموتزارت وجوده فيها لا يتسبب في أي من ميزات الرواية ولكنه يفسر بنيتها التقليدية إذا ميزناها عن بنيتها الفردية . وهكذا من الطبيعي أن يقودنا اهتمامنا الجلي ببنية كبرياء وهوى إلى دراسة الشكل الكوميدي الذي تمثله ، والذي قدمت أعرافه الملامح ذاتها ابتداء من بلوتس حتى يومنا الحاضر . هذه الأعراف بدورها تعود بنا إلى الأسطورة . وعندما نقارن الحبكة التقليدية لمسرحية لبلوتس مع الأسطورة المسيحية لابن يهديء غضب أبيه ويخلص عروسه من الاثم ، يمكننا أن نرى أن وصف الأخيرة بكوميديا إلهية هو وصف دقيق جداً من وجهة أدبية .

وعندما نجد استعمالاً مكشوفاً للأساطير في الأدب ، أو كاتباً يحاول الإشارة إلى الأساطير التي تهمة بشكل خاص ، يجب علينا أن نعتبر ذلك دليلاً مؤكداً أو مؤيداً للراستنا الأنواع والأعراف التي يستعملها . ان الأثاني لميريديث هي قصة فتاة تنجو بشق الأنفس من الزواج برجل أناني . وتشير هذه القصة مراراً عديدة ، من خلال صورها المجازية ، إلى أشهر أسطورتين تلوران حول تقديم الفتيات كقرابين ، وهما قصتا أندروميذا وافيجينيا . مثل هذه التلميحات تكون دون معنى أو غير مفهومة إلا إذا كانت دلالة من ميريديث على إدراكه للشكل التقليدي للقصة التي يرويها . ومرة أخرى ، ما ينطبق على الأسطورة ينطبق على الشعر ، إذ أن عنصره الرئيس بالنسبة لفاهيمه هما التشابه والتطابق ، واللذان يعودان إلى الظهور في اثنين من أكثر أساليب المجاز شيوعاً وهما التشبيه والاستعارة . الأدب كالميثولوجيا هو في معظم الأحيان فن التشابهات المضللة ، والتطابقات الخاطئة لذا غالباً ما نجد

شعراء ، خاصة من الشباب ، يتجهون إلى الأسطورة بسبب المجال الذي تقدمه لهم فيما يتعلق بالصور الشعرية غير المكتوبة . ولو كانت فينوس وأدونيس لشكسبير مجرد قصة حول فتاة راغبة وشاب غير راغب ، لتركزت جميع مصادر التشابه والتطابق دون استكشاف : ولكانت الصور المجازية التصويرية المناسبة للموضوع الأسطوري مجرد مبالغة لا طعم لها . وهذا صحيح خاصة بالنسبة لما ندعوه بالصور المجازية المتعاطفة أي ترابط الحياة الطبيعية والبشرية :

لم تبق بالقرب منه زهرة ، حشيشة أو عشبة عطرية ، ورقة  
أو عشبة خبيثة ، الاوارتوت من دمه فبلدت كأنها تنزف معه .

أما الطرف النقيض لهذا الاستغلال المقصود للأسطورة ، فنجد  
في الاتجاه العام للواقعية أو الطبيعية نحو إكساب شيء شديد الشبه بتجاربنا  
العادية ، تماسكاً وحياة تتسم بالإبداع . مثل هذه الواقعية تبدأ عادة  
بتبسيط لغتها ، واسقاط العلاقات المكشوفة مع الأسطورة والتي هي  
دلالة على ادراك للأعراف الأدبية . وورد زورث مثلاً ، شعر أن فيتيس  
وفيلوميل قد أصبحا في زمنه ، مجرد أسماء تجارية دارجة للشمس  
وللعندليب ، وانه من الأفضل للشعر أن يتخلى عن هذا النوع من الإشارة  
غير العضوية . إلا أنه تبين لووردز وورث أن نتيجة التخلي عن الأسطورة  
المكشوفة ، لا تعلق أن تكون إعادة تركيب للنماذج الأسطورية ذاتها  
بكلمات مألوفة لدينا :

الجنة وبساتين

الفردوس ، هذه الحقول المحظوظة — كتلك التي سعوا  
وراءها في قديم الزمن  
وسط المحيط — لماذا هي

مجرد تاريخ لأشياء ارتحلت  
أو مجرد قصة لشيء لم يكن ؟  
فعقل الإنسان المميز  
حين يلتحم بهذا الكون البديع . . .  
بمحبة وعاطفة قلبية ... يجد ذلك كله  
مجرد نتاج بسيط ... ليوم عاديّ

لقد دعوت هذا النوع من الاستعمال غير المباشر للأساطير في  
مواضع أخرى استبدالاً . أقصد بالاستبدال الأساليب التي يستعملها  
الكاتب لجعل قصته ممكنة التصديق ذات حوافر منطقية أو مقبولة  
خلفياً — وباختصار شبيهة بالحياة . أدعوه استبدالاً لأسباب عديدة :  
أحدها الأمانة بالنسبة لما هو معقول . وهو ناحية من الأدب لا تؤثر  
إلا على المحتوى . الحياة تقدم سلسلة متصلة ، نختار منها ما يُطلق عليه  
جزءاً من الحياة . أما ما هو معقول فيمكن الحفاظ عليه . ولكن لا يوجد  
أمر سوى الموت يمكن أن تقرحه الحياة كخاتمة معقولة . وحتى مثل  
هذه الخاتمة المعقولة ليست بالضرورة قادرة على انجاز الشكل . فلا يلبث  
الكاتب الواقعي أن يجد أن متطلبات الشكل الأدبي والمحتوى المعقول  
في صراع دائم . وكما أن المجاز الشعري هو دوماً سخف منطقي .  
فإن جميع الأعراف الموروثة للحبكة في الأدب هي تقريباً غير منطقية :  
وعداً متسرع يأخذ الملك على نفسه ، غيرة الزوج المخدوع ، « وعاش  
سعيداً إلى الأبد » كعبير مميز لزواج قد تمّ ، والنهايات السعيدة المفبركة  
براءة في الكوميديا بشكل عام ، ثم نهايات الواقعية الحديثة المفبركة  
بسخرية مساوية لسابقتها — لا يوجد واحد منها مستوحى من ملاحظة  
للحياة أو السلوك البشري . كلها توجد فقط كأساليب لرواية القصة .  
الشكل الأدبي لا يمكن أن يأتي من الحياة . إنه يأتي فقط من العرف

الأدبي ، ونهاياً من الأسطورة . أما في الواقعية الجادة ، مثل روايات ترولوب ، فتكون الحكمة ، كما سبق أن ذكرنا ، معتمدة على المحاكاة الساخرة . ومن الجدير بالملاحظة أيضاً ، مقدار الطلب الشعبي على الأشكال الآتية : القصص البوليسية ، الآثار القصصية العلية ، المسلسلات الهزلية ، والصيغ الهزلية مثل قصص ب . ج . وودهاوس . وكلها تقليدية وتتبع أسلوباً معيناً بدقة شديدة كالحكاية الشعبية نفسها . وهي أعمال منبثقة عن الخيال المجرد القادر على توحيد أشياء متباعدة ، يسهل فيها التنبؤ بظهور التعرف وكأنه موضع الوقف في منتصف البيت لدى الشعر الاغسطي الثانوي .

لدى الانطلاق من هذه النقطة ، نواجهنا صعوبة الافتقار إلى أي مصطلح أدبي يماثل كلمة « ميثولوجيا » . ونجد من الصعب التفكير بالأدب على أنه نظام من الكلمات ، أو نظام مبدع موحد يمكن للنقاد دراسته ككل . لو كان لدينا مثل هذا المفهوم ، لاستطعنا أن نرى بسرعة أن الأدب جملة يقدم إطاراً أو بيئة لكل عمل أدبي . كما تقدم الميثولوجيا المتطورة تطوراً كاملاً ، إطاراً أو بيئة لكل أسطورة من أساطيرها . بالإضافة إلى ذلك ، بما أن كلا من الميثولوجيا والأدب يشغلان ذات المكان عملياً ، إذا صح القول ، فإن إطار أو بيئة كل عمل أدبي ، إذا فهمنا عرفه الأدبي ، يمكن أن يوجد في الميثولوجيا أيضاً . وإحدى الفوائد الرئيسية للنقد المعتمد على الأسطورة ، هي أنها تمكننا من فهم الموضع المماثل الذي يشغله عمل أدبي في سياق الأدب ككل .

إن وضع الأعمال الأدبية في سياق كهذا ، يعطيها بعداً انعكاسياً هاماً . ( إذا كان أحد ما قلقاً على مصير الأحكام التقييمية ، فاني أضيف أن إيجاد مثل هذا السياق يميل إلى جعل الأدب الحقيقي سامياً والمزيف مضحكاً ) . هذه الأهمية الانعكاسية ، حيث يتمسك كل عمل أدبي



باصلاء جميع الأعمال الأدبية الأخرى من ذات النوع من الأدب ،  
ومن ثم يحزّ من مجرى بقية الأدب ومنه إلى الحياة ، غالباً ما تدعى خطأ  
قصة رمزية . نحصل على القصة الرمزية عندما يتصل عمل أدبي بأنخر  
وبأسطورة بواسطة تفسير معين وليس عن طريق البنية . وهكذا فإن  
تقدم الحاج متصلة رمزياً بالأسطورة المسيحية عن الخلاص ، وقصة  
هوثورن ثعبان الصلر متصلة رمزياً بثعابين أخلاقية عديدة تعود إلى  
سفر الخليفة . وبوتقة آرثر ميلر ، التي ذكرناها سابقاً ، تعالج محاكمات  
سالم للساحرات بطريقة أوحى بالماكارثية لمعظم جمهورها الأصلي .  
هذه الصلة بحد ذاتها رمزية . ولكن إذا بقيت البوتقة صالحة لشد جمهور  
المسرح إليها بعد أن تموت مسألة الماكارثية كما ماتت محاكمات سالم  
سابقاً ، يصبح من الواضح أن الفكرة الرئيسية في البوتقة هي فكرة ممكن  
استعمالها دائماً في الأدب ، وإن أي هستيريا شعبية يمكن أن تصبح  
موضوعاً لها . ولكن الهستيريا الشعبية هي المحتوى وليس الشكل للفكرة  
الرئيسية ذاتها ، والتي تنتمي إلى صنف المأساة التطهيرية أو المنتصرة .  
وكما يحدث دائماً في الأدب ، فإن الدليل الصريح الوحيد إلى شكلها  
الأسطوري هو ذاك الذي يقلعه عنوانها .

وملخص ما كتب أنه أثناء التجربة المباشرة لعمل أدبي جديد نكون  
مدركين لاستمراره أو قدرته على التحرك في الزمن . وعندما نصبح  
في آن واحد أكثر ألفة معه وأكثر انفصالاً عنه ، يميل هنا العمل إلى  
الانقسام إلى سلسلة متقطعة من التعاير اللبقة ، وأجزاء حية من الصور  
المجازية والتشخيص المقنع ، والحوار الظريف وأمثال ذلك . وإن دراسة  
هذه الأمور تنتمي إلى ما دعواناه بالواقعية في النقد أو التعرف المستمر ،  
والشعور باعادة إنتاج الحياة بشكل مركز جداً في العمل القصصي

الأدبي . إلا أنه كان يتواجد من تجربتنا الأصلية شعور بوحلة لا يستردها مثل هذا النقد . هنا ، لابد من الانتقال من نقد « النتائج » إلى ما يمكن أن ندعوه بنقد الأسباب وخاصة الأسباب الشكلية التي تشد أجزاء العمل بعضها إلى البعض الآخر . وجود هذه الوحلة وتوفرها لكل من الدراسة النقدية والتجربة المباشرة ، يرمز إليه بالتعرف الرئيسي الذي هو نقطة تشير إلى وحدة حقيقية وليس مجرد وحده ظاهرية من التصميم . وأما أمثال أعمال تروهبوب الأدبية والتي تجذب بنوع خاص النقد الواقعي ، فغالباً ما تنتقص من قيمة مثل هذه الوسيلة أو تحاكيها بقصد التهكم . مثل هذه الأعمال تكشف عن أقصى درجة من درجات الاستبدال وأقل درجة من درجات الوعي أو العلاقة الواضحة بالأسطورة . .

مع ذلك إذا استمررنا ، في دراسة الفكرة الرئيسية ، أو الشكل الكلي للرواية ، فالتناجد أنها تنتمي أيضاً إلى عرف أو صنف مثل الكوميديا أو المأساة . وهذا الصنف الأدبي يصل إلى طريق مسلود ، إلا إذا أدركنا أن الأدب هو عبارة عن ميثولوجيا معادة البناء ، وأن أسسه البنائية مستمدة من أسس الأسطورة . عندها نرى أن الأدب يتواجد في بيئة معقدة بينما تتواجد الميثولوجيا في بيئة أبسط منها . ألا وهي كتلة كاملة من الخلق الكلامي . في الأدب ، كل ما له شكل يكون شكاه أسطورياً ، ويقودنا إلى مركز نظام الكلمات . وكما ندرس المنهج الواقعي في النقد أي فنّ مزج الأدب بالحياة . والكلمات بالأشياء ، فإن النقد المعتمد على الأسطورة ، يجذبنا بعيداً نحو كون أدبي مستقل ، متسع باكتفاء ذاتي . لكن الأسطورة ، كما قلنا في البداية ، تعني أموراً كثيرة غير البنية الأدبية وعلى هذا فإن عالم الكلمات ليس مستقلاً ذاتياً أو مكثفياً بذاته رغم كل شيء .

\* \* \*

## الطبيعة وهومروس

في الجزء الأول من مقالة في النقد يعالج بوب مبدأ نقدياً ومجموعة من الحقائق النقدية . المبدأ يقول أن العمل الفني هو محاكاة للطبيعة . أما الحقائق فتتعامل على أساس إخضاعها للمبدأ . وطريقة النقاش تدل على صلورها من شاب ، حتى لو افترضنا أن بوب كان شاباً ناضجاً قبل الأوان بشكل لا يصدق . حقاً إن الشاعر يلاحظ أعرافاً أدبية معينة ، ولكن هذه الأعراف لا تعلو أن تكون طبيعة ذات منهج . وحقاً إن الشاعر يعمل بصفة عقلية معينة يدعوها بوب ظُرفاً ، ولكن الظرف ما هو إلا الطبيعة مكسوة بطريقة تظهر زايها . وفوق كل شيء ، القصيدة هي في الحقيقة محاكاة للقصائد الأخرى . فمن الممكن أن يكون فرجيل قد حاكى الطبيعة ، ولكن من المؤكد أنه حاكى هومروس . هذه الحقيقة البارزة في عنادها ، يجب أن نحاول معها محاولة جاهلة قبل أن تصبح على مستوى واحد مع المبدأ :

عندما صدم الشاب مارو لأول مرة في عقله الفسيّ  
عملاً يصمد أكثر من روما الخالدة ،  
بدا أسمى من أن يطوله قانون الناقد ،  
ومن غير بنايع الطبيعة سخر أن يستقي :  
ولكن بعد أن تفحص كل جزء ،  
وجد الطبيعة وهومروس شيئاً واحداً .

إن الرأي التقليدي بالنسبة لعلاقة الفن بالطبيعة ، كما وضحه أرسطو ،  
ووسعه مدرسو البلاغة الكلاسيكيون المتأخرون ، وطورته المسيحية ،  
يحتفظ بفارق مميز بينهما هو أقل وضوحاً لدى بوب. بالنسبة لهذا الرأي .  
يوجد مستويان في الطبيعة . المستوى الأدنى وهو الحياة الجسدية العادية ،  
والتي هي « واقعة في الخطيئة » لا هوتياً ، والمستوى الأعلى وهو النظام  
المصادق عليه سماوياً ، والموجود في جنات عدن قبل الوقوع في الخطيئة.  
والمنعكس في الاسطورة الكلاسيكية والبوذية Boethian عن العصر  
الذهبي . نستطيع الوصول إلى هذا العالم الأعلى عن طريق العلم ، وإطاعة  
القانون وسلوك طريق الفضيلة ، أو كما قال الاليزابيثيون ، بإضافة  
التهديب إلى الطبيعة . العالم الأعلى هو عالم « الفن » ومع أن الفن يمكن أن  
يمثل بمختلف الأمور المدهشة ، مثل السحر في العاصفة ، أو تطعيم شجرة  
في حكاية الشتاء ، فانه عادة يظل شاملاً لما نعتيه بالفن . والسفر ، رغم كل  
المدافعين عنه في عصر النهضة ، هو واحد من أهم الوسائل التعليمية  
والتجريدية التي تقودنا إلى عالم الفن . عنلما يقول سلدني « عالم ( الطبيعة )  
نحامي ، والشعراء فقط هم اللذين يللون عالماً من ذهب . » فانه يعني  
بالطبيعة العالم العادي أو العالم الواقع في الخطيئة . وعنلما يقول أن الفن  
« ينمي في الواقع طبيعة ثانية » فانه يعني أن المستوى الأعلى هو أيضاً داخل  
النظام الطبيعي ، كما قال بيرك فيما بعد « الفن هو طبيعة الانسان . »  
الانسان المتعلم الفاضل هو طبيعي كالحيوان ، لكنه يعيش في عالم ذي  
طبيعة بشرية على وجه التخصيص ، وحيث تكون الطبيعة الاخلاقية أمراً  
طبيعياً . وهكذا ففي كومس تصرّف السيدة نهائياً حجة كومس بأن  
طهارتها غير طبيعية بقولها ان الطبيعة « تعتمد توفيرها لمن هم طيبون فقط . »  
هذا المفهوم في الفن على أنه غير « اصطناعي » بالمعنى الحديث ولكنه  
مطابق للطبيعة المعتبرة كنظام مفهوم أخلاقياً هو أساس حجة بوب

الموجزة الفن بحد ذاته هو الطبيعة ، كما يقول بولكسيتر في حكاية الشتاء .

كذلك يقسم المستويان المذكوران إلى أربعة أقسام أخرى . المستوى الأدنى يحوي في قاعدته عالم الرذيلة والانحلال الاخلاقي ، والذي ، اذا تكلمنا بدقة ، هو عالم غير طبيعي . مع أنه يبدو غالباً عبارة عن تكثيف للطبيعة العادية ، مثال ذلك ما يفعله في كومس أما العالم العادي المادي فوفه ، أي الطبيعة التي تضم الحيوان والنبات ، فهو عالم محايد أخلاقياً ، ولذا فهو ليس بمكان راحة للانسان . الانسان موجود في هذه الطبيعة ولكنه ليس منها يجب عليه إما أن ينزل إلى الأسفل إلى الاثم ، أو يصعد إلى الأعلى ، إلى العالم البشري اللائق . أما المستوى العلوي فيوجد فوفه نظام فو قطبي يعمل ضمنه كتنظيم للنعمة الإلهية والقدر والخلاص . هذا العالم الفوقطبيعي غالباً ما يرتبط كما في القصيدة الغنائية عن مولد المسيح ، Narivity Ode ، بالعالم الذي فوق القمر بالكواكب السيارة التي لا تتغير ولا تطفئ ، وبالطبع ، حتى هذا العالم ، لا يزال في إطار الطبيعة ، وعلاقته بعالم وجود الله الحقيقي هو أمر رمزي فقط . إلا أن الرمز الأعلى عن طريق « السماء » الأدنى كان أمراً تقليدياً طيلة الفترة المسيحية : والفقرة الأخيرة من الأناشيد التحولية Iatabilitic Cantoes لسبنسر هي مثال انكليزي مألوف .

يمكن ايضاً اعتبار العوالم الأربعة متحدة المركز كما هي في دانتي حيث جهنم هي مركز الأرض ، والجنة هي عالم الكواكب المحيطة ، والمطهر — عالم التعليم الخلقي الذي تتحرك فيه إلى الأعلى ، إلى طبيعتنا الأصلية غير الواقعة في الاثم ، إلى جنة عدن — بملاً الفراغ بين العالم العادي والجنة . وهكذا ففي صيغته في القرون الوسطى وفي عصر النهضة ، ينتمي الفن

بما فيه الشعر إلى عالم خاص به ، عالم من وجهة نظر واحدة على الأقل ، أكبر من الطبيعة العادية ، التي يحويها ويفهمها من جميع نواحيها . اذا دارت جنة دانتي دوران القمر ، فانها تشكل كرة تحوي العالم المأهول . وكلمة أكبر هي مجاز مادي . وكان هذا المجاز بالتأكد أسهل فهماً عندما قدم الكون البطليموسي التناظرات المادية له ، والتي توفرها قصيدة دانتي . ونتيجة لتلهف بوب إلى إحالة كل شيء إلى الطبيعة ، نستطيع أن نفهم الاتجاه اللاحق إلى اعتبار الفن دائرة تخصصية أو نتيجة ثانوية للطبيعة ، قابضة دون استقرار في وسط الطبيعة ومحاولة أن تستمد التأيد من حوارها . وبما أنه يبدو لنا أكثر وضوحاً مما كان لبوب ، أن الطبيعة « أكبر » من عالم الفن ، فاننا يجب أن نرجع إلى التمييز الرئيسي الذي بنى عليه جميع النقد الأدبي ، وعلى الأقل من وجهة تاريخية .

في جمهورية أفلاطون ثمة أربعة مستويات مختلفة ولكنها متعلقة بعضها ببعض الآخر على نحو ذي مغزى . هناك قسمان رئيسيان ، العالم المثالي أو المفهوم ، والعالم المادي أو الموضوعي . وفي المستوى العلوي من العالم المفهوم ، يوجد نوس أي معرفة الحقيقة حيث يتحد الشكل الذاتي أو الروح البشرية مع الشكل الموضوعي أو الفكرة . اسفله توجد ديانويا ، أي الاطلاع على الحقيقة ، من النوع الذي تعطينا إياه مادة الرياضيات . وأسفل هذا ، من المستوى العلوي من القسم الأدنى يوجد بيستس ، أو معرفة العالم المادي ، معرفة القوى التي أعد الجسد البشري لاستلامها . وفي الأسفل توجد أكاسيا أو الرأي وهو الاطلاع على العالم المادي ، الذي علاقته بيستس تماثل علاقة ديانويا بنوس . المستويات الثلاثة الأولى تماثل تقريباً التشابه بين المنطق والارادة والرغبة الموجودة في الذهن ، وبين الحاكم والحارس والحرفي في الدولة العادلة التي تلور حولها الحطة الكاملة للجمهورية . أكاسيا مطابقة لعمل الفنان الذي يحاكي

العالم المادي ، ومع أنها ليست بالضرورة مخطئة في حد ذاتها ، فإنها مصدر كامن للخطأ ، وغير ضرورية في الدولة العادلة .

إن معادلة الفن بأكاسيا هو مجرد أمر ضمني في الجمهورية . فمن الواضح أن سقراط يعني أن تكون حجته عن الشعراء غير نهائية . أو ربما متناقضة ظاهرياً . دع الشعراء ، والمدافعين عنهم ، يقول سقراط يلحظون هذه الحجة إذا استطاعوا ، وستصغى إليهم باحترام . أما أفلاطون نفسه ، فإنه في محاورات أخرى . يمنح الفن الذي يوافق عليه عليه تقديرأ أكبر بكثير . وقد كان أثر أفلاطون أقوى ما يكون بالنسبة لشيلي وأمثاله ممن طالبوا بأقصى ما يمكن من أجل فنهم . إلا أن الفن الذي يوافق عليه أفلاطون ، في كلماته ، لا يكاد يكون محاكاة للطبيعة على الإطلاق . وإذا أردنا أن نحفظ بمفهوم المحاكاة ، فإن الجواب الوحيد على حجة الجمهورية هو الذي جعلته قواعد نظم الشعر Poetics لأرسطو ممكناً . إن علاقة الفن بالطبيعة ليست علاقة خارجية كذلك التي بين إعادة الانتاج والنموذج ، ولكنها علاقة داخلية كذلك التي بين الشكل والمحتوى . ان الفن لا يعكس الطبيعة ، إنه يحتوي الطبيعة ، إذ أن جوهر المحتوى هو أن يُحتوى . لذا فإن الفن ، ليس بأقل من الرياضيات . إنه في مصطلح افلاطون ، أسلوب من أساليب ديانويا على الأقل ، وليس من أساليب أكاسيا . ودون شك ، الطبيعة هي بيئة الفن بالإضافة إلى كونها محتواه . وبالنسبة لهذا الأمر ، ستبقى دائماً خارجه عنه . وهذا هو السبب الذي استخدم من أجله مجاز المرأة بتكرار لإيضاح هذه العلاقة . ولكن البديهية الختامية القائلة اننا طيلة حديثنا عن الفن ، تكون الطبيعة داخله باعتبارها محتواة ، وليست خارجه عنه باعتبارها مثلاً يُحتذى ، سبق وأن وضعها لونغجينوس نهائياً في مفكرة الناقد عندما لم يعرف « السمو » بالحجم بل بالقدرة الفكرية التي تتلوق

اتساع الطبيعة ، وفي التعبير الدارج والمعبر « تستوعبها » . وهكذا  
فان الفن ، على النقيض من أليس ، طبيعي كالحياة ، ولكنه أكبر منها  
مرتين :

ما الذي رآه هؤلاء الكتاب ، أشباه الآلهة ، الذين يهدفون من  
عملهم إلى الأعظم ويحملون الدقة في كل تفصيل . هذا هو  
ما رأوه من بين العديد من الامور الأخرى ؛ لقد قصت الطبيعة  
أن لا يكون الانسان مخلوقاً مهيض الجناح أو حقيراً ، عندما  
أخرجتنا إلى هذه الحياة وإلى الكون بأجمعه وكأننا في احتفال  
كبير ، كي نشاهد أداءها بكامله ، وأكثر ممثليها طموحاً. لقد  
غرست على الفور ، في أرواحنا ، حباً لا يقاوم لكل ما هو  
عظيم وأكثر ألوهية منا ، وهذا هو السبب الذي من أجله لا  
يستطيع الكون بأجمعه أن يقدم مجالاً كافياً لقدرة الانسان على  
التأمل والتفكير . ولذا فان أفكاره غالباً ما تتجاوز حدود العالم  
المحيط بنا- ( ترجمة ج . م . ا . غروب ، مكتبة الفنون الحرة ،  
ص ٤٧٠ ) :

لسنا معنيين هنا بما طرأ من تعديل فيما بعد على علاقة الفن بالطبيعة.  
كل ما يهمنا هو الاضطرابات النقدية التي طرأت نتيجة الاعتقاد أن الفن  
يتشكل عن طريق محتواه . إن مصطلحات الطبيعة ، الحياة ، الحقيقة ،  
التجارب ، هي مصطلحات قابلة للتبادل في اللغة البدائية للنقد : إنها  
جميعاً مرادفات للمحتوى . لذا فان الحياة أو التجارب لا يمكن أن تكون  
السبب الشكلي للفن . كما أن الدافع إلى إكساب شيء ما شكلاً أدبياً ،  
لا يمكن أن يأتي إلا من اتصال مسبق مع الأدب . فأشكال الأدب لا  
يمكن أن توجد خارج الأدب ، ومقدرة الكاتب التقنية ، وقدرته على



تركيب شكل أدبي . نعتسده على دراسته الأدبية أكثر من أي عامل آخر — وهذه نقطة على جانب من الأهمية بالنسبة للجامعات التي تعلم مقررات فن الكتابة . وبالطبع ، ربما تقدم التجارب شيئاً ذا شبه عرضي بشكل أدبي — والنقد الأدبي ، في الواقع في أمس الحاجة إلى مصطلح مماثل لكلمة « Picturesque » أي « مثير للصور الذهنية » على غرار كلمة « literatesque » مثلاً التي اقترحها ماغوث . وبما أننا نفتقر إلى مثل هذا المصطلح فإننا سنعبر عن الفكرة بشكل غامض جداً : إذا قتل رجل في الشارع بحادث سيارة ، فإن مشاهدته تجربة مخيفة ولكنها ليست « مأساة » أكثر منها رواية أو ملحمة . كل كاتب هو رقيب دائم على التجارب التي تبدو مشتملة على قصة أو قصيدة ، ولكن القصة أو القصيدة ليست موجودة في هذه التجارب . إنها موجودة في سيطرة الكاتب على العرف الأدبي وقدرته على جعل التجربة مشابهة له .

عندما سئل هنري جيمس عن الدور الذي تلعبه التجارب في الكتابة اكتفى بالقول أن الكاتب يجب أن يكون من النوع الذي لا تضع منه تجربة ، أي أن تكون لديه معرفة تقنية بالأدب كافية لأن تجعله يمتص تجاربه دوماً من الأشكال والاعراف الأدبية مثل هذه البلدييه لا تثير الجدل على الإطلاق . إلا أن الكثير من العجب قد نجم عن استعمال مصطلحات المحتوى كمجاز للشكل فلو كنا في سبيل فحص كراريس فنائبين ووجدنا أن « ب » يجذبنا أكثر من « أ » لأمكننا القول إن : « أ » ميت وفاقد الحيوية ، أما رسومات « ب » فعملية بالحياة : أو أن « أ » جامد ويفتقر إلى الوحي ، بينما « ب » ذو خيال متوقد : أو أن « أ » لا يفكر إلا برسمه ، بينما ينظر « ب » إلى موضوعه . ولكن كل هذه الأمور ثانوية ومبررات للقول أن « ب » يرسم أفضل من « أ » .

إذا كان رسمة أفضل فإن اتقانه للرسم هو الحقيقة الرئيسية ، وليست علاقته بالحياة أو الخيال أو الطبيعة التي هي كلها مجرد تخمينات اعتباطية. إن النقاد الذين يؤكدون على محاكاة الطبيعة عادة يحترمون الأعراف. والنقاد الذين يؤكدون على « الاصاله » مثل إدوارد يونغ . عادة يفضلون الكلام عن الشاعر كمؤلف أو مبدع . ولكن مهما كانت الطريقة التي تفكر فيها بالنسبة للعملية الشعرية ، فإن هدفها انتاج عضو جديد ينتمي إلى صنف من الأشياء ندعوه قصائد أو روايات أو مسرحيات ، كل منها موجود مسبقاً . وعندما يولد طفل جديد يكون والداه فخوريين بحداثته . قد يتكلمان عنه وكأنه فريد من نوعه . ولكن مصدر فخرها هو أنه مميز . كإنسان ، وينحضع لعرف معين . المبدأ ذاته يصدق عندما نصف عملاً غنياً جديداً « بالابتكار » . في الأدب ، كما هو في الحياة ، الجديد لأنه مخالف للأعراف ، هو شيء رهيب ، كما أصر على ذلك النقاد بشكل متواصل ابتداء من هوراس ومن جاء بعده – تعابير مثل أصيل وملهم هي أحكام تقييمية . وإن موقفنا بالنسبة للور الاحكام التقييميه قد يثبت بكثرة غالباً ما أسوء فهمه . ويمكنني أن أخلصه هنا في أربع نقاط (١) كل حكم تقييمي يحتوي على حكم تصنيفي سابق ، إذ أننا ، كما هو واضح ، لا نستطيع أن ندين جودة الشيء إلا إذا عرفنا ما هو . (٢) السبب في عدم كفاية الاحكام التقييمية يعود غالباً إلى المعرفة غير الكافية بأصناف الأدب . (٣) الأحكام التصنيفية تعتمد على معرفة يمكن تعلمها والاستزاده منها بشكل ثابت . فالأحكام التقييميه تعتمد على مهارة تكتسب فقط عن المعرفة التي في حوزتنا . (٤) لذا ، فالمعرفة ، أو العلم ، تسبق الاحكام التقييمية ، وتصحح منظورها بشكل متواصل ، وتملك دوماً القوة على نقضها ، بينما يؤدي وضع المعرفة في مرتبة أدنى من الأحكام التقييمية ، إلى حذلقات مستحيله . وإن حكم

رايمر التقييمي لمسرحية عطيل بأنها لاشيء سوى مهزلة دموية ، لا يعتبر نقداً سيئاً . إنه نقد منطقي معتمد على علم محدود .

يبدو من الصعب على العقل الحديث أن يستوعب مفهوم مسبب شكلي يتبع معظم ما هو ناتج عنه . إن المسبب الفعال لقصيدة ما قد يكون الشاعر . أما مسببها المادي فقد يكون الطبيعة ، الحياة : الحقيقة ، التجارب أو أي شيء خاضع للتشكيل . ولكن مسببها الشكلي . الشكل الأدبي نفسه . هو داخل الشعر ، باعتباره كتلة من الأشكال والأصناف ترتبط بها كل قصيدة جديدة في مكان ما ، وليس مجرد مجموعة من القصائد . ولقد زاد من صعوبة فهم هذا الأمر طبعاً ، قانون حقوق الطبع وما يوحيه من التناظر الزائف بين الكتابة وأشكال التسويق الأخرى . وفي كتاب يونغ تخمينات حول الانشاء الأصيل ، الذي سبق وأن نوهنا عنه . نستطيع أن نرى تشابهاً غامضاً ذا روح تجاربه ، يأخذ في التشكل بين الكاتب الأصيل والمقاول ، وبين المتحلل لآراء غيره والعامل المجرد . وعندما يأتي يونغ إلى الحقيقة الراسخة عن محاكاة الشعراء لقصائد سابقة فانه يميز ( من حيث الأصل البلاغي ، راجعاً إلى لونجانوس ) بين القصيدة ومؤلفها : المبدع الحقيقي ، حسب قوله ، يحاكي هومروس ولا يحاكي الإلياذة ، والقصيدة يُفترض بها أن تكون حاصلاً ثانوياً للشخصية . ولكن شخصية الشاعر ، إما أن تكون غير متعلقة بعمله أو تكون جزءاً من عرف هذا العمل . ثمة شاعران رومانسيان يملكان شخصية جذيرة بالملاحظة هما بايرون ولانلور . شخصية لانلور ليست متكاملة مع شعره : فهي مختلفة إلى درجة أوحث بنظرية ييتس عن القناع أو الشخصية الشعرية كتنقيض للشخصية الحقيقية ، وبذا فان شخصيته بقيت بصفتها تحفة سيرية فقط . أما بالنسبة لبايرون ، فشخصيته مبيته

في شعره ، إذا صح القول . وهذا يعني أن شخصية بايرون لها أهمية شعرية لأنها تعمل وفق ، عرف أدبي . وتوافقُ شخصية شعرية مع النموذج الأصلي القصصي هو قديم قدم هومروس ( فالشاعر الضير الاسطوري يأتينا ، كما يبدو ، من شخصية ديودوكس لدى هومروس ) وهو جديد بما يكفي ليعلل الإعجاب الذي يقارب العبادة بشخصية سكوت فكر جيرارد في وقتنا الحاضر .

ثمة شكل آخر من الخلط بين التجربة الأدبية والشخصية يمكن التعرف عليه بطريقة أسهل ، مع أن مصادره هي أصعب تعريفاً : وهو الخلط بين الامانة الأدبية والشخصية . إذا كان شاعر ما عاشقاً حقاً فربما تهجره الهة الشعر: وإذا كان من شعراء شعر القصور (١) الغرامي Courtly Love ويكتب قصائد موجهة إلى دوقة كهلة سريعة الغضب معلماً إياها أنه عبدها المطيع مدى الحياة ، وأن عينيها قد أصابته بسهم كيوييد دون أمل في العلاج ، وأنه حتماً سيموت إذا لم تمنحه من فضلها - كل ذلك يعني . ، بلغة الامانة الشخصية ، انه يريد أن يعمل في تدريس أولادها - إلى درجة أنه قد يندفع بطلاقة عاطفية . إذ ليست تجربة الوقوع في الحب هي التي تطلق فيضانات من العاطفة الشعرية ، إنما هي ممارسة كتابة قصائد الحب . وغالباً ما يتعدى بعض الهواة المتحمسين على النقد الشكسيري بالبرهنة على أن شكسبير كان حتماً محامياً أو جندياً بسبب قدرته على التكلم في القانون أو الجندية بهذه الثقة : وقد توجد كتب في مكان ما تبرهن على أنه حتماً كان مجرماً لاستطاعته

---

(١) نوع من الشعر انتشر في انكلترا في القرنين الخامس عشر والسادس عشر ومقرن بالطبقة الارستقراطية . والشاعر يشكو فيه من قسوة محبوبته ومن معاناته في سبيلها ثم يتفنى بجملها الأخاذ . أوجد هذا النوع من الشعر بترارك الايطالي ونقله عنه الشعراء الانكليز - المترجمه

كتابة ما كبت أو أنه حتماً قد ذهب إلى إيطاليا متنكراً وقضى سنوات كأمير في عصر النهضة حتى استطاع أن يفهم بهذا القدر سيكولوجية الملوك . هنا أيضاً نرى أن ما هو بحد ذاته ، مغالطة بدائية غالباً ما يعمل من وراء ستار من النقد الأكثر صتلاً .

وعلى سبيل المثال : واحد من المصادر الرئيسية لهذا الخلط هو كون 'المجاهرة بالأمانة الشخصية هي في حد ذاتها عرف أدبي . ربما يكون شاعر حب القصور قد استلهم وحيه بطريقة غير مباشرة ، ولكن الشيء الواحد الذي لا بد أن ينقله حتماً من مصادره هو الافادة بأن جميع سابقه قد جلبوا عواطفهم من الكتب ، إلا هو فانه يعني حقاً ما يقوله . القصيدة السونيتة الأولى عن أستروفيل وستيلا تنتهي بالبيت التالي :

«أيها الأبله - قالت لي إله الشعر - انظر داخل قلبك واكتب . »  
مما يعني ، تبعاً اسيرة حياة سديني ، أنه كان ينظر داخل قلب بترارك وفي السونيتة الخامسة عشرة يضحك سديني ممن دونه ، هكذا :

أنتم يا من تنشلون ويلات بترارك المنقرضة منذ عهد بعيد

بتنهلات حديثة الولادة وظرف مؤقلم .

انكم تخطئون في أساليبكم

لكنه في موضع يسمح له أن يقول هذا ، ليس لأنه يقوم بشيء مختلف بل لأنه يقوم بالشيء ذاته بشكل أفضل . كل هذه الأمور ربما نسلم بها بسهولة ، إذ أن أعراف حب القصور بعيدة بما يكفي للتعرف عليها كأعراف . ولكن عندما يعلمنا ووردز ورث في مقدماته وفي قصائده الغنائية أنه يدع الطبيعة والتجربة تكون معلمته ، فانه يستعمل بالضبط ، ذات العرف في المجاهرة بالأمازة الشخصية ذاك الذي يستعمله سديني . ربما صدقه هو نفسه ، وربما صدق سديني نفسه ، ولكن لا يوجد

أي سبب يدعو نسبة كبيرة من قرائه أن يصدقه . الأمانة الشخصية لدى الشاعر هي كالتفضيله لدى أمير ماكيا فيلي . حقيقتها ليست ذات أهمية ولكن ظهورها قد يكون كذلك .

بما أن الأعمال الأدبية تشكل مجتمعاً كلامياً ، وبما أن أشكال الأدب لا يمكن أن تشتق إلا من أشكال أدبية أخرى ، فإن الأدب يعتمد على الإشارة الضمنية ، ولا تكون هذه الإشارة عرضية أو خارجية بل أساسية وداخلية . ولنبدأ بمثال بسيط : قصيدة تشسترتون الحمار . بعد أن تصف هذه القصيدة المظهر البشع والحياة التعبة لهذا الحيوان تنتهي بهذه الرباعية :

بلهاء أنتم ! أما أنا فقد استمتعت بوقتي

كانت ساعة حلوة بعيدة شرسه :

صراخها يضج في أذني

والنخيل يُعشّر قلبي

إن الإشارة الضمنية إلى أول أحد (١) للسّعف ليس أمراً عرضياً بالنسبة للقصيدة : إنه الهدف الكلي للقصيدة : وهو مرة أخرى سببها الشكلي . الكتاب المقدس ، طبعاً ، بالإضافة إلى الأدب هو أمر أساسي بالنسبة لأشياء كثيرة في تجاربنا ، ولكن إشارة أدبية مجردة يمكن أن تلعب دوراً اعلامياً مساوياً ، كما تفعل الإشارة إلى أغا ممنون في نهاية سويني بين العنادل للشاعر إليوت أو في قصيدة ليدا للشاعر بيتس . أغاممنون واحد من الآباء المؤسسين لمجتمعنا الأدبي : وهذا ما يجعل الإشارة إليه تثير وراءها سلطة التراث الأدبي بكامله . ومن الممكن أن ننقل هذا المبدأ نفسه خطوة إلى الامام . عندما يكتب بايرون :

---

(١) أحد السعف : يوم الأحد الذي يسبق الفصح وفيه تحيي ذكرى دخول المسيح ظافراً إلى بيت المقدس حيث نثر على طريقه سعف النخل - المترجمه

الجليل يشرف على مراثون

ومراثون تشرف على البحر

فانه يذكرنا بلونجايينوس وتعليقه على خطاب لديموستينز حيث يقول  
إن الخطيب « يحول ما هو أساساً حجة إلى نص عاطفي ، في منتهى العظمة »  
وذلك بإشارته إلى مراثون . صحيح أن كلاً من ديموستينز وبايرون يتكلم  
عن حرية اليونان . ولكن مراثون تحمل لنا هذه الرثة المثيرة لأنها معركة  
ذات أهمية أدبية . عندما تصبح الحوادث تاريخية ، فإنها تختفي في  
الكتب ، وتختصها أعراف الكتب . وبمرور الوقت ، تصبح التعاليم  
التاريخية أكثر غموضاً ، وعندما تستطيع الحوادث التي لها روابط  
شاعرية تقليدية فقط ، ان تنقل السحر المثير لاسم عظيم . عندما قال  
لنكولن عن أبطال غيتسبرج: «لن يلحظ العالم إلا قليلاً ولن يتذكر طويلاً»  
ما نقوله هنا، ولكنه لن ينس أبداً ما فعلوه هنا ، « فانه كان يستعمل واحداً  
من أقدم الاعراف الأدبية في هذا المضمار ، ذلك المسمى ذروة التواضع ،  
والذي هو أقدم حتى من المجاهرة بالأمانه . من وجهة بلاغية كان مصيباً  
باستعماله هذا العرف ؛ ولكن ما قاله ليس صحيحاً : يكاد يكون من  
المستحيل أن نتذكر أسماء وتواريخ المعارك إلا اذا كان هناك سبب أدبي  
لهذا التذكر . . واذا استطاع امم « غيتسبرج » أن يثير مشاعر قوية  
لدينا عندما يصبح بعيداً عنا بعدنا عن مراثون ، فانه سيفعل ذلك بسبب  
ما بدأه من عرف أدبي في خطبة لنكولن .

لا أنكر حقيقة الشعور بما هو غير متوقع ، وبما هو مروع أو بما هو  
جديد جنرياً لدى الكاتب المبدع ، ولكن الاختلاف بين الكاتب  
الأصيل والكاتب المقلد لا يحتاج إلى إعادة بيان ، وذلك استناداً إلى  
كون الكاتب الأصيل مقلداً على صعيد أعمق . ثمة نواحٍ عديدة في

موضوع الاصاله في الأدب . لكن لدي مكاناً لبحث ناحية واحدة منها فقط .

لا يوجد بدائيون اليوم ، ولا طريقة لتعقب أصل الدافع إلى وضع الأشياء في شكل أدبي . غير أن كل واحد منا يعيش على اتصال مستمر مع الكلمات . جزء كبير من هذا الاتصال هو مع كلمات تستعمل للوصف ، أي لا يصال المعلومات أو ما شابه ذلك . ولكن ما يتبقى من هذا الاتصال مع الكلمات يستعمل للتسلية بمعناها الواسع . بالنسبة للميالين للأدب ، فإن جزءاً كبيراً من هذا الاتصال أو معظمه يكون مع الأدب ، في الأشكال التقليدية للكتب والمسرحيات . أما بالنسبة للأشخاص الذين لا يملكون ذوقاً أدبياً ثابتاً ، فإن هذا الاتصال يأخذ أشكالاً أدبية فرعية : قراءة المجلات الهزلية ، مشاهدة التلفزيون ، السهر على قراءة القصص البوليسية ، الاصغاء إلى القصص المضحكة . الثروة وما شابهها . ومهما كانت مثل هذه التجربة مثقلة بأكداس من الصيغ التجارية في زمننا الحاضر ، فإنها عبارة عن استمرار للتجربة الأدبية الشعبية في الزمن الماضي . وأعني بالأدب الشعبي تقريباً التجربة الحرفية المبدعة لهؤلاء الذين لا يملكون اهتماماً أو ممارسة أدبية معينة . الشعبي ، في هذا المعنى هو البدائي المعاصر ، ويميل إلى أن يكون بدائياً مع مرور الوقت . معظمه من سقط المتاع ، رغم أنه في بعض الأحيان يمكن لعمل أدبي أن يصبح شعبياً بمعنى أن يوفر لغير الممارس مفتاحاً للتجربة المبدعة : هكلبري فن Tuckleberry Finn وبعض روايات ديكنز هي أمثلة من القرن التاسع عشر ، وفي المجتمعات الأبسط يتكون معظم الأدب الشعبي من الاغاني الشعبية ، الأساطير ، الحكايات الشعبية وأشكال مشابهة تستمر حتى وقتنا الحاضر متوارية تحت أقنعة معروفة ، خاصة أغاني الأطفال وحكايات الجن .



غالباً ما يصبح الأدب تقليدياً بشكل سطحي أو غير عضوي .  
ويحدث هذا دوماً عندما ينصاغ الأدب لارادة الجدل الضيق الصادر عن  
النخبة المثقفة المنتمية إلى طبقة رفيعة الثقافة ولكنها فاقدة لتأثيرها الاجتماعي  
فالمسرحية في الفترة المتأخرة للمسرح للشارلي (١) الخاص قد نزعّت إلى  
تضييق نطاق جاذبيتها بهذه الطريقة ، إلى أن اكتسحتها عام ١٦٤٢  
ثورة اجتماعية بدت مماثلة بشكل غريب لانهيار داخلي في الحيوية . .  
الكاتب المبدع في مثل هذا الموقف قد يقوم بشيء تصفه النخبة بالسوقية ،  
بينما يحبيه الجيل اللاحق معتبراً إياه انصرافاً عن العرف الأدبي واتجهاً نحو  
التجربة . وهكذا ففي نهاية القرن الثامن عشر ، ويوجد شعراء عديدين  
يرتبون بمختلف الطرق الممكنة ما يدعوه كاوبر ب « ويلات العندليب  
الآليه » تأتي أغاني في البراءة . والقصائد الغنائية لووردزورت كنسمة  
من الهواء الطلق . وهذا يفسر سرعة قبولنا لقول ووردزورت انه يتجاهل  
نماذج الكتب ويقوم باتصال مباشر مع الحياة . كالعاده ، هذا القول  
مبسط بشكل مبالغ فيه . ما فعله كل من بليك ووردزورت هو إيجاد  
سلسله جديدة من الاصداء الأدبية . إذ بينوا فجأة أن القصائد التذكارية  
وقصائد الحدود الغنائية ، وحكايات الأطفال كلها تحوي في صيغها  
المقتضبة طاقة لا نحلم بها .

من الصعب التفكير بأي تطوير جديد أو مفاجيء في الأدب .  
لم يمنح شباشب زجاجية ، وعربات من قرع . لسنلريلا أدنى من  
المستوى الأدبي . وأوضح مثل على ذلك هو المسرحية الاليزابيثية الشعبية  
التي هي زهرة وثمره ما بلنزه كارليل وغلابثورن . ومهما كان الفرق  
بين الملك لير والملك كامبسيز . فمن غير المحتمل أن يكون شكسبير

---

(١) منسوب إلى شارل الأول وشارل الثاني ملكي انكلتره - المترجمة

قد توصل إلى الملك لير لو لم يكن على درجة من الحصافة تمكنه من رؤية الامكانيات الأدبية في الملك كامبسيز ، والتي لم يرها من معاصريه من هم أرفع ثقافة منه . وتتضح هذه الحصافة العملية ذاتها في استغلاله صيغ الرومانسية البدائية وارتجالات الممثلين في كوميديا الفن Commedia dell arte في فترته الأخيرة .

يؤثر المبدأ نفسه على نواح عديدة من الأدب الحديث . إنني لا أفكر ، مثلاً ، باهتمام بيتس بأساطير وخرافات الفلاحين الارلنديين ، الذي هو نوع عادي من الاهتمام بالتجربة الأدبية الشعبية : إنما أفكر باستغلال بيتس ثقافة دونية حقيرة تملكها . الطبقة الوسطى السفلى في غولس Ulysses . وفي استعماله نوعاً من الأدب المستر لا يقل قدارة عن سابقه ، وفي مصطلحات أودن Auden الشعرية الصحفية ، وفي الطريقة التي تأثرت بها المسرحية التجريبية بأنماط بدائية ومهجورة من المسرحية الشعبية ، ابتداء من سونتي أغونستس وانتهاء بمسرحية في انتظار غودو Waiting for Godot . والثانية منها بالطبع لا تعدو أن تكون فصلاً متجملداً من مسرحية هزلية . وقد تكلم غراهام غرين باحتقار شديد عن « كتب تقرأها بينما تنتظر الباص » . ولكن مثل هذه « الكتب الترفيحية » على شاكلة صخرة برايتون و وزارة الخوف ما هي إلا بالضبط تطورات أدبية ليصنع هذه الكتب ذاتها . وحيثما نتجه في الأدب فالقصة ذاتها : كل اتصال جديد مع « الحياة » يتضمن إعادة تشكيل للعرف الأدبي . ومحاولة ووردزورث « اختيار الحوادث والأوضاع من الحياة العامة . . . بقدر الامكان في لغة يستعملها

---

(١) نوع من الكوميديا الايطالية التي عرفت بين القرنين السادس عشر والثامن عشر . وكان يدرب مظلوما على ارتجال الحوار في حبكة مكتوبة تدور حول مواقف قياسية وشخصيات مألوقة - المترجمة .

الناس حقاً » تكرر محاولة سبنسر المشابهة في تقويم الرعاة Shepherds  
Calendar لإعادة إحياء الشعر التيودوري ، والذي وصفه ي . ك .  
بالقدرة على جلب « نعمة عظيمة وبمعنى آخر مسؤولية للشعر » . لتعقد  
مقارنة بين نصين من قصيدتين ممثلتين لنقطة التغير في هذا القرن ، النص  
الأول من غنائية تَرَدُّ في ولد من شروبير ، والنص الآخر من ثلاثين  
شأناً في الأسبوع لجون ديفيد سون .

فلترتاحي من التعب المضي  
ولا تخشي حر الشمس بعد الآن  
ولا تلج الشتاء العنيف  
الآن لا يرهقك المخاض  
« افرغي الوعاء ، واخلي الثياب  
أما نحن من استهلكناك طويلاً سنلوم  
— ليلة أخرى ويوماً آخر » .  
هكذا تقول لي عظامي .  
أخطو داخلاً قلبي وهناك أقابل . . .  
شيطاناً ذا قدرة إلهية — يغني بصوت خفيض  
يود لو يصرخ ويصفى في الشارع  
يود لو يسحق المارة  
يود لو أن العالم كله كعكة . . . في متناول يده  
لتناولها . . . واتهمها . . . وطلب المزيد  
وأقابل أيضاً ساذجاً . . .  
من تعاقبهم الحياة دائماً . . .

يعيل عروسه بثلاثين شلناً . . .  
وفي سني المراهقة أحب وتزوج  
لكنه على الثلاثين شلناً استقر ، ويقول هذا ليس حظاً .  
فهو يعرف أن البحار أشد عمقاً من وعاء حساء .

ردُّ الفعل الأول للدارس يقع على هاتين القصيدتين هو القول إن قصيدة هوسمان كانت رائعة وقصيدة ديفيدسون عبارة عن زجل عاطفي يعج بالضجيج . أما ردُّ فعله الثاني فربما يكون انتقالاً إلى الطرف الآخر . والقول إن القصيدة الأولى مجرد أدب والثانية نقل عن الحياة وذات تأثير كاسح إلى درجة تجعل من المستحيل علينا أن نفكر بهوسمان كشاعر جدي على الإطلاق إذا ما قورن بالآخر . ثم يأتي الواجب الثاني للدارس وهو تنظيم ذهني لهذه الافتراضات التي تقع خلف هذه الأحكام التقييمية . بالنسبة لشعر هوسمان فهو مشيع بأعراف هي بلورها غارقة كلياً في التقاليد الأدبية : هذه الأعراف تمتد من قصيدة الخلود إلى الغنائية العاطفية في القرن التاسع عشر ، وتشمل صدىً متعمداً من شكسبير . أما قصيدة ديفيدسون فإنها تستعمل مصطلح وإيقاع أغنية تصدح في قاعة للموسيقى للتعبير عن نوع الحياة التي تعكسها قاعة الموسيقى بشكل غير مباشر . إن هوسمان يستعمل العرف بشكل يعتمد فيه إظهار معرفته الواسعة ، بينما يعتمد ديفيدسون إظهار العكس . ولكن كليهما متساوٍ في اتباع العرف . وبمجرد أن يصل الدارس إلى هذه النقطة ، فإنه يكون قد حصل على تجربة كافية توقفه عن القيام بأحكام تقييمية نسبية .

ليست المسألة أن نجد في كل عمل أدبي ، جوهرًا بدائيًا أو شعبيًا من التجربة الأدبية : انني هنا أبحث في الحالة الخاصة التي يمكن فيها للأدب أن يوهم المراقب المتسرع بأنه يتحول من الكتب إلى « الحياة » . .

ففي عصرنا هذا ، كما هو الحال بالنسبة لجميع العصور الأدبية ، توجد افتراضات معينة تؤمن بها نخبتنا المثقفة ولكنها تحتاج إلى إعادة فحص بنوع من التجرد وسعة الأفق . في عصر النهضة كانت تعتبر كل من الملحمة والمأساة نوعاً ارسطو قراطياً من الأشكال الأدبية . وبكأن من المؤلف أن يكرس الشعراء الرئيسيون أنفسهم لهذين النوعين . وقد أنتجت هذه الافتراضات ملاحم مملّة عديدة ومآسي متحذلقة ، ولكنها أيضاً ساعدت على نبوغ سبنسر وملتون ومارلو وربما شكسبير . وفي ذات الوقت علينا أن نراقب بحذر من ينوعون في التجربة الأدبية أمثال دون ومارثيل ، أو نذهب أبعد من ذلك إلى ديلوني ، ودوروثي أو سبورن أو صاموئيل ييبس . في عصرنا هذا يُفترض أن يكرس الكاتب « المبدع » نفسه لكتابة الشعر والقصة المسرحية ، ولاشك أن جانباً كبيراً من الطاقة الإبداعية في الكتابة سيتناول هذه الأنواع . أما إذا بالغنا في هذا الافتراض ، ولم نفترض فقط أن جميع الكتاب « المبدعين » يعملون في هذه الأنواع . بل ان جميع من يعملون فيها هم أناس مبدعون ، فإن ذلك يكون بمثابة اعزاء صفة خلاقية متأصلة إلى هذه الأجناس الأدبية بحد ذاتها . ومن الواضح أن هذا الأمر سخيف . هذا ويمكن لجزء كبير من كتابنا « المبدعين » الحقيقة أن يعملوا في أنواع هامشية كالصحافة ، والعلوم الشعبية والنقد والمسلسلات الهزلية أو السير الذاتية . وعندها ، لا يتقانون من الأدب إلى الحياة ، بل يستكشفون أعرافاً أدبية مختلفة .

إن الطرف النقيض لمعايير النخبة هو المغالطة المضادة للعقل التي تغرق في عاطفية التجربة ماتحت الأدبية بحد ذاتها . كلنا بل حتى أكثرنا رفعة في الثقافة ، يقضي الكثير من الوقت في العالم ما تحت الأدبي ، وكلنا نحصل منه على مسرات خفية . لكن هذا العالم ، من وجهة

نظر الأدب الحقيقي ، عبارة عن عالم من الفوضى والهبان ، في انتظار الكلمة الخلاقة التي تتأمله طويلاً وتنقله إلى الحياة الأدبية . هو في حد ذاته مصوغ من أكثر الأعراف صلاية في الأسلوب : فالعرف البدائي مثله كمثل العرف المنحلّ ، عرف تقليدي لم ينشأ عن طريق النمو الطبيعي . وما يوحى للفنان ليس محتوى جديداً ، بل امكانيات جديدة في معالجة العرف . باختصار ، هذا ليس عالم الحياة العادية أو التجربة الفجة ، بل عالم أدب الضواحي .

بمجرد أن يفهم الناقل هذا الأمر ، فانه سيستمد كثيراً من البهجة والفائدة من محاولته توحيد تجربته الأدبية على كافة المستويات ، دون إحداث فوضى في أحكامه التقييمية . إذا كانت لديه رغبة في قراءة القصص البوليسية ، فربما يدرس الطريقة التي تزيد فيها صرامة أعراف هذا النوع الأدبي من متعة قراءته : فهو يكاد يكون تطوراً أدبياً لنوع هام من التجربة دون الأدبية التي هي لغز الكلمات . وإذا كان لديه ولع خاص بـ ب . ج . وودهاوس ، فربما يكتشف أن وودهاوس ليس فقط أكثر الكتاب المزهزين المعاصرين تمسكاً بالتقاليد ، بل أن أعرافه المستعملة مطابقة لتلك التي استعملها بلوتس . وإذا تأثر رغماً عنه بفلم عاطفي أو قصة في مجلة ، فربما يتعرف على ذات الأساليب التي تحركه على صعيد مختلف في بركليس أو حكاية الشتاء . وأينما يسير في تجربته الكلامية المبدعة ، تحتوي أعراف الأدب تجربته هذه ، وقوانينه الشكلية تصح في كل مكان . ومن وجهة النظر هذه لا يوجد اختلاف بين المثقف والشعبي في عالم الكلمات . إذاً الطبيعة وهوميروس هما شيء واحد .

## اتجاهات جديدة منبثقة عن القديمة

يتكلم بول فاليري في مقالته حول أورريكا لادغار ألان بو ، عن الكونيات معتبراً إياها أقدم الفنون الأدبية . وما هم بكثير أولئك الناس الذين فهموا بوضوح أن الكونيات هي شكل أدبي وليست شكلاً دينياً أو علمياً . ومن الصحيح بالطبع أن الدين والعلم قد اختلطا بانتظام بالبنى الكونية ، أو بشكل أدق ، قد تشوشا بسببها . في العصور الوسطى كان للكون البطليموسي صلات وثيقة باللاهوت والعلم المعاصرين ، وبالشعر أيضاً . ولكن بما أن العلم يعتمد على التجربة العلمية والدين يعتمد على الممارسة ، فكلاهما غير مرتبط بكونيات معينة أو حتى بكونيات على الإطلاق . لقد نسف العلم الكون البطليموسي . واكتشفت المسيحية بعد أن تحسست أوضاعها بخطر في جميع النواحي ، أنها بقيت بعد زوال هذا الانفجار . أما الوضع في الشعر فمختلف جداً . إذ من الخطأ المائل أن ندرس علم الكون في الكوميديا الإلهية أو الفردوس المفقود كعلم عرضي مهجور . إذ أن الكونيات في هاتين القصيدتين ليست مجرد جزء من مادتيهما بل هي جزء لا يتجزأ من شكلهما الكلي ، وإطار صورهما المجازية . وإن حب دائني للتناسق ، الذي يتحدث عنه نقاد كثيرون ، ليس ميلاً شخصياً بل جزءاً هاماً من صناعته الشعرية .

وحث في الأوقات التي يقدم العلم فيها تشجيعاً قليلاً للشعر ، فانه ، أي الشعر ، يظهر ميلاً للرجوع إلى البنى الكونية القديمة ، كما تبين

أوريكا ذاتها التي ألفها بو . في الكيمياء ، حلت القائمة الدورية للعناصر محل الرباعي القديم المكون من النار والهواء والماء والتراب كما أن هذه الأربعة التقليدية هي التي تظهر في رباعيات إليوت . والكون في غنائيات « في اتجاه المذبح على ضوء بومة » « Altarwise by Owl — light » لديلان توماس ، لا يزال متعلماً بمركزية الأرض وعلم التنجيم . كما نجد البنية في يقظة فينيغان Finnegans Wake مترابطة بتوافق خفي . ولم يحظ أي عالم مشهور بتأثير على شعر القرن الماضي بما حظي به كل من سويدنبورغ وويلانفسكي . وكثيراً ما علق النقاد على ميول الشعراء نحو الأشياء المهجورة ونحو الرجوع إلى صفات الأسلاف . ولم تتضح هذه الميول في موضع أفضل مما شهدته في ذلك الانهماك العابت الطائش

في الكونيات والذي يمكن تعقبه في الشعر من كرنيفيو Convivio لدانتي إلى الرؤيا لبيتس . ويرتبط بهذا الموضوع مبدأ على جانب من الأهمية ، وفي الواقع مبدأ لا يقل شأناً عن مشكلة الفكر الشعري بكاملها ، مميزة عن أنواع أخرى من الفكر . إما أن تكون فرضية بيكوك صحيحة ، وهي أن الشعراء عبارة عن بقايا بربرية في عصر عملي قد تخلى عنهم ، أو أن تكون هناك متطلبات في التفكير الشعري لم يسبق أن درسها النقاد بعناية . وإن كليشه الدراسات العليا بأن الكوميديا الإلهية لدانتي هي النظام الميتافيزيقي للقديس توماس مترجم إلى صور مجازية ما هي إلا مثال كتيب على فشل النقد في معالجة أحد مواضيعه .

نحن جميعاً على علم بالحجة الارسطوطالية عن علاقة الشعر بالعمل . العمل أو Praxis هو عالم الحوادث ، والتاريخ بمعناه الواسع ربما ندعوه محاكاة لفظية للعمل ، أو حوادث موضوعة في شكل كلمات . المؤرخ يقلد العمل مباشرة : يقدم أقوالاً معينة عما حدث ، ويحكم



عليه بالنسبة لصحة ما يقوله . الذي حدث حقاً هو المخطط الخارجي  
لنموذج كلماته ، ويحكم عليه بالنسبة لكفاءة هذه الكلمات في إعادة  
إنتاج المخطط .

الشاعر أيضاً ، كالمؤرخ ، يقلد الأعمال في كلمات ، على الأقل  
في المسرحيات والملاحم . إلا أن الشاعر لا يقدم أقوالاً معينة حقيقية .  
ولذلك فإننا لا نحكم عليه بالنسبة لصحة أو كذب ما يقول . الشاعر  
لا يملك نموذجاً خارجياً يُحتذى به ، لذا يُحكمُ عليه بالنسبة لسلامة  
بنية الكلامية أو تماسكها . والسبب أنه يحاكي الأمور الشاملة ولا يحاكي  
الأمور الخاصة . وهو ليس مهتماً بما حدث ولكن بما يحدث . ومادته  
هي ذلك النوع من الأشياء التي تحدث ، وبكلمات أخرى العنصر النمطي  
أو المتكرر في العمل . لذلك يوجد تناظر وثيق بين مادة الشاعر وتلك  
الأعمال الهامة التي ينهمك فيها الناس لأنها مجرد نمطية ومتكررة ،  
وهي الأعمال التي ندعوها شعائر . المحاكاة الكلامية للشعائر هي  
الأسطورة ، والعمل النمطي للشعر هو الحكمة أو ما يدعوه أرسطو طاليس  
ميثوز لذا يكون اصطلاح ميثوز لارسطو وكلمة ( ميث ) الانكليزية  
أي الأسطورة هما شيء واحد بالنسبة للناقد الأدبي . مثل هذه الحكمة ،  
لأنها تصف أعمالاً نمطية ، تنتظم بشكل طبيعي في أشكال نمطية .  
أحد هذه الأشكال هو الحكمة المأساوية ، بما تحتويه من *lysis* و  
*desis* أي التحول والكارثة كما هو مدرج في قواعد نظم الشعر .  
شكل آخر هو الحكمة الكوميديّة بنهايتها السعيدة . وشكل ثالث هو  
الحكمة الرومانسية بمغامراتها وبحثها النهائي وشكل رابع هو الحكمة  
الساخرة وهي عادة محاكاة تهكمية للرومانسية . يجد الشاعر بشكل متزايد  
أنه فقط يستطيع معالجة التاريخ إلى الحد الذي يمدّه به ، أو يقدم له

لأساطير الكوميدية ، المأساوية ، الرومانسية أو التهكمية التي يستعملها حقاً .

نحن نلاحظ أنه عندما تصل خطة مؤرخ إلى حد معين من الشمول فإنها تصبح أسطورية في شكلها ، وبذا يقترب مما هو شاعري في بنيتها . ثمة أساطير تاريخية رومانية تعتمد على البحث أو الحجج إلى مدينة الله أو إلى مجتمع غير طبقي . وتوجد أيضاً أساطير تاريخية كوميدية عن التقدم من خلال التطور أو الثورة . وتوجد أساطير أخرى مأساوية عن الانحلال والانهيار ، مثل أعمال غيرون وسبنغلر . وتوجد أساطير غير تهكمية عن التكرار والكارثة العرضية . ليس من الضروري بالطبع أن تكون أسطورة كهذه عبارة عن نظرية شاملة للتاريخ ، بل يكفي أن تعطي مثلاً في أي تاريخ يستعملها . إن مؤرخاً كتباً يدعى ف . ه . أندرهيل استعمل أثناء كتاباته عن تويني اصطلاح « ما وراء التاريخ » لمثل هذه الأعمال . نلاحظ أن ما وراء التاريخ هذا ، رغم ميله عادة إلى الكتب الطويلة جداً والواسعة المعرفة ، هو أكثر شعبية من التاريخ النظامي : في الواقع ما وراء التاريخ هو حقاً الشكل الذي يصل فيه معظم التاريخ إلى الجمهور العادي . وإن مؤرخ ما وراء التاريخ ، سواء كان سبنغلر أو تويني أو هـ - ج - ويلز أو كاتباً دينياً يستعمل التاريخ كمصدر للأمثلة ، هو الوحيد الذي لديه فرصة كبيرة ليصبح الكاتب الأكثر رواجاً .

نلاحظ أيضاً أن المؤرخ الحقيقي يميل إلى حصر محركاته الكلامية للعمل في حوادث بشرية . إنه يبحث بشكل غريزي عن السبب الانساني دائماً ، ويتجنب الأمور العجيبة أو القدرية . ربما يقيّم العوامل غير البشرية كالمناخ مثلاً ، لكنه يبقئها في « الخلفية » . أما الشاعر فإنه بالطبع

غير خاضع لهذه القيود . فربما تكون الآلهة والأشباح شخصيات مساوية في أهميتها للكائنات البشرية . وربما تكون الأعمال ناتجة عن العنف المنبعث من الكبرياء الزائدة ، أو صادرة عن الانتقام . وربما يكون « خلع المشاعر أو الصفات البشرية على الطبيعة الجامدة » جزءاً رئيسياً من تصميم الشاعر . هنا أيضاً ما وراء التاريخ يشابه الشعر . إذ غالباً ما تفترض المواضيع الماورا تاريخية تناظراً أو حتى تطابقاً مع العمليات الطبيعية . فأنحطاط الغرب لسبنغلر يعتمد على تناظر بين الثقافات التاريخية والحياة النباتية . ومواضيع توينبي حول « الانحسار والرجوع » تدور حول التناظر مع الدورة الطبيعية . كما أن معظم نظريات التقدم خلال القرن الماضي قد ادعت بعض القرابة مع التطور . وهكذا نجد أن جميع التواريخ الحتمية ، سواء كانت القوة الحتمية هي الاقتصاد أو الجغرافيا أو القدر الإلهي ، تعتمد على تناظر بين التاريخ وشيء آخر ، ولذا فهي ما وراء تاريخية .

يعمل المؤرخ استقرائياً : يجمع الحقائق ويحاول تجنب أي نماذج اعلامية ما عدا تلك التي يراها ، أو يقتنع بأمانة أنه يراها في الحقائق ذاتها . الشاعر ، على النقيض من الماورا تاريخي ، يعمل استنتاجياً : إذا أراد أن يكتب مأساة ، فإن قراره فرض نموذج مأساوي على موضوعه هو سابق على الأقل في أهميته ، لقراره اختيار موضوع معين سواء كان تاريخياً أو اسطورياً أو معاصراً . وان تعليق مناندر Menander الذي أثر تأثيراً كبيراً على ماثيو آرنولد ، بأن مسرحيته الجديدة قد انتهت ولم يبق سوى كتابتها ، هو الطريقة النمطية التي يعبد فيها عقل الشاعر . لا توجد حقيقة مهما كانت ممتعة ، ولا صورة مجازية مهما كانت حية ، ولا عبارة مهما كانت لافتة للنظر ، ولا وحدة للأصوات مهما كانت



أن الشعر هو مجرد شكل من الكذب المسموح . هذا ولم يبدل النقاد  
أي جهد للخص مثل هذا الافتراض .

نظراً لاهتمام الشعر بما هو شامل أكثر مما هو خاص ، يقول  
أرسطو طالس . إن الشعر أكثر فلسفة من التاريخ . إلا أنه لم يتابع  
ملاحظته هذه على الإطلاق . على الأقل إلى الحد الذي يحقق فيه علاقة  
الشعر مع الفكر المعتمد على تشكيل المفاهيم . على أي حال ، ربما نتمكن من  
إعادة تركيب هذه الملاحظة على خطوط مشابهة لبحث أرسطو في  
علاقة الشعر مع العمل . يمكننا إذاً أن نفكر بالأدب كمنطقة من المحاكاة  
الكلامية في منتصف الطريق بين الحوادث والأفكار أو كما يدعوها  
السير فيليب سدنبي الأمثلة وقواعد السلوك . يواجه الشعر ، في اتجاه  
واحد . عالم البراكسس أو العمل . والذي هو عالم الحوادث التي  
تقع في الزمن . في الاتجاه المعاكس ، يواجه الشعر عالم الثيوريا أي الصور  
المجازية والأفكار ، عالم المفاهيم والتصورات المنتشرة في الفضاء أو  
الفضاء الفكري . يمكن محاكاة هذا العالم بطرق مختلفة أكثرها شيوعاً  
الكلمات ، مع أن المؤلفين الموسيقيين والمصورين والرياضيين وآخرين  
غيرهم لا يفكرون بالكلمات في المقام الأول . رغم ذلك توجد منطقة  
واسعة من الكتابة المنطقية أو الأعمال العلمية والفلسفية التي تشكل المحاكاة  
الكلامية الرئيسية للفكر . الكاتب المنطقي يصنع الأفكار والصور المجازية  
في كلمات مباشرة . وهو كالمؤرخ يتفوه بأقوال أو توكيدات محددة ،  
وكالمؤرخ أيضاً يحكم عليه بصحة ما يقوله أو بمدى كفاية تعبيره  
عن النموذج الخارجي .

الشاعر كذلك غير مهتم بتوكيدات معينة أو خاصة بل بتوكيدات

نحطية أو متكررة ، وبكلمات أخرى « ما خطر بالبال مراراً » . الحقيقة  
البدئية ، الحقيقة الخافلة بالحكم والمثل التوبوز « topos »  
أو الملاحظة البلاغية المألوفة ، العبارة التي لا يمكن مقاومة اقتباسها ، مثل  
هذه الأمور هي حياة الشعر . يبحث الشاعر عن التعبير الجديد ، وليس  
المحتوى الجديد . وعندما نجد أفكاراً عميقة أو عظيمة في الشعر فإننا  
نجد عادة قولاً عن موقف إنساني شائع معبر عنه بظرف وبشكل حتمي ،  
« مجرى الحب الحقيقي لم يكن أبداً خالياً من العقبات » ، هو من كوميديا  
لشكسبير . زمثل هذه التعليقات المنعمة بالحكمة كانت صفة تقليدية  
للكوميديا . على الأقل منذ ميناندر الذي غزا رصيده منها القديس  
بولس . أما السرور الذي نحصل عليه من اقتباس هذه الحقائق البدئية  
فهو مستمد من استعمالها المتعددة التي تناسب نوعية كبيرة من المواقف  
بشكل غير متوقع . هناك أعمال جديدة في اللاهوت والاقتصاد تستعمل  
عبارة مقتبسة من أليس في بلاد العجائب كشعار لكل فصل فيها .

الشاعر أيضاً أكثر مشاركة للفكر في عناصره البنائية وأقل مشاركة  
له في عناصره الوصفية . العلم المصاغ في قالب شعري سواء كان مهجوراً  
أو عصبياً كما نجده في قصائد موسوعية عديدة منذ العصور الوسطى  
حتى الوقت الحاضر ، لا يبدو قادراً أبداً على تجاوز نقطة معينة من  
المقلرة الشعرية . ولا يعني هذا ان الشعراء تنقصهم المهارة بل ان هناك  
ما هو خطأ في الشكل التنظيمي للقصيدة . الموضوع الرئيسي الذي يوحد  
أورميولوم Ormulum أو ساعة للهو 'The Pastime of Pleasure'  
ليس شعرياً في عناصره الرئيسية . يمكننا أيضاً مقارنة السجلات التاريخية  
الموسوعة في قالب شعري لأي من روبرت غلوستر أو وليم وارنر ،  
والتي نحتفظ لها فقط بمتعة أدبية فاترة ولنفس السبب . يبدو أن الشعر  
ذو صلة أكبر بالأنظمة التأملية التي أظهرت منذ لوكريشيوس حتى

ميثاق الجمال شكلاً شاعرياً متماسكاً . ويبدو أيضاً أن القرابة التي بين الشعر وما وراء الطبيعي هي ذاتها الموجودة بين الشعر وما وراء التاريخ . في السنوات الأخيرة أصبحنا أكثر تأثراً من قبل بعنصر البناء في الأنظمة الميتافيزيقية ، أي بتلك الميزة فيها ، التي تبدو شديدة الشبه بما هو شعري . هناك علماء منطق يعتبرون الميتافيزيق منطقاً زائفاً ، كما أن هناك مؤرخين يعتبرون ما وراء التاريخ تاريخاً مزيفاً . كل شيء يبدو على جانب كبير من التماثل .

النقص الوحيد في هذا التماثل هو أن الميتافيزيق يعمل بشكل رئيسي في الأشياء المجردة بينما لا يحتمل الشعر الأشياء المجردة ، إلا بشكل محدود . الشعر ، في كلمات ملتون ، أبسط وأكثر إحساساً وعاطفة من الفلسفة . الشعر يبحث عن الصورة المجازية أكثر من الفكرة ، وحتى عندما يتعامل الشعر مع الأفكار فإنه يميل إلى السعي وراء القاعدة الكامنة للصور المجازية الملموسة في الفكرة ، في حين أن كاتباً منطقياً من القرن التاسع عشر يمكن أن يتكلم عن النمو والتقدم في التاريخ دون أن يلاحظ ، أو ربما يتجاهل عمداً أن فكرته هذه قد أوحى بها اختراع السكة الحديدية . لذلك يقول تينسون « دع العالم الكبير يدور إلى الأبد في أخاديد التغير المحلقة به » . مخطئاً في حقائقه الميكانيكية ، كما يفعل الشعراء ، ولكن ضارباً هدفه المفاهيمي مباشرة في مركز الاثارة . إن النقد الأدبي يجد مقداراً كبيراً من الصعوبة في بحث أعمال على شاكلة سارتور ريزارتوس . فهي تبدو كأنها تستخدم مفاهيم فلسفية وتقدم افتراضات مع أنها بعيدة بشكل واضح عن الفلسفة الحقيقية . سارتور ريزارتوس عمل يستخلص من بنية الفلسفة الرومانسية الألمانية مجازاً مركزياً يكون فيه عالم الظواهر الطبيعية بالنسبة لعالم الأشياء

المجردة Noumenal ، تماماً كالملابس بالنسبة للجسد العاري : شيء يخفيه ولكنه يتمكن من الظهور للعيان يكشف عنه أيضاً . وبذا يظهر متناقضاً .

الأفكار التي يستعملها الشعراء ، إذأ ، ليست فرضيات حقيقية ولكنها أشكال للفكر أو أساطير مفاهيمية . تتعامل عادة مع الصور المجازية أكثر من الأشياء المجردة . ولذا فهي عادة تتوحد بواسطة المجاز أو العبارات المجازية أكثر منها بطريق المنطق . إن الصورة الميكانيكية أو البيانية التي أشرنا إليها سابقاً هي عبارة عن مثال واضح عن العنصر الشعري في الفكر . نحصل في بعض الأحيان على أشكال بيانية واضحة في الفكر الفلسفي مثل خط أفلاطون المجزأ ، أو الطريق الوسط لدى أرسطو . إلا أن سلسلة الكون العظيمة هي نمطاً عبارة عن أسطورة ذات مفهوم شعري لأنها وسيلة لتصنيف الصور المجازية . السلسلة هي واحدة من بين العديد من النماذج الآلية في الفكر الشعري ، بعضها يسبق بعدة قرون الآلات التي تجسدها . ثمة دوايب القدر والحظ ، المرايا ( كلمة « انعكاس » تبين مدى عمق جذور العالم المعتمد على تشكيل المفاهيم في آلية العين ) الاحتراق الداخلي أو الصور المجازية للشرارة الحية ، الآلات المستننة في الكثير من علمية القرن التاسع عشر ، كل من مجازي الترموستات والتلقيح اللذين هما على الأقل قبل زمن بيرك وكذلك قبل « البرجة » بزمن طويل ، هي جميعاً صور مجازية كانت وراء تنظيم الفكر السياسي الديمقراطي .

و كما أننا مبدئياً على علم بوجود تعارض بين ما هو تاريخي وما هو

---

(١) Noumenon الشيء أو مفهوم الشيء كما هو بذاته أو كما يبدو للعقل المحض  
( في الفلسفة الكانتية ) - المترجمة



أسطوري ، فأننا كذلك مبدئياً على علم بوجود تعارض بين ما هو علمي وما هو نظامي . العالمُ ينطلقُ تجريبياً ويحاول تجنب عرقلة نفسه بتراكيب هائلة مثل « الكون » أو « المادة » . وبطريقة مماثلة لم تكن فكرة الله كفرضية علمية . في أي يوم من الأيام ، سوى مصدر ازعاج للعلم . إن الله نفسه . في كتاب أيوب ، يَمَثَلُ عذراً للانسان من هذا الأمر ، وذلك عندما يَلْكَفُ نظر أيوب إلى أن مفهوم « الخلق » كحقيقة موضوعية لا تستطيع ولن تستطيع التجربة البشرية أن تستوعبه أبداً . مثل هذه المفاهيم البنائية هي على الأقل ميتافيزيقية ، والميتافيزيق كما تبين أصل الكلمة يأتي بعد العلم الطبيعي . في اللاهوت ، ساد الميل الاستنتاجي كلياً ، إذ لا يكاد يوجد لاهوت تجريبي على الإطلاق . الخطوة التالية توصلنا إلى علم الأساطير الشعري ، إلى الأساس المادي ، الحس ، المجازي ، المجسم (١) الذي انبثقت منه المفاهيم الاعلامية للفكر المنطقي .

## II

إن الشعر في استعماله للصور والرموز كما في استعماله للأفكار ، يسعى وراء ما هو نموذجي ومتكرر . وهذا هو السبب الذي جعل من الدورة الطبيعية قاعدة لتنظيم الصور المجازية للعالم المادي طيلة تاريخ الشعر . لقد ساعد تعاقب الفصول ، وأوقات النهار وفترات الحياة والموت على تزويد الأدب بخليط من الحركة والنظام ، ومن التغير والتناسق الذي نحتاج إليه جميع الفنون . وهذا يفسر الأهمية . في الرهزية الشعرية ، للشكل الأسطوري المعروف بالإله المحتضر الذي يمثل دورة

---

(١) anthropomorphic : مجسم أي خالغ صفات بشرية على غير الانسان وخاصة الآله - المترجمه

الطبيعة ، سواء كان هذا الاله أدونيس أو برونزيرين أو أي شكل آخر من أشكاله المتعددة .

مرة ثانية . بالنسبة للشعراء ، لم يكن العالم المادي عادة مجرد عالم دوري . بل « أرضاً وسطى » واقعة بين عالم علوي وعالم سفلي . هذان العالمان يعكسان في شكلهما الجنة والحجيم في كل من الديانات المعاصرة للشاعر . ويُظن عادة أن كلاً منهما يشغل مسكناً ثابتاً وليس دورياً . يمكن الوصول إلى العالم العلوي ، أي عالم الآلهة والأرواح السعيدة ، بشكل من أشكال الصعود . وأكثر صور الصعود تكراراً هي الجبل والبرج والدرج المتتوي أو السلم أو شجرة ذات أبعاد كونية . ويرمز إلى العالم العلوي غالباً بالأجساد السماوية التي أقربها إلينا هو القمر . أما العالم السفلي ، الذي نصل إليه بالتزول من خلال مغارة أو أسفل الماء ، فهو أكثر غموضاً وشؤماً ، وعادة هو عبارة عن مكان للعذاب والعقاب أو أنه يحوي مكاناً خاصاً لهذا الهدف . وينتج عن ذلك وجود نقطتين لهما أهمية معينة من الرمزية الشعرية . الواحدة هي عادة نقطة في قمة الجبل أسفل القمر مباشرة حيث يكون العالم العلوي وعالمنا هذا في خط مستقيم ، ومن حيث ننظر أعلاها إلى السماء وأسفلها إلى دورة الطبيعة في دوراتها . والنقطة الأخرى موجودة عادة في مغارة غامضة لها شكل متاهة حيث يكون العالم السفلي وعالمنا هذا في خط مستقيم ، وحيث ننظر إلى عالم من الالم في الأسفل ، ثم ننظر إلى الأعلى : إلى دورة الطبيعة أثناء دوراتها . هذا المنظور الصاعد يشاهد نفس العالم الذي يشاهده المنظور النازل في رؤيا الصعود . ولكنه يراه من القطب المواجه . ولذا تستخدم ذات الرموز الدورية له .

إن المثال الأدبي المحدد لرحلة الصعود نجده في الأناشيد الستة

الأخيرة من تطهر داني . هنا داني في صعوده جبلاً على شكل سلم حلزوني : يُظهر نفسه من آخر اثم له في نهاية النشيد ٢٦ ، وعندها يجد أنه استعاد شبابه الضائع ، وليس شبابه كفرد بل شبابه الجنسي كولد لآدم . ولذا يجد نفسه في جنة عدن . العصر الذهبي للميثولوجيا الكلاسيكية . جنة تحت القمر مباشرة . حيث تبتديء الحدود الأصلية للجنة . هذه النقطة هي أقصى ما يستطيع أن يذهب إليه فرجيل . وبعد أن يغادر فرجيل داني تبتديء الرؤيا النبوية العظيمة للعالم والكنيسة . يُقال لنا في النشيد ٢٨ أن جنة عدن هي Locus amoenus مكان ذو مناخ معتدل دائماً ، ومنه تنطلق بذور الحياة النباتية إلى العالم أسفله وإليه تعود — وبكلمات أخرى تقع جنة عدن في قمة اللوحة الطبيعية . ويرى داني في عدن العذراء ماتيلدا التي ، كما يقول في ذات النشيد — تذكره بموضع بروزين وحالتها التي كانت عليها عندما فقدتها أمها وفقدت هي بلورها أزهار الربيع . وقبل ذلك في النشيد ٢٧ ، يذكر عرضاً في الصور المجازية ، الشعار التقليدي للإله المحتضر ، وهو الزهرة الحمراء أو الأرجوانية ، وذلك بالإشارة إلى بيراموس وثيزي . وبما أن الحديقة هي مكان للأشجار ، والشجرة بذاتها الشبيهة بقمة الجبل هي رمز طبيعي لرؤيا الصعود ، فإن رؤيا داني تدخل أولاً في نشيد ٢٩ على شكل الشمعدانات السبعة التي تظهر عن بعد كشجرات ذهبية . وفيما بعد في النشيد ٣٢ تظهر الرؤيا كشجرة المعرفة التي تتحول إلى لون أرجواني .

إن حادثة جنات أدونيس في الكتاب الثالث من مليكة الجن هي مثال انكليزي مألوف على رمزية موضع النعيم Locus amoenus .  
توصف جنات أدونيس « كفردوس » . وهي أيضاً مكان للبنور

تنطلق فيها أشكال الحياة إلى دورة الطبيعة وإليها تعود . في كتاب سبنسر لدينا الإله المحتضر . أدونيس ، والزهرة الارجوانية الامارنث (١) المرتبطة بسلفي الذي جعله جرح فخلذه المميت تجسيدا تاريخياً مألوفاً لأدونيس ) . وبستان من أشجار الآس على قمة الجبل . ويقترح هنري رينولدز ، وهو واحد من أوائل نقاد سبنسر . ومن أشدهم ذكاء ، وبأسلوب عصره الهاديء ، وجود علاقة اغوية بين أدونيس وعدن ، الا أن سبنسر لا ينشيء أي علاقة واضحة بين هذه الجنة وعدن التي هي مملكة والدَي أونا في الكتاب الأول . كذلك فانه لا يضع الجنات في قمة العالم اللوري بشكل واضح أسفل القمر مع أنه يصف أدونيس « بالتحول إلى الأبد » مما يذكرنا بأناشيد التحول والحصام الذي يجري بين التحول ززيوس في دائرة القمر على حلود عالم زيوس . في هذه القصيدة يقدم التحول برهانه الذي يتكون من نواح عديدة من الدورة الطبيعية ، إلا أن هذا البرهان بدل أن يخدم وجهة نظره ، يؤدي إلى تأييد زيوس إذ يبرهن على مبدأ الثبات في حالة التغير . على أي حال ، يبدو كأن الموقع العلوي لجنات أدونيس كان يدور في ذهن ملتون عندما يقدم في كوماس الروح المرافقة وهي قادمة من جنات أدونيس الواقعة حسب البيت الافتتاحي « أمام عتبة بلاط زيوس المرصعة بالنجوم » . ملتون أيضاً يضع عدن على قمة جبل ، محمية « بحائط مخضّر » ، ويتكلم عن العالم الذي نُفي إليه آدم « كسهل تابع » . وفي علم رموز الكتاب المقدس ، تكون العلاقة بين عدن والته الذي نُفي إليه آدم موازية تماماً للعلاقة بين الأرض الموعودة وته الشريعة . هنا أيضاً يُعتقد أن الأرض الموعودة هي مكان في أعلى الته ،

---

(١) amaranthus نبتة خيالية لا تدبل - المترجمه

غاصمتها القدس ، مركز العالم والمدينة أعلى الجبل ، « إلى حيث تصعد القباثل » . . ونفس النوع من اللغة يدخل في الرؤى النبوية : فان رؤيا عزقيال لتيه من العظام الجافة تحدث في وادٍ بينما يبدأ منظر القدس المستردة التي تنتهي بها النبوءة ، بالنبي وهو جالس « على جبل عالٍ جداً » في الفردوس المسترد ينتهي تعرض المسيح للاغراء في التيه الذي هو بمثابة هبوط إلى الجحيم أو مملكة الشيطان . بوقفته الناجحة على قمة القدس والتي تمثل مسبقاً انتصاره فيما بعد على العالم السفلي للموت والجحيم . تماماً كما يمثل الشيطان مسبقاً نجاحه في عدن عندما يجلس « كطائر (١) الغاق » على شجرة الحياة ، أعلى نقطة في الجنة . وان انتصار المسيح على الشيطان أدى ، كما يقول ملتون ، إلى « إقامة » عدن في التيه ، أما الأربعون يوماً من الاغراء فيحني ذكراها في الصوم الكبير الذي يعقبه مباشرة عيد الفصح حسب التقويم . وهذه الأيام أيضاً تماثل الأربعين يوماً من التيه حسب الشريعة ، والتي انتهت باحتلال يسوع للأرض الموعودة والذي يحمل اسم يسوع نفسه ( انظر الفردوس المفقود XII ٣٠٧ - ٣١٤ ) .

إن أربعاء الرماد لمؤلفها ت . س . اليوت عبارة عن قصيدة تعتمد على مطهر دانتي وتلقى في ذات الوقت نظرة سريعة على علم شرح رموز الكتاب المقدس والطقوس الدينية . الصورة الرئيسية للقصيدة هي السلم الحلزوني لجبل دانتي والذي يقود إلى حديقة الفردوس . كما توجد أيضاً معانٍ إضافية عن بني اسرائيل في التيه ( هذه هي الأرض : لدينا ميراثنا ) . وعن وادي عزقيال للعظام الجافة وبالطبع أيضاً عن الصوم

---

(١) طائر الناق أو الفاقة طائر مائي ضخيم نهم تحت منقاره جراب يضع فيه ما يصيده من الاسماك - المترجمه

الكبير . وبما أن الشاعر منهك بالصعود ، فإننا نحصل فقط على نظرات متقطعة إلى الدورة الطبيعية في الطريق إلى الأعلى : « نافذة مشقوقة انتفخت كفاكهة التين » « زهر الزعرور البري » « شكل عريض المكيين يرتدي الأزرق والأخضر » وآخر هذه النظرات تعود إلى الظهور في شكل مخفف « كإله (١) الحديقة » الصامت في موضع النعيم أعلاه . وفي المقطع الأخير يعود الشاعر من الماضي الشامل إلى الماضي الفردي ، ومن « بنفسج وبنفسج » في الحديقة إلى حنين إلى الماضي يُرمزُ إليه بـ « الليلك المفقود » من بين أشياء أخرى .

بالرغم من أن هذه القصيدة مدينة بوضوح وبشكل معترف به إلى المتطهر فإن الصور المجازية المتناظرة لا تبلى ذات أهمية كبيرة . من الممتع أكثر مقارنة الطريقة التي يعالج فيها يتس الصورة المجازية « للسلم الخلزوني » إذ أننا نجد ، مهما كان تأثير دانتي اختلافًا جنريًا في الموقف المتخذ إزاء الصعود . قصيدتان من قصائد يتس « حوار بين الذات والروح » ثم « التردد » تتناولان مناظرة بين « روح » تريد فقط أن تصعد السلم كي تحظى فيما وراءه باتصال يفوق الوصف وبين « ذات » أو « قلب » تسحره الرؤيا النازلة إلى الطبيعة ، إلى درجة يقبل فيها أن يولد من جديد في دورتها هذه . في القصيدة الأولى تركز « الذات » نظرتها على رمز الإله (١) المحتضر ، على السيف الشعثري الياباني المغلف في حرير مطرز بأزهار « أرجوانية » القلب . أما في التردد فتعقد مقارنة بين رمز الصعود والانفصال عن الدورة ألا وهو جسد القديس الطاهر وبين دورة الموت والفساد والولادة الجديدة ويمثلها الأسد وقرص الشهد في لغز شمشون . إلا أن ما يسيطر على القصيدة ويوحده في ذاته صور الصعود والدورة ، ما هو إلا رمز الشجرة المقتنة « بصورة أليس » والتي هي مشابهة لرؤية الشمعدان لدى دانتي « بضعة

لهب مضيء والنصف الآخر أخضر بكامله . وبشكل مشابه فإن التباين بين الراهبة والأم في (بين أطفال المدرسة) ثم بين « السكون البرونزي » للصعود المباشر و « غسل الولادة » الدوري ، يتبدد جميعه في صورة شجرة البلوط .

توجد في السفر الحديث أمثلة أخرى عن العالم الأخضر في قمة الدورة الطبيعية . والاس ستيفتر ، على سبيل المثال ، يقدم لنا وصفاً شديد الوضوح في فوائده الصيف Credences of Summer :

إنه البرج الطبيعي للعالم كله  
نقطة المراقبة ، الذروة الخضراء للخضرة  
لكنه برج آمن من المنظر وراءه . . .  
نقطة للمراقبة نجم كالعرس  
كمحور لجميع الأشياء . . .

إلا أنه في القرن العشرين ، يمكننا القول بشكل عام إن مجازات التزول قد أخذت تكتسب سيطرة على غيرها . وهذه تقتبس بشكل رئيسي من الكتاب السادس للالياذة ومن سليفها الاوديسا في كتابها الحادي عشر . هنا أيضاً يواجه الانسان بمستويين ، عالم سفلي من الألم اللامتهي أي عالم تتناولوس وسيزيفوس واكسيون ، وعالم علوي أكثر تعلقاً بالدورة الطبيعية . فرجيل مثلاً ، يطور الرمزية الدورية والولادية بشكل منمق جداً ، مقدماً لنا تأملات من نوع ينذر أن نصادفه مرة ثانية في الشعر الغربي قبل الأزمنة الرومانسية على الأقل . ففي رؤيا الصعود ، حيث ندخل عالماً من الظلام والغموض ، يوجد تأكيد أكثر على تلقين الشعارات ، على تعليم الطقوس الملائمة ، وعلى اكتساب

طلاسم فعالة كالغصن الذهبي . والأشكال البشرية الرئيسية تحيط بها هالة والذنية قوية . ففي ملحمة فرجيل يكون والد إينياس هو نبي روما المستقبلي . كما تمثل سيبيل الشكل الانساني للأم . وفي ملحمة هومروس تظهر والدة أوديسيوس ، والشكل المماثل لسيبيل هو سيرسه التي يدعوها هومروس بوتينا والتي تعنى شيئاً يشبه كلمة المبجلة . وفي قمة السلم اللولي ، يحصل الانسان بشكل عادي على معرفة أو رؤيا مباشرة : ولكن مكافأة النزول هي عادة معرفة نبئية أو سرية ، وهي مخفية أو محرمة على معظم الناس ، وغالباً ما تشمل معرفة المستقبل .

وفي الرومانس حيث تكون مواضيع النزول عادية جداً ، يتوجب على البطل غالباً أن يقتل أو يهديء تينياً يحرس كترأ سرياً من الثروة أو الحكمة . وكذلك غالباً ما يمثل النزول صورياً على شكل موت البطل موتاً مؤقتاً أو حقيقياً ، أو أن يتلع تينين البطل ، فيكون نزوله عندئذٍ إلى بطن الوحش . وفي المعالجة القروسطية للقصة المسيحية تعود إلى الظهور بعض هذه المواضيع . ففي أثناء المدة الواقعة بين موت المسيح على الصليب وانبعائه يهبط المسيح إلى جهنم التي تصور غالباً بشكل حصي على الجدران والسقوف . كجسد وحش أو سمكة قرش ضخمة - ثم يدخلها من فمها كما فعل نموذج الأصيلي يونس . ويوجد أيضاً مستويان في العالم السفلي : جهنم الحقيقية ، عالم من العذاب اللانهائي ثم الموطن العلوي الانتقالي « موطن المعذبين » الذي منه يرجع المخلصون إلى العالم العلوي حيث يحتل الشكلاان الأبويان لآدم وحواء مركزاً مشرفاً بينهم . ويتكرر ظهور فم الوحش المفتوح في أربعاء الرماد تارة « كالجوف المسنن لسمكة قرش هرمة » وتارة أخرى كرمز « للصخور الزرقاء » التي يحدث اصطدامها معاني اضافية مشابهة .



ولأسباب ظاهرة ، تكون رؤى التزول في الشعر القروسطي وسفر عصر النهضة رؤى جهنمية عادة ، معتمدة على فرجيل ولكن متجاهلة اهتمامه في الانبعاث . وبالشعر الرومانسي فقط نبتديء مرة أخرى بالحصول على الهبوط النبوي أو من أجل مطلب حيث يحصل البطل من نزوله على شيء أكثر من حكاية مأساوية أو مراقبة مصادر التعذيب . في إندميون للشاعر كيتس توجد مغامرات في كل من الاتجاهات العلوية والسفلية . الاتجاهات العلوية هي بشكل رئيسي بحث عن الجمال . والاتجاهات السفلية عبارة عن بحث عن الحقيقة . أما جنات أدونيس في هذه القصيدة فتبدو وكأنها في الأسفل أكثر منها في الأعلى ، وكذلك الحال في خاتمة كتاب هيل للشاعر بليك ، مع أنه في تلك الخاتمة يوجد انعكاس مفاجيء في المنظور . كما أن بروميشيوس طليقاً للشاعر شيلي يشكل مثلاً أكثر لفتاً للنظر عن كون يأتي فيه صاحب الحق من الأسفل ، والشرير من الأعلى . والتباين هنا مع كون داني وملتون لاف للنظر بشكل يستحق تفحصاً كبيراً .

يبدو أن طليعة الرموز والصور لدى كل من داني وسبنسر وملتون مصورة على خلفية ذات أربعة مستويات للوجود . أحتاج إلى كلمة أعبر بها عن هذه الخلفية ، وأشعر باغراء شديد نحو سرقه كلمة « topocosm » (١) من ثيسبس Thespiis لثيودور هـ . غاستر مع أنه يستعملها بمعنى مختلف تماماً . المستوى العلوي هو مكان وجود الله ، السماء الرفيعة التي تعمل في هذا العالم كنظام النعمة الإلهية (١) والقلدر . والمستوى الثاني ، إذا تكلمنا بدقة هو مستوى الطبيعة البشرية التي تمثلها جنة عدن أو العصر الذهبي قبل السقوط ، وهي الآن عالم

---

(١) مجموعة من الصور المجازية - المترجمه

يمكن استرجاعه داخلياً بالمجهود الأخلاقي والفكري . والثالث هو مستوى الطبيعة الجسدية ، المحايدة أخلاقياً لكن الساقطة لاهوتياً ، والتي يولد فيها الانسان ولكنه لا يستطيع أن يتكيف معها . والرابع هو مستوى الاثم ، والموت والفساد والذي يتخلل المستوى الثالث أيضاً . خلال هذه الفترة كان من التقليدي أن يُرمزَ إلى المستوى العلوي بعالم النجوم وإلى المستوى الروحاني بالسماء الطبيعية : فردوس دانتي العلوي مثلاً يقع في عالم الكواكب . وفي قصيدة ميلاد المسيح Nativity Ode للتون بصاحب موسيقى النجوم ، التي هي رمز لفهم الانسان غير الساقط ، كورس الملائكة الهابطين .

بعد ظهور علم الفلك الكوبرنيكي وفيزياء نيوتن ، يصبح استعمال السماء المرصعة بالنجوم كمجاز للعالم الروحي ، أقل طبيعية وأكثر روتينية وأميل إلى أن يكون صنعة أدبية . وتبدو النجوم بشكل متزايد أبعد من أن تكون عربات لمخلوقات ملائكية ذكية ، بل أصبحت توحى بلورة ميكانيكية غير ذكية . ان التغير في المنظور هو طبعاً موجود في نص مشهور لبسكال . ولكنه لا يؤثر تأثيراً كاملاً على السفر إلا بعد ذلك بوقت طويل . إن وجود إله في هذا العالم وكأنه في بيته لابد وأن يبلو سخيلاً أو مؤذياً . وفي أحسن الأحوال سيبدو أشبه بيانغلوس (١) وقد أخدم مقاومته بتنويم نفسه مغناطيسياً . وهذا يفسر وجود نوعية من الآلهة السماوية السخيفة في الشعر الرومانسي : يوريزين لدى بليك ، جويتر (٢) لدى شيلي وأريميتز لدى بايرون ،

---

(١) بانغلوس - أستاذ كانديد المتفائل في مسرحية كانديد الهجائية (١٧٥٩) لفولتير ، وإذا استعملت التسمية كصفة فانها تعني كل من أخذ بالرأي القائل إن كل شيء يسير إلى الأفضل في أفضل عالم ممكن - المترجمه  
(٢) جويتر - كبير الهة الرومان - المترجمه

والإرادة الذاتية لدى هاردي ، وربما الإله في متلعة فاوست .  
أما بليك والذي هو أقرب هذه المجموعة إلى التراث المسيحي التقليدي ،  
فيشير إلى وجود براهين في الكتاب المقدس تثبت كون إبليس إلهاً سماوياً.  
أكثر مما هو الأمر بالنسبة للمسيح . والأهم من ذلك بالنسبة للرمزية  
الشعرية هو الشعور بأن التعقيدات الميكانيكية لحركة النجوم هي ابراز  
وانعكاس لشيء ميكانيكي ومؤذٍ في الطبيعة البشرية . وبكلمات أخرى ،  
فإن الفكرة الغرائكشانية في تجسيد الخواطر البشرية للموت في شكل من  
الميكانيكية الممثلة لها علاقة قوية بالسماء أو « الفضاء الخارجي » . وفي  
الرواية العلمية الحديثة تكون متصلة به بانتظام . وفي ذات الوقت لا يميل  
شعراء الفترة الرومانسية إلى التفكير بالطبيعة كبنية أو نظام قائم لشيء  
يقابل العقل الواعي بقدر ما يفكرون بها كجسد من الكائنات الحية  
ينطلق منه الكائن البشري ، وتكون فيه الطبيعة المصدر الأساسي للبشرية  
كما تكون البنور بالنسبة للنبات .

ولذا يقدم الرومانسية أخذت تشكل « مجموعة من الصور المجازية »  
التي تكاد تكون معاكسة للمجموعة التقليدية . في القمة يوجد العالم  
المخيف المتزل للفضاء الخارجي . بعده يأتي مستوى التجربة العادية  
البشرية بكل ما فيها من شذوذ ومظالم . في الأسفل ، في المكان الوحيد  
المتروك لموضع النعيم ، نجد الشكل المدفون الأصلي للمجتمع ، والذي  
هو مستر الآن تحت الطبقات التاريخية للمدينة ، ويشكل بالنسبة لشاعر  
مسيحي حديث العالم القديم غير المتهار أو ما يعادله : وهكذا في قصيدة  
أودن في الوقت الحاضر For The Time Being يحتويء عالم « الحديقة »  
داخل « قفر » الحياة العادية أو يستتر بها . أما بالنسبة لشاعر أقرب إلى  
روسو فإن المجتمع المدفون يكون المجتمع البدائي للطبيعة والمنطق ،  
الجمال النائم الذي يمكن أن يوقظه عمل ثوري ذو شجاعة كافية .

وفي المستوى الرابع ، المماثل للجحيم التقليدي أو عالم الموت ، يوجد مخزن غامض للقوة والحياة تنطلق منه كل من الطبيعة والبشرية . هذا العالم متضارب أخلاقياً ، إذ هو أقدم من أن يميز بين الخير والشر ، وبذا فانه يحتفظ ببعض الصفات الشريرة الموجودة في المفهوم السابق للجحيم . وهذا يفسر إصرار الثقافة الرومانسية على الطبيعة المتضاربة « للنبوغ » أو الدرجة غير العادية للقدرة الطبيعية على الابداع ، التي ربما تهدم شخصية الشاعر أو تدفعه نحو أشكال مختلفة من الشر أو المعاناة ، كما في البطل البايروني ، وفي الشاعر الفاسد ، وفي الآثم المدفوع بقوة مكرهة على الآثم في الرواية المسيحية والوجودية المعاصرة . وفي أنواع أخرى من العذاب الرومانسي .

مقابل هذه « المجموعة من الصور المجازية » يبدو عمل بروميشوس (٢) طليقاً منطقياً تماماً . في السماء يوجد جويتر ، وهذا اسقاط للخرافات البشرية بميلها إلى تأليه نظام ميكانيكي تحت بشري . أسفل ذلك يوجد بروميشوس المضحي بنفسه . وتحت الأرض ( التي تشمل في ملكها عالم الموت ، الذي له علاقة غامضة بل متكررة مع موضع النعيم لدى شيلي ) . وفي أسفل العمل بكامله يوجد كهف النبؤات لصاحبه ديموغورغون الذي يدعو نفسه الأبدية ، وتنطلق معه القوة التي تنعش الأرض ، وتحرر بروميشوس وتقضي على جويتر .

تعمل « مجموعة الصور المجازية » الرومانسية كسابقتها ، بالنسبة للشاعر ، بمثابة وسيلة لترتيب المجاز . ولا تتضمن في حد ذاتها أي اتجاهات معينة أو عقائد أو مفاهيم . الرحلة التقليدية الجهنمية تستمر

---

(١) نسبة إلى الشاعر الانكليزي بايرون - المترجمه

(٢) انظر هوامش المؤلف في نهاية الكتاب - المترجمه

بشكل طبيعي : الباب Waste - Land لإليوت وأول الأناشيد Cantos لباوند هي أمثلة متقاربة جداً . الأولى تحوي أصداً عديدة من الالياذة كما تعتمد الثانية على الاوديسا . لدى باوند يكون الشكل الوالدي المميز هو أفروديت الملقبة « بالمبجلة » وهي صدى يوتينا لدى هومروس التي تحمل « الغصن الذهبي لآرغيسيدا » . وبكلمات أخرى هي صدى هرمز الذي يوصل الأرواح إلى العالم الآخر . بينما نجد أن الشكل المماثل لهذا الخليط من هرمز وأفروديت لدى إليوت هو تايريسياس الهرمافروديتي العراف الذي كان هو بذاته الهدف من نزول اوديسيوس .

أما مجموعة صور دائني المجازية فإنها متصلة اتصالاً وثيقاً بتركيب دينية وعلمية معاصرة . وذات الشيء صحيح ولكن بدرجة أقل كثيراً ، بالنسبة لما بعد الرومانسية . ونحن نحصل على مجازاتنا « الفوقية » من الأشكال التقليدية : وكل ما هو ناهض أو مخلق بالنسبة للمطلب الروحي ، كأجنحة الآلهة مثلاً أو صعود المسيح أو العبارة « اصعدوا بأفئدتكم » فهي مشتقة من ارتباط الله بالسماء مجازياً . وحتى في وقت متأخر كالقرن التاسع عشر ، كان التقدم والتطور مستمرين في الاتجاه إلى الأعلى وإلى الأمام . أما في القرن الماضي فقد ازداد استعمال المجازات « التحتية » بشكل إيجابي : فالنزول إلى أعماق الحقيقة أو الوقائع الأساسية أو الحقائق الأساسية هي الآن دلالة على الطريق التجريبي الصحيح . وأساطير المهبوط هي أيضاً مستخدمة بعمق في العلوم الاجتماعية خاصة علم النفس حيث يوجد لدينا العقل الباطن أو اللاشعوري ، والذي يقع : طبقاً لمجاز مكاني . تحت الشعور . وفيه نبط في مسعانا وراء الأشكال الأبوية . وليس من الصعب رؤية الاتجاه الفرجلي للثنولوجيا العلمية الحديثة : الغصن الذهبي في الكتاب السادس من الالياذة يقدم

العنوان والفكرة الرئيسية لفريزر . كما أن البيت الشهير الذي تنطق به جونو في الكتاب السابع . أنها إذا لم تستطع التأثير على الآلهة العليا فأنها ستثير الجحيم . هو الشعار اللائق لتفسير فرويد للأحلام . ولكن بما أن السياسة والعلم على الأقل آخذان الآن في التركيز مرة أخرى على القمور . فإن من الممكن أن يتشكل تركيب جديد وقائمة جديدة من المجاز تنظم الصور المجازية لشعرائنا .

\* \* \*

## تركيب الصور الجارية

### في مليكة الجان

The Taerie Queen

رغم أن مليكة الجان قصيدة طويلة ، إلا أنها ليست بالطول الذي قصد كتابته سينسر حسب رسالته إلى رالي وحسب قصيدتين من متالينته السونيتية المدعوة أمورتي Amoretti . تبرز لنا ، لذلك ، مشكلة مباشرة حول كون القصيدة في حالتها الراهنة غير منتهية ، أو مجرد غير متممة . فإذا كانت مجرد غير متممة فهي تظل محتفظة بوحدة أشبه بجذع التمثال في النحت . وإذا كانت غير منتهية فعندها تُحرم إلى الأبد من بعض المفاتيح الهامة ، كما هو الحال في سرّ أدوين درود Mystery of Edwin Drood للكاتب ديكنز .

كثير من القراء يميلون إلى الافتراض أن سينسر كتب القصيدة بنفس الطريقة التي يقرأونها فيها ، مبتدئاً في البداية ومستمراً حتى أصابه الانهيار من الاجهاد . ولكن ، رغم أن مليكة الجان تطورت ربما بشكل أكثر تعقيداً من ذلك ، فإنه لا يوجد أي دليل على الاجهاد . في السونيتة الثمانين من أمورتي يبدو سينسر ذا نفس طويل ، لكن دون ملل . وبالطبع فليس هو بذلك الشاعر الذي يعتمد على ما يدعوه الرومانسيون بالإنحاء . فهو شاعر محترف ، عالم في البلاغة ، يقترب

من نصوصه السامية ببرود سائق يبدلُ سرعته إلى الثاني . وكل الرقع  
الارجوانية لدى سينسر — اغراءات اليأس وأكريزيا ، مدح اليزابيث  
في كولن كلاوت يعود إلى بلده مرة ثانية . Colin Clouts Come  
Home Again ، ونص « بيلونا » (١) في تقويم الرعاة The Shepherds  
Calendar — هي تدريبات بلاغية مقصودة . ربما توجد  
نصوص في مليكة الجان نجدها مملّة ، ولكن القليل منها لا نصادف فيه  
معايير سينسر . وربما يبدو عليه التعب والضيق في بعض الأقسام الرئيسية  
للكتاب الخامس ، وكأنه مشغول بمخاوفه بدلاً من موضوعه . وفي  
هذه الأقسام توحيد فلتات من الجدل المشوش ، والصور التافهة والزجل  
المتنافر النغم . ولكن بشكل عام ، لا توجد قصيدة في اللغة الانكليزية بذات  
المدى ، تحافظ مثلها على مستواها . وعلاوة على ذلك ، فان سينسر  
ليس شاعراً لقطع مجزأة على نحو كولردج . وكما أنه توجد لمسة من  
بوب نفسه في اعجاب بوب « بلمسة العنكبوت ، ما أروع نعمتها ! »  
كذلك توجد لمسة من سينسر ذاته في اعجاب سينسر بالنحلة « التي تبني  
غرفها الرسمية ضمن إطار من الشمع » . فهو يفكر ضمن أطر منتظمة —  
الأشهر الاثني عشر ، الموزيات (٢) التسع ، الآثام السبعة المهلكة —  
ويواصل تعبئة أطره هذه حتى ولو كانت خطته مخطئة منذ البداية ،  
كما هي حتماً في دموع الموزيات The Tears of the Muses  
ونظراً لأن الفضيلة الواحدة يمكن أن تشمل فضائل أخرى ، لذا  
يمكننا القول أن خطة سينسر كانت ملزمة بأن تختصر كلما استمر

(١) بيلونا : الهة الحرب عند الرومان — المترجمه

(٢) الموزية : إحدى الإلهات التسع الشقيقات اللواتي يحمين الغناء والشعر والفنون

والعلوم ( في الميثولوجيا الاغريقية ) — المترجمه



فيها . بالنسبة للرمزية التاريخية بقي عليه بحث الأرمادا . أما بالنسبة للرمزية الأخلاقية ، فقد استعمل مقداراً كبيراً من التكرار غير العضوي وخاصة في رموز الشر ( مثال على ذلك سلسلة مناسبات الافتراء على الغير ، وتكرار نسخها على شكل صور وحوش كريمة ) . في الكتاب الأول ، يستهلك سبنسر الكثير من بنية رموز الكتاب المقدس إلى درجة تجعله غير قادر على تأليف كتاب ثانٍ في حقل الرؤيا . وكذلك فإن العفة والعدل ، وكل منهما يوصف بأنه الفضيلة الأولى ، يكادان يستنفدان مصادر المدح المعقول لاليزابيث . ربما أنهى سبنسر كتابه السادس وهو مدرك عدم استطاعته المزيد من الكتابة . وصمم نهايته لتصلح لكل من هذين الاحتمالين : ولكنه بالطبع يزود نفسه بالفرص لمتابعة القصة . فيما عدا الأمير آرثر نفسه ، لدينا مجموعة جديدة من الشخصيات . وان كتاباً سابغاً لابد وأن يكسو جسد سرينا ببعض الملابس . إذ تركت عارية وهي ترتجف في القسم الثامن . ويكتمح الشاعر أن الطفل الذي أنقذته كاليين قد ينمو ليصبح بطل أسطورة في المستقبل . ثم إنه يسمح للحيوان الثاغي أن يهرب مرة ثانية . ولكن توجد عدة غرزات فالتة في حبكة كل من الكتب الخمسة الأخرى ، وهي لا تتعارض مع شعورنا بوحدها . وفي ذات الوقت فإن ظهور « طابع » سبنسر في كولن كلاوت والرمزين الآخرين من تقويم الرعاة ، وكذلك إلهات الحسن (١) الأربع والوحش الحاسد الذي ينبج وراء الشعراء ، يجعل من نهاية الكتاب السادس أيضاً ملخصاً وخاتمة للقصيدة بكاملها ، وكسيرة سبنسر الشعرية كذلك . على الأقل ، لا يوجد شيء في القصيدة في وضعها الراهن ، يعتمد في معناه على أي شيء غير مكتوب .

---

(١) عادة هن ثلاث إلهات ولن أزيهاً كان الإغريق يعتبرونهن مانحات للفتنة والجمال

الترجمة

سأفترض ، سهيلاً للعمل أن ستة الكتب التي لدينا تشكل بنية ملحمية موحدة بـغضّ النظر عن كل ما يمكن أن يضاف إليها ولم يُضَف . توجد ستة كتب ، ولسبندر ولع غريب بذكر الرقم ستة : يوجد ستة مستشارين للوسيفرا (١) ، وستة أزواج في قناعيه (٢) كيوييد ، ومجموعتان كل منهما مؤلفة من ستة فرسان تحاربان بريتمارت ، وستة محكمين في مباراة كامبل ، وستة موالين لمارنيل في مباراة فلورميل ، وستة ساسة خيلٍ كبير - وهكذا دواليك . وفي معظم هذد المجموعات يوجد سابعة حاسمة . وربما تقوم بهذا العمل أناشيد التحول بالنسبة للخطّة الكاملة للملحمة . وربما لن نعرف على أي دليل مخطوط استند ناشر الغوليو (٣) عندما رقم هذين الجزأين من القصيدة بالسادس والسابع . ما نستطيع رؤيته بكل تأكيد أن أناشيد التحول ليست عبارة عن جزء : إنها تؤلف قصيدة منفردة ذات شكل جميل . ولها بداية وتطور ونهاية لا يمكن أن تكون أكثر منطقية مما هي عليه . ومن المستحيل قطعاً أن تكون آخر فقرتين عبارة عن فقرتين افتتاحيتين لجزء ثامن غير مُنتَه ، كما يوحي به العنوان . كما أنه لا يمكن أن يكون هذان الجزآن في شكلهما الحاضر « جوهراً اكتاب سابع . إلا إذا كان ذلك الكتاب مختلفاً في بنيته عن الكتب الموجودة اختلافاً لا يمكن تصوّره . وتصل بنا القصيدة إلى « يوم الراحة » للشاعر بعد مساعيه الستة العظيمة في الخلق . ولا يوجد أي شيء يمكن أن نصفه « بعدم الكمال » في أي نقطة من النقاط .

---

(١) يطلق هذا اللقب على إله الضياء الرئيسية بشكل عام لدى الرومان - المترجمة

(٢) « الماسك » مسرحية قصيرة ( في القرنين ١٦ و ١٧ ) يمثلها ممثلون مقننون -

المترجمة

(٣) كتاب من القطع الا عظم ( مؤلف من صفحات يزيد طولها على ٣٠ سم ) -

المترجمة

وُكي نبين الوحدة في مليكة الجان : علينا أن نتفحص الصور المجازية في القصيدة مفضلين ذلك على تفحص رمزياتها . إن من عادة سينسر التقنية المنبثقة عن رؤى رمزية كتبها في حديثه : أن يبدأ بالصورة وليس بالترجمة الرمزية لها . وعندما يقول في بداية الجزء النهائي من الكتاب الثاني :

الآن يبدأ هذا الاطار الجيد لضبط النفس في الظهور بوضوح  
يشعر الانسان أن الاطار قد بني من الشخصيات والأماكن التي  
تعلن ماهيتها بوضوح . ولا تُرى من خلال ظلالها الأخلاقية أو التاريخية .  
يقدم سينسر القصيدة بأكملها بسونيتات موجهة إلى أشخاص مؤهلين  
لأن يصبحوا رعاة له . مخبراً العديد منهم أنهم سيظهرون في مكان غير  
محدد من القصيدة : والمعنى المتضمن أن هؤلاء القراء عليهم أن يقرأوا  
الرمزية كما يشاءون . وان إشارة سينسر إلى الرمزية « كمجاز غامض »  
أو « مغلفة بشكل معتم » يؤكد غموضها المقصود . نحن نعرف أن  
بلفيب تشير إلى اليزابيث ، لذا عندما يتكلم تيمياس « عنها » هي التي  
تخدمها السماوات وتلتمسها « نساءل » ، كما توحى طبعة من الطبقات ،  
فيم إذا كان هناك إشارة إلى العاصفة التي حطمت الارمادا ؟ أذكر  
هذا كمثال على مقدار الذاتية التي يمكن أن تكون عليها القراءة الرمزية .  
وعلى الغالب لا تكون الرمزية مجرد غامضة ، بل مشوشة أيضاً كما هو  
الحال من عمل واحد من أعظم شعرائنا الرمزيين . ألا وهو حكاية  
الأم هبرد Mother Hubberds Tie حيث يتجادل الثعلب مع  
القرود أيهما أكثر شبهاً بالانسان ومن ثم جدارة بارتداء جلد الأسد .  
وفي حوادث عرضية كمقررات آرتيغال الشرعية ، أيضاً ، نرى أن  
سينسر ، خلافاً للتون ، شاعر ذو طاقة محدودة جداً على تشكيل المفاهيم .

وهو بمثابة عاجز ، إذا لم يتوفر لديه نوع من التصور يجعله يبدأ في التفكير .  
إنني أبعد ما يكون عن التحريض « بترك الرمزية جانباً » أثناء قراءة  
سينسر ، لكن من الجلي أن الصور المجازية أهم منها . إذ لا يستطيع  
الانسان أن يبدأ في بحث الرمزية دون استعمال الصور المجازية . لكنه  
يستطيع أن يقوم بتحليل منهك للصور دون ذكر الرمزية مرة واحدة .

خطوتنا الأولى هي أن نجد بنية عامة للصور المجازية في القصيدة  
ككل . وبالنسبة لشاعر شعبي كسينسر علينا أن لا نتوقع وجودها في  
حوزته الخاصة . كما يمكن أن نفعل بالنسبة لبليك أو شيلي أو كيتس .  
من الأفضل أن نبحث عنها في البديهيّات والافتراضات التي كان يشترك  
فيها سينسر مع شعبه ، والتي تشكل أساس وسائل اتصاله المبدعة :  
وقد تستطيع أناشيد التحول التي تعطينا مفاتيح كثيرة لفهم معنى مليكة  
الجان بشكل عام ، ان تساعدنا هنا أيضاً .

العمل في أناشيد التحول يشمل أربعة مستويات من الوجود مميزة  
عن بعضها البعض : أولها مستوى التحول ذاته ، وهو مستوى الموت  
والانحلال ثم الفناء والذي يمكن ، لو كانت هذه القصيدة تستعمل  
التصنيف الأخلاقي ، أن يكون أيضاً مستوى الاثم . بعده يأتي عالم التجربة  
العادية ، بما فيه طبيعة العناصر الأربعة ، والذي يسيطر عليه التحول  
أيضاً . ورمزه المركزي هو الدورة — دورة الأيام والشهور والساعات  
التي يبرزها التحول كدليل على سيادته . في هذه الدورة يوجد عنصران :  
التغير الذي هو ملك التحول دون شك ، ثم مبدأ في النظام أو التكرار  
الذي يحدث ضمنه التغير . لذا فان برهان التحول ليس مقنعاً ويمكن  
أن يرتد ضده بسهولة . فوق عالمنا توجد الطبيعة العليا ، النجوم في

---

(١) انظر ملاحظات المؤلف في نهاية الكتاب — المترجم

مجرها ، عالم دوري لكنه خالد ولا يتغير في جوهره . هذا العالم العلوي هو كل ما تبقى من الطبيعة كما خلقها الله أصلاً . الحالة الموصوفة في قصة الكتاب المقدس عن جنة عدن والأسطورة الكلاسيكية عن العصر الذهبي . حاكم هذا العالم هو جوبيتر . مسلحاً بالقوة التي هي « اليد اليمنى للعدل والمرفوعة بحق » . في عالم يقاوم الفوضى والشر . إلا أن جوبيتر . مهما تبجح وتوعد : ليست له سلطة على التحول . هذه السلطة تخص إلهة الطبيعة التي هو نائب عنها . إذا أمكن التخلص من التحول في عالم التجربة العادية . فبالإمكان عندئذ إعادة توحيد الطبيعة العليا والسفلى . ودخول الإنسان من جديد في العصر الذهبي ، واستبدال حكم « ابن ساتورن » بحكم ساتورن (١) نفسه . فوق الطبيعة يوجد الإله الحقيقي الذي يلتهمه التحول عندما يزيع جوبيتر من طريقه . والذي يتهل إليه في الفقرة الأخيرة من القصيدة ، والذي يظهر لدى الإشارة إلى تجلي (٢) المسيح . كالسراب خلف اجتماع الآلهة الثانويين . الإنسان يولد في الثالث من هذه العوالم ، وهو الطبقة المادية المعروفة لاهوتياً « بالساقطة » والخاضعة لحكم التغير . ورغم وجوده في هذا العالم إلا أنه ليس منه . إنه حقاً ينتمي إلى الطبيعة العليا التي كان يشكل جزءاً منها قبل سقوطه . وطبقته الطبيعية المادية هذه أو بكلمة أخرى عالم الحيوان والنبات هو عادة محايد أخلاقياً : منذ ولادته يواجه الإنسان بجدلية أخلاقية . فاما أن يهبط نازلاً إلى الاثم أو يرتفع صاعداً إلى بيته الأنساني اللائق . وهذا الأخير يمكن أن يصل إليه بالتمرين على الفضيلة ومن خلال التعليم الذي يشمل القانون والديانة وكل ما كان يعنيه الإليزابيثيون بكلمة الفن . والسؤال حول صحة اشتغال الفن

---

(١) ساتورن : إله الزراعة عند الرومان ويقال إنه والد جوبيتر - المترجمة

(٢) التجلي : تغير هيئة المسيح على الجبل - المترجمة

على الشعر والرسم بالألوان الزيتية ثم الموسيقى ، كان موضع النقاش في أيام سينسر . ويفسر لنا السبب الذي اتخذ النقد من أجله في هذه الفترة شكل الاعتذار . كشاعر ، آمن سينسر بالحقيقة الأخلاقية للشعر وتأثيره كعامل تربوي . وكيوريتاني (١) ، كان حساساً تجاه اساءة استعمال الفن وانحرافه الذي كان من شأنه أصلاً إثارة السؤال حول قيمة الفن الأخلاقية . وهو يظهر شعوره بأهمية هذا السؤال في وصفه لتعريشه النعيم .

يعني سينسر بكلمة « الجن » عالم الطبيعة البشرية التي تم تحقيقها . وهو عالم « من طراز عتيق » يمتد إلى وراء إلى جنة عدن والعصر الذهبي . وقد وقع اختيار سينسر على الأمير آرثر ليكون الشخص الرئيسي فيه كما يقول لنا « لأنه أبعد ما يكون عن التعرض لخطر جسد الزمن الحاضر وشكوكه » . هذا العالم يشغل الخير ذاته الذي يشغله العالم المادي العادي ، وهذه حقيقة تجعل الاشارات الضمنية المعاصرة ممكنة . غير أن تسلسلها الزمني مختلف . وهو ليس بعالم خالد : فنحن نسمع بمرور الشهور والسنين . إلا أن الزمن يبدو مقصراً بشكل غريب ، وكأنه يتبع ايقاع الحياة المحسوسة بدلاً من أن يكون السبب في إنشاء هذا الايقاع . مثل هذا التقصير في الوقت يوحي بعالم من الأحلام وإشباع الرغبات مثل أراضى الجن الموجودة في كوميديا شكسبير . ولكن سينسر بشعوره السياسي القلق بأن ثمن السلطة هو اليقظة الدائمة ، لا يسمح على الإطلاق لشخصياته الفاضلة حتى بمجرد النوم فكيف يسمح لهم بالحلم ؟ وأما النصوص التحذيرية الناعسة التي أثرت على مقلديه إلى حد كبير ،

---

(١) البيوريتاني : متطهرة في جماعة بروكستانتية في انكلترا ونيوإنجلند في القرنين (١٦ و ١٧) طاليت بتجسيط طقوس العبادة والتمسك الشديد بأهذاب الفضيلة - الترجمة

فهي مقترنة بالهلاك الروحي . إنه يخبرنا ان النوم هو واحد من أقسام العالم السفلي الثلاثة ، أما القسمان الآخران فهما الموت والجحيم . ولولا أن الليل ، كمنظيره الموسمي الشتاء ، يرمز إلى عالم أسفل عالم الجن لكانت خطبة الأمير آرثر المسهبة ضد الليل خطبة غير مناسبة . قد تكون رؤيا عالم الجن عبارة عن حلم للمؤلف ، مثلها مثل حجة كرستيان التي تعرض على أنها حلم لمؤلفها بنيان . إلا أن ما يحلم به الشاعر هو الجهد المصنعي المادي والفكري والروحي الذي يتطلبه الاستيقاظ في عالم الإنسانية الواقعي .

في العالم المادي العادي يختلط الخير والشر بشكل لا ينفصم . كذلك يصعب التمييز بين الاستفادة من الطاقات الطبيعية وإساءة استعمالها . الحوافز مختلطة والسلوك غير متوافق . ولا يوضح هذه الصورة سوى عالم الجن . مطلب الفضيلة المحقق . إذ ما تراه فيه الآن هو منطق أخلاقي تام . أما العالم المادي المختلط فينفصل إلى عالم إنساني أخلاقي ، وآخر شيطاني . في هذا المنظور ، الأبطال والأشرار هم ببساطة بطوليون وأشرار . الشخصيات إما يضاء أو سوداء تعمل من أجل المطلب أو ضده . وللحق دائماً قوة عليا في المدى الطويل . لأننا ننظر إلى الحقيقة من منظور الانسان كما خلق أصلاً في صورة الله ؛ دون أن يختلط عليه الفرق بين السماء والجحيم . نستطيع الآن أن نرى الطبيعة المادية كمصدر للطاقة ، وأن هذه الطاقة تستطيع أن تجري فقط في واحد من هذين الاتجاهين المتضادين : نحو تمامها أو نحو هلاكها . تقول الطبيعة للتحول « لقد سعيت إلى هلاكك برغبتك » وتظهر الفرق بينه وبين هؤلاء الذين يناضلون للخروج من الدورة الطبيعية « فيسعون إلى كمالهم بواسطة القدر » .

إن سينسر ، بلغة هاملت ، لا يهمه أن يرفع المرأة للطبيعة إلا إذا استطاع بذلك أن يرى الفضيلة قسماً لها والازدراء صورته . نادراً ما يتحول أشخاصه الأشرار إلى الخير ، وعلى الرغم من وجود شخص فاضل واحد تكون نهايته سيئة مثل سير تيرين في الكتاب الخامس ، فإن هذا الشذوذ يثبت القاعدة ، ومصيره هذا يحدد نقطة رمزية تتعلق بالعدل . في بعض الأحيان يصطدم الكاتب القاص مع المربي الأخلاقي لدى سينسر ولكن ليس لمدة طويلة . فعندما يبدي ماليكو استعداده لاسترجاع هيلينو من السواطير ، يصبح عنصراً ذا كبرياء ولكنه مثير للشفقة في آن واحد . غير أن سينسر لا يسمح لتعاطفه الدرامي مع ماليكو أن يتطور . إذ أن بنية عمله لا يمكن أن تحتوي أي سلوك معقد ، أو حوافز مختلطة ، أو ذلك النوع من الطاقة الجارفة للشخصية التي تجعل الاعتبارات الأخلاقية تبدو أقل أهمية كما يحدث بالنسبة لجميع أبطال شكسبير ، أو حتى بالنسبة لـ شيطان ملتون ذاته .

لذا فإن مليكة الجان قصة رومانسية بالضرورة ، لأن الرومانسية هي النوع الصالح للتشخيص البسيط ، الأبيض والأسود . وإن الصور المجازية لهذه القصة الرومانسية منظمة طبقاً لقانونين رئيسيين : الأول هو الدورة الطبيعية ، أي تقدم الأيام والفصول ، والثاني هو الجدلية الأخلاقية ، حيث تُحاكى على سبيل السخرية رموز الفضيلة بنظائرها الشريرة أو الشيطانية . فأى رمز من الرموز يمكن استعماله لكلا النقيضين ، أي يمكن أن يكون فاضلاً أو شيطانياً حسب سياقه . مثال واضح على ذلك هو رمزية الذهب . الرموز الدورية خاضعة للرموز الجدلية . وبكلمات

---

(١) الساطور : الهة الغايات لدى الإغريق ، له ذيل وأذنا فرس ، كان يتميز بانغماسه الشديد بالملذات وولاه باللهو والمعاتبة - المترجمة



تُخرى التحول الأعلى من الظلام إلى الفجر أو من الشتاء إلى الربيع  
يرمز عادة إلى الصعود في المنظور من الطبيعة المادية إلى الانسانية .  
التجربة العادية ، عالم الطبيعة المادية المحايدة أخلاقياً لا تظهر كذلك  
في مليكة الجان ، إلا أن مكانها في خطة سينسر يُرمز إليه بالحوريات (١)  
والأرواح الأولية الأخرى أو بالسواطير التي ربما يرعبها منظر « أونا »  
أو يجعلها أليفة ، أو يثيرها منظر « هيلينور » على الأكثر بشكل فطري .  
أما ساتيرين ، كما يدل عليه اسمه والعديد من عبارات التورية المقصودة ،  
فهو رجل حسن الطباع ، كما أن اثنين من الأبطال الرئيسيين ، ردكروس  
وآرتيغال ، يقال صراحة أنهما من سكان هذه الأرض وليسا مثل غايون  
من سكان عالم الجن . ما يعنيه هذا عملياً أن بحثهما يشمل جانباً كبيراً  
من الرمزية التاريخية .

في رسالته إلى رالي يتحدث سينسر عن أربعة وعشرين كتاباً .  
اثني عشر منها للبحث في الفضائل الخاصة للأمير آرثر ، والاثني عشر  
الأخرى للبحث في الفضائل العامة التي ظهرت له بعد تنويمه ملكاً .  
إلا أن سينسر تخلص حتماً من هذا الشبح المرعب وبسرعة كبيرة .  
فاذا نظرنا إلى الفضائل الست التي تناولها بالبحث نستطيع أن نرى أن  
الثلاث الأولى ، القداسة ، الاعتدال والعفة هي أساساً فضائل خاصة ،  
وأن الثلاث الأخرى الصداقة والعدل والكياسة هي فضائل عامة . وكذلك  
فإن كلتا المجموعتين تبدوان وكأنهما تجريان في نوع من التعاقب  
الهيغلي (٢) . ومن بين جميع الفضائل العامة ، الصداقة أكثرها خصوصية

---

(١) الحورية : الهة ثانوية من إلهات الطبيعة التي كانت تمثلها الميثولوجيا القديمة  
على صورة عذارى فاتنة تقم في الجبال والغابات والمروج والمياه - الترجمة  
(٢) نسبة إلى الفيلسوف هيغل - الترجمة

وشخصية ، والعدل أكثرها عمومية ولا شخصية ، والكماسة تبدو وكأنها تجمع الاثنين ، إذ أن كالدور تميز بقلته على الصداقة ومع ذلك كان قادراً على القبض على الحيوان الثاغي الذي تخلص من آرتيغال . وبشكل مشابه ، من بين جميع الفضائل الخاصة ، القداسة أكثرها اعتماداً على النعمة الإلهية والالهام ، ولذا فإن الصور المجازية في الكتاب الأول رؤيوية ومتعلقة بالكتاب المقدس ، وتقدم الفضائل اللاهوتية . أما الاعتدال ، خلافاً لما سبق ، فهو فضيلة يشترك فيها الوثني والمستنير ، وهي مطلب أساسي وفضيلة شعبية إلى حد ما ( يفقد غايون حصانه في وقت مبكر من هذا الكتاب ولا يسترجعه قبل الكتاب الخامس ) ، لذا فإن الصور المجازية في الكتاب الثاني كلاسيكية ، والكثير منها مستمد من الاوديسا ومن علم الأخلاق الأفلاطوني والارسطوطاليسي . والعفة التي يصفها سبنسر بأنها « أعلى كثيراً من البقية » فيبدو أنها تجمع شيئاً من كلتا الاثنين ، إذ لا يُحسم القتال بين ردكروس وغايون ، بينما نجد بريتومارت ، بفضل رجحها المسحور ، أقوى بشكل واضح من غايون ، ولا تحتاج مطلقاً لمساعدة ردكروس في القلعة البهيجة .

نلاحظ أن سبنسر ، كما الحال بالنسبة للتون في كومس ، يعتبر العفة وليست المحبة ، الفضيلة الخاصة العليا . والمحبة بمعنى المحبة المسيحية ، لا تناسب خطة مليكة الجان . فبالنسبة لسبنسر تعني بشكل رئيسي محبة الله للإنسان ، كما هي مصورة في ترتيلة الحب السماوي ، وليست محبة الإنسان لله . تظهر كلارسا في الكتاب الأول ، إلا أن صلاتها الرئيسية توجد مع العطف الذي تقرنه « بالإحسان » . وتظهر أغابي في الكتاب الرابع ، إلا أنها شخصية ثانوية جداً وغنية إلى درجة تجعلنا نتساءل إن كان سبنسر يعرف دلالة هذه الكلمة أم لا . لذا ، ورغم

أن الكتاب الأول هو الكتاب الوحيد الذي يبحث صراحة في الصور المجازية المسيحية ، فانه لا ينتج عن ذلك أن القداسة هي الفضيلة العليا . إن سبنسر لا يبحث بما يعطيه الله للإنسان ، بل بما يفعله الانسان بهذه العطايا ، وفهم ردكروس للقداسة هو غير أكيد من وجهة النظر الانسانية .

في جانب من جوانبها ، مليكة الجان عبارة عن بحث تربوي معتمد قبل غيره من الأبحاث في ذلك الوقت . على حقيقتين اجتماعيتين رئيسيتين في عصر النهضة ، وهما الأمير ورجل الحاشية ، خادم الأمير . أبطال سبنسر هم رجال الحاشية الذين يخدمون مليكة الجان والذين يشكلون مجازياً جسم الأمير آرثر وعقله . وكي يبين الحقيقة الأخلاقية للشعر ، كان على سبنسر أن يفترض وجود علاقة بين البحث التربوي وأعلى أشكال الأدب . بالنسبة لسبنسر . كما هو بالنسبة لمعظم الكتاب الاليزابيثيين فان أعلى أشكال الشعر هي إما الملحمة أو المأساة . والملحمة بالنسبة له تبحث بشكل أساسي أعمال الأمير البطل أو القائد . كما أن أعلى أشكال النثر هي إما الرؤيا اليوتوية المحددة في حوار أفلاطوني أو فن القصة الرومانسية على شاكلة أركيديا Arcadia لسلني ، وإما وصف لربية المثالية لأمير مثالي ، ونموذجه الكلاسيكي هو سيروبيديا Cyropaedia لزينيفون . على أن تفضيل سبنسر للشكل الذي استعمله زينوفون على الشكل الأفلاطوني واضح في رسالته إلى رالي . وهذا الرأي الرفيع في التربية غير منفصل عن رأي سبنسر في العلاقة بين الطبيعة والفن . بالنسبة لسبنسر ، كما هو بالنسبة لبيرك عدة قرون فيما بعد ، الفن هو طبيعة الانسان — بل هو الطبيعة على الصعيد الانساني ، أو ما يدعوه سلني الطبيعة الثانية . إنه عالم « ذهبي » إذا أردنا أن نستعمل

تعبيراً آخر لسلني ، لأنه بصفة خاصة عالم العصر الذهبي ذاته وبالمغايرة مع العالم النحاسي للطبيعة المادية . لذا فالفن ليس أقل طبيعية من الطبيعة المادية — الفن ذاته هو الطبيعة ، كما يقول بوليكنسينز في حكاية الشتاء — ولكنه الطبيعة المهذبة اللاتمة للحياة البشرية .

الترية الخاصة والعامة ، إذاً ، هي الأفكار الرئيسية في مليكة الجان . وإذا كان علينا أن نجد كلمة واحدة للفضيلة التي تشكل الأساس للترية الخاصة . فان أفضل كلمة قد تكون الاخلاص : ولاء لا يتزعزع إلى مثل أعلى فندعوه فضيلة ، وإلى سيدة واحدة فيسمى حباً ، وإلى متطلبات سعي الانسان فيلقب شجاعة . الاخلاص على صعيد المسعى الانساني البحث هو ثقة تامة ، رؤيا القداسة التي نعيش فيها . وعلى الصعيد الطبيعي هو الاعتدال ، أو القدرة على العيش إنسانياً في عالم مادي . أما اللفظ المماثل لفضيلة الترية العامة فربما يكون التوافق أو الانسجام . وعلى الصعيد المادي ، التوافق هو الصداقة وأيضاً القدرة على إحراز مجتمع إنساني في الحياة العامة . وعلى الصعيد الانساني البحث نجد أن العدل والإنصاف هما أساس المجتمع .

في الكتابين الأولين تبلغ الرمزية الذروة في مكان نستطيع تسميته « بيت التعرف » : بيت القداسة في الكتاب الأول وبيت ألما في الكتاب الثاني . في الكتاب الثالث الذروة هي رؤيا نظام الطبيعة في جنات أدونيس . الجزء الثاني يكرر الخطة نفسها : لدينا بيوت تعرف في معبد فينوس في الكتاب الرابع وقصر ميرسيلا في الكتاب الخامس ، ورؤيا ثانية لموضع النعيم في نشيد جبل أسيدال في الكتاب السادس ، حيث يظهر نفسه مع الهات الحسن الثلاث . ثم تتعاقب الرموز كما يلي : الاخلاص في بيئة الطبيعة البشرية ، الاخلاص في بيئة الطبيعة المادية ، الاخلاص

في بيئة الطبيعة ككل . أو على سبيل الاختصار ، الاخلاص البشري ،  
الاخلاص الطبيعي ، الطبيعة ، التوافق الطبيعي ، التوافق البشري ،  
الفن . من الواضح أن مثل هذه الخلاصة مقبولة كما هي عليه ، إلا إنها  
لا تعطي إلا فكرة عن كيفية اتصال هذه الكتب ، وكيفية انسياب  
الرمزية من الكتاب الواحد إلى الآخر .

إن مفهوم المستويات الأربعة للوجود ، والرموز المستعملة لتمثيلها  
تأتي من تراث سبنسر الثقافي بشكل عام ومن الكتاب المقدس بشكل  
خاص . ويصف الكتاب المقدس ، كما قرأه سبنسر لأهدافه الخاصة ،  
كيف سكن الإنسان أصلاً عالمه الانساني الخاص . جنة عدن ، ثم  
خرج منه إلى العالم المادي الحاضر الذي سقط فيه . وبسقوطه ، فقد  
الانسان شجرة الحياة وماءها . تحته الجحيم ، الممثل على الأرض بممالك  
العبودية ، مصر ، بابل وروما ، ويرمز إليه بأفعى عدن ، أو الشيطان  
أو وحش الماء الذي يدعوه الأنبياء لويثان (١) أو التنين . والانسان  
يُفتدى بمطلب المسيح الذي يعد تغلبه على العالم هبط إلى الجحيم وفي  
ثلاثة أيام تغلب عليه أيضاً . وفي الفن يُرمز إلى هبوطه عادة بمهاجمته  
فم تنين مفتوحاً وعندما يرجع منتصراً يحمل علماً عليه صليب أحمر  
خلفيته بيضاء ، واللونان يمثلان دمه ولحمه . في نهاية الزمن يهلك تنين  
الموت نهائياً ، ويعود الانسان إلى عدن ، ويسترجع ماء الحياة وشجرتها :  
في المسيحية ، هذه الأخيرة يُرمزُ إليها بالطقوس المقبولة في الكنيسة  
البروتستانتية الا وهي التعميد والقربان المقدس .

ويتبع بحث الفارس ردكروس في الكتاب الأول رمزية البحث

---

(١) لويثان : وحش بحري يرمز إلى الشر في الكتاب المقدس - الترجمة

الذي يقدم به المسيح . فهو يحمل شعار الصليب الأحمر ذاته على خلفية  
بيضاء . والوحش المتوجب عليه قتله هو « ذلك التنين العجوز » ( الرابعة  
إلى الجزء (١١) ، قارن سفر الرؤيا (١٢) ، ٩ ) الذي هو مماثل لكل  
من شيطان الكتاب المقدس : واللويثان وأفعى عدن . والهدف من  
قتله هو إرجاع والدتي أونا . وهما آدم وحواء ، إلى مملكة عدن التي  
تشمل العالم كله الذي اغتصبه التنين . ويستمر طغيان مصر وبابل  
والامبراطورية الرومانية عن طريق طغيان الكنيسة الرومانية ، ويتنبأ  
سفر الرؤيا ، كما قرأه سينسر ، بسطوة هذه الكنيسة في المستقبل ،  
ثم انهزامها النهائي في رؤيا التنين والبغي الكبيرة . والأخيرة متماهية  
مع دويسا . ويحارب القديس جورج التنين ثلاثة أيام في جنة عدن وماء  
الحياة وشجرتها ينعشانه في اليومين الأولين على التوالي .

إلا أن عدن ليست هي السماء : إنما هي بالنسبة لسينسر وكذلك  
داني قمة المطهر الذي يعبره القديس جورج في بيت القداسة . هي  
عالم الطبيعة الانسانية المستردة ، كما كانت أصلاً والتي يمكن أن  
تبقى كذلك إذا زال منها الاثم . وكذلك فإن القديس جورج ليس  
هو المسيح ، بل مجرد الشعب الانكليزي وهو يحاول أن يكون مسيحياً .  
والتنين الذي ربما يكون جزءاً من الشيطان – أقل شيطانية بكثير من  
آركماغو أو دويسا ، اللذين يبقيان بعد انتهاء الكتاب . إذ لا يمكن  
لوحش ، مهما كان كريهاً ، أن يكون شريراً حقاً : فالشر يتطلب  
اساءة استعمال الذكاء ، وقد رسم سينسر تنينه بشيء من التقدير لحقيقة  
ذكرها في مقالة لفاليري ، وهي أنه في الشعر ، نجد على الدوام أن  
أشد المخلوقات إخافةً تتصف بلمسة طفولية :

ومر تجاهه بشكل مفزع

رافعاً صدره المرقط عالياً إلى الأمام

قافزاً على العشب الهشيم مراراً

لسروره العظيم بضيفه الحديد ( I ، XI ، ١٥ )

لذا فان مسرح العمليات في الكتاب الأول يظل عالماً إنسانياً .  
وتبلى السماء الحقيقية فقط في رؤيا القدس في نهاية الجزء العاشر وفي  
لمسات أخرى قليلة ، مثل الزوج الخفي لكلا ريسا والموسيقى السماوية  
التي تسمع في خلفية الخطوبة الأخيرة . عدن هي ضمن نظام الطبيعة  
إلا أنها أرض جديدة مرتفعة إلى الأعلى ، أو طقوسياً في صف واحد  
مع سماء جديدة . والاتجاه الرئيسي للصور المجازية هو أيضاً إلى الأعلى :  
وهذه الحركة المتجهة إلى الأعلى هي الفكرة الرئيسية في بيت القداسة  
وفي البحث الأخير ، وفي أفكار ثانوية مختلفة كعبادة السواطير لأونا .

لقد تكلمنا عن مبدأ المحاكاة الرمزية ، الذي نصادفه في جميع  
كتب مليكة الجان . الفضائل لا تتغير فقط مع مضاداتها الشريرة .  
بل أيضاً مع الرذائل التي لها أسماء ومظاهر مشابهة . وهكذا فان الوسط  
الذهبي يُحاكي بسخرية بالأوساط الذهبية التي يقدمها مامون (١) .  
كما أن « ذلك الجزء من العدل ، الذي هو الانصاف » في الكتاب الخامس  
يُحاكي بتهكم بما يغط به المارد من مساواة فوضوية في الجزء الثاني ،  
وهكذا دواليك . وبما أن الفكرة الرئيسية في الكتاب الأول هي الثقة ،  
أو الاخلاص الروحي ، فان أشد المحاكاة تهكماً من هذا النوع هو  
بين فيديليا أو الثقة الحقيقية ، ودويسا التي تدعو نفسها فيديسا . تمسك  
فيديليا قديحاً ذهبياً من الخمر والماء ( يظهر عادة في نماذج رومانسية أخرى

---

(١) مامون - شيطان الجشع أو حب المال - المترجمة.

على أنه الكأس المقدسة (١) . إلا إن إشارة سبنسر الواحدة إلى الكأس المقدسة تدل على اهتمامه به ) . كما تمسك دويسا قلدح بغني بابل الذهبي . ويحتوي كأس فيدلليا أيضاً على أفعى ( أفعى موسى النحاسية المخلصة التي ترمز إلى صلب المسيح ) ، وتجلس دويسا على تنين سفر الرؤيا الذي هو مجاز مماثل لأفعى عدن . ثم يؤكد على قدرتها على إحياء الموتى . فتحيي سانجوي من الموت بقلرة إيسكولايوس الذي يكون شعاره الأفعى . ومن بين جميع أنواع المحاكاة التهكمية في الكتاب الأول ، فإن أهمها بالنسبة للصور المجازية في القصيدة بشكل عام ، هو المحاكاة الساخرة لشجرة الحياة ومائها في عدن . هذه الرموز لها نظائرها الشيطانية في الشجرتين المصعوقتين في كل من فراديو وفراليسيا ، وفي النافورة الصاعقة التي يشرب منها القديس جورج في الجزء السابع .

وهكذا فإن الكتاب الأول يرينا بوضوح شديد ما دعواناه باخضاع الرموز الدورية للرموز الجدلية : شجرة الحياة ومائها . وهما أصلاً رمزان لعودة الحياة والربيع ، يكونان هنا رمزين للبعث ، أو التغيير الدائم من حياة في الطبيعة المادية فوق الحيوانات إلى حياة في الطبيعة الانسانية تحت الله . والأهمية الرئيسية للكتاب الثاني هي أيضاً جدلية ، ولكن في الاتجاه المعاكس ، إذ يهتم الكتاب بالحياة البشرية في العالم المادي العادي ، وبانفصاله عن العالم الشيطاني تحته . خميلة النعيم هي محاكاة ساخرة لعدن ، وكما أن ذروة الكتاب الأول هي معركة القديس جورج التي دامت ثلاثة أيام مع تنين الموت ، فإن الذروة القصصية

---

(١) الكأس المقدسة ( التي شرب المسيح منها في العشاء المقدس والتي راح المسيحيون فيما بعد يجدون في البحث عنها ) - المترجمة



للكتاب الثاني هي بقاء غايون ثلاثة أيام في العالم السفلي . وهذه هي الذروة على الأقل إلى الحد الذي يتعلق ببطولة غايون ، إذ أن آرثر هو الذي يهزم مالمير ، وبالمز حقاً هو الذي يقبض على اكريزيا .

لذلك ، يجب علينا أن نتوقع وجود الكثير من المحاكاة الساخرة الشيطانية للرموز في الكتاب الأول ، خاصة بالنسبة لشجرة الحياة ومائها وما يتعلق بها من رموز . في البداية نلاحظ أن اكريزيا ، مثل دويسا ، تمسك بقدر الموت الذهبي ، ومثل فيديا قلدحها مملوء بالخمير والماء ( « باخوس مع الحورية » ) . ويتبع ذلك روديمين يديه المملطختين بالدم واللثين لا يمكن غسلهما . ويقول سبنسر عن يلدي ردكروس أنهما « معمدتان » بعد أن يتراجع ساقطاً في بئر الحياة ، وسحابة روديمين هذه هي بشكل جزئي إشارة إلى الخطيئة الأصلية ، التي لا يححوها إلا التعميد أو الغسل في « بئر الحياة » . وتظهر النظائر الشيطانية لكل من الشعارين في مشهد الجحيم في غار مامون وذلك بالنسبة لكل من بايليت وتانتالوس . بايليت ، الذي يغسل يديه إلى الأبد دون فائدة ، يكرر صورة روديمين في محيطها الشيطاني ، وتنتالوس هو المحاكاة الساخرة المماثلة للقربان الرباني . هذه الشخصيات مسبقة بوصف لشجرة التفاح الذهبية في حديقة بروزدينا ونهر كوكيتيس . ويوجد إسهاب كبير في صور الأشجار والمياه التي تحويها خميلة النعيم .

أما أن ترفض نافورة حورية ديانا تنظيف يلدي روديمين فذلك يشير إلى الدور الثانوي لديانا في رمزية سبنسر . ومن الواضح ، إذاً ، قارنا وصف فينوس في الكتاب الرابع بوصف الطبيعة في أناشيد التحول ، أن فينوس تمثل نظام الطبيعة بكامله في ناحيته الانسانية العليا كما تمثله في ناحيته المادية السفلى . ما تمثله ديانا هو مقاومة الفساد الذي يرمز إليه

بعدم العفة . وهذه المقاومة هي بداية الادراك الأخلاقي ، وبالطبع جزء أساسي منه على الدوام . لذا فان ديانا لدى سبنسر تشبه قليلاً القانون لدى ملتون الذي يستطيع أن يكتشف الاثم ولا يستطيع إزالته . وعندما ملح فونّس ديانا عارية في أناشيد التحول فان هذا يوازي بعض الشيء ثورة الطبيعة السفلى على العليا الممثلة بدفع التحول نفسه إلى السماء مكان سينثيا ، التي هي شكل آخر من أشكال ديانا . وان عنصرية اليزابيث قد أجبرت سبنسر طبعاً أن يعطي ديانا مقاماً عالياً ، وكذلك بلفيب التي هي تحت حمايتها . ولكن لأسباب رمزية وسياسية فضل سبنسر أن يجعل مليكة الجان امرأة شابة مقدمة على الزواج مثل بريتمارت . في غضون ذلك ، نجد أن صورة مليكة الجان العنراء هي التي يحملها غايون على درعه . ( وغايون هذا ، بما يتصف به من مركب أخلاقي كامل ، شديد الشبه بصورة مذكرة لديانا .

الاعتدال لدى سبنسر هو فضيلة سلبية نوعاً ما ، وهو مقاومة الشعور بالعمل المتدفع . وذلك ضروري لمعرفة فيما إذا كان العمل صاعداً أو نازلاً في الجدلية الأخلاقية . العمل الواعي هو العمل الحقيقي أي Proairesis بتعبير أرسطوطاليس . أما العمل المتدفع فهو حقاً عمل مزيف أو انفعال يتحول تدريجياً إلى السلبية . الحياة الانسانية في العالم المادي لها بعض من صفات جيش احتلال ، كما يرمز إلى ذلك حصن إلما المحاصر . ويخوي بيت إلما شيئين بشكل خاص : الثروة بمفهوم رَسَكن عن الرفاه ، والجمال بمعنى التناسق الصحيح وتنظيم الأجزاء . والعدوان الرئيسيان لهذا البيت هما « الجمال والمال » ، وهما تابعا اكريزيا ومامون ، وعبارة عن أملاك خارجية ضرورية يستعملها العقل العملي ، ويظنها العقل السليبي غايات في حد ذاتها . الاعتدال أيضاً هو المزاج

الجيد ، أو توازن الاخلاط (١) . وأعداء غايون هم بشكل رئيسي الاخلاط بالمعنى الاليزابيثي ، مع أن الاخلاط عادة يُرمز إليها بعناصرها المتناظرة معها . فيروكليس السريع الغضب ، مثلاً ، مقترن بالنار ، وسيموكليس البارد بالماء . وان ساحة المعركة بين العقل العملي والسليبي هي منطقة الاحساس أي التدفق الثابت للانطباعات والمثيرات الآتية من العالم الخارجي والتي ينظمها العقل العملي ، بينما يخضع لها العقل السليبي فحسب . عادة ، يسيطر الخلط الدموي في العقل العملي ، بينما يصبح العقل السليبي ضحية للسوداوية ، وما يترتب عليها من ضعف مستمر في الارادة وفي القدرة على التمييز بين الحقيقة والوهم . وفي صورة سينسر للعقل ، الخيال ( فانتاستيس ) يكون ميالاً إلى السوداوية وتأثير « ساتورن » (٢) المائل . وهو ليس مركز الخيال الشعري . كما هو الحال بالنسبة للقصة الرومانسية في القرن التاسع عشر . أما عنوان فانتاستيس لجورج ماكدونالد ، كما يقول لنا المؤلف ، فلا يأتي من سينسر بل من فينياس فليشر ، الذي يختلف عن سينسر بجعله فانتاستيس مصدر الفن . أما مالاغر ، قائد الهجوم على ألما ، فهو روح سوداوية ، وهو ينحدر من العنصر المناظر في الأرض .

بعد أن يضع الحدود الجدلية القصوى لصورة المجازية ، يتقدم سينسر لبحث نظام الطبيعة على صعيديها الرئيسيين في الكتب الباقية . الاعتدال يتخذ مسلكاً متوسطاً بين العناية والاهمال ، الغيرة والعبث ، البخل والاسراف ، كهف مامون وتعريشة إكريزيا . إكريزيا نوع

---

(١) جمع خلط : الاخلاط الأربعة ( الدم والبلغم والصفراء والسوداء ) التي زعم القدماء أنها تقرر صحة المرء ومزاجه - المترجمة  
(٢) ساتورن : زحل - المترجمة

من فينوس ، ولكنها تتصف بالشر ، وضحاياها ، موردانت متمرغ في دمه ، وسيموكليس وفيردانت ، أشبه ما يكونان بأدونيس ، يلدوان فاقلدي الحياة ، مهادمين أو خائفين . مامون رجل كبير السن له بيت يدعى فيلوتين . والكثير من الرمزية في الكتاب الثالث معتمد على هذين النموذجين الأصليين . القسم الأول يمهد السبيل إلى وصف جنات أدونيس في الجزء السادس ، مكرراً على الأقل ثلاث مرات الفكرة الرئيسية لفينوس وأدونيس . في بادئ الأمر لدينا في الحصن البهيج بسط معلقة على الجدران تمثل القصة ، مع وصف مسهب ملحق به . وبعد ذلك تقوم بریتومارت ( وهي بكل تأكيد أكثر بطلات الرومانسية حدة في الطبع ) بمرح مارنيل على « شاطئه الأثير » حيث تكون الصور المجازية القربانية « وعويل الحواري ، ونثر الزهور على التعش ، كلها صور تقليدية لأدونيس . بعد ذلك ، تكتشف بلفيب تيماس مجروحاً في فخذه بفعل رمح يستعمل في قتل الخنازير البرية . وكل من بلفيب وسامبونت والدلة مارنيل ، لديهما أماكن مبهجة شبيهة بجنات أدونيس يلتجئون إليها طلباً للراحة . وفي الجزء الثاني من الكتاب لدينا ثلاثة أمثلة على علاقة الرجل العجوز بالمرأة الشابة : ماليكو وهيلينور ، بروتبوس وفلوريميل ، بوزرين وأموريت . كل هذه العلاقات تتصف بالشر : ولا توجد نسخة عن هذه الفكرة ، تنسب إليها صفات مثالية . السبب هو أن النسخة المنسوبة إليها صفات مثالية ستكون نظيرة لرؤيا المحبة في ترتيلة المحبة الإلهية . وهذا ربما يأخذنا خارج نطاق مليكة الجان ، أو على أي حال خارج الكتاب الثالث .

إن الشخصية البارزة الرئيسية في الكتابين الثالث والرابع هي فينوس محاطة من الجانبين بكيوبيد وأدونيس ، أو مرادفهما في الشعر الحديث

إيروس وناثانوس . فينوس وكيوييد هما إلهما الحب الطبيعي ، ولا يشكلان محاكاة ساخرة شيطانية ، بل محاكاة بسيطة للحب المسيحي ، وهذه المحاكاة هي القاعدة الرمزية للتراث الأربعة . كيوييد ، مثل يسوع ، سيد للآلهة وخالق للكون ، وفي ذات الوقت طفل ، علاقة فينوس به أشبه بعلاقة مريم يسوع لكنها متصفة بالشهوانية . كما أن علاقة فينوس بأدونيس أشبه بعلاقة المنتجة (١) بيسوع ولكنها أيضاً متصفة بالشهوانية . وبسبب كونها خثوية فإنها تلد كيوييد دون مساعدة من الذكور ( انظر كولن كلاوت يعود إلى بيته مرة ثانية ٨٠٠ ف ف ) ثم تفقده وتذهب باحثة عنه . ويعود منتصراً في القناعات العظيمة في النهاية على شكل سيد جميع الكائنات .

إن جنة أدونيس ، بروحها الحارسة ومناخها المعتدل تماثل بعناية خميلة النعيم وتظهر فيها الحقيقة بوضوح إلى درجة تجعل من الخميلة مجرد سراب . إنها تقدم نظام الطبيعة على أنه عملية دورية للموت والتجديد ، وهذا النظام بريء أخلاقياً في حد ذاته ، إلا أنه ينتمي إلى مملكة التحول ، كما يدل على ذلك وجود عنصر الزمن . إن جنة أدونيس ماثلة لجنة عدن : إنها الطبيعة كما ستكون عليه إذا استطاع الانسان أن يعيش في عالمه الانساني اللائق أي العصر الذهبي « القديم » . إنها عالم تكون فيه المادة ثابتة ولكن « الأشكال تكون مختلفة ثم تضمحل » . لذا فإنها متعلقة جداً بفكرة التحول التي هي الرمز الرئيسي للمحبة الإلهية كما تخيلها الوثنيون .

من الطبيعي أن يكون لمثل هذا الحب شكله المنحرف ، وتمثله غيرة ماليكو وبوزيرين وبروتوس . وجميعهم يمثلون أشكالاً مختلفة

---

(١) المنتجة : صورة تمثل البذراء تتحب فوق جثمان المسيح - المترجمة

من أسطورة تيتونس وأرورا، أي المحب العجوز والعجز المقاوم . تهرب هيلينور إلى عالم السواطير ، عالم « طبيعي » إلى درجة تجعله خالياً من الاثم كلياً . وان تعذيب بوزيرين لأموريت مثلاً الآلام المبرحة للحب الغيور فيتكرر على صورة أشكال مختلفة من الترف مثل « النهر الدموي الطويل » في سجادة الحائط التي تصور قصة كيوبيد . سواء كان الحب مؤلماً أم لا فإنه هو الذي يجعل العالم يلور ، ويبقى على دوران دورة الطبيعة . وإن حب مارنيل وفلورميل بنوع خاص ، وما يوحى به اسماهما من مياه وخضرة ، هو الذي يبدو مرتبطاً بالدورة الطبيعية . فلورميل مسجونة تحت البحر خلال نوع من الشتاء الرمزي فتحل محلها فلورميل « مكسوة بالثلج » . ولا يبل مارنيل من مرضه الا عندما تبعد أمه عن « الآلهة المائتة » متجهة نحو الشمس ، وما أن يرى فلورميل حتى تعود إليه الحياة من جديد :

كما يشعر العشب الذي أبيضته حلة الشتاء القاسي بدفء انعكاس  
أشعة الشمس

كذلك يرفع رأسه ، الذي كان منحنيًا من قبل ويبدأ في نشر  
ورقة أمام أشعة الشمس الجميلة .

( ٣٤ XII IV )

إن الكتاب الرابع مليء بصور الإحياء الطبيعي . بعض هذه الصور موجودة في أماكن غير متوقعة على الإطلاق ، وتصل إلى اللروة في رمزية شجرة الحياة ومائها في بيتها الطبيعية . يقال لنا في معبد فينوس « لا توجد شجرة لها اعتبار الا وكانت مزروعة هناك » . والجزء الثاني عبارة عن تدفق هائل للمياه . أما زواج التيمز بميلوي فيتم في قاعة بروتوس . وبروتوس كما يقال لنا في كتيبات الميثولوجيا هو روح

التحول ، الطاقة السائلة للمادة والذي يندفع خلال أشكال متعددة لا نهاية لها .

إن الدافع في الحب الجنسي هو الاتحاد في جسد واحد ، والذي هو جزء من رمزية الزواج المسيحي . لذا فالنهاية الأصلية للكتاب الثالث ترك سكودامور وأموريت متصلين بعناق يجعلهما يظهران على شكل خنثى واحدة . ويصبح سبب هذه الصفة الغريبة واضحاً في الكتاب الرابع حيث نعلم أن فينوس نفسها خنثوية ، وبالطبع كل المحيين المتعانقين هم مظاهر جديدة لفينوس . وبشكل طبيعي هذه الصورة تكون ملائمة للمحاكاة الشيطانية كما هي الحال في ولادة أولفانت وآرغانت ، الناتجة عن سفاح القربى . أما بريتمارت فراقب سكودامور وأموريت بشيء من الحسد ، متخذة قراراً عقلياً في أن تصل إلى ذات الوضع بمجرد أن تلقي آرتيغال أرضاً : إذ أن بريتمارت ، رغم كونها طاهرة كبلقيس ، إلا أنها لم تأخذ على نفسها عهداً بالعذرية . ربما كانت امكانية وصولها إلى العواطف الانسانية ، هي التي يرمزُ إليها بالجرح اللامي الذي أصابها به السهم في الجزء الأول من الكتاب الثالث ، وهي صورة تتكرر في الجزء الأخير بتناسق غير عادي حتى بالنسبة لسبنسر .

إن توسيعاً طفيفاً في رمز الاتحاد ذاته من خلال الحب يأخذنا إلى حفل الحب الاجتماعي أو الصداقة ، وهو فكرة الكتاب الرابع ، الصداقة تري ، بشكل أكثر وضوحاً حتى من الانفعال الجنسي ، قوة الحب كطاقة خلاقة ، مستخلصة العناصر الجوهرية من حالة من التشوش الكامل وذلك بجذبها الشبيه إلى شبيهه . ان النظر الانساني لتنظيم هذه العناصر هو التماسق أو الانسجام ، الذي يستعمل سبنسر من أجله رموزاً عديدة ، وخاصة السلسلة الذهبية ، وهي صورة يقلمها في الكتاب

الأول ثم يحاكيها ساخرأ في سلسلة ترمز للطمع في كهف مامون . لدينا أيضاً صورة روحين ( أو ثلاثة ) متحدة في جسد واحد في الرواية المملة جداً عن برياموند ودياموند وترياموند . ومن الممتع أكثر أن يبدو سبنسر وكأنه يعتبر التراث الشعري مجتمع صداقة يضم أنواعاً متشابهة . في الكتب الستة جميعها في مليكة الجان ، يشير سبنسر فقط في الرابع منها بشكل صريح إلى مثليه العظمين تشوسر وأريوستو ، وعباوته عن تشوسر هامة : « روحك ذاتها ، التي تظل باقية في داخلي » .

عندما نتقل من الصداقة ، وهي نموذج مجرد للمجتمع البشري لا يستطيع تشكيله سوى الأرواح النبيلة ، إلى العدل الذي يجب أن يشمل ما هو ذني وشرير ، فأننا نرجع إلى الرمزية التاريخية . إن رؤيا سبنسر للتاريخ ( ٣ ، ٩ ) تركز على أسطورة طروادة : يذكرنا بطروادة الأولى كل من هيلينور وبارديل ، وبطروادة الثانية أي روما ، دويسا التي تعود إلى الظهور في الكتابين الرابع والخامس . طروادة الثالثة طبعاً هي انكلترا نفسها التي لن تقع في الزنى أو تخضع للخرافات إذا استطاع شاعرها القائد أن يمنع ذلك . وفي نبوءة طروادة الثالثة نصادف صورة شعرية متعلقة بعرس التيمز في الكتاب الرابع :

لندن — طروادة الجديدة الشاهقة التي تغسل أطرافها أمواجُ  
التيمز الثر

والتي أوثقت قلمها على عنقه العنيد وهو يعصف غاضباً مزجراً  
من ألمه .

حتى أن الناس كلهم يخشون خوض غماره .  
لقد ثبتت قدمها عالياً



وأصبحت أعجوبة العالم ، . يصدق اسمها  
في الأراضي الأجنبية ، وكل من يمر  
يراها عن بعد ، فيخال أنها تهدد السماء

( ٤٥ ، IX ، III )

إنني أقتطف هذا الوصف الشعري للتميز على ما هو من انحراف  
في القاعدة لأنه متصل اتصالاً وثيقاً بمفهوم سبنسر عن العدل وهو تسخير  
القوة الجسدية لقهر الطبيعة المادية . في نواحيها السفلى هذه القوة الجسدية  
ميكانيكية ، ويرمز إليها « بالرجل الحديدي » تالوس ، الذي يجب  
أن يشكل واحداً من أقدم رموز « القصص العلمية أو التقنية في الشعر ،  
والذي يقتل عشوائياً دفاعاً عن التميز كالشرطي في أفريقيا الجنوبية .  
أما في مظاهره العليا حيث يصبح العدل انصافاً ، أو اعتباراً للظروف ،  
تكون الصورة الرئيسية هي صورة العذراء وهي ترشد الوحش الثائر .  
نصادف هذه الصورة في وقت مبكر في مغامرات أونا والأسد في الكتاب  
الأول . وهذا الشكل الرمزي نفسه يعود إلى الظهور في جئات أدونيس ،  
حيث تتمتع فينوس بأدونيس ، والختير البري مسجون في كهفه في  
الأسفل . بعدها يأتي تليوب آرثغال ( الذي يبدأ سيرته بترويض  
الحيوانات ) من قبل آستريا ، التي هي مطابقة لبرج العذراء . ومن ثم  
نصل إلى رؤيا ايزيس ، حيث نجد اوزيريس والتمساح مائلين لأدونيس  
والختير البري سابقاً . إلا أنهما الآن معرفان بشكل واضح . وأخيراً  
لدينا ميرسيلا والأسد تحت عرشها ، حيث يتمتع سبنسر بشكل فطري  
عن التأمل في امكانية تماهي الأسد مع عاشق بشري . ربما تكون الرابطة  
مع لندن على التمييز هي التي تمنح في الكتاب الخامس امتيازاً كهذا  
لصورة النهر وهو يحرف قذارة الظلم . في الوقت ذاته ، العذراء التي

تسيطر على الحيوان هي نفسها خادمة لإله ذكر خفي ، لذا فاف  
الأثني الثائرة هامة في الكتابين الأخيرين : راد عند الامازونية في  
الخامس ، التي تثور ضد العدل ، وميرابل في الكتاب السادس  
تثور ضد الكياسة . راد عند مقترنة بالقمر لأنها تحاكي ايزيس  
ساخرة ، وايزيس مقترنة بالقمر بشكل جزئي لأن الملكة اليز  
سيتيا (١) بفضل تسمية رالي لها .

كما يبحث الكتاب الثالث في النظر الدنيوي والطبيعي  
يبحث الكتاب السادس أيضاً في النظر الدنيوي والطبيعي للنعمة  
كلمة النعمة الإلهية بجد ذاتها بكل مظاهرها الانسانية هي كلمة  
في هذا الكتاب . وعندما تطهر إلهات الحسن الثلاث على جبل  
نجد أنفسنا في عالم يسمو على عالم فينوس :

هؤلاء الثلاث يَهَبْنَ الناس جميع الفضائل  
وكل ما تفخر به فينوس  
معارٍ منهن

( VI ، X ، )

يقال لنا إن إلهات الحسن قد أنجبهن جويتر عندما رجع مز  
يلوس وثيتس . ويشار إلى هذا العرس مرة ثانية في أناشيد  
على أنه أكثر المناسبات بهجة قبل الدعوى التي أقامها التحول .  
في هذا العرس أن تثبت جويتر أصلاً « في كرسية الملوكي » :  
ثيتس من ييلوس قد أزال التهديد الصادر من ابن ثيتس لقوة  
ولم يعرف سر هذا التهديد سوى بروميشوس ، الذي صُلب على

---

(١) سيتيا : القمر - المترجمة

لأنه لم يغشيه . وهكذا فقد أدى هذا العرس . رغم أن سبنسر لا يخبرنا بذلك ، إلى التوفيق بين جويير وبروميثيوس . وقد كان بروميثيوس ، الذي يعني اسمه تقليدياً التروي أو الحكمة ، هو الموجد ، طبقاً للكتاب الثاني ، للجن الصغار والجنات — أي طبيعة الانسان الأخلاقية والشعورية . توجد أيضاً رموز شيطانية كثيرة في الكتاب السادس . وخصوصاً محاولة سيرينا تقديم قربان ، حيث أن عادة أكل السمك وتقديم الدم إلى الكهنة لها معان إضافية واضحة في المحاكاة الساخرة . إلا أن مركز الجاذبية الرمزية في الكتاب السادس : إذا جاز التعبير هو العالم الرعوي الأركادي (١) حيث نشعر وكأننا نكاد ندخل إلى بيت الانسان الأصلي حيث الموجودون ، كما في عالم الطفل في هضبة السرخس Fern Ltilt للشاعر ديLAN توماس ، هما آدم والعنراء فقط . لقد انتهى عالم إيروس رغم أن الكتاب السادس أكثر الكتب شبقاً في القصيدة كلها ولكن بالمعنى الأفضل . كله مليء بالعري البريء والجماع . الذي تتسم مباغتته بعدم كياسة مفرطة ، وهو مليء أيضاً برموز عديدة لحالة البراءة والتجدد الممكن مثل الرجل المتقَدِّ ومشهد التعرف الذي يجتمع فيه شمل باستوريلاً بأبويها .

مثل هذا العالم يخفي الفرق فيه بين الفن والطبيعة لأن الطبيعة تتخذ لها شكلاً بشرياً . في خميلة النعيم يؤكد على المزج بين الفن والطبيعة : على جبل أسيدال الفن ذاته هو الطبيعة : إذا استشهدنا ببوليكسينتر مرة ثانية . إلا أن الفن وخاصة الشعر له مكان رئيسي في أسطورة الكياسة . النعمة الإلهية في الدين تتضمن الرؤيا عن طريق الكلمة ، والنعمة الانسانية تعتمد على كلمات انسانية جيدة . خلال الجزء الثاني من مليكة الجان ، يصور الافتراء على أنه ألد أعداء المجتمع البشري : لدينا إيث وسلاندر

(١) نسبة إلى أركاديا وهي منطقة جبلية في بلاد اليونان ، اشتهرت بأنها موئل الرعاة

البسطاء القانين بقسمتهم - المترجمة

نفسها في الكتاب الرابع ، ومالفونت بلسانه المسمر بعامود في باحة مرسيليا . كل هذه ترمز إلى ما يجب عمله من قبل الشعراء الآخرين ، وأخيراً الحيوان الثاغي ، صوت الاشاعات المليء باللسنة السوء . في كل مناسبة ، يؤكد على اعتماد الكياسة على الكلام المعقول ، وبنفس الطريقة التي تقودنا فيها أسطورة العدل إلى شخصية المليكة ، كما هي مبينة في مرسيليا ، التي توضح نظام المجتمع ، كذلك فان أسطورة الكياسة تقودنا إلى شخصية الشاعر نفسه ، الذي يبين نظام الكلمات .

عندما يرتكب كالدور خطأ واحداً عديم الكياسة ، ويقاطع كولن كلاوت ، تختفي جميع الشخصيات التي كانت ترقص على أنغام مزماره . في العصر الانكليزي الاليزابيثي كان السحر معنى شائعاً للفن ، وكولن كلاوت بالنسبة لسبنسر ، كما هو بروسبيرو بالنسبة لشكسبير ، يملك القوة السحرية لاستدعاء الأرواح لتمثيل تخیلاته الحاضرة . وهي أرواح تختفي إذا تكلم أحد وأبطل مفعول السحر . كذلك فان الطبيعة تختفي بشكل غامض في نهاية أناشيد التحول ، تماماً كما يحدث لأفراح بروسبيرو إذ تجد لها نظيراً في خطابه اللاحق ، لدى اختفاء جميع المخلوقات . كولن كلاوت ، وبسبب ضيقه لحرمانه المفاجيء من صحبة مانه وأربع عذارى عاريات ، يحطم مزماره ، كما في ظروف مشابهة يفرق بروسبيرو كتبه . الشعر يعمل بالايحاء والمواربة . ويوصل المعاني بشكل لا يتناسب على الإطلاق مع كلماته ، بينما يكون دافع السحر إلى تكملة النموذج قوياً جداً . فاذا كانت روح من الأرواح تستحضر بأسماء الإله الاثنين والسبعين طبقاً لما ذكر في الشمهامفوراس ، فان الروح لن تحضر . إذا تذكر الساحر واحداً وسبعين منها فقط . في نهاية الكتاب السادس ، أكمل الساحر في سبنسر ، نصف التصميم الضخم ، وكان جاهزاً ليلبدأ النصف الآخر ، لكن الشاعر في سبنسر كان راضياً : لقد أتم عمله وكانت رؤياه كاملة .

## ما أصدقه هامن الشخير

أي ناقد لسونيات شكشير لابد وأن يطلع العالم على حدوده الخاصة في النقد أكثر مما يطلعهم على موضوعه . وإذا باشر النقد بحدود واضحة جداً ، فإن سطح السونيات الرائق سيعكسها بأمانه . كثير من القراء يميلون إلى الافتراض أن الشعر سجل لتجربة الشاعر . والقائل إن شكشير يجب أن يكون محامياً لاطلاعه الواسع على القانون ، أو نبيلاً متفكراً لسعة معرفته بالسيكولوجية الارستقراطية ، لاشك يبدأ دائماً بهذا الافتراض كمقدمة منطقية رئيسية له ، ومن ثم يستخدمه في أحكامه التقييمية . وهكذا نجد تجارب الحياة المباشرة والتجارب غير المباشرة المستمدة من الكتب مرتبطة على التوالي بالشعر الجيد والشعر الأقل جودة — القصيدة (١) جيدة جداً لذلك فإن خلفها تجربة حقيقية ، أما القصيدة ب مملّة لذا فهي حتماً « مجرد تمرين أدبي » وغير مشتملة على « الشاعر الحقيقية » للشاعر . وتتضمن هذه الافتراضات ، بالطبع ، الرأي القائل إن التقليد هو مضاد للأصالة ، وهو سمة من سمات الكاتب الرديء . والقصيدة الغنائية بنوع خاص هي التي تعاني من هذه الآراء . إذ لا يستطيع أحد أن يفعل شيئاً لإزاء مسرحيات شكشير التي تروي كل منها قصة أخذها من كتاب ما . ومع أن النقاد المتمرسين ينبذون كل هذا نظرياً ، إلا أن شكشير كان ضليعاً في إبقاء حياته الشخصية بعيدة عن متناول يدنا . وهذا يعذبنا إلى درجة تجعل أي تلميح بمعلومات أكثر عن تلك

الحياة كافياً لإخراج الناقد عن حدود تعقله . السونيتات لذلك ، لا تزال تملك القوة على إطلاق سراح الباكوفي (١) المحبط الموجود داخل الكثيرين من دارمي شكسبير .

النقطة الأولى التي يجب توضيحها هي أنه إذا قرأنا السونيتات على أنها نسخ طبق الأصل عن التجربة ، فإن قراءتنا لها عندئذٍ لا تكون واقعية بل رمزية وعلى شكل سلسلة من الاشارات الغامضة التي يوجد فيها شاعر منافس قد يكون تشابمان ، وقمر أرضي هو الملكة اليزابيث ، ورجل يبدأ اسمه بـ هيو قد يكون شخصاً يدعى هيويز . والآن إذا اقتربنا من السونيتات بهذه الطريقة الرمزية غير الناضجة فإنها تصبح « أَلغازاً » من النوع الغريب جداً . هذه السونيتات تبدأ بسبع عشرة مناشدة لشاب جميل كي ينجب غلاماً . القراء المولعون بالتبرير يقولون لنا إن الشاعر يبحث الشاب على الزواج . إلا أن واحدة فقط من هذه السونيتات وهي الثامنة – تبحث في الزواج جدياً . حقاً ، إن الشاب يُحَثُّ على الزواج لأنه الأسلوب الشرعي الوحيد لانجذاب الخلف ، ولكن من الواضح أيضاً أن أي امرأة تفي بالغرض : إذ لا يوجد أي اقتراح يشجع الشاب على الوقوع في الحب ، أو حتى أي إمكانية لانجذابه البنات أو حتى انجذابه صبيّاً يشبه أمه ، مما يبدو شيئاً غريباً . إذ أن الشاب نفسه يشبه أمه . في الحياة الواقعية ، ينجبل لنا أن الاجابة الوحيدة الممكنة من الشاب هي ما قاله المسيح للشيطان في الفردوس المستعاد : « لماذا أنت قلق ؟ » .

بعد ذلك يكف الشاعر عن مناشدة الشاب ثم يقع في حبه . ونلاحظ

---

(١) نسبة إلى فرانسيس ياكوب ( ١٥٦١ - ١٦٢٦ ) : سياسي وفيلسوف انكليزي

يُعتبر أحد رواد العلم التجريبي الحديث

بعدها أنه رغم وعد الشاعر الشاب بالخلود ، ورغم امتلاكه الأكيد  
للقدرة على اضمحاء الخلود عليه ، إلا أنه لا يبذل أي جهد شعري ليجعل  
من الشاب شخصاً معقولاً أو ممتعاً . فهو يكرر كالمأخوذ أن الشاب  
شخص جميل ، وفي بعض الأحيان صادق ولطيف إن لم يكن مفرطاً  
في الفضيلة . ولكن في الحياة الواقعية يبدو لنا أن شاعراً يحب شاباً بهذا  
الافراط سيفرح على الأقل في إخبارنا عن مؤهلاته إذا كان لديه أي  
منها . هل كان باستطاعته أن يلير حديثاً ، أو يتلاعب بالألفاظ ،  
أو يجادل في الدين ، أو يركب مع كلاب الصيد ، أو يرتدي ملابس  
بأناقة أو يشترك في تأليف قصيدة غزلية ؟ إن أعظم سيد لرسم الشخصيات  
في هذا العالم يرفض أن يمنحه تلك اللمسة الفردية التي يندر أن يحرم  
منها حتى أكثر مخلوقاته الدرامية وضاعة . أما إذا كنا مصممين سلفاً  
أن نرى في هذا الشاب إيرل ساوثامبتون أو أي شخص آخر مربع  
الخطوط ومهذب ، فربما نعزي إليه صفات لا يضيفها الشاعر عليه .  
ولكن إذا اعتبرناه شخصاً حقيقياً ، وقرأنا ما هو موجود ، فنحن مجبرون  
على الاستنتاج أن شكسبير قد بلد مائه من أعظم السونيتات في اللغة  
الانكليزية على شاب ساذج غير حساس في منتهى الغباء والأنانية . كان  
شكسبير يتوقع أن يتسلى إيرل ساوثامبتون نوعاً ما بالحكاية غير اللائقة  
عن الولد الصغير العابس (١) الذي وقعت فينوس في حبه ، ولم يكن  
على مستوى الحادثة . إلا أن شاب السونيتات هو أكثر شبهة بأدونيس  
تلك القصيدة منه بأي قاري متذوق لها .

بالإضافة إلى ذلك — من هو الذي يُمنح الخلود في هذه السونيتات ؟  
حسناً ، كان هناك هذا السيد المدعو و . ه . باستثناء بعض الناس الذين

---

(١) الإشارة هنا إلى مسرحية شكسبير فينوس وأدونيس — الترجمة

ظنوا أنه هـ . و . وأنه ليس سيداً . وكيف نعرف شيئاً عن هذا السيد  
و . هـ . أو هذا الـ هـ . و الذي ليس سيداً ؟ هل يتحقق ذلك فقط من  
خلال جملة جاهلة متخبطة - هذا إذا استعملنا الكياسة في وصفها -  
جملة لم يكتبها شكسير ولم توجه إلينا . ولا يتوقع أن تكون تعبيراً  
دقيقاً عن الحقيقة أكثر من أي إعلان تجاري آخر . يقال لنا أيضاً أن  
نرجع إلى قصة تروي في أفيزا ويلوبي Willobie his Avisa عن  
شخص يدعى هـ ، و « يصاب فجأة بعلوى نوبة وهمية لدى وقوع  
نظره على ( أفيزا ) لأول مرة ، فيهزل فترة من الزمن في صمت وحزن ،  
وأخيراً يعجز عن احتمال الحرارة المحرقة لهذه التزوة المتوهجة فيفشي  
سر مرضه إلى صديقه الحميم و . س . » وباختصار نحصل على قصة  
أدبية جداً ، قد يصدقها بولونيوس معتبراً إياها رواية لحادثة واقعية ،  
بينما لن تصدقها روزالتند على الإطلاق . ولا يقال لنا إن شاب السونيات  
أراد الخلود ، ولكنه لو أراد ذلك لكان من الأفضل له أن يتزوج وينجب  
غلاماً ، كما نُصح بذلك طيلة الوقت . وهكذا فأننا إذا اعتبرنا السونيات  
نسخة عن التجارب فإن كل ما نحصل عليه من أفكار لدى قراءتها  
هو أنه من السيء جداً بالنسبة لكاتب الدراما الممارس أن يكون لوطياً  
متمياً بالصبيان الأغنياء الجميلين .

هذه النتيجة مغايرة لكل ما هو طبيعي إلى درجة نجعلنا ننتظر من  
أي ناقد يصل إليها أن يتراجع عن موقفه دون تردد . وغالباً ما نجد  
أمثال هؤلاء النقاد يجربون فقط أن يصونوا وجه المخلوق المضحك  
الذي خلقوه بأنفسهم . أما بنسون ، المصنف لنسخة ١٦٤٠ للسونيات ،  
فقد اكتفى بتغيير الضمائر ، وهذا فعل لا يستطيع أن يقبله الضمير  
الحديث . كولردج كان يمانع في وجود أية مشاعر لوطاية في الشعر  
بشكل عام . وطيلة حياته كان يسخر من فرجيل ويعتبره شاعراً من



الدرجة الثانية لأنه كتب نشيد الرعاة الثاني . إلا أن كولردج كان قد قطع على نفسه عهداً بالمصادقة على كل شيء كتبه شكسبير ، لذا كانت المسألة : كيف يخرج من هذا المأزق ؟ لهذا نجده يقول : « يبدو لي أن السونيتات لا يمكن إلا أن تصدر عن رجل عاشق ، وعاشق لامرأة . وتوجد سونيتة واحدة فقط . أظنها بسبب تناقضها ، وسيلة تضليل مقصودة » . وناقد آخر يبحث على وجوب اعتبار السونيتات أقدم أعمال شكسبير ، وأنها كتبت بوقت سمح له فيه أن يلفظ هذه العلامة من حياته . ولو كتبت فيما بعد ، لوجب اعتبار شخصية شكسبير « فاسدة » . ومن هو هذا الناقد الذي يبحث على هذا ؟ إنه - صموئيل بطلر ، مؤلف زيارة إيريهون للمرة الثانية Erehwon Revisited . وما قوله هذا إلا خداع لطيف صادر عن الميل الانساني الخالد إلى تحويل الحقائق غير المرتبة إلى أساطير متناسقة .

المصير ذاته يلاحقه على ما يبدو ، حتى تفاصيل الطريقة الروزية فالبيت في السونيتة ١٠٧ « وصل القمر الدنيوي إلى الحسوف » يظهر وكأنه يشير إلى الملكة اليزابيث : إن كان الأمر كذلك فإن هذا يعني إما أنها ماتت أو أنها لم تمت بعد . وفي هذه الحالة فربما كتب هذا البيت في عام ١٦٠٣ أو قبل هذا التاريخ لبعض الوقت ، إلا إذا كانت هذه الإشارة عبارة عن استعادة تأملية للأحداث من النوع الذي يميل إلى كتابته الشاعر المتمهل ، أو أنها لا تشير إلى اليزابيث على الإطلاق ، وعندها تكون قد كتبت في أي وقت بين عام ١٦٠٣ وتاريخ نشرها في ١٦٠٩ . مرة أخرى نشعر ونحن قلقون بانزلاق « شكسبير الرجل » من قبضتنا .

من الأفضل أن نبدأ بالافتراض أن السونيتات شعر ، ولذا فهي

مكتوبة وفق تقاليد معينة ، ونوع أدبي معين ، وكل من هذين الأمرين قد تطور لأسباب أدبية خاصة . هذه التقاليد كانت من القرون الوسطى ، ولولا اكتسابها بيئة معاصرة في أيام شكسبير لما اتصفت بهذه الحيوية الزائدة . ففي عصر النهضة ، كان على الشاعر الجاد أن يجرب هذه التقاليد وأن يكون « عالماً في جميع الأمور ومحباً لاستطلاعها » على حد قول جبرائيل هارفي ، بالإضافة إلى كونه خبيراً عملياً في كل وسائل البلاغة المعروفة - وكتاب عصر النهضة كانوا يعرفون وسائل البلاغة أكثر مما نعرف . إلا أن العلم والمراس لن يجديا الشاعر شيئاً إذا لم يكن « حاصلاً عليه » كما يقال . حاصلاً على ماذا ؟ على خيال منظم وقوي ، إذا استعملنا المصطلح الحديث ، والذي بصراعه مع أشد العواطف عنفاً قد تعلم أن يسيطر عليها كالسيطرة على الخيول الخائضة هي أمور لا إرادية إلا أنها لا نصيب أبداً من هم غير مهينين لها . هل من الممكن اكتساب مثل هذا الخيال إذا لم يكن الإنسان حائزاً عليه أصلاً ؟ كلا ، ولكن من كان حائزاً عليه باستطاعته تنميته . كيف ؟ حسناً ! أقوى العواطف الانسانية ، التي هي الحب ، كانت أسهلها مثلاً .

وهكذا كان لتجربة الحب علامة وثيقة جداً بتدريب الشاعر ، وهذه نقطة ذات أهمية كبيرة بالنسبة لفهم سونيتات شكسبير . كان الحب بالنسبة لشاعر عصر النهضة نوعاً من اليوغا الاخلاقية ، أو النظام المبدع الذي يراقب من خلاله أقوى المشاعر الممكنة ؛ وهي تلور حول الاثارة الجنسية والغيرة وانشغال الفكر والسوداوية . كانت تلك المشاعر تتولد لديه سواء عنفته حبيبه أو قامت بدور الوحي لديه ، أغاظته أو أشعته بنبله ، هجرته أو أدخلت إلى قلبه السعادة . لم يكن متوقعاً من الشاعر في عصر النهضة أن ينجرّف في خضم الحياة ليكتسب « التجارب » ثم يسجلها في شعره . كان يتوقع منه أن يحول عقله إلى منبر عاطفي

يكتسب فيه تجاربه تحت ضغط عال وملاحظة دقيقة . كان الأدب يمدد بالتقاليد والتقاليد تمدد بالأصناف والأشكال الأدبية التي كانت تنصب فيها عواطفه التي لا شكل لها . لذا فإن تطوره الابداعي وقراءته ودراسته للأدب كانت تتقدم جنباً إلى جنب ويغذي بعضها البعض الآخر .

طبعاً تجربة الحب هي تجربة حقيقية . إذ لا يفترض بالشاب أن يقنع نفسه بدخول حالة ذهنية خاصة في محاولته لأن يصبح شاعراً ، بل يفترض به أن يقع في الحب يوماً ما إذا كان شاباً طبيعياً . وإذا قدر له أن يصبح شاعراً فلن يقع في الحب دون حماس أو بشكل واقعي بل يغرق فيه إلى قمة رأسه . إلا أن تجربة الحب وكتابة الشعر الغرامي لا تملكان بالضرورة علاقة مباشرة . الواحدة تجربة والأخرى صنعة . لذا حين نسأل هل هناك حبيبة حقيقية أم أن الشاعر يصنعها من خياله . فالجواب هو أن طريقة وضع السؤال بهذا الشكل خاطئة . وقد غير النقد الحديث مصطلح « الخيال » كي يتخلص من هذه المعضلة غير الحقيقية . الشعر لا يعطي تقريراً عن التجربة ، والحب ليس بالتجربة المهمة . في كل من الشعر والحب ، ما يتم خلقه هو الحقيقة ، وليس المادة الخام المعدة للخلق .

وهكذا تتشكل العواطف النموذجية التي يوحىها الحب للشاعر في قوالب نموذجية من العرف الأدبي . وعندما تطورت أعراف الشعر الغربي ، كان النظام الروحي للدين المسيحي هو مثال تحتذي معظم هذه القوالب . في الدين المسيحي يمكن للإنسان أن يستيقظ روحياً ، دون سبب ظاهر ، وهو شاعر بالاثم وغضب الله فيكرس حياته لخدمة إرادة الله بشكل مطلق . والكثير من شعر حب التصور كان يعتمد على محاكاة

دنيوية وشبقية للحب المسيحي . يقع الشاعر في الحب من النظرة الأولى دون إرادته أو دون رغبته . إذ أن إله الحب يشعر بالغضب إزاء إهمال الشاعر إياه ، فيقوم بهجوم على حياته ويضع يده عليها ، ويصبح « سيده » . أيام حريته تنتهي ، ولا يبق أمامه سوى طاعة أوامر إله الحب وعبادته دون سؤال . وأول ما يجب أن يفعله هو التضرع لمحبوبته كي تمنحه « الخطوة » . والحبيبة التي لا تتطلب حصاراً طويلاً من الشكوى وصلوات من أجل الرحمة واحتجاجات على قسوتها الجامدة كانت تعتبر أنثى مستحيلة من الوجهة العرفية . واللغة الدينية الزائفة التي تطورت بالتفصيل في القرون الوسطى كانت لا تزال قوية في عصر شكسبير . والسونيّة الثانية والعشرون من متتالية الأموريتي لسبنسر ، على سبيل المثال ، تنتقل مباشرة من الصوم الكبير المسيحي إلى معبد فينوس حيث نجد كلمات « قديس » ، « ايقونة » ، « كهنة » ، « مذبح » ، « ضحية » ، « إلهة » و « آثار مقدسة » .

أما النظر الدنيوي والشبقي لمريم العذراء والطفل فهو فينوس وإيروس أو كيوبيد . وكان كيوبيد ولداً صغيراً يطلق السهام ، وفي ذات الوقت كان مثل نظيره المسيحي ، أعظم الآلهة وخالق الكون الذي انبثق من حالة اختلاط كامل نتيجة « انجذاب » الذرات المتشابهة . وكانت ممتلكات إيروس تشمل الحرارة والطاقة والرغبة والحب والعاطفة الذاتية ، كما كانت فينوس تملك المناطق المتباعدة كالضوء والشكل والمرغوبة والجمال والتناسب الموضوعي . وفي المعنى الواحد جميع المحبين هم تجسيد لا إيروس وجميع المحبوبين هم تجسيد لفينوس . ويمكن التعبير عن ذلك بهذه الكناية البسيطة : في نص ورد في أمورز Amores للشاعر أوفيد ، ولا بد أن يكون قد استرعى انتباه شكسبير ، يعلق أوفيد قائلاً

إنه يفضل الشقراوات ، ولكنه أيضاً يستطيع أن يهتم بأية فينوس ذات شعر أسود .

. إن الأفكار الرئيسية في شعر القصود الغرامي ذات مقياس واسع سعة الحب نفسه . ويمكن أن تتنوع علاقتها مع نموذجها المسيحي فتكون جزءاً متمماً له أو مغايراً أو حتى محاكياً له بسخرية . ومقياس هذه الأفكار يمكننا أن نقسمه إلى مرحلتين « العليا » وأخرى « دنيا » مستعملين هذه المصطلحات بشكل بياني دون أن يكون لها معنى على الصعيد الأخلاقي في المراحل « العليا » الحب تعليم وتنظيم للروح . وهو يقود العاشق نحو الأعلى من عالم حسي إلى عالم خالد . فحب دائني لبياتريس والذي يعلن عنه في الفيتانوفو Vita Nuova هو تعليم روحي من هذا النوع يقود مباشرة إلى اكتفائه المنطقي في الدين المسيحي . وهو لا يبقى بعد موت لبياتريس فحسب ، بل نجد ذات الحب في الكوميديا ينقل الشاعر إلى الأعلى من قمة المطهر إلى الحضرة الإلهية ذاتها . كان حب دائني لبياتريس المركز العاطفي لحياته ، ولكنه لم يكن في أي وقت ما حباً جنسياً أو متعلقاً بالزواج . ولقد استطاعت فلسفة أفلاطون — حيث يتحرك الانسان من الجاذبية الجسدية إلى الانعكاس المادي للحقيقة ومن ثم إلى الأعلى نحو اتحاد الروح مع شكل الحقيقة — أن توفر هيكلاً ملائماً لما تأخر من معالجات للنسخة « العليا » من هذا العرف . اننا نجد هذا الشكل الافلاطوني للحب لدى مايكل انجيلو وفي خطاب الكاردينال بمبو في نهاية نديم الملك لكاستيليون .

بعد ذلك يأتي ما ندعوه بالنموذج البتراركي ، وهو صراع للعواطف الانسانية تكون فيه الفكرة الرئيسية هي الحب الذي لا يتغير . والتماس الحظوة لدى المحبوبة . ويحلل بترارك الموقف الانساني الغرامي بشكل

تفصيلي أكثر بكثير مما يفعله داني ، ولكنه مثل داني ، يلوم حبه بعد وفاة محبوبته لورا ، ولا يعتمد على التجربة الجنسية . حب الله في الدين المسيحي هو المكافأة التي ينالها الانسان لأن الله هو الحب ، وكذلك فإن الشاعر البتراركي غالباً ما يجد أن الحب ذاته ، وليس التجسيد الأثوي له ، هو الذي يرضي رغبته ، ومثل هذا الحب يستطيع منطقياً أن يلوم بعد موت المحبوبة أو يقنع ، كما يصف هيريك حبه ، باتصال ذي صفاء لا يطاق :

فقط لأقبل الهواء

الذي قبلك منذ عهد قريب

إلا أن بترارك يؤكد أكثر على الاحباط الجسدي منه على الاكتفاء الروحي . والأمر صحيح أيضاً بالنسبة لمعظم أتباعه . في هذه النقطة تبدأ العلاقة بين الحب السماوي والحب الأرضي بالظهور على شكل تباين كما نفعل غالباً بالنسبة لبترارك نفسه . وهكذا يكتب سينسر تراتيله إلى الحب السماوي ( المسيح ) والجمال السماوي ( الحكمة في كتاب الأمثال ) زاعماً أنها تراجع عن تراتيله في حب القصور الموجهة إلى أيروس وفينوس . كما يعرض سلدني في سونيتته الشهيرة « دعي أيتها الحب » منظوراً « أعلى » عن القصة التي تروي في أستروفيل وستيلا

وفي منتصف المقياس تظهر الحبيبة كزوجة ممكنة : وهذا الشكل كان نادراً حينذاك مع أنه كان أمراً عادياً بالنسبة للمسرحية والقصة الرومانسية . وهذا الاتجاه في الأدب الانكليزي تمثله متتالية أمورييني للشاعر سينسر . ثم نتقل إلى منطقة « أدنى مرتبة » ذات علاقات أكثر واقعية وانسانية ، تتصف بعض أحيان بأنها مضادة لبترارك . وهي مركز الجاذبية في أغاني وسونيتات دون الذي يعلق :

الحب ليس بذلك النقاء والتجرد كما اعتاد

وصفه من كانت الموزية حبيبته الوحيدة .

الشاعر هنا أقل إدراكاً لمنطق الحب والدهشة منه لنوع آخر من المنطق الذي يتوطد في الافتتاحية العادية للعرف ، عندما يقع الشاعر في الحب لأول مرة . إذ عندما يدخل إله الحب حياة الشاعر ، ربما يشعر بندم على حريته الضائعة حين لم يكن مضطراً لخدمة حبيبته ، أو ربما يظهر الفارق بين عبودية عاطفته وحرية عقله . عندها نجد في هذا السياق أن حبه لا ينفصل عن الكراهية — ليس بالضرورة كراهية حبيبته ، ما عدا في حالات الغيرة — بل كراهية الضرر العاطفي الذي ألحقه الحب بحياته . وفي هذه الحالة يكون إله الحب طاغية ، ولا يستطيع الشاعر أن يطابق إرادة هذا الإله مع رغبته الخاصة . مثل هذه الحالات اليائسة متصلة غالباً بالقصائد التراجعية (١) . أو ربما تُفهم على أنها ضرورة للمراحل الأولى حيث يكون الشاعر لا يزال يثبت دعائم اخلاصه . ولكن في المراحل « الدنيا » قد يسأم الشاعر من كثرة ما يتطلبه منه دستور الحب ، وينبذ الحب كلياً ، أو ربما يشتم الحبيبة باضفاء صفة الوحش البارد عليها ، أو أن يعزو إليها التسبب في موت حبيبها . أو ربما ينتقل الشاعر بسرعة من حبيبة إلى أخرى أو يخوض في علاقات غرامية ساخرة مع نساء سهلات المنال — وباختصار يحاكي العرف محاكاة ساخرة . وقد كان لأوفيد ، الذي كان بالنسبة لشكسبير يفوق شعراء العالم بكثير ، تأثير كبير جداً في هذه المراحل « الدنيا » لحب القصور ، تماماً كما كان للأفلاطونية تأثير كبير في المراحل العليا للحب .

---

(١) قصيدة يتراجع فيها الشاعر عن أشياء قالها في قصيدة سابقة — المترجمة

وهذا لا يعني أنه كلما « انحدر » الانسان كلما أصبحت المعالجة أكثر واقعية . مثل ذلك يحدث فقط بدرجة محدودة جداً . تبقى الحبيبة بشكل عادي غير مميزة في جميع المراحل على السواء . ويشغل الشاعر بالعواطف التي أحدثتها الحبيبة في داخله ، وكذلك يشغل بحبيبتها باعتبارها مجرد مصدر هذه العواطف وهدفها . الشاب لدى شكسبير هو أيضاً غير مميز في أي معنى حقيقي ، لأن الأعراف والأنواع المستخدمة تستبعد هذا النوع من التشخيص . ومن الممتع إبراز أوجه الاختلاف من وجهة النظر هذه بين السونيتات والقصيدة القصصية شكوى محب ، التي أيا كان كاتبها ، تتبع السونيتات في نسخة الرابع لعام ١٦٠٩ ، وتقدم ثلاثة أشخاص موازين تقريباً للشخصيات الرئيسية الثلاث في السونيتات . في هذه الحالة نجد أن التشخيص لا ينتمي إلى هذا النوع الأدبي بقدر ما ينتمي إليه الوصف الذي يقدم بوفرة .

وكان يفترض بالشاعر الرئيسي أن ينتقل في آخر الأمر إلى الأنواع الرئيسية أي الملحمة والمأساة ، وأن يتجه من التعبير عن عواطفه الخاصة إلى التعبير عن عواطف أخرى بطولية . وقد كان كل من الشاعر المحترف الشاب المتعلم لمهنته ، والهاوي الذي هو في مرتبة الاجتماعية أعلى بكثير من أن يصبح محترفاً ، يميل إلى البقاء داخل الأعراف والأنواع الأدبية الملائمة لشعر الحب . وكانت هذه الأنواع الأدبية الملائمة تشتمل على كل من غنائية الحب والشعر الرعوي . بالنسبة لغنائية الحب كان مصدر الحب حبيبة تنحدر من سلالة لورا ، أما الشعر الرعوي الذي حدا حذو نشيد الرعاة الثاني لفرجيل ، فقد كان فيه الحب بين رجلين أكثر تكراراً . هنا أيضاً يجب أن نأخذ بعين الاعتبار تأثير أفلاطون حيث لا توجد حبيبات في مفهومه للحب ، بل يوجد حب رجل آخر أصغر



منه . وقد بدأ سبنسر مهنته بكتابة الشعر الرعوي في تقويم الرعاة لأنه ، حسب محرر كتبه ي . ك . أراد أن ينتقل إلى الملحمة ، فكان الشعر الرعوي نوعاً أدبياً طبعياً يقضي فيه مدة تدريبية . وفي نشيده الأول « كانون الثاني » ، يظهر سبنسر نفسه بمظهر الراعي كولن كلاوت المحب لروزالند ولكنه على علاقة وثيقة أيضاً براع آخر يدعى هوينول . ويشرح ي . ك . في ملاحظة له أن مثل هذه العلاقة ليس لها صلة باللوادة . ( تماماً كما لا توجد علاقة ضرورية أو حتى غالبية بين حب المحبوبة وعلاقات الحياة الزوجية ) . كذلك يكرس سبنسر الكتاب الثالث من مليكة الجان للطهارة التي كانت بالنسبة له لا تشمل الحب بين زوجين فحسب بل تقديم فروض الطاعة للمحبوبة أيضاً . كذلك أيضاً يكرس سبنسر الكتاب الرابع للصدقة . وفي معبد فينوس الموصوف في النشيد العاشر من الكتاب الرابع ، يمنح كل زوج من الأصدقاء الذكور مكاناً مشرفاً ، إذ أن الصدقة تتصف بخلوها من الأغراض الشخصية مما يجعل سبنسر يضعها في مصاف الأشكال « العليا » للحب في شعر القصود . وأمثله على ذلك تشمل هرقل وهايلاس ، ديفيد وجوناثان ، دامون ويثياس ، مثل هؤلاء الأصدقاء يلقبون بالأحباء . وكان من الأمور العرفية بالنسبة للأصدقاء الذكور أن يستعملوا لغة الحب ، تماماً كما كان أمراً تقليدياً أن يريق المحب فيضانات من الدموع عندما تحتقره محبوبته . وعلى غرار ذلك بالنسبة لشكسبير نجد علاقة الشاعر بالشاب علاقة حب . ولكن يفترض ( في السونيتة ٢٠ وفي غيرها ) أن كلاً من الشاب والشاعر ليس لهما أي اهتمام جنسي إلا بالنساء . وهكذا تختفي وجهة النظر « اللواتية » على الفور بمجرد أن نتوقف عن اعتبار السونيتات قصة رمزية سيئة !

بعد كل البحث والتأملات والتخمينات ، تبقى معرفتنا بما نحويه  
السونيتات من وقائع شخصية رمزية مباشرة عبارة عن صفر تقريباً .  
كل شيء محتمل ، ولا شيء واجب ، والتجربة التي أنتجت ذلك  
ليست تجربة كتجربتنا ، بل خيالاً مبدعاً لا يشبه خيالنا على الإطلاق .  
وجهلنا كامل إلى درجة لا يمكن أن يكون فيها عرضياً . هذا مع العلم  
أنه مفيد جداً للسفراء أن تثبت دعائم تقليد متعارف عليه ، إذ يتيح  
لهم ذلك الفصل بين الأمانة الشخصية والأمانة الأدبية وبين العاطفة  
الشخصية والعاطفة الممكنة ايصالها للآخرين . وعندما يمكن ايصال  
العاطفة للآخرين لأنها أصبحت عرفاً يمكن عندها أن تتحدد الشخصيات  
التي اكتسبت هذه العاطفة فتصبح أشكالاً ذات مجال شامل وتنوع  
مستمر لا جد له . وهكذا فإن كل مقطع من أغنية كامبيون الرائعة  
« عندما يجب أن تعودى إلى البيت ، إلى ظلال ما تحت الأرض » هو  
مجرد عرف ، ولا يمكن لأي معرفة بالنساء في حياة كامبيون أن يكون  
لها أي علاقة به . إلا أن العرف هو الذي مكن كامبيون من تحقيق شخصية  
ملكة العالم السفلي المشؤومة والتي تسري في الأدب ابتداء من عشتار  
إلى الأنثى المهلكة Femme Fatale في عصرنا الحاضر . وأي شخص  
يعتقد أن باستطاعته كتابة قصيدة أفضل من خلال « تجربته الحقيقية »  
فليفضل ويجرب . ولكنه لن يستطيع قراءة قصيدة كامبيون بفهم  
إلا إذا أدرك أن العرف لا يعمل ضد العاطفة بل استطاع أن يطلق هذه  
العاطفة من أسارها . والمبدأ ذاته ينطبق على التشخيص . إذ أن العرف  
من خلال كنبته للتشخيص الواقعي ، يطور نوعاً آخر من التشخيص ،  
ألا وهو شخصية النموذج الأصلي التي لا فردية لها ، ولكنها تصبح  
محوراً لتجربتنا الأدبية بكاملها .

إنه لافتراض معقول أن تكون السونيتات من ١ - ١٢٦ متسلسلة

زمنياً . يوجد تناسب منطقي في ترتيبها الذي هو أحسن بكثير من أي إعادة مقترحة لهذا الترتيب ( مثل « رابطة القافية » التي ارتآها السير ( نيس بري ) ومن المحتمل أن يكون هذا الترتيب هو ترتيب المؤلف كما هو ترتيب المصحح أيضاً ، لأن ثورب بخلاف بنسون ، لا تبلر عنه أي بادرة نحو التدخل المتحمس في التنقيح - وإله السونيتة رقم ١٢٦ . والتي هي قصيدة مؤلفة من اثني عشر بيتاً ، كل بيتين منها لهذا قافية واحدة ، والمشملة على ملخص متقن للأفكار الرئيسية والصور في مجموعة الشاب الجميل . هي دون مناص « سفيرة » هذا المسلسل - رأي تفسير يحاول إزالتها من هذا المكان لابد وأن يكون به خلل ما . وأن تكرار كلمة « يقدم » « render » ، يبين أنها تتبع بدقة سونيتة ١٢٥ الصعبة لكن الهامة . لذا ، إذا كانت السونيتات ١ - ١٢٦ متسلسلة ، فإن منطق هذه المتوالية يكون تقريباً كما يلي : -

تبدأ بمقدمة يمكن أن ندعوها « يقظة نرسييس (١) » حيث بحث الشاعر الشاب على أن ينجب صبيّاً شبيهاً به . وفي السونيتة ١٧ تتحول هذه الفكرة إلى فكرة اكتساب شباب دائم من خلال شعر الشاعر بدلاً من اكتسابه نتيجة الخلف . وهذه بدورها تنساب في الفكرة الرئيسية وهي حب الشاعر للشاب . بعدها يدور الشاعر حول الشاب في سلسلة مكونة من ثلاث دورات ، كل منها تدوم سنة ( السونيتة ١٠٤ ) وتسير به عبر كل جانب من جوانب حبه من أشدها نشوة إلى أعظمها أسمى . في بداية الدررة الأولى يكون الشاعر واثقاً من محبة الشاب ويشعر أن هذه الثقة قد أطلقت موهبته كشاعر . ترتفع صيحة النصر العظيمة على أشدها في السونيتة ١٩ . وتدرجياً تصبح تأملات الشاعر أكثر كآبة

---

(١) شاب جميل تزعم الاسطورة اليونانية أنه رأى صورته بالماء ففتن بها حتى ذوى جسده وتحول إلى نرجس - المترجمة

وأكثر استقلالاً عن حبه . وفي السونية ٣٠ يبدو البتان الأخير ان مجرد واجب متعمد ، أو محاولة شد ملحوظة تجذبنا إلى الفكرة الرئيسية . وتبدأ فكرة تقدم الشاعر في السن تلازمه في السونية ٢٢ ، ويتطرق إلى شعوره بعدم كفاية شعره في السونية ٣٢ ، ويبدو كأن خطه يزداد أفولاً كلما تقدمت الدورة . وما أن يبلغ السونية ٣٧ حتى يكون قد أصبح كبيراً في السن ، عاجزاً ، فقيراً ومحتقراً . والواقع أنه في ال ٣٣ تكون قد بدأت رنة اللوم ، ومع اللوم يأتي في ال ٣٦ شعوره بضرورة الافتراق . ثم يجدد اللوم في ال ٤٠ حيث نعلم أن الشاب قد سرق عشيقته الشاعر . في السونية ٥٠ يتحول الشاعر بعيداً عن الشاب لكنه يعود فيعتلي ظهر جواده ويرجع إلى صديقه في هذه السونية وفي التي تليها .

وان عبارة « يا حيي الجميل ، جدد قوتك » في ال ٥٦ تبن أننا على مقربة من بداية الدورة الثانية التي تبدأ في ال ٥٢ . وكذلك فإن المديح المبالغ فيه للشاب في ال ١٧ يعود فيتكرر في ال ٥٣ . وشعور الشاعر بالثقة في شعره كما قابلناه في ال ١٩ يظهر مرة أخرى في ال ٥٥ . كذلك يعود إلى الظهور في ال ٦٢ ذلك الشعور بالتماهي مع الشاب الذي نوه عنه الشاعر في ال ٢٢ . وعلى غرار ما سبق ، تصبح تأملات الشاعر أكثر كآبة كما هو الحال في ال ٦٥ وال ٦٦ حيث تشدنا الأبيات الأخيرة بجهد إلى الخلف ، إلى فكرة الحب . وما أن يصل الشاعر إلى السونية ٧١ إلا ويكون مشغولاً بصور مجازية عن التقدم في السن ، عن الشتاء وعن الموت . وفي ال ٧٦ يبدو له شعره مرة ثانية عقيماً لا مجدياً . في ال ٧٨ تبدأ فكرة الشاعر المنافس . وهذه الفكرة تماثل فكرة المحبوبة المسروقة في الدورة الأولى ، وكلاهما معاً يشكلان نقطة ساخنة مضادة للفكرة التي تستهل فيها السونيتات . فبدلاً من أن يحوز الشاب على زوجة ويورث جماله إلى خلف له ، فإنه يستحوذ على عشيقته الشاعر وينقل

رعايته إلى شاعر آخر . وتتبع ذلك سلسلة من اللوم تعود فيها إلى الظهور  
فكرة الافتراق في ال ٨٧ . غير أننا في ال ٩٢ ، نصادف تلميحاً عن منظور  
للموضوع بكامله مختلف عن سابقه :

أرى أنني استحق حالة أفضل من تلك

التي تعتمد على مزاجك

وتنتهي الدورة الثانية في ال ٩٦ ، كما تبديء الدورة الثالثة فجأة  
في ال ٩٧ مصحوبة باندفاع عظيم لصور مجازيه تعلن قلوب الربيع . مرة  
أخرى في ال ١٠٠ ، في عبارة « ارجعي يا عروس الشعر ، يا كثيرة  
النسيان » تعود للشاعر ثقته بنفسه . ومرة أخرى في ال ١٠٦ يمدح الشاب  
بافراط ، ومن جديد في ال ١٠٧ يعد الشاعر الشاب بالخلود في شعره .  
وتتلو ذلك الكآبة والتأملات الشخصية ، إلا أن الشاعر هذه المرة لا يلف  
ولا يدور ، بل يستبدل لوم الغير بلوم نفسه ، أو بدقة أكبر يستبدل  
خيبة الأمل بمعرفة الذات ، وتدرجياً يجد أن امتلاك ما كان يصارع  
من أجله لا يكمن في الشاب كشخص مستقل بل في الحب الذي كان  
يوحده مع الشاب . وفي ال ١١٦ يكتشف الشاعر خلود الحب . وفي  
ال ١٢٣ يحصل حبه على الخلود . . . وفي ال ١٢٤ تشير عبارة « حي  
الغالي » بشكل رئيسي إلى حب الشاعر . وفي ال ١٢٥ يقدم الشاعر فتقبل  
التقدمة . وفي ال ١٢٦ ، يهجر الشاعر الشاب الذي أصبح الآن مجرد  
سراب جميل ، ويتجه إلى الطبيعة والزمن .

وهكذا تصل المشكلة التي استهلت بها السونيتات ، وهي كيفية  
تخليد جمال الشاب ، إلى حل لها عن طريق المنطق الشعري . فحب  
الشاعر إذاً ، وليس زواج الشاب ، هو الذي يخلق شاباً جديداً ، وكائناً  
يستطيع الاحتفاظ بقدرته على اكتساب المحبة إلى الأبد . هذه على أية

حال هي « حجة » السونيات سواء كانت متسلسلة زمنياً أم لا . وهذه هي نفس النتيجة التي نصل إليها إذا أهملنا التسلسل واكتفينا بدراسة الصور المجازية .

لو أن شكسبير ذاته قد قام بمماهاة شاب السونيات الجميل مع شخص معين ، فإن علاقة ذلك الشخص بالشاب ستكون مماثلة لعلاقة ادوارد كنتغ بليسداس . يقول لنا ملتون أن ليسداس كتب في ذكرى غرق « صديق متعلم » ، إلا أن ليسداس ، كقصيدة ، هي مرثاة رعوية عن ليسداس . وليسداس هو شخصية أدبية وأسطورية ، أقاربه أدونيس ودافنيس المتكرر وجودهما في المراثي الرعوية الكلاسيكية . وكذلك فإن الشاب الجميل ، رغم كونه بشراً ، يجسد جمالاً طيباً . ولذا فهو عبارة عن مظهر لإيروس : « إله عاشق ، وأنا مقيد إليه » . وكما أن شعراء الحب الآخرين كانوا مغرمين بالقول إن محبوبتهم كانت إلهة تنافس فينوس أو الشكل الافلاطوني للجمال والذي وقع صدفة إلى العالم الأسفل ، كذلك فإن الشاب هو « الورد » ( بمعناها الاليزابيثي الموسع ) أو « نموذج » الجمال ، أنه أشبه بمسيح مثير للشهوة كالذي كانت تنجبه نحوه جميع العصور القديمة ( كما في ١٧١ ، ٥٣١ ، ١٠٦١ أو ما دعونه بالسونيات المسرفة في التعبير عن العاطفة ) والذي يشكل موته « هلاك الحقيقة والجمال وخاتمة أيامهما » . باختصار هو رجل ذو صفات إلهية ، يُحَثَّ كغيره من الرجال ذوي الطبيعة السامية على نقل صفاته الإلهية إلى خليفة له أصغر منه بمجرد أن يصل إلى ذروة قدراته . ومواء كانت السونيات متسلسلة أم لا ، فانه ذلك الرجل يكون مقترنا بشكل ثابت بربيع وصيف الدورة الطبيعية ، كما أن الشتاء والشيخوخة مقترنان بغيبابه . وشخصيته الأخلاقية لها نفس الارتباطات . فالدنيا ربيع أو صيف عندما يكون محبوباً ، وشتاء عندما يستحق اللوم .

ولا يستطيع الشاعر المحافظة على قراره المعلن عنه في السونية ٢١ حيث يأخذ على نفسه فصل الشاب عن الطبيعة . فالإنسان عبارة عن صورة مصغرة عن الطبيعة . وأبرز أشكال الطبيعة وأكثرها وضوحاً إنما هي الدورة الطبيعية . في الدورة عنصران لهما أهمية شعرية الأول هو التباين الموجود دائماً بين الشتاء والصيف ، الشيخوخة والشباب ، الظلام والنور . والثاني هو الانتقال المستمر من فصل إلى آخر أو ما يعرف بالدورة الطبيعية الأصلية . العنصر الأول يوحى بانفصال نهائي بين عالم الشباب والضوء « الصيف الدائم » وبين ضده . هذا لا يمكن أن يحدث بالتجربة الواقعية ، ولكن من المفرج أن يعيش الإنسان في الفردوس الدائم الذي يرمز إليه جمال الشاب ( السونية ٥٣ ) . والشعر يعتمد على ما يمكن أن يكون وليس على ما هو كائن . أما العنصر الثاني فيوحي بالتغير الشامل والتلف . ولذا ، إذا كان من الممكن تصور حدوث انفصال نهائي بين قطبي الدورة ، فإن القطب الأسفل يكون متماهياً مع الدورة كما هي ، بينما ينظر إلى عالم الشتاء والظلام والشيخوخة على أنه عجلة الزمن التي تحمل جميع المخلوقات بما فيها زهر الربيع بعيداً إلى داخلها .

الزمن في السونيات هو علو الأشياء جميعها . إنه المفترس العالمي الذي يودي بكل شيء إلى العدم ، والمفترن بنوعية كبيرة من مجازات الأكل : الآفة الأكلة للورد ، الزنبقة الفاسدة ، الأرض تبتلع صغارها ، وما شابه ذلك ، مما يشير ضمناً إلى الاختفاء أكثر مما يشير إلى الهضم . والموت هو جانب صغير من قوة الزمن : وما هو مخيف حقاً في الزمن هو قدرته على التدمير . لذا فإن المجازات المالية « كعقد الايجار » و« تدفق الحسابات » وصفقات مشابهة مع الزمن هي مقترنة باستمرار بصورة أكثر شؤماً « لامتداد الزمن » « وللهلر » وعبرة « امتداد الزمن

اللا نهائي ، في السونيتة ١٢ تحمل ثقلاً كبيراً من الوعيد والكآبة . ورغم أن الطبيعة ذاتها ، عبارة عن قوة متجهة نحو الحياة كما يتجه الزمن نحو الموت ، فإنها غير قادرة إلا على مقاومة « مؤقتة » للزمن أو مقاومة له محددة بالوقت . إذ فيما وراء الدورة اليومية للشمس ، والدورة السنوية للفصول ، ودورة نشوء الحياة البشرية ، توجد دورات أبداً للامبراطوريات التي تشيد الأهرام بقدرة جديدة ، وتوجد أيضاً الدورات الكونية الموحى إليها في السونيتة ٦٠ و ٦٤ بأصدائها الأوفيدية . ورغم كونها أبداً إلا أنها متجهة نحو الهدف ذاته .

إن الطبيعة في السونيتات ، كما هي الحال بالنسبة لكثير من المسرحيات . مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بالخط . كذلك فإن دورة الطبيعة مرتبطة بعجلة الخط . وأولئك الذين يظنون الخط أكثر مادية من عجلة هم « بلهاء الزمن » وأيا كانوا في السونيتة ١٢٤ فانهم يشملون المحارب المحزن الذي يهزم وينسى ، ثم صانعي « السياسة ، تلك السياسة المبدعة » بصفتها ملائمة لمجرد تشحيم عجلة الخط ، وذلك بالمقابلة مع العدل أو فن إدارة شؤون الدولة . كما أن أشخاصاً من العائلة المالكة في السونيتة ٧ ، ٣٣ وربما في ١٠٧ هم أيضاً مرتبطون بدورة الطبيعة : يدخلون مرحلة الكسوف شأنهم شأن الشمس والقمر وهما يظلمان في أعالي السماء .

وتمثل لنا السونيتة ١٢٩ المريعة الدرك الأسفل في التجربة . وهي إذ تبدأ بكلمات الفكرة الرئيسية « الاستهلاك » « والهدر » فإنها تصف ما يمكن أن تكون عليه حياة مقيدة تماماً بالزمن حيث يلدغنا السعي وراء المكافأة العاطفية إلى طريق الضياع ، مسبباً لنا أسى مريعاً نتيجة الندم في كل لحظة . في الأعلى مباشرة توجد « السماء التي تقود الرجال



إلى هذا الجحيم » والتي تحوي في قصورها العديدة جنة المغفل حيث يعيش الشاب في السونيتات الاستهلاكية . وهنا يتوجب أن نميز بين لهجة الشاعر الناعمة الودود وبين صورته المجازية التي هي جادة بشكل مربك . وكما تفسر السونيتة ٩٤ في سياق مرير ، نجد أن الشاب يسبب الحب ولكنه لا ينتج : إنه « برعم » مغلق على نفسه . منكمتن كنرسيس ، في دائرة عينيه اللامعتين . كما أن انهماكه الطفولي بذاته هو جزء من سحره . وهو لا يحتاج إلى البحث عن الجمال في المرأة ، فهو يحتوي الجمال ( السونيتة ٢٠ حيث القوافي كلها « مؤنثة » ) إنه لا يفتقر إلى أي شيء . لذا فهو لا يبحث عن أي شيء على الإطلاق . لكنه فقط يجذب ، إلى درجة أنه يصبح في السونيتة ٣١ عبارة عن مقبرة موتى من أحياء الشاعر . لذا فهو ليس في جانب الطبيعة برغبتها في « الزيادة » « والتخزين » والحياة المتجددة ، بل هو في جانب الزمن « وهله » المفترس . إنه انعكاس لذاته في المياه ثم تلاشها تدريجياً . وليس مجرد « سجين مكون من سائل محبوس بين جدران من زجاج » أو بذرة تحافظ وهي تحت الأرض على مقاومة الزمن . إن حبج الشاعر في السونيتات ١ - ١٧ لا يُقصد بها الخداع على غرار حبج فينوس المقدمة إلى أدونيس المشابهة لها في ظاهرها . إن الشاب ( على الأقل ضمناً ) هو « مقبرة حبه لذاته » والتي هي كراهية حقيقية لنفسه ، ليس لها مستقبل سوى « الجنون » والشيخوخة و « الانحلال البارد » .

يلزمنا كتاب كبير كي يشرح بالتفصيل تعقيدات الصور المجازية للعيون والقلب ، للظل والمادة ، للصورة والكثر التي يدور حولها النقاش في سونيتات الشاب الجميل لكن باستطاعتنا أن نحاول تقديم النقطة الرئيسية فيها . فهناك ، فوق عالم الشاب الرجسي المنغلق على نفسه في السونيتات الاستهلاكية وجد ثلاثة مستويات رئيسية للتجربة . هناك

عالم التجربة العادية ، وهو عالم مادي يتكون من ذات وموض  
عالم يتنصل فيه بالضرورة المحب عن محبوبه وهذا هو العالم  
بالشفاء والغياب ، وبالعناصر « السفلى » من التراب والماء ( ٤٤ )  
وباللون والفضيحة اللذين يفصلان بينهما فكراً وخلقياً وهذا هو  
العالم الذي يكون فيه الشاعر ممثلاً - مسرحياً مشغولاً ، قادر  
اخضاع طبيعته لما يعمل به بشكل لا يمكن محاكاته في تاريخ الفن  
إنها مهنة لا تجرده من حياته الخاصة فحسب ، بل من شخصيته  
تقريباً .

فوق هذا العالم يوجد عالم المحب والمحبوب وهما على  
واحدتهما مع الآخر ، عالم شبه فردوس مرتبط بحضور ولطف الله  
مرتبط بالربيع والصيف ، بالهواء والنار في السونية ٤٥ ، ثم با  
والنشوة أو الغفران والمصالحة . في هذا العالم يظهر الشاب كاله  
المرتبط بالشمس وهبة الحياة . كالروح التي تظهر في كل مكان  
الطبيعة ( السونية ١١٣ ) كاله أزهار الربيع ( ٩٩ ) والألوان -  
تحت سيطرته . لكن حتى في هذا العالم نجد شخصاً منفصلاً وه  
للتأمل والعبادة .

فوق هذا ثمة عالم آخر ، عالم فوق الزمن نفسه . هذا هو  
الذي يتماهى فيه المحب مع محبوبه ولا يكونان فقط مجرد متص  
الاتحاد الذي يرمز إليه الزواج المسيحي « بالجسد الواحد » هو  
جنسي . وهذا هو نوع الاتحاد الذي تعبر عنه التناقضات الجذ  
العنقاء والسلحفاة حيث تتورثاثة المنطق لأنه يمكن لروحين أن  
روحاً واحدة ورغم ذلك تظنان اثنتين . في السونيات الاتحاد هو «

العقول المخلصة » إلا أن الرمزية والتناقضات تبقى هي ذاتها . خلال السونيتات. جميعها نصادف مجازات تماهي الأرواح وتبادلها . وهذه هي بالطبع المبالغات النظامية في شعر الحب . وفي سياقها ( كما هو الحال في السونيتة ٣٩ ) غالباً ما تتعارض هذه المجازات مع واقع الانفصال . إلا أنها في المجموعة ١١٦ - ١٢٥ تبدأ في اكتساب أهمية جديدة كجانب حقيقي للتجربة .

السونيتة ١٢٥ تبدأ بعبادة الجمال الخارجي للشاب ، المعبر عنه باستعارة من الاستعارات هي حَمْلُ لَظْلِهِ . ومن ثمّ تنتقل إلى قاب الشاب حيث تحدث « التقدمة » وتبادل الأرواح . ويرتب على الاكتمال الأخير طرد « المُخْبِر » أو « المُتَهِم » ألا وهو روح الشتاء والغياب في عالم الانفصال بما تحويه من الفضائح والشائعات وسوء التفاهم واللوم . وهكذا يترك العالم السفلي . كما يستبعد بدوره العالم العلوي الفردوسي الباقي في السونيتة ١٢٦ . وهنا يشاهد « الصبي المحبوب » في دور ملك زائف مكسو بالرموز والشعارات الزمنية . وتنتهي القصيدة بلهجة تحذيرية كثيفة . من وجهة نظرنا ليست تهديداً قوياً : بل هي مجرد قول له أنه سيكبر وفي النهاية سيموت ككل شخص آخر ، أي أن الصبي المحبوب من هذا المنظور لا يملك سوى ما هو مؤقت . وما يواجهه إنما هو انعدام جوهره .

ليس من الصعب أن نفهم كيف يمكن للشاب. الأناني في سونيتات الشتاء والغياب ، وهو ذو الجمال المساوي في خداعه « تفاحة حواء » ، أن يكون الاله الرباني المُقسَّم بالحب في السونيتة ١٠٥ ، التي هي مزیده في جمعها الثلاثي للعطاف والاخلاص والجمال . الحب والقرابة يتحدثان هذه المعجزة كل يوم في الحياة البشرية - والسونيتة ١١٤ ترى أن

ذلك هو الذي يجري في عقل الشاعر . ولكن ما هي هذه العلاقة التي تربط الشاب « بزواج العقول المخلصة » ؟ يوجد القليل في السونيتات مما يبين أن في حوزة الشاب عقلاً ، والأقل من القليل مما يدل على عقل حقيقي . ونحن لا نستطيع الاجابة عن مثل هذا السؤال : بل حتى المسيحية يجهازها اللاهوتي بكامله ، لا تستطيع التعبير بوضوح عن العلاقة بين ما هو جدير بالخلاص في داخلنا وما نحن عليه حقاً . ولا يحول شكسينير فكرته هذه إلى الكنيسة كما يفعل دانتي في لحظة ما في نهاية الفردوس عندما تتخلى بياترس عن مكانها لمريم العذراء . ففي هذه السونيتات يتخذ الشاعر دور كل من المخلص والصبي المسرف النادم ويُمكنه حبه أن يتفوق على نفسه . إلا أنه في لحظة الاكمال يخفي موضع حبه إذ يكف عن كونه موضعاً . والتفسير الأفلاطوني المباشر لذلك أن المحب يترك خلفه الشكل الجميل عندما يتحد مع شكل الحب أو فكرته . هذا صحيح إلى حد ما . ولكن لا يصح لنا الاستنتاج ان الشاعر قد أحرز نجاحاً ذاتياً فقط ( فهو قد تجرد من ذاته ) أو أن العالم الذي يدخل إليه خاوٍ من شخصية محبوبه . لكن مهما يكن فإن شيئاً واحداً يتضح لنا : تمامي الحب والخلود مع نبوغ الشاعر أو ذاته الأساسية : وكما يقول تشوسر :

الحياة القصيرة جداً ، والحرفة المطلوبة زمناً طويلاً لإتقانها  
والتجربة القاسية : والنصر الحاسم  
والمتعة الجارفة التي يفطر سرورها القلب  
كل هذا ما أعنيه بالحب

وكما أن السونيتة ١٢٩ هي اللرك الأسفل للتجربة كما تعالجها  
السونيتات ، فإن السونيتة ١٤٦ هي ذروتها . فهنا لا يوجد شاب ،

بل روح الشاهر فقط تلك التي يقال لها في الصور المجازية الدقيقة للسونيات الاستهلالية ، ان لا تركزس جل انتباهها « لقصرها الباهت » الذي لن ترثه سوى الديدان ، بل تتغذى على الموت ( في تقص مذهب لمجازات الأكل ) حتى يخنفي الموت . ان روح الشاعر في هذه السونية هي قلعة نبيلة أو بيت ألما يظنها الناظر من الخارج قلعة محاصرة إلا أنها في حد ذاتها أشبه ببرج الحب في السونية ١٢٤ . « عظمة الحكمة » ومنطلقة خارج الزمن إلى فردوس خارج دورتها كما يفعل جبل المطهر في داني . في هذه السونية القريبة من نهاية السلسلة ، يتخذ شكسبير ذات المنظور الذي يتبناه بترارك في سونيتته الأولى حيث ينظر باحتقار إلى الوقت الذي كان فيه رجلاً آخر ، عندما غذى قلبه بالخطأ وحصد غللاً من الخزي . إلا أن شكسبير لا يكتب قصيدة تراجعية : لا يوجد أي شيء في السونيات السابقة مما ينبذه أو يتدم عليه . الحب قوي كاوت . ولا يوجد تردد حول هذه النقطة ، أو أي ميل ظاهر للتغير من ابروس إلى نوع من الحب « أعلى شأنًا » .

أما المجموعة الثانية من السونيات من ١٢٧ - ١٥٤ فرغم كونها وحدة ، إلا أنها غير متسلسلة تسلسلاً دقيقاً . وقد سبق أن شرحت أجمل اثنتين منها وهما ١٢٩ و ١٤٦ . وهما تبيان المدى الكلي لفكرة الحب كما يعالجها شكسبير في كل من هذه المجموعة وسابقتها . بعضها يمكن الاستغناء عنه ، فالجلجلة السخيفة للسونية ١٤٥ ذات الأبيات المشتملة على ثمانية مقاطع ، لا تكتسب أية أهمية من سياقها . كذلك الحال ، بالنسبة للسونيتين الأخيرتين اللتين يمكن وضعهما تحت عنوان « تلميحات أدبية محضة » واللتين تم اكتشاف نموذجيهما الأصليين . وقد ظهرت سونيتان أخريان من هذه المجموعة ١٣٨ ، ١٤٤ في الحاج المشبوب العاطفة The Passionate Pilgrim بالإضافة إلى ثلاث

قصائد من جهد الحب الضائع Loves Labours Lost اثنتان منهما سونيتات أيضاً . وجهد الحب الضائع هي مسرحية تطالب بوجود تنمة لها - بل تعلن عن ذلك عملياً . وإن إشارة مير إلى جهد الحب الموفق توحى بأن التكملة كانت موضع النقاش ، هذا إن لم تكن قد كتبت . شخصياً أتساءل بعض الأحيان إذا لم تكن هذه السونيتات معتبرة أصلاً ذات أهمية ممكنة بالنسبة لمسرحية كهذه . إذا كان الأمر كذلك فربما أصبحت السونيتة ١٤٤ نواة للدورتين العظيمتين بعد أن نبذت المسرحية . وربما يمكننا أيضاً التوسع في مفهومنا للسياق الدرامي الأصلي كي يحوي تلك المتسلسلة الاجتماعية السونيتة ١٤٥ . ألا يحق لكل كاتب عن السونيتات أن نحمن تخميناً حراً واحداً !

معظم هذه السونيتات تدور بالطبع حول شخصية أنثى سمراء ، وخلافاً للشباب يمكن معاملتها بسخرية وتجرد وربما بشيء من الهزل . إن أساس العلاقة هنا جنسي واللهجة البذيئة لكل من السونيتة ١٣٨ و ١٥١ هي مناسبة لهما . ولا تظهر هذه اللهجة البذيئة في المجموعة الأولى سوى في نهاية السونيتة ٢٠ وهذا استثناء يثبت القاعدة . في المجموعة الأولى يستعير الشاب عشيقة الشاعر الذي يتخلى عنها بكآبة مؤسفة ( ورغم ذلك يمكن القول إنني أحببتها حباً جماً ) لا نشعر بنظيرة لها في المجموعة الثانية . وفي المجموعة الثانية للشاعر محبوبان ، شاب جميل وسيدة سمراء ، للأول منهما دور « الملاك الأفضل » - وهو دور لا يشبه دوره في المجموعة الأولى على الإطلاق مع انه بالطبع يمكن أن يُنعت به على سبيل المبالغة . ومن الطبيعي أن نقرن العشيقة في السونيتة ٤٢ بالسيدة السمراء ، « والرجل الجميل » في ١٤٤ بالشاب الجميل . ولكن من الأسهل ، دون أي تناقض ، أن لا نعتبر المجموعتين ترويان القصة ذاتها . بل نعتبرهما مظهرتين لتباين بين موقفين متعارضين تجاه الحب ،

وهو تباين يقويه عدد من أوجه الشبه المقصودة أي « الانتباه إلى الأشياء الحقيقية عن طريق ما هو تزييف لها ، » كما يقول الكورسي في هنري الخامس Henry V .

إن كلمة « Fair » في الانكليزية الحديثة تعني كلاً من جذاب وأبيض البشرة ، وكلمة شكسير « Black » لها معنى مزدوج مشابه فهي سمراء وبشعة . ويحدث هذا التلاعب في الألفاظ في جهد الحب الضائع بالنسبة لروزالين السمراء . وفي « سيدان من فيرونا » Two Gentlemen from Verona يقول بروثيوس المتقلب إن حبه الحديد لسلفيا يجعل من عشيقته القديمة جوليا أشبه « بحبشية سوداء » مع أن جوليا بذاتها تخبرنا أن شعرها « أصفر تماماً » . وإن توحيد المعنيين يوحي بعلاقة لا إرادية : لا إرادية تعني عكس الإرادة ، وفكرة الإرادة الحبيسة تؤدي إلى الاكثار من التلاعب بالألفاظ بالنسبة لاسم الشاعر .

إن محور الجاذبية بالنسبة لسونيتات السيدة السمراء هي السونيتة ١٣٠ ، والتي تماثل السونيتة ٢١ في المجموعة الأخرى ، حيث يؤكد الشاعر على الانسانية العادية لمحبوبته ، لكنه ، كما رأينا ، لم يستطع أن يحافظ على هذا التوازن بالنسبة للشاب ، فاما أن يكون الشاب حاضراً أو غائباً . عندما يكون حاضراً يبدو كالاله ، وعندما يكون غائباً يتحول إلى ما هو أشبه بالشیطان . وفي مجموعة السيدة السمراء ، لا يستطيع الشاعر أيضاً أن يحافظ على التوازن الانساني ، ولا تُسمع مرة ثانية لهجة المزاح الودود التي نجدها في ال ١٣٠ ( وفي ال ١٢٨ ) . وفي تباين واضح مع المجموعة السابقة ، تكون السيدة السمراء موجودة ومشؤومة في آن واحد . وهي تتخذ صفات سماوية إلى حد معين ، الا أن هذه الصفات هي صفات « الإلهة البيضاء » أو ما يدعوه بليك بالارادة الأثوية .

مثلها مثل غوندولين أو رهاب لدى بليك ، فهي تستطيع أن تكون ذات أمومة ولكن بشكل تشنجي ( ١٤٣ ) ، وأن تكون أشبه بالمواسات ولكن بشكل أكثر تكراراً ( ١٤٢ ) . إلا أن علاقتها مع حبيبها هي علاقة هدامة نهائياً . وهكذا فإن هذه السونيتات تعالج ما دعونه بالمنطق الجدلبي « الوضع » للعبودية والحرية في أعنف أشكاله الممكنة ، حيث يرتبط المحب برباط من الجاذبية الجنسية مع عشيقة لا يحبها ولا يحترمها . وهو لذلك يحتقر نفسه بسبب إخلاصه لها .

السيدة السمراء هي تجسيد للرجبة بدلاً من الحب . أنها تعذب المحب إذ تبعد « كي تتبع من يهرب من وجهها » وذلك بالضبط لأنها غير محبوبة . وان خيانات الشاب تؤدي أكثر مما تؤديه خياناتها ، لكنها لا تدعو للغضب : فهي لا تمس إرادة الشاعر المجردة في الامتلاك . وان التأكيد على أن « وجهها لا يملك القوة على جعل المحب يتأوه » يبين على أنها اسقاط لشيء له صفة التخريب الذاتي في نفس المحب ، ربما موت له قوة الحب ، أو « حلول أمور سيئة » لا تنتهي نهاية رومانسية بل في تشریح تدريجي للروح . أنها علاقة شبيهة جداً بعلاقات براوست ( مع أن دور الأمير معكوس ) . ومن المهم جداً أن الصور تبدو جميعها عقيمة ولا تملك شيئاً من تأكيد المجموعة السابقة على الخزن والتزايد والولادة من جديد .

ربما ما يفقده الانسان في سونيتات شكسبير يجده بوفرة كبيرة في مسرحياته بحيث يبدو لنا ذلك أهم ميزة لدى شكسبير ، ألا وهي روح التناسق الانساني ، والموقف الملموس الذي تستهلك فيه العاطفة مهما كان الاستهلاك مأساوياً ، هزلياً أو رومانسياً . لو كانت السونيتات جديدة علينا لوجب أن نتوقع لشكسبير أن يبقى في الأرض الوسطى



البشرية للسونيئات ٢١ - ١٣٠ . فلا اللغة الدينية الظاهرية للسونيئة ١٤٦ ، ولا الرؤيا التنبؤية لا ١٢٩ هي من صفاته النموذجية . هنا أيضاً يجب أن نفكر بتقاليد النوع الذي كان يستعمله . فالأرض المتوسطة الانسانية هي منطقة أوفيد ، الا أن تقليد حب القصور الذي اعتمد على تكييف « أخلاقي » لاوفيد ، كان ملتزماً بمطلب سيكولوجي يرمي إلى استكشاف الحدود القصوى للشعور والرغبة ، وهذا هو التقليد الذي يلخصه شكسبير تلخيصاً مجدداً . فالسونيئات هي تحقيق شعري لمجال الحب بكامله في العالم الغربي ، من مثالية براروك إلى الاحباطات التهكمية لدى براوست ، وإذا كان سلفه العظيم قد أخبرنا ما نحتاج إلى معرفته عن فن الحب ، فان شكسبير قد أخبرنا أكثر مما يمكن أن نفهمه عن طبيعة هذا الحب . ولعل شكسبير لم يفتح مغاليق قلبه في السونيئات ، الا أن السونيئات تستطيع أن تفتح أماكن مقفلة في عقولنا ، وترينا أن الشعر هو أكثر من متاهة مخفية من الممرات التي ليس لها مخطط . إنك من المسرحيات وحدها تحصل على انطباع غامض عن شكسبير : أشبه بأبي الهول لدى ماثيو آرنولد الذي يطرح ألغازاً ولا يجيب عليها ، والذي يبتسم ويظل جالساً . وانها لدعوة إلى المجازية الفكرية أن نجد في السونيئات - نصاً نستشهد به من شكسبير في مفهوم للشعر يزوج ايروس (١) من بيسيه (٢) - ثم ذاتية عبقرية تعمر أكثر من الزمن ، وروحاً تعيش رغم الموت .

\* \* \*

---

(١) ايروس إله الحب عند الاغريق - المترجمة

(٢) بيسيه psyche . هي الروح في الأساطير الاغريقية مثلة في الفن على شكل فراشة . وفي الفترة الكلاسيكية المتأخرة على شكل فتاة جميلة يقع ايروس أو كيوبيدني غرامها - المترجمة

## التعرف في حكاية الشتاء

على غرار الملك لير تنقسم حكاية الشتاء The Winters Tale في بنيتها إلى جزئين رئيسيين تفصل بينهما عاصفة . أما وجود ست عشرة سنة تفصل بين هذين الجزئين فهو أمر أقل أهمية . ينتهي الجزء الأول من حكاية الشتاء بوقوع آنتغوس السيء الحظ بين دب وبحر هائج ، وهو يردد نصاً يذكرنا بواحد من أحاديث لير العاصفة . الجزء الأول هو الجزء الأصلي من حكاية الشتاء ، إذ أن ماميلياس يكون على وشك همس حكايته في أذن والدته عندما يبدأ الشتاء الحقيقي بدخول ليونتر مع حرسه . ثمة أجزاء من الصور المجازية متعلقة بخلفية شتائية مثل رغبة بولكسيتر بالعودة إلى بوهيميا خوفاً من « رياح عاصفة » تهب في الوطن ، ثم ملاحظة هرميونة أثناء محاكمتها ( المنقولة عن باندستو ) ان امبراطور روسيا كان والدها . وتوصف العاصفة ، كالعاصفة في الملك لير ، بطريقة توحي أن نظاماً كاملاً من الأشياء يذوب في فوضى مظلمة من الخراب والوحوش المفترسة . وينتهي عمل الجزء الأول في كآبة تكاد تكون مستمرة . أما الجزء الثاني فهو مأساوي كوميدي حيث يوجد أذى يقصد به إدخال الرعب إلى النفوس على غرار سمبلين Gymbeline وواحدة بواحدة Measure For Measure أكثر من أنه أذى حقيقي . يبدو بعض التخويف قاسياً وغير ضروري . إلا أن مبدأ ( ما نهايته جيدة يكون جيداً ) يصح في الكوميديا مهما كان سخيلاً في الحياة الواقعية .

الجزآن يكونان صورة مزدوجة من الأعمال المتوازية والمتباعدة .

الجزء الأول يتناول الشيخوخة والشتاء وغيره ليونتر ، بينما يتناول الجزء الآخر الشباب والصيف وحب فلورزيل . الجزء الأول يتبع بدقة باندستو للكاتب غرين ، بينما لم يُستطع التعرف على مصدر رئيسي للجزء الثاني . ويساعد عدد من التفاصيل المتناسقة ، التي هي أمور مألوفة في التصميم لدى شكسبير ، على احداث التباين المذكور تدريجياً . وعلى سبيل المثال ، يتبدى عمل كل جزء بمحاولة لتأخير عودة شيء ما . والجزآن مرتبطان بطريقتين هما التسلسل ، والتباين . وفي نقطة ارتكاز صور المسرحية توجد دورة الطبيعة التي تدور عبر شتاء وصيف السنة وعبر شيخوخة وشباب الأجيال البشرية . المشهد الافتتاحي يحدد اللهجة . وذلك بالحديث عن ماملياس ورغبة كبير السن من الرجال في البلاد أن يعيشوا إلى أن يروه حاكماً . أما المشهد الثاني ، وهو بداية العمل ، فيشير إلى أيام شباب ليونتر ، إلى عالم من البراءة الرعوية . وانعكاسه الحاضر في نفس ماملياس . وعلى غرار بركليس Pericles ، يُرمز إلى الدورة ذاتها بالعلاقة بين الأم – والبنت ، وتذكرنا بردينا بمارينا عندما تتكلم عن هرميونه قائلة إنها « انتهت من حيث بدأت » . في فترة الانتقال إلى الجزء الثاني يراقب المهرج تحطم السفينة وابتلاع اللب لآنتغوس . ثم يعرض الراعي علامات ميلاد برديتا ويقول للمهرج « أنت تصادف أشياء تموت ، وأنا أصادف أشياء تولد حديثاً » . يقال لنا أيضاً إن ليونتر كان ينوي أن يرد زيارة بولكسينز « هذا الصيف القادم » ولكن بدلاً من ذلك ، تمر ستة عشر عاماً ، ونجد أنفسنا في بوهيميا مع صور الربيع التي تطفح بها أغنية اوتلاكيس الأولى « عندما يبدأ النرجس في البزوغ » . إذا كان ليونتر قد تخيل ان امرأته قد خائنته ، فان اوتلاكيس التراجع إلى السرقة ، رسول الربيع هو أيضاً وقواق واسع الخيال . ومن ثم تتوجه إلى مهرجان جز الصوف حيث تمتد الصور

المجازية من باكورة الربيع إلى أشجار الشتاء الدائمة الخضرة . وهذه رؤيا للطبيعة توضح قوتها الخلاقة طيلة العام بأجمعه . وما رقصة السواطير الاثني عشر إلا تمثيل محتمل لذلك . أما السبب الرمزي لثغرة الست عشرة سنة فهو تقوية الدورة السنوية عن طريق الدورات الأبطال للأجيال البشرية . إن التباين الدرامي لدى شكسبير يتضمن عادة شهاًسطحياً يكون فيه العنصر الواحد محاكاة ساخرة للآخر . يعلق تيسوس في حلم ليلة صيف A Midsummer Nights Dream ، إن كلاً من المجنون والعاشق والشاعر يتمتع بخيال متماسك . وإن تيسوس هذا ، على غرار بيتس ، رجل شعبي مبتسم قد تجاوز شبابه الأول ، ولكنه ، خلافاً لبيتس ، ليس بشاعر أو ناقد . وكل قدرة على النقد موجودة لدى العائلة تنحصر بهيولايثا كلياً فتعليقاتها الحادة تتباين بشدة مع تلعم تيسوس المحبب . وتعارض هيولايثا قاتلة إن قصة المحبين تتمتع بتماسك يفقر إليه الجنون . وفي كل مكان في كوميديا شكسبير يعتمد التشابه بين الحب والجنون على التعارض الموجود بينهما . وإن حب فلورزل لبرديتا ، الذي يفوق واجبه تجاه أبيه ومسؤوليته الاجتماعية كأمر ، هو حالة عقلية فوق المنطق ، ويقول إن هواه هو الذي يقدم له النصيح :

إذا استطاع عتلي

أن يكون مطيعاً له ، فاني سأحتفظ به

وإذا لم يستطع ، فإن حواسي الفرحة أكثر بالجنون

سوف ترحب به

إن غيرة ليونتر عبارة عن خيال جامع أدنى من العقل ، وبذلك فإنها محاكاة ساخرة لحالة فلورزل . وإن كاميلو ، الذي يمثل المستوى الوسط في المسرحية ، يتعارض مع كل منهما ، إذ هو يدعو

الواحد بالمريض والآخر باليائس . كلتا الحالتين العقليتين تصبطنان بالواقع في مركز الوسط ، فيقضي على الواحدة وتنقذ الأخرى تماماً كوجهي قانون واحد في الدين المسيحي . ولتر ما يقوله السيد في وصف تأثير العثور على برديتا : « لقد بدا عليهم كأنهم سمعوا بعالم قد خلّص أو عالم قد دُمّر . » وعندما يعود ليونتر إلى حالته العقلية الأصلية يذكرنا قوله وهو يراقب التمثال بما قاله فلورزل سابقاً :

لا يستطيع أي إحساس سليم في هذه الدنيا

أن يعادل السرور المنبثق من ذلك الجنون

تنتهي المسرحية في مشهد تعرف مزدوج . التعرف الأول هو الذي ينقل إلينا من خلال حديث الأسياد الثلاثة وهو تعرف إلى أبوة برديتا . والتعرف الثاني هو المشهد النهائي حيث تمّ يقظة هرميونه وتقدم برديتا لها . الوسائل المستعملة في المشهد الأول هي العلامات الفارقة العادية في الكوميديا الجديدة ، حيث يبرهن عن طريق العلامات الولادية ان البطلة محترمة بما يكفي لأن يتزوج منها البطل . في كثير من المسرحيات الكوميديّة ، ولكن ليس لدى شكسبير قطعاً . مثل هذا التعارف يحدث عن طريق ذكاء خادم محتال . يلعب أوتلايكس هذا الدور في حكاية الشتاء . ومع أنه « خارج من الخدمه » فانه يواصل اعتبار فلورزل سيده ، كما أنه يتصرف بالنذالة ومناجاة النفس الراضية عن ذكائه ، والتي تتناسب مع الدور . وهو يمتلك سر ولادة برديتا . ولكن حل العقدة يتمّ دونه . ويبقى غير ضروري للحبكة معزياً نفسه بالتفكير ان القيام بعمل جيد كهذا لا يتناسب مع بقية شخصيته . في حكاية الشتاء جمع شكسبير بين العرقين اللذين انحذرا من ميناندرا : القصة الرومانسية الرعوية والكوميديا الجديدة ، وبذلك فقد أصبح عن كُتب من الصيغ

الميناندريّة كما شاهدناها في مسرحية ايتريونتس Epitri Pontes .  
وكون مشهد التعرف التقليدي هذا قد نقل إلينا عن طريق الرواية فحسب  
يبين أن شكسبير أقل اهتماماً من مشهد التمثال الذي هو كله من صنعه .

أما في مسرحيتي واحدة بواحدة والعاصفة فتحدث النهاية السعيدة  
من خلال ضغوط الشخصيات الرئيسية ، التي تكون نجاحاتها ملحوظة  
إلى درجة تبدو فيها لكثير من النقاد حائزة على شيء خارق للطبيعة ،  
وكأنها أدوات في يد القدس الإلهي . وأصل حقيقة هذا المفهوم يبدو لنا  
في الكوميديات الأخرى التي تملك ذات البيئة العامة دون أن يكون فيها  
شخصية كهذه . إذ يُمَلَأ هذا الدور الدرامي المماثل بكائن خارق للطبيعة  
ديانا في بركليس وجوبتر في سمبلين . وتنتهي حكاية الشتاء إلى المجموعة  
الثانية ، إذ أن عودة برديتا تنطلق من التدبير الخفي لأبولو .

في كل من بركليس وسمبلين يوجد بالإضافة إلى مشهد التعرف حلم  
يظهر فيه الإله المسيطر معلنا خاتمة العمل . مشهد كهذا يشكل مشهد  
تعرف مُمَثَّل برمز أو شعار يمكننا من رؤية القوة التي تسبب حل العقدة  
الكوميدي . في العاصفة حيث القوة بشرية ، يقدم سحر يروسيرو  
ثلاث رؤى رمزية . مسرحية قناعيّة تقدم إلى فردناند ويظهر فيها  
الآلهة مقنعين وهم يحتفلون بعرس ما ، ثم وليمه تخفي أمام جماعة  
البلاط ، وثالثة عبارة عن حلي كاذبه ( ١٠٤ ، ١٨٦ ) من أجل اغراء  
ستفانو وترنكولو بالسرقة . في حكاية الشتاء لا يشارك أبولو في العمل ،  
بل يمثل مشهد التعرف الرمزي بواسطة مهرجان جز صوف الغنم . ويحدث  
هذا على ثلاثة مستويات . بالنسبة لفلوزرل المشهد عبارة عن مسرحية  
قناعية تحتفل بالزواج و « اجتماع لآلهة قليلة الشأن . » وبالنسبة لجماعة

البلاط ، أي يولكسيتز وكاميلو ، فانه وهم يبعدونه عنهم . وبالنسبة لاولتايكس فهو فرصة لبيع حليه المزيفة (٤٠٤، ٦٠٨) وسرقة المحافظ .

إن مشهد تعرف رمزي من هذا النوع هو صفة مميزة للمسرحيات الرومانسية الأربع الأخيرة . وهو كعرف ينمو من الرومانس (١) الرعوي والقصيدة القصصية أو الأسطورية . أما مهرجان جز صوف الغنم فانه يشبه المشاهد الكبيرة الموسيقية البارعة الأداء ذات المباريات الغنائية وما شابهها كما في أركاديا للشاعر سلفي . وأما اغتصاب لوكريس The Rape of Lucrece فيصل إلى نقطة ارتكاز يرمز إليها بسجادة حائط مصور عليها سقوط طروادة حيث تتماهى لوكريس مع هكيوبا وتاركون مع ساينون ، وتصميم لوكريس أن طروادة الثانية لن تنهار بسبب حادثة اغتصاب كما حدث للأولى . في المسرحيات الكوميديّة المتقدمة كان مشهد التعرف الرمزي عادة على شكل تقليد هازل . وهكذا ففي جهد الحب الضائع يقدم موكب العظماء ، عندما يقع دون أرماندو في الحب ، ملتصقاً مفصلاً إلى كل من سليمان وشمشون وهرقل على أنهم سابقون له في الحب . إلا أن الالتماس هذا يقلد الفكرة الرئيسية في المسرحية تقليداً هازلاً . وكذلك فان حادثة الحديقة الرمزية في رتشارد الثاني تمثل وسيلة مشابهة ، لكنها مختلفة نوعاً ما في علاقتها مع البيئة الدرامية الكلية .

على أي حال ، تتماهى القوة المسيطرة في العمل الدرامي في حكاية الشتاء مع كل من إرادة الآلهة وخصوصاً أبولو وقوة الطبيعة . وعلياً أن نحافظ على الارتباط بين الطبيعة والآلهة الوثنية عندما نفحص في المسرحية

---

(١) الرومانس : قصة شعرية أو نثرية من قصص القرون الوسطى قوامها الاسطورة أو الحب الشريف والمغامرات القروسية - المترجمة

الصور المجازية التي تذكرنا بمفاهيم دينية بل مسيحية صريحة . في البداية يشار إلى شباب ليونتر كفترة من البراءة القردوسية ، لكن ما أن يصل إلى نهاية المشهد حتى يصادف معرفة بالخير والشر لا تمت إلى الواقع بصلة فيقول :

كم أنا مبارك  
في رقابتي وفي رأيي الصحيح !  
واحسرتاه على معرفة أقل ؟ كما أنا ملعون  
لأنني مبارك

أو كما يقول فورد في الزوجات المرحات 'The Merry Wives' « شكراً لله على غيرتي ! » كذلك فان سخرية المشهد الذي توبخ بولينا فيه ليونتر تلور حول محاولته أن يكون مصدر غضب ناشيء عن دوافع أخلاقية ، بينما في الحقيقة هو الذي يصبح هدفاً لغضب كهذا : محاكمة هيرميونه يفترض أن تكون عملاً عادياً يُبرز خلالها ليونتر سيف العدالة مرتين ليؤدي القسم عليه ، إلا أنه واقع تحت غضب أبولو والعدالة الإلهية عدوته . عكس الغضب هو النعمة الإلهية . وهيرميونه مرتبطة خلال المسرحية بكلمه نعمه . وفي بداية المسرحية ، خلال فترة الود القلقة إنما المنسمة بالافراط ، تلفظ هيرميونه كلمة « النعمة الإلهية » بوضوح ثلاث مرات يبدأ بعدها التنافر المزعج الذي تحدته غيرة ليونتر وهي تستعمل أيضاً هذه الكلمة عندما تؤمر بالذهاب إلى السجن ، وفي الحديث الوحيد الذي تؤديه بعد الفصل الثالث . إلا أن هذه النعمة ليست نعمه مسيحية أولاهاوتيه متفوقه على نظام الطبيعة ، بل إنها نعمة دنيوية مشابهة للنعمة المسيحية ومماثلة للطبيعة — النعمة التي يحتفل بها سينسر في الكتاب السادس من مليكة الجان .



في الرومانس وفي الكوميديا المتقدمه نشعر بقوة لا تقاوم سواء كانت إلهيه أو بشرية ، تسعى وراء حل الهي . وعندما نشعر شعوراً بهذه القوة يبدو الأشخاص الذين تديرهم هذه القوة ناقصين جداً في حجمهم . وهذه إحدى خواص الرومانس التي غالباً ما تخيب أمل هؤلاء الذين يتمنون لو أن شكسبير قد اقتصر على كتابه المأساة . . . . إذ ، بسبب التأكيد الشديد على المصالحة في سمبلين لا تكون غيرة بوسهيومس جبارة كما هي غيرة عطيل . إنها تعبر فقط عن وقاحة طفولية تجاه النساء بشكل عام : « سأكتب ضدهن ، سأحتقرهن والعنهن . » كذلك فإن 'يونتز ( كما يشير هو نفسه ) يقصر عن البلوغ إلى مستوى ديكتاتور شيطاني كتيب بحجم ماكث . ويستطيع فقط أن يتأرجح بين نوبات الغضب والشعور القاق بأنه ارتكب نوعاً من الخطأ !

أبعد عني هذه المرأة الوقحة ! أنتغونس  
لقد أمرتك أن لا تسمح باقتراب هذه المرأة مني .  
لقد عرفت أنها ستفعل !

إن تخفيض المنظور الانساني هذا يتوافق مع بنية درامية تبدو دقيقة الشبه بالمفاهيم المسيحية للغضب والنعمة الإلهية . إلا أن الرومانس الوحيدة من بين الأربع التي أشك فيها بوجود اشارات صريحة إلى المسيحية— ومعنى ذلك أنها رمزية — هي سمبلين . كان سمبلين ملك بريطانيا عندما ولد المسيح ، وفي مشاهد كتلك التي يتأمل فيها السجناء الموت قائلاً بكآبة « ياليتنا كنا جميعاً ذوي فكر واحد ، وكان هذا الفكر جيداً » ، توجد تلميحات بملوث تغيير واسع المدى بعيداً عن المسرح . وتنتهي المسرحية بكلمة « السلام » وبوعده سمبلين برفع الجزية لروما . وكأنه بمجرد انتهاء القصة ، ستبدأ قصة أخرى بقانون لاغسطس قيصر يفرض فيه الضرائب على العالم أجمع .

مثل هذه الروابط الصريحة غير ملائمة لحكاية الشتاء مع أنه من الصحيح أن القصة تتحدث عن طفلة غامضة مختفية ، وُلدت في الشتاء ، وعزي لها أربعة آباء : أب حقيقي ، وأب مزعوم يصبح حماها فيما بعد ، ثم أب خيالي هو سمالوس من ليبيا كما ورد في حكاية فلورزل وأخيراً أب بالتبني وهو راعٍ . وهذا يساوي مجموعة مكونة من راع ، وثلاثة ملوك أحدهم أفريقي . الجزء الأول من حكاية الشتاء على غرار سمبلاين مليء بصور عن تضحية خرافية . ويتساءل ليونتر ، وهو عاجز عن النوم ، إذا كان الأمر باحراق هرميونه حية سيمنحه الراحة ، ويبدلي استعداده لاستئصال مبايض بناته الثلاث إذا كانت هرميونه مذنبه مع أنه يفضل أن ينحني نفسه . ويصبح ماملياس ، الذي يعتبره جزءاً من نفسه ، الضحية الضرورية لانقاذ ليونتر . ويرافق اظهار برديتا ذبح الضحية واحراقها . فلا يكفي أن يتلغ دب انتيغونس بل « تنحطم السفينة مع بحارتها في نفس اللحظة التي يموت فيها سيدها وعلى مرأى من الراعي . وبذلك تفقد جميع الأدوات التي ساعدت على اظهار الطفلة في لحظة العثور عليها . » وبالمقابل ، اعادة برديتا إلى والدتها هو عمل من المشاركة الطقوسية ، إلا أنها مشاركة ذنبوية . و « الأدوات » المساعدة لهذا العمل هي الفنون الانسانية . وتعود الشخصيات الرئيسية إلى بيت يوليتا بغية أن « يتناولوا العشاء » هناك ، ثم يقادون إلى كنيستها حيث يقدم لهم ما يدعى أنه تمثال فني . ثم تعود هرميونه إلى الحياة ، مثل تايسامي بركليس عن طريق العزف الموسيقي . وتتبع ذلك اشارات إلى فن السحر . ويبدو الفن لذلك جزءاً من قوة التجدد في المسرحية . ويبقى على خيال الشاعر أن يتحد مع خيال العاشق ضد خيال المجنون .

بصرف النظر عن المشهد الأول ، يرد ذكر ثلاثة أنواع من الفن على الأقل ، في المسرحية . أولاً ، يوجد فن البستاني الذي ، وفقاً لحديث

بولكسيتر الشهير ، ربما يساعد الطبيعة أو غيرها بتزويجه نبتة لطيفة إلى أخرى بريته ، لكنه يستطيع أن يفعل ذلك فقط من خلال قدرة الطبيعة. لذا فإن « الفن يجد ذاته هو الطبيعة » وهذه وجهة نظر إنسانية صحيحة: إنها وجهة نظر سدني الذي يقابل بين عالم الطبيعة البرونزي وعالم الفن الذهبي ، ولكنه أيضاً يتكلم عن الفن كطبيعة ثانية . وليست سخرية سدني من المسرحيات التي تفرض طفلاً في الفصل الواحد وتجعل منه شخصاً ناضجاً في الفصل الذي يليه . والتي تخلط بين الملوك والمهرجين في المشهد الواحد ، ناتجة بالضرورة عن وجهة نظره هذه بل متلازمة معها . وهذه أيضاً وجهة نظر بن جونسون الذي بعد أن تعرف في رومانس شكسبير على مفهوم للطبيعة مختلف تماماً ، علق مداعباً أنه « يكره أن يخيف الطبيعة في مسرحياته ، مثل هؤلاء الذين يخلقون الحكايات والعواصف ، وماشبهها من صور هزلية . » نلاحظ أن حديث بولكسيتر يفشل كلياً في اقناع برديتا التي تكتفي بالتكرار أنها لن تتعامل مع أزهار هجينة :

لا أكثر من رغيتي ، لو زينت وجهي بالأصباغ  
أن يطري جمالي هذا الشاب ، ولذلك فقط  
يرغب أن يحظى بنسل مني

ملاحظة تستبق بشكل غريب اختفاء تمثال هرميونه المصبوغ في هيكل هرميونه الحقيقية . وكذلك تفشل ، كما أشير إلى ذلك مراراً ، في إقناع بولكسيتر نفسه . بعد لحظات قليلة نجده في نوبة من الغضب لدى تفكيره أن سليله النبيل سيتزوج من ابنة راعٍ همجية . مهما كانت مزايا وجهة نظر بولكسيتر عن الفن فإنها لا تصف على الإطلاق نوع الفن الذي توضحه المسرحية ذاتها .

أما النوع الثاني من الفن فممثّل بجوليو رومانو ، الذي يُقال عنه أنه صوّر ونحت تمثال هرميونه . انه واقعي متمسم بالتقليد والمحاكاة بحيث « يسلب الطبيعة زبائنها ، فهو يقلدها تقليداً كاملاً » . ولكن يتبين أنه في الواقع لم ينحت أحد تمثالاً لهرميونه ، وان الإشارة كلها إلى رومانو ليس لها هدف. نحن لا نحتاج إلى ذلك النوع منه عندما نحصل على هرميونه الحقيقة . وهنا أيضاً ، مهما تكن مزايا رومانو ، لا هو ولا نوع الواقعية التي يمثلها ، يمكن أن يكونا ذوي أهمية بالنسبة للمسرحية. وان ما يعادل الواقعية أدياً هو ما يكون جديراً بالتصديق ظاهرياً . وما هو كذلك في حكاية الشتاء قليل جداً وما يوجد قسط كبير منه هو ما يدعى تكراراً ! بالعجب . الأشياء تعرض لنا ، ولنا تفسر . غيرة ليونتر تتفجر دون إنذار : ربما يُبرز الممثل ذلك بطرق مختلفة . وربما يشك القارئ الدقيق للنص ان الاشارات إل شباب ليونتر قد فجرت نوعاً من الذنب المكبوت . ولكن تبقى الحقيقة الهامة ان الغيرة تظهر فجأة حيث لم تكن موجودة سابقاً ، وكأنها موضوع ثانٍ في قطعه موسيقية . وكيف تمت هذه الغيرة ؟ ! يسأل بولكسينز كاميلو الذي يتهرب من السؤال . في نهاية المسرحية ، هرميونه تكون أولاً تمثالاً ثم تتحول إلى امرأة حية . والتفسيرات التي لا تُعطى لا ترضي حتى ليونتر ، ولا ترضينا على الإطلاق . فهو يقول :

لكن كيف ، ذلك ما ينبغي السؤال عنه ، ذلك أنني رأيتها  
ميتة كما ظننتها كذلك ، وعبثاً تلوت  
الكثير من الصلوات على قبرها

وكما يحدث غالباً في شكسبير ، توعد الشخصيات بتفسيرات أخرى ، لكنها لا تقدم للمشاهدين : إذ تكتفي بولينا بالقول « يبدو أنها حية . »

أما النوع الثالث من الفن ، مع أن الانسان يحمر خجلاً عندما يذكره ، فهو الفن الشعبي الخام المتواجد في قصائد الحكايات التي يشهدها أوتلايكس وتصف واحدة منها « كيف انسحبت زوجة مراب إلى الفراش كي تكسب عشرين كيساً من النقود من شخص واحد » « أنظن ذلك صحيحاً ؟ » تسأل مويسا باللاشعور مستعملة واحدة من أكثر الكلمات ترديداً في المسرحية . يلاحظ أن شكيير يبدو كأنه يلفت نظرنا إلى عدم امكانية تصديق الحكاية ، وإلى أساليبها المضحكة والقديمة العهد عندما يجعل كلاً من بولينا والسيد الذي يروي قصة التعرف على برديتا ، يصفان ما حدث « كأنه حكاية قديمة » والكلمات السحرية التي لفظتها بولينا لتجعل هرميونة تتكلم « وُجِدَتْ برديتا » مع أن بولينا سبق وان قالت إن العثور على برديتا هو « بالغ السخف بالنسبة للمنطق الانساني . » وعندما يقول واحد من السادة « لقد ظهر ما يكفي من العجب في هذه الساعة ليجعل صانعي قصائد الحكايات عاجزين عن التعبير عنه : » نبدأ في الشك بأن بعض نواحي الفن الذي تبنيه هذه المسرحية هي أقرب إلى « قصائد حكايات تافهة » كهذه منها إلى مثالبه بولكسينتر ورومانو الرفيعة وواقعيتهما .

إن زميلي الراحل والمحبوب جداً الأستاذ هارولد (١) س . ولسن قد لفت الانتباه إلى التشابه بين حديث بولكسينتر وبين نص في « فن كتابة الشعر الانكليزي ليوثنام Puttsham's Arte of English Poesie » (١٥٨٩) الذي في معرض بحثه للعلاقة بين الفن والطبيعة يستعمل تناظر البستاني والمثال عن « المتشور (٢) » ويستمر بوتنام في القول ان هناك

---

(١) انظر ملاحظات المؤلف في نهاية الكتاب - المترجمة

(٢) زهرة من البتة الصليبية - المترجمة

سباقاً آخر يكون فيه الفن « مجرد مقلد لأعمال الطبيعة ، متتبع إياها لكن مزيف لأعمالها وآثارها ، كما يقلد الفرد الأميركي الصغير ملامح وجوه الناس وحركات أيديهم . » وهذا النوع من الفن هو التصوير والنحت . » وهذا يذكرنا برومانو المصور والنحات الذي هو « المقلد » الكامل للطبيعة . ويقول يوتنام أنه يجب على الشاعر أن يستعمل جميع أنواع الفن في أماكنها المناسبة ولكنه في أعظم لحظاته سيعمل « كالطبيعة نفسها إذ تعمل بميزتها الفريدة وغريزتها الخاصة ، ولن تعمل عن طريق المثال أو التأمل أو التمرين كما يفعل جميع الصناعات البارعين . » هنا لبشعر أن يوتنام ، الذي كتب قبل أن يثبت شكسبير أقدامه وقبل مرتين من كولردج ، قد أجاد رغم ذلك في تمييز الصفة الفريدة لفن شكسبير .

ان حالة ليونتر العقلية التي هي محاكاة ساخرة لخيال العاشق والشاعر ، تربط حكاية الشتاء مع كوميديا شكسبير « المزاجية » التي تدور حول التباين بين الخيال والحقيقة . كاترينا تتحول من امرأة شرسة إلى زوجة مطيعة ، وفلستاف من مغرٍ للنساء إلى شخص تخدعه الزوجات المرحات بسهولة ، وملك نقار ومجموعة أتباعه من متحذلقين متأملين يبحثون عن المصادر من الكتب إلى عاشقين ضعفاء يؤدون الواجبات التي تفرضها عليهم سيدهم . وبشكل مماثل ، عندما يقول فلورزل إن حبه لبرديتا .

لا يمكن أن يفشل إلا

إذا نكثت بالعهد ، وعندها

لتسحق الطبيعة جوانب الأرض معاً

ولتلف البذور الموجودة فيها

فانه يقدم الشكل الحقيقي لما يصفه كاميلو في صيغ كونية موازيه :

تستطيع

أن تمنع البحر من إطاعة القمر  
لو كان باستطاعتك بالقسم أو النصيحة  
إزالة أو زعزعة بنيان حماقته  
تلك التي يستند أساسها على يقينه

يبدأ بوتنام مقالته بمقارنته الشاعر الخلاق بالله « الذي دون أي اجهاد  
لخياله الالهي صنع العالم كله من لا شيء » وغيره ليونتر هي محاكاة  
ساخرة لخلق شيء من لا شيء كما يبين التكرار الملح لكلمة « لا شيء »  
في الفصل الأول ، وكما يغمم ليونتر في شبه مناجاته الغامضة لنفسه  
قائلاً :

أبتها العاطفة ! إنك تسيطرين على أعماق تفكيري  
الأشياء المستحيلة تجعلينها ممكنة  
والاحلام تجعلينها واقعاً - كيف يمكن هذا ؟ -  
وما هو غير حقيقي تجعلينه يبدو حقيقة  
وفي ذلك لا يماثلك شيء

يُردّ مزاج من الأمزجة إلى مظهره المألوف إذا لم يواجه بالحقيقة  
مباشرة بل بانعكاس صورة خادعة عنها . على سبيل المثال ، تروض  
كاترينا عندما ترى انعكاس شراستها في بَروشيو . وبشكل مشابه ،  
في المشهد الأخير يُسخر من ليونتر « بواسطة الفن » ، أي بواسطة  
تمثال رومانو الواقعي المضلل الذي تتكشف عنه هرميونه الحقيقية .

في المجتمع المصطنع للبلاط الصقلي يوجد ماملياس ، والأمير المتفائل  
الذي يموت ، ثم الطفلة برديتا التي تختفي . وفي المجتمع الريفي في

بوهيميا توجد الراعية برديتا التي هي « فلورا (١) تلوح في مطلع نيسان »  
وفلورزيل نظيرها الذكر . كما يوحى اسمه ثم الأمير الساحر الذي  
فيما بعد يذكر ليونتر كثيراً بماملياس ، ويصبح وريث ليونتر الموعود .  
تقول برديتا انها تحب بعثرة الأزهار على فلورزل :

كضفة نهر يضطجع الحب عليها ويلهو  
وليست كجثة ، وإذا لم تكن للدفن  
فلتأت سريعاً إلى أحضاني

ويظهر التناقض بين العالمين عن طريق بولكسينتر الذي يتناول « أزهار  
الشتاء » ويتقدم لتخريب المهرجان كريح الشتاء ، مكرراً دور الشيوخوخة  
الغاضبة الذي يلعبه ليونتر في الملكة الأخرى . ولكنه رغم استطاعته  
أن يستأسد على برديتا ، فانه لا يؤثر عليها أكثر مما أثر ليونتر على هرميونه.  
تكتفي برديتا بالقول :

لم أخف كثيراً ، مرة أو مرتين  
كنت على وشك أن أقول بصراحة مخبرة إياه  
إن الشمس ذاتها التي تشرق على بلاطه  
لا تخفي وجهها عن كوخنا ، بل  
تنيره بالتساوي

يوجد هنا صدى خفيف من « العهد الجديد » ، ولكن بالطبع  
بالنسبة لبرديتا إله الشمس هو أبولو الذي يدبر الأمر بحيث تتفوق برديتا  
على بولكسينتر حيلة ودهاء ، رغم أن سبب تفوقها هو كونها أميرة

---

(١) فلورا : الهة الزهور في الميثولوجيا الرومانية - الترجمة



فقط . فبنية المجتمع ، كما هي لدى شكسبير دائماً : لا تتغير في العمل الكوميدي . ما يحدث في حكاية الشتاء هو عكس فن البستاني كما يصفه بولكسيتز . المجتمع المصطنع بشكل محدود في بداية المسرحية يظل مصطنعاً في النهاية ولكنه طبيعي في ذات الوقت . الطبيعة تقدم الوسيلة لتجديد الصنعة . ولكن يظل صحيحاً أن « الفن ذاته هو الطبيعة » . ويتساءل الانسان لماذا يخصص حديث ينتهي بهذه الكلمات لبولكسيتز ، علو المهرجان .

إن محيط نظرية بولكسيتز هو إطار عصر النهضة حيث يوجد مستويان من نظام الطبيعة . الفن ينتمي إلى الطبيعة البشرية ، والطبيعة البشرية ، في صحيح العبارة ، هي الحالة التي عاش بها الانسان في جنة عدن ، أو العصر الذهبي قبل سقوطه إلى العالم الأدنى للطبيعة المادية التي لم يكن مهياً لها . الانسان يحاول أن يسترجع حالته الأصلية من خلال القانون والفضيلة والتعليم وأدوات مساعدة منطقية ومقصودة كالفن . والطبيعة في هذه الحالة عبارة عن نظام رفيع . أما في الشعر ، فهذا المستوى الأعلى للطبيعة ، الذي لم يلوته الاثم والموت الناجمان عن السقوط ، يرمز إليه عادة بمنطقة النجوم ، التي هي كل ما تبقى حتى الآن . ومنطقة النجوم تنتج موسيقى المنطقة السماوية . وانسجام الموسيقى يمثل هذا المستوى الأعلى للطبيعة في الحياة الانسانية .

معظم الكوميديا الشكسبيرية منظمة ضمن هذا الاطار ، وعندما تكون كذلك ، فإن صورها المجازية تتخذ الشكل الذي حدده ج . ولسن نايت في العاصفة الشكسبيرية The ShakesPearean Tempest ( ١٩٣٢ ) . العاصفة ترمز إلى العناصر الهدامة في نظام الطبيعة ، والموسيقى إلى العناصر البناءة الخالدة . والموسيقى بلورها ، مرتبطة

بانظام بمناطق النجوم ، الذي يكون فيها القمر وهو أقربها إلينا ، نقطة التركيز العادية . وان السيطرة على العاصفة عن طريق تناغم المنطقة السماوية يظهر في صورة القمر وهو يجذب الماء ، وهي صورة استعملت مرة أو اثنتين في حكاية الشتاء . والعمل في تاجر البندقية أيضاً ، يمتد من التناغم الكوني في الفصل الخامس ، حيث ينام القمر مع اندميون ، إلى العاصفة التي حطمت سفن انطونيو ، وفي بركليس حيث تستخدم هذه الصور المجازية للتناغم والعاصفة أكثر من أي مكان آخر ، يقال عن بركليس أنه سيد الموسيقى . كما ينعش سيرمون تايسا بالموسيقى ، ديانا تعلن ظهورها لبركليس بالموسيقى . ومشهد التعرف الأخير يوحد بين الموسيقى ورموز العاصفة ، إذ أنه يحدث في معبد ديانا خلال مهرجان نيتون . والموسيقى أيضاً ترافق انبعاث هرميونه في المشهد الأخير من حكاية الشتاء . يُحصر الانتباه كله في هرميونه عندما تبدأ في التحرك بينما تلعب الموسيقى . وتُذكر بأوتلايكس ودوره كنوع من أورفيوس الوغد في مهرجان جز صوف الغنم : « إن مهرّجي . . . لن يحرك قديمه الصغيرتين إلا إذا حصل على الغنم والكلمات ، التي جذبت بقية القطيع إليّ بحيث جعلت حواسهم الأخرى جميعها تركز في آذانهم . . . لا سمع ولا إدراك إلا لأغنية سيدي ، والاعجاب بتفاهتها . » هنا أيضاً يلبو وكانّ او كلايكس ، قد استعمل ليبين أن شيئاً ما قد وضع في مرتبة أدنى ولكنه لم يُلغَ على الإطلاق .

في مسرحية انقلابية أخرى كحلم ليلة صيف ، نجد علم الكونيات من النوع التقليدي جلياً المستعمل في عصر النهضة . في الوسط بين عالم الفوضى الذي يرمز إليه بالعاصفة وعالم منطقة النجوم الذي يرمز

---

(١) انقلاب الشمس الصيفي أو الشتائي - المترجمة

إليه بالموسيقى ، تنفع دورة الطبيعة ، أي عالم ايروس وأدونيس ،  
باك وبراموس . إله الحب والاله المحتضر . إلى هذا العالم المتوسط  
تنتمي الجان ، لأن الجان عبارة عن أرواح عناصر الطبيعة الأربعة التي  
يسبب نزاعها الفوضى . في الأعلى وفوق المشهد ، يخلق قمر ديانا  
البارد العقيم حيث تحب أن تتواجد راهبته هرمياً . وبينما تهديء عروس  
البحر بأغنياتها البحر . وتجذب النجوم بقوة تناغمها . يطلق كيوييد  
سهمه إلى التمر وإلى راهبته فيستقط في قطع مكافيء على زهرة ويحولها  
إلى « لون أرجواني نابع من جرح الحب » . قصة براموس لا تُروى  
بتماسك في مسرحية بيتر كوني ، لكن في شعر أوفيد توجد صورة  
غريبة عن الدم المنبثق من براموس على شكل قوس ، أشبه بماء منطالق  
من أنبوب متفجر ، ومنصب على ثوب أبيض . ومحوّل له إلى لون  
أرجواني . هنا يرمز للطبيعة ، التي هي عبارة عن دورة ميلاد وموت .  
زهرة أرجوانية ، تلور تحت الطبيعة كنظام أو تناغم مستقر ويمكن  
التنبؤ به . هذا يحدث أيضاً في مسرحية انقلابية ثالثة — الليلة الثانية  
عشرة Twelfth Night التي تبدأ بصورة مجازية تقارن الموسيقى  
بريح تهب على ضفة من البنفسج . لكن في الليلة الثانية عشرة لا تقترن  
الطبيعة . بما يمكن تصديقه ولكن بما لا يصدق الطبيعة كنظام توضع  
في مرتبة أدنى من الطبيعة التي تواجهنا سنوياً بالمعجزة المستحيلة ألا  
وهي الحياة المتجددة . ففي ملاحظات بن جنسون في نقده رومانس  
شكسبير غير الطبيعي ، نجده يعارض بشكل خاص الدور الوظيفي  
للفرض ، « الرغبة الملحة في رقصة الجيغ (١) » كما يدعوها هو .  
ولكن الرقص هو الذي يعبر بأوضح شكل عن الطاقة انباضة للطبيعة

---

(١) الجيغ : « jigs » - رقصة سريعة مفعمة بالحياة - المترجمة

كما تبدو في حكاية الشتاء ، طاقة تعبر عن نفسها أيضاً من خلال الحوار .  
كلمات مثل « يدفع » و « مندفع » تسمع أصداؤها باستمرار . وتنتهي  
المسرحية بالكلمات « قدنا بعيداً بسرعة » ، ويقال لنا إن ليونتر النادم :

يشطر ويشطر نفسه

بن قسوته وعطفه ، يؤنب الواحدة

كي تذهب للجحيم ، ويطلب من الأخرى أن تنمو

أسرع من خطرة من خطرات الزمن

يقال الكثير عن السحر في المشهد الثاني ، لكن لا يوجد ساحر ،  
لا يوجد بروسيرو . فقط يوجد إحساس بالمشاركة في قوة الطبيعة  
المجددة والمنقذة إذ تتماثل مع الفن ، مع النعمة الإلهية والحب . لذا  
فإن التعرف النهائي المناسب هو تمثال متجمد يتحول إلى حضور حي ،  
والكورس الملائم هو الزمن ، العنصر المدام الذي هو أيضاً الممثل الوحيد  
الممكن لكل ما هو خالد .

\* \*

## الادب كسياق

### لسداس للشاعر ملتون

أحب أن أبدأ ببحث قصير عن قصيدة مألوفة وهي لسداس Lycidas للشاعر ملتون ، على أمل أن تكون بعض الاستنتاجات المشتقة من هذا التحليل هامة بالنسبة للموضوع الذي هو قيد التداول . لسداس عبارة عن مرثاة كُتبت حسب التقليد الرعوي لتخلد ذكرى شاب يدعى إدوارد كنغ غرق في البحر . أما أصول هذا التقليد الرعوي فتعود بجانب منها إلى التقليد الكلاسيكي الذي يسري من ثيوكراتيس إلى فرجيل ، وبالجانب الآخر إلى الكتاب المقدس ، في الصور المجازية الموجودة في الترتيلة الثالثة والعشرين وفي صورة المسيح كراعٍ جيد ، وفي استعارة كلمات مثل « راعي الأبرشية » « والقطيع » في الكنيسة . وقد كانت الرابطة الرئيسية التي تربط بين هذين العرفين في عهد ملتون هي نشيد الرعاة الرابع لفرجيل وهو متعلق بالمخلّص المنتظر . لذا فمن الشائع تماماً أن تحصل على صور رعوية تتردد فيها أصدااء من كلا التقليديين في آن واحد . كما أنه ليس من المدهش أن نجد لسداس قصيدة مسيحية وإنسانية في آن واحد :

في المرثاة الرعوية الكلاسيكية ، لا يُعالج من يلور نحوه موضوع المرثاة ، كفرد من الأفراد ، بل بصفته ممثلاً لروح ميتة من أرواح

الطبيعة ، ويبدو أن للمراثاة الرعوية علاقة بشعائر مراثاة أدونيس .  
إذ أن قصيدة الشاعر موسكس تمجد الشاعر الميت بيون مستعملة ذات  
النوع من الصور المجازية التي يستعملها بيون نفسه في مراثاته لأدونيس .  
وان استعمال عبارة « الاله المحتضر » للإشارة إلى مثل هذا الشخص في  
القصائد الرعوية المتأخرة ، لا يعتبر مفارقة تاريخية : يقول فرجيل مثلاً  
عن دافني (١) في نشيد الرعاة الخامس : « إنها إلهة ، إلهة يا منالكا » .  
بالإضافة إلى ملتون ومعاصريه المتعلمين ، كان سلدن ، على سبيل المثال ،  
أو هنري رينولتز ، يعرفان على الأقل عن رمزية « الاله المحتضر »  
ما يعادل ما يستطيع أي دارس حديث أن يستمدّه من الغصن الذهبي  
The Golden Bough الذي يعتمد بشكل رئيسي على ذات المصادر  
الكلاسيكية التي كانت متوفرة لديهما . أما فكرة اختلاف شعراء القرن  
العشرين عن سابقيهم في فهمهم لاستعمال الأسطورة فهو أمر لا يحتمل  
التدقيق . لذا يعطي كنفغ الاسم الرعوي لاسداس ، المساوي لأدونيس  
والمرتبط بالايقاعات الدورية للطبيعة . من هذه الايقاعات ثلاثة ذات  
أهمية خاصة : الدورة اليومية للشمس عبر السماء ، الدورة السنوية  
للفصول ، والدورة المائتة المناسبة من الآبار والنوافير عبر الأنهار إلى  
البحر . الغروب والشتاء والبحر ترمز إلى موت اسداس ، والشروق  
والربيع إلى انبعاثه . تبدأ القصيدة في الصباح « تحت أجفان الصباح  
المتفتحة » ، وتنتهي كلسداس ذاته ، مع الشمس وهي تهبط في المحيط  
الغربي على أن تنهض مرة ثانية كما هو منتظر من اسداس أن يفعل .  
أما الصور المجازية لأبيات افتتاحية القصيدة « أبعثر أوراقك قبل ريعانها »  
فإنها توجي بصقيع الخريف وهو يقتل الأزهار ، ولكن الربيع يعود

---

(١) دافني هي حورية طاردها أبولو قلم تنج الا بتحولها إلى شجرة غار - المترجمة

لدى المناداة العظيمة على الأزهار قرب النهاية ، ومعظمها أزهار تزهـر بوقت مبكر مثل « زهر كعب الثلج » . أيضاً يوجه دعاء الافتتاحية إلى «أخوات البئر المقدسة» وتحمل الصور المائـة عدداً كبيراً من الأنهار الاغريقية والاطالية والانكليزية إلى البحر حيث يضطجع جسد لسداس الميت .

لسداس إذاً هو « النموذج الأصلي » لادوارد كـنـغ : أعني بالنموذج الأصلي رمزاً أدبياً أو مجموعة من الرموز التي تستعمل بشكل متكرر خلال الأدب ، وبالتالي تصبح تقليدية . إن الاستعمال الشعري لزهرة ، يجد ذاته ليس نموذجاً أصلياً بالضرورة ، ولكن في قصيدة تدور حول موت شاب ، من الأمر العرفي أن تـقـرن موته بزهرة حمراء أو أرجوانية . وعادة بزهرة ريبية مثل زهرة الياقوتية . ربما يضيـع الأصل التاريخي للعرف من خلال الشعائر ، ولكنه يبقى كامناً ليس في الأدب فحسب بل في الحياة أيضاً ، كما نلمسه في رمزية نبات الخشخاش القرمزي إبان الحرب العالمية الأولى . لذا ففي لسداس « الزهرة الحمراء القانية المنقوشة بالويلات » هي نموذج أصلي ، رمز يذكر بانتظام في قصائد عديدة مشابهة . كذلك ، فإن لسداس ليس شكلاً أدبياً لإدوارد كنـغ فحسب ، بل هو شكل تقليدي ، متكرر ، ينتمي إلى ذات العائلة التي ينتمي إليها أدونيس لشيلي ودافني ثيوكرتس وفرجيل ، ودامون للـتـون . كان كنـغ أيضاً من رجال الدين ، وبالنسبة لأهداف ملتون كان شاعراً . لذا فبعد أن اختار ملتون النموذج الأصلي التقليدي لكنـغ الشاب الميت غرقاً ، كان عليه أن يختار النماذج الأصلية التقليدية لكنـغ كشاعر وكاهن . هذان ، بالتالي ، هما أورفيوس وبطرس .

كل من أورفيوس وبطرس حائـز على صفات تربطه عن طريق

الصور المجازية بلسداس . كان أورفيوس أيضاً « ابناً منشداً » أو روحاً من الطبيعة « مات شاباً » ، في دور كثير الشبه بدور أدونيس ، وقذف به أيضاً في الماء . وكان من الممكن لبطرس أن يغرق لولا مساعدة المسيح . لذا لا يدعى بطرس مباشرة باسمه بل يشار إليه « كصياد بحيرة طبرية » . كما أن المسيح لا يسمى مباشرة بل يشار إليه « بالذي مشى فوق الأمواج » . وعندما مزقت نساء الميناد (١) أورفيوس إرباً . طفا رأسه « عابراً نهر هيرس حتى الشاطئ الأزبي » . وان فكرة الخلاص من المياه تتعلق بصورة الدلفين ، وهو نمط تقليدي مسيحي ، وتستدعي الدلافين « لتدفع الشاب المحس فوق الأمواج » تماماً قبل بداية المقطع الختامي من القصيدة .

ينظم هيكل القصيدة على شكل ا ب ا ت ا ، فكرة رئيسية تتكرر مرتين ، وتدخلها حادثتان كما في الرنثة (٢) الموسيقية . الفكرة الرئيسية هي غرق لسداس في ريعان شبابه . الحكايتان ويتوجهما أورفيوس وبطرس ، تعالجان فكرة الموت قبل الأوان في علاقتهما مع الشعر والكهنوت على التوالي . في كليتهما يظهر نفس النمط من الصور المجازية : أداة الاعداء الميكانيكية التي تسبب موتاً مفاجئاً والتي تمثل « بالملقص الكريه » المذكور في معرض تأملات ملتون عن الشهرة ثم « الآلة المروعة ذات الحدين » الواردة في تأملات ملتون عن الكنيسة . أما أصعب جزء في تركيب القصيدة فهو تدبير الانتقال من هذه الحوادث والعودة إلى الفكرة الرئيسية . ويفعل الشاعر هذا بإشارته إلى الأسبقين من العظماء في العرف الرعوي أمثال ثيوكراتيس من صقلية ، وفرجيل من مانتوا والأركاديين الإسطوريين الذين سبقوا كليهما .

---

(١) المينانده : امرأة تشارك في مهرجانات باخوس - المترجمة

(٢) الرنثة : مقطوعة موسيقية يتكرر فيها النغم الرئيسي بين حين وآخر - المترجمة



يا أيها النبع أرثوز ، ويا أيها الفيض المبجل منسيوس ، المشاب  
برفق ، والمتوج بالقصب الزمماري . .  
وفيما بعد

عد يا ألفيوس ، لقد مرّ الصوت المربع  
الذي قلّص أنهارك ؛ عد أيها الشاعر الصقلّي

الإشارة هذه لها تأثير في تذكير القاريء بأن هذه القصيدة ، رغم  
كل شيء ، هي قصيدة رعوية . إلا أن ملتون يشير أيضاً إلى أسطورة  
ارثوزا وألفياس ، الأرواح المائية الاركادية التي غطست تحت الأرض  
ثم عادت فظهرت في صقلية .

وهذه الأسطورة لا توجز تاريخ العرف الرعوي فحسب بل تدمج  
الصور المائية بفكرة الاختفاء ثم عودة الحياة .

في المراثاة الرعوية ، يرتبط الشاعر الذي يندب الموت بالرجل الميت  
ارتباطاً شديداً مما يجعله أشبه بصنو أو ظل له . على غرار ذلك ، يصور  
ملتون نفسه مرتبطاً ارتباطاً وثيقاً بموت لسيدياس . ففكرة الموت قبل  
الأوان ، متعلقة بمهارة في الأبيات الافتتاحية بالاعتذار التقليدي عن  
قصيدة « جافة ، فجّة » . والشاعر يأمل بمراثاة مشابهة عند موته ، لكنه  
في النهاية يرضى بمسؤوليات البقاء ويستدير « غداً إلى الغابات الطازجة  
والمراعي الجديدة » موصلاً المراثاة إلى نغمة متألّفة غنية جداً . وبظهوره  
شخصياً في بداية القصيدة ونهايتها ، يقدم لنا ملتون القصيدة بمعنى من  
المعاني ، كما كانت محتواة في ذهن الشاعر .

بصرف النظر عن العرف التاريخي للقصيدة الرعوية ، يوجد أيضاً  
هيكل تقليدي للأفكار والافتراضات التي تشكل خلفية القصيدة ، أسميه

هنا هيكل الأفكار ، وهو قد يكون كذلك أيضاً ، لكنه في الشعر هو عبارة عن هيكل من الصور المجازية . ويتألف من أربعة مستويات من الوجود . الأول هو النظام الذي أوحى به المسيحية ، وهو نظام النعمة الإلهية والخلاص والحياة الخالدة . والثاني هو نظام الحياة البشرية ، النظام الذي تمثله جنة عدن في الإنجيل ، والعصر الذهبي في الأسطورة الكلاسيكية . والذي يستطيع الإنسان رغم كونه في حالة السقوط أن يستعيده إلى حد ما ، من خلال التعليم وإطاعة القانون واعتياد الفضيلة . الثالث هو نظام الطبيعة المادية ، عالم الحيوانات والنباتات الذي هو محايد أخلاقياً ولكنه « ساقط » لاهوتياً . الرابع هو فوضى يحدثها كل ما هو لا طبيعي من إثم وموت وفساد دخلت جميعها العالم مع السقوط .

يرتبط لسيداس بجميع هذه الأنظمة . في المقام الأول ، جميع صور الموت والانبعاث متضمنة في جسد المسيح ومتماهية معه . المسيح هو شمس الصلاح ، وشجرة الحياة ، وماء الحياة ، والاله المحتضر والمنتقل الذي نهض مرة ثانية من البحر . في هذا المستوى يدخل لسداس السماء المسيحية ، ويحييه « القديسون في الأعالي » « في جماعات وقوره ، ومجتمعات حلوة » حيث ترزذ اللغة أصداء كتاب شعر الرؤيا . ولكن في آن واحد يحرز لسداس تمجيداً آخر كروح حارسه للشاطيء ، مماثلة للروح المرافقة في كومس ، يقال لنا إن مسكنها عالم فوق عالمنا ، لا يشبه السماء المسيحية بل جنات أدونيس التي كتب عنها سبنسر . والمستوى الثالث للطبيعة المادية هو عالم التجربة العادية ، حيث الموت لا يعدو أن يكون مجرد خسارة ، ومن يندبون الموت عليهم أن يرجعوا إلى مزاولة أعمالهم مرة ثانية . في هذا المستوى ، لسداس غائب « لا يسمع عهودنا الباكية » ولا يمثله سوى نعش فارغ مكمل بالزهور . في هذا المستوى أيضاً ، القصيدة محتواه في ذهن الشاعر الباقي حياً . كما أنها

على المستوى المسيحي محتواه في جسد المسيح . وأخيراً ، يحتجز عالم الموت والفساد جثة لِسيداس الغارقة التي لن تلبث أن تطفو على السطح « وتتقاذفها الرياح الجافة » . هذه الصورة الأخيرة كريمة ومؤلمة ، ويمسها ملتون مساً خفيفاً ، ويلتقطها مرة ثانية في سياق مناسب : ولكنهم في انتفاخهم بالهواء : والضباب التّن الذي يستنشقونه يتعفنون في داخلهم . . .

توجد في كتابة لِسَداس أربعة مبادئ خلاقة ذات أهمية خاصة ، والقول إنها أربعة لا يعني ، بالطبع ، إنها منفصلة بعضها عن البعض الآخر المبدأ الأول هو العرف . أي إعادة تشكيل المادة الشعرية الملائمة للموضوع . الثاني هو النوع الأدبي ، أي اختيار الشكل الملائم . الثالث هو النموذج الأصلي ، وهو استعمال الصور والرموز الملائمة والمستخدمة على نحو متكرر .

والرابع ، الذي لا اسم له ، هو استقلالية الأشكال الأدبية ويعني ذلك عدم تواجدها خارج الأدب . ملتون ليس في صدد كتابة نعي مرفق بترجمة موجز لحياة الفقيده : انه لا يبدأ بادوارد كنغ وحياته وزمانه ، بل بالأعراف والنماذج الأصلية التي يتطلبها الشعر من أجل موضوع كهذا .

إن الأول من مبادئ النقد الميئنة بهذا التحليل ، لن يكون مثار دهشة للقراء المعاصرين . لِسَداس مدينه للأعراف العبرية والاعريقية واللاتينية والايطالية بما يعادل دينها إلى الانكليزية . حتى اللغة ، التي ليس لديّ متسع للكلام عنها ، تبين تأثيراً قوياً بالايطالية . كان ملتون بالطبع شاعراً عالماً ، إلا أنه لا يوجد شاعر تكون تأثيراته الأدبية محصورة

كبيراً بلغت . لذا فان كل مشكلة في النقد الأدبي هي مشكلة في الأدب المقارن ، أو ببساطة في الأدب بحد ذاته .

المبدأ الثاني الذي يجب أن نتبناه من أجل دراسة أية قصيدة هو افتراضها بشكل مؤقت وحدة مستقلة . إذا اضطررنا ، بعد اختبار دقيق ومتكرر ، أن نستنتج أنها لا تشكل وحدة ، عندها يجب علينا أن ننبد الفرضية ونبحث عن الأسباب الداعية لعدم وجود هذه الوحدة . والكثير من النقد السيء للسيداس ناتج عن عدم بذل مجهود ابتدائي لفهم وحدة القصيدة . والحديث عن « الاستطرادات » في لسداس هو نتيجة نموذجية لطريقة النقد الخاطئة ، وللرجوع خلفاً في القصيدة بطريقة خاطئة . فإذا بدأنا ، بدلاً من أن نبدأ بالقصيدة ، بفيض من المعلومات السطحية عن هذه القصيدة : معرفة ملتون العارضة بكنغ ، طموحاته كشاعر ، مرارته تجاه حكومة الأساقفة في الكنيسة ، فعندها بالطبع ستتهار القصيدة منقسمة إلى قطع مماثلة بدقة لهذه المعلومات المجزأة . وتبين لسداس ، على مقياس صغير ، ما حدث على مقياس أكبر بكثير في نقد هومروس مثلاً . فقد اقترب النقاد من الإلياذة ، والأوديسا ، وفي أذهانهم شيء من المعرفة عن الطبيعة المجزأة للأغاني البطولية وقصائد الحكايات . وانقسمت القصائد طواعية إلى قطع رغبوا في عزلها . وجاء نقاد آخرون وعالجوا القصائد باعتبارها وحدات واسعة الخيال . واليوم يعرف كل انسان ان المجموعة الثانية كانت أكثر اقناعاً .

ويحدث الأمر ذاته عندما يصبح مقربنا إلى « المصادر » مجزأ أو تدرجياً . لسداس عبارة عن كتلة كثيفة من الأصداء المشتقة من الأدب السابق وخاصة الأدب الرعوي . فإذا وضعنا لسداس في أذهاننا ، لدى قراءتنا أناشيد الرعاة لفرجيل ، نستطيع أن نرى أن ملتون لم يكتف

بمجرد قراءة أو دراسة هذه القصائد : بل تملكها . كانت جزءاً من المادة التي كان يشكلها . النص حول الغنم الجائع يذكرنا على الأقل بثلاثة نصوص أخرى : واحد في فردوس داني و آخر في كتاب حزقيال ، وثالث قرب بداية ثيوغوني لهسيود . توجد أيضاً أصداء من مانتوان وسبنسر ، ومن إنجيل يوحنا . ومن الممكن تماماً أن يوجد أيضاً تماثل أكثر لفتاً للنظر من قصائد لم يقرأها ملتون . في مثل هذه الأحوال ، لا يوجد مصدر على الإطلاق ، ولا مكان واحد « يأتي منه » النص . أو كما نقول بجرأة مذهلة « كان في ذهن » الشاعر . فقط توجد نماذج أصلية أو مواضيع متكررة من التعبير الأدبي أعادت خلقها قصيدة لسداس . ولذلك كررت صلبها مرة أخرى .

أما المبدأ الثالث فهو أن مشاكل النقد الأدبي الهامة تقع ضمن دراسة الأدب . نلاحظ أن قانون المردود (١) المتناقض يبدأ في العمل بمجرد أن نتجه بعيداً عن القصيدة . إذا سألنا ما هو لسداس فالجواب انه عضو ينتمي إلى نفس عائلة دافني لثيوكراتيس ، وأدونيس لبيون ، ثم هايل في العهد القديم وهكذا دواليك . ويستمر هذا الجواب في إيجاد فهم أوسع للأدب ومعرفة أعمق بقوانينه البنائية ومواضيعه المتكررة . ولكن إذا سألنا من كان ادوارد كنف ؟ وماذا كانت علاقته بملتون ؟ وهل كان شاعراً جيداً ؟ فأننا نجد أنفسنا نتحرك بغموض في فراغ كثيف . ويصبح القول ذاته بالنسبة إلى نقاط ثانوية . إذا سألنا ما سبب وجود صورة الآلة ذات الحدين في لسداس فأننا نستطيع الإجابة على غرار الخطوط المقترحة أعلاه ، والتي تبين مدى العناية التي ركبت فيها القصيدة .

---

(١) المردود المتناقض : قانون يقول إن زيادة عناصر الانتاج عن نقطة التوازن التي تعطي الحد الأعلى للمردود الهامشي لا تؤدي إلى زيادة هذا المردود ، إنما تؤدي إلى تناقصه - المترجمة

وإذا سألنا ما هي الآلة ذات الحدين ؟ عندئذ توجد أربعون إجابة ونيّف ،  
ليست فيها إجابة واحدة مرضية تماماً ، إلا أن عدم كونها مرضية كلياً  
أمر لا يهمنا على الإطلاق .

شكل آخر من ذات النوع من المغالطة هو الخلط بين الأمانة الشخصية  
والأمانة الأدبية . إذا بدأنا بالحقائق القائلة إن لسداس تقليدية جداً وأن  
معرفة ملتون بكنغ كانت سطحية . فربما نجد لسداس قصيدة « مصطنعة »  
دون أي « شعور واقعي » . هذه الأمور التي يُراد بها صرف الانتباه  
عن المسألة الحقيقية . والتي هي أكثر انتشاراً بين رومانسيي الدرجة  
الثالثة . كانت قد جُرت إلى دراسة لسداس من قبيل صاموئيل جونسون .  
وكان جونسون يعرف ما هو أفضل من ذلك . ولكنه كان يشعر بعداء  
تجاه هذه القصيدة بشكل خاص . لذا فانه أثار عن قصد قضايا مزيفة .  
لم يخطر على باله مثلاً أن يعترض على الاستعمال التقليدي لهوراس  
في هجائيات بوب . أو استعماله لجو فينال في كتاباته هو نفسه : الأمانة  
الشخصية لا مكان لها في الأدب . لأن الأمانة الشخصية بهذا المعنى  
يتعذر التعبير عنها . قد يتفجر الإنسان باكياً لدى سماعه بموت صديق  
له . ولكنه لن يستطيع أن يبدأ في الغناء تلقائياً مهما كانت الأغنية محزنة .  
لسداس قصيدة مخصصة إلى حد الانفعال . لأن ملتون كان شديد الاهتمام  
ببنية المراثي الجنازية ورمزيتها ، وكان يتمرن منذ سن المراهقة على  
كل جثة حديثة يراها ، من شماس كنيسة الجامعة إلى الطفل الجميل  
المتوفي أثر سعال ألمّ به .

إذا سألنا ما هو مصدر الإيحاء للشاعر ، فإنا نجد دائماً جوابين .  
ربما توحى بالدافع إلى الكتابة مناسبة أو تجربة أو حادثة . إلا أن الدافع  
إلى الكتابة لا يمكن أن يحدث إلا نتيجة اتصال سابق مع الأدب . والإيحاء

الشكلي ، أي التركيب الشعري الذي يتبلور حول الحادثة الجديدة لا يمكن أن يشتق إلا من أسفار أخرى . وهكذا بينما تكون كل قصيدة جديدة عبارة عن خلق جديد فريد ، فهي أيضاً إعادة تشكيل أعراف الأدب المألوفة ، وإلا فلن تُعرَف كآدب على الإطلاق . غالباً ما يجعلنا الأدب نتوهم اننا نترك الكتب متجهين إلى الحياة ، ونبتعد عن التجربة غير المباشرة إلى التجربة المباشرة . وبذلك نكتشف قوانين أدبية جديدة في العالم الخارجي . ولكن هذا ليس ما يحدث تماماً . ومهما يحاول ووردزورث أن يعلق أوراق الفن القيمة ، ويجعل الطبيعة معلمته ، فان أشكاله الأدبية ستبقى تنليديه دائماً . رغم ترديدها صدى مجموعة من الاعراف غير المعتادة مثل قصيدة الحكاية أو قصيدة المناسبات . إن التظاهر بالأمانة الشخصية هو في حد ذاته عرف أدبي ، ويصنع ووردزورث الكثير من الأقوال البسيطة المحددة التي تصور الأمانة الشخصية المتعذر التعبير عنها في الأدب :

إنها لا تستطيع الحركة الآن ، إنها لا تملك القوة

إنها لا تسمع ولا ترى

ولكن بمجرد أن يصبح الموت صورة شعرية ، فان هذه الصورة تصبح مشابهة للصور الشعرية الأخرى للموت في أحضان الطبيعة . وبذلك تصبح لومي بالضررة بروزرين أخرى ، كما أصبح كنغ من قبل أدونيس آخر :

تتخرج دائرة من دورة الأرض اليومية

مع الصخور والأحجار والأشجار

وفي ويتمان لدينا مثال أكثر تطرفاً من ووردزورث في عبادته

للأقوال الشخصية وتجنبه للاعراف المدروسة . لذا فمن المنير لنا أن نرى ما يحدث في عندما أزهى الليلك آخر مرة في الغناء When Lilacs Lst in Dooryard Bloomed . الرجل الميت لا يُعطى اسماً رعوياً ، ولا يدعى باسمه التاريخي . إنه في نعش محمول في طول البلاد وعرضها . وهو متماء مع « نجمة غربية قوية هاوية . » إنه الرفيق المحبوب للشاعر ، الذي يقذف زهرة الليلك الأرجوانية على نعشه . وينعي الميت طير مغرد ، تماماً كما تفعل الغابات والكهوف في لسداس . العرف والنوع الأدبي والنموذج الأصلي واستغلال الشكل ، كلها مبنية لدى وتمان بوضوح يعادل ما هي عليه لدى ملتون .

لسداس قصيدة مناسبة استلزمتهما حادثة معينة . تبدو لذلك قصيدة ذات صلة خارجية قوية . والنقاد الذين لا يستطيعون الاقتراب من قصيدة إلا كتعبير شخصي عن الشاعر يشعرون إنها إذ تقول قليلاً عن كنف فانها بالضرورة تقول كثيراً عن ملتون . لذا يستنتجون أن لسداس هي حقاً متعلقة بسيرة ملتون الذاتية ، واهتماماته بما فيها خوفه من الموت . لا يوجد ما يمنع ذلك إلا إذا كان استخدام ملتون التقليدي لنفسه في القصيدة قد يساء فهمه ويعتبر إفحاماً لنفسه .

ذلك لأن ملتون كان شاعراً محترفاً وموضوعياً بدرجة غير عادية حتى بمقاييس القرن السابع عشر . ومن بين جميع قصائد ملتون ، الفشل الوحيد الواضح هو القصيدة المسماة الهوى The Passion . وإذا نظرنا إلى الصور المجازية للقصيدة نستطيع أن نكتشف السبب . فهي القصيدة الوحيدة التي يكون ملتون فيها مشغولاً بنفسه في معرض كتابتها « مصدر وحي » ، « أغنيتي » « قيثارتي » ، « شعري الجوال » « إله شعري » وهكذا طيلة ثماني مقطوعات إلى أن ينبذ ملتون القصيدة



باشمئزاز . وليس من قبيل المصادفة أن تكون قصيدة ملتون المفجعة بالشعور الذاتي هي الوحيدة التي لم تكتمل . لا يوجد شيء كهذا في لسان : « الأنا » في القصيدة هي الشاعر المحترف في تنكره التقليدي كراعٍ . وإذا اعتبرنا « الأنا » دلالة شخصية فانا نتحدر بلسان إلى مستوى « الهوى » ، ونجعل منها قصيدة يتوجب دراستها بشكل رئيسي كوثيقة متعلقة بسيرة الشاعر بدلاً من أن نقرأها لذاتها . قبل هذا التناول للسان يمكن أن يبدو معقولاً جداً لأولئك الذين يكرهون ملتون ويحبون أن يقلصوا حجمه .

ثمة مبدأ رابع في النقد . وهو الذي كتبت هذه المقالة لا علنه على الملأ يبدو لي أنه يتبع سابقه بشكل محتم . كل قصيدة يجب تفحصها كوحدة . وكل قصيدة كهذه لا يمكن عزلها : فهي متعلقة ضمناً بقصائد أخرى من نوعها ، سواء كان ذلك بشكل صريح . كما هي لسان بالنسبة ليو كرايتس وفرجيل ، أو بشكل ضمني كما هي قصيدة وتمان بالنسبة للعرف ذاته ، أو بالاستباق ، كما هي لسان بالنسبة للمراثي الرعوية المتأخرة . وبالطبع فإن الأنواع الأدبية شأنها شأن أنظمة البيولوجيا قبل داروين لا يمكن فصلها بعضها عن البعض الآخر وكل من درس الأدب بشكل جدي يعرف أنه لا يتحرك فقط من قصيدة إلى قصيدة أو من تجربة جمالية إلى أخرى : بل يدخل أيضاً في نظام متماسك ومتقدم . إذ أن الأدب ليس مجرد مجموعة من الكتب والقصائد والمسرحيات بل هو نظام كلمات . وليست تجربتنا الأدبية بكاملها ، في أي وقت محدد ، عبارة عن سلسلة عقلانية من الذكريات والانطباعات عما قرأناه ، بل كتلة من التجربة البارة المتناسكة .

إن الأدب كنظام من الكلمات هو الذي يشكل السياق الرئيسي

لأي عمل محدد في الفن الأدبي . جميع الأمور الأخرى مثل موضع قصيدة لسداس في تطور ملتون ، وموضعها في تاريخ الشعر الانكليزي ، وموضعها في فكر أو تاريخ القرن السابع عشر . هي أمور ثانوية ومشتقة من غيرها . داخل النظام الأدبي الكلي يتكرر حدوث بعض المبادئ البنيوية والنوعية ، وبعض أشكال الرواية والصور ، وبعض الأعراف والأساليب . وفي كل عمل أدبي جديد يعاد تشكيل بعض هذه المبادئ .

لقد وجدنا أن قصيدة لسداس قد تكونت بفعل مبدأ بنيوي متكرر . أما الاسم القصير ، البسيط ، الدقيق لهذا المبدأ فهو الاسطورة . واسطورة أدونيس هي التي جعلت لسداس مميزة وتقليدية . أما إذا اعتبرنا أسطورة أدونيس نوعاً من فكرة أفلاطونية قائمة بحد ذاتها ، فإنها بالطبع لن تأخذنا بعيداً كمفهوم في النقد . والعاجز فقط هو الذي يسعى لتحويل القصيدة إلى أسطورة أو تشبيهها بها . فأسطورة أدونيس في لسداس هي بنية لسداس . وإن وجودها في لسداس مشابه تماماً لوجود شكل السوناتا في الحركة الأولى لسمفونية لموزارت إنها الرابطة الموصلة بين ما يجعل من لسداس القصيدة التي هي عليه . وبين ما يوحدنا مع أشكال أخرى من التجربة الشعرية . إذا اهتمنا فقط بلسداس على أنها فريدة من نوعها ، وحللنا الأمور الغامضة والدقيقة في لغتها ، فإن طريقتنا مهما كانت فائدتها الذاتية ، ستصل سريعاً الى نقطة اللاعودة إلى القصيدة . وإذا اهتمنا فقط بالعنصر التقليدي ، فإن طريقتنا ستحوّلها إلى مجموعة من الاشارات الضمنية التي نقصها ونلصقها للحفظ . الطريقة الأولى تحول القصيدة إلى أصداء ذاتية مؤذية للسمع . والثانية تحوّلها إلى أصداء من الشعراء الآخرين وبذلك لا تقل أذى عن سابقتها . إذا كان لدينا منذ البداية مبدأ موحد يضم هذين الاتجاهين ، فلن نستطيع أي منهما أن يفلت من أيدينا .

حقاً إن الأساطير تظهر في فروع أخرى من المعرفة ، في  
الانثروبولوجيا وعلم النفس وفي علم الدين المقارن . إلا أن مهمة الناقد  
الرئيسية هي اعتبار الاسطورة مبدأ مشكلاً لعمل أدبي . لذلك بالنسبة له ،  
تصبح الاسطورة معادلة لميثوز أرسطوطاليس ، أي القصة أو الحبكة أو  
السبب الشكلي المحرك الذي يدعوه أرسطوطاليس « بالروح » ويستوعب  
جميع التفاصيل في تحقيق وحدته .

في أبسط معانيها الانكليزية ، الاسطورة هي قصة تدور حول إله.  
ولسداس ، إذا تكلمنا بصفة شعرية ، هو إله الطبيعة أو روحها الذي  
يصبح نهائياً قديساً في السماء . وهذا هو أقرب ما يمكن أن يصل إليه أحد  
من ألوهية في الديانة المسيحية العادية . أما السبب في معاملة لسداس  
أسطورياً بهذا المعنى فهو عرفي ، والعرف هنا ليس تعسفياً أو عرضياً .  
انه ينشأ من الطبيعة المجازية للكلام الشعري . لا يقال لنا ببساطة إن  
لسداس قد غادرت الغابات والكهوف . بل إن الغابات والكهوف وجميع  
أصدائها هي التي تنعي خسارته . هذه هي لغة ذلك التماهي العجيب بين  
الذات والموضوع ، بين الشخصية والشيء وهي ما يشترك فيه الشاعر  
مع المجنون والعاشق . إنها لغة المجاز ، التي أقرها أرسطوطاليس بوصفها  
اللغة المميزة للشعر . وفي عبارات كإله الشمس ، وإله الشجرة ، نلاحظ  
أن هناك ترابطاً متبادلاً بين لغة المجاز ولغة الاسطورة .

قلت إن جميع مشاكل النقد هي مشاكل نسبية . ولكن حيث  
توجد المقارنة يجب أن يكون هناك مقياس نستطيع بواسطته أن نميز ما  
يمكن مقارنته حقاً بما هو مجرد تشابه فقط . وقد اكتشف العلماء منذ  
زمن بعيد إنه من أجل أن تعتد مقارنات صحيحة يجب أن تعرف ما هي  
فئاتك الحقيقية . إذا كنت تدرس التاريخ الطبيعي ، مثلاً ، فمهما يكن

انجذابك إلى أي شيء له ثمانية أرجل ، فانك لن تستطيع أن تضع في  
كومة واحدة أخطبوطاً وعنكبوتاً ورباعية وتريته (١) . في العلوم ،  
الفرق بين نهج علمي ، وآخر مزيف يمكن معرفته بسرعة تقريباً .  
أتساءل إذا كانت للنقد الأدبي مقاييس من هذا النوع . يبدو لي أنه  
على الناقد أن يؤكد للقراء أن إيرل اكسفورد هو الذي كتب مسرحيات  
شكسبير قبل أن يميزوا بوضوح أن أقواله النقدية مزيفة . لقد قرأت  
كتابه بعض النقاد حول ملتون ممن ظهروا وكأنهم يخلطون بين ملتون  
وأجدادهم الفحول ، إذا صح هذا التعبير . انني أدعوهم نقاداً مزيفين ،  
مع أن آخرين غيري قد يدعونهم كلاسيكيين محدثين . كيف للانسان  
أن يعرف ؛ ثمة نوعية كبيرة من النقاد الحقيقيين أيضاً . يوجد نقاد  
يستطيعون اكتشاف أشياء في مكتب السجل العام ، ويوجد كتاب  
آخرون ، على شاكليتي ، لا يستطيعون العثور على مكتب السجل العام .  
ليست كل أقوال أو مناهج النقد صحيحة على السواء .

الخطوة الأولى ، على ما أعتقد ، هي أن نقر باعتماد الاحكام .  
التقييمية على الدراسة العلمية . والعلم ، أو المعرفة بالأدب ، تتمدد  
وتزداد بشكل ثابت ، وتنتج الاحكام التقييمية عن مهارة معتمدة على  
العلم الذي لدينا . لذلك فالعلم لديه الأسبقية في إقامة الاحكام التقييمية  
كما لديه القدرة على نقضها . الخطوة الثانية هي أن نقر اعتماد العلم على  
نظرة متناسفة إلى الأدب . الكثير من علم التصنيف النقدي يقع أمام  
ناظرنا . نحتاج إلى مرفة أكثر عن المبادئ البنيوية للأدب ، عن الاسطورة  
والمجاز ، عن الأعراف والأنواع الأدبية قبل أن نستطيع بمجدارة ،  
تمييز التأثير الواقعي من التأثير الوهمي ، والتشابه الموضح من المفضل ،

---

❦ (١) الرباعية التورية : لمن سعد لأربع الات وتورية - المترجمة

والمصدر الأصلي للشاعر من خاتمة مطافه . أما أساس هذا النشاط الهام في النقد الذي يوجه العلم فهو حقيقة بسيطة ، وهي أن كل قصيدة هي عضو من فئة من الفئات ندعوها قصائد . بعض القصائد ، بما فيها لاسداس تدل على أنها تقليدية . ومعنى ذلك أن سياقها الرئيسي موجود في الأدب . أما غيرها من القصائد فترك هذا الاستنتاج للناقد ، محتكمة إلى ثقته ، مع أن هذه الثقة غالباً ما تكون في غير موضعها .

\* \* \*

## نحو تعريف عصر الحساسية

إن فترة الأدب الانكليزي التي تغطي تقريباً الجزء الثاني من القرن الثامن عشر هي فترة عانت دائماً من عدم وجود لقب تاريخي أو وظيفي يطلق عليها . أدعوا هنا عصر الحساسية . ولا يقصد بذلك سوى أن يكون مجرد نعت لها . في جانب واحد من هذه الفترة يوجد العصر « الاوغسني » ، وفي الجانب الآخر الحركة الرومانسية . ومن وجهة تقليدية ، تعالج عادة على أنها فترة انتقالية أي ردة فعل معاكسة لبوب وفترة توقع لمجيء ووردزورث . وفي مقال حديث من فصلية (١) جامعة تورنتو وصف البروفسور كرين (٢) وصفاً جيداً الفوضى المترتبة عن معالجة هذه الفترة . أو أي فترة أخرى بلغة ردود الفعل . ما تفعله عادة ، كتعبير منطقي عن الأوغسطينية ، هو إنشاء وجهة نظر متحذقة شبه مستحيلة تعتمد على اطاعة القوانين وقمع المشاعر ، وجهة نظر لا يمكن أن يكون قد اعتنقها أحد ، ثم نعتبر أي دلالة عن الحرية أو العاطفة بمثابة ابتعاد عنها . وبذلك يتخرج طلابنا وهم يحملون فكرة غامضة عن عصر الحساسية على أنه الوقت الذي تحرك فيه الشعر من كلاسيكية متثللة ، كلها عقل بارد وجاف إلى رومانسية حنونة كلها مشاعر دافقة وندية .

---

(١) الفصلية : مجلة تصدر أربع مرات في السنة - المترجمة

(٢) انظر ملاحظات المؤلف في نهاية الكتاب - المترجمة

بالنسبة لمصطلح « ما قبل الرومانسية » فانه كمصطلح العصر ذاته له عيب غريب يوقفنا في مفارقة تاريخية قبل أن نبدأ ، ويفرض على كل ما ندرسه غائية (١) مزيفة . فمن هم « ما قبل الرومانسية » لم يكونوا يعرفون ان الحركة الرومانسية ستأتي من بعدهم بالإضافة إلى أنه لم يسبق أن وجدت حالة مدونة لشاعر اعتبر عمل شاعر لاحق مكملًا لعمله . على كل حال ، انني لا أهتم بالمصطلحات . ما أهتم به هو أن نتلوق فترة من الأدب الانكليزي فائقه المتعة . ويبدو لي أن المرحلة الأولى لتجديد هذا التلوق هي الحصول على معنى واضح لما هي عليه في حد ذاتها .

بعض اللغات تستعمل صيغ الافعال للتعبير عن الفرق بين العمل التام والمستمر وليس للتعبير عن الزمن . وفي دراستنا لتاريخ الأدب لا ندرك وجود فترات فحسب ، بل نعي أيضاً وجود تضاد متكرر بين نظرتين اثنتين إلى الأدب هاتان النظرتان هما الارسطو طاليسية واللونجينية – أي الجمالية والنفسية . رؤية الأدب كنتاج كامل الصيغة ، ورؤيته كمعالجة لسلسلة من العمليات المتعاقبة . في أيامنا هذه ، اكتسبنا جزءاً كبيراً من الاحترام للأدب كمعالجة لسلسلة عمليات ، وخاصة في القصة الثرية . وينال تيار الشعور معالجة دقيقة في نقدنا . وعندما نقارن آرنولد بنيت وفرجينيا وولف بالنسبة لموضوع مسز براون فاننا بشكل عام ننحاز إلى فرجينيا وولف . لذا يبدو من اللازم أن يشعر عصرنا بعلاقة وثيقة مع القصة الثرية في عصر الحساسية ، عندما استطاع ستيرن أن يبلغ بمعنى الأدب كسلسلة عمليات إلى أرفع درجات الكمال ، كما استطاع رتشاردسون وبوزويل أن يحققا ذلك بلرجة أقل .

جميع رواة القصص بما فيهم الأوغسطيون لديهم شعور قوي عن

---

(١) النائية : الاعتقاد أن كل شيء في الطبيعة مقصود به تحقيق غاية معينة – المترجمة

الأدب بأنه نتاج كامل الصنعة . يقذف المؤلف بما يثير الترقب لدى القارئ من البداية إلى النهاية معتمداً على ثقة القارئ بأن المؤلف على علم بما سيأتي فيما بعد . راوي القصة لا يكسر الوهم لأنه يخاطب القارئ كما يفعل فيلدنغ ، ونحن نعرف منذ البداية أننا نصغي لفيلدنغ وهو يروي قصة — وهذا يعني . أن نقاش جونسون حول الوهم في الدراما ينطبق بشكل متساوٍ على القصة الثرية من النوع الذي يكتبه فيلدنغ . ولكن عندما نتجه نحو ترترام شاندي فاننا لا نقرأ الكتاب فقط بل نراقب المؤلف وهو يعمل في كتابه : في أي لحظة يمكن ليث ولتر شاندي أن يختفي ويحل محله مكتب المؤلف . وهذا قادر على كسر الوهم لو كان هناك وهم للكسر . ولكننا هنا لا نقاد إلى قصة ، بل إلى عملية كتابة قصة . ولا نتساءل ما الذي سيحدث بعد ، بل ما الذي يفكر به المؤلف .

ستيرن ، بالطبع ، هو مقال مجرد غير عادي لكاتب العمليات . ولكننا حتى في رتشاردسون نصادف كثيراً من الخواص ذاتها . وتعليق جونسون الشهير بأنك اذا قرأت رتشاردسون من أجل القصة فانك ستشتق نفسك ، يبين أن رتشاردسون غير مهتم بمجبة لها لإيقاع مشية سريعة . رتشاردسون لا يدفع القارئ إلى الترقب المتواصل ، بل يحافظ على العاطفة في حاضر مستمر . وقراء بامبلا سحرهم مراقبة أوراق مخطوطة بامبلا وهي تتكاثر ثم نخباً في كافة أنحاء بيت سيدها ، وحتى في ثنايا ملابسها ، وهي ترد الهجوم بيد وتكتب باليد الأخرى ، للدرجة أنهم في بعض الأحيان يتغاضون عن السبب الذي اقتضى استعمال هذه الوسيلة الخرقاء بشكل واضح . السبب هو بالطبع ، إعطاء الانطباع بأن الأدب هو سلسلة عمليات ، وأنه يخلق فوراً من الحوادث التي يصفها . وفي بداية بوزويل في لندن Boswell in London نستطيع



أن نرى شاب الحادية والعشرين ، وهو يمارس فن الكتابة كعملة مستمرة من التجربة . عندما يكتب عن مغامرته مع لوترا ، ربما كان يكتب بعد بضعة أيام من الحادثة ، ولكنه لا يستعمل معرفته اللاحقة .

أما في الشعر ، فإن معنى الأدب كنتاج كامل الصنعة يعبر عن ذاته في نوع من الوزن المتكرر المنتظم ، الذي يستقر شكله العام في أسرع وقت ممكن . عندما نصغي إلى مزدوجات بوب فنانا شعر بارضاء مستمر لتوقعاتنا : لكنه أبعد ما يكون عن الوضوح : وهذا شعور غالباً ما تمنحنا إياه موسيقى القرن الثامن عشر . مثل هذا الأسلوب التقني يتطلب تعبيراً واضحاً عن الأشكال الصوتية التي يمكن أن نوقعها . وفي الحال نسمع الرنين القوي للمزدوجة اللغاه ، وتخفف جميع الأشكال الصوتية الأخرى إلى الحد الأدنى ، وفي بيت كهذا :

And Strains from hard bound brains eight lines a year  
ويعصر من فكرٍ مصابٍ بامساكٍ شليد ثمانية أبيات في السنة

الاكثار من حروف العلة المتساجعة في كلمات مختلفة هو تنافر مقصود يعبر عن صعوبات النابغة المصاب بالامساك الفكري ، وكذلك الحال بالنسبة للجناس الاستهلاكي (١) في :

Great Gibbers brazen brainless brothers Stand  
ويقف إخوة سبّر العظيم ، الوقحون ، خاوو العقول

وبما أن هذا تنافر مقصود يستعمل للمحاكاة الساخرة فهو لذلك لا

---

(١) الجناس الاستهلاكي : alliteration هو تكرير حرف أو أكثر في مستهل كلمتين أو أكثر في بيت شعر واحد - المترجمة

يوجد في الشكل العادي . ويعترض جونسون على استعمال هذه الرسائل  
في سباقات جدية . مشيراً إلى ذلك في أماكن عديدة في حياة الشعراء.

• Lives of the Poets

عندما نتحول من بوب إلى عصر الحساسية ، نحصل على ذات النوع  
من الصلصة التي نحصل عليها لدى تحولنا من تينسون ماثيو آرنولد إلى  
هو بكتز . إذ تهاجم آذاننا حروف عله متساجعة لا يمكن التنبؤ بها ، ثم  
جناس استهلاكي وقوافٍ غير منتظمة ومصاداة (١) :

Mie love ys dedde  
Gon to hys death-bedde ...

With brede ethereal Wove,  
O'erhang his Wavy bed ...

The Cocithy cracks begin whan-suppers o'er,  
The cheering bicker gars Them glibly gash ...

But a Pebble of the brook  
Warbled out these metres meet ...

حبيبي مات  
لقد ذهب إلى فراش الموت  
وملاءة مطرزة ملونة نسجت ببالغ الرقة  
تدلت على سريره المرتفع  
وتبدأ النكات الملهذبة إثر تناول العشاء  
فيدب شجار مرح يقود إلى جروح طائشة  
ولكن حصاة في النهر  
غردت هذه الأوزان الملائمة

---

(١) المصاداة : echolia هي التردد المرضي لما يقوله الآخرون - المترجمة

في الكثير من أحسن القصائد المعروفة في هذه الفترة ، كما في أغنية إلى داود Song to David للشاعر سمارت ، وفي مرآتي تشاترتون ، وأغاني بيرنز وقصائد بليك الغنائية ، وحتى في بعض ترانيل وزلي ، نجد أن الشاعر فرح باللازمه من أجل اللازمه فقط . وفي بعض الأحيان ، نجد بشكل طبيعي ان ما يساعد على تحديد الشكل هي المؤثرات الأدبية ، على سبيل المثال التكرار المتزايد في قصيدة الحكاية ، أو الجناس الاستهلاكي التابع للغة النرويجية القديمة في الأخوات المشؤومات ، The Fatal Sisters . ومهما كانت الآراء بالنسبة للقيمة الشعرية للقصائد الأوشيانية (١) ، فان معظم التقديرات لقيمتها تردد أقوال ووردزورث كالبيغاء ، أما انتقادات ووردزورث للصور المجازية لدى أوشيان فهي خارجة عن الموضوع . إذ أن هذه الصور الغامضة المعقدة مع ما يواكبها من الأسماء الغامضة الرنانة والصفات الثابتة هي جزء من خطة مقصودة وموحدة بشكل جيد . فنغال Fingal وتمورا Temora مثلاً هما قصيدتان طويلتان لنفس السبب الذي يجعل من كلاريسا Clarissa رواية طويلة : ليس لأن هناك قصة معقدة يجب أن تروى ، كما هي الحال في توم جونز Tom Jones أو في ملاحم سندي ، بل لأنه يحتفظ بالعاطفة في حاضر مستمر بواسطة وسائل مختلفة من التكرار .

أما السبب في هذه الأشكال الصوتية المكثفة فهو ، للمرة الثانية ، الاهتمام بالشعر كسلسلة من العمليات المتعاقبة خلافاً لمفهوم الشعر كنتاج كامل الصنعة . وفي قرض الشعر ، حيث تكون القافية مساوية في أهميتها للمنطق ، توجد مرحلة أولية تكون فيها الكلمات مرتبطة بالصوت

---

(١) الأوشيانية : نسبة إلى أوشيان ، بطل وشاعر في القرن الثالث الميلادي في

الأساطير الاسكتندنافية - المترجمة

أكثر من المعنى . من وجهة نظر المعنى ، هذه المرحلة هي مجرد ترابط حر أو غير خاضع للضبط . وفي الطريقة التي تعمل بها نجد لها شبيهاً جداً بالحلم . وكالحلم أيضاً يجب أن تصادف قانون رقابة وتشكل نفسها في نماذج مفهومة . وهكذا حيث يكون التشديد على النتائج المراد إيصاله ، فإن صفات الشعور هي التي تأخذ دور القيادة : مثال ذلك الوزن المنتظم ، وضوح ترتيب كلمات الجملة في أشكالها وعلاقاتها الصحيحة ، الابغرام (١) والظرف ، تكرار المعنى عن طريق استعمال التضاد (٢) والتوازن (٣) بدلاً من تكرار الصوت . ويتكلم سوفت باعجاب عن قدرة بوب على وضع معنى في مزدوجة واحدة أكثر مما يستطيع أن يضعه هو في ست منها : فمن الواضح بالنسبة له أن تركيز المعنى هو المقياس الرئيسي للشعر . وحيث التوكيد يكون على المعالجة الأصلية لسلسلة من العمليات المتعاقبة ، تكون القيادة لخواص الترابط اللاشعوري ، ويصبح الشعر تكرارياً كأنه منوم مغناطيسي ، نبوئياً ، تعويدياً ، شبيهاً بالحلم ، وبمعنى الكلمة الأصلي ساحراً . والاستجابة له تنطوي على عامل لاشعوري ، هو الاستسلام لسحر ساحر بالنسبة لأوشيان ، الذي يسير بهذا الاتجاه أكثر من أي شخص آخر . الهدف ليس التركيز على المعنى بل انتشاره . وهذا سبب ملاحظه جونسون أنه بإمكان أي شخص أن يكتب مثل أوشيان ، لو تخلى عن عقله حين الكتابة . الأدب كنتاج يأخذ شكلاً غنائياً ، كما يحدث في القصيدة الغنائية الرفيعة التي كتب عنها البروفسور ماكين (٤) ببراعة ، ولكن مفهوم الأدب أيضاً

---

(١) الإبرام : epigram ، حكمة معبرة عن فكرة ما بطريقة بارعة أو موهمة للتناقض - المترجمة

(٢) التضاد : العبارة الموهمة للتناقض - المترجمة

(٣) التوازن : العبارات المسجوعة - المترجمة

(٤) انظر ملاحظات المؤلف في نهاية الكتاب - المترجمة

هو الذي يجعل من القصيدة المستمرة الطويلة ممكنة . الأدب كسلسلة من العمليات معتمدة على التوافق غير المنتظم وغير الممكن التنبؤ به للأشكال الصوتية ، يميل إلى البحث عن اللفظ المختصر أو حتى المجرأ ، وفي كلمات أخرى إلى تركيز نفسه على ما هو غنائي . وهذا ما يفسر الشعور ببزوغ مفاجيء : طفرة غنائية في عصر الحساسية .

أما المعالج « ما قبل الرومانسي » لهذه الفترة . فإراها مطورة لمفهوم الخيال الخلاق الذي أصبح أساس الرومانسية . هذا صحيح ، لكن الرومانسين كانوا يميلون إلى رؤية القصيدة كنتاج للخيال الخلاق ، وبذلك فهم يرتدون ، على الأقل بالنسبة لاعتبار واحد ، إلى وجهة النظر الاوغسطية . بالنسبة للاوغسطي الفن هو لاحق للطبيعة لأن الطبيعة هي فن الله . بالنسبة للرومانسي الفن سابق للطبيعة لأن الله فنان . أحدهما يتعامل مع النظائر المادية والآخر مع البيولوجية كما يتن البروفسور ايرام في المرأة والمصباح Mirror and The Lamp . ولكن بالنسبة للشاعر الرومانسي القصيدة تبقى نتاجاً من صنع الإنسان : وحسب تعبير كولردج ، وهي تخيل ثانوي أو منتج فرض على عملية تخيلية أولية . ورغم اختلاف الشعر الرومانسي اختلافاً كبيراً عن الشعر الاوغسطي فإنه مشابه له في كونه محافظاً من الوجهة البلاغية ، وفي كونه معتمداً على أنظمة ذات أوزان منتظمة نسبياً . وان نبذ يو للقصيدة الطويلة لا يعني شيئاً رئيسياً جداً في الرومانسية بحد ذاتها ، إذ أن كل شاعر رومانسي بارز ألف قصائد ذات أطوال كبيرة وفي بعض الأحيان هائلة . أما نظرية يو فهي أقرب إلى ممارسة عصر الحساسية الذي سبقه وإلى الرمزيين الذين أتوا بعده .

في عصر الحساسية معظم القصائد الطويلة بالطبع تتخذ ببساطة أوزاناً

قياسية مستمرة ، أو تستغل درجة أكبر من الصوت المتكرر المكثف الذي تمنحه أشكال المقطوعة وخاصة مقطوعة سنبر (١) . ولكن في بعض الأحيان . كانت المشاكل الشاذة المترتبة على جعل الشعر الترابي مستمراً ، تواجه بشكل تجريبي . وكانت مثل هذه التجارب تُهمل اهمالاً كبيراً من قبل الرومانسيين . الشعر النبوي الموضوع في شكل طويل يتجه في الغالب نحو التحول إلى سلسلة من ألفاظ غير منتظمة الإيقاع لكنها متميزة بشدة عن بعضها البعض . نلاحظ في شعر وثمان على سبيل المثال ، ان كل بيت ينتهي بوقفة قوية . إذ عندما يكون الإيقاع مختلفاً لا يوجد ما يستدعي استعمال بيت يتواصل معناه مع البيت الذي يليه . في بعض الأحيان ، هذا الإيقاع النبوي يتخذ شبيهاً بالنثر من حيث طباعته ، كما يبدو ذلك في فصل في جهنم *Saison en Enfer* للشاعر ريمبود ، أو بشكل أكثر تكراراً ، بخليط متقطع من النثر والشعر تكون فيه الجملة والفقرة والبيت عبارة عن الوحدة ذاتها . وقد كان ولا يزال المؤثر الأدبي الرئيسي لهذا الإيقاع هو الكتاب المقدس المترجم ، الذي اتخذ دفقاً جديداً في عصر الحساسية . وإذا درسنا بعناية الإيقاع لدى أوشيان ، وفي الحمل المرح *ubilategno* لدى سمارت وفي نبوءات بليك ، فإنا نستطيع مشاهدة ثلاثة تطورات منطقية لكنها شديدة الاختلاف لهذا الإيقاع المشابه للكتاب المقدس .

حيث يتواجد إحساس قوي بالأدب كنتاج جمالي ، يتواجد أيضاً إحساس بانتزاعه انتزاعاً من الناظر . وتصف نظرية التطهير لأرسطو طالس

(١) مقطوعة اخترعها إدموند سنبر مكونه من تسعة أبيات قافيتها أ - ب - ا - ب -

ب - ت - ب - ت - ت . الأبيات الثمانية الأولى من الوزن الايامي والبيت الأخير من الوزن الاسكتلندي - المترجمة

كيف يعمل هذا بالنسبة للمأساة : تنتزع الشفقة والخوف من الناظر بتوجيهها نحو أهداف . ولكن حيث يتواجد احساس بالأدب كسلسلة عمليات متعاقبة ، تصبح الشفقة والخوف ، حالتين ذهنتين دون وجود أهداف ، وبالأحرى حالتين مشتركتين بين العمل الفني والقاريء ، تربطانهما نفسياً بدلاً من أن تفصلاهما جمالياً .

الخوف دون هدف ، أي الحالة العقلية السابقة لوجود الخوف من أي شيء ، يدعى قلقاً . وهو صيغة محدودة نوعاً ما نطلقها تقريباً على كل ما هو بين السرور والألم . في المنطقة العامة للسرور يدخل مفهوم السمو للقرن الثامن عشر حيث تكون صفات التزمت ، والكآبة والعظمة والسوداوية أو حتى الحقد مصدر مشاعر رومانسية أو تأملية . وان اعجاب العصر بأوشيان على هذا الأساس لا يحتاج إلى تعليق . ومن هنا تنتقل عبر شعراء المقابر ، ورائيي الرعب القوطيين ثم كتاب قصائد الحكايات المأساوية إلى أن نصل إلى زهرات السوء على غرار المنبوذ Gastaway لكاوير وقصيدة الكنيسة الذهبية لبليك اللتين نجدهما في مخطوطة روسيتي .

الشفقة دون هدف لم يسبق أن أعطيت اسماً في حلود معرفتي . ولكنها تعبر عن نفسها كأرواحية (١) مبدعة أو معاملة كل شيء في الطبيعة وكأن له مشاعر أو صفات إنسانية . ففي جانب من جوانب امتدادها ، تهلّل الطبيعة الرائعة بأجمعها وهي تنفجر في الحياة الانسانية كما نشاهد في أغنية إلى داود للشاعر سمارت ثم الليلة التاسعة في الحيوانات الأربعة ثم يتلو ذلك تعاطف مبدع مع نوع الفلكلور الذي يجعل الأرياف

---

(١) مبدأ حيوية المادة وهو الاعتقاد أن لكل ما في الكون وحتى الكون ذاته روحاً أو نفساً - المترجمة

آهله بالأرواح العنصرية (١) كما نصادفه في كولتر وفيرغسون ،  
و بيرنز و وورتنز . وبعده نحصل على إدراك عاطفي بشكل غريب لعالم  
الحيوان الذي ( باستثناء بعد قصائد د . هـ . لورنس ) ليس له منافس  
في هذا العصر . وفي أحسن كتاباته تحقيقاً يعبر عنه في قصيدة بيرنز  
إلى فأر ، وفي قصيدة كاوبر الرائعة عن القوقع ، وفي أبيات سمارت  
الرائعة عن قطرة جفري ، وفي الأحداث الشهيرة المتعاقبة لدى ستيرن  
عن الزرزر والحمار ، ثم في افتتاحية بشائر البراة لدى بليك . وأخيراً  
نحصل على شعور بالتعاطف مع الانسان نفسه ، الشعور بأنه لا أحد يمكن  
أن يتحمل البقاء غير مبالٍ بمصير أي شخص آخر . وهذا يشكل أساس  
الاحتياجات المضادة للعبردية والتعاسة كما نجد لها لدى كاوبر و كراب  
وفي أغاني التجربة Songs of Experience لدى بليك .

إن هذا التركيز على العملية البدائية للكتابة يبرز في اتجاهين ،  
نحو الطبيعة ونحو التاريخ . والبيئة الطبيعية المناسبة للكثير من شعر الحساسية  
هي الطبيعة المتواجدة في أحد قطبي سير العملية : الخلق والانحلال .  
وما يجذب الشاعر هو كل ما هو هدام وكل ما هو سام ، أو كل ما هو  
بدائي و « غير فاسد » — وما هو رائع هنا يختلف بشكل دقيق ومحسوس  
عما هو رائع في الشعر الرومانسي . أما التصور التاريخي فيفترض أن  
مسيرة الشاعر النفسية من العروض الغنائية إلى الملحمية ومن ثم الدرامية ،  
التي بحثها ستيفن في نهاية صورة الروائي جويس ، يجب أن تكون  
المسيرة التاريخية للأدب كذلك . وهذا الافتراض يستمر إلى وقت متأخر  
حتى كرومويل لفكتور هوغو . والقصائد الاوشيانية والراولية (٢)

---

(١) عناصر : متعلق أو شبيه بقوة عظمى من قوى الطبيعة — المترجمة

(٢) الراولية : نسبة إلى الشاعر Rowley — المترجمة



ليست مجرد خلدع ، بل أعمال لها صفة الكتب المقدسة دون أن تكون منزلة على غرار كتاب اينوك (١) . ومثل هذه الكتب تأخذ ما هو بدائي سيكولوجياً . أي عملية التأليف النبوية ، وتبرزه كشيء بدائي تاريخياً .

إن الشعر الذي يعالج سلسلة عمليات متعاقبة هو شعر نبوي . وإن وسيط النبوة غالباً ما يكون في حالة ذهول أو ابتهاج غامر . أصوات مستقلة تبلو وكأنها تتكلم من خلاله . وهو مهتم بالكلام أكثر منه بالمخاطبة : ومنصرف عن المستمع . وكأنه ، إذا جاز التعبير ، في حالة منتشية من الاتصال الذاتي . إن ترابط الكلمات الحر ، حيث يكون الصوت سابقاً للمعنى ، غالباً ما يكون طريقة أدبية للتعبير عن الجنون . وفي عبارة ريمبود المخيفة في دقتها ، الشعر من النمط الترابطي أو النبوي يتطلب « فوضى في جميع الحواس » ، لذا الصفات التي تجعل من رجل ما شاعراً نبوئياً هي غالباً الصفات التي تعمل ضد شخصيته الاجتماعية أو تؤدي إلى دمارها . هذه الفترة الأدبية هي فترة الشاعر التعس Poete maudit أكثر بكثير من أن تكونه زمن ريمبود وفارلين . وإن قائمة الشعراء التي خيمت عليها ظلال الانهيار العقلي هي أطول بكثير من أن تعتبر مصادفة . وما موت تشاترتون المعلن عنه كثيراً إلا واحد من مآسي العصر الشخصية ، لكنه أسهل قبولاً علينا من نوع العذاب الذي يعبر عنه سمات بذلك التأثير الحاسم في الحمل المرح :

لأنني بطبيعتي ، طلبت الجمال ، لكن الله ، الله ، قد أرسلني للبحر من أجل اللاأليء .

من خواص عصر الحساسية أن هذه الناحية الشخصية أو السرية

---

(١) اينوك : ابن قابيل الأكبر - المترجمة

متصلة اتصالاً وثيقاً بميزته التقنية الرئيسية . فأساس اللغة الشعرية هو الاستعارة . والاستعارة بشكلها الجذري هي مقولة في التماهي : « هذا هو ذاك » . وفي تجربتنا العادية كلها الاستعارة هي غير عرفية : إذ لا أحد سوى البدائي أو المجنون يمكن أن يفهم الاستعارة حرفياً . بالنسبة للنقاد الكلاسيكيين أو الأوغسطين الاستعارة هي تشبيه مكثف ، قاعدتها الواقعية أو المنطقية هي التشابه . وليس التماهي . وعندما تطمس معنى الشبه تصبح همجية . وفي نقد صموئيل جونسون القاسي للاستعارة الموسيقية والمائية لدى غري في الشاعر Bard . نستطيع أن نرى مدى الحوى الفكرية التي لا بد ستغفر لها لو تخطت استعاراته مرحلة التشابه . بالنسبة للنقاد الرومانسي ، التماهي في الاستعارة شيء مثالي : صورتان متماهيتان في ذهن الشاعر الخالق .

ولكن حينما يُنظر إلى الاستعارة كجزء من عملية نبوية ونصف انشائية ، يوجد عندئذ تماه مباشر يكون الشاعر نفسه متورطاً فيه . وإذا استعملنا تعبيراً آخر من ريمبود ، فإن الشاعر لا يشعر « انه يفكر » « Je pense » بل يشعر أنه يوحى إليه « Je me Pense » . وفي عصر الحساسية بعض التماهيات التي تشمل الشاعر تبدو جنونية ، مثل تماهي بليك مع شعراء الدرويد (١) أو تماهي سمارت مع الأنبياء العبريين . أو تبدو كتيبة مثل تماهي كاوبر مع كبش القداء أو مع غزال مذبوح . أو شخص منبوذ . أو تبدو مجرد شاذة مثل تماهي ماليفرسون مع أوشيان أو تشاترتون مع راولي . لكن في هذا التماهي الذاتي السيكولوجي تبرز في الواقع الصفة الرئيسية «البدائية» لهذا العصر. وفي قصيدة غنائية حول الشخصية الشعرية Ode on The Poetical character

---

(١) الدرويد : Druid - كاهن عند قدماء الانكليز - المترجمة

للشاعر كولتز وفي الحمل المرح للشاعر سمارت ، وفي أربعة حيوانات للشاعر بليك ، تحقق هذه الصفة أعظم قوتها وتماها .

في هذه القصائد الثلاث ، وخاصة الاثنتين الأخيرتين منها ، يتم وصول الله وروح الشاعر والطبيعة إلى انصهار عنيف في الذات الشخصية ، إلى موقف ناري رائع يمكن للقاريء فيه إذا أراد ، أن يكون الرابع . جميع القصائد الثلاث هي في غاية التعقيد . لكن العاطفة التي تشكل القاعدة التي بنيت عليها هذه القصائد هي من البساطة والمباشرة بحيث لم يستطع الأدب الانكليزي أن يحققها مرة ثانية الا فيما ندر . وبصدرور طبعة ١٨٠٠ للقصائد الغنائية Lyrical Ballads تمكن كل من الخيال الثانوي واسترجاع الذكريات في حالة السكون أن يستلم الشعر الانكليزي وسيطر عليه حتى نهاية القرن التاسع عشر . هذا وقد عادت إلى الحياة من جديد بدائية بليك وسمارت في فرنسا برفقة كل من ريمبود وجيرارد دو نرفال . إلا أن هذا التطور كان قد أصبح محافظاً عندما وصل تأثيره إلى انكلترا . ولا يزدهر هذا العرف القديم إلا في القليل من قصائد ديبلان توماس التي قد لا تكون أفضل قصائده . إلا أن الشعر المعاصر لا يزال مهتماً اهتماماً عميقاً بمشاكل عصر الحساسية وأساليبه التقنية ، ورغم أن شبه هذا العصر بزمنا ليس بميزة فيه ، إلا أنه سبب منطقي كافٍ لإعادة تفحصه بعين جديدة .



## بليك بعد قرنين من الزمن

لا تكمن قيمة الذكرى المثوية وما شابهها من عادات بلفتها النظر إلى الرجال العظماء فحسب ، بل إلى ما نفعله نحن برجالنا العظماء . الذكرى السنوية توضح ، إذا جاز القول ، مدى تشرب المجتمع علمياً ونقدياً لموضوع هذه الذكرى . أما تاريخ الذكرى المثوية ، فقد يكون ، من وجهة النظر هذه ، أكثر تأثيراً بالنسبة للمهتمين ببليك ، من يوم ميلاده في ٢٨ تشرين ثاني ، ١٧٥٧ . ان عام ١٨٥٧ يأتي بنا إلى نقطة انتقالية في حياة الكساندر جلكررايست ، الذي كان قد فرغ منذ وقت قصير من كتابة تاريخ حياة ايتي ، ثم تزوج ، وانتقل إلى تشلسي ليكون على مقربة من معبوده كارلايل ، وبعدها كان منهمكاً في انهاء بعض الأعمال العائلية ، ثم أخذ يستعد ليبدأ جدياً في كتابة حياة وليام بايك ، مجهول السيره : هذا التعبير الأخير لم يكن فارغاً . لقد ظهرت ملاحظات عن بليك مبعثرة في مجموعات لسيرة حياة بعض الفنانين ، إلا أنه لم يخصص كتاب كامل عن بليك خلال الثلاثين سنة التي تلت وفاته . وقد كان بليك محظوظاً في المجموعة الأولى من معجبيه بعد وفاته . جلكررايست ، كان شخصاً غير عادي ، وكذلك كانت زوجته آن . أما زوسيتي وسونيرن ، رغم عدم تحررهما الكامل ، فقد كانا على الأقل متحررين من بعض صفات العصر الفكتوري الأشد فتكاً بما يسمح لأن يعجبوا ببليك دون موانع غير لازمة . وهما يختلفان اختلافاً

ذا دلالة كبيرة عن ذلك الشخص ، أياً كان ( ومن الواضح انه لم يكن رسكن ، رغم اتهامه بذلك ) ذاك الذي مزق إرباً واحدة من النسختين الملونتين للقدس ، أو عن ذلك المجهول المحترم الذي اتضح أنه دمر رؤيا يوم القيامة ، العظيمة . وكذلك عن أحد أفراد عائلة لينل الذي محا الأعضاء التناسلية من الرسومات الموجودة على مخطوطة أربعة حيوانات .

توفي جلكريايت عام ١٨٦١ دون انهاء تحفته : وقد أصدرتها آن جلكريايت عام ١٨٦٣ في مجلدين . المجلد الأول عبارة عن السيرة التي كتبها جلكريايت : ولم تكتب سيرة أفضل منها منذ ذلك الوقت رغم تقدمنا الكبير في فهم بليك . أما الجزء الرئيسي من المجلد الثاني فكان عبارة عن طبعة روسي لقصائد بليك الغنائية التي رغم ما حذف من أوزانها وما أجري عليها من تعديلات ما تزال تقدم عرضاً معقولاً يمثل الشاعر . بعدئذ ظهر مقال سونبرن النقلي عام ١٨٦٨ ، وبعد ذلك بوقت قصير بدأت في أول الأمر قطرات تلريجية بطيئة ما لبثت أن تحولت إلى سيل عارم لازال متدفقاً من الدراسات النقدية ، والسير ، والطبعات ، والطبعات المصورة ، ومجموعات الرسوم والنقش على الخشب والمعدن ، والكتيبات والكتالوجات ، والمقالات التقديرية ، والابحاث والفصول الواردة في كتب أخرى ، والدراسات المتخصصة التي تتدفق جميعها من مطابع عشرين بلداً على الأقل . لقد باع إينوك سومز ، إحدى شخصيات ماكس بيربوم ، روحه للشيطان مقابل نظرة يلقبها على ما سيكتب من أعمال نقدية عنه في المستقبل في كتالوج المتحف البريطاني ، لكنه اكتشف ان الخلف قد كونوا نفس النظرة التي كونها عنه معاصروه . مثل هذه السخرية لا تنطبق على بليك ، الذي كان في حياته مشابهاً لاينوك سومز أيضاً ، إنما إينوك سومز الذي كان على صواب .

ما ينطوي عليه الأمر هنا ، أكثر من أنه قصة نجاح على غرار قصة سندريلا ، إن تعلق الآنسة كاثلين رين ، في قائمة مراجعها ، التي هي من منشورات المجلس الاستشاري البريطاني ، على المحبة التلقائية الشخصية التي أظهرها الشعب في تجاوبه مع صورة كبيرة رمزية ولكن مشوشة نوعاً ما ، كان قد رسمها بليك ، واكتشفت حديثاً في بيت من بيوت مقاطعة ديفون . لو كانت صورة جديدة لمايكل انجلو لكانت أكثر أهمية ، ولكنها لن تثير هذا النوع من ردود الفعل المفعم بالكبرياء والمحبة . من الواضح أن حب بليك العميق لانكلترا ليس حباً من طرف واحد . كما أن الشعور بأنه واحد منا ليس مقتصرأ على الانكليز . فالتناس ينجذبون اليه لشعورهم أنه بالنسبة إليهم اكتشاف شخصي ونوع من الملكية الخاصة . إنني أسمع باستمرار عن أطباء ، وربات بيوت ، ورجال كنيسة ومعلمين وعمال يدويين ، وأصحاب متاجر ممن هم ، في هذه العبارة المستعملة بتكرار ، مغرمون جداً بليك ، وقد اشترى كل ما استطاعوا شراؤه من كتب عنه ، واحتفظوا به من حولهم كإله بيت ودود . لقد درست بليك ليسوعيين ودرسته لمنظمين شيوعيين . لقد درست لهعيدات في الجامعة ، ودرسته لشعراء شباب شرسين ، ذوي إيقاع لا يمكن التنبؤ به ، ولغة لا تطيع . ولا يشترك معجبه إلا في شعورهم أن بليك يقول لهم شيئاً لا يقوله أحد غيره : وأنه مهما كانت مقاييسهم وقيمهم ، فإن بليك يملك ( محبة ) تشملهم ، ليس كجزء من مبدأ عام في حب الخير ، كان بليك يمكن أن يحتقره ، بل كأفراد مستقلين عن بعضهم البعض كلياً .

طلاب الجامعة أيضاً تفصلهم عن بليك حواجز أقل بكثير من غيره من الشعراء : بالإضافة إلى غياب الاعراف غير المألوفة واللغة الشعرية الخاصة فانه يفتقر إلى صفتين يخشاهما طلاب الجامعة إلى حد كبير .

المغلاة في التزعة العاطفية ثم السخرية . توجد نقطة أخرى . بعض الشعراء يجتازون المسافات أسرع من غيرهم ، وكما أن بايرون وبو في القرن التاسع عشر قد برهنا على كونهما أشرع تصديراً من ووردزورث وهوثرن ، فكذلك يبدو بليك في القرن العشرين أسهل تصديراً من جميع الشعراء إلى الهند واليابان . وهو لن يفقر أبداً إلى معجيين من أبناء بلد راوولت وجيرارد دو نرفال ، أو من أبناء بلد هولدرلن ونوفالس . وخلال تسعين سنة من نشر أول دراسة نقدية عنه ، بدا بليك متجهماً نحو قلد كان في يوم من الأيام أبعد الأمور احتمالاً : ألا وهو شعبية حقيقية ، خالدة وعالمية .

لقد أحرز بليك هذه الشعبية رغم ما اشتهر عنه من صعوبة ونخبوة ، ومن أنه لا يفهم دون دراسة مبدئية لاثني عشر منهجاً فكرياً غامضاً : وبضعة آلاف صفحة من التعليق . لقد كتبت شخصياً واحداً من أضخم الشروح . وبالتأكيد عانيت كل ما قلت . ولكنني أدرك تماماً أنه غالباً ما يكون التقدير الشعبي لبليك أصبح منظوراً من التقدير العلمي . يؤكد الدارسون أن ترتيله القديس الشهيرة هي انكليزية — عبرانية سرية أو ما شابه ذلك . ولكنها عندما رتل أمام مؤسسة المواصلات بمناسبة انتصار حزب العمال عام ١٩٤٥ ، بين المرتلون أنهم فهموها أفضل بكثير من هؤلاء الدارسين . ويؤكد الدارسون أن السؤال في « النمر » هل الذي صنع الحمل هو الذي صنعك ؟ ، تجب الاجابة عليه بالاثبات أو النفي القاطع ، بالاثبات إذا كان الاعتقاد ان بليك قاتل بوحدة الوجود ، وبالنفي اذا كان الاعتقاد أنه غنوصي (١) . معظم من يحبون

---

(١) الغنوصي Gnostic المتني إلى منهج بعض المسيحيين الذين يعتقدون أن المادة شر وأن الخلاص يأتي عن طريق المعرفة الروحية — المترجمة

القصيدة قانعون بترك السؤال على ما هو ، وهم محقون في ذلك . وقد كتب بليك إلى الأب الدكتور ترسلر ، مؤلف كتاب كيف تكون غنياً ومحترماً The Way to be Rich and Respectable ( تقول انني أحتاج إلى شخص يوضح أفكاري . ولكن يجب أن تعرف أن ما هو رائع هو بالضرورة غامض بالنسبة للضعفاء من الناس . وما يمكن توضيحه للبلهاء لا يستحق اهتمامي . ) وبعد أن يضع مراسله في الصورة هكذا ، فإنه يستمر قائلاً ( لكنني سعيد بوجود أكثرية كبيرة من المخلوقات البشرية أمثالي ممن يستطيعون توضيح رؤيائي . وخاصة الأطفال الذين وضحوها ، وتمتعوا بسرور في تأمل صوري أكثر مما تمنيت . ) والأطفال دوماً يجلدون بليك أسهل مما وجده أمثال ترسلر .

## II

يتضح مما سبق أنه إذا أمكن لليك أن يكون محبوباً، فإننا نحتاج إلى تعريف جديد للشعبية . تحت كلمة محبوب تنطوي عدة أمور مختلفة . والمفهوم البسيط ( ما يريده الشعب ) لن ينفع . فالشعبية الأكثر رواجاً تعتمد على القيمة الاخبارية أكثر مما تعتمد على الصفات الجمالية سواء كانت هذه جيدة أم رديئة . ولكن هناك معنى آخر يمكن أن تستعمل به صيغة شعبي . كإشارة إلى الفن الذي يقدم مفتاحاً إلى غير المدربين للوصول إلى التجربة الواسعة الخيال . أما مركز جاذبية القصة الشعبية في هذا المعنى فهي الحكاية الشعبية ، وفي الثقافة الاميركية ، مثلاً ، يعبر عنها هكليري فين ، ثم رب فان ويكل ، وبعض حكايات بو والعم ريماس ، ثم سلسلة من القصص المختلفة المعبرة عن المزاج القومي على غرار حكايات الغرب . غير القابلة للتصديق . الكثير مما هو شعبي حتى في هذا السياق لا يزال من سقط المتاع . وبعضه قد يكون غير



شعبي على الاطلاق إذا استعمل بما معناه الأكثر رواجاً . الشعبي في المعنى الثاني هو البدائي المعاصر . ويميل إلى أن يصبح بدائياً مع مرور الوقت . مثل هذه العناصر البدائية والشعبية تتكرر في الفن العظيم ، وحتى في الفن الصعب والمعقد . وتخطر على البال مسرحيات الرومانس المتأخرة لشكسبير ، بما فيها من أساطير الطبيعة القديمة والمصادفات غير المحتملة التي تظهرها ( كحكاية قديمة ) . ويفكر الانسان خاصة بالكتاب المقدس ، الذي هو حكاية شعبية طويلة من البداية إلى النهاية ، وهو أكثر الكتب بدائية وشعبية في العالم أجمع .

ويبدو أن كلا المعنيين لكلمة شعبي . متعلقان ، إلى حد ما بالفرق بين المحتوى والشكل . ما يريده الشعب ، كما توحيه الكلمة الأولى يتعلق في المقام الأول بالمحتوى : بعض الاختيارات التقليدية للمواضيع المختلفة – المترلية ، العاطفية جداً ، البطولية ، المثيرة جنسياً – تصبح رائجة واحدة بعد الأخرى . ومن ناحية ثانية ، بعض أنماط القصة ، التي تظل ثابتة نوعاً ما ، من الأسطورة القديمة إلى المسلسلة الهزلية المعاصرة تبقى محصورة في الفن الذي هو شعبي بالمعنى الثاني . وعلى غرار الأشكال البدائية والشعبية في الفنون التشكيلية ، تبقى هذه الأنماط آثاراً تجريدية ومؤسلة ، وتتسم بالقديم والقراءة ، كلما ظهرت . والاسم العام لمثل أنماط هذه القصة هو الأسطورة ، لأن الأساطير قصص عن كائنات سماوية وهي قصص تجريدية ومؤسلة بمعنى أنها لا تتأثر بمبادئ الواقعية أو الاحتمال .

قصص بليك الوحيدة موجودة في كتبه النبوية . ورغم أنها أسطورية قطعاً ، إلا أنه توجد نواحٍ أخرى من الأدب بمعناه الشكلي يتضح أنها هامة بالنسبة إليه . العنصر المفاهيمي في الشعر هو أيضاً جزء من محتواه .

والتفكير المفاهيمي في الشعر مشابه تقريباً لنوع آخر من التفكير الذي ينظم البنية الشعرية . وحدة هذا التفكير الشعري الشكلي هو المجاز . والمجاز غير منطقي في طبيعته الأساسية ، وهي مماهاة شيتين أو أكثر لا يمكن تماهيهما إلا بفعل مخنون ، أو سب أو شاعر -- ويمكننا أيضاً إضافة من هو همجي بدائي جداً . نحن متعلمون في إطار التفكير المفاهيمي . لذا فنحن نجد الشعر الذي يتفق مع هذا الإطار ، كشعر ووردزورث مثلاً . أسهل للقراءة . والشعر الذي هو شعبي بمعنى رائج يكون شعبياً لحيازته مثل هذا المحتوى المفاهيمي : فهو يتحدث عن « الإله » في القرن الثامن عشر . أو في القرن التاسع عشر ، أو يخاطب البرجوازية الخالدة في قلب الانسان ، على غرار « الواجب » إذا If لكبلنغ . وترتيلة الحياة Psalin of Life للونجفيلو أو الرجل رجل بسبب ذلك A Man's a Man for a' That ليرنر . أما الشعر الذي يركز على المجاز إلى حد الظهور بمظهر استبعاد الفكر المفاهيمي كلياً كالشعر السريالي مثلاً . فانه يترك انطباعاً لدى معظم القراء بأنه شعر ذو جنون متعدد ، أو أنهم إذا أجبروا على قراءته جدياً ، فانهم يجدونه صعباً ونخبوياً إلا أن تجربة أكبر في الأدب لاتلبث أن تري أن المجاز هو الأمر المباشر والبدائي ، وأن الفكر المفاهيمي هو الأمر المعقد . لذا توجد مجموعة من الشعر التي يمكن أن نطلق عليها صفة شعبية بمعنى تقديمها المفتاح المباشر ، البدائي والمجازي إلى التجربة الشعرية لكل من المتعلمين وغير المتعلمين على السواء . معظم مجموعات الأشعار التعليمية الجيدة مؤلفة إلى حد كبير من مثل هذا الشعر . وفي مثل هذه المجموعات تقفز قصائد بليك الغنائية إلى الصدارة بحوية تكاد تفرط في المبالغة بأهمية بليك الشاعر :

أيتها الوردة ، إنك عليبة !

الدودة الخفية  
التي تطير في الليل  
في العاصفة الملوثة  
قد وجدت فراشك  
ذا المتعة القرمزية .  
وحبها الخفي الغامض  
يلدس حياتك

أقول إنها تفرط لأن هناك الكثير من الشعراء الجيدين الذين لا يملكون  
هذا النوع الخاص من المباشرة . وما أكثر ما يصادف الانسان قصيدة  
مرفقة بمجموعة من الأسئلة المصممة لإبعاد تأثيرها . ماذا تعني هذه  
القصيدة ، ولماذا تعتبر جيدة : هل هي مفيدة أخلاقياً ، هل تخبرنا  
أشياء عميقة عن الحياة ؟ وهل جراً . إلا أن قصيدة على شاكلة الورد  
العليلة تملك قوة عجيبة من عدم المبالاة بهذه الأسئلة ، إذ تتكلم بنفوذ  
الشعر المفحم . إن قصائد بليك الغنائية مع الكثير من قصائد هيريك  
وبيرنز ودون وغنائيات شكسبير ، وقصائد لوسي لووردزورث ،  
وعدد من حكايات القصائد العظيمة هي شعر شعبي بمعنى أنها بالنسبة  
إلى التجربة الشعرية ، مقلمة مضمونة عملياً .

المجاز ، إذاً ، مبدأ شكلي للشعر ، كما هي الأسطورة بالنسبة  
للقصيدة . ولنبدأ في رؤية كيفية تماسك بليك : نبوءاته أسطورية جداً ،  
لأن قصائده الغنائية مجازية جداً . في الوقت الحاضر تلبو نبوءاته وكأنها  
لا تتعلق بالأدب الشعبي بأي معنى للكلمة ، ولكن الرأي سيتغير بصدد  
هذه النقطة قبل موعد إحياء الذكرى المئوية الثالثة . وعندما سيفهم  
الجميع ان قصائد بليك الغنائية هي من بين أفضل المقدمات الممكنة للتجربة

الشعرية ، كما أن نبوءاته هي من أفضل المقدمات الممكنة لقواعد وبيئة  
الميثولوجيا الأدبية . كذلك فإن ممارسته متوافقة مع نظريته . وهذا يضع  
توكيداً استثنائياً على الخيال أو قدرة التشكيل لديه . على أي حال ،  
تصل إلى نقطة ينهار فيها التمييز بين الشكل والمحتوى ، وعندها يجب  
أن نثير سؤالاً حول نوع المحتوى الذي يجب أن يحويه الفن الشكلي .

« إن طبيعة عملي هي رؤيوية أو تخيلية » قال بليك : « إنها محاولة  
لاسترجاع ما دعاه الأقدمون بالعصر الذهبي » . ما عناه بالرؤيا هو  
النظرة إلى العالم على حقيقته كما يرى من خلال الوعي البشري وهو  
في قمة علوه وشدته ، وليس كما يمكن أن يكون أو كما يظهر عادة .  
وانه لمن عمل الفنان أن يحصل على نظرة إلى الأشياء مشددة ومتغيرة ،  
وأن يرينا أي نوع من العالم هو حقاً أمامنا ، بكل روائحه المتوهجة ،  
وشروبه المخيفة . وإن الممارك المباشرة والمجازية والأسطورية ، والتي  
تعمل دون محاولات للتسوية مع أفكار عن الواقع غير خلاقة ، هي  
التي تستطيع أن تقدم أشكالاً واضحة عن عالم كهذا . مثل تلك التجارب  
النفسية التي دوت في أبواب الإدراك Doors of Perception  
للسيد اللوس هكسلي ( والتي أخذ عنوانها من بليك مع أن تناول  
المسكاليين (١) ليس ما عناه بليك بدقة في قوله « تنظيف » أبواب الإدراك )  
تري أن المبادئ الشكلية لهذه الرؤيا المكثفة هي كامنة بثبات في العقل ،  
مما يمكن أن يفسر لنا قابلية نقل مثل هذه الرؤى . إلا أنه بالنسبة لبليك  
يقدم الكتاب المقدس مفتاح العلاقة بين العالمين . العالم العادي « ساقط »  
وهو مظهر لخطيئة الانسان وجهله ، والعالم الحقيقي هو سفر الرؤيا  
الذي يعرض في نهاية الكتاب المقدس ، والفردوس الذي يعرض في

---

(١) المسكاليين : مخدر يؤخذ من نبات صباري ويسبب أحلاماً تبدو حقيقية — المترجمة

بدايته : المدينة الحقيقية والجنة التي هي موطن الانسان ، والتي تناضل جميع المدن والجنان الموجودة لتظهرها في العالم السفلي .

وسفر الرؤيا في الكتاب المقدس هو عالم تُعرّف فيه جميع الأشكال الانسانية . كما يقول بليك في نهاية القدس . وذلك يعني أن جميع الأشكال تعرّف على أنها إنسانية المدن والحدائق . الشمس والقمر والنجوم . الأنهار والأحجار والأشجار والأجساد البشرية - جميعها حيّة على السواء ، وجميعها أيضاً أجزاء من كتلة لا نهائية هي في آن واحد جسد الله والانسان المبعوث حياً . في هذا العالم « كل ذات هي خالدة ، لأنه » في الخلود لا يتحول شيء واحد إلى شيء آخر » . وهو عالم من الأشكال كعالم أفلاطون ما عدا أنه في عالم بليك هذه الأشكال هي صور عن الكائنات الصافية كما يراها جسم روحي ، وليست أفكاراً ذات روح صافية كما تراها الروح . وهذا مفهوم يحذف دور الفنان ككاشف للواقع . بالنسبة لـ بليك ، الرؤيا النبوية ورؤيا يوم القيامة هي قواعد الشعر والتصوير على السواء . وكانت أيضاً مصدر المبادئ الشكلية للفن . وقد عاش بطريقة جعلته على أكبر تماس متواصل مع هذا العالم . إذ أننا نلاحظ ان الانعزال والوحدة ، وكمية معينة من الاجهاد العقلي أو الاضطراب كانت تنزع إلى إنارة الرؤيا في عقله . عندما يُحبس كوستوفر سمارت في مستشفى للمجانين دون رفيق سوى قطعة جفري ، تقفز القطعة إلى الأضواء الرؤيوية على غرار نمر بليك :

لأنه نيابة عن الله يقوم بالحراسة ليلاً ضد الأعداء

لأنه يبطل قوى الظلام ببشرته الكهربائية

وعينيهِ الساطعتين . . .

لأنه من قبيلة النمر .  
لأن القط الملائكي هو صيغة أخرى للنمر الملاك . . .  
لأنني بتمسيد شعره اكتشفت الكهرباء . . .  
لأنني رأيت نور الله حوله من شمع ونار  
لأن النار الكهربائية هي المادة الروحية . يرسلها الله من السماء  
كي تغذي جسد الانسان والحيوان . . .

كذلك عندما يحجر جون كلير في مصبح وهو موغل في أعماق  
انفصام الشخصية ، تظهر في رؤياه الرقة المضيئة الموجودة في « كتاب  
ثيل » لبليك ، ترافقها الأضواء المتوهجة والأشجار المرصعة بالجواهر  
الواردة في مغامرات السيد هكسلي في الجنة والحجيم :

الطيور تغني على السحب في تلك الأرض الخالدة  
كلها جواهر وفضة ، والرمل من ذهب . . .  
الشمس عالم شامع من نار تحترق اليوم بكامله ،  
والليلي بحجيم ظلامها تبقى بعيدة إلى الأبد  
وأنا أحب كثيراً مليكة الأرض الساطعة هذه  
بل زهرات السوسن لامرأة لا تذوي أبداً

إن موقف بليك من الفن لا يقيم فروقاً سيكولوجية بين الفنون ،  
والخيال ذاته الذي يستعمله الشاعر يظهر في نظرية بليك عن الرسم الزيتي  
على أنه مجرد « خطوط رئيسية » وهذا أيضاً عبارة عن تركيز شديد  
على المبادئ الشكلية للفن . إن المدرسة التجريدية للرسم الزيتي اليوم  
تفترض أن المبادئ الشكلية هي شبه هندسية ، إلا أن بليك ، بوجود  
الأشباح البيضاء الباهتة لكلاسيكية القرن الثامن عشر أمامه ، حذر بشدة

من اختيار « الشكل الرياضي » عوضاً عن « الشكل الحي » . وكان بليك يحتقر كل شيء غير منظم أو غامض في الفن : بالنسبة إليه الخيال يستطيع التعبير عن ذاته فقط كشكل دقيق جداً ومنظم تماماً . ولكن بالنسبة إلى الشكل الحي ، فقد كان يعني كلاسيكية مليئة بالحياة حيث تخضع الخطوط الرئيسية لقبضة محكمة من القوة الخلاقة . وهذه كلاسيكية تشترك مع فان غوخ أكثر من فلاكسمان أو ديفيد . إن رسم بليك ، رغم تشديده القوي على الشكل ، ليس في نزعة تجريدية ، بل يمكن القول إنه ذو نزعة هيروغليفية . إنه يقدم العالم نفسه الذي يقدمه شعره . إلا أنه ( باستثناء بعض المقومات ) ليس رسماً أدبياً . فالأشكال المتوترة للبيزنطيين بازائهم الخاصة وعيونهم المحملقة وأجسادهم عديمة الوزن ، والبدائيون القروسطيون بهالتهم الزهية واحساسهم الطفولي بالألوان الأولية ، و « المندالات » (١) الشرقية التي تنقل الشعور بنظام روحي قوي يلوذ بحالة من السكون . والتشويبات الخطية « لكللي » : كل هذه الأمور تنتمي بطرق مختلفة إلى التقاليد الهيروغليفية في الرسم الزيتي ، وكلها تتعلق بالرؤيا التي طورها بليك من دراسته للنسخ المطبوعة لعصر النهضة .

### III

إن مفهوم الفن الشعبي الشكلي الذي يشكل أساس حجتنا الحاضرة لا يزال موضوعاً غير مطروق في النقد . وجوانب عديدة منه يمكن أن نكتفي بمجرد اقتراحها هنا . وقد أهمل هذا المفهوم جزئياً لأن مؤيديه الأصليين ، وخاصة هيردر ، قد شوشوه بخلطه مع أسطورة مزيفة

(١) المندالة : رمز للكون عند الهندوس والبوذيين وخاصة دائرة تطوق مربعاً وعل

كل من جانبيها رسم اله - المترجمة

تاريخياً تنتمي إلى فصيلة العصر الذهبي . والفن الشعبي شكلياً نفترض أنه مستمد من ناس منهم ريفي وتلقائي وجماعي وغير متخصص ، وعدد من الصفات الأخرى التي لا يمكن أن يتصف بها فن . لكن عندما نزيل فكرة « الناس » هذه فإننا نترك مع مفهوم ثالث للفن الشعبي بمعنى أنه شيء رئيسي في تراث ثقافي معين . ليست المسألة هنا البحث عن المركز الرئيسي أو عزل جوهر متخيل للتراث ، بل هي رؤية بعض ابقاعاته السائدة والمتكررة فحسب . إن مصادر أي تراث ثقافي هي بالطبع ، سياقه الديني والاجتماعي بالإضافة إلى نتاجه الأقدم عهداً . ففي الثقافة الانكليزية نلاحظ فوراً صلة قوية وثابتة تربطها بالفن الذي هو شعبي بالمعنى الشكلي ، تفارق بارز . على سبيل المثال ، بينها وبين الثقافة الفرنسية التي تتصف بماهية الشيء المفروض عمداً .

إن إحدى خصائص التراث الانكليزي هي تأثيره بالبرتوستانتية بشكل واضح . وما هذه الا النزعة نحو تثبيت رؤيا نبوية في تجربة فردية مباشرة تنتج عن تجربة خيالية ، وليس عن نظام شعائر . والتجربة قد تكون مفروضة فرضاً كما في « النعمة الوفرة » Grace Abounding أو ملطفة كما في تأملات كيتس حول وادٍ من صنع الروح . ولكن تبقى هذه الخاصة ذات نزعة إلى الاستقلال وإلى جعل التجربة مرجعها الخاص . والكتاب المقدس لعام ١٦١١ ليس « معنى » من معالم التراث الانكليزي . بل العكس تماماً . إنه ترجمة ذات قوة فريدة تجعل من الكتاب المقدس ملكاً خاصاً لقارئه . وإلى ذلك تعود شعبيته الهائلة بالإضافة إلى أهميته في الثقافة الانكليزية . وقد شجعت هذه الترجمة للكتاب المقدس أيضاً نوعاً من الثقافة التوراتية تمكنت من جعل كتاب مسيرة الحاج The Pilgrim's Progress واحداً من أكبر الكتب شعبية في هذه اللغة . وهي التي منحت الفردوس المفقود Paradise Lost



مكانة الرئيس في الأدب الانكليزي . وهي التي حرصت على بعض  
الأداءات غير الملائمة اطلاقاً لسمفونية المسيح Messiah لحاندل ( وهو  
عمل له قدرة فريدة على التقاط طبيعة الرؤيا المباشرة في الموسيقى )  
في مدن الداخل . مثل هذه الثقافة التوراتية ، إذا استوعبها الشاعر كجزء  
من تجربته التخيلية استطاعت أن تلهمه رؤى التجلي والبحث كما فعلت  
منذ القدم بشاعر اللؤلؤة Pearl ، ولم تفقد شيئاً من قوتها عندما كان  
ديلان توماس يحطم بوق هيئة الاذاعة البريطانية الرزين بذات الأنغام :

رغم كونها مجنونة وميتة كالمسامير  
تدق هذه الشخصيات رؤوسها بأزهار الربيع  
وتقتحم الشمس حتى تنهار الشمس  
وان يكون للموت سيادة

إن بليك الذي ترعرع في ربوع الكتاب المقدس وفي أحضان  
ملتون ، قريب بشكل غير عادي من هذه الحرفية البسيطة والساذجة  
للكتاب المقدس ، حتى بالنسبة لشاعر انكليزي . وقد أفرط بعض النقاد  
ممن لم يقرؤوا العهد الجديد بعناية ، كما قال جونسون عن هيوم ،  
في مبالغتهم باظهار العناصر الغامضة والنخبوية في فكره . وما يصح  
بشكل واضح بالنسبة لرسومه يصح أيضاً بالنسبة لشعره : فعمله عمل  
رجل كان الكتاب المقدس كتابه المدرسي . ونبوءاته تعيد خلق الكتاب  
المقدس في إطار رمزية انكليزية تماماً كما تعيد خلقه ترجمة ١٦١١ إلى  
اللغة الانكليزية ، وبشكل لا يقل عن الفردوس المفقود ومسيرة الحاج ،  
تسجيل تلك النبوءات بحثاً مباشراً عن القدس الجديدة التي توجد هنا  
وهناك في أرض انكلترا الخضراء البهيجة .

أما الخاصة الثانية للتراث الانكليزي فهي ذات أصل اجتماعي .

ومشتقة كما يبدو من نزعة انكليزية دائمة إلى المقاومة السياسية . هذه النزعة اتخذت أشكالاً مختلفة عن عصور مختلفة - الرؤوس المستديرة ، الويغ (١) ، الراديكاليين ، الليبراليين والاشتراكيين - ولكنها مستمرة إلى درجة تجعل منها . نوعاً من الفوضوية ، أو ما يدعى في مسرحية لبرناردشو بالفرض العنيد لقبول أي حكم على الإطلاق . ومن دفاع ملتون عن حرية التنبؤ إلى دفاع ميل عن حق الانسان في أن يكون مستقلاً ، يعم هذه النزعة شعور بأن الهدف النهائي للمجتمع هو الفرد الحر . وهذا الشعور يميزها بشدة عن تقاليد ثورية أخرى كتلك التي في أميركا وروسيا حيث يَشْبُتُ بشكل بديهي نموذج اجتماعي رئيسي تفرضه الثورة ، وتُنْبذ النماذج الأخرى على أنها غير - أميركية أو مضادة للثورة .

يجد الانسان في وجهة نظر بليك السياسية راديكالية من النمط الانكليزي الشائع ، والذي يشمل احتجاجاً فردياً قوياً مضاداً للراديكالية المؤسساتية . ولقد نشأ بليك في قلب المقاومة الاجتماعية الانكليزية ، مدينة لندن ، في فترة حوادث شغب ولُكس وغوردون . وإن تعاطفه مع الثورة الاميركية أولاً ثم الثورة الفرنسية وضعه في أقصى درجات اليسار التي يمكنه بلوغها والتي لا تتعارض مع استمراره في العمل كفنان . وإن شجبه لما دعاه « بالربوبية (٢) » في الثورة الفرنسية ولإيديولوجية فولتير وروسو يعادل في شدته شجب بيرك لهما . في الوقت ذاته تسير

---

(١) الويغ : Whig - حزب بريطاني مؤيد للاصلاح عرف فيما بعد بحزب الأحرار -

الترجمة

(٢) الربوبية : Deism - الايمان بالله دون الاعتقاد بديانات منظمة وبشكل خاص هي مذهب فكري يدعو إلى الايمان بدين طبيعي مبني على العقل لا الوحي ويؤكد على الاخلاقية مفكر في القرن الثامن عشر ، تدخل الخالق في نواحي الكون - الترجمة

قصائده مباشرة إلى المجتمع الانكليزي في عصره : وحتى أكثر نبوءاته تعقيداً منها ما هو مشترك مع دكتور أكثر بكثير من بلوتينس . ومع أنه قال : مجالس الأعوام ومجالس اللوردات تبدو لي أشبه بمجالس البلهاء فهي تبدو لي وكأنها شيء آخر غير الحياة البشرية ، فهذا لا يعني انسحاباً من المجتمع بل الشعور بعدم كفاية أي شيء يقصر عن الرؤيا النبوية ذاتها . ان رؤيا بليك هي الرؤيا المستحيلة ذاتها تلك التي جعلت ملتون يتخاصم مع أربعة أنواع من الثورات في انكلترا ، وفي وقت سابق لذلك أوحى بحلم جون بول . وهو حلم كالايروييجاتيكا Arcopagatica وعرس الجنة والحجيم The Marriage of Heaven ana Hell يستند على الشعور باختلاف ساخر بين العالمين الساقط وغبه الساقط :

عندما كان آدم يحفر وحواء تنسج

من كان السيد حينذاك

عندما تخاصم بليك مع جميع أشكال التنظيم الاجتماعي ، فانه كان يتبع فقط منطق الفن ذاته ، الذي تعد أساطيره ورؤاه في آن واحد سبب التطورات الاجتماعية وشكلها الموضح . كل مجتمع هو تجسيد الأسطورة ، والفنان هو شكل الأسطورة . يعني انه يحسك بيده الصواعق التي تدمر مجتمعاً واحداً وتخلق الآخر . ثمة راديكالي آخر ، ناشط متعدد البراعات اسمه وليام موريس ، ليس شاعراً خالقاً للأساطير بل مجرد جامع لها . ورغم ذلك صور هذه الأساطير في الفردوس الأرضي The Earthly Paradise على شكل مجموعة من الرجال متقدمي السن ممن فقدوا الرغبة في أن يصبحوا ملوكاً أو آلهة . في هذه السلسلة هؤلاء الرجال منفيون عديمو النفوذ . ولكنهم في أعمال موريس المتأخرة

يعودون على شكل أحلام تورين من النوع الذي ينبذ جميع أنماط التنظيم  
الثوري القائمة .

وبهذه المناسبة ، تثار إمكانية وجود صفة هدامة على الدوام في  
الفن الشعبي الشكلي بينما يبقى الفن ذو الشعبية الرائجة خاضعاً للمجتمع .  
هنا نلاحظ أن الشيوعية الروسية شجبت « الشكلية » بوصفها روح  
البرجوازية في الفن ، واتجهت نحو الشعبية الرائجة بدلاً من ذلك ، وهو  
رواج غذاه بتكلف الانضباط السياسي كجزء من سياسته العامة في  
افساد القيم الثورية . وهذه النزعة تتبع المثل الذي أقامه تولستوي . الذي  
رغم كونه فناناً أعظم من موريس ، كان أكثر تشوشاً بالنسبة لطبيعة  
الفن الشعبي .

لقد شكل بليك عاداته الخلاقة في العصر الذي سبق الرومانسية  
مباشرة . إلا أن خواصه رومانسية بالمعنى الموسع الذي ينحصر مكاناً  
رئيسياً للخيال والشعور الفردي . وكالرومانسيين ، كان يعتقد أن  
الفترة « الاوغسطية » من ١٦٦٠ إلى ١٧٦٠ هي عبارة عن انقطاع  
في التراث الوطني المؤلف . هذا الشعور بالانتماء إلى التراث وباسترجاعه  
يساعد على تمييز الرومانسية في انكلترا من الرومانسية في القارة الأوروبية  
وخاصة في فرنسا . وكذلك مكن هذا الشعور الكتاب الانكليز  
الرومانسيين - في فتراتهم المنتجة على أية حال - أن يعتمدوا اعتماداً  
أقل على المحافظة الدينية والسياسية في بحثهم عن تراث .

إن الانجاز العظيم للرومانسية الانكليزية هو إدراكها لمبدأ الاستقلال  
الخلاق ، واعلانها استقلالها الفني . أما الشيء الجديد في مقدمة  
ووردزورت Prelude وفي نقد كولردج ، وفي رسائل كيتس  
فهو الاحساس بأن الشاعر يملك ببساطة سلطة خاصة به ، ومتميزة

عن وظيفته الاجتماعية ، وليس الاحساس بأنه متفوق على الآخرين أو أقل شأنًا منهم . انه لا يحتاج إلى المطالبة بأي سلطة خارجية أو أن يجد ملاذًا له في أي انسحاب من المجتمع . إن العملية الخلاقة هي غاية في حد ذاتها . ولا يحكم عليها بقوتها على توضيح شيء آخر مهما كان حقيقياً أو جيداً . بعض الرومانسيين ، خاصة كولردج ، يتردد حول هذه النقطة . إلا أن بليك ، شأنه شأن كيتس وشيلي ، حازم ومتماسك في قوله « إنني لن أجادل وأقارن : عملي هو الخلق » . وإن الصعوبات التي كشفت عنها قصائد مثل انتصار الحياة Triumph of Life لشيلي وسقوط هايبريون Fall of Hyperion لكيتس متعلقة بمحتوى الرؤيا الشعرية وغير متعلقة بأي شكوك حول صحة تلك الرؤيا ، كوسط بين الحلم الذاتي والفعل الموضوعي . « الشاعر والحالم متميزان واحدهما عن الآخر » . تقول مونيكا التي أوجدها كيتس . وأما روسو في قصيدة شيلي فهو شاعر زائف نمطياً ، ينصب عمله على الأداء بدلاً من أن يبقى خلاقاً .

لذا فإن التراث الرومانسي الانكليزي له صلات وثيقة بالفردية في التراث البروتوستانتي والراديكالي . وفي الثلاثة جميعاً ، ثمة نزعة نحو اعتبار الفرد هو الحقل أو المنطقة الرئيسية للعمليات بدلاً من مصالح المجتمع ، وهي نزعة ليست بالضرورة فردية كما أن عكسها ليس بالضرورة غيرياً . وقد ساعد الرومانسية الانكليزية في شعورها بأنها مركزية بالنسبة لتراث الأدب الانكليزي مثال شكسبير الذي كان بالنسبة لقدراته أكثر من عاش من الشعراء تواضعاً . وقد كان شاعراً لا يستطيع أحد أن يعزو إليه شيئاً سوى كتابته للمسرحيات ولزوم شأنه كشاعر . إنه المثل الشعري العظيم على المنهج الاستقرائي والعملية إلى التجربة في الثقافة الانكليزية . وما هذا إلا منحى آخر من فرديتها .

إنني لا أفكر في محاولة تفضيل نوع واحد من الثقافة الانكليز  
على نوع آخر . وإنني أعتبر جميع الأحكام التقييمية التي تمنع تعاطفه  
الانسان مع أي شيء خارج تقليد معين أحكاماً غير نقدية بشكل مرعب  
وإنني أقول فقط ان هذا المزيج من الصفات البروتوستانتية والردايكا  
والرومانسية متكرر في الثقافة الانكليزية بما يكفي ليعين السبب  
شعبية منتوجاتها الموصوفة أعلاه في كل معنى من المعاني . ولم يكن هنـ  
نقص في العناصر الكاثوليكية والتوريّة (١) والكلاسيكية أيضاً . إلا  
التراث الذي بحثناه هنا كان شعبياً بما يكفي لمنح هذه العناصر الاخير  
شيئاً من صفة رد الفعل العقلاني المعتمد . فخلال العشرينات من القر  
الحاضر ، وبعد صدمة الحرب العالمية الأولى ، استجمع رد الفعل العقلا  
هذا قواه . وكان أكثر مؤيديه وضوحاً هم المبشرون الثقافيون الذين جاؤ  
من أماكن مثل مستوري وآيداهو . والذين كان لديهم حس واضح  
بالشكل في التراث الانكليزي الحقيقي ، من بداياته في بروفنس وأواس  
إيطاليا إلى تطوراته المتأخرة في فرنسا . وقد اعتبرت أخيراً نسخة الس  
إليوت عن هذا التراث على أنها كلاسيكية ، ملكية ، وانجلو  
كاثوليكية ، مع الالمح إلى أن كل ما كان بروتوستانتياً وراديكالياً  
رومانسياً يتوجب عليه أن يتزوي في حجرة فكرية حقيرة .

كثيرون آخرون ممن لم يكن لهم بواعث خاصة كتلك التي للس  
إليوت أو السيد باوند اشتركوا في كورس تشويه سمعة القيم الملتو  
والرومانسية ، والليبرالية وما ارتبط بها . والنقاد لا يعرفون إلا القليل  
مبادئ النقد الحقيقية لحماية أنفسهم . من هذه الأنماط الدارجة عند

---

(١) التوري: Tory - عضو في حزب سياسي بريطاني مؤيد للسلطة الملكية ومقد

للتغيير والاصلاح ( وهذا الحزب يدعى الآن حزب المحافظين ) - المترجمة

تكون جيدة التنظيم . لذا رغم قرب انتهاء هذا النمط الدارج ، فإن التحاملات التي نشأت بسببه لا تزال باقية . وبالطبع ، علينا أن نرى بليك في سياق التراث الذي ينتمي إليه ، إلا اذا عزل بشكل غير طبيعي عنه . وعندما تتكون الأحكام الدارجة عن تراثه من نقد مزيف يقصده في معظمه الاثارة ، فإن فهمنا لبليك سيتأثر حتما . وتعود مرة أخرى إلى سبب الذكرى السنوية . ربما يوجد آخرون في التراث الانكليزي في عظمة بليك . ولكن يكاد لا يوجد كثيرون ممن هم عظماء بهذا اللاح ، ممن يلوحون فوق اضطراب موقفنا بوضوح لا مفر منه ، وهم مفعمون بالأجوبة على أسئلة لم نكن نتعلم كيف نصوغها . ومهما كانت الصفات الأخرى التي كان يمتلكها بليك أو يفتقر إليها ، فإنه بالتأكيد كان يمتلك الشجاعة والبساطة . ومهما كانت الصفات الأخرى التي يمتلكها عصرنا أو يفتقر إليها فإنه عصر خوف وتعقيد . وكل عصر يتعلم أكثر ما يتعلمه من أولئك الذين يواجهونه على نحو أكثر مباشرة .

\* \* \*

## اللبس والخيال

أحب أن أبدأ بالتمييز بين يثعين اجتماعيتين للعقل البشري .  
و ما أقوله بهذا الصدد سيكون مألوفاً لديكم . إلا أنني أحتاج إلى إقامة  
أرض مشتركة بين طرفين في اتحاد يشمل محللين نفسيين وناقداً أدبياً .  
يعيش الإنسان في بيئة ندعوها طبيعة ، وهو أيضاً يعيش في مجتمع أو  
بيت ، بل عالم بشري يحاول أن يبينه من الطبيعة . هنالك العالم الذي يراه  
والعالم الذي يشيده ، العالم الذي يعيش فيه والعالم الذي يود أن يعيش  
فيه . بالنسبة للعالم الذي يراه ، أو البيئة ، يكون الاتجاه الرئيسي لعقله  
هو التعرف ، القدرة على رؤية الأشياء كما هي ، والفهم الواضح لما  
هو كائن كشيء مميز عما نود أن يكون . هذا الاتجاه غالباً ما يقترن  
بشكل صحيح في بعض الأحيان ، بالمنطق . وأفضل أن أدعوه « عقلاً »  
لأنه عادة عقلية براغماتية وعملية ، وليست نظرية ، كما هو المنطق ،  
ولأنه يتطلب توازناً عاطفياً وعقلانياً على السواء . إنه الاتجاه الذي يواجه  
به العالم الطبيعة مبدئياً ، وهو مصمم على رؤية ما هنالك أولاً دون السماح  
لأي من اهتماماته الذهنية أن تقيم البراهين . وذلك كما أظن هو الاتجاه  
الذي يتخذه التحليل النفسي كمعيار لما هو « طبيعي » أي حالة الصحة  
العقلية التي ينشأ عنها المرض العقلي .

الاتجاه الآخر يوصف عادة إما « بالخلق » ، وهو مجاز غامض ذو  
أصل ديني ، وإما بالمبدع . ورؤياه رؤيا ما يمكن عمله بالنسبة لموقف



محدد وليست رؤيا ما هو كائن . وربما يرافق هذا العالم المحدد نموذج خفي لشيء غير موجود ولكنه ممكن ومرغوب به . وملكة الخيال متوفرة في جميع نواحي النشاط الانساني . ثلاثة من هذه الأنشطة ذات أهمية خاصة وهي الفنون والحب والدين . حيث نرى منظرًا طبيعيًا ، يرى المصور أيضًا إمكانية صورة ما يرى أكثر مما نراه ، والصورة ذاتها هي البرهان على أنه يراه حقًا . ومقياس الحقيقة لا يتواجد فيما هو كائن ، بل في زيادة موضوعية وغير حقيقية على ما هو كائن . تأتي حينئذ للوجود بنوعها الخاص من الحقيقة . بالنسبة للحب ، نسمع تكرارًا صوت العقل في عبارة كهذه « لا أعرف ما الذي يراه فيها ؟ » أو العكس . والمسلم به عادة هنا ، هو ان الزيادة الشخصية على الحقيقة هي الأمر المناسب . وما يشبه هذا ينطبق على الدين . العهد الجديد يعرف الايمان كبرهان على أشياء غير موجودة : الحقيقة في الدين هي غير موجودة « هناك » بل تصبح موجودة من خلال نوع معين من التجربة . الحياة الدينية ، شأنها شأن صورة الفنان ، هي إظهار مثل هذه التجربة في عالم العقل . أو ما يدعو الانجيل بالسماح لنور الانسان أن يشرق .

إن الطاقة المبدعة أو الخلاقه في العقل هي التي أنتجت كل شيء مما ندعوه بالثقافة أو الحضارة . إنها الطاقة التي تحول عالمًا ماديًا تحت بشري إلى عالم ذي شكل ومعنى بشري ، عالم ليس من صخور وشجر بل من مدن وحدائق ، ليس بيثة بل بيتًا . وإن الدافع وراءها يمكن أن ندعوه رغبة ، رغبة ليس لها علاقة بالحاجات والمتطلبات البيولوجية للنظرية السيكلولوجية ، بل هي الحافز تجاه ما يدعو أرسطوطاليس تيلوس ، أي تحقيق الشكل الكامن لدى واحد من الناس . وأنها ، كـرغبة ، تعمل بشكل جلبي ، فاصلة ما هو مرغوب فيه عما هو غير

مرغوب فيه . وعندما نزرع حديقة ، فاننا نطور مفهوم « العشبة الضارة » وهو مفهوم ذو أهمية للنبات لا يمكن فهمه إلا في بيئة حديقة .

إن الاتجاه الذي دعوناه عقلاً ، يمكنه أن يميز نفسه فقط عما هو أدنى منه . يمكنه فصل ما هو حقيقي عما هو خيالي . وما هو معقول عما هو غير معقول . وما هو موجود عما هو غير موجود . ولكنه لا يملك معياراً لمعرفة ما هو أعلى منه . وأنها حقيقة مثبتة عن التجربة ان العالم الذي تعيش فيه هو عالم خلق معظمه الخيال البشري . وانه لجزء من معرفة العقل بالحقيقة ، معرفته بضرورة وجود معيار أعلى شأناً من العقل ويملك القدرة على نقض أحكامه . إلا أن الشبه بين الرؤيا والهلوسة ، بين النشوة والعصاب ، بين الخيالي والمتخيل ، هو الذي يخلف انطباعاتاً قوياً في الذهن . هذا الشبه هو بالطبع واضح وملحوظ . وليست ردود الفعل الخلاقة والعصائية للتجارب راضية عما نشاهده . وكلاهما يعتمد أن شيئاً آخر يجب أن يكون « هناك » ، وكلاهما يحاول أن يعيد صياغة عالم التجربة من شيء آخر أكثر تجاوباً مع رغبته . وكذلك فإن الاختلافات تعادل الشبه في أهميتها ، فرؤى الفنان والعاشق والقديس لا يمكن أن يعتبرها العقل سوى أوهام . ولا يسعه القول سوى أن بعض أنماط النشاط الهامة تبدو مسيرة بالأوهام .

لذا يمكننا أن نرى الخيال الخلاق مستقطباً من قبل قوتين متضادتين ومتتامتين . الواحدة هي العقل بحد ذاته ، والذي يخبرنا عن الحقيقة التي يجب أن يؤسس الخيال ذاته عليها ، وما هو الممكن ، وما الذي يجب أن يبقى على مستوى الرغبة أو الخيال الجامح . أما القطب الآخر فسأدعوه رؤيا أو الارادة الصافية غير المكبوتة أو الرغبة في توسيع القدرة البشرية أو الإدراك ( إما مباشرة أو بتعويض من الآلهة أو الملائكة ) دون اعتبار

إمكانية تحقيق هذه الرغبة . وإن استقطاب القوة الخلاقة من قبل الرؤيا والعقل يشكل أساس التمييز بين الفنون والعلوم . العلوم تبدأ بالعقل وتسعى نحو بناء عقلي مؤسس عليها . الآداب تبدأ بالرؤيا وتسعى نحو بناء عقلي مكمل يؤسس عليها . وبما أن العقل مجسد في العلوم ، وبما أن العلوم تتطور باستمرار وتحسن ، فإن ما يعلن العقل بأنه مستحيل في عصر ما ، كالتطورات مثلاً ، يمكن أن يصبح ممكناً في العصر التالي . أما الآداب فلا تتطور أو تتحسن ، ويعود جانب من السبب في ذلك إلى أن الرؤيا ، لكونها رغبة صافية ، تستطيع أن تصل إلى حدودها الممكن تصويرها فوراً . الطائرة اختراع حديث . لكن الرؤيا التي انتجتها كانت قديمة العهد في الآداب ، عندما طار ديدالوس من المتاهة . وركب الرب السماء على أجنحة الساروفيم (١) .

ولكن ربما توجد اختلافات كبيرة في التوكيد داخل الآداب بحذ ذاتها . بعض الثقافات تملك رؤيا أقل كبتاً من الثقافات الأخرى : كقاعدة ، أكثر الخيالات تحليقاً نجدها لدى الأمم المهزومة أو المضطهدة كاليهود والكلتين . وكذلك فإن اتجاه الآداب التي ندعوها «رومانسية» يميل أيضاً إلى التشديد على الرؤيا أكثر من العقل ، واستعمالنا العادي للكلمة يبين ان المقرب «الروماني» للاشياء قد يكون معرضاً لخطر المثالية السطحية أو المتفائلة . ومن ناحية أخرى ، ربما يسيطر على ثقافة ما ، شعور بالتناسب أو التحديد مشتق نهائياً مما دعونه عقلاً ، وثقافة من هذا النوع ربما تحوز على وضوح وبساطة نقرنهما عادة بكلمة الكلاسيكي . وربما يكون أكثر هذه الثقافات أثراً هو المثال الصيني . ولكن في حضارتنا الغربية نميل بالطبع إلى التفكير بالاغريق .

---

(١) الساروفيم : أحد ملائكة الطبقة الأولى الحارسين عرش الله ( في المعتقد اليهودي

القديم )

وأساس الحضارة الاغريقية هو مفهوم دايك وهو عبارة عن اتفاقية عقدتها الآلهة والإنسان والطبيعة حيث رضى كل منهم بقيود محدده . وتحقيق هذه الاتفاقية كان يحدث عن طريق عملية أنائك أو موارد . وهي كلمات نترجمها بشكل غير دقيق على الاطلاق بكامة « القدر » . يذهب زيوس . في الألباذه . إلى الفراش مع زوجته هيرا ساعجاً للاغريق تقريباً أن يربحوا الحرب الطروادية ، إذ كانت هذه فكرة هيرا في اقتياده إلى الفراش ، ولكن يندفع خارجاً في الوقت المناسب لمساعدة الطرواديين ، الذين يفضلهم بشكل عام . إلا أن الاتفاقية تقول ان الاغريق سيربحون الحرب في النهاية ، لذا لا يجرؤ زيوس على تجاهلها . وإذا كانت الاتفاقية ملزمة للملك الآلهة والناس . فإنها كانت أكثر إلزاماً للإنسان بتجنب الروح المتكبره والمتفاخره التي يدعوها الاغريق هايبيرس ، ويروها سيباً رئيسياً في المأساة . وكذلك كانت أكثر إلزاماً له بتجنب المغالاة والسعي وراء الاعتدال والحدود في كل شيء . إعرف نفسك ، قال وحي دلفي ، ملمحاً أن معرفة الذات كانت سر الحكمة النهائي . إذ أن عقل الإنسان متجه إلى الخارج نحو الطبيعة ، ومعرفته لذاته عبارة عن استنتاج منبثق عن معرفته لشيء أعظم من ذاته ، ألا وهو غير ذاته .

وقد اندمج التراث الاغريقي في الثقافة الغربية المتأخرة زمنياً : ووصف الفلاسفه القزوسطيون الاتجاه الذي ندعوه عقلاً بكلمة برودنشيا وخصصوا له مقاماً رئيسياً في مراتبهم الأخلاقية ، ورغم ذلك فإن موقف عصر شكسبير من كل من العقل والخيال كان مختلفاً اختلافاً كبيراً عن موقفنا . وربما نستطيع ان نتعلم شيئاً عن عصرنا بفحصنا لهذه الفروق .

عندما صنف نيسوس في حلم ليلة صيف لشكسبير . « المجنون والعاشق والشاعر » على أنهم « متفنون في الخيال » ، فانه كان يعبر عن شيء مألوف في العصر الاليزابيثي ، يوجز عادة في كلمة « سوداوية » . والسوداوية كانت عبارة عن اضطراب فيزيولوجي متسبب عن زيادة في أحد الأختلاط الأربعة ، ولكن هذه الزيادة كانت بدورها سبباً في مرض عاطفي وعقلي . لذا فان الجسم والفعل كانا يعاملان كوحدة : ثمة مجموعة من الأغاني البهيجة جداً تحمل عنوان - أقراص للتخلص من السوداوية « كان يوجد نوعان من السوداوية ، الأول كان مرضاً والثاني كان مزاجاً . وهو متطلب أساسي لبعض التجارب الهامة في الدين والحب والشعر . الحب والشعر كانا متحدتين في العرف الأدبي الذي انتج ضمنه الجانب الرئيسي من انشعر في ذلك العصر . يرى شاب معشوقته المقطرة عليه ويقع مباشرة فريسة للسوداوية . فيظل أرقاً طيلة الليل ويبقى بيته مظلماً طيلة النهار . انه يستغرق في تفكير كثيب ، يتهدد ، بهجر أصدقاءه ، يصبح شارد الذهن ومهملاً في منظره . والأهم من ذلك بالنسبة لنا فانه يكتب الشعر دون توقف ، شاكياً عدم مرونة سيدته وقساوتها واحتقارها له . كان من المفهوم ان الشاعر لا يمكن أن يبدأ البداية اللاتقة كشاعر من غير الوقوع في الحب على هذه الطريقة . وان العاشق لا يقوم بواجبه تجاه سيدته إلا ، إذا ترك كومة من الشكايات على باب بيتها . وفي الخلفية ، كانت توجد التجربة الدينية التي تألف عن غرارها هذا الحب التقليدي ، والذي كان إلى حد ما محاكاة مضحكة لها : وهي تجربة الشعور باللائم وغضب الرب ، وضرورة التماس التبريك والقبول .

إن سوداوية من هذا النوع كانت اضطراباً عاطفياً دون ريب ، من الممكن ان يتحول إلى مرض عقلي . أو على الأقل توجد قصائد حب كثيرة تهدد بالجنون أو الانتحار للتأثير على المحبوبة . القاسية الفؤاد .

عادة مثل هذا الاضطراب كانت له طبيعته المجازفة المدروسة ، المتخذة من أجل تجربة كثيفة معينة . كانت هذه أشبه بجنين يحمله ذكر ، حاله خلاقة لها شبه بالمرض . ولكن السوداوية كمرض من الامراض كانت مألوفة على السواء ولا بد أن رواد مسرح شكسبير في ذلك الوقت قد تعرفوا على أعراضها المميزة في هاملت . وهي التردد ، أي عدم القدرة على التنفيذ بسبب « التفكير في الحادثة بدقة أكثر من اللازم » ، والشعور المستبصر بما هي عليه الطبيعة البشرية من شر وانحلال ، وإدمان الملابس السوداء ، وتسلب فكرة الموت على الانسان ، بالنسبة لنفسه وبالنسبة للآخرين ، والسلوك المشوش الذي يمكن أن يتحول إلى جنون حقيقي دون تغيير في المظهر : كل هذه صفات تقليدية للسوداوية . وكذلك أيضاً ، كان اظهار هاملت الكثير من الشبه بالمزاج الشعاري ، مع أنه ، كما يقول لافيليا ، لم يكن شاعراً . أما يولونيوس ، ذو الاخلاق الأدبية ، فلهذه تفسيرات أدبية لسوداوية هاملت : إنه واقع في حب أوفيليا . إلا أن رواد مسرح شكسبير كانوا قد أعطوا سبباً أكثر إقناعاً . وبالطبع فإن الميل نحو السوداوية سيزداد شدة ، إذا كان الانسان قد ولد تحت إشراف كوكب من الكوكبين السوداويين ، زحل والقمر ، اللذين كانا يميلان للتسبب في جعل الانسان إما كئيباً وإما مجنوناً . والأمم أيضاً كالأفراد لها كواكبها الحارسة ، وكون القمر هو حارس انكلترا ، فانه كان مسؤولاً عن الكثير من النكبات ، بما فيها بعض نكبات حفار القبور مع هاملت ..

لم تكن أكثر مسرحيات هذه الفترة سحراً هي فقط الحاوية على السوداوية كفكرة رئيسية ، بل إن كتاب تحليل السوداوية Anatomy of Melancholy لليرتون هو أيضاً عبارة عن تحليل شامل لأسباب

وأعراض وشفاء السوداوية مع ملحقين واسعين عن السوداوية المتسببة عن الحب والسوداوية المتسببة عن الدين . كان بيرتون مدرساً في اوكسفورد ، ويقال ان تسليته الرئيسية كانت الذهاب إلى نهر أيسس والانصات إلى نوتية المراكب وهم يشتمون . ربما تكون هذه الرواية صحيحة ، أو ربما اخترعها أحدهم ممن لاحظ أن خصائص نثر بيرتون بقوائمه الضخمة ، ونعوته المكسدة ، وتعابيرهِ اللاتينية المميزة ، وإشاراتهِ الضمنية ، ومعرفته الشاملة باللاهوت والنظافة الشخصية ، ما هي إلا صفات الشتم الجليد حتماً . وبيرتون يفترض أكثر مما يبحث وجود العلاقة بين الملائخوليا والقوة الخلاقية : وكونه عالماً ، مثل هاملت ، فانه يربطها على الأصح ، بمزاج العلماء ، ويدخل استطراداً طويلاً عن مآسي العلماء . بالنسبة للسوداوية اللدنية فموقفه بسيط : الأسلوب المفضل لتجنبها هو التشبث بالطريقة المنطقية المعتدلة للكنيسة الانكليزية ، وتجنب التطرفات العصبانية للبابويين والبيوريتانيين من كل جانب . ولكن بالنسبة للحب لا يوجد أساس منطقي يمكن الاستناد عليه ، لأن جوهر الحب بالذات هو الوهم . بالنسبة لهذه النقطة ، من الأفضل أن ندع بيرتون يعبر عن آرائهِ بنفسه :

« كل محب يعجب بمحبوبته حتى لو كانت مشوهة جداً ، بشعه ، ذات بشرة متجعدة مليئة بالبثور ، شاحبة ، حمراء ، صفراء ، سمراء ، متشحمة الوجه . لها وجه منتفخ أسطواني الشكل أشبه بوجوه المشعوذين . أو وجه مخيف هزيل وقح . توجد غيوم في وجهها وهي غير شريفة ، ناشقة ، صلعاء ، جاحظة العينين ، ضعيفة البصر أو كثيرة التحديق . تبدو كقطة مكبوسة . رأسها منحرف ثقيل بليد . عيناها غائرتان ، عيناها بمطاطتان بالسواد أو الصفار ، حولاء ، فمها كمنقار الطير ، أنفها فارسي مقوس ، أنفها قوي الشم كأنف الثعلب ، أنفها أحمر ، أفطس صيني ،

ضخم . كقمة الجبل . أنيابها كأنياب الفرس ، أسنانها فاسدة ، سوداء .  
غير مستوية ، بنية . إنها كثة الحاجبين . لها لحية كلحية الساحرة .  
نَفَسُهَا التتن يملأ الغرفة . أنفها يسيل شتاء وصيفاً . ذقنها ذات حاشية  
ناتئة ، ذقن حادة . ثقيلة السمع ، لها عنق كعنق الكركي ، وعنقها  
منحرف مثله أيضاً . . يداها متدلّيتان ، « ثدياها كجرتين مزدوجتين » أو  
لا ألداء لها . وفي أطراف يديها توجد أصابع طويلة متوحشة . ولها أظافر  
غير مقلمة . ويدان ورسغان أجربان . وبشرة قد أحرقتها الشمس .  
وجسد فاسد ، وظهر معوج ، وهي تحني ظهرها ، كما أنها عرجاء ،  
ذات قدم مسحاء . « خصرها برفع خَصَرُ البقرة » قدمها مصابتان  
بالنقرس ، يتدلى كاحلاها فوق حذائها ، رائحة قدمها خانقة . تربى  
القمل . وهي مجرد لقيطة ، بل مسخ . إنها بلهاء ناقصة ، وجهها بأكمله  
له رائحة خاصة . صوتها خشن . حركاتها غير مهذبة ، ومشيتها رديئة .  
وهي امرأة سليطة جداً . أو أنها فرس صغيرة بشعة . وهي كسولة . بل  
دودة سمينة كريهة الرائحة ، وهي طويلة نحيلة عجفاء ، بل هيكل عظمي .  
وهي جبانة ولا يمكنك أن تحبها ولو مُنِحْتَ العالم . ولكنك تكرهها بل  
تمقتها وترغب في أن تبصق في وجهها . وتتمخط في صدرها . إنها زرية  
الملمس ، وامرأة فاسقة ، سليطة ، بذئية ، نتنة ، قذرة ، بغى كالحيوانات  
غير شريفة بلا ريب ، داعرة ، حقيرة ، شحاذة ، وقحة ، سخيفة .  
جاهلة ، مشاكسة ، وإذا حدث وأحبها انسان مرة ، فانه يعجب بكل  
هذه الصفات . ولا ينتبه إلى أي أخطاء أو نواقص في جسدها أو عقلها .  
وهو يفضلها على غيرها من نساء العالم . »

عندما يتكلم كتاب عصر النهضة عن الخيال فهم يظهرون اهتماماً  
خاصاً بالباتولوجيا ، وفي الهستيريا والهلوسة وتأثير العقل على الجسد .



يصح هذا القول بالنسبة لمقالة فونتين عن قوة الخيال حيث يورد مثلاً  
من تجربته الخاصة عما يمكن تسميته بامتصاص الدماء السيكلولوجي :

« كان سيمون توماس طبيباً عظيماً في زمانه . أذكر مرة كنت  
فيها آتياً لزيارة رجل عجوز ثري كان يسكن في طولوز ، ويعاني من  
سعال من رثيته . وبينما كان يتحدث مع المدعو سيمون ترماس حول  
وسيلة لشفائه ، ردّ عليه قائلاً إن أفضل الوسائل هي منحي الفرصة  
لأن أكون مسروراً في صحبته . ويكفي أن يثبت عينيه على المرح والنشاط  
الذي كان يزدهر به شباني ، وأن يشبع حواسه جميعها بحالي المتعشة ،  
لكي تصطلح أحواله بذلك وتتعافى صحته . لكنه نسي أن يقول إن  
صحتي بدورها يمكن أن تتأذى وتصيبها العدوى . »

في تلك المرحلة من التطور العلمي ، كانت تعطى في آن واحد  
تفسيرات علمية وسحرية لظاهرة واحدة . فالهستيريا والهلوسة كانت  
تفسر على أنها اضطرابات عقلية و متسببة عن السحر أو الايحاء الشيطاني .  
ويعطي ييرون قسطاً كبيراً من الاهتمام لمثل هذه الأمور ولكنه ينظر  
إليها بتجرد ، رغم كون ذلك أمراً غير عادي في زمنه . وقد قرأ جميع  
الكتب التي تبحث في الشياطين والساحرات واستنتج من ذلك أن المعلومات  
حول الموضوع هي مكونة من نظريات أكثر منها معلومات محسوسة .  
ويلمح أن الاعتقاد بوجودها أمر مناسب للكهنوتية المنظمة . ثم يستمر  
قائلاً :

« إنني أجد الكثير من هذه القصص بين الكتاب الكهنوتيين يستعملونها  
ليؤيدوا بدلاً من أن يحرروا معتقداتهم . وسأشير إلى قليل مما رواه  
أطباء معترف بهم آنذاك . وقد روى أحدهم وهو كورنيليوس جيما  
عن عذراء شابة تدعى كاترين جوالثار ، وهي ابنة صانع براميل ولست

عام ١٥٧١ إنها كانت تعاني من انفعالات واهتزازات غريبة إلى درجة كان يعجز فيها عن إمساكها ثلاثة رجال في بعض الأحيان . وقال إنها تقيأت ، إبلاً حياً ، شاهده بأمر عينه . وكان طوله قدماً ونصفاً ، وقد لمس جسده ليتأكد من وجوده . إلا أن الإبل اختفى فيما بعد . وكذلك كانت تتقيأ أربعة وعشرين رطلاً من مادة كريهة من جميع الألوان . مرتين في اليوم لمدة أربعة عشر يوماً . وبعد ذلك أفرغت كرات كبيرة من الشعر ، وقطعاً من الخشب ، وروث حمام وجلداً ، وروث أوز ، وفحمًا ، وبعد ذلك رطلين من الدم الصافي ، ثم فحمًا وصخرًا كان بعضه منقوشاً وأكبر من الجوزة وبعضه كان عبارة عن قطع من الزجاج والنحاس الأصفر الخ ، بالإضافة إلى نوبات الضحك والبكاء والنشوة الخ . « وقد شاهدت ذلك برعب » . ولم يستطع الدواء أن يفعل شيئاً معها ، ولذا تُرِكَت لرجال الكنيسة .

إن بيرتون ملوك انه يصف حالة هستيريا . ولكنه غير واثق فيما إذا كان الطبيب أم المريض هو المصاب بالهستيريا . ويترك القارئ وهو شاعر ان بيرتون يعتبر الهستيريا مرضاً معدياً .

ونلاحظ أن ترافق السفر والحب والملاخوليا يمتد إلى حد معين فقط فملاخوليا العاشق لم تكن أكثر ديمومة في حياته من غرام مؤقت لمراهق بنجمة سينمائية : كان من المفهوم أن هذا العشق هو أمر طبيعي ، وربما متوقع من الشباب ، ولم تكن له أي علاقة بأمر جلدي كالزواج الذي كان يرتبه له والداه . أما الملاخوليا الدينية فكانت تتجه دوماً إلى الكنيسة وتعاد إلى الحالة الطبيعية عن طريق طقوس الكنيسة وأنظمتها . كما كان يعتبر ذلك الشعر الغنائي الناتج عن ملاخوليا العاشق شعراً ثانوياً نسبياً ، ومناسباً لشعراء شباب يتعلمون صنتهم أو هواة كريمي المحتد كانوا

يستعملون الشعر فقط كرمز لمركز اجتماعي : أما الشاعر الرئيسي ، الذي تقدم إلى الأنواع الرئيسية أو البطولية من الملحمة والمأساة ، فلم يعد يجد وحيه في السوداوية ، بل كان يعمل في ذات المنطقة التعليمية العامة التي يعمل فيها الفيلسوف ورجل القانون أو رجل الدين . وهكذا فقد كان الفرق بين الخيال المبدع للفنان المحترف ، والمهارة العملية للمحترفين الآخرين يقلُّ إلى أدنى حد ممكن . وشاعر الملاحم العظيم في عصر شكسبير ، ادموند سبنسر ضمن كتابه الثاني من مليكة الجان حكاية رمزية عن جسم الانسان وعقله ، دعاها بيت ألما وقارنُها ببناء . وهو يستكشف الدماغ ويجده مقسماً إلى ثلاثة أجزاء . وفي مؤخره الدماغ يوجد رجل عجوز يدعى يومنستر ، أي الذاكرة الجيدة المتعلقة بالماضي . في الوسط يوجد المنطق الجيد المتعلق بالحاضر . وفي المقدمة يوجد شخص سوداوي يدعى فتانستس ولد في برج زحل ، وهو ليس مهتماً بالمستقبل اهتمامه بما هو ممكن أو بالأحرى بالادراك الحسي غير الناقد . والذي لا يستطيع التمييز بوضوح بين ما هو حقيقي وما هو خيالي :

كانت غرفة نومه مدهونة كلها من الداخل  
بألوان متعددة ، رسمت بواسطتها  
أشكال أشياء غير مخلوقة مبعثرة في أماكن متباعدة  
بعضها لم يوجد في العالم بعد  
ولا يمكن أن يخطئه ذكاء حي من الأحياء  
بعضها كان يشاهد يومياً ، ويعرف باسمه  
أشبه بما يتوالت في خيالاتنا اللاهية  
عجائز شمطاء جهنمية ، خيول لها جسد إنسان : شياطين  
قروء ، أسود ، نسور ، بُوم ، مجانين ، عشاق ، أطفال ، ونساء

ومن المهم أن نلاحظ أن المقطرة الشعرية لا تنتمي إلى هذه الناحية من الدماغ بل إلى الناحية الوسطى حيث يوجد المنطق الجيد الذي ينتج الفلسفة والقانون أيضاً .

وما يتعلق بالقضاة ، والمحاكم واللجان  
والثروات العامة ، والدول ، والسياسة  
والقوانين ، والأحكام ، والسنن البايوية  
جميع الفنون ، وجميع العلوم ، وجميع أنواع الفلسفة  
وكل ما انطوى تحت لواء الفكر الذكي في هذا العالم

كان لسبنسر تلميذ في الجيل التالي يدعى فينياس فلتشر ، كتب  
قصيدة أخلاقية طويلة عنوانها الجزيرة الأرجوانية The Purple Island  
( أي جسد الانسان المشكل تقليدياً من الرمل الأحمر ) . نصفه يتكون  
من امتداد لبنت إلما لسبنسر ، وهو استعراض تشريحي مسهب يستر  
رمزياً في شكل بناء . ويحدد فلتشر الأقسام الثلاثة ذاتها التي وجدها سبنسر  
في الدماغ : ويبدو حقاً وكأنه ينسخ عن سبنسر ، ولكنه عندما يصل إل  
فتاستس فانه يحدث تغييراً ملحوظاً :

وفي المكان التالي في مقدمة الحصن  
يجلس فتاستس ، في ريعان شبابه  
لكن وجهه وجه عجوز تغيرت ملامحه تغييراً كبيراً  
بفعل الرماد الباهت ، وعيناه غائرتان نتيجة  
أفكار غالبية وعزم لا يلين .  
ورغم ذلك هو منبع الفهم السريع  
.الد الحذق ، ومورد الفنون والاختراع العاجل

هنا نرى فتاتس بمثابة مصدر للفنون والناحية الخلاقة من العقل  
عموماً . ربما يكون هذا التعبير مجرد علم انتباه ، أو ربما يعني أن تغييراً  
حقيقياً في التوكيد قد بدأ يثبت وجوده على صعيد الرأي المطلع ولكن  
غير المختص الذي تحتله هذه القصيدة . إذا كان الأمر كذلك . فإن  
هذا التغيير لا يصبح ملموساً بشكل عام قبل مرور قرن آخر من الزمن .  
إن رفض مفكري عصر النهضة الاستمرار في مثل هذا الاقتران  
بين الأنزجة الخلاقة والعصابية ، ناتج عن نظرة معينة إلى العالم كانت  
في المقام الأخير ذات أصل ديني . لقد كانوا يعتقدون أن الثقافة البشرية  
والحضارة هما عبارة عن نظام في الطبيعة أو الحقيقة منفصل عن البيئة  
الفيزيائية العادية أو متفوق عليها . وهذا العالم الثاني هو « ساقط »  
لاهوتياً ، دخله الانسان ومعه خطيئة آدم . هو الآن فيه ولكنه لا ينتمي  
إليه . إنه لا ينتمي إلى الطبيعة الفيزيائية كالحوانات والنباتات . ويواجه  
باختيار أخلاقي ، أما أن يرتفع فوق الطبيعة إلى بيته الانساني اللائق  
أو ينحدر إلى الأسفل إلى الخطيئة . والثاني نوع من الانحطاط لا تستطيع  
الحوانات أن تصل إليه . والنقطة الهامة في الحجة هي أن النظام الانساني  
الأعلى لم يخلقه الانسان ، ولكن خلقه الله وصممه للانسان . استيقظ  
آدم في جنة لم يزرعها هو ، عالم انساني أسسه ونظمه عقل الهي . وفي  
القرودس المفقود للتلون يتواجد آدم وحواء عاريين . وبما أنهما ملاكان  
خارجان في نزهة قصيرة من مدينة الله فهما يتوقفان ليتناولوا طعام الغذاء .  
إلا أن مدينة الله كانت هناك مع مدينة أخرى في الجحيم قبل أن يبدأ  
أحفاد قابيل إقامة ما يحاكبها على الأرض بزمان طويل . ونتيجة هذه  
الفكرة هي أن النية الإلهية بالنسبة للانسان قد انكشفت في قانون المجتمع  
ومؤسساته ، وليس في أحلام الشعراء . وجميع المجتمعات القديمة تميل

إلى عزّو قوانينها وعاداتها إلى الآلهة . وكما يذكرنا اسم موسى فإن التقليد اليهودي المسيحي ليس استثناء للقاعدة .

لقد قلنا في البداية ان الانسان هو الذي أسس نظام الوجود البشري كما هو ممثل في كلمتي الثقافة والمدنية . ومثل هذه المقولة تبدو الآن صحيحة دون منازع . لكنها لم تقبل عموماً الا خلال القرنين الماضيين فقط . وفي القرون المبكرة . عندما لم يكن الانسان معتبراً كخالق للنظام البشري ، كان اعتبار فنون كالشعر والتصوير والعمارة على أنها وسائل تعليمية حقيقية ، موضعاً للنقاش . وبالطبع أصر الشعراء على أن الشعر هو كذلك على الأقل . ولكن بالنسبة للكثيرين كانت إطاعة القوانين ، وعادة الفضيلة وأنظمة الدين عبارة عن دليل أسلم بكثير من الفنون .

وحتى هؤلاء الذين كانوا متعاطفين مع الشعر ، بل الشعراء أنفسهم . وضعوا قيوداً شديدة على الطاقة البشرية الخلاقة . كان الشاعر يُحَثُّ على اتباع الطبيعة . وهذه الطبيعة التي كان عليه اتباعها كانت تعتبر نظاماً للحقيقة ، بنياناً أو نظاماً الهياً ، وليس نظاماً فيزيائياً يمكن محاكاته عن طريق وسيط ؛ إذا اعتقد أحد ما ، كما يقول السير توماس براون في ديانة المديثي إن « الطبيعة هي فن الله » فإن فن الانسان الذي يتبع الطبيعة لا يغير العالم بل يقبل بشروطه فقط . والنتائج الاجتماعية لمثل هذا الرأي هي طبعاً محافظة جداً : كل ما هر ذو شأن بالنسبة للفنون أو غيرها ، يخدم مصالح جماعة الكنيسة والدولة . وكل ما هو غير ناضج يؤدي إلى التتسيم والفوضى ، ويعظم الفرد على حساب المجتمع . فما هو خيالي ينتمي إلى الفرد السوداوي وإلى رغباته الشاذة ، وما هو مبدع يتحد مع نظام طبيعي وبشري تأسس بفعل قانون سماوي .

لقد كان القرن الثامن عشر هر الفترة التي اصطلم فيها هذا الرأي

عن الخيال بمفهوم معارض بدأ نفوذه إبان الحركة الرومانسية . في بداية القرن لدينا سوفت الذي اعتبر السلطة الراسخة للكنيسة والدولة ، الشيء الوحيد في الحياة البشرية ، الكافية قوته لكبح روح الإنسان المغرقة في اللاعقلانية . في أيامه ، كان مفهوم « السوداوية » قد بطل . إلا أن فكرة أخرى كانت لاتزال سارية بقوة، وهي فكرة طيبة عن «الأرواح» و «الأبحرة» المتصاعدة من الأعضاء التناسلية إلى الرأس . بالنسبة لسوفت أو على الأقل بالنسبة لأهداف سوفت الهجائية ، كان السلوك المسبب لانحيار المجتمع ناجماً عن اندفاع متاعب هضمية أو إثارة جنسية إلى الرأس . أما هدف سوفت الرئيسي فكان الجناح اليساري البروتوستانتى الذي اعتنق السوداوية الدينية إلى درجة ابدال سلطة الكنيسة بالأحكام الخاصة ، أو حتى أن يجعل من التمرد السياسي فضيلة . إلا أنه يجد الظاهرة نفسها لدى الطاغية السياسي الذي يستبدل العقد الاجتماعي بارادته الشخصية، أو لدى الشاعر الذي يسمح لعواطفه أن تتقدم على تواصله مع الغير . وهو يقول « إن المبدأ الذي يدفع حامى عاهرة إلى تحطيم نوافذ بيتها لأنها نبذته إلى غيره ، هو بالطبع ذاته الذي يدفع أميراً عظيماً إلى حشد جيوش جبارة ، وتجعله لا يحلم سوى بالحصار والمعارك والانتصارات » . ويقول سوفت في مقالة عن عمل الروح الميكانيكي Discourse of The Mechaniad Operation of Spirit أن ثلاثة مصادر للسلوك الشاذ قد عرفت بشكل عام . أحدها ذو أصل إلهي أي الوحي ، والآخر ذو أصل شيطاني أي التملك ، والثالث ذو أصل طبيعي أي ما ينتج عن عواطف الحزن والغضب . ويقترح اضافة مصدر رابع الى هؤلاء . وهو مصدر اصطناعي وآلي . وهو أصلاً عبارة عن انتقال الطاقة الجنسية إلى الدماغ الذي ينتج تبريرات سامية للدوافع الشبقية . أو كما يقول سوفت مستعملاً تورية مدروسة :

. . . . . مهما تكن بداية الخدعات الروحية فانها بشكل عام تنتهي كغيرها من الخدعات ، ربما تتشعب إلى الأعلى نحو السماء لكن الجذور تبقى في الأرض . أما التأمل الزائد فليس من مهام اللحم والدم . ويجب أن لا يبقى مجرى ضرورياً للأهوار إلا لفترة قصيرة . يفك قبضته بعدها ثم يسقط في المادة . أما العشاق الذين يتحولون إلى نوع آخر من الافلاطونيين كي يحصلوا على سماء مقلوبة . فهم يتظاهرون برؤية النجوم والسماء في عيون السيدات دون النظر أو التفكير بما هو أسفلها . إلا أن الحفرة ذاتها مجهزة لكلا هذين النوعين . وهما يقدمان مغزى كاملاً لقصة الفيلسوف الذي بينما كانت أفكاره وعيناه مثبتة على الأبراج السماوية . وجد نفسه وقد أغوته أجزاؤه السفلى إلى خندق .

إن سوفت هجاء ، والموقف الذي يتخذه مناسباً للهجاء ، لأن الهجاء عادة يأخذ وجهة نظر العقل . وهو يتطلب مقياساً لما هو طبيعي بحيث يمكن قياس ما هو سخيف بالمقارنة . وهو كالعقل لا يميز بين ما هو أعلى منه وما هو أدنى . مثل هذا الهجاء يتكلم بصوت المجتمع بالأجماع والمجتمع يستطيع أن يحمي نفسه ولكن لا يستطيع أن يتجاوز قدراته . لذا فإن عصر هجاء عظيم كأوائل القرن الثامن عشر ، ربما يمثل ثقافة تملك آراء محددة بوضوح عن الجنون . ولكنها تشعر شعور الرائق بسلامة إدراكها.

وحتى في الوقت الذي كان سوفت يكتب كتاباته ، كانت نحصل واحدة من تلك التغيرات العظيمة في الاتجاه الثقافي ، حيث لا نستطيع رؤية أصل هذا التغير أو أي تطور واضح له . لكننا ندرك بعد فترة معينة أننا ننظر إلى عالم مختلف . وبما أن هذا العالم المختلف الذي أتى



مع الرومانسية ، هو عالمنا بالضرورة ، لذا يمكننا قضاء لحظة في تمييز بعض تغييراته . أخذت عقيدة الخلق إلهي للنظام البشري تتلاشى بشكل بطيء ولكنه ثابت . ولم يكن هذا بالنسبة لكونها مفهوماً دينياً . بل كحقيقة تاريخية وحرفية تحدث في نقطة محددة في الزمن الماضي . وهكذا بدأ الاعتقاد أن الانسان هو المهندس لنظامه الذاتي ، وهذا مفهوم يضع الفنون الخلاقة فوراً في منتصف الثقافة البشرية ، ويؤكد بوضوح أولويتها في الحياة الاجتماعية كما يظهر لنا في مقولات الشعراء الرومانسيين وفي افتراضاتهم . وكذلك يتلاشى مفهوم الطبيعة كشيء من صنع الله ولا ينظر إليها كبنیان أو نظام مقدم بشكل موضوعي إلى الإنسان . بل كعملية خلاقة شاملة تضم الانسان وخلق الانسان ، وخلق الفن الانساني أيضاً . بالنسبة للرومانسيين ، لا يتبع الشاعر الطبيعة ، بل تعمل الطبيعة من خلال الشاعر . والقصائد طبيعية بقدر ما هي من ابداع الانسان . ولكن إذا خلق الانسان نظامه الخاص ، فهو في وضع يسمح له بالحكم على منجزاته وبقياسها بالنسبة لنوعية المثل التي يوحى بها خياله . عندما نقرأ روسو نصادف العقيدة القائلة إن الكثير من الثقافة والمدنية البشرية كان منحرف الاتجاه مليئاً بعدم التكافؤ الناتج عن العدوان مما أدى إلى ترفير الشكل الحقيقي للمجتمع البشري . وهذا الأخير رآه روسو كمجتمع مكون من « المصلحة العامة » لأفراد أحرار ومتساوين . وبما أن المجتمع لا يستطيع أن يتكلم إلا بالصوت المعتدل للعقل ، ولا يستطيع وحده أن يميز الشيء الخلاق من العصابي ، لذا فانا نصل إلى مفهومين رومانسيين بشكل نموذجي ولذلك فهما مفهومان حديثان :

أولاً كل فرد ذي إبداع حقيقي قد يعتبره المجتمع عدواً له أو مجنوناً لمجرد أنه مبدع . وإن اقتران ما هو خلاق بما هو عصابي لأمر يفرضه المجتمع على الفنان ، ومن شأنه أن يضع الفن على امكانياته

الخلاقة ، مما يؤدي إلى اساءة فهمه بشكل يسمم أو يهدم شخصيته الاجتماعية . ويرمز بودلير إلى الروح الخلاقة بطائر القطرس (١) الذي هو على قدر كبير من الجمال الرفيع . إذ يطير وحيداً ولكنه يرتبك بشكل بشع بل مضحك عندما يقبض عليه . ويوضع تحت أنظار المجتمع البشري . وإذا تفحصنا موضع هجاء سوفت — ألا وهو الفرد الكئيب الذي يخلق شعره الخاص وديانته من مصلر إثارة شبغي قوى ، وقارناه بشخصية بايرون بعد ذلك بقرن ، فاننا نرى مقدار الانقلاب الكبير الذي طرأ على المقاييس الثقافية . بايرون كسوفت كان هجاء ، لكن هجاءه لا ينطق بصوت المجتمع ضد الفرد الشبغي ، بل بصوت الفرد ضد المجتمع . ويفترض حيازة الفرد على مجموعة من المقاييس التي تسمو على تلك التي يمتلكها المجتمع . . . وهذا يقودنا فوراً إلى المفهوم الجديد الثاني : ربما يحكم المجتمع على فرد بالجنون لأن المجتمع هو المجنون حقاً .

لقد كانت فكرة إلحاق الأذى بفهم البشر كنتيجة لسقوط آدم أمراً مألوفاً جداً ، كما كان الأساس لقسم كبير من الهجاء بما فيه تحليل السوداوية لبيرتون . في القرن السابع عشر علق الشاعر والكاتب المسرحي ناثانيال لي . وهو معاصر للرايدن ، عندما حجز في مستشفى للمجانين : « قالوا إنني مجنون . وقلت إنهم مجانين ، ولكنهم لعنهم الله ، فاقوني بعدد أصواتهم . » وبعد خمسين سنة ، يصور هو غارث المرحلة الأخيرة في تطور هذا الشخص الفاجر في مستشفى المجانين في بدلام ، فيلصق بنساً ضخماً على الجدار مبيناً أن بريطانيا بأكملها تساوي هذا الفاجر في جنونه . إلا أنني أعتقد أن إصابة مجتمع معين بكامله بمرض اجتماعي

---

(١) القطرس : طائر بحري كبير — المترجمة

هي فكرة لم تبدأ قبل الثورة الفرنسية . في ذلك الوقت ، هؤلاء الذين كانوا في أحد جانبي السياسة شاهدوا مجتمعاً بكامله يفقد عقله في فرنسا الثورة . ومن كانوا في الجانب الآخر رأوا أن القبول بالوضع الراهن كان وهماً لا يقل خطراً عن سابقه ، وإن هذا البعد الاجتماعي للجنون ، إذا عبرنا عنه بشكل مخفف ، لا يزال معنا في قرن الفاشية والشيوعية والطفيليين في الديمقراطيات التي تكرر نفسها لنشر الهستيريا .

من بين جميع الفنانين العظام في الحركة الرومانسية ، نجد وليم بليك أكثرهم امتاعاً لنا بالنسبة لاهدافنا الحاضرة . لم يكن لبليك نفوذ على الإطلاق في أيامه . وكانت شهرته أثناء حياته ولمدة طويلة بعد مماته شهرة رجل مجنون . وتدرجياً بدأ إدراك الناس لنبوغه العظيم الخلاق . وإنه إذا كان الاتجاه الطبيعي هو اعتباره مجنوناً . فإن ذلك يسيء إلى الاتجاه الطبيعي . لقد كانت لبليك مفاهيم واضحة جداً عن تركيب الصحة العقلية والمرض العقلي . بالنسبة له ، تكمن الصحة العقلية في ممارسة الخيال . وهي ممارسة يمثلها الفنان ، وتتضح في كل عمل بشري ينطلق من رؤيا لعالم أفضل . والجنون بالنسبة لبليك ، هو أصلاً ذلك الاتجاه العقلي الذي كنا ندعوه إدراكاً ، فتعتبره غاية في حد ذاتها . العالم الخارجي أي الطبيعة الفيزيائية ، نظام ميكانيكي أعمى ، لذا فإننا إذا اكتفينا بقبول ظروفه فإننا نجد أنفسنا وقد أسسنا نماذج للسلوك ميكانيكية وعدياء . والعالم الخارجي أيضاً هو عالم شديد المنافسة ، والعيش في ظروفه يورطنا في حرب وتعاسة لا ينتهيان . وإن أغاني بليك تبين أوجه الاختلاف بين رؤيا التجربة أي الاعتقاد المذهل للشخص البالغ أن شروق الطبيعة مغروسة في الحياة البشرية ولا يمكن تغييرها ، وبين رؤيا البراءة لدى الطفل ، الذي يفترض العالم مكاناً ساراً صنع من أجل فائدته . ويعمل الشخص

البالغ إلى اعتبار رؤيا الطفل جاهلة وغير متطورة . ولكنها في الواقع هي رؤيا أرصح وأكثر مدنية من رؤياه .

لقد فسّر بليك الأساطير القديمة لجماعة التيتان والمردة والقيضانات الشاملة بما معناه ان الانسان كاد أن ينجح في الماضي في إبادة نفسه . ويحذرننا ان هذا الخطر سيرجع إلّا اذا كفّفنا عن قبول التجربة ، وحولنا طاقاتنا إلى إعادة صنع العالم على طراز رؤيا مرغوبة أكثر . لقد وجد بليك هذا الطراز في الكتاب المقدس . إلّا أنه لدى قراءته للكتاب المقدس وجد تماهياً بين الله والجزء المبدع أو الخلاق من العقل البشري . وهكذا فان رؤياه دونكيشوته (٢) بالمعنى الدقيق . فهو يشاهد العالم من حوله وقد انحدر بعيداً عن رؤيا كلمة الله ، تماماً كما رأى دون كيشوت عالم زمانه وقد انحدر بعيداً عن رؤيا الفروسية التي وجدها في مكتبته .

وبالطبع فان دون كيشوت هي تحفة أخرى عظيمة في عصر النهضة حيث يعامل فيها الخيال كرؤيا مريضة في المقام الأول ، من السهل اعتبار كيشوت مثلاً عديم الأذى نسبياً ، ومن نوع منحوس جداً . وواحداً من صنف من مجانين العظمه الذين يبلغون ذروتهم في شخص هتلر ، ذلك الذي حاول أن يهدم الحاضر بحجة استرجاع الماضي . إلّا أننا ندرك سريعاً أن هنالك ما هو أفضل من هذا لدى كيشوت ، شيئاً يكسبه عزّة وعنصراً مثيراً للشفقة لا يفقده أبداً حتى ولا في أكثر مغامراته تهوراً . أما سانشو بانزا فهو تابعه . وهو تجسيد كامل للعقل سوى في أمر واحد يكتنفه الغموض : ألا وهو مصلر ولاته لكيشوت . نجد

---

(١) التيتان : واحد من أسرة الجبابرة التي كانت تحكم العالم قبل الهة الأولمب -

الترجمة

(٢) دون كيشوته : شبه بدون كيشوت بطل رواية سرفانتس ، أي المفرط في

الرومانسية ، الوهمي أو غير العملي - المترجمة

مفتاحاً لهذا قرب بداية الكتاب . كيشوت وسانشو يقانلان مجموعة من الفلاحين . وهؤلاء يدعونهما إلى غداء من حليب الماعز وجوز البلوط . لأن جوز البلوط هو الغذاء التقليدي لمن كانوا يعيشون في العصر الذهبي ، أي الزمن الاسطوري للبساطة والمساواة والذي كان يتردد ذكره في كثير من الابحاث عن الثقافة البشرية منذ قوازين أفلاطون إلى العقد الاجتماعي لروسو . وتحت رؤية جوز البلوط دون كيشوت على القيام بحديث طويل عن العصر الذهبي ، داعياً سانشو أولاً ليجلس بجانبه ، ثم مستشهداً بمقطع من الكتاب المقدس في رفع شأن الأذلاء . ويقول إن رسالته هي إرجاع العصر الذهبي . وذلك ما قاله بليك بالضبط بمحض الصدفة . عن هدف فنه . صحيح أنه يخبر سانشو في أماكن أخرى أن العصر الذهبي سيرجع قريباً إذا رأى الناس الأشياء على حقيقتها فقط . ولم يسمحوا لأنفسهم أن يخدعوا من قبل سحرة يجعلون الجبابة تظهر بمظهر الطواحين الهوائية . إلا أننا نستطيع أن نرى أن تسلط فكرة التمروسية على كيشوت هي ليست ما يؤمن به بقدر ما يعتقد أنه يؤمن به . عالم طفولي تصبح فيه هزيمة الجبابة وانقاذ النساء أمراً حقيقياً . وهو عالم وضع نفسه أمام رؤياه الاجتماعية الحقيقية — رؤيا على جانب من البساطة والبراءة ليست صبيانية لكنها بريئة كالطفل . ذلك العنصر لدى كيشوت هو الذي يجعله مهذباً ، طاهراً ، كريماً ( سوى أنه لا يملك نقوداً ) ذكياً مثقفاً في حدود أفكاره المتسلطة ، وبالطبع شجاعاً . وما قلب الحقيقة الاخلاقية الصامد في وسط خيال كيشوت الجامح إلا ذاك الذي يفرض ولاء سانشو بل ويفرض ولاء قراء مغامراته أيضاً . وبسبب هذا الشعور الحزين التواق إلى العصر الذهبي ، الذي فُقد ولكنه لا يزال ممكناً . فان رؤيا الطفل التي يخبرنا الانجيل أن فقدانها خطر ، تجعل من كل واحد منا كيشوتاً . وتمنح عقولنا أيضاً كل ما لديها من عزة .

في الجزء الثاني من الكتاب ، يدخل كيشوت وسانشو أملاك دوق كان قد قرأ الجزء الأول من الكتاب ، والذي من أجل تسليته يجعل سانشو حاكم الجزيرة . ونحن أقل دهشة منه حين نعلم أن سانشو يحكم جزيرته بشرف وكفاءة إلى درجة تجعل من الضرورة إخراجه من وظيفته بسرعة قبل أن تنحل الأورستقراطية الاسبانية . وكذلك نشعر بدهشة أقل عندما نكتشف أن نصيحة كيشوت له مليئة بالمنطق الحكيم اللطيف . لا يزال العالم يبحث عن تلك الجزيرة المفقودة ، ولا يطلب أفضل من سانشو بانزا ليكون حاكمها ودون كيشوت ليكون مستشاره المبجل .

وفي الكتاب الخامس لمقدمة ووردزورث ، القصيدة الملحمية العظيمة التي يصف فيها نموه وتكون عقله الحديث ، يبحث ووردزورث في التأثير الذي أحدثته القراءة في نفسه . كطالب كان مهتماً في الرياضيات والأدب . والكتب الأدبية التي يخصصها بالذكر هي ألف ليلة وليلة ودون كيشوت ومحدثنا ( وعمل الأقل يمكننا الافتراض أنه المتكلم ) ان النوم قد غلبه بينما كان يقرأ دون كيشوت ، وأنه حلم حلماً غريباً . رأى خيلاً عربياً في شكل دون كيشوت معتلياً فرسه فوق رمال الصحراء وهو يحمل حجراً ، وصدفه ، كانا في ذات الوقت كتابين ، أحدهما أو كليد والآخر كتاب من الشعر لم يذكر اسمه . وبمعنى آخر كان كلاهما مفتاحاً لعالم الكلمات والأعداء ، وهما الوسيطان العظيمتان اللتان اخترعهما الانسان لتحويل الحقيقة . والعربي أو « المشابه لكيشوت » كما يدعو ووردزورث هارب من كارثة لا يمكن تصورها والتي يدعوها الشاعر الفيضان ومقبل على دفن هذين الكتابين ليحتفظ بهما سالمين حتى تمر الكارثة . يقول ووردزورث انه يرجع إلى هذا الحلم مراراً وانه قد شعر .

بتبجيل لكائن منشغل هكذا ،  
وفكر أن في العرين المخيف الأعشى

لهذا الجنون ، كان المنطق قابلاً .  
في هذه الأرض ، يوجد ما يكفي ممن يعملون  
زوجاتهم وأطفالهم وحيبياتهم العذراء  
وكل ما يعتز به القلب ،  
فلا حاجة للتفكير بهم ، لكنني أقول ،  
في تأملي الواعي باقتراب  
مثل هذا الدمار العظيم ، الذي ظهر .  
بأدلة معينة ، انني كما يبدو  
أستطيع أن أشارك قلق ذلك المجنون  
وأن أذهب في مثل ذلك المسعى

ربما في عصر الملجأ الذي لا يقينا من القنابل ، يكون أسهل علينا،  
حتى من وورذورث نفسه أن نفهم أن الجنس البشري لا يستطيع  
الحصول على أي مستقبل الا من خلال اهتمامه بالاحتفاظ بقواه الخلاقه  
التي سيكون من الصعب ، بل من المستحيل ، تمييزها بوضوح عن  
«قَلَقِ مَجْنُونِ» (١) .

\* \* \*

---

(١) انظر ملاحظات المؤلف في نهاية الكتاب - المترجمة

## اللورد بايرون

من الصعب البحث في شعر بايرون دون سرد قصة حياته بشيء من التفصيل . كان أبوه يدعى كابتن جاك بايرون . وهو ابن أخي البارون بايرون الخامس . كان مبذراً مضطرب النفس وطفلياً على النساء ، إذ بدد جميع أملاك زوجتين وريثتين ، كانت أولاهما مركيزة خلصها من زوجها بالطلاق ، وأنجب منها ابنة ، تدعى أوغستا بايرون ، سميت فيما بعد أوغستا لي ، وهي الأخت غير الشقيقة للشاعر . والثانية كانت امرأة سكوتلاندية تدعى كاثرين غوردن اف غايت . وكانت امرأة سريعة الغضب ، غير متوازنة ، سيئة التعليم ولكنها حنونة . وكان الشاعر طفلها الوحيد . ولد بايرون في لندن في ٢٢ كانون ثاني عام ١٧٨٨ في حالة من الفقر المدقع والحزن ، إذ أن والدته كانت راجعة من فرنسا إلى اسكتلندا كي تحصل على بعض الراحة من زوجها الجشع . وكان معاقاً منذ ولادته بعرج جعل حياته مرة ( ماذا كان الخطأ ، وأي الرجلين كانت مصابة هي أمور لا تزال غير مؤكدة ) ، وكذلك كان مصاباً بعدم توازن غددي أجبره على اتباع نظام غذائي قاس كي يتجنب بدانه بشعة . وقد أنشأت الأم ابنها في أبردين حيث كان تدريبه الديني برسيرياً بطبيعة الحال ، مما أمدَّ كثيراً من نقاده المتأخرين بكليشيه مشكوك بها عن « الكالفينه الدائمة » في ذهن بايرون . عندما كان بايرون في الثالثة من عمره توفي والده ، وعندما كان في السادسة قتل ابن عمه



وهو الوريث للقب بايرون . وعندما كان في العاشرة توفي عم والده الذي كان يحمل اللقب وأصبح الشاعر لورد بايرون السادس . واستخدم اللورد لقبه كحرفة يحترفها نتيجة حصوله على هذا اللقب عندما كان في عُمُرٍ كافٍ للملاحظة الاختلاف الذي أحدثه لقبه في موقف المجتمع ازاءه .

ثم تعلم بعد ذلك في هارو وفي كلية ترنيتي ، كامبردج . وأهم صداقاته هناك هي التي كونها مع جون كام هو بهاوس ، وفيما بعد مع لورد بروتون الذي أسس « نادياً للويفي » ، والذي كان له أثر كبير على آراء بايرون السياسية اليسارية . وكانت أكثر اهتمامات بايرون الرياضية هي السباحة ، والرماية بالمسدس ، والأخيرة كانت مؤهلاً هاماً في تلك الأيام التي كان ينتظر فيها من الأسياد أن يقوموا بالمبارزة المنفردة . وقد تغلب على قانون يمنع الاحتفاظ بكلب في كامبردج باقتنائه دُباً عوضاً عنه . ونظراً لاسرافه ، وقلة انتظامه ، والحريات التي اكتسبها بسبب لقبه ، فانه لم يكن بطالب يُحتذى به . وقد أعلن أكثر من مرة عن رغبته بالذهاب إلى اكسفورد . وكم تمتت سلطات كامبردج تحقيق هذه الرغبة . إلا أنه حصل على التعليم الكلاسيكي العادي للسيد النبيل المحتد . وأثناء سنواته قبل التخرج أنتج مجلداً رقيقاً يحوي قصائد غنائية رخيمة إن لم تكن لافتة للنظر . وقد نشر هذا المجلد بشيء من التغيير عام ١٨٠٧ تحت عنوان ساعات من الفراغ Hours of Idleness الذي منحه إياه الناشر . وقد عوملت ساعات من الفراغ معاملة خشة في مجلة الادبيرة رفيو . ونتج عن ذلك أول هجاء رئيسي يكتبه بايرون وهو الشعراء الانكليز والنقاد الاسكوتلانديون ( ١٨٠٩ ) . English Bards and Scotch Reuiewers ورغم أن الباعث على قصيدته كان الانتقام من نقاد أدبيرة ، الا أن بايرون انتهر الفرصة

لكي يهجو معظم شعرائه المعاصرين بما فيهم سكوت ، وساوتي  
ووردزورث وكولردج .

وأثناء ذلك كان بايرون يخطط للقيام بشكل مختلف من « الرحلة  
الكبرى » التي اعتاد أن يقوم بها الشباب الانكليز الميسورون . وبدلاً  
من الرحلة العادية إلى فرنسا وإيطاليا ، فإنه قرر الذهاب ، أولاً إلى  
البرتغال واسبانيا ، ثم تجاوز إيطاليا عن طريق مالطا ومن ثم السفر إلى  
ما كان حينذاك ممتلكات تركية : أي اليونان ، وآسيا الصغرى ثم البانيا  
غير المعروفة عملياً . وقد انطلق برفقة هوبهاوس في ٢ تموز ١٨٠٩ على  
متن « مركب لشيونه » . وكانت حرب شبه الجزيرة مستمرة ، إلا أن  
الحياة كانت تسهل لأناس في وضع بايرون الاجتماعي . ولا يمكن  
أن يحلم الانسان لدى قراءة خطاباتة أن زمانها ومكانها كانا زمان  
ومكان كوارث الحرب Disasters of War لغوياً . وقد مر  
المسافران عبر مالطا حيث لعبت سيدة تدعى مسز سبنسر سميت دور  
« فلورنس » في بعض قصائد بايرون الغرامية . وبعدها توجه الجميع  
إلى البانيا حيث استقبل بايرون وجماعته استقبالاً حسناً من قبل حاكم  
محلي يدعى علي باشا وجد بايرون جذاباً كعهد الكثيرين به . هذا بالإضافة  
لحوزنه على أسباب سياسية لاستقباله الضيوف الانكليز . إذ حدث مرة ،  
نتيجة شك لا يعتمد إلا على الاشاعات ، أنه أمر باختطاف خمس عشرة  
امراً ثم قذفهم إلى البحر . وقد هربت امرأة أخرى بشق الأنفس من  
المصير ذاته لاتهامها بالخيانة . وقد استعملت هذه الحادثة كأساس للحكاية  
الغيور . وسرت الإشاعة أن بايرون نفسه كان حبيها . وبعد ذلك توجهوا  
إلى اليونان ثم آسيا الصغرى حيث قلد بايرون سباحة لباندر الشهيرة  
عبر مضيق الدردنيل ، وتأمل موقفي مراثون وطروادة وأسف أشد

الأسف من نشاطات لورد إيلجين الذي كان مشغولاً في اقتطاع المنحوتات ، التي تدعى الآن رخاميات إيلجين ، من البارثتون المهدم ، وفي نقلها إلى انكلترا . ولم يُنشر هجاؤه لمشروع اللورد إيلجين « لعنة منيرفا » ( أي الآلهة أثينا راعية مدينة أثينا ) قبل عام ١٨١٥ . وأثناء ذلك كان قد شرع في كتابة قصيدة عن أسفاره هي الطفل هارولد bilde Harold التي نملك الآن أول قسمين رئيسيين منها .

ولدى عودته إلى انكلترا في تموز ١٨١١ ، رجع إلى نيوسيتيد ، وهي عزبة آل بايرون ، حيث شيد لنفسه قبل سفره ، قصرًا مترامي الأطراف على الطراز الغوطي في العمارة ، أجبر على بيعه فيما بعد . وقد توفيت أمه فجأة بعد وقت قصير من وصوله . وصادف ذلك وفاة ثلاثة من أصدقائه الأعزاء في نفس الوقت . وقد كانت علاقاته بوالدته متوترة دائماً خاصة بعد أن بدأت ترى بعضاً من تذبذب والده يعود إلى الظهور في شخصه ، لكنهما كانا مغرمين ببعضهما البعض طالما لا يعيشان سوياً . وقد دخل بايرون الآن في سيرة اجتماعية وأدبية ناجحة نجاحاً غير عادي . وكما قال ، جعله الطفل هارولد شهيراً بين عشية وضحاها . وقد اتبع هذه القصيدة بسلسلة من الحكايات الشرقية ، كالغيتور ، The Giaour ، وعروس أبيلدوس The Bride of Abydos ، والقرصان The Corsair ولارا Lara التي ظهرت في عامي ١٨١٣ و ١٨١٤ . وكان يكتب بسرعة عظيمة متمماً الألف سطر ونيف من عروس أبيلدوس في أربعة أيام . ونادراً ما كان يراجع كتابته : « أنا كالنمر » كان يقول « إذا أضعت وثبي الأولى ، أعود هادراً إلى أدغالي . لا توجد مرة ثانية . لا أستطيع أن أصحح . لا أستطيع ولا أريد » .

وعندما قال بايرون في بيبو Bepo :

. أود أن أتحوّل إلى كتابة النثر

لكن الشعر موضة العصر — فلأمض قدماً

كانت المقولة الأخيرة ، رغم ما تبدو عليه الآن من الاستحالة ، حقيقة واقعة عندما كتبها . في الوقت الحاضر لا يمكن لأي إنسان أن يلجأ إلى الشعر لكتابة القصص . ولكن في أيام بايرون كان هناك مطلب شعبي للحكايات الشعرية التي لم يخلقها بايرون ولكنه عمل الكثير لتوسيعها . فبغضه الكتيب للجنس البشري ، ذلك البغض المشبع بالاحتكاك الرومانسي ، ثم قراصنته وحريمه ، وعالم شرقه المتناهي في الغرابة ، وكتابته الشعرية السهلة السارة ، كلها أمور اكتسحت لندن كما اكتسحت القارة الأوروبية فيما بعد . وكشخصية مشهورة استطاع بايرون أن يحتفظ بمركزه حتى في أعظم الأوقات انشغالاً إبان الحرب النابليونية . وقد بيعت ١٠٠٠٠ نسخة من القرصان يوم صلوورها من قبل الناشر جون موري . وظهرت في سبع طبعات متلاحقة خلال شهر واحد . ربما كسب بايرون نقوداً من شعره أكثر من أي شاعر انكليزي آخر . لكنه بصفته لوردًا يحصل على دخله من الإيجارات ، كان غالباً ما يعطي جنيته إلى أصدقائه . وأول نقود قبلها في حسابه الخاص كانت ٧٠٠ جنيه عن حقوق طبع لارا .

فضلاً عن الأدب كانت لبايرون نشاطات متعددة كثيرة ، خطيرة وفاضحة في آن واحد . قبل مغادرته انكلترا مُنح كرسيًا في مجلس اللوردات بسبب لقبه ، وأصبح حينذاك نشيطاً في دوائر الويغي . وكان خطابه الأول دفاعاً عن « محطمي الهياكل » أو العمال الذين كسّروا بعض آلات النسيج خوفاً من البطالة . وكذلك قام بتأييد عدد من قضايا التحرر بما فيها نجدة الكاثوليك في إيرلنده . وعندما نُفي نابليون إلى

إلّا كتب بايرون قصيدة بطولية أظهر فيها أوجه الاختلاف بينه وبين واشنطن كمحاربين من أجل الحرية : ولم يكن هذا التباين في مصلحة نابليون . ( توجد قطعة موسيقية مؤثرة رُصعها آرنولد شونبرغ حول هذه القصيدة ، للموسيقى الاوركسترا والعزف المنفرد ) . إلا أن كراهية بايرون للحكومة الرجعية في انكلترا وخاصة اللورد كاسلري ، كانت قوية بما يكفي لأن يمنح نابليون إعجابه الهائل ، إلى حد ذكر فيه أسفه على نتيجة معركة واترلو . كان يرجو ، كما قال ، أن يرى رأس كاسلري معلقاً على عامود . في الواقع كان موقفه من نابليون يحتفظ دائماً بدرجة كبيرة من التماهي الذاتي .

وأثناء ذلك كان بايرون يقوم ببعض العلاقات الغرامية التي انتشرت أخبارها كثيراً ، مع عدة نساء من الطبقات الإجتماعية العليا . أما الليدي كارولاين لامب ، التي كانت استعراضية في عواطفها ، فقد أقيمت لندن ، تلك المدينة الصغيرة بمقياس بايرون الاجتماعي ، ضاحجة بالشائعات حول مطاردتها لبايرون ، وزياراتها له متنكرة ، ثم نوبات غضبها ، وانفجاراتها العاطفية العلنية . والليدي اكسفورد ، التي عُرِفَ أطفالها في نكتة معاصرة واسعة الانتشار ، بمجموعة هارلين ، كانت هي أيضاً عشيقة أخرى له . وكذلك كانت له أيضاً لقاءات أقصر مع أخريات . ورغم برنامج وقته المزدحم ، بدأ بايرون التذكير بالزواج جدياً ، واضعاً سره في ليدي ملبورن ، حماة كارولاين لامب ، التي كتب إليها عدة رسائل صريحة وطبيعية . وبسبب مزاج بايرون الخاص ، لم يكن باستطاعته الزواج سوى من امرأة فاتنة . والنوع الفاتن الوحيد بالنسبة له كان حتماً أنثى جادة ، لا تملك حس الدعابة ، مكبوتة نوعاً ما ، وتمثل كل ما هو متعصب ومحترم في المجتمع الانكليزي . ووقع اختياره على أنابيل ملبورن التي تذكر المرء قليلاً بماري بنيت في كبرياء

وهوى . كانت شديدة الذكاء ولها اهتمامات عديدة تشمل الرياضيات ( وكان بايرون يدعوها « أميرة متوازيات الأضلاع » لأنه في تلك الأيام ، كانت أي امرأة تملك مثل هذا الاهتمام ، تتوقع أن يضايقها الناس بسببه ) . إلا أن عقلها كان يتجه نحو قواعد غامضة في السلوك العام ، ونحو الاهتمام بالإصلاح الأخلاقي للناس الآخرين ، مما كان ينذر بالشعر لشاعر غير قابل للإصلاح ، وذو نظرة مادية غير عادية إلى الحياة .

دام الزواج ستة ( من كانون ثاني ١٨١٥ إلى كانون ثاني ١٨١٦ ) ثم انهار . واتفقا على الانفصال ( دون أن يحدث الطلاق بينهما أبداً ) وحصلت الليدي بايرون على نفقة لابنتهما أوغستاآدا . ويبدو أن بايرون قد أصبح مسعوراً تجاه قيوده الزوجية . وربما كانت شكوك زوجته بصحته العقلية حقيقية . وقد زاد من حدة الموقف المصاعب المالية التي وقعا بها ، وما بدأت تنشره الشائعات حول علاقة بين بايرون وأخته نصف الشقيقة أوغستا . كان من الواضح وجود علاقة جنسية بينهما ، مع أن الأمر لا يزال موضع نقاش حاد . وقد أزيلت الوثائق المتعلقة بذلك بعناية من أمام عيون الباحثين المتفحصية . وقد أصبح هذا الخليط من الفضيحة اللسمة غير العادية ومن الفضيحة الزوجية ، مضافاً إليه تعبير بايرون الشخصي عن آراء سياسية عنيدة مؤيدة للفرنسيين ، مصدر ازعاج بالنسبة لبايرون . ومع أن الاستنكار الاجتماعي لم يكن بالشدة التي تظاهر بها بايرون أو فكر بها ، فقد شعر أنه مجبر على مغادرة انكلترا مرة أخرى . وانطلق متجهاً إلى القارة في ٢٥ نيسان عام ١٨١٦ مغادراً انكلترا إلى الأبد .

قصد بايرون جنيف حيث قابل ، بناء على اتفاق مسبق ، شيلي وزوجته ماري جودوين ترافقهما أختها من زوج أمها المدعوة كلير

أو ( جين ) كلير مونت . وقد زارت هذه الأخيرة بايرون قبل رحيله من انكلترا ، وترامت عليه كما يقول كتاب سيرته الذاتية . وكانت نتيجة هذه القديفة الدقيقة المنحرفة خلقياً ، ابنة تدعى اليفرا ، وضعها بايرون فيما بعد في دير ايطالي كي تربى على سنة الروم الكاثوليك ، ولكن توفاهها الله هناك وهي في سن الثامنة . وقد ظهرت علامات الاتصال مع شيلي ، أحد أصدقاء بايرون القلة من المفكرين ، في الشعر الجديد الذي بدأ بايرون كتابته — وهو القسم الرئيسي الثالث من الطفل هارولد ، ثم مانفريد Manfred ، وقصيدتان تسرعان الانتباه هما « الظلام » و « الحلم » . وأكثر حكاياته اثارة للمشاعر هي « سجين شيلون » . وتجد ردود فعل شيلي لبايرون في قصيدته « جوليان ومادالو » . ورغم التشكك الذي يعزوه إلى بايرون فإنه لم يكن قادراً على اقناعه بأن المسيحية كانت أقل منطقية من صنفه الخاص من الافلاطونية .

في خريف عام ١٨١٧ ذهب بايرون إلى الألب واستقر في البندقية . وفي « قصيدة البندقية » وييبو ، وفي افتتاحية القسم الرئيسي الرابع من الطفل هارولد واثنتين من مسرحياته مارينو فالبيرو ، و « الفوسكاريان الاثنان » ، نجد بعض الدلائل على السحر الذي كان يمكن له في معرض هذه المدينة العالمي الحالم . وفي البندقية انغمس في ملذاته الحسية العجيبة ، ثم كتب بعضاً من أفضل شعره المتضمن الجزء الرئيسي الرابع من الطفل هارولد ، ثم دون جوان Don Juan أعظم عمل له . وفي ربيع ١٨١٩ قابل تيريزا جويكيولي ، زوجة كونت متقدم في السن ، كانت جذابة بما يكفي للاحتفاظ ببايرون ، وحريصة بما يكفي لابعاد النساء عنه . وانتقل بايرون إلى أسرة جويكيولي في رافينا واستقر مع تيريزا إلى ما يمكن وصفه عملياً ، بزواج على الطراز القديم حسب مقاييس بايرون . وقد شاهدت بلدة رافينا تأليفه لساردنابولس Sardanapalus

وقايل Gain ثم رؤيا يوم الحساب The Vision of Judgment إلا  
أن طاقاته الشعرية كانت جميعها غارقة في دون جوان بشكل متزايد .

في ذلك الوقت كان مركزا العالم العظيمان للحضارة الكلاسيكية ،  
وهما اليونان وإيطاليا رازحين تحت الاحتلال الأجنبي . كانت اليونان  
خاضعة لسلطان الأتراك ، ومعظم شمالي إيطاليا كان تحت سيطرة  
النمسا . وكان بايرون وشيلي مناصرين متحمسين لجهود القوميين الطليان  
واليونان من أجل التخلص من النير الأجنبي . وكانت عائلة تيريزا ،  
آل غامبا متعاطفة مع القوميين الطليان ، لذا كان أفرادها موضوعين  
تحت المراقبة والتقارير الدقيقة من قبل الشرطة النمساوية . وقد أجبر  
آل غامبا على الرحيل من رافينا إلى بيزا ، فلحق بهم بايرون . وفي بيزا  
عاد بايرون إلى الانضمام إلى عائلة شيلي . وهنا غرق شيلي في البحر  
في ٨ تموز عام ١٨٢٢ وأحرق جثمانه على الشاطئ . وقد تم حرق  
الجثة من قبل بايرون وصديق للاثنتين يدعى ادوارد تولوني . وهو  
رجل كذاب مادي عجيب أعاد تشكيل حياته الماضية على غرار بطل  
بايروني . وفي ذلك الوقت كان بايرون قد انفصل عن ناشره جون  
موري ، وعقد اتفاقاً مع المدعو لي هنت الذي أحضره شيلي إلى بيزا .  
وتضمنت الخطة تأسيس مجلة سياسية يسارية . وقد طبعت هذه المجلة  
المدعوة الليبرالي جزءاً ضخماً من شعر بايرون بما فيه رؤيا يوم الحساب  
في أعدادها الأربعة . وكان هنت على قدر من اللامسؤولية ( وهو  
أصل شخصية هارولد سكبول في البيت الكئيب Bleak House  
ادكتور ) . وقد ساهمت زوجته السخيفة الأكثر شهراً بشخصيات دكتور .  
وأطفالهما الشياطين في توتر العلاقات بينهم وبين بايرون .

وأخيراً اضطر أهل البيت من آل غامبا وبايرون إلى التزوج إلى



جنوا حيث كتب بايرون بعض قصائده غير المهمة وأتم ما هو موجود الآن من دون جوان - ١٦ قسماً رئيسياً وجزءاً صغيراً من القسم السابع عشر . أثناء ذلك كانت جماعة من الثوريين في اليونان تخطط للقيام بثورة مضادة للسلطة التركية . وبسبب علمها بتعاطف بايرون مع قضيتها ، فقد عرضت عليه العضوية في لجنتها . وكان بايرون يفكر جداً بإمكانية الذهاب إلى اليونان لقضاء بعض الوقت . وفي ٢٣ تموز عام ١٨٢٣ غادر البلاد برفقة تريلوني وبيترو غامبا ، شقيق تريزا . وفي ٥ كانون ثاني عام ١٨٢٤ تمكن من الاتصال في ميسولونجي مع الأمير الكساندر مافروكورداتو ، قائد الثوريين اليونان في الغرب . ووضع نقوده وصفاته القيادية الحقيقية جداً في خدمة القضية اليونانية . وقد أنهارت صحته ، التي كانت غير مستقرة منذ بعض الوقت ، أثر سلسلة من الحميات ، إلى أن مات في ميسولونجي في ١٩ نيسان ١٨٢٤ بعد ثلاثة شهور من عيد ميلاده السادس والثلاثين الذي تسجله قصيدته الوداعية .

## II

تكمن الجاذبية الحقيقية لشعر بايرون في كونها نابعة من شخصيته ، وعندما تقرأ شعره فانك تطلع على جميع صعوبات بايرون الروحية ، ومغازلاته وجه لاوغستا ، ثم صداقاته وأسفاره وآرائه السياسية والاجتماعية . وبايرون شخصية يستمع الانسان إلى أخبارها بمتعة دائمة . وهذا هو السبب الذي جعل بايرون مقروءاً بشكل لا يصدق ، حتى عندما كان في أدنى مستوياته ، من شفقة على الذات ، وحب للنفس وحماسة ورداءة شعر . وهو يبرهن على صحة ما يعلن عن استحالته الكثير من النقاد : ذلك أن القصيدة تحدث تأثيرها المباشر كوثيقة تاريخية

أو كوثيقة مترجمة لسيرة حياتية . وهذه المشكلة الحرجة المتضمنة هنا ليست ضرورية لفهم شعر بايرون فحسب بل لفهم الأدب بشكل عام . وحتى عندما لا يكون شعر بايرون جيداً جداً من وجهة موضوعية ، فإنه يحتفظ بأهميته لأنه صادر عن بايرون . ولكن من هو بايرون حتى يكون بهذه الأهمية ؟ بالطبع هو ليس رجلاً خارق الجودة أو الحكمة . وإذا توخينا الدقة ، يمكننا القول إنه لم يكن شاعراً عظيماً أو رجلاً عظيماً يكتب الشعر ، بل كان شيئاً بين الاثنين : كان قوة ثقافية هائلة ، حياة وأدباً في آن واحد . كيف توصل إلى ذلك هو الموضوع الذي سنحاول تفسيره بينما نراجع الأنواع الرئيسية الأربعة في أعماله : الأغاني ، الحكايات ( المشتمة على الطفل هارولد ) المسرحيات والهجائيات المتأخرة .

يقدم شعر بايرون الغنائي تدريباً جيداً في النقد الشامل ، لأنه لا يحتوي على شيء يتطلع إليه نقاد « العصر » . فلا بنية له ، ولا التباسات أو سخرية فكرية ، ولا شدة عاطفية أو حيوية في العبارات ، فالكلمات والصور غامضة إلى درجة التجريد . الشعر يبلو شعر رجل بسيط يصنع العاطفة الشعرية من الكلمات المهرثة الكلييلة المشتقة من الحديث العادي . إلا أن الكاتب ليس بالرجل البسيط ، إذ كتب الشعر — كما قال آرنولد ، بالسهولة اللامبالية لرجل ذي منزلة عالية . وأكثر صفات شعره بروزاً ووضوحاً هي صفة الهواية الرفيعة . وشعره هذا ينطلق حتماً من تقاليد الهواة . وهو تطور رومانسي ، ذاتي وشخصي لشعر القصور الغزلي الذي كان يكتبه نبلاء عصر تيودور ونبلاء من الفرسان في العصور المتقدمة . وإن أقوال بايرون المتكررة في مقدماته أن تلك كانت آخر الأعمال التي سيزعج الجمهور بها ، ثم تعليقاته الارتجالية المستخفة بعمله ، ورفضه مراجعته ، كلها تعطي انطباعاً مدروساً عن كاتب

يستطيع أن يمارس الشعر أو يضعه جانباً . كان بايرون يعتقد أن الشعر الغنائي تعبير عن الانفعال ، وان الانفعال يحدث بالضرورة على نحو متقطع . وكان لا يثق بالشعراء المحترفين الذين كانوا يتظاهرون بالقدرة على استدعاء الانفعال حسب ارادتهم والاحتفاظ به إلى ما لا نهاية . وقد اعتنق يو فيما بعد ذات الفكرة عن الشعر ، ولكن بصورة أكثر ثباتاً ، لأنه استنتج أن قصيدة طويلة مستمرة هي أمر مستحيل ، بينما نجد قصيدة الطفل هارولد تحتوي على كتابة روتينية متسعة تغطي مساحة ممتدة واسعة . وما هذا الا أمر متوقع إذا اعتنق الانسان مثل هذه النظرية .

وفي أغانيه المتأخرة ، وخاصة الألحان اليهودية Hebrew Melodies في ١٨١٥ ، حيث استطاع أن يضيف بعض الصور الشرقية المتعددة الألوان إلى العهد القديم ، تظهر صفات أكثر إيجابية وخاصة بالنسبة للإيقاع . أما « دمار سنمايرب » « The Destruction of Dennacherib » فهي قطعة جيدة للقراءة الشعرية ( مع أنها ليست دون صعوبات ، كما اكتشف توم سوير ) وهي تستبق بعض التجارب المتأخرة في الجاز اللفظي الذي وضعه كل من يو وسونيرن . ومن أفضل قصائده ما ينطوي تحت عنوان « فقرات للموسيقى » « Stanzas of Music » . وهذه تستعمل لغة تقليدية فاترة مناسبة للقصائد المعتمدة جزئياً على فنٍّ آخر من أجل صوتها :

ظل واحد أكثر ، وشعاع واحد أقل

كاد يفسد جمالاً لا يوصف

يتحرك في كل خصلة من شعرها الأسود الحالك

أو يضيء برفق وجهها

فتعبر أفكاره الحلوة الهادئة

عن نقاوة وغلاوة مأواها

One Shade the more, one ray the less,  
Had half impaired the nameless grace  
Which Waves in every ravan tress,  
Or softly Lightens o'er her face;  
Where thoughts Serenely sweet express  
How pure, how dear their dwelling - Place.

( إذا أراد القاريء أن يعرف سر الايقاع اللطيف لهذا المقطع الشعري فليقرأ الوزن الإيامي بحيث يعطي المقاطع المشددة طولاً يوازي ضعف المقاطع غير المشددة . وعندها ستتظم الأبيات في أربع تفعيلات بمقياس الزمن ٣ إلى ٤ على أن يبدأ القاريء في التفعيلة الثالثة ، فيحصل حينئذ على ايقاع شبيه بالفالس في القرن التاسع عشر ) . نلاحظ أنه بينما كان الهواة الذين سبقوا بايرون يكتبون تبعاً للعرف ، ويكتب بايرون من تجربته الشخصية ، فان بايرون أيضاً كان تقليدياً مثلهم لأن تجربته الشخصية كانت تعمل وفق نموذج أدبي . حياة بايرون كانت تقلد الأدب : ومن هذا المنطلق يتشكل ذلك المزيج الفريد من التجربة الشعرية والشخصية .

كان بايرون بطبعه شخصاً انبساطياً ، مغرماً بالجماعة ، بالأسفار وباستكشاف مشاهد جديدة ، وإقامة صداقات جديدة ، والوقوع في الحب مع نساء جديديات . مثله مثل كيتس ، ولكن بطريقة أكثر مباشرة ، كان يرغب في حياة من الأحاسيس بدلاً من الأفكار . إنه القائل « لا أستطيع أن أندم ( رغم محاولاتي الكثيرة ) على أي شيء من الأشياء التي فعلتها بقدر ما أنا نادم على الأشياء التي لم أفعلها .

وأسفاه ! لم أكن الا عاطلاً . وتلوح علي امارات الانحلال المبكر دون أن أكون قد أمسكت بقبضتي جميع اللحظات الممكنة في أعوامنا المليئة بالمسرات . وفي سجلات رحلاته الواردة في حكاياته وفي مذكرات هوبهاوس ، نجد أن هوبهاوس الأكثر انطوائية هو الذي يسكن في الأماكن القلدة المليئة بالبراغيث ، وهو أيضاً الذي يقوم بالدراسة الجدية . يظهر اهتماماً بفن العمارة . أما بايرون فهو الذي يسبح عابراً مضيق الدردنيل ، ويتعلم أغاني أهل الجبل الألبان ، ويقوم صداقة مع وزير مسلم ، ويقضي وقتاً مسلياً مع تلاميذ مدرسة تابعة للدبر ، ثم يغازل الفتيات اليونانيات ، ويتعلم القليل من اللغة الارمنية . كان يقوم باستمرار بتأملات حول الأحاسيس غير المعروفة ، مثلاً كيف يشعر الإنسان إذا اقترف جريمة . وكان يشعر بخوف عَصبي من تقدم السن ، إذ يرافق ذلك مع خوفه من أن يتباطأ لديه ايّفاع التجارب . كتاباته تعتمد اعتماداً شديداً على التجربة . ونادراً ما يصف بلداً لم يرها . ورغم ما يقوم به من دور الوحيد . فانه يُظهر وخاصة في دون جوان حساً قصصياً بالمجتمع السائد .

لقد كان جزءاً ضرورياً من نزعة بايرون الانبساطية التجريبية القوية أن لا يكون مفكراً منظماً ، أو شديد الاهتمام بمن كانوا كذلك . وقد استعمل ذكائه ليضع أحكاماً منطقية بالنسبة لمواقف محددة . ووجد نفسه غير قادر على تصديق أي شيء لم يثبت في تجربته الخاصة . وفي غرامياته المتعددة ، على سبيل المثال ، كان غياب أي شعور بالإثم حقيقة لا جواب عليها في تجربته ، تماماً كوجود هذا الشعور بالإثم بالنسبة لشخص مثل القديس أوغسطين . وقد اعتبر الحب الجنسي نتيجة لعادة لا شعورية ميكانيكية ، لا تنبثق عن بواعث عاطفية داخلية . عندما قال « لا أومن بوجود ما يدعى بالحب » ربما توجب علينا أن نأخذ تلك

حرفياً . ورغم ذلك ، فان شخصيته الانبساطية هي بالذات التي جعلته فريسة الارتباك كلما حاول القيام بأي تحليل لنفسه . وكان ينفجر غاضباً كلما اتهم بأي نقص في الشعور . وواحد من الأسباب التي جعلت الزواج مضجعاً لمعنوياته هو ما فرضه عليه من القيام بمثل هذه الجهود .

والآن عندما نتأمل حكايات بايرون ، والطفل هارولد ، نجد عادة انساناً غامضاً يقوم بدور الشخصية الرئيسية : وجنتاه غائرتان ، وعيناه متوهجتان مغلفتان بسحب من الظلام ، ومفعمتان بندم غامض لا حدود له . شخص متبوذ من المجتمع ، متشرد من جنس قابيل . يوحى أحياناً بما هو شيطاني أكثر مما هو انساني . وهو إما شيطان ملتوني أو ملاك ساقط . قد يكون لصاً مشؤوماً كالقرصان أو ارسطوقراطياً متحفظاً بارداً مهذباً مثل لوسيفر في رؤيا يوم الحساب ، ولكنه دوما متعجرف كتيب القسمات من الصعب مقابلة نظراته . لا يحتمل الاعتراض مع أنه يرتاب في جميع المقاييس الاجتماعية السائدة . وهو مقترن بالحيوانات الوحيدة المقترسة المتعددة الألوان تماماً كما يقترن المجتمع العادي بالحيوانات الجماعية كالأغنام والطيور الداجنة . « الأسد وحيد وهكذا أنا » يقول مانغريد . اسم القرصان « مقترن بفضيلة واحدة وآلاف من الجرائم » . وتظهر فضيلته عندما يرفض ، وهو في السحن ، أن يذبح سجاناً كي ينجو من الاعداء . ولحسن الحظ كانت عشيقته غولنار أقل تدقيقاً . أما بالنسبة للارا وهو القرصان العائد من المنفى إلى ممتلكاته :

فقد وقف غريباً في هذا العالم اللاهث

روح خاطئة قدفتها روح خاطئة أخرى :

يُعرف هذا النوع من الشخصية « بالبطل البايروني » وأينما ظهر منذ ذلك الوقت في الأدب ، كان من الممكن تمييز تأثير بايرون المباشر أو

غير المباشر عليه . واذا تساءلنا كيف استطاع شاعر ظريف ، اجتماعي وانبساطي أن يخلق مثل هذه الشخصية ، وجدنا أن هذه الشخصية على دعوى علماء النفس ، لابد قد ظهرت كاسقاط لذاته الداخلية . تلك الذات الداخلية . كانت غامضة ومبهمة حتى بالنسبة لصاحبها .

والذي حدث أن هذا النوع من الشخصية كان قد أصبح مألوفاً في الروايات « القوطية » المثيرة أو « القصص المرعبة » لمؤلفيها أمثال السيدة رادكليف ، و م . ج . لويس ( صديق لبايرون عرف باسم « الراهب » لويس بسبب حكايته العنيفة السادية المسماة الراهب The Monk ) وكذلك جون مور الذي كان بايرون شديد الإعجاب بكتابه زيلوكو Zeluko لأنه أكثر جدية من غيره ، وكتاب آخرين أقل منهم شأنًا . وكانت أعظم فترة لانتشارهم هي العشر الأخير من القرن الثامن عشر ، إلا أنهم داموا طيلة حياة بايرون . وقد كتبت جين أوستن دير نورتنانجر Northanger Abbey كمشاكاة ساخرة لهم في سنة ١٧٩٨ . وبقيت هذه القصة محتفظة بأهميتها حتى عندما نشرت عام ١٨١٨ . وقد كانت هذه الروايات المثيرة تستهدف جمهور القراء البروتستانت من الطبقة الوسطى الانكليزية . لذا فينتها المرعبة كانت عادة أوروبية ، كاثوليكية ومنتمية إلى الطبقات العليا ، مع أن الخلفية الشرقية كانت قد أصبحت رائجة أيضاً . وفي مثل هذه الأماكن كان يتهاذى نوع من الشخصيات يظهر تارة شريراً ، وتارة أخرى يقدم بطريقة أكثر تعاطفاً ، في دور الشخص الذي أساء الناس إليه أكثر مما أساء إليهم . وفي كلتا الحالتين ، يظهر بمظهر المبغض للبشرية ، الوحيد ، والذي أسيء فهمه . وقد أحاطت به هالة من الظلال الشيطانية . والشيطان شخص شديد الشبق . ينحدر بقرونه وحوافره من السواوير . وقد ساعد ظهور أشكال مختلفة من السادية

والماسوشية في هذه الحكايات المثيرة على جعلها مألوقة جداً ، وخاصة بالنسبة لجمهور القراء من الجنس اللطيف .

إن الطفل هارولد وغيره من الابطال المكفهرين في حكايات بايرون . لم يروجوا نوعاً تقليدياً من الابطال فحسب ، بل روجوا لبايرون نفسه في هذا الدور . إذ أن بايرون كان لورداً عابساً كثيراً ذاع صيته في ارتكاب الشر وفي ممارسة الفكر الحر . بدا وكأنه يفضل القارة على انكأترا واتخذ لنفسه رأياً منعزلاً عن الطبقة الوسطى والأخلاقية المسيحية أيضاً . وكان يمتلك حصناً مظلماً قوطياً ، يقضي فيه أمسيات مع جماعة من المعربدين . كان أصفر اللون نحيلاً ومتبعاً لنظام قاسٍ في الطعام . وكانت له قدم عرجاء . ولا عجب في قوله أن الغرباء الذين كان يقابلهم وقت العشاء « بدوا وكأن الشيطان يجالاة قدره كان بينهم . » أمير الظلام كان سيداً ، وكذلك كان بايرون . وكلما أدخلت « رذيلة مستحيلة الوصف » في قصة قوطية كجزء من خلفية الشرير أو البطل ، تبين أنها لدى ذكر اسمها كانت مضاجعة الأقارب . هذه الفكرة الرئيسية تتكرر في الأدب الرومانسي . وتكاد تحدث بشكل قسري في عمل كل من شيلي وبايرون . وهنا للمرة الثانية يظهر عرف أدبي في حياة بايرون الشخصية . كذلك نجد أن تفصيلاً صغيراً كتكر عشقة القرصان السابقة في لارا في زي الوصيف خالد ، يعود إلى الظهور في علاقة بايرون بكارولان لامب التي ظهرت جميلة في تنكرها بزي الوصيف .

لم يجد بايرون البطل البايروني فاتناً كما وجده جمهوره وقام بعده بمحاولات لعزل شخصيته عن الطفل هارولد وأبطاله الآخرين ، ولكن بنجاح محدود . ويقول عن الطفل هارولد أنه أراد أن يجعل منه دراسة موضوعية لبعض البشرية الكئيب . لذا فانه عامداً ، أغفل روح المرح



من القصيدة كي يحافظ على وحدة اللهجة . وبذلك فإن أشد مواهب  
بایرون تميزاً لم نجد لها مكاناً واسعاً في هذا الجزء من عمله . كان معظم  
كتاب القصة القوطية المثيرة عبارة عن قصصين بسطاء شعبيين . إلا أن  
العرف ذاته قد مارسه آخرون على مستوى أعلى من الذكاء الأدبي .  
بصرف النظر عن آلام فيرتر Sorrows of Werther المبكرة التي  
ألفها غوته ليروي حكاية شعبية عجيبة عن انتحار جلدي ، فإن أديسون  
في رؤيا ميرزا The Vision of Mirsa ، وجونسون في راسيلاس  
Rasselas قد استعملا الحكاية الشرقية لأهداف أدبية جدية . وكذلك  
فقد ألف هوراس والبول في حصن اوترانتو The Castle of Otranto  
( ١٧٦٤ ) ومن بعده وليام بكفورد في الواثق Vathek ( ١٧٨٦ )  
رومانس قوطية ثم شرقية على التوالي حيث تخللت هذه الميلودراما وهذا  
الخيال الجامح ومضات من التهكم . كانت هذه موجهة إلى جمهور  
من القراء قادر على استعمال التعابير الحديثة ، وعلى تناول النثر مع  
القليل من الملح . وقد كان هذا المستوى الأعلى من الثقافة الرفيعة هو  
طبعاً الذي أراد أن يصل اليه بایرون . وقد ضابقتها تلك الجدية الخالية من  
الدعابة الموجودة في أعماله التي ألفها . وان ظرفه الساخر البذيء ، وحسه  
المادي ، وشعوره الذي لا يخطيء بالمنظور المنطقي لكل موقف ،  
يجيش في جميع خطابه ويوميته وحتى في هوامشه . ولكن هذه الأمور  
تبدو مبعدة عن شعره الجلدي . إذا لم ينجح في توحيد الخيال الجامح مع  
روح المرح الا في القسم الرئيسي الأخير من دون جوان .

حكايات بایرون بشكل عام قصص حسنة الرواية والشكل . ربما  
نعلم شيئاً من سخريته من ساوثي ، الذي كان أيضاً كاتباً شعبياً لحكايات  
شعرية ذات أبعاد هائلة أحياناً . وعلى أي حال ، كان قادراً على استغلال  
طاقاته الشعرية كي يعبر بطريقة مسرحية عن موقفين رئيسيين ، متجاهلاً

جميع أدوات الحبكة المزعجة أو مسلماً بها جديلاً . ولكنه لم يستطع  
بعث الحياة في مختلف اسقاطات طيفه الداخلي : فأبطاله ، مثلهم مثل  
شخصيات في قصة بوليسية ، كانوا نحيلين ، لا دم لهم ، تجريدين  
وشعبيين . ولم يستطع تغيير لهجته من الرومانس إلى التهكم ، ومن الخيال  
الجامح إلى المرح ، كما يفعل بيكفورد في الواثق . وكان بيكفورد  
مصدر جاذبية كبيرة لبايرون . وكان يفكر به عندما افتتح الطفل هارولد ،  
إذ أن بيكفورد عاش سنتين في البرتغال . وعندما كتب بايرون :

عاش اونوريوس طويلاً في كهف بعيد

أملًا ان يستحق الجنة يجعله الأرض جحيماً

فانه دون شك كان يذكر تلك الملاحظة الرزينة في افتتاحية الواثق :  
« لم يفكر بضرورة جعل العالم جحيماً كي يتمتع بالجنة في العالم الآخر . »  
ومع أن بايرون كان أكثر الكتاب ظرفاً ، فان البطل البايروني لا يسعه  
أن يبتسم أكثر من ابتسامة كئيبة . هناك على سبيل المثال ، الطفل هارولد  
على متن « مركب لشبونه » :

امتلأت الأشرعة ، وهبت رياح خفيفة

متلهلة بنقله بعيداً عن مسقط رأسه . . .

عندئذ ساوره الندم على رغبته

في التجوال ، ولكن في صدره نامت

الفكرة الصامته ، ولم تنبس شفتاه

بكلمة شكوى ، بينما جلس الآخرون وانتحبوا

وسرت أناتهم الجبانة مع الرياح الجريئة .

ومرة ثانية يقول بايرون في الموقف ذاته :

يتمّم هو بهاوس لعنات مخيفة  
إذ يتلحرج من باب القبو  
تارة فطوره يتقياً وتارة  
أشعاره - ويلعن أرواحنا . . .  
« اللعنة ! أتقياً كبدي :  
لن أثبت للتجربة  
في مركب لشبونة القاسي . »

ونجد عدم قدرة بايرون على مزج الجدية بالمرح متواجدة في  
مسرحياته أيضاً ، حيث يتوقع القارئ أن يجد تنوعاً أكثر في اللهجة .  
ويعود البطل البايروني فيظهر في شخصياته الرئيسية ، ومن جديد يغلف  
العمل بأجمعه بهالة من السحر . وقد اعترف بايرون بهذا النقص في  
مسرحياته . وإذا قلنا ان مسرحياته لم تكن مقصودة للمسرح فان تصريحنا  
هذا يكون أقل من الحقيقة . إذ أن بايرون كان حتماً يعاني من رهاب  
أكيد بالنسبة للإنتاج المسرحي . حاول مرة اصدار أمر بمنع عرض  
مسرحية مارينو فاليريو . Marino Faliero . « لا أستطيع أن أعرض  
نفسي للمنافسة في أي شيء » كتب إلى ليدي ميلبورن . كان لا يستطيع  
تحمل الاعتماد على تصفيق الجمهور أو استهجانه . ( والمسارح الحديثة  
لا تعطينا فكرة عما كان عليه كل من هذين الأمرين أيام بايرون ) سواء  
في حضوره أو غيابه . بالإضافة إلى ذلك ، كان لا يملك حساً حقيقياً  
ولا شيئاً من القدرة على الكتابة من أجل المناسبات كالذي يحتاجه  
المسرحي الممارس . لذا ، فباستثناء فيرنر Werner وهي ميلودراما  
حيّة ، حسنة الكتابة مستندة على حبكة من صنع شخص آخر ، فان

مسرحيات بايرون هي مسرحيات قرائية بالمعنى الدقيق ، ولا تختلف  
إلا قليلاً عن بنية الحكايات .

لقد كان تأسيس البطل البايروني عبارة عن عمل رئيسي فذ في  
التشخيص . إلا أن بايرون ، بصرف النظر عن شخصيته هذه ، كان  
لا يتمتع إلا بقدرة قليلة على التشخيص . وكالكثير من المحدثين اللامعين ،  
لم تكن لديه القدرة على سماع الايقاعات والفوارق الدقيقة في المعاني في  
أحاديث الناس . هنا أيضاً نجد شبيهاً شديداً بين شخصية بايرون وثقاليد  
فنه . مثلاً ، في حياته كان حس بايرون بالنساء كمخلوقات بشرية ضعيفاً  
جداً ، باستثناء الليدي فيلبورن . كان يخاطب الانثى فيهن ، وكرجل ،  
يستمتع بلذة باهتماماتهن الفكرية . وقد ركز على طقوس العمل الجنسي  
بتقليد سمي في العصور المبكرة بالعبادة التي يقوم بها رجل دين تجاه  
فينوس : وينعكس هذا المقرب اللاشخصي والشعائري للمرأة في حكاياته  
ومسرحياته ، مما يلائم الاعراف الرومانسية البايرونية . ومن الصعب على  
بطلة ذات شخصية قوية أن تتقدم كثيراً مقابل بطل كئيب مبغض للبشر .  
وبطلة بايرون ، شأنها شأن بطلات الرومانس القوطي عامة ، هي عبارة  
عن أعجوبة سخيفة في إخلاصها العصابي .

ورغم أن مسرحيات بايرون لم تكن عملية على المسرح ، فإنها  
كانت أعمالاً ملحوظة . ما نغريد ، مثلاً ، المعتمدة على ما سمعه  
بايرون عن فاوست لغوته ، تصور البطل البايروني طالب سمر جرفته  
المعرفة إلى ما بعد حلود المجتمع البشري ومنحته قوى فوق بشرية ، ولم  
يبق له ما يربطه بالرغبة البشرية سوى محبته لأخته التي هي عشتاروت (١)  
على ما يظهر . وفي لحظة موته تأتي الشياطين التي سيطر عليها ، تلبية

---

(١) عشتاروت الهة الحصب والحب عند الفينيقيين ( المترجمة )

لإحساس بايرون بما هو مألوف في قصص الجان ، طالبة روحه . لكن ما نغريد يعلن بصوت حاد قاطع . يحتفظ بالقدرة على احداث الدهشة مهما تعددت قراءاته ، إنه لم يعقد صفقه معهم ، وإنه مهما فعل فإنهم يستطيعون الذهاب إلى الجحيم ، ولن يذهب معهم . ومفتاح هذا المشهد الأخير هو حضور رئيس دير للرهبان . ويختلف مانغريد مع رئيس الدير على جميع النقاط النظرية . لكن رئيس الدير ليس بالجان ، ومانغريد ليس بالوغد : وهما يواجهان المصيبة معاً . متصلين برابطة البشرية المشتركة التي تمكن مانغريد من الموت والانتصار في آن واحد .

اثنتان من مسرحيات بايرون قايل Cain والسماء والأرض Heaven and Earth يصفها بايرون « بالتمثيلات الدينية » ويعني بذلك المسرحيات التوراتية التي كانت موجودة في العصور الوسطى . حيثما نتوجه في شعر بايرون نصادف بشخص قايل أول رجل لم يعرف الجنة ، والذي كان حبه الجنسي بالضرورة ، مضاجعة للاقارب . وفي « تمثيليه » بايرون « الدينية » ، قايل هو ابن آدم البكر ووريثه . ولكن ما يرثه حقاً هو ذكرى حرمان أكبر . « ألسن حياً ؟ » يسأله آدم عاجزاً . فيجيب قايل « ألا يجب أن أموت ؟ » ولا يستطيع آدم أن يفهم عقلية شخص ولد وهو يمتلك شعوراً بالموت . إلا أن لوسيفر يستطيع أن يفهم ذلك ، لأنه هو الآخر قد حُرِم من إرثه . يأتي إلى قايل ويمنحه ما منح آدم : فاكهة شجرة المعرفة ، من النوع الذي حذر منه رفايل آدم في الكتاب الثامن من الفردوس المفقود : معرفة عوالم أخرى وكائنات أخرى ، والادراك أن مصائر البشرية أقل شأنًا في نظام الأمور مما افترض . من هذه المعرفة تنمو النعمة التي تؤدي إلى قتل هايل ونفي قايل . وكما يحاول ملتون الاظهار لنا أننا لو كنا مكان آدم لاقتربنا خطيئة آدم . كذلك يجعلنا بايرون نشعر أننا جميعاً نملك شيئاً من قايل داخلنا : كل إنسان قتل

شيئاً يتمنى لو أبقاه حياً ، وأكثر الحياة غنى " مغلفة بوصمة موت داخلي .  
وكما تقول الأميرة في حصن أوترانتو The Castle of Otranto :  
« لا يمكن أن تكون هذه روحاً شريرة : لا شك أنها واحدة من العائلة . »

و « التمثيلية الدينية » الأخرى ، السماء والأرض تتناول فكرة  
حب الملائكة لنساء من البشر والتي هي مسجلة في بعض أشعار سفر  
التكوين الغامض . وتنتهي بمجيء وفيضان نوح . والملائكة الذين يقعون  
في الحب الجنسي هم موضوع شديد الوضوح بالنسبة لبايرون . إلا  
أن السماء والأرض تفتقر إلى الخطوط الدرامية الموجودة في قابيل .  
كل مسرحيات بايرون مآسي . إلا أنه في تحركه بعيداً عن العاطفة البسيطة  
المتواجدة في حكاياته المبكرة ، كان يتحرك نحو التناقض الفكري بدلاً  
من المأساة . وفي المشاهد الأخيرة على الحصون ، نلاحظ أن بايرون  
أصبح أكثر احساساً ببلاته من أن يستطيع تحقيق الرنين العاطفي الكامل  
للمأساة . وفي ساردنا بلوس مثلاً نرى انهيار ملك لا حتى المسرات  
لأنه كان أذكى من أن يريد لشعبه الانغماس في الحروب . وقد اعتبر  
شعبه ذكاه هذا ضعفاً ، وملاحظته للمسرات أمراً مرتبطاً ارتباطاً  
وثيقاً بحب الذات . ما يتبقى لنا ، رغم موته الأخير على مكان المحرقة  
المعد لأضرام النار ، هو أقرب إلى تهكم شبيه بالهجار ، منه إلى المأساة .  
وكانت قوى بايرون الخلاقة متجهة بوضوح نحو الهجار . وقد تحول  
إلى الهجاء في أعظم وآخر فترة من حياته .

وفي الشعراء الانكليز والتقاد الاسكتلنديين ، أشار بايرون إلى  
ووردزورث على أنه « ذلك المرتد بلطف عن المبادئ الشعرية » .  
كانت هذه القصيدة مبكرة ، ولكن بايرون لم يغير رأيه في شعراء  
البحيرات في أنهم حطوا من قعر الشعر الانكليزي المتداول . كان معبوده

في الشعر ، بوب الذي دعاه « الشاعر الأخلاقي لجميع الحضارات » واعتقد أنه كشاعر كان مسؤولاً عن متابعة مقاييس بوب في الوضوح ، ومهارته التقنية واتصاله مع الحياة الحقيقية مقابل تتمات كولردج ووردزورث الميتافيزيقية الانطوائية . كانت نماذج بايرون المبكرة عبارة عن نماذج متأخرة من القرن الثامن عشر ، قياسية وقديمة الطراز . وفي الشعراء الانكليز استعمل بايرون المصطلح الهجائي لدى خلفاء بوب أمثال تشرشل ، وولكوت وغيفورد أكثر مما استعمل تعابير بوب في الهجاء . والقسم الأول من الطفل هارولد ، بمقاطعة السبنسرية التي لا هدف لها ولغته العتيقة شبه الطريقة – والتي تخلص منها بايرون بسرعة لحسن الحظ – هي أيضاً نماذج مألوفة من القرن الثامن عشر . كان بايرون صديقاً لشيلي ، ولكنه من الوجهة التقنية غير مدين له إلا قليلاً . وفي خطاباتهِ عبّر عن كراهية شديدة لشعر كيتس ( وقد انخفضت هذه اللهجة كثيراً في القسم الرئيسي الحادي عشر من دون جوان ) . وكان أصدقائه من الأدباء ، أمثال شريدان وروجرز وغيفورد ينتمون إلى الرعيل الأول . وحتى توم مور ، كاتب سيرته الذاتية وأقرب أصدقائه إليه من الشعراء المعاصرين احتفظ كالكثير من الكتاب الارلنديين بشيء من أسلوب القرن الثامن عشر .

وقد كان نموذجاً من القرن الثامن عشر هو الذي قاده إلى تلك المرحلة من الشعر التي بدأت بيبو في ايلول ١٨١٧ ، حيث استغل امكانيات مقطع الثماني أبيات ( أوتافارما ) مستعملاً إياه في القصيدة المذكورة ، وفي كل من دون جوان ورؤيا يوم الحساب . ويبدو أن بايرون قد اقتبس هذا المقطع الشعري من القصيدة البطولية الكوميديّة فن الصّغير Whistecraft لمؤلفها هوكام فريير الذي قابله بايرون في اسبانيا . وهذه القصيدة بدورها كانت تدين بعض الشيء إلى الملاحم الرومانسية

الايطالية في باكورة عصر النهضة . واندفع بايرون إلى دراسة القصائد الايطالية ، وترجم القسم الرئيسي الأول من أفضل قصيدة فيها ، وهي حكاية لبولسي عن مارد سيء الطباع وعنوانها مورغان ماغيور Morgante Maggiore . ولكن كان لدى فريير صفة لم يستطع العثور عليها لدى الطليان ، وهي القافية المستعملة في التقليد من أجل السخرية . في الايطالية القافية المزدوجة طبيعية ، لكن في الشعر الإنكليزي ، هذه القوافي المزدوجة لا تستعمل الا بحرص شديد في الشعر الجدي منها . وان جميع القوافي المتطفلة أو المبتكرة تنتمي إلى الشعر الكوميدي . وهذا المبدأ يتجلى بشكل رئيسي في ظُرف هودبراس قبل عصر بايرون ، وكذلك نراه في ظُرف كلٍّ من و . س . غلبرت وأوغدن ناشي منذ ذلك الحين . وبدونه لا يمكننا تصور ظُرف دون جوان على الإطلاق :

But-Oh! ye lords of ladies intellectual,

Inform us truly, have they not hen-pecked youall ?

لكن — آه ! يا أزواج السيدات الذكيات  
أخبروني حقاً ، ألم يكنَّ جميعاً عليكم مسيطرات

بعد أن تسلح بايرون بهذه التقنية الجديدة ، أصبح جاهزاً لاستعمال الهجاء القصصي . وفي الهجاء القصصي لم يجد وسيلة لاستغلال أفضل صفاته فحسب بل لتحويل أخطائه كشاعر إلى فضائل . استطاع أن يستطرد كيفما شاء . إذ أن الاستطراد جزء من الهزل في الهجاء — وتخطر للذهن ترسترام شاندي Tristram Shandy وكذلك « الاستطراد

---

(١) ، (٢) — المقطعان النهائيان al و tu في البيت الأول يتقافيان مع المقطعين النهائيين all و you في البيت الثاني . وهذا مثال على القوافي المزدوجة التي يتحدث عنها الناقد — المترجمة



في مدح الاستطراد « في حكاية جُرْن Atale of a Tub . كان يستطيع كتابة الشعر الرديء ، لكن الشعر الرديء في الهجاء هو دلالة على الظرف أكثر من عدم الكفاءة . كان باستطاعته أن يكون جلياً إذا أراد ، لأن التغيرات المفاجئة في المزاج تنتمي إلى الشكل الهجائي . و كان يستطيع أن ينتقل متأرجحاً إلى المحاكاة بقصد السخرية مرة ثانية بمجرد أن يمل من الجدية أو يعتقد أن القاريء ربما ملَّ منها . و بنوع خاص يستعمل بايرون اللوبيت (١) النهائية كي يقطع جزءاً من رومانسته البايرونية ، كما في وصفه لدانيال بون في القسم الرئيسي الثامن من دون جوان

الجريمة لم تقرب منه — إنها ليست وائده

الوحدة . والصحة لم تجفل منه — لأن

بيتها في القفار المهجورة .

فاذا لم يطلبها الناس ، واختاروا

الموت على الحياة ، تغفو عنهم ، لأنهم انصرفوا

عنها بحكم العادة ، إلى ما تكرهه قلوبهم —

في المدن الحبيسة وراء الجدران . نقطتي الرئيسية في هذه

الحالة أن بون هذا عاش كي يبلغ التسعين .

في معجزة مشاغله الجديدة كتب بايرون مغتبطاً إلى صديقه دوغلاس كينيرد : « ( دون جوان ) هي أسمى ما كُتب في نوع كان يا ما كان — قد تكون بديئة لكن لغتها الانكليزية جيدة : وقد تكون مسرفة ولكن أليست الحياة كذلك ؟ أليست هي ما تسعى إليه ؟ هل باستطاعة أي انسان لم يعيش في هذا العالم أن يكتبها ؟ » إلا أن بايرون سرعان ما شعر

---

(١) اللوبيت « couplet » عبارة عن مقطع شعري مؤلف من بيتين مقفيين — المترجمة

انه لم يعد محبوباً كما كان من قبل . فالتساء اللواتي أحبين القرصان كرهن دون جوان . وذلك لنفس السبب الذي يذكره بايرون باقتضابه المعهود في مثل هذه المواضع : « رغبة جميع النساء في تمجيد عاطفة الانفعالات ، والاحتفاظ بالوهم الذي هو امبراطوريتهن » . إذ أن تيريزا سارعت إلى مقاطعة القصيدة . بمجرد أن فهمت شيئاً منها ، وأخذت عهداً من بايرون ان لا يستمر فيها . وكان ذلك عهداً لم يستطع أن يتهرب منه بايرون الا بصعوبة كبيرة . وقد كتبت له صديقته هاريت ولسون ، وهي مومس عاشت جزءاً من حياتها على الابتزاز « عزيزي المحبوب لورد بايرون . لا تجعل من نفسك مجرد فاسق كبير فظ » .

تقليدياً ، دون جوان هو زير نساء متهور ، وهو في الحب نظير فاوست في المعرفة . ومطاردته للنساء لا ترحم إلى حد جلب له اللعنة في النهاية كما في المشهد النهائي من أوبرا دون جيوفاني لموزارت . لذا ، فانه من وجهة منطقية كان قناعاً اختاره بايرون لنفسه . لكنه قناع يكشف عن جميع نواحي الشخصية البايرونية بدلاً من أن يخفي جوهرها كما يفعل الطفل هارولد . وقد وجدت الناحية الانبساطية في مزاج بايرون مضمارها الواسع في دون جوان . ولا يوجد تقريباً أي تشخيص في هذه القصيدة . حتى دون جوان فانه لا يظهر بوضوح كشخصية محددة : نرى فقط ما يحدث له ، وتطفو الشخصيات الأخرى ، حتى شخصية هيلدي ، كسلسلة من أوهام الرومانس والمغامرات . ما يفتقده القارئ في هذه القصيدة هو الشعور بالانشغال أو المشاركة . كل شيء يحدث لدون جوان ، ولكنه ليس بالعنصر الفعال . ويبدو وكأنه لا يتخذ أي مسؤولية تجاه حياته . ينصرف من شيء إلى آخر ، ويجد أنواع التجارب المختلفة متساوية في جودتها . لا يقوم بأحكام ولا ارتباطات . ونتيجة لذلك ، نجد الكآبة وبغض

البشر ، والخطايا السرية الماضية ، والندم الذي ينخر عظم أبطاله السابقين ، جميعها تنماهى مع شر أكثر زيفاً ورعباً - الا وهو السأم ، الشعور بالخواء الداخلي للحياة والذي هو أقوى أمزجة بايرون فرضاً لذاته ، والذي يسكن الأدب منذ ذلك الحين ، ممتداً من ضجر بودلير إلى قلق وغثيان عصرنا الحاضر .

أحداث القصيدة كلها مشاهد بايرونية متكررة : اسبانيا ، قراصنة المشرق ، الجواري المحظيات في حريم السلطان التركي ، ساحة المعركة ، وأخيراً الطبقة العليا الانكليزية . ولكن يوجد القليل القليل من الحكمة والتشخيص : تعيش القصيدة من أجل تعليقات كاتبها . وكما يقول بايرون :

هذه الحكاية لم تقصد للسرد  
لكنها مجرد قاعدة شاهقة وهمية  
لبناء أشياء عادية في أماكن عادية

ظرف هذه القصيدة يلمع بشكل ثابت ولكن غير متواصل . واحتقار بايرون للرياء والاحتشام المتطرف المتكلف ، ثم مقتته الشديد الحقيقي للتشوه ، ورأيه المتقزز في الأصنام الاجتماعية سواء كانت محافظة أم شعبية ، كلها أمور تستحق أن نحصل عليها . القليل من الشعراء يمنحنا من المنطق ما منحنا إياه بايرون . ومن وجهة أخرى ، جعلته المعارضة للقصيدة أكثر وعياً لذاته كلما استمر في الكتابة . وإن تقنيته في استعماله المدروس لما هو تافه ، ورفضه المقصود لأن « يصبح ميتافيزيقياً » - أي ملاحقته لأي فكرة فيما وراء مرحلة رد الفعل البدائي - جعلت قصيدته تحافظ باصرار على مستوى واحد . أما الآفاق الواسعة المبدعة التي وعدنا بها ( منظر بانورامي للجحيم أثناء التدريب )

فلا تتبلور . وما ان نصل إلى نهاية القسم الرئيسي السادس عشر حتى نشعر بمجرى غني لا ينضب ولكنه يصبح ضحلاً بالتدريج . وبما أن دون جوان ليست قصيدة دون جوان ولكنها قصيدة بايرون ، فلم يكن ممكناً أن تنتهي بوفاة موجدتها بل هي ترك فقط أو تنقطع . ولقد سبق وان عالج بايرون النهاية الموزارتية للقصة على طريقته الخاصة في مانغريد .

أما رؤيا يوم الحساب فهي أكثر قصائده ابتكاراً ، ولذا فهي أكثرها تقليدية . وهي أظرف قصائده ولذا فهي أكثرها جدية . مجمل القول ان ساوئي ، موضع سخرية بايرون المفضل من بين شعراء البحيرات ، قد أصبح شاعراً للبلاط الملكي ، وأن آراءه السياسية ، كآراء كولردج ووردزورث ، قد تحولت من لبرالية مبكرة إلى توريّة « Toryism » راضية عن نفسها أشد الرضى . رلدى وفاة الملك ، قام ساوئي بصفته شاعر البلاط ، وبناء على نصيحة خاطئة ، بتأليف « رؤيا يوم الحساب » واصفاً فيها تمجيد الملك ودخوله إلى الجنة — ذلك الملك المتلعم الغبي ، العتيد الذي كانت نهايته الجنون والعمى ، والذي خلال حكم دام ستين عاماً ضيّع أميركا ، ثم عادى ارلنده ، وجعل البلاد تخوض أطول وأشنع حرب في تاريخها ، ثم تنتهي في حالة يائسة من التعاسة المحلية والكبت . لم يكن جورج الثالث مسؤولاً شخصياً عن شرور حكمه . الا أن الماكية في تلك الأيام لم تكن عبارة عن اظهار الفضيلة الطبقة الوسطى كما هي الآن ، لذا كانت أقل شعبية وأكثر عرضة للهجوم . وان تمجيد ملك متوفي ، بشكل أدبي ، هو ذو أصل كلاسيكي . كذلك الحال بالنسبة للمحاكاة الساخرة . وقصيدة بايرون تدخل في تراث السخرية اللامعة التي وصف فيها سنيكا دخول الامبراطور كلوديوس إلى الجنة .

لا ريب أن آراء بايرون الدينية كانت غير عادية في زمانه . ولكن إذا أردنا أن نعبر عنها في معادلة فإنها كما يلي : يجب أن يتبدى مفهومنا عن الله بأفضل تصوراتنا عما يمكن أن يفعله الانسان . الديانات التي تثير القسوة وتنمي الغرور أو تعزو القسوة والغرور إلى الله ما هي إلا خرافات . وفي السماء والأرض مثلاً ، الإله البعيد عن الأنظار الذي يقرر الفيضان في نهاية المطاف ، هو أدنى خُلُقاً من أي مخلوق بشري يتسبب في غرقه . وفي رؤيا يوم الحساب يظهر بايرون أوجه الاختلاف بين ساوئي المتملق الدليل وجون ولكس ، الذي حارب الملك جورج بشدة طيلة حياته ، والذي عندما شجعه الآخرون على الاستمرار في اضطهاده بعد موته ، اكتفى بالقول :

لا أحب أن أنبش القصص القديمة ، إذ أن

سلوكه لم يكن إلا طبيعياً بالنسبة لأمير

وهذا موقف إنساني لائق ، لذا فلا بد أن يكون هذا أقل ما نتوقع صلوره من الله . وهكذا فإن الشاعر يودع الملك العجوز المسكين « مردداً المزمور (١) المائة » .

### III

فيما علنا شكسبير ، ربما كان لبايرون تأثير خارج انكلترا أقوى من تأثير أي شاعر انكليزي آخر . وفي الأدب الانكليزي ، مع أن بايرون مصنف دائماً مع الشعراء الرومانسيين ، إلا أنه رومانسي فقط لأن بطله البايروني شخص رومانسي : وكما رأينا ، لم يشارك بايرون الشعراء الرومانسيين في تقنياتهم . لكنه في القارة ، كان كبير الرومانسيين

---

(١) أحد الأناشيد والصلوات الدينية التي يتألف منها سفر المزامير - الترجمة

في الأدب الحديث ، ولا مجال للتفكير بثقافة القرن التاسع عشر الأوروبية دون بايرون ، تماماً كما لا يمكن التفكير بتاريخها دون نابليون . وقد انتشر سحر بايرون في كل مكان – من رسم ديلاكروا الزيتي إلى موسيقى بيرلويتز ، ومن شعر بوشكن إلى فلسفة نيتشه . ولولا البطل البايروني لأصبحت القصة الحديثة بالفقر المدقع : إذ استعمله كل من بلزاك ، وستندال ودستوفسكي في أدوار رئيسية . وفي الجو السياسي الأكثر تقدماً في انكلترا ، كان بايرون مجرد هويغي فكري ، بينما كان في اليونان وإيطاليا ثورياً محارباً من أجل الحرية . كان في شاعريته أشبه بمازيني أو بوليفار . وكان مثلهم لا يؤمن بالمساواة بين الطبقات . وهو القائل :

أود للناس أن يتحرروا

من الجماهير ومن الملوك – منك ومني

بين القراء الانكليز ، لم تستطع شهرة بايرون الرومانسية والوجدانية أن تجاري شهرته كهجاء . ولكن من الخطأ القبول بتأكيد نسمعه اليوم كثيراً ، وهو أن بايرون يكاد يكون عديم الأهمية لولا قصائده الهجائية وخطاباته ، والواقع أن مقداراً كبيراً من التقليد لبايرون والاستعمال له قد حدث أيضاً في الأدب الانكليزي ، سواء كان ذلك متعمداً أو غير متعمد ، بشكل مباشر أو غير مباشر ، وجميعه تقريباً يتعلق ببايرون الرومانسي . ملفيل ( الذي نجد بطله اسماعيل في خط قايل ) ، كونراد ، همنغواي ، ا ، و ، هوسمان ، توماس وولف ، د . ه . لورنس ، و . ه . أودن – هؤلاء الكتاب جميعاً لا يشتركون في شيء سوى استعمال شخصية بايرون .

وأهم سبب للتأثير العظيم الذي أحدثه بايرون هو أن كان مبشراً

باستعمال نوع جديد من الاحساس . لقد افترض الشعراء لقرون عديدة تسلسلاً في الطبيعة ، ومبدأ أخلاقياً مبيتاً فيها . بالنسبة لدانتي ، وشكسبير ، وملتون كانت توجد مرتبة في القمة للعدل الالهي : تتلوها مرتبة للطبيعة البشرية المميزة بشموها للعلم والمنطق والقانون . ثم مرتبة ثالثة من الطبيعة المادية ، التي كانت عادة محايدة أخلاقياً والتي لم يستطع أن يتكيف الانسان معها كما فعل الحيوان . ثم مرتبة دنيا من الاثم والفساد . هذه السلسلة من المراتب توافق تعاليم الدين والعلم على حد سواء . ولكن منذ روسو فصاعداً ، يحدث تغير عميق في الهيكل الثقافي للفنون . الانسان كما يعتقد الآن ، ناتج عن طاقة الطبيعة المادية ، وبما أن هذه الطبيعة هي أدنى من البشر من حيث الاخلاق والذكاء والقدرة على المسرات ، لذا فان أصل الفن هو أمر متضارب أخلاقياً ، وقد يكون شيطانياً : والبطل البايروني الذي يعتبر ، شأنه شأن مانفريد ، الكبرياء ، وقلة التعاطف مع البشرية ، والاثر الهدام حتى في العلاقات الغرامية ، أموراً ملازمة للتبوغ ، يضع هذا المفهوم الجديد عن الفن والحياة على حد سواء في قالب مسرحي أكثر حيوية من أي شيء آخر في ثقافة ذلك الزمن . لذا فانتا لا نبالغ حين نقول إن بايرون أطلق عاملاً رئيسياً في الطاقة الابداعية للثقافة الحديثة .

ومن طرف آخر ، مع أن اثر بايرون المباشر في بلاده كان عظيماً جداً دون شك ، إلا أنه كان مقيداً بأمور عديدة — بالخصاسية تجاه أخلاقيته ، ويرفض تمييزه عن أبطاله المتكلمين ، ثم بالشعور أنه كان يفتقر إلى الفضائل الأكثر صرامة ويكتب بغبطة أكبر وآلام أقل مما ينبغي . والقسم الرئيسي الأول من دون جوان يدور حول الاحتشام المتكلف العصبي للمدعوة دونا آيتز ، والتي لا يدهشنا أن تكون زوجة بايرون هي نموذجها الأصلي . لكن دونا آيتز كانت بريطانيا أيضاً . كانت آثار

الارستقراطية الملكية آخذة في الزوال ، وقد بدأ يندفع مد أخلاقية الطبقة الوسطى . . وكان العصر الذي يدعونه بالفكتوري سائراً في طريقة ، بمكتباته المتداولة ، وعادته في القراءة الجهرية للحلقات كبيرة عائلية ، وميله إلى عدم الضحك إطلاقاً على أمور تمت بأي صلة إلى البذاءة . بما اعترف بايرون بكتابة في أقسامه الافتتاحية :

يُصَرِّحُ الناشر حقاً

إن الجَمَلَ أسهل مروره من خرم الإبرة  
من أن تتقبل العائلات هذين القسمين

وقد ظهر حاجز أكثر أهمية وهو الافتقار إلى أي شعور بالارتباط الاخلاقي في دون جوان ، كما ذكر سابقاً . ومع نمو الامبراطورية البريطانية ، وتزايد عدد الشعراء والمفكرين المنادين بدعوات جهيرة لأداء الواجب ، بدأ هذا الانعزال غير ملائم ، سوى أن بايرون أخذ بيده زمام الأمور من دون جوان ، ومات من أجل القضية في اليونان ، وفي سارتور ريزارتوس ختم كارلايل الرأي المتأخر عن بايرون ، كشاعر خاض مرحلة كئيبة من الانكار والتحدي ، يقوله : في البداية « لا الأبدية » ثم انتقل بعدها إلى « وسط من اللامبالاة » ولكنه لم ينتج أبداً إلى « النعم الأبدية » النهائية . من أجل هذه المرحلة الأخيرة قال كارلايل موصياً : « أغلق بايرون ، وافتح غوته » .

إلا أن كارلايل لم ينجح في إقفال بايرون . وعندما انطلق ليحقق مفهومه عن الرجل العظيم ، فإن ما انتجته فعلاً كان عبارة عن تبسيط للبطل البايروني . . لو رأى مؤلف « القرصان » بطل كارلايل مرتحلاً » «يرافقه الهول والروعة ، ويواكبه كبار الشياطين وكبار الملائكة ، لرفع حاجبيه سخرية . » إن هذا الاتجاه نحو الحط من قنر بايرون دون



التفوق عليه قد حبلت أكثر من مرة . وان برنارد شو في مقلدته لمسرحيته دون جوان . والإنسان والإنسان الأمثل Man and Zuperman صرف النظر عن دون جوان بايرون على أنه مجرد « متشرد إباحي » . إلا أن بايرون . دون ريب قد سبق فكرة شو الرئيسية عن أن المرأة تأخذ دور القيادة في العلاقات الجنسية ، وأن دون جوان لذلك هو انضحية والمطاردة في آن واحد . كلا : لن يبقى بايرون مغلقاً . ومن الأفضل أن نفتتح إذ عندما تفعل ذلك نجد رأياً أكثر تحرراً من بايرون كان غوته مأخوذاً بسحر بايرون ، الذي أهدها كتاب ساردنا بلوس . وقد أشار غوته إليه في الجزء الثاني من فاوست على أنه يوفوريون ، وهو نوع من الرمز لآيروس الذي كان انفعاله من أجل الحرية ، رغم كونه مدمراً للذات : عبارة عن قبول بالحياة أيضاً لأنها ببساطة كانت موجودة هناك ، ولا شيء يجبره على تبرير وجودها لأن أمراً كذلك يعني غالباً الشك بقيمة هذا الوجود .

لم نتخلص بعد من العوائق النفسية لحرية التعبير التي عانى منها القرن التاسع عشر تجاه بايرون . فالاصطلاح المتكرر في القرن العشرين هو « عدم نضجه » مما يكرس رأي كالاييل عن بايرون أنه سيفقد الكثير مع الزمن . وتخطر ببال الانسان ملاحظة بيتس النافذة أننا لا نرضى أبداً بنضج هؤلاء الذين يعجبوننا في شبابتنا . وحتى هؤلاء الذين لم يُعجبوا ببايرون في شبابهم قد جربوا قسطاً كبيراً من البايرونية في تلك المرحلة . لا ريب أن هناك شيئاً من الشباب في البطل البايروني ، ولسبب من الأسباب نشعر أننا تأخذ موقف الدفاع عن شبابتنا أكثر من طفولتنا . وأتينا أكثر خجلاً من محبة شاعر أسر مخيلتنا الشابة . وإذا استبدلنا كلمة « شاب » باصطلاح « مراهق » المحمل بالمعاني فإننا نرى مقدار انغراس هذا الشعور في داخلنا .

بين المفكرين نجد أمثال ساوئي ، ممن يقومون بلفتات ليبرالية قليلة في شبابهم كي يهدتوا ضمائرهم ، ثم ينغمسون في دكتاتورية منتشية طيلة حياتهم الباقية . هذا النوع أكثر من النوع البايروني الذي يستمر في حيرته ازاء الأسئلة غير المجاب عليها ، والأمور الشاذة البسيطة ، والذي يبذر النكات دون شعوره بالمسؤولية ، ويقف في مواجهة المجتمع ، ويحترم سلطة مزاجه الخاص - باختصار يحافظ على صفات شبابه الثائرة ، غير المتسمة بالاحترام ربما يكون من الخطر أن تقتلع المراهق من داخلنا ، كما هو من الخطر أن تقتلع الطفل . وفي أي حال ، يجب الحصول على ذلك النوع من التجربة الشعرية الذي يمثله بايرون ونحن شباب . فربما تمتصها فيما بعد تجارب أكثر تعقيداً . ولكن إذا تجاهلناها أو نبذناها فان ذلك يعني افقار كل ما تحصل عليه .

\* \* \*

## إميل دكنسون

ولدت إميل دكنسون في أمهرست ، سانشوست ، في وادي نهر كنتيكت عام ١٨٣٠ . وتوفيت في البيت الذي ولدت فيه . وتكونت أسفارها خارج الاقليم من رحلة واحدة إلى واشنطن وفيلادلفيا ، ومن رحلتين أو ثلاث إلى بوسطن وكمبردج . ونظراً للجهود الكبيرة التي بذلها جدها فقد حصلت أمهرست مؤخراً على أكاديمية كانت إميل تتردد عليها ، وبعد ذلك أوجلت فيها كلية . مثل هذه البلدة كانت تقدم نموذجاً مثالياً للمجتمع الاميركي في القرن التاسع عشر ، يفوق تأثيره تأثير أي أونيدا أو أي مزرعة بروك . كانت عالماً صغيراً بحد ذاته ، توازنها الاقتصادي جيد إلى درجة الاهتمام الذاتي تقريباً . ثقافتها إقليمية ولكنها ذات طابع ديني وفكري قوي . وقد نمت ثقافتها الفكرية بنمو الكلية . وخلال حياتها استطاعت إميل دكنسون أن تقول ما قالته وهي في السادسة عشرة : « لا أعرف أي شيء عن مشاكل العالم أكثر مما يعرفه مغشي عليه بما يجري حوله . » وقد كانت قلربتها هذه على إبعاد كل ما يحولها عن مجراها المألوف تعود إلى حد كبير إلى التماسك الاجتماعي لبيتها .

كان الشعور العائلي قوياً جداً بين أفراد عائلة دكنسون . ولم تتزوج

إميلي ولا أختها لافينا الأصغر منها ولم تتركها البيت . أما الأخ الأكبر  
أوستن ، فقد التحق بكلية الحقوق في هارفارد ، حيث قدفته إميلي بوابل  
من رسائلها المحبة مخبرة إياه مقدار ما يفتقدونه . وبعد ذلك عاد إلى  
أمهرست ليمارس القانون . وقد أشيع أن قوة التملك لدى الأب أبقت  
ابنتيه بجانبه كي يلبيا رغباته المتزليه . قد لا يكون هذا صحيحاً . أما صورة  
الكمال الذاتي المخيفة التي كان يوحى بها ، والتي جعلت ابنته تقول حين  
موته : « كان قلبه صافياً ومخيفاً ، ولا أظن أن قابلاً مثله يمكن أن  
يوجد . » فربما نمت تدريجياً ، إذ أن تعليقاتها الشابة في رسائلها إلى  
أوستن تبدو عادة طفولية . وهكذا « يجلس الوالد والوالدة في مكانهما  
الظاهر في غرفة الجلوس ، وهما يقرآن فقط الصحف التي يتأكدان تمام  
التأكد من أنها خالية مما له علاقة بالجنس . » ولم تكن قريبة من والدتها  
إلا في سنواتها الأخيرة . أما زوجة أوستن ، سوزان غلبرت ، فكانت  
شخصاً آخر أحبه كثيراً رغم الكثير من التوتر والانفجارات العلنية  
بينهما في بعض المناسبات . وقد أرسلت إميلي إلى سو ، من فوق السور  
الفاصل بينهما حوالي ثلاثمائة قصيدة . هذا بالإضافة إلى الرسائل والحكم  
والهدايا ورموز أخرى للمحبة .

في السابعة عشرة ، تركت إميلي أكاديمية أمهرست ، وذهبت إلى  
كلية أو معهد ماونت هوليوك العالي كما كان يدعى حينئذ . وعلى بعد  
بضعة أميال من سارث هادلي . كان النظام هناك شديداً ولكنه إنساني .  
ويبدو أنها تمتعت بإقامتها هناك رغم التوجيه الديني ، إلا أن والدها  
سحبها من الكلية بعد سنة . لذا فإن إميلي كشاعرة حصلت على القليل من  
التعليم الرسمي . ومن غير المحتمل أنها درست لغة غير لغتها . كانت  
تعرف الكتاب الديني ( لا إرادياً ) ، وكانت تعرف شكسبير ، وكانت

تعرف الاساطير الكلاسيكية ، واهتمت اهتماماً كبيراً بالكائنات المعاصرات وخاصة اليزايث براوننج ، وجورج اليوت ، وآل برونني ، والاشارات التي وردت في خطاباتها المبكرة كانت إلى شارلوت . إلا أن « اميلي برونني العملاقة » كانت تسكن خطاباتها المتأخرة . أما دكتور وروبرت براوننج فيظهرا في اشاراتها الضمنية الأدبية النادرة ويوجد صدى أو اثنان من تينسون . ومن الكتاب الاميركان الأكثر جدية ، كانت مطلعة على اميرسون وشيء من ثورو وهوثورن . وكان موجهها الأديان الرئيسيان كلا من قاموسها وكتاب تراثيها . كما كانت تملك مجموعة واسعة من المفردات بالنسبة لشاعرة محدودة الموضوع . ومعظم مقاطعها الشعرية ، كما أشير مراراً هي مقاطع التراتيل العادية المكونة من التفاعل التالية : ثنائي ست - ثنائي - ست أي « الوزن العادي » ثم : ست - ست - ثنائي ست ، أي « الوزن القصير » الذي كان يتكرر لديها بشكل خاص .

يبدو أن الأشخاص المبدعين غالباً ما يتطلبون أنواعاً معينة من الحب أو الصداقة التي توضح لهم العلاقات أو الصراعات البشرية التي تتعلق بها عملهم . فشاعر في أيام شكسبير مثلاً ، لا يستطيع تأسيس عمله دون « حبيبة » يقسم لها بالاخلاص الأبدي . مع أن حبيبته هذه لا تلعب إلا دوراً بسيطاً في حياته الواقعية . ونادراً ما كان لها أي علاقة بزواجه . كان يبدو أن إميلي دكنسون كانت بحاجة إلى رجل أكبر منها سناً في حياتها ليمثل دور « المعلم » أو « السيد » مستعملين تعابيرها الخاصة ، كي يجعلها على تماس مع صفات لم تعرف بحوزتها وهي التماسك الفكري ، الحس الاجتماعي ، معرفة العالم ، المعتقدات الحازمة والراسخة . وكان بنجامين ف . نيوتن ، وهو محام تمرن على يد والدها « معلمها » الأول بشكل واضح . ولم تحفظ رسائلها إليه . إلا أنه أيقظ

ميوها الأدبية ، ووسع آفاق ثقافتها ، وربما منحها فكرة أكثر تحرراً عن دينها — على أي حال فهي تشير إليه « كصديق ، علمني الخلود » . ومات في عام ١٨٥٣ قبل أن تبدأ إميلي كتابة الشعر جدياً .

بعدئذ جاء تشارلز وادسورث ، رجل دين برسبتري ربما سمعته عن رحلتها إلى فيلادلفيا ، ورغم كونه متزوجاً حسن السمعة وفي أواسط عمره ، إلا أن علاقتها به ، على مايلو ، كانت الحب العظيم الوحيد في حياة الشاعرة . ومن غير المحتمل أن يكون الحب الذي يمكن أن تقدمه إليه من النوع الذي يتعارض مع زواجه أو مكانته الاجتماعية . إلا أن بعض النسخ الحزينة لرسائل موجهة إلى « سيّد<sup>١</sup> إذا كان المقصود بها وادسورث ، تكشف بعض الضجيج في مشاعرها . في عام ١٨٦٢ قبل وادسورث دعوة للعمل في كنيسة سان فرانيسكو — وقد تسبب هذا الانتقال بصدمة عميقة للشاعرة لأسباب تستطيع تخمينها — ومرة أخرى نجد أن الرسائل لم تبق موجودة . أصبح اسم الكنيسة كالفاري التي ذهبت إليها ، مكرراً للدراما من الضياع والنكران تصبح فيه الشاعرة « امبراطورة كالفاري » وعروساً في زواج سري تبعه الانفصال فوراً بدلاً من الاتحاد .

لكن أياً كانت مشاعرها تجاه وادسورث ، لم يكن له سوى أهمية روتينية في شعرها الذي أخذ يشكل الآن الاهتمام الرئيسي في حياتها . في سنواتها الأولى لم تكتب الا رسائل وبطاقات في عيد القديس فلنتين ، بقي منها مجهوران مبكران ومتمنان جداً . وفي أواخر الخمسينات من القرن التاسع عشر ، بدأت تكتب الشعر باستمرار ، حازمة قصائدها المنتهية في رزم صغيرة ومرسلة في بعض الأحيان نسخاً منها إلى سو ، أو واضعة إياها ضمن رسائل إلى مراسلين لها آخرين . وبالإضافة إلى النسخ النظيفة ، توجد نسخ مسودة ومكتوبة بعجلة على أي شيء في

متناول اليد - مرة على ظهر دعوة إلى احتفال ما أرسلت إليها قبل ست وعشرين سنة تقريباً . يبدو أن الحافظ لكتابة الشعر لديها كان يهجم عليها كالفيضان ، إذ أن القصائد التي كتبت أو نسخت عام ١٨٦٢ وحده كانت بمعدل واحدة في اليوم . بعد رحيل وادسورث احتاجت إميلي إلى « معلم » جديد بالحاح ، وكان في هذه المرة ناقداً أدبياً : إذ أحببت إميلي مقالاً كتبه توماس هغنسون في الاطلنطي الشهرية Atlantic Monthly فأرسلت رسالة إلى الكاتب ( رقم ٢٦٠ ) واضعة بطاقتها وأربع قصائد سائلة إياه رأيه إن كان شعرها « حياً » و « معبراً » . كان هغنسون رجل دين يونيثارياً (١) إلا أنه هجر عمله في الكنيسة كي يكرس نفسه للكتابة . وكان على وشك تنظيم فرقة من الزنوج لتحارب في الحرب الأهلية ( ومن هذه الحادثة جاء لقبه الأخير الكولونيل هغنسون ) .

كان هغنسون ناقدًا ذا نفوذ ، لذلك كان هدفًا طبعياً للشعراء الهواة الذين كانوا يتظاهرون أنهم يريلون رأيه الصريح في عملهم مع أنهم كانوا في الحقيقة يريلون نصيحته في كيفية النشر . في الحال رأى الرجل أن إميلي دكنسون أكثر جدية من ذلك ، إذ قالت بصراحة أنها تود أن ينقد عملها بتطبيقه الأسس الأدبية التي كان مطلعاً عليها ، والتي ستضلله حتماً . إلا أنه أدرك ، ربما أسرع منها ، أنها لم ترغب بانتقادات محددة لقصائدها ، ولم تكن مستعدة لتغييرها لأي سبب كان . كما أنها لم تكن مهتمة بالنشر ، كما أفهمته . كل ما أرادته هو الاتصال بقاريء يتعاطف معها ، له ذوق مطلع ومعرفة بعالم الفكر والعمل . لقد أشبعت ثقتها به غروره ، فأجاب بتهذيب لا يفتقر على طلباتها اللطيفة

---

(١) أحد أفراد طائفة مسيحية ترفض التثليث وتؤمن بوحدة الله - الترجمة

اللجوجة بأن يكتب إليها . ربما كانت تبالغ عندما قالت له أنه أنقذ حياتها . ولكنها لم تقل من شأن مساعدته لها . كما يجب أن لا نفعل ذلك نحن . وفي نفس الوقت لم تقع أبداً في حب هغنسون . إذ كان موقفها تجاهه موقف تقديس ممتزج بالانعزال الساخر .

بعد عام ١٨٦٢ أصبحت الشاعرة تدريجياً أشبه بناسكة مرتدية الأبيض ، إشارة واضحة إلى تكرار الذات المنبثق عن دراما « كالفاري » داخلها . وفي العقد الأخير من حياتها ، لم تغادر بيتها أبداً بل رفضت رؤية الغرباء ، وجعلت بيتها وحديثها حدوداً لتجربتها . وقد امتصت رسائلها القصيرة حياتها الاجتماعية تماماً . إذ كانت ترسل هذه الرسائل إلى أصدقائها وجيرانها . وكانت هذه أحياناً مشتملة على قصائد وأحياناً أخرى مرفقة بهدايا صغيرة من الأزهار والفواكه . كانت تنتظر أن يكون أصدقائها مهذبين ومتسامحين فكان معظمهم عند حسن ظنها ، إذ قدروا رسائلها الموجزة الغامضة واحترموا عزلتها . ولم يسيئوا فهم النية الحسنة والمحبة في رسائلها مهما كانت ملتوية في تعبيرها . لكن يشعر الانسان بالطابع الشرقي في طريقة حياتها : فالانعزال ، والحاجة إلى « معلم » ، واستعمال قصائد قصيرة كشكل من الاتصال الاجتماعي أمور قد تلبو طبيعية في الثقافات العليا في الشرق الأقصى مهما نجدها غريبة عن ثقافتنا . وحتى ثقافتها كانت ثقافة لم يهدم الهاتف بعد توازنها التقليدي بين الكلمة الملفوظة والكلمة المكتوبة .

من بين أصدقائها ، كان البعض ، بغض النظر عن هغنسون كتاباً معروفين في أيامهم . كانت مولعة جداً بصموئيل باولز ، محرر الجمهوري Republican في سبرنغفيلد . وهذه من أكثر الصحف المحلية حيوية في انكلترا الجديدة ، كما تمثل نوعاً من الصحافة المترابطة ارتباطاً يكاد يكون مندثراً تماماً في وقتنا الحاضر : أما هيلين هنت جاكسون



التي ولدت في نفس العام الذي ولدت فيه اميلي دكنسون. وكانت زميلة طفولتها في اللعب ، فقد عادت إلى حياتها من جديد في أيامها الأخيرة . وكانت السيدة جاكسون تلميذة هغنسون أيضاً ، ألقت القصة الرومانسية الهندية رامونا وقصص ساكس هولم . ومهما يعني هذا للقاريء المعاصر . فقد كان يعني في أيامها أنها كانت في قمة الشجرة الأدبية . وقد استعملت روايتها اختيار ميرسي فلبرك وقصة أخرى قصيرة ، لنشر شيء من العلاقة الغرامية المختوقة لإميلي دكنسون . كما أخبرت إميلي أنها شاعرة عظيمة وأنها كانت تسلب جمهورها حقه باقتناعها عن نشر شعرها . أخيراً ، وبعد محاولات جاهلة ، وافقت على نشر قصيدتها « النجاح بعد أجمل شيء » ضمن مجموعة من الشعر المجهول المصدر . وقد سميت هذه المجموعة قناع الشعراء وظن كثير من القراء أن كاتبها هو أميرسون .

في العقد الأخير من حياة إميلي دكنسون ، أصبح صديق والدها القاضي أوتيس . ب - لورد أرملاً كما نضجت صداقته مع الشاعرة وتحولت بسرعة إلى حب . ومع أن الرسائل اختفت كالعادة ، إلا أننا لا نزال نحفظ بمسودات قليلة للرسائل الموجهة إليه بين أوراقها ، مما يجعل الأمر حقيقة لا ريب فيها . بعد عيشتها على هذه الطريقة ، كان التكيف المطلوب للزواج أمراً هائلاً بل مستحيلاً . إلا أنها كانت تحبه حباً شديداً ، مما يبين أن حياتها المنعزلة كانت من اختيار مزاجها وليست تكريساً . لم تكن راهبة ، حتى ولو سمت نفسها « راهبة متمردة » . يقال لنا إن الإدراك الانساني الواعي هو انتقائي جداً وقدير جداً على إبعاد ما يهدد توازنه . فالناس « الأقوياء » ورجال الأعمال هم هؤلاء الذين يعمل لديهم الإدراك بشكل يمكنهم من توقع ما سيحدث . ويصبحون أقوياء بحكم العادة ، وبحكم مواجهتهم المستمرة للاستجابة

المتوقعة . أما الامكانيات المبدعة فتتواجد مع ظلال من الوعي أكثر رقة وغموضاً . لذا فإنها ترافق غالباً مع شيء من الضعف الجسدي أو النفسي . كان إدراكها الحسي مباشراً إلى حد كان يمتص طاقتها جميعها ، أو كما تقول : « إن مجرد الشعور بأننا نعيش هو مصدر سعادة لنا » :

أن تكون حياً هو القوة

بل الوجود — بعينه —

— دون أي مهمة أخرى

إلا أنها أدركت أنه يوجد خطأ وتوجد نشوة أيضاً في استجابة حساسة كهذه . « لو حصلنا على شعور جوهري بتعريف للحياة » ، كما تقول « لأصيب أكثرنا هلعاً بالجنون » . ولو عكسنا عبارة معروفة عن لويس كارول ، لقلنا إن كان عليها البقاء في مكان واحد كي يتسنى لها مواصلة الجري . فشدة احساسها العادي لم تترك لها إلا القليل من الحس الاحتياطي كي تصرفه على الحياة الاجتماعية .

وفي حياة منزلة كهذه ، كان محتملاً أن تكون الأحداث الرئيسية هي وفاة الأصدقاء . لقد أصبحت اميلي دكنسون كاتبة منتجة لرسائل عزاء قصيرة . إذ مات والدها ووالدتها وابن سو الصغير جلبرت ( الذي قتلته حمى التيفوئيد وهو في الثامنة من عمره ) . ثم باولز وادمورث ولوردو هيلين جاكسون . وكلهم توفوا في السنوات القليلة الأخيرة من حياتها . في باكورة عام ١٨٨٣ أصيبت بانحيار عصبي فعلقت قائمة : « إن حزن هذه السنوات العديدة هي الكارثة التي تلاحقني » . بعد سنتين بدأ معها مرض أشد . في الأسبوع الثاني من أيار ١٨٨٦ كتبت إلى ابنتي عمها لويزا وفاني لوكروس :

ابنّي عمي الصغيرتين

أقمت دعيت إلى الرجوع

إميلي

ثم توفيت بعد أيام قلائل .

إن حياة يصبح فيها موت كلب أو زيارة غير متوقعة من وادسورث  
أموراً بارزة ليست حياة هادئة فحسب بل حياة مطموسة بعناية . يوجد  
شعراء — من بينهم شكسبير — ممن تابعوا سياسة إبعاد حياتهم عن الفراء .  
وبما أن الطبيعة البشرية هي على ما هي عليه ، فإن هؤلاء الشعراء هم  
بالذات من يُقرؤون بشغف من أجل الإشارات الضمنية إلى سيرة  
حياتهم . وأنا لنجد إميلي دكنسون في قمة عطائها إذا بحثنا في سفرها  
عما أبدعه خيالها ولم نبحث عما توحى به الأحداث . فعندما كتبت  
وهي واقعة تحت سحر أحلام يقظة محارب ( ١٨٥٠ ) Reveries  
of a Bachelor لأليك مارفيل ، والذي كان كتاباً مفضلاً لديها :

كثيرون يجتازون الراين

في قلجي هذا

يرشفون هواء فرانكفورت العتيقة

من سيكاري البني

يكون القاريء حراً في التفكير لو أنه استنتج أنها كانت حقاً تلحن  
السيكار . وهذا ليس أبعد منالاً من كثير من الاستنتاجات المتعلقة  
بحياتها . إذ يحق للشاعر أن يتكلم بعدة أصوات ، ذكرية ، أنثوية أو  
طفولية كي يعبر عن أمزجة مختلفة وكي ينمي تجربته في القراءة أو  
الحياة على نحو إبداعي لا ينم عن أي شبه بالتجربة الأصلية . وكما

صنعت مفهومها جميعه عن الطبيعة من خلال التحل و طائر المراح (١)  
وورود حديقته ، فانها شكلت دراما حياتها ، المؤلفة من الموت والجلود .  
الحب والنكران ، النشوة والمعاناة من حوادث صغيرة جداً في حياتها .  
لكننا إذا قرأنا رموزاً حياتية حيث يجب أن نقرأ الشعر فإن ذلك بالذات  
يكون نوعاً من السوقية الذي كان يجعلها تخشى النشر وتصفه كشيء  
قدر . أما تعليق هغنسون على « لياليها الهاثجة » أن « الحبيث قد » يقرأ  
فيها أكثر مما حطمت بوضعه هناك تلك الراهبة العذراء « فيبين أن التخمينات  
العفوية عن مشاعر العذارى الجنسية هي أقدم بكثير من تعميمات فرويد .  
لكن كلما ذكرت هذه التعليقات تكون غير مؤهلة لنقد أدبي .  
من الصعب ذكر أي شاعر آخر في تاريخ اللغة الانكليزية له هذا  
الاهتمام القليل بالأحداث الاجتماعية أو السياسية : كانت الحرب  
الأهلية بالنسبة لها « ملتوية » وخارج دائرتها ، وخطابها الوحيد المتنمر  
حقاً يصف رد فعلها تجاه امرأة أخبرتها أنها يجب أن تستعمل مواهبها  
لمصلحة الانسانية . ثمة في شعرها قصيدة أو اثنتان وطنيتان ، الا أنهما  
لا تكشفان عن أي نقاوة في البصيرة . « عملي هامشي » قالت لهغنسون .  
إذ كان اهتمامها منصباً فقط على ما تشعر أنه بإمكانها الإحاطة به .  
ومن الخواص المميزة للشعر الغنائي أنه يدير ظهره للقاريء : يتظاهر  
الشاعر الغنائي انه يخاطب بانتظام محبوبته أو صديقه أو الله ، أو أن  
يخاطب نفسه أو يخاطب شيئاً في الطبيعة . مع ذلك فإن الشعر الغنائي  
يميل إلى خلق جمهور حميم ينتقيه بعناية كبيرة ، كما فعلت غنائيات  
وقصائد شكسبير الغرامية التي تداولها الأصدقاء مخطوطة باليد قبل أن  
تصل إلى المطبعة . بالنسبة لاميلى دكنسون كان الشعر شكلاً من المراسلة

---

(١) طائر أيزركي من الطيور القواطع أو المهاجرة معروف بتفريده المرح - المترجمة

الخاصة : « هذه رسالتي إلى العالم » هو ما تقوله في شعرها ، وتصنف الانجيل على أنه « الرسالة . . . التي كتبها المتقد إلى جميع البشر » . مثل هذه الرسالة تشكل بالنسبة لإميلي دكنسون النوع الحقيقي الوحيد للمجتمع البشري ، ألا وهو حفنة صغيرة من الأصدقاء المتحدين بالمحبة والتفاهم . « انني مسرورة لحاجتك إليّ » كتبت إلى باولز

بزهرة ، برسالة

بحب ذكي -

إذا لَحَمْتُ مسماراً باحكام

يشد تماًماً ويعلو

لا تهتم بسنلاني اللاهث !

لا تهتم بالراحة !

لا تهتم بالوجوه القائمة السوداء

وهي تطرق الحديد !

## II

لدى وفاتها كان عدد قصائدها المنشورة . سبع قصائد كلها مغلقة من الاسم ، والبعض نشر دون تفويض منها ، وست منها على الأقل كانت تعتبرها نسخاً محرقة ، غيرها المحررون ليجعلوها أكثر تناسباً مع التقاليد . كان أصدقاؤها يعرفون أنها تكتب الشعر ، ولكن ، لا أحد منهم ، حتى ولا أختها لافينا التي عاشت معها طيلة حياتها ، كانت تعرف أنها كتبت ما يقارب ثمانى عشرة ألف قصيدة . وقد تركت تعليمات إلى لافينا تطلب منها اتلاف « أوراقها » كما كان متبعاً في ذلك الوقت . لكنها لم تعط تعليمات عن الرزم المكومة من

الشعر التي اكتشفتها لأفينا بدهشة شديدة في غرفة أختها . فأخذت الرزم إلى سو طالبة نسخها ونشرها فوراً ، مواجهة الشكوى من طولها وصعوبة العمل بقولها « لكن هذه قصائد إميلي ! » وقد برهنت سو على كسلها وربما غيرتها . إذ بعد انتظار طويل حُملت القصائد إلى السيدة مابل لوميس تود ، زوجة أستاذ الفلك في أمهرست ، وهي امرأة شابة مؤهلة تأهيلاً عالياً ، كانت تعرف إميلي ، ولتقل ، بالسمع ، إذ حدث مرة أنها كانت تعزف على البيانو في منزل دكنسون فتناهى إلى سمعها بعض التعليقات على موسيقاها من الشاعرة التي كانت جالسة خارجاً في القاعة المظلمة دون أن تُرى .

هنا طلبت السيدة تود المساعدة من هغنسون . في بادئ الأمر شعر أن من الخطأ نشر قصائد إميلي دكنسون . ربما كان يفكر بالتماسها مساعدته في اقناع هيلين جاكسون بعلم نشر « النجاح » لكنه بالتدريج انتقل من مرحلة المتعة إلى مرحلة الافتتان بما وجدته . وقد ساعد على الدعاية لها بكتابته مقالات عنها . وهكذا أصدر محرراها ، السيدة تود وهغنسون ، قصائد إميلي دكنسون عام ١٨٩٠ ، حيث وزعت مختارات من شعرها في أربع فئات مختلفة وأعطيت أسماء « الحياة » ، « الحب » ، « الطبيعة » وما شابهها . أما القصائد فقد زود دكنسون كلا منها بعنوان من تأليفه . ثم ظهرت مختارات ثانية وثالثة في عامي ١٨٩١ و ١٨٩٦ على التوالي . ومع أن نسخ السيدة تود الأصلية كانت دقيقة ، إلا أنها صقلت بشكل منظم بالنسبة للتنقيط والوزن والقوافي . كما أخذ هغنسون دور القيادة في هذا الأمر في البداية . لكنه مع استمراره في عمله بدأ يدرك أن تخطي الشاعرة لقواعد الكتابة لم يكن نابغاً من الإهمال أو عدم الكفاءة . وهكذا ، عندما كان منهماكماً في تحضير المجموعة المختارة الثانية كتب إلى السيدة تود يقول : « دعينا نغير أقل ما يمكن تغييره ،

فأذن الجمهور مفتوحة الآن ، بما فيها أذنه . لكن في ذلك الوقت كانت السيدة تود قد أصيبت بحمى تحسين الشعر فخاضت المهمة الشاقة في جمع ونشر مجموعتين من خطابات إميلي دكنسون حيث كان عليها أن تدخل في صراع مهذب مع مالكيها ، وبذلك حافظت على الكثير منها مانعة ضياع أشياء يتعذر تعويضها . لكن لم يكن خطأها على الإطلاق ان بعض هذه الرسائل ، وخاصة تلك الموجهة إلى الأخوات نور كروس هي عبارة عن نسخ مبتورة .

بعد ذلك توقف نشر القصائد الأخرى بسبب شجار عائلي غير مهذب على الإطلاق . فقد أصبحت سو غريبة عن العائلة مذ أعطت النسخ المخطوطة إلى السيدة تود . ثم تحولت لافينا ضد السيدة تود بعد وفاة أوستن دكنسون لأسباب شديدة التعقيد يصعب الخوض فيها الآن . كما رفعت دعوى لاسترجاع قطعة أرض أوصى بها أوستن إلى السيدة تود . ولم يجر شيء آخر حتى نحو الجيل الثاني في شخص ابنه سو ، مارتا دكنسون بيانشي وابنة السيدة تود ، مِلِسْنَت تود بنغام اللتين أصلرتا سلسلة من النسخ لكل من القصائد والرسائل بين عامي ١٩١٤ - ١٩٥٠ . وأخيراً وضعت المخطوطات بكاملها في حوزة هارفارد ، وفي طبعة توماس هـ . جونسون اللقطة للقصائد عام ١٩٥٥ وللخطابات عام (١٩٥٨) نجد أن قصائد إميلي دكنسون قد نشرت وفقاً لشروطها الشخصية غير المتساهلة .

لدى ظهور مجلدات السيدة تود ، برزت رغم مساعيها كناشرة ، بعض المراجعات الناقدة المعادية وبعض الشكاوي من افتقار الشاعرة إلى « التقنية » . والمقصود بذلك القوافي المصقولة والأوزان . وصدرت الشكاوى خاصة من شعراء ثانويين أمثال أندرو لانغ من انكلترا وتوماس ييلي الدرثس من أميركا ، اللذين كانا يعزوان أقصى الأهمية والصعوبة إلى

الصفة الوحيدة التي كانا يتمتعان بها . مقابل هذا يمكننا القول إن المجلد الأول وحده ظهر في ست عشرة طبعة خلال ثمانية أعوام . ثم أعيد طبعه بشكل ثابت فيما بعد . أما السيدة تود فقد قدمت محاضرات عن الشاعرة ، وكان بإمكانها أن تعطي أكثر من ذلك . لكن لا يمكننا أن نتخيل أن أول مجلد لشاعرة غير معروفة اليوم يمكن أن ينال مثل هذا النجاح ، إلا إذا كان إباحياً . بعضُ الناس كان يحب شعر اميلي دكنسون . ولا يمكننا تجنب الاستنتاج انه في التسعينات من القرن التاسع عشر كانت اميلي دكنسون شاعرة محبوبة حقاً ، ولها جمهورها الخاص رغم ما كان يقوله رُفيعو الثقافة من الناس ! وهكذا عندما عادت إلى الظهور في العشرينات من القرن الحاضر ، كانت شهرتها واسعة : بشكل غريب . ثم احتضنها رُفيعو الثقافة ، ونادوا بها على أنها بشير لكل ما كان يعتبر حديث الطراز في ذلك الوقت كالتصويرية أو الشعر الحر أو الشعر الغيبي وأكلوا على كل ما كان غير تقليدي ، صعباً أو شاذاً في عملها . وكلا المفهومين فيه شيء من الصحة .

الشاعر الشعبي الجيد هو الذي يتقن أداء ما يحاول الكثيرون أداءه بنجاح أقل . واميلي دكنسون ، بالنسبة لآلاف الأشخاص الذين ، نجد معظمهم من النساء ، والذين يصيغون الشعر من مجال محدود من التجربة الإبداعية في الحياة والحب والطبيعة والديانة ، ويعيشون دون شهرة ودون معرفة في الأدب أكثر مما تحويه كتبهم المدرسية ، أقول اميلي دكنسون هذه عليها أن تكون الناطقة بلسانهم الأدبي . هي ذات الشعبية أيضاً في استعمالها اللغة بشكل يستند على المفاهيم . إذ أن التعبير الشعبي يميل إلى الأمثال ، والشاعر غير المتكلف هو الذي يحاول عادة أن يضع أقوالاً نثرية في قالب شعري فكاهة امهرست لا ترتدي اكليلاً تقليدياً : إنها



لأتملك أراضى مسحورة كيتسيه بائسة أو أخرجاً ناعمة تتسوية منخفضة.  
إنها لا تسحر ونادراً ما تغنى . وقد تحدثت السيدة تود عن كثرة مصادفتها  
قصائد مثيرة لاميلى دكنسون . إلا أن ما يدهشها في عملها هو دائماً  
نوع من القول المباشر الذي صقل إلى مستوى الظرف أو القول الحكيم .  
عندما تصف طائراً ظناً بأنه « طريق الاضمحلال » أو تقول عن الطائر  
الأزرق :

إن صوته الحي الضمير سيحوم ثابتاً  
فوق التقلبات المزعومة

فإنها تستعمل ما يدعوه شعراء القرون الوسطى « باللغة الذهبية  
اللون » ، كلمات كبيرة ناعمة مجردة طنانة تمتص الصور وتضعها في  
أفكار وتصنيفات . إنها لا تحاول — كما يفعل د . هـ . لورنس —  
الدخول في جلد الطائر والتماهي معه ، بل تجعل الطائر يتماهي مع  
الشعور الانساني ذاته . والكثير من قصائدها يتلدىء بتعريف اسم مجرد :

الحسن الداخلي — هو ذلك الظل الطويل — على المرج

النكران — فضيلة ثابتة

النشر — مزاد

لعقل الانسان

ومعظم قصائدها المفضلة موضوع في واحد من أقدم أشكال الشعر  
وأكثرها بدائية وهو الأحجية أو الوصف غير المباشر لأي شيء . ففي  
« طريق الاضمحلال » لا يوجد ذكر واضح لطائر طنان ، لأن القصيدة  
تحاول الإمساك بخلاصه شعور الطائر دون أن تذكره . الشيء ذاته يصح  
بالنسبة للثلج في « ينخل من مناخل رصاصية » وبالنسبة لقطار سكة  
الحديد في « أحب أو أراه يطوي الأميال . »

مثل هذه الصفات الشعبية في عملها لها صعوباتها الخاصة بها . وتوجد صعوبات أخرى موجودة ضمناً في أسلوبها الغريب . في معظم الوقت لا تستعمل ترقياً فيما عدا النقطة الممثلة في النسخة الجونسونية بخط أفقي صغير هو عبارة عن نبضة إيقاعية ، كما يشير الناشر ، لا تفيد إلا القليل في حل ألغاز بناء الجملة . وهي أيضاً ترى تفضيلاً غريباً للصيغة المنظوية على الشك والتمني في التعبير والتي تتجلى في عبارات كهذه «ليست الجمال لا يتسبب» وكانت تشعر بكراهية تكاد لا تكود منطقية لاضافة حرف «س» للأفعال المفردة التي تشير للغائب. وتأثير مثل هذه القواعد المنحرفة مزدوج : فهو يزيد من الشعور بطرف الابرغام (١) ويجعل شعرها يبدو بمظهر النبوي ، وكأن المقولات الحكيمة التي يتكون منها معظم شعرها تأتي مخلفة بالغموض كما تقول :

قل لنا الحقيقة ، قلها بسخرية

فالنجاح يكمن في الدوران

والنتيجة ليست هي النجاح دائماً ، فأحياناً قد نوافق بحماسة :

كم هو قوي الحافز

في عقل ناسك

وأحياناً أخرى نكتفي بالقول مع القبطان في بنيافور Pinafore

لدى مواجهته نوعاً آخر من الكلام المأثور : « لا أفهم ما تقصدينه أيتها السيدة الغامضة »

عرضيه للخطر ، فالطلب

لبطاقات تنهيلة

---

(١) الابرغام : Epigram قصيدة قصيرة تختتم بفكرة بارعة أو ساخرة - المترجمة

بذهل تواضع

المصداقية

أعيديه إلى الطبيعة

فيجد الأسطول المكتب

كرنفال الرعب

مجرداً من وجبته الرئيسية

كل عصر يملك أفكاراً تقليدية عما يجب أن يكون عليه السفر .  
في أيام اميلي دكنسون كانت الفكرة عن الشعر انه يجب أن يكون قريباً  
إلى النثر في قواعده وبناء عباراته . وان مفرداته يجب أن تكون أكثر  
نقاوة من الكلام العادي . لذا فان روبرت لويس ستيفنسون شعر بأساءة  
بالغة لدى قراءته كلمة « القبعي » « hatter » في قصيدة لوتمان .  
وأكد أن استعمال كلمة كهذه خال من « الذوق الأدبي » . لكن اميلي  
دكنسون تهزأ من هذين التقليدين كليهما فترقيماها الايقاعي وبناء جملتها  
الشاذ يتناسبان مع لغة عامية غير مترابطة . كما تظهر نكهة كلامها  
المحلي في تهجئه كهذه « Febuary » و « boquet » . وفي عبارات  
مثل « It don't » و « it is him » وفي كلمات مثل « heft » بدلاً  
من « Weight » . وعندما تتكلم عن السماء فأنها تقول :

إنني متأكدة من البقعة

وكأنني منحت بطاقات ( Cheeks ) إليها

عانية بذلك بطاقات سكة الحديد ، أي الضمان الذي يعطيه الجاني  
بتوجيه المسافر إلى وجهته الصحيحة . لقد غير ناشروها هذه الكلمة إلى  
« chart » التي كانت أكثر شاعرية من وجهة تقليدية ، وعتيقة قليلاً .

كان من الممكن أن تقدم اميلي هذه الكلمة بسهولة ، لكنها فضلت أن تشكل لغتها بشيء من الالتواء المضحك بالنسبة للتوقعات التقليدية للقارئ .

يوجد القليل من الشعور لدى اميلي دكنسون بوجوب القبول باللغة التقليدية مهما كلف الأمر . وهي عندما تصادف نقصاً في اللغة الانكليزية ، فإنها تتجازه ببساطة كما يفعل الطفل . فاذا لم يقدم القاموس مصدراً لكلمة « giant » فإن الشاعرة تبتدع كلمة « gianture » . وإذا لم تمنحها كلمة diminution العادية الشعور بالحركة فإنها تبديها بـ « diminuet » . وكذلك ، فإن عدم وجود شكل مفرد من كلمة ( hay ) أو « grass » لا يمنعها من التكلم عن « every grass » أو كتابة ما أفرع هغنسون :

العشب « the grass » لا يعمل إلا قليلاً

ليتني كنت قشة « a hay » —

ثمّة نوع آخر من الازعاج لأذن القارئ التقليدي يظهر في قوافيها الملثوية التي لها تأثير مُحبط أو مخيب لاحساس الانسان بالصوت المتوقع . وفي نفس الوقت ، حتى القارئ التقليدي يستطيع أن يلمس عجز الأشكال العادية لمقاطعها الشعرية عن الحصول على أي تنوع في الفوارق الدقيقة دون بعض المخالفات في القواعد أو الأصول . وهذا صحيح خاصة فيما يتعلق بايقاعها القوي ، الذي يؤخر النبر بالنسبة لموازينها الصلبة المشتقة من كتاب الترانيم ويجعلها بعيدة عن رثابة النغم أو الزجل :

أولئك الذين لم يعيشوا بعد Those not live yet

هم الذين يشكون في العيش ثانية Who doubt to live again

و « ثانية » تشمل حياتين «Again» is of a twice  
 لكن هذه — تشمل واحدة But this - is one-  
 السفينة تحت الجسر المتحرك The Ship beneath the Draw  
 هل ارتطمت بالأرض ؟ Aground -is- he ?  
 والموت — بذلك — واصله البحر -So- the Hyphen of the Sea  
 عميقٌ هو جلول أعمال Deep is the Schedule  
 القرص الذي سيكون . Of the Disc To be -  
 الشعور العاري من الثياب Costumeless Consciousness -  
 إنه هو — That is he -

في الشعر الرفيع المستوى ننتبه جيداً إلى أصوات الكلمات كما  
 تتوازن حروف العلة مع الساكنة بعناية من أجل التنوع والسجع ، ونشعر  
 عندما يكون مثل هذا الشعر ناجحاً أننا حصلنا على الكلمات الصحيحة  
 حتماً في نظامها الصحيح الحتمي . أما في الشعر الشعبي فيوجد إيقاع واضح  
 جداً والكلمات المختارة لتلبية ذلك تعطي تقريباً المعنى المقصود ، لكن  
 لا يوجد شعور « بالكلمة الصحيحة » أو الكلمة الملائمة فقط دون غيرها .  
 بينما في القصيدة القصصية ، مثلاً ، نحصل على عدد كبير من الأشكال  
 المختلفة للقصيدة الواحدة . هنا أيضاً ممارسة اميلي دكنسون هي ممارسة  
 شعبية ، وليست رفيعة المستوى . فقد زودتنا بالنسبة للكثير من قصائدها  
 بكلمات وتعابير بديلة . وكذلك أبيات كاملة ، وكأن الإيقاع ، مثل  
 الصوت العميق المنخفض التصويري في الموسيقى ، سمح للمحرر أو  
 القارئ أن يثبت نصه . ففي البيت الأخير من قصيدة « من أجل أن  
 تقايل رجلاً قديراً كهذا » ، لدينا كلمات « معتدين » ، « كفؤ »  
 « متفهم » « مجهز » « مثبت » و « شامل » كلها مقترحة كبدائل  
 لكلمة « قدير » . وقصيدة أخرى تنتهي بما يلي :

وأقارب لا يفشون سرّاً

كحشود من خراف —

نضع أيضاً مرادفات مثل « أقارب متجاوبين » و « فئة من الخراف »  
و « مواكب جامدة الشعور كالبورسلان » أو من المحتمل ، أي خليط  
من هذه — كبدائل ممكنة . ومما يسبب الاحباط أنه نجد « كلمة جديد »  
مقترحة كبديل لكلمة « قديم » في قصيدة تنتهي بإشارة إلى « الله — جارنا  
القديم . »

ما نجد في إميلي دكنسون إذاً ، هو إسهاب في حيوية الابقاع ،  
وتجوال حر لعقل حيوي منعش . يجيش بالظرف والادراك الحاد . هذه  
هي بوضوح الصفات التي كانت تعرفها هي نفسها ، وتقديرها بشكل  
خاص . مع ذلك سألت هغنسون ان كان شعرها « حياً » إنها محبوبة  
كشاعرة بمعنى أنها قادرة مثل بيرترز أو كبلنج أو باكورة ووردزورث  
على تقديم الشعر لأناس لا يملكون تجربة مسبقة له . من ناحية أخرى ،  
كانت تملك شعوراً منعزلاً وطاقة فكرية حادة تكاد تجعل شعرها  
مقصوراً على فئة قليلة ، وصعباً دون ريب .

على أي حال ، تبدو بعد فترتها المبكرة التي كتبت فيها بطاقات  
القديس فلنتاين ، أنها وصلت إلى أسلوبها الناضج في قفزة واحدة .  
أما بالنسبة لنثرها فكان مختلفاً . وذلك حتماً لأننا نملك الكثير منه في  
سنواتها المبكرة . فرسائلها المدرسية ، بخليطها الجذاب من غريزة طفلة  
إلى شعور مراهقة بالذات ، تكشف عن موهبة للخيال الجامح شبيهة  
بموهبة لامب ، ودهاء مستقل هزلي . إنها تتكلم عن فتيات أخريات  
« هن نماذج كاملة عن اللياقة » . كما تعلق : « ثمة قلائل ممن تتطلع  
اليهن المدرسات وتعتبرهن توابع يدرن في فلكهن » . وهذه ملاحظة

حادثة تصدر من فتاة في الرابعة عشرة من عمرها . بعد أن بدأت تكتب الشعر ، يتحرك ايقاع نثرها مقرباً من الشعر شيئاً فشيئاً . الخطاب الأول إلى هغنسون عبارة حقاً عن قصيدة شعرية حرة . وبعض قصائدها المبكرة كانت مكتوبة أصلاً بأسلوب النثر : إنها غالباً ما تخوض ايقاعاتها الموزونة المحببة ، كما في افتتاحية رسالة إلى باولز « إنني بعيدة جداً عن الأرض — حتى أقدم لك قلحاً — قد يأتي يوم أحد — ويكون دوري — في الخمر — فيكون القلح مليئاً » ، وهذا عبارة عن مقطع شعري قصير . أما رسائلها المتأخرة فتبين تمكناً ملحوظاً من تقنية النثر المتقطع : إنها مؤلفة بعناية ، كما أن ظهور المذكرات الموجزة أمر مضلل جداً . فالنثر المتواصل أو التفسيري يفترض المساواة بين الكاتب والقارئ . ويضع فيه الكاتب كل ما عنده أمامنا . أما النثر الذي تقطعه فجوات لا يمكن أن يعبرها سوى الخدس ، فيفترض انعزالاً من طرف الكاتب ، وشعوراً بنخيرة من العلاقات التي يجب أن نبذل جهوداً خاصة للوصول إليها . بينما يعد أسلوب الحكيم المتجلي في رسائلها المتأخرة ، وإن كان أكثر تكراراً في الآداب الأوروبية ، نادراً جداً في انكلترا أو أميركا . ولقد أتقنته ويبدو وكأنها أتمته دون نماذج أو تأثيرات :

الجمال هو كل ما لديها

وهو أقل ما تبديه

اذن ، لابد من فن كي يعرفنا إليه

وفن آخر كي يطريه

### III

إن أكثر النظرات سطحية إلى إميلي دكنسون قادرة أن تكشف

عن تليّن الشاعرة الشديد ، وانهماكها إلى درجة الاستحواذ ، بفكرتي الموت والخلود — والأخير هو كما دعت « موضوع الفيضان » . وحتى في استعمالها للكتاب المقدس ، فان معظم اشاراتها المتكررة تشير إلى نصوص من سفرى الكورنثيين (١) والرؤيا التي تقرأ عادة في الصلوات الجنازية . وان ملاحظة بولص ، اننا نرى الإله لغزاً ، منقولاً « عبر زجاج معتم » تردد في استعمالها المتكرر لكلمات « لغز » و « قرص » :

أبعد من التخمين في عدوه

أبعد من اللغز في انطلاقه

ليتني بقرص الشمس أجتاز المسافة

بيننا وبين الأموات

إلا أن نظرة أخرى إلى رسائلها سترينا أنها في بيئتها البروتستانتية كانت تقاوم بثبات كل نوع من الأحياء اللبني ، وكل التحذيرات الروحية ، وكل نوع من الانفعال التواق المحب للخير الذي كان يوجه بثبات نحو من هو غير ملتزم سواء في البيت أم المدرسة أم الكنيسة . مثلها مثل هكلبري فين ، الذي تشبّهه في أكثر من ناحية واحدة ، كانت إميلي دكنسون تكن احتراماً شديداً للديانة والأخلاقية الارثوذكسية . ولم تشك في إخلاص هؤلاء الذين كانوا يمارسونها . وكانت تتجه إليهم للمساعدة . لكنها لم تشعر أبداً أن طريق الامتثال الاجتماعي والموافقة على العقيدة هما طريقها . وهكذا لم تعطها مقاومتها أي شعور بالتفوق : بل حتى رسائلها المدرسية كانت ملأى بأسف حزين على عدم استطاعتها الاحساس بما كانت صديقاتها يؤكدن أنهن يشعرن به . وكما تذكرت

---

(١) سفران من العهد الجديد وجههما القديس بولص إلى جماعة المسيحيين في كورنث- المترجمة .



فيما بعد : « عندما كنت طفلة وهربت من القربان المقدس ، استطعت أن أسمع رجل الدين وهو يقول : « كل من أحب السيد يسوع المسيح فليبق ، وكان هربي متناسباً مع زمن الكلمات ! » كانت تنتمي إلى جماعة المصلين ولا تنتمي إلى الكنيسة .

لقد أشار عليها من هم أكبر سنّاً بالرجوع إلى الكتاب المقدس : فقرأت الكتاب المقدس وشعرت بكراهية فورية للإله الذي دعتة « حرامي ! صاحب بنك - أب ! » أي الله القانوني ، صاحب العناية الإلهية الذي يبدو كأنه مصادق على كل شيء ليس له معنى وقاسٍ في هذه الحياة . وقد ذكرت لهغنون ان عائلتها كانت متدينة باستثناءها « وأن أفرادها يخاطبون كسوفاً كل صباح - يدعونه «أبانا» . » لقد قرأت بنفور قصص إليشا والديبة ( « أعتقد أن محبة الله يمكن تعلمها دون أن تصبح كمحبة الديبة » ) . وبالنسبة لتضحية اسحق ، واغراق العالم في نوبة غضب الهية ثم التهليل بحرقها فيما بعد تقول :

الهنا غير متذبذب

كي يخلق العالم

ثم يطفئه

أما بالنسبة لآدم الذي وضعت مسؤولية سقوطه على عاتقه وحده :

عن الله فوقنا نعرف

أهم وأقوى برهان

ولولا يده النهاية

لكان فردوسنا على الأرض

لقد خطرت لها ناحية « القصاص » في العقيدة الدينية « كعزاء مشكوك فيه يجد استجابة لاذعة لدى العقل الدنيوي » . ولهذا نتساءل

لماذا نتنقد عطيل في حين يقول حبيبنا ومعيارنا في أحكامنا « لن تفضلوا الهة عليّ ؟ » أي لماذا تلوم عطيل لكونه غيوراً في حين أن الله يقول لنا أنه غيور كذلك ؟ . ثم تنتهي قائلة « لا أحترم العفائد » . « بعدئذ تضيف بشيء من التكبر : « أتمنى لو أن دين آبائنا ، لم يرتد أحذية غليظة ولم يحمل مظلات زرقاء . « باختصار ، لم تهتم بالتمييز بين أب المسيحية والفزاعة (١) ذات الشاربين الرماديين اني كان يدعوها بليك نوبر دادي . ويدعوها برناردشو رجلاً عجوزاً يبدو في السماء كمدير مدرسة داخلية متلنية المستوى .

أما ابن الله بالنسبة إليها فقد اصطادته آلية الأب القانونية . « عندما يخبرنا يسوع عن أبيه فانا لا نثق به » . ولديها قصيدة تقارن فيها عقيدة اظهار الأب في الابن ، بتودد مايلز ستاندرس . كما توجد قصيدة أخرى تتكلم فيها باحتقار عن « اليوم الذي سنفهم فيه » مبررات التألم :

سأعرف لماذا — عندما يتوقف الزمن .

وأكف عن قول : لماذا

فالمسيح سيشرح كل ألم بذاته

في غرفة الدرس الجميلة في السماء

لكن في أوقات أخرى ، يبدو كأنها ترضى بكل ما تقوله المسيحية عن المسيح . « فكون الإله بشراً في السابق هو سلوى لا نلاحظها إذ أنها تختفيء دون موافقتنا » . كما يبدو من الواضح أنها كانت منشقة عن عقيدة المنشقين التي ترعرعت في ظلالها . ولو قبلت أو رفضت نهائياً تلك العقيدة لما رضي ضميرها أبداً . فطريقتهما ، وهي عكس

---

(١) ما ينصب في المزرعة تغويفاً للطير — المترجمة

طريقة تينسون في إحياء للذكرى In Memoriam كانت البات عدم قدرتها على الإيمان . لم تكن إميلي تريد أن تنبذ عقيدتها بل تريد أن تقاومها . لقد سحرتها قصة « الجمنازي المذهول » يعقوب ، وهو يتصارع مع ملاك ثم يهزمه أخيراً ، ووفقاً لقراءة حرفية للنص كانت الشاعرة تتبناها بسرعة — تبين أنه الله . أنها ترجع إلى هذه القصة أكثر من مرة في رسائلها . وعندما تقارن الكتاب المقدس بشكل غير مواتٍ بأورفيوس ، الذي كانت موعظته تأسر ولا تدين أحداً ، وعندما تتحدث عن كيبيد كاله حقيقي وتساءل اذا كان الله علو الحب ، فإنها تقول بوجود نوع آخر من التجربة الدينية التي تتوازن مع المسيحية القانونية والعقائدية التي تعلمتها . ولا تعاكسها بالضرورة . وكما تقول في تناقضها الملروس : « نشكرك أيها الأب على تلك العقول الغريبة التي تفتتنا عنك » .

هذا النوع الآخر من التجربة الدينية هو حالة من الشعور المكثف الذي يدعى غالباً « بالنشوه » ويقترن بكلمة « محيط الدائرة » وذلك عندما يشعر الشاعر مباشرة باتصال مع الطبيعة ويكون في حالة من « التماهي » الذي هو اصطلاح متكرر مرافق له . الطبيعة عندئذ تكون محاطة بمحيط دائرة الشعور الانساني . ومثل هذا العالم هو الجنة ، أي فردوس الكتاب المقدس . هو الطبيعة بشكل ومعنى بشري ، هو جنة الانسان . البيت هو تعريف الله ، والبيت هو ما يوجد داخل محيط دائرة كيان الانسان . في هذه الحالة يشعر العقل بالخلود : « أن نكون في الداخل ، يعني أن لا نُمَس ، أي لا نتوقف عن الوجود » . والعقل أيضاً يدخل في حالة من الاتحاد أو الوجدانية التي هي المعنى الجزئي لكلمة تماهي . « العدد واحد عبارة عن مقدار مرتب » طائر واحد ، قفص واحد ، طيران واحد ، أغنية واحدة في تلك الغابات

البعيدة تشك فيها فقط ان كنا مؤمنين ! « وبشكل مشابه تتكلم الشاعرة .  
دون خرق للقوانين عن « عدد ضخم من زهرات الربيع » ( قارن  
« شجر كثير في شجرة واحدة (١) » لودردزورث ) والرجل الواحد  
الذي هو جميع الرجال لأميرسون .

وماذا تفعل الأخبار إذا فهمها

كل رجل كرجل واحد !

إذ ذاك لن يبقى شيء نقوله

في هذا الكون كله

مثل هذه التجربة ليست معتمدة على الحجة القسرية ، بل على  
الصورة التي يستمر ابحاؤها إلى الأبد ، أو الرمز كما تسميه . إنها تقول  
« الرمز لا يمكن قياسه » كما تتكلم عن البشر « كرموز الحب المرتجفة » .  
وإن لغة الرموز هذه تساوي في عقلانيتها لغة العقيدة ، لكن منطقها  
هو المنطق الشعري للمجاز ، وليس المنطق المجرد للقياس .

محيط الدائرة بلوره هو « عروس الروح » و « الروح » هو الاسم  
الذي تسمى الله به تكراراً ، وهو الذي يوصل إليه بواسطة هذه التجربة .  
ومحيط الدائرة هذا محاط بوعي أعظم ، تتعلق الشاعرة به كالعروس  
بعريسها ، وكالبحر بالقمر ، وكزهرة الربيع بالشمس ، وكالجدول  
بالمحيط وكلها صور تتردد كثيراً . أحياناً تستعمل الشاعرة كلمة  
« شبه جزيرة » كي تصف وعياً مستقلاً يظهر من خلال التجربة وهو  
يتعلق ببابسة خفية . إنها خفية لأن « الروح » لم يستطع أحد أن يراه «  
أكثر من استطاعة انسان أن يرى عموده الفقري . الروح عاشق مجسد

---

(١) - راجع ووردزورث « قصيدة بطوله . خواطر عن الخلود من ذكريات  
الطفولة المبكرة » .

في النحلة التي تحب الوردة والجُرَيْس (١) . وهو عاشق سماوي ممكن  
أن تستجيب له الشاعرة استجابة متماثلة سواء كانت كاهنة من كاهنات  
باخوس أو عذراء راهبة . لذا يمكن لاميلى دكنسون أن تقول كلاماً  
ممايلي :

يا محيط الدائرة ، يا عروس الروح  
تتملكين  
فيتملكك كل فارس مقدس  
يجرؤ على اشتهاك  
وكذلك يقول

إلى عالم نبضاتها الجسدية  
لن يزحف الكلام البذيء  
وفي هذا المسكن لن يتقلب أحد  
سوى الإله

الروح ليس الهاً عقائدياً ، وهو متساهل بما لا يكفي فقط لارضاء  
الرغبات المسيحية للشاعرة بل أيضاً لارضاء رغباتها الوثنية التي تجعلها  
تشعر بضرورة وجود إله لكل مزاج للروح ولكل دائرة في الطبيعة :

إذا كان « كل شيء بارادته »

كما يصرح بذلك

فانه سيعيد إلينا نهائياً

آلهتنا المصادرة —

---

(١) الجريس : عشبة نخيله أزهارها زرقاء ، وأوراقها مستديرة — المترجمة

وقد يكون الروح أنثى ، أما حامية « كنت أركض إلى البيت ، إلى الروح عندما كنت طفلة . . . وكان الروح أما رهيبة لكنني أحببته أكثر من أي شيء » .

في المصطلحات المسيحية ، هذا الروح الإلهي كما كانت تفهمه جيداً ، هو الشخص الثالث في الثالوث أي الروح القدس . ويرمز إليه الكتاب المقدس بصورتين مفضلتين للشاعرة وهما صورة الطائر وصورة الريح . وهي التي تعطي الحياة إلى الطبيعة وتمنح الوحي للبشرية . وهي القوة المبدعة التي تجعل الشاعر « يتنفس » وهي أيضاً « الأذن الواعية » التي يتمكن الخيال من السماع بواسطتها . أما الصورة التقليدية التي يستعملها الكتاب المقدس للإشارة إلى الروح القدس فهي الحمامة . وتقرن الشاعرة — مصورة نفسها نوحاً خائضاً في فيضان التجربة — الحمامة التي حملت لها أخبار الأرض ، باسم بحار شهير آخر هو كرسوفر كولبوس يعني اسمه أيضاً حمامة :

مرات ثلاثاً عاد إلى النافذة

عاد طائر الشيخ الجليل

تشجع ! يا كولومبي الشجاع

لابد أن تكون هناك أرض

كانت إميلي دكنسون تعود باستمرار إلى هذا الشخص الثالث للرب عندما تحير خيالها أمور أخرى في المسيحية أو تنبذ هذه الأمور بمنطقها . وعلى ما يبدو فإنها تقرن الإله بالقوة التي « تتواجد في الكتاب المقدس بين مملكة الرب وبين السعادة الإلهية لأنها أكثر جموحاً من أي منهما » . وفي التعليق الجانبي على التفكير والذي يفرضه فرضاً على المثل

الشهير « إن الرب يلفف الريح من أجل الحمل المجزوز صوفه » ،  
نجد أن « الريح » هي القوة التي تبقى بعد انهيار آية العقيدة :

ما أقسى اللطفاء —

ما أقسى الكرماء —

فقد أخلَّ الرب بعقدٍ مع الحمل

يلزمه بتلطيف الريح —

وفي رسالة تهنته بمناسبة حفنة زواج ، نجد القوة الإلهية التي تضم  
جسدين في جسد واحد لا تقترن بالأب أو الابن بل بالريح التي تهب  
حيث تريد :

الساعة تدق الواحدة بعد أن دقت الثانية —

يوجد اختلاف في المجموع

شريد من سفر القيامة

قد حطم رقاص الساعة —

إن الإختلاط مع المبدأ الأثوي في قولها إن « الصبي الصغير في  
الثالوث لا توجد لديه جده بل توجد الروح القدس فقط » هو قديم  
قديم الأبوكريفا (١) الانجيلية حيث يتحدث المسيح عن الروح القدس  
كأمة : وعندما تقول أيضاً إن « الكتاب المقدس تناول مركز الدائرة  
ولم يتناول محيطها » . فهي تعني كما يظهر ان الكتاب المقدس يعتبر  
الانسان في حالته الانعزالية العادية ، منفصلاً عن الإله ، تفصله فجوة

---

(١) أربعة عشر سفرًا تلتحق أحياناً بالتوراة ، ولكن البروتستانت لا يعترفون  
بصحتها — الترجمة

واسعة لا يستطيع اجتيازها سوى الإله . مثل هذا الإله يمكن اعتباره آتياً من الخارج . وبما أن الله تعرفه لدى « اقتحامه إيانا » ، فإن حركته في الروح البشرية يمكن مقارنتها بالمد في تحركه نحو البحر . إذ « يقولون إن الله في كل مكان » ، ولكننا دائماً نعتبره أشبه بناسك » . إذا كان الأمر كذلك ، فعلى الإنسان أن يكون ناسكاً كي يجده وبالتالي يكتشف أعماق سر في الشعور .

إذن أول حقيقة في تجربة إميلي دكنسون ، هي أن الفردوس أو جنة عدن ، ثم عالم البراءة الضائع ، والسعادة التي يُرمزُ إليها بآدم وحواء قبل السقوط ، مهما كان معناها الوارد في الكتاب المقدس ، ما هي إلا أمور سبق تجربتها . ويمكن الحصول عليها كما حصلت عليها الشاعرة . لذا فهي ليست موقعاً غير « بشري » . ولا يمكن أن تلوم إذا قضي على العقل البشري . الأرض هي النعيم سواء كانت نعيماً أم غير ذلك : وما هو فوق بشري هو الطبيعي بعد انكشافه : وان مغائن الجنة في أشجارها قد استبدلت بجنة في متناول اليد — وما هذا إلا تفسير عشوائي . إذ بالنسبة لها ، يكمن جوهر الانجيل في إظهار الرؤيا الفردوسية في نصوص كنص ( اعتبر الزنابق ) . لكن الانجيل يتكلم عن استرجاع الجنة والعيش فيها إلى الأبد بعد الموت . إذا كان الأمر كذلك ، فإن تجربة الجنة في الحياة هي مطابقة لتجربة الخلود .

هذه الأمور تصبح بالنسبة لمن ندعوهم عادة بالمتصوفين فالخلود ليس وقتاً لا ينتهي ، بل حاضراً حقيقياً بالنسبة إليهم . إنه « الوقت الحاضر » الذي يمتص كل حياة أخرى ممكنة فيما بعد . وتشارك إميلي دكنسون المتصوفين بقولها عن الموت أنه الانضمام ثانية إلى السماء : وعن الأبد « أنه مكون من الأوقات الحاضرة » أي من حالة خالدة



من الشعور يُرمز إليها بصيف وظهيرة مستمرين ، وعن « فجر »  
قادم ، فجر ليس له ليل . ولكن في خليفتها كان يوجد اتجاهان قويان  
يعملان معاكسين للتصوف . الأول كان تبريراً لجيلها ، والآخر كان  
نشوءاً في ظل البيوريتانية التي كانت تصر على غموض الارادة الالهية ،  
وعلى اقتصار فهمها على ذاتها فقط دون فهم الانسان لها ، ثم عدم استطاعة  
التجربة الانسانية تجاوز حدود البشرية الساقطة . إذاً ، بالنسبة لإيملي  
دكنسون ، بقي ما حصلت عليه من تجربة محيط الدائرة ، ومن خلود  
ما بعد الموت الذي تعلمته من الكتاب المقدس ، مجرد أمر « استنتاجي » ،  
يمكن اعتناقه بالإيمان أو الأمل وليس عن طريق المعرفة المباشرة . هذا  
« الاستنتاج » أصبح المشكلة الرئيسية في صراعها مع إيمانها الذي تبر  
عنه بشكل مؤثر جداً عندما تقول « الشعور هو البيت الوحيد الذي  
نعرفه الآن . وظرف الزمان المشرق هذا ، يكفي لنا لولا حرماننا  
من استرجاعه .

وبشكل متناقض ، فان تجربة الوحدة مع الله والطبيعة تنتج أيضاً  
شعوراً بالانقسام أو « تنصيف » الفعل كما تسميه الشاعرة مراراً .  
جزء من الانسان مصيره الفناء بالتأكيد . والجزء الآخر ربما لا يفنى  
حتى ولو خاض تجربة الموت . وفي قصيدة تبدوها هكذا « واعية أنا  
في غرفة نومي » تتكلم عن الروح الساكنة داخلها كجزء خالد في  
نفسها . وأحياناً يكون التمييز بين الشاعرة نفسها وبين روحها ، وأحياناً  
أخرى متكررة يكون التمييز بين الروح والعقل أو الوعي . « تعرف  
أن عقل القلب يجب أن يعيش » تقول الشاعرة ، وكل رسالة موجهة  
إليها تبدو خالدة لأنها « الفعل وحده دون صديقه الجسد » . وهي تتكلم  
عن الجسد وكأنه « حلية صغيرة » تلبس ولا تملك . وفي قصيدة  
لافتة للنظر ، يُرافق الروح « كلب منفرد » متماءٍ معها . ولكنها ثم

ترض بالرأي الأفلاطوني القائل بالخلود « الفطري للروح . وإذا كانت الحقيقة الأولى في حياتها هي رؤياها للأرض كجنة الفردوس ، فالحقيقة الثانية هي « سرعة زوال » هذه الرؤيا . إذ أنها تأتي وتذهب دون معرفة مسبقة ، ومهما امتدت هذه التجربة فإنها تأتي كلياً بالموت . من المهم إذآ ، أن ترمز إميلي دكنسون إلى رؤياها بحالة من الثمالة المؤقتة الشاذة :

الهواء أسكرني

والندى جعلني أنغمس في الملذات الحسية

أترنح في أيام الصيف اللانهائية

بين حانات زرقاء مصهورة

والشراب المسؤول عن هذه الحالة يدعى عادة الروم أو بعض المرادفات له مثل « دومنغو » « ماترانيللا » أو « جمبيكا » . وعندما يكون الشراب خمرأ تقليدياً ، فكلمة « طقس من الطقوس المقدسة » نادراً ما تكون بعيدة كما في قصيدة « الابتهاج الداخلي »<sup>٥</sup> ، إذ أن مثل هذا السكر المبدع هو اتصال حقيقي . ولكنه أيضاً يترك آثاراً بغیضة « مخلفاً محنة صعبة في اليوم التالي » . ومهما تكن ماهيته فانه يذهب ويستبدل بالتجربة العادية .

التجربة العادية هي التجربة المنتشية أو المقدسة المقلوب داخلها خارجها . هنا العقل ليس محيط الدائرة على الإطلاق لكنه مركزها . والمحيط الوحيد هو طبيعة لامبالية غير متجاوبة — « الطبيعة في بيتها الهائل » . ربما تستطيع أن ندرك أن « الاتساع ما هو إلا ظل يلغيه الدماغ » . ولكن في هذه الحالة لا يستطيع الدماغ أن يلقي ظلاً آخر . حيث يكون العقل مركزاً والطبيعة محيطاً للدائرة ، فلا محل يوجد لأي إله : إذ أن هذا قد اختفى في مكان ما وراء السماء أو الحياة . وهذه

هي حالة « أمسيات العقل » حيث لا يكون الجسد محيط دائرة مجسداً  
لتجربته بل عبارة عن « سجن سحري » مغلق بالختم ضد جميع خواطر  
الأبدية :

أقفل باب الشائعات بأحكام

قبل أن يُبدر عقلي

حتى الدلالة المنذرة

عاجزة عن شرخه

على غرار بليك ، الذي قورنت به منذ أن كتب هغنون مقدمة  
مجلد ١٨٩٠ . تبين لنا إيميلي دكنسون حالتين متعارضتين من الروح  
الانسانية ، رؤيا براءة ورؤيا « تجربة » أو حياة عادية . الواحدة رؤيا  
« للوجود » والأخرى « للمكان » . في الأولى ، الحقيقة الأولية للحياة  
هي المشاركة ، وفي الأخرى هي الفراق . وهكذا ربما تقول الشاعرة ،  
معتمدة على السياق ، كلاً مما يلي : « حيث يوجد رحيل ، فانفصال ،  
لا يوجد فن أو طبيعة لأنه لن يكون هناك عالم » . و

الرحيل هو كل ما نعرفه عن الجنة

وكل ما نحتاجه من الجحيم

لكنها لا تملك شيئاً من رؤيا بليك الاجتماعية ، والحالة التي يقرنها  
بعمل الأطفال وعبودية الزنوج والبغاء والحرب ، تقرنها هي بالوحدة  
فقط .

وغالباً ما تقترن حالتها الاثنتان بالصيف والشتاء ، وأحياناً بالليل  
والنهار . وفي معظم الأحيان ، وخاصة بالنسبة لقصائدها الموجهة إلى

سو ، فانها تتكلم عن « ساروف (١) - أو أخت مضيئة » تعيش في العالم الفردوسي بينما تعيش هي بالمقارنة « كأخت مظلمة » وروح شتائية « درويدية (٢) » ، روح شمالية تجلب الصقيع ، وتنتظر الطيور حتى ترجع ، مثل حمامة نوح ، كي تخبرها عن عالم بعيد مشمس . لذا فان أوقات السنة التي تحظى باهتمامها الكبير هي الاعتدال الربيعي أو الخريفي ، في آذار عندما ترجع الطيور وينشق ثوب الشتاء الأبيض عن ألوان مختلفة ، وفي أيام الصيف الأخيرة ، في اللحظة التي يتقدم فيها الوجود الحفي للخريف . فيدخل في السنة محدثاً « اختلافاً درويدياً » في الطبيعة . وان افترض هذه الفترة الأخيرة باللمحة التي تصادف فيها النفس البشرية الموت يجعل منها نقطة معينة يتقارب فيها خطا خيالها :

الله صنع زهرة صغيرة

جربت أن تكون وردة -

لكنها فشلت - وضحك الكل طيلة الصيف -

لكن قبل الثلوج مباشرة

ارتفعت هناك مخلوقة أرجوانية

سحرت الهضبة كلها -

وخبأ الصيف جبهته -

- وتوقفت السخريّة

ثم أحاط بها الصقيع

فلن يظهر أرجوانها

---

(١) الساروفيم - أحد ملائكة الطبقة الأولى الحارسة عرش الله - المترجمة

(٢) الدرويد - كاهن عند قدماء الانكليز - المترجمة

(٣) الجنطيان - زهر من الفصيلة الجنطيانية - المترجمة

إلا إذا هبت الريح الشمالية  
أيها الخالق - هل أزهر ؟

إميل دكنسون انطباعية بمعنى أنها تميل إلى تنظيم تجربتها المرئية  
عن طريق الألوان دون الخطوط الخارجية . واللون الأرجواني أي  
لون الحداد ولون النصر معاً هو بالنسبة لها الرمز الرئيسي لارتباط  
الحياة بالموت . وثمة مرادفات كثيرة له هي « اليود » ، الجَمَشْت (١) ،  
ثم « الأرجوان » المذكور أعلاه ، وكلها تسري في كتاباتها .

في بعض الأوقات تتكلم الشاعرة عن الرؤيا الفردوسية على أنها  
ليست مجرد « منبه » يعطى في حالات الناس أو الحزن ، بل ضوء يستطيع  
أن يعيش عليه الانسان بقية حياته ، لأنه يقدم جواباً نهائياً على السؤال  
الذي أثير بمروره :

لماذا يوزع النعيم بهذه القلة

لماذا يؤجل الفردوس

لماذا تقدم الفيضانات لنا في الزبادي

لا أريد أن أطيل التأمل -

وفي أوقات أخرى ، في قصائد تبتيء بـ « لماذا يقفلون باب السماء  
في وجهي ؟ » و « لماذا ضللت طريقي الآن ؟ » تندب الشاعرة رؤيا  
مفقودة تشير بلورها إشارة خفية إلى خسارة أكبر . مثل هذه التغييرات  
المفاجئة لابد أن تبدو غير مترابطة لو أنها كانت تناقش فرضية محددة .  
لكنها بصدورها عن شاعرة ، فإن ما تفعله هو التعبير عن نوعية من  
ردود الفعل الابداعية الممكنة تجاه لغز رئيسي غير محلول . ونظراً

---

(١) الحشت : حجر كريم أرجواني أو بنفسجي - المترجمة

لأن رؤياها زائلة فإن ذلك يزيد من حدة علاقتها مع هذه الرؤيا ، إذ أن

الحياة دون استقرار

هي الضمان للسعادة

ثمة كلمتان متكررتان في قصائدها وهما « الترقب » و « الامتداد » .  
الأولى تشير إلى الظل الذي يقع بين التجربة وإدراك حلوثها – الظل  
الذي يظلل الموت . والثانية تشير إلى امتلاك القوام الروحي الذي يجلب  
الرؤيا لنا ولا يجلب السلام . « هذه المودة المفاجئة مع الأبدية هي امتداد –  
وليست سلاماً – أشبه بمنظر غريب يطبعه البرق تحت أقدامنا » . وهي  
تعالج بشكل رئيسي فضائل الثقة والأمل والحب . إلا أن حياتها قد  
أظهرت لها أن الحب الذي يتجه عادة إلى الاتحاد ، ربما يجسد جزءاً  
كبيراً من نقيضه الذي هو نكران الذات . وكذلك بالنسبة للثقة والحب :  
« فالثقة هي الشك » تقول الشاعرة . والأمل هو أرق طبقة تلج فوق  
اليأس :

لو تفحص الأمل قاعدته

لانتهدت حرفته

وحصل على مرسوم وهمي

أو لا شيء

وكالبيوريتان قبلها ، أولئك الذين رفضوا التصديق أن صلاحهم  
سيؤدي حتماً إلى معرفة الله بهم ، رفضت إميلي دكنسون التصديق  
أن رؤياها الخاصة عن الجنة ضمان لها بوجود الجنة ، مع أنها لم تملك  
شيئاً آخر تستمر عليه . وهكذا ، بيوريتانية حتى النهاية ، واجهت  
امكانية تحول روح الحياة في داخلها إلى موت . وهذا سبب نغمتها

الغامضة في قصائد مثل « لا تثق بي ! أيها الرفيق المظلم ! » و « لقد صعقت ، لكن ليس بفعل البرق » . كما أخبرت سوانه ان لم يعرفها يسرع يوم القيامة « فثمة روح أكثر ظلاماً لن تتخلى عن طفلتها » وهي بهذا تعني الموت وليس الشيطان ، مع أن وضعها يذكرنا بالأشكال الشيطانية لدى هوثورن . كذلك ثمة قصائد كثيرة لها تدور حول التجربة الجسدية للموت ، بعضها هاديء ، وبعضها مؤلم ، وبعضها يعالج الموت شتقاً ، أثناء الحرب أو غرقاً — وفي قصيدتين على الأقل تظهر الشاعرة على أنها اندروميذا وقد ابتلعها وحش بحري . أما منطقة الموت التي يتحتم دخولها أو عبورها فهي عادة البحر ، وأحياناً غابة أو « اضطراب عظيم في السماء » أو ببساطة « ليلة عتيقة وطريق جديد » وفي قصيدة « لم أخبر الذهب المدفون أبداً » هي عالم سفلي يحرسه تين .

ليس الموت بالعالم الذي يتوجب علينا أن نموت كي نستكشفه : إنه موجود طيلة الوقت ، وهو السبب النهائي والحاسم لرؤيا المركز ، تماماً كما يكون الروح سبباً نهائياً وحاسماً في رؤيا محيط الدائرة . هامي ذي تقول : « إنني أفترض أن هناك في كل شعور أعماقاً لا نستطيع أن نخلص أنفسنا منها — ولا يستطيع أحد أن يذهب معنا إليها — فهي تمثل لنا — على نحو قاتل ، مغامرة الموت » . بعض قصائدها النفسية تأخذنا إلى هذا الغاب المدفون في العقل . قليل منها يدور حول الأشباح ، حيث تعالج جانبي النفس على غرار هنري جيمس في الزاوية المرحية . إلا أن عقل إميلي دكنسون الحاد المتسائل لا يمت بصلة إلى كل ما هو مجبول خارجياً ، كما أن هذه القصائد نعطينا انطباعاً بأنها مصنوعة أكثر منها مولودة . وثمة خوف حقيقي يظهر في نهاية هذه القصيدة .

الذاكرة لها مؤخرة ومقدمة —

فهي تشبه البيت -

لها أيضاً حجرة علوية

للنفاية والفئران

ولها أيضاً أعماق قبو

بناه معماري

ننظر إلى أعماقه

ونتمنى ألا يلحق بنا أحد

وهذا أقرب ما تأخذنا به إلى الجحيم ، كما تبين النسخة الأصلية

للبيتين الأخيرين :

**لا تتركني هناك وحدي**

أيها الرب القوي

لكن ، حتى مثل هذا الجحيم له مكان ووظيفة . فوجوده بطريقة غريبة . هو أساس الرؤيا نفسها . إذ أن أكثر ما يحتاجه الفكر هو المجهول « و » إذا استطعنا رؤية كل ما نتمناه - يكون جنونا وشيكا . ولإميلي دكنسون قصيدة عن ابنوك والايجه ، وهما نبيان من الكتاب المقدس أخذنا مباشرة إلى السماء . الا أن انشخص الذي تطابق نفسها معه هو موسى واقفاً على قمة الجبل متاهة الموت من جانب وأرض الميعاد من جانب آخر ، وهو قادر على رؤية الفردوس دون أن يدخله :

هكذا تكون مداخل العقل

مخارجه - إذا أردت أن ترى

فاصعد معي أرض الأبدية

المستوية -



إن الكثير من قراء إميلي دكنسون ، وربما معظمهم يأخذون منها ببساطة قصائدهم المفضلة ويتركون البقية دون أي فضول بالنسبة للبناء الأكبر لحياها . لكن بالنسبة للكثيرين تبدو نزعة تفكيرها سقيمة أو عديمة المسؤولية . وربما من الأفضل أن يكون الأمر كذلك . « فمن الضروري لسلامة صحة عقل البشرية » تعلق الشاعرة « أن يحسب كل إنسان الآخر معجوناً . » مع ذلك ثمة أسباب أكثر جدية : الانحراف الأكيد وغريزة النظر في الاتجاه المعاكس لبقية المجتمع هما شيئان يتكرر وجودهما في العقول المبدعة . فعندما بدأت الولايات المتحدة في تنمية رأسمالية المقاولين على مقياس لا مثيل له في التاريخ ، اعترل ثور من والدن كي يكتشف معنى كلمة « ملكية » فوجد أن ذلك يعني فقط ما كان لاثقاً أو ضرورياً للحياة الانسانية غير المقيدة . وعندما بدأت الحرب الأهلية تفرض على أمير كا الرؤيا المضطربة لقدرها الثوري ، كانت إميلي دكنسون ملازمة لحديثتها ، أشبه بقبرة ووردزورث ، بين نقطتين وثيقتي الصلة هما الجنة والبيت مع ذلك . سوف يبقى لاميلي دكنسون قراء يعرفون ما تعنيه عندما تقول « كلنا يمنح الجنة أو يأخذها شخصياً ، إذ أننا كلنا نتمتع بمهارة الحياة . » العقول الأكثر قلقاً لن ترتاح من التفكير بأمور الغد بقضائها فترة أطول مع الشاعرة . لكن بعض القراء قد يستمر في الاعجاب بالطاقة والمرح اللذين حاربت بهما ملاكها حتى انتزعت من قسراً سعادة نبوغها الذي شلها عن الحركة .

\* \* \*

## بيتى ولغة الرمزية

لدى قراءة قصيدة ما ه علينا أن نعرف على الأقل لغتين . اللغة التي يكتب فيها الشاعر ، ولغة الشعر نفسه . الأولى تتواجد في الكلمات التي يستعملها الشاعر ، والثانية في الصور والأفكار التي تعبر عنها هذه الكلمات . وكما أن كلمات اللغة هي عبارة عن مجموعة من الاعراف اللفظية ، فالصور الشعرية أيضاً هي مجموعة من الاعراف الرمزية . وهذه المجموعة من الاعراف الرمزية تختلف عن أي نظام رمزي آخر كالدين أو الميتافيزيقا ، بأنها ليست معنية بالمحتوى بل بطريقة الفهم . فالديانات ومدارس الفاسفة وغيرها من الانظمة الكلاسيكية تقدم عادة كعقائد ، بينما تتواجد الرمزية الشعرية في لغة قائمة بذاتها . وفي بعض الأحيان يفقد نظام رمزي كعلم الاساطير الكلاسيكية مثلاً محتواه العقائدي ويصبح مجرد نظام لغوي . إلا أن هذا لا يؤثر على الفرق بينهما . وهكذا رغم أن الشعر قد يصاغ من أي رواية للحقيقة روحية لأنه هو ذاته لغة الحقيقة الروحية ، لا يترتب على ذلك أن الشعر يمثل شيئاً أكثر صحة من الدين أو الفلسفة لأنه أوسع منهما . فاللغة الفرنسية أوسع بكثير من فلسفة مونتين أو بسكال . ونستطيع أن نتعلم الفرنسية دون أن نعتنق أي أفكار فرنسية . إلا أن اللغة الفرنسية ذاتها لا تمثل أي حقيقة .

وكما أن معلم اللغة هو نحوي أيضاً، فان واحدة من وظائف الناقد

الأدبي هي أن يكون نحويًا بالنسبة للصور الشعرية . فيفسر الانظمة الرمزية للدين والفلسفة في تعابير من اللغة الشعرية . ويقدم لنا بيتس مثلاً جميلاً عن نقد كهذا في مقالته عن فلسفة شعر سيلبي ، مع أن استعمال كلمة فلسفة هنا ، كما سبق أن قلنا هو شيء مضلل . إنني أتصور أن أعظم الفترات ابداعاً في الفن هي أيضاً تلك الفترات التي يكون فيها النقد أكثر اطلاعاً على أهمية هذا الواجب المحدد . ففي النقد الاليزابيثي ، على سبيل المثال : تظهر الأهمية المقترنة بقواعد الرمزية في مفكرات علم الأساطير ، وفي التعليقات المفصلة الرمزية عن فرجيل وأوفيد ، وفي كتب البلاغة المدرسية ، حيث توجد جميع أساليب الكلام الممكن تصورها . فندرس وتصنف بما يبدو لنا الآن مبالغة في الحذقة . قد يكون صحيحاً أن صموئيل بطلر قال ما يلي : -

. . . قوانين عالم البلاغة كلها

لا تعلم شيئاً سوى تسمية أدواته

لكن إذا لم يتمكن الناقد أو حتى الشاعر من تسمية أدواته ، فلن يؤمن العالم كثيراً بعمله ، اذ يجب أن لا نعهد بسياراتنا إلى ميكانيكي اعتاد أن يعيش كلياً في عالم من الادوات الآلية . على أي حال ، فإن العرف الاليزابيثي التقليدي الذي كان ضرورياً جداً لعصر الرمزية السبنسرية وما سُنَّ البلاط ، قد انهار في النهاية مهما كان رأينا فيه . كما أن النقد الاوغسطيني كان له اهتمام نحوي في الشكل . إلا أن مجاله كان أضيق بكثير : وبحلول الفترة الرومانسية ، كان النقد يتجه بسرعة نحو حالة انتقالية من « التذوق » ومن الأدب التأملي المحض والتعليقات القوية رغم مساعي كولردج الهائلة .

لا نستطيع أن ننقل بديهيات النقد ومبادئه الرئيسية جاهزة الصنع

من علم اللاهوت والفلسفة أو العلوم . فهذه يجب أن تنبثق عن الفن الذي يتناوله النقد . لذا فكل من له نقده الخاص به . وسواء كان علم الجماليات فرعاً مشروعاً من الفلسفة أم لم يكن ، فإني لا أرى أن نظرية في الجمال بشكل عام من الممكن تطبيقها تطبيقاً مباشراً على أي فرع في النقد . وعندما احتج لسنخ في لاكون على الخلط بين مبادئ الفنون المختلفة ، فإنه كان يؤثر هذا السؤال بالذات . ولا تنتفي أهمية هذا السؤال بفعل النقد التاريخي ، الذي هو موضوع مختلف كلياً ، والذي يبحث بمفاهيم مختلفة كالأسلوب الباروكي (١) وعصر النهضة والركوك (٢) والقوطي والرومانسي حيث نشاهد جميع النواتج الثقافية لفترة ما كرموز تلك الفترة . فالجمال ، ايقونة علم الجماليات ، هو حجر عثرة كبير في طريق النقد ، تماماً كما هي السعادة بالنسبة للأخلاق . ومن المهم أنه قد بطل استعمال هذه الكلمة عملياً في لغتنا العادية عن الفن ، وحلت محلها منذ زمن طويل كلمة « جيد » إذ أنها اكتسبت معنى عاطفياً حتى أصبحت الآن مرادفة لتلك الصفة الخاصة بالجمال التي نضعها بشكل أدق بكلمة الفتنة . والسبب في ذلك أن أفكار الجمال تميل دون قصد إلى أن تكون أفكاراً في اللياقة والنوق . وعندما نصف الجسم البشري بالجمال فإننا نعني جسد شخص بين الثامنة عشرة والثلاثين ، في حالة جسمية جيدة . وعندما يعبر ديغا عن اهتمامه بالسيدات ذوات المؤخرة الكبيرة والجالسات القرفصاء في بانيو نصفي ، فإننا نخلط بين صدقة شعورنا باللياقة وبين صدمة احساسنا بالجمال . ويحدث ذات الشيء عندما يتخذ إيسن

---

(١) الباروكي : هو أسلوب في التعبير الفني ساد في القرن السابع عشر ، ويتم بالتعقيد واستعمال الصور الثرية الفاضحة في الأدب - المترجمة

(٢) الركوك : أسلوب في الزخرفة ساد في النصف الأول من القرن الثامن عشر . وامتاز بالزخرفة البالغة والتعقيد - المترجمة

المرض التناسلي موضوعاً للمأساة . فعبرة الجمال إذأ ، هي رجعية . إنها تنصب الحواجز باستمرار أمام إخضاع التجربة للفن أو تحدة من تنوع التعبير في الفن حيثما تستطيع .

لكن بأنهار تقاليد النقد المعتمد على القواعد ، أصبحت الافكار عن الجمال العام موضوع الناقد الرئيسي . لذا فقد كان القرن التاسع عشر العصر الذهبي للنقد الجمالي . ولقد أثر النقد على الفن . فعندما نسي النقاد كيف يعلمون لغة التصوير الشعري . نسي الشعراء طريقة استعماله . وأصبح النظر الابداعي للنقد الجمالي هو ، بالطبع ، الجمالية . لقد أثرت هذه الحقيقة على كل من محترى الشعر الرومانسي المتأخر وشكله . فالمحتوى يبين مايمكن تسميته بطريقة بيرلتر إلى اللغة الرمزية ، مستوعباً إياها من خلال الاثارة والحدس المتعاطف معها ، بحيث يكون القانون الأول للنقد هو عدم المبالغة في تفسير معنى الصورة . ويعني هذا عدم اعطائها معنى نحويّاً أو نظامياً . أما الشكل فيبين بطريقة مشابهة تجزئة مقصودة للتجربة الشعرية يكون فيها الافتقار إلى النموذج القانوني الظاهر أمراً أقل ملاحظة . وفي الصورة الأكبر ، تميل الآداب المختلفة ، بعد أن تفقد نقدها الخاص بها ، إلى أن تكون مجازاً لبعضها البعض ، كما تصبح الموسيقى مجازاً للشعر لدى مالارميه . وفي العصر الذي نتناوله بالبحث ، وسكن فقط لديه إحساس حقيقي بالحركة الدرامية الحرة للنقد . رغم ذلك ، ونظراً لانشغاله الشديد بعلم جمالي ينحدر باستمرار نحو شكل من اللياقة الاخلاقية ، كان معظم تأثيره المباشر على الأدب مؤذياً .

لن نستطيع فهم القرن التاسع عشر فهماً كلياً إلى أن ندرك ضخامة العقبة التي كان الشعراء يعانون منها بسبب افتقارهم إلى أعراف نقدية

متماسكة تنظم لهم لغة الرمزية الشعرية . فقد أجبرت هذه العقبة الكثير منهم على الاتجاه إلى الانظمة الرمزية المتوفرة آنثذ كي ينشئوا منها لغة شعرية بأفضل طريقة ممكنة . وما تحول الكثير من الشعراء إلى الكنيسة الرومانية الكاثوليكية . إلا لأنها كانت متعلقة بشكل واضح بإمكانية عبورهم على لغة لهم في مواضع ايقونات تلك الكنيسة. لقد اتجه شعراء آخرون مثل سونبرن إلى الميثولوجيا الوثنية ، كما اتجه آخرون غيرهم أمثال فاغنر وييتس في باكورة حياته إلى الميثولوجيا القومية . أما البعض الآخر فقد خلق لنفسه ميثولوجيا أو ميتافيزيقا خاص به : وأوريكا التي ألفها بو هي مثال أقل غرابة بقليل من رؤيا ييتس . وقد ارتبط بهذا الموقف ذاته ، نمو تأثير الأنظمة الغامض في الفكر الشعري ، وخاصة في فرنسا وألمانيا . وكان هذا العرف الغامض ، الذي انبثق جزئياً عن فيض مستمر من المعلومات حول الفلسفة الهندية والبوذية ، جذاباً بشكل خاص لأنه كان يلمح بوضوح إلى لغة عالمية من الرمزية . ويبلغ هذا العرف ذروته في نهاية القرن بظهور كتاب ضخم هو العقيدة السرية The Secret Doctrine للمدام بلا فانسكي . وأعقبه نشوء الدراسة العلمية للديانة المقارنة والتحليل النفسي اللذين انتزعا المشكلة بأجمعها من بين الأيدي المشلولة لتقاد الأدب . قد تكون مدام بلافانسكي ، مثل بارا كليوسوس ، عبارة عن دجالة كبيرة ، فقد قال عنها هيلي « بالطبع ، تقوم بمعجزات خداعة ، ولكن امرأة نابغة يجب أن تنجز شيئاً ما . » إلا أن العقيدة السرية ، مهما تكن هي مقالة مرموقة عن بنية الرمزية . ودجل مؤلفتها ليس انعكاساً لها بقدر ما هو انعكاس للعصر الذي أجبرها أن تعبر عن نفسها بهذه الطرق الملتوية .

معظم الشعراء الثانويين اتبعوا الطريق الرومانسي والجمالي، ينطبق هذا على جماعة « جنة تشيشاير » التي كان ييتس مرتبطاً بها في البداية .

وهذه الجماعة تشمل ليونيل جونسون وايرنست داوسون ، وكذلك وايلد وفرانسيس تومبسون اللذين كانا في أطرافها . ويظهر أسلوبهم الفني في التجميل دون كلل أو ملل في الكثير من باكورة أعمال بيتس . وخاصة في « الوردة الخفية » والنسخة الأولى من أوزون . وهو يتبع ذات النماذج أيضاً في قصائد الهروب ، مثل الأرض التي يحبها القلب والتي هي ميلودراما جمالية لا فكتورية ، بطلها الجمال وشريرها الواجب . وفي تحويل الشاعر للميثولوجيا الإيرلندية العنيفة ، المرححة المتطرفة إلى مواقف من الرومانس المشرب بالحنين إلى الوطن ، ويجب القصور المهترىء ، كما في ديلر ، فاننا نرى الشاعر الذي خاطبه وليام موريس قائلاً : « انك تكتب النوع الذي اكتبه في الشعر . » خصائص كثيرة من الموقف الجمالي ظلت مرافقة لبيتس طيلة حياته . ولم يفقد أبداً شعوره بالجمال الذي كان مرتبطاً بدقة بشعوره باللياقة كما أنه لم يضطلح أبداً مع مستكشفي الأدب الحقيقيين ، ولم يفهم أبداً ما كان ديغا وإيسن يرميان إليه ، بل حتى في القصائد الأخيرة Last Poems ، عندما كانت كتاباته تعاكس نظريته ، كان يتحدث عن الفن بلغة الأشكال المثالية التقليدية ، التي يتحول فيها تدريجياً التناقض الفكري لدى فيثاغورس والقديس توماس إلى التناقض العضوي لكل من فيدياس وميخائيل انجلو .

رغم ذلك فإن تعمد بيتس الابتعاد بنبوغه عن جماعة جبهة تشيشاير أمر لا يمكن إغفاله . فكل من درس القصائد المبكرة يتزعج كثيراً عندما يحاول قراءة النسخ المنقحة لها ، ويتأمل الأخطاء الغريبة التي لا معنى لها والتي يقوم بها بيتس أحياناً أثناء التنقيح . فشر جماعة جبهة تشيشاير ، مثله مثل الشعر الرومانسي عموماً ، يعتمد ، في تمسكه بأهمية الصور الشعرية ، على قلر كبير من الحدس والاثارة . لذا فإنه لا يعتمد على الأشياء بل على مواصفات الأشياء ، ولا يعتمد على نموذج للصور

بل على خلفية من الصفات . وفي مثل هذا الشعر يؤكد على الصفات المتقنة التركيب والصفات الاشعاعية الفاعلية . وعندما يغير بيتس في « أسى الحب » « The Sorrow of Love » تعبير « القمر الشاحب كخثارة اللبن » إلى « القمر الساطع » فإن هذا التغير من صفة الضجيج إلى صفة الهدوء يمنح الاسم وزناً كبيراً ، ويبين أن كلمة « القمر » قد اكتسبت معنى منظماً وقوياً في شعر بيتس . أما التغيرات الأخرى فتنبعث من رغبة في أحكام الضغط على نظام الكلمات في الجملة . وفي الشعر المتألق البيان واللفظ تميل هذه الرغبة إلى التراخي لأن الأنسجة الرابطة للجميل تؤكد على استمرار المعنى أكثر مما تطلق مثيرات للذكريات والعواطف . على أن الأسباب التي دعت إلى رغبة بيتس في إعادة كتابة قصائده الأولى بدلاً من حذفها هي أسباب غير واضحة علماً أننا قد نستطيع أن نخمن . بيتس واحد من الشعراء الناشئين : تقنيته الفنية ، وأفكاره وموقفه من الحياة هي في حالة مستمرة من الثورة والتحول . وهو ينتمي إلى غوته وبتهوفن ولا ينتمي إلى الفنانين ، أمثال بليك . وموزار ، ممن يتكشف نموهم تدريجياً . فظاهرة النمو عن طريق التحول الصارخ ، التي وصلت حلها في بيكاسو ، هي جديدة نسبياً في الآداب ، لذا فهي صفة غير مستحبة لدى بيتس نفسه ، الذي كان يفضل تواتر النمو التدريجي التقليدي . وقد يكون هذا ناتجاً عن انهيار النقد . دانتلي مثلاً ينمو تدريجياً في الكوميديا الإلهية لأن قواعد رمزيته موجودة في ثقافة عصره . أما غوته فانه ينمو في الجزء الثاني من فاوست لأنه يريد إعادة اكتشاف أعراف الرمزية من أجل نفسه . ولعل بيتس قد أجبر على « النحو » من خلال بحثه الشخصي عن الرموز : وإذا صح هذا ، فإن تنقيحاته قد تدل على رغبته في صهر أعماله ككل متنامٍ في وحدة واحدة لا انفصام فيها .



لقد بحث بيتس عن لغة من الرموز في مكانين واضحين : الميثولوجيا التقليدية لارلنده المشتعلة على كل من القصص البطولية والفلكلور الشعبي ، وإيمان عصره بقوة خفية يمكن إخضاعها للسيطرة البشرية . ذلك الذي يعتمد عقيدة من الثيوصوفية (١) ونظماً من الروحانية يرجع الارتباط بينهما وبين المواطن الإيرلندي إلى عهد (٢) بعيد . كما أن تصميم بيتس على الجمع بين كل من بلافانسكي وسويدنبورغ وف . و . ه . مايرز ، وكل من فيون وكوتشلين لم ينتج عن مجرد نزوة شخصية . فقد بحث في هذا الخليط عن نموذج أسطوري لم يكن نموذج المسيحية التقليدية ولكنه كان متوافقاً معها بمعنى أنه كان توضيحاً آخر لذات الفهم الإبداعي الكلي للحقيقة . ولا ندهش إذاً ، عندما نجد بيتس مشكلاً نظائر للأفكار المسيحية من أساطيره الخاصة . فأول مسرحية شهيرة له هي الكونتيسة كاثلين *The Countess Cathleen* ، التي أخرجت على المسرح بين صيحات الاستهجان والازدراء العالية في نقطة تحول القرن . قصة المسرحية تتعلق بشخصية أنثى تقوم بلور يسوع ارلندي ، وتنفذ العالم ببيع روحها للشيطان ، ثم خداعها له بطبيعتها النقية ، تماماً كما في نظرية التكفير السابقة لآنسليم . وكما يعلق بيتس بهلوء في ملاحظة ما ، فإن القصة توضح « واحدة من الحكايات الرمزية السامية في العالم » . لكن قد لا يدهشنا أنه رغم الاعتراضات السخيفة التي عبر عنها بعض معاصريه التقليديين جلدًا ، فإنهم كانوا يشعرون أن أقوالهم لم تكن جميعها صحيحة . لقد برهن ملك المسرح الراحل انه منافس منيع لإله الكنيسة

(١) معرفة الله عن طريق التأمل الصوفي أو التأمل الفلسفي - المترجمة.

(٢) انظر ملاحظات المؤلف في نهاية الكتاب - المترجمة

الراحل . ولعل جمهور المسرح قد أدرك بشكل أكثر وضوحاً من ييتس نفسه أن هناك شيئاً مضاداً للمسيحية آخذاً في التشكل : ألا وهو إحياء عبادة ديونيسوس وأوديب للاحاطة بعبادة المسيح . لكننا سنعود إلى هذا بعد لحظة .

إن عبادة الأسطورة معرضة لأن تقود إلى استعمال الأساليب والألفاظ المهجورة ، وإلى العاطفية تجاه فترة معينة في الماضي . إذا شاركنا اعتقاد سونبرن أن العالم أصبح رمادياً بتأثير أنفاس المسيح ، فأننا نجعل من المسيحية سقوطاً تاريخياً ، ومن الفترة الكلاسيكية عصرأ ذهبياً في التاريخ مما سيجعلنا نميل إلى الاعتقاد أن الخيال الابداعي كان مهتماً بإحياء الروعة الباهتة للثقافة الكلاسيكية . وهذا سيؤدي بدوره إلى قدر كبير من الترييف واستعمال الألفاظ المهجورة ، عندما نشرع في معالجة هذه الثقافة مباشرة . الشيء ذاته يصح على قروسطية موريس وتشسترتون الرومانسية ، حيث يحدث السقوط في عصر النهضة أو الاصلاح الديني كما هي الحال بالنسبة لرسكن الذي يدعو عصر النهضة سقوطاً في أحجار البندقية The Stones of Venice . وقد كانت البيئة الرومانسية المتأخرة لباكورة أعمال ييتس مائة بأساطير تاريخية من هذا النوع . كما ورث ييتس نظرة للتاريخ عن كاتب كان يحتقره باستمرار ألا وهو كارلايل . تبعاً لهذه الجدلية ، فقد مات عصر العمل البطولي والروعة الإبداعية بقلوم عصر الإيمان ، ومنذ ذلك الوقت استطاعت أمور كثيرة كالشعور بالذات والبيوريتانية ، والعقلانية والروح التجارية وجميع أشباح الأفكار التجريدية أن تدمر الفرد وما هو فوق الطبيعي معاً . كما جعل الرجل النموذجي لعصرنا هذا رجلاً برجوازياً ، مخنثاً ، بخيلاً ، عديم الدم ، حقوداً كثير الجلوس ، شكاكاً ومادياً . ففي مقالة المتقدم عن سبنسر مثلاً ، نجد ييتس مشغولاً بهذه

الأسطورة إلى حد يجعله يكاد لا ينجح في تقديم أي شيء ذكي عن سبنسر كما لم يستطع أن ينحو خارج هذه الأسطورة أبداً . وهكذا تصبح لإرلنده معان كثيرة بالنسبة إليه من بينها أنها إقليم محمي من أسوأ نقمة ، وهي الأفكار التجريدية والمادية العالية . في إرلنده الجذور تبقى . وتبقى فيها الأشكال الأدبية الجماعية كالمرسحة ممكنة . كما يكون فيها الرجل الشجاع والمرأة الجميلة في موضع الاحترام .

عندما ظهر كتاب انحطاط الغرب Decline of The West لشبنغلر بعد الحرب العالمية الأولى ، كسب شعبية بسبب تعبيره تعبيراً كاملاً عن أسطورة كانت مقبولة على نحو واسع لمدة قرن ، كما قدم سرداً ذكياً لهذه الأسطورة . قال شبنغلر ان الثقافات عبارة عن أنظمة خاضعة للتواترات العضوية للنمو ، والنضج ثم الانحطاط . وان حضارتنا الحالية المتمثلة في المدن هي ثقافة « غربية » في نفس مرحلة الانحطاط التي كانت فيها الحضارة الكلاسيكية في زمن الحروب القرطاجية . وقد كان بيتس مشغولاً منذ عام ١٩١٧ بكتابة الرؤية Vision . وهي نظام سري معقد يعتمد على دورة قمرية مكونة من ثمان وعشرين مرحلة وعلى نظام المخروطات المزدوجة . هذا النظام أمله عليه أرواحه التي بدورها كانت تعمل من خلال موهبة زوجته في الكتابة الأوتوماتيكية . ومن الواضح أن كتاب شبنغلر كان واحداً من الكتب التي قرأتها تلك الأرواح ، أو ربما كتبتها . ولا يفترض شبنغلر وجود حركة دورية عامة في التاريخ . الا أن الجداول التي أدرج فيها ثقافته تستعمل أسماء الفصول الأربعة . وإذا كان زمننا هو « شتاء » الثقافة الغربية فذلك إيماء بعودة الربيع على الأقل . « فالرؤيا » تحتوي على نص ممتع عن أثر فروينياس على شبنغلر يوحى بشكل صحيح ، أن نظرية دورية عامة كانت موجودة في ذهن شبنغلر . على أي حال توجد هذه اللوحة

العامة لدى فيكو ، وهو من السابقين لشبنغلر وله تأثير مباشر أكبر على ليتس من خلال كروس . كما كان له تأثير مشابه على جويس .

تقدم الرؤيا لنا نظرية فلكية يتحرك بموجبها التاريخ بشكل متبادل بين الدورتين « المضادة » و « الأساسية » الأولى ذاتية أرستقراطية عنيفة ومتناقضة ، والثانية موضوعية ، ديموقراطية ، مضحية بالذات وموحدة لله . كل دورة تضم ألفي عام . وهكذا فان الفترة الكلاسيكية من ٢٠٠٠ ق . م إلى فترة المسيحية دورة « مضادة » بينما اللورة المسيحية دورة « أساسية » . تكون الدورة في ذروتها عندما تكون في منتصف المسافة ، أي في المرحلة الخامسة عشرة ، أي عندما تكون أيضاً في أقرب نقطة من القطب المقابل . لذا فالفترة المسيحية كانت في ذروة تناقضها إبان العصر البيزنطي ، الذي هو بالنسبة لليتس عبارة عن أرض للجن مزيفة التاريخ ، وهذا يذكرنا بأسطورة لورنس الإترسكية . لكن عندما سقطت بيزنطية نبتت جذور ثقافتها في الغرب منتجة حضارة متناقضة في عصر النهضة كانت ذات جاذبية كبيرة لليتس . لقد كان كتاب كاستليون رجل البلاط Courtier ، وهو كتاب عظيم عن النظام المضاد أحد كتبه المفضلة وقد شعر أن هيكلا أبطاله الارلنديين ، الذي يضم بريك كأحد أعضائه البارزين ، شديد الشبه روحياً بالمثل الارسطوقراطية المتكبرة لعصر القروسية ، وبذلك الفارس النبيل الذي ينظر ببرود إلى تفاهة الحياة والموت على السواء ، ويترك لخلعهِ مهمة « العيش » بدلاً منه ، وذلك استشهاده بتعبير شهير من أكسل كان ليتس يكرره طيلة حياته .

نحن الآن في القرن الأخير من الحقبة المسيحية في ذروة التجريد الأساسي . ونقترب من رجوع عصر متناقض . مثله مثل نيتشه ، ليتس يتنبأ بالوقت الذي تخلي فيه المسيحية المكان لثقافة مضادة مشتملة على جمال متكبر وعنف لا يقاوم ، وبسيادة المسيح الدجال الذي يمشي

الآن مترهلاً تجاه بيت لحم من أجل أن يولد . ويقنطور (١) لا تنفصل إنسانيته عن الحيوان ، وبغرغونة (٢) شيلي التي تستيقظ من الأرض في الوقت الذي تبدأ به في الظهور « مومياء القمح » المنتمية إلى الثقافة الكلاسيكية السابقة . ستختفي الحمامة والعنقاء وسترجع ليدا والبجعة على شكل طائر البلشون المتيقظ الساخر ، قاطن المستنقعات الأيرلندية ، وبرفقته كاهنته المتعصبة . إلا أن الميلاد الجديد سيكون خليطاً من الدم والألم ، مملوءاً بصيحات الطيور الجارحة الجديدة التي تحل محل حمامة السلام ، مثل ذلك الصقر وهو يدور في حلقة حلزونية متسعة دون دليل يرشده ، تحيط به صيحات كلاب الصيد المنتعمة وهي تقتفي أثر الدماء . رمزته مثل شبنغلر لكن لأسباب مختلفة قليلاً ، يرى بيتس ، ان عبارة الفاشيين للعنف الوحشي شيء مميز جداً لعصرنا هذا وللمستقبل القريب أيضاً .

لقد اقنع نفسه بذلك شخصياً إذ رأى الفاشية أول الأمر كما هي في الواقع عندما احتل السود والسمر Black and Tans إيرلنده . أما فيما بعد عندما رأى بيتس ويندام لويس ينشر دعاية هتلر ، وباوند لموسوليني ، وإليوت يصدر منشورات للمؤمنين معلماً إياهم ان المفكرين الآن يقرؤون تشارلز موراس ، اكتفى حيثئذ بمداعبة القمصان الأيرلندية الزرقاء مداعبة عابرة . لكن توجد صفات أخرى لهذه الحضارة الجديدة كانت حقاً جذابة له . فكما هي الحال بالنسبة للورنس ، سيكون مسيح العهد الجديد محباً للجنس أكثر منه إلهاً علوياً . وفي كثير من قصائد بيتس الأخيرة يصبح الفعل الجنسي ، كما هو لدى لورنس أيضاً ، أساساً

(١) القنطور Centaur كائن خرافي نصفه رجل ونصفه الآخر فرس - المترجمة

(٢) القرغونة demogorgon - إحدى أخوات ثلاث في الميثولوجيا الأفريقية ،

تكسور رؤوسهن أفانع بدلاً من الشعر ، ويتحول كل من ينظر إليهن إلى حجر - المترجمة.

لشعار الحصوبة الجديدة ، ويظهر أيضاً تفضيل ييتس للفضائل البطولية على الفضائل المسيحية في مسرحيته الفرسان Calvary والبعث Resurrection حيث يظهر يسوع التاريخي بهيئة شخص مذهول ومرتبك جداً ، وهو يدير عجلة الزمن تجاه استسلام القوى الانسانية لأنه مجرد من الانسانية .

إلا أنه يعلن مؤكداً على ميلاد جديد ، إذا استعملنا تعبيراً من الرؤيا نكن تسري في أعماله جميعها سوداوية مماثلة لسوداوية غوتر داميرو فغ . فهو يفسر التاريخ على أنه صراع قطط مريـر . فالبطل والإله والشاب والعجوز يدمر أحدهما الآخر كما تتطاحن حلقات التاريخ حول محور واحد . أوديب يقتل أباه ، وكوشلين يقتل ابنه ، وبطل المطهر يقتل الاثنين كضحية لأمه ، مشاعره نحوها خليط منفر جداً من مضاجعة الأقارب واشتهاء الموتى . وفي مسرحيته على شاطئ بيل يتحول كوشلين مجنوناً بعد قتله لابنه في عالم من الفوضى مثل لير في الأراضي البور . وخلافاً للير ، لا يسترجع انسانيته ، ولا يوجد سوى مهرج ورجل أعمى فقط عندما يسدل الستار . فالمهرج هو آخر وجه في الدورة القمرية من الرؤيا . وأعتقد أن الأعمى يمثل الليلة المظلمة الحالية من ضوء القمر التي تتبع هذه الدورة أي الوجه الأول الذي هو نهاية وبداية اللورة .

في بحثه عن لغة جديدة من الرموز كان ييتس إلى حد بعيد يحقق العرف الرومانسي الذي انطلق منه . وموقفه الأخير عبارة عن تعبير أكثر تنظيمياً للرومانسية من كل من نيتشه ولورنس بل حتى بيزنطية ييتس التي هي المصدر الروحي لثقافة القرن الخامس عشر والنموذج لما قبل الرفائيين ، فإنها تكشف عن أصلها الرومانسي . كما أن مفهومه عن الرجل العظيم

يقع أيضاً في المحور الرومانسي . وواحد من المفاهيم الرئيسية للأساطير الرومانسية المبكرة هو أن الموقف السياسي الثوري لذلك العصر هو إعادة خلق ثورة بروميثيوس ، الخليف التيتاني للإنسان ، ضد طغيان مطلق يتمثل بإله السماء . فإله السماء هو إمبريالي من المدينة . كما أن غريمه فوضوي مرتبط بالأرض . وهذا سبب ظهور الأبطال البروميثيانيين في الشعر الرومانسي ، أمثال كوسوز وكوسيوكس وبولفار وغار بالدي الذين يحاربون من أجل حرية البشرية جميعها بشكل لا مركزي أو قومي .

الناحية القومية لأسطورة المسيح الرومانسية هي بشكل خاص مناسبة لبلاد كلارلنده أو المكسيك كما رآها لورنس حيث ترتبط الأفكار القومية والثورية ارتباطاً وثيقاً .

بالنسبة لبيتس ، ينتمي عبدة إله السماء إلى الرعاع وهم حفنة من الكلاب الخسيسة تحتشد في أعقاب بطل ارسقراطي يمثل القيم المتناقضة للثقافة الإيرلندية ، بارنل على سبيل المثال ، أو وايلد أو سنج ( مع أن سنج هو في الواقع من النوع الأسامي ) ، أو ربما هو نفسه . في حضارة ارسقراطية ومنفرده يكون مثل هؤلاء الأبطال قادة ، لكن في حضارة أساسية مثل حضارتنا يسحب الكلب الخسيس الحيوان النبيل إلى الأسفل حيث يحقق بطولته ذاتها ، كالشمس الغاربة ، في البريق الخالي للقضية الضائعة . وهكذا في نهاية عتبة الملك المعاد كتابتها ، يموت الشاعر البطولي بعد أن يواصل دفاعه عن كل من الملك الطاغية وإله السماء المجنوم ، يهودا بليك ، الذي يجسده ، ولا يستطيع أن يصل إلى حل للصراع إلا بموته . وفي مسرحية بيتس الأخيرة موت كوشلين ، نجد أن الانهيار الكريه العاجز لبطله المحبوب يعطينا فكرة عن العدمية الخلاقة التي يصل إليها خيال الشاعر في النهاية . وفي مسرحيات بيتس ، كما هي

الحال بالنسبة لمعظم الرومانسيين العظماء ، تتحول عبادة البطل إلى عبادة موت البطل ، أي إلى سمفونية بطولية في أعماقها مسيرة جنائزية .

### III

إن لغة الرمزية الرومانسية المبكرة هي لغة كائنيتية . ولا أعني بذلك أنها معتمدة على كانت بل إنها تتضمن ميتافيزيق شعبي تسود فيه الخصائص الكائنيتية . ويشطر الشاعر الرومانسي الحقيقة إلى عالم التجربة وعالم الإدراك . العالم الأول أي عالم الأشياء أو مفهومها كما يبدو للعقل المحض في الفلسفة الكائنيتية يتم تفسيره عن طريق الشعر . أما العالم الثاني أو عالم الظواهر الطبيعية فهو الموضوع الوحيد للمعرفة العقلانية . والثغرة بين المعرفة العقلانية والشعرية تفسر لنا أهمية الإيحاء والاثارة في الأدب الرومانسي ، كما تفسر أيضاً عدم الثقة بالصفات الجدلية . إلا أنه بالنسبة لكل من الشاعر والعقلاني ، الطبيعة هي أداة التفسير . لذا فإن الطبيعة بالنسبة للشاعر ، كما في مراسلات بودلير ، هي عبارة عن مقام مقدس للتنبؤات الغامضة . وفي عتمة عالم الأشياء كما تبدو للعقل حسب الفلسفة الكائنيتية ، وحيث ينبغي أن يتم اتصال مباشر مع الطبيعة ، نعتمد على منظار الرؤيا لدينا أقل مما نعتمد على مشاعرنا المنتفضة .

وهكذا ، ينمو الأدب الرومانسي ، يصبح كانت المبسط عبارة عن شوبنهاور مبسط . ربما أن عالم الظواهر الطبيعية هو موضوع الشعور ، فإن العالم كما يبدو للعقل يصبح مرتبطاً بما تحت الشعور ، عالم من الارادة يقع تحت عالم الفكرة . وبما أن عالم الارادة ، لكونه تحت أخلاقي ونحت فكري ، قد يوصف بالشر والحيوانية ، فإن الأدب الرومانسي يصبح مغروساً في رموز « العذاب الرومانسي » : في السادية والشرطانية والتشاؤم « في عبادات جمال الألم ، وديانة عدم احترام



المقدسات ، ولعنة النبوغ ، وفوق كل شيء في المرأة الخبيثة المبتسمة ابتسامة عريضة ، المبدوسة (١) والسفنكس (٢) والحوكندا ، وفي المرأة الجميلة القاسية أو أياً كان اسمها ، تلك التي تدير عدة علاقات غرامية مختلفة ، والتي كان من شأنها أن أثرت على علاقات بيتس بمود غن الجميلة . إن عالم الارادة هو بالطبع جزء رئيسي في نظام الطبيعة ، لذا فانه في الواقع عالم مفرط في ماديته وليس روحانياً على الاطلاق .

يظهر المفهوم الرومانسي للعالم المفرط في المادية في أسطورة فرويد النفسية عن ليليو اللاوعي ، وعن الوعي الذين يفهم بالرقابة . كما أشار فرويد نفسه إلى تشابه مفهومه عن ما وراء الطبيعة مع مفهوم شوبنهاور لكنه لم يشير إلى أهمية هذا الشبه . وقد كان تأثير فرويد على بيتس غير مباشر . إلا أنه كان تأثيراً أكبر مما أحركه بيتس ظهر بعض مرة أخرى من خلال لورنس . لقد انعكس هذا التأثير في اختيار أوديب كرمز للمسيح المضاد الموشك على الولادة . إلا أن تطوير الدارونية لتلك الفكرة كان أمراً ذا تأثير فوري أكبر : فنظرة سريعة إلى هاردي كافية لأن تربنا مدى سهولة تلاؤم دارون وشوبنهاور . وقد دمرت الجدلية التطورية انعزال الاشكال المخلوقة كما حولت الحياة بأجمعها إلى عائلة متصلة واحدة . بل كما قال صموئيل بطزر ، إلى كائن أعلى منفرد ، إلى إله يعرفه ، يشكل عالم الارادة وقوة الحياة . وهكذا ففي هذا المفهوم للعالم المفرط في المادية كان يعاد امنصاص عقيدة الطاقة العالمية Anima Mundi (٣) في الرمزية الأدبية ، وذلك في محتوى مختلف جداً عن

---

(١) المبدوسة : هي إحدى الفرغونات الثلاث - المترجمة

(٢) كائن خرافي من الأساطير الاغريقية له جسم أسد وجناحان ورأس امرأة وصدرها - المترجمة .

(٣) الايمان بوجود طاقة حية أو مبدأ يتخلل العالم بأجمعه - المترجمة

القرن السابع عشر ، تظهر فكرتا ذاكرة الشعوب والتخاطر (١) كنتائج ثانوية لها .

في الميثولوجيا الارلندية — يوجد عالم من الآلهة تدعى تواتا دي دينان طردها الانسان إلى ما تحت الأرض منذ زمن بعيد . وهى تنطن الآن عالماً مناقضاً لعالمنا ، يكون فيه ( ١ أيار ) عبارة عن ( ١ تشرين ثاني ) لدينا . عالم من الجنيات تقطن فيه تيرنا فغو ، بلد الشباب الخالد حيث تتصف الشخصية بقسط أكبر من الروح الارستقراطية المنعزلة التي تميز الفكرة المضادة ، الكلاسيكية النيتشية القائمة على مزج ما هو إلهي بما هو بشري . وذلك على النقيض من وجهة النظر الأولية أو المسيحية . وأسطورة الآلهة هذه ، المدفونة تحت سيطرة الشعور والطبيعة والعقل ، والمخبأة تحت ستار HCE لدى جويس في فينيغان ، تماثل الأسطورة اليونانية عن التيتان الذين كان بروميثيوس واحداً منهم ، وناسب تماماً الأسطورة الميتافيزيقية التي كنا نتبعها . وفي ارتجاف الحجاب *The Trembling of The Veil* يستشهد بملاحظة لبلافانسكي تقول إن عالمنا يتصل من القطب الشمالي بعالم آخر مشكلاً كوناً ، أشبه بكرتين حديديتين يربط بينهما قضيب . وطبقاً للافتراضات الرومانسية السابقة القائلة إن اللاشعور هو مصدر القدرة على خلق الأساطير ، يحارل بيتس ، كما يقول لنا في مقالته إلى صديقي القمر الصامت *Per Amica Silentia Lunae* أن يهبط به إلى اللاشعور في جدول « الطاقة العالمية » كي يصبح وسيلة لقوة خلاقة قاعدتها تتواجد في كل ما هو تقليدي أساساً في الجنس البشري بدلاً مما هو فردي . وذلك من شأنه أن ينتزع آلهة وأساطير أجداد هذا العرق الواحد من جدول ذاكرته .

---

(١) اتصال عقل بآخر بطريقة ما خارجة عن النطاق العادي — المترجمة

وفي مسرحية سحيفة نوعاً ما ، الساعة الرملية The Hour-Glass  
بطلب ملاك من مؤيد للمادية الشكوكية أن يقبل عالم الجن المضاد وإلا  
فالويل له . ويمنحه ساعة كي يأتي بمؤمن بهذا العالم . ثم تظهر على المسرح  
ساعة رملية ، تسمى المسرحية بها ، وهذه الساعة الرملية التي هي أبسط  
رمز ممكن للوقت ، تشكل الرمز الرئيسي في رؤياه . أي الحلقة المزدوجة  
التي يمر الوقت فيها من مخروط إلى آخر ، ثم يعكس رضعه عندما ينتهي  
المسار ، مع أن ييتس حاول أن لا يلاحظ هذه الحقيقة . في هذه  
المسرحية ، تمثل الساعة الرملية العلاقة بين عالم الجن وعالمنا . ومن الواضح  
إن هذه العلاقة لا يمكن أن تكون تاريخية ، مثل الحلقة المزدوجة  
الكلاسيكية المسيحية . إلا أن الجن يشتركون معنا إلى حد ما في الزمان  
والمكان . إذ أنهم يعيشون ، مثل أرواح دانتى في المطهر ، في الجانب  
الآخر من عالمنا ، مهما اختلفت طريقة تفسيرنا لكلمة « جانب » .

نستطيع أن نفهم أين يقع هذا العالم إذا فكرنا بالروحانية ، التي رغم  
اسمها ، تتحرى وفق مبادئ علمية ، عالماً من الطبيعة وليس عالماً من  
الأرواح ، عالماً تعمل فيه مفاهيم الزمان والمكان والمادة والشكل . ويبدو  
أنه جزء أساسي من الطاقة العالمية . وهكذا فإن الساعة الرملية تمثل حقاً  
دائرة الحياة العضوية التي تسير من الولادة إلى الموت ومن الموت إلى  
البعث . وفكرة البعث ضرورية إذا احتفظ المفهوم بشكل الشاعة الرملية .  
في الرؤيا ثمة حلقتان مزدوجتان هما القدرات الأربع تشكّلان حركة  
الزمان المرئي أو التاريخ طبقاً لسينغل . واثنان أخريان هما المبادئ  
الأربعة تشكّلان زاويتين قائمتين عليهما . وهما عبارة عن الحلقة الأخرى  
للحياة والموت والبعث : ويسرد ييتس بأسهاب المراحل الست التي يمر  
بها المتوفى في طريقة إلى البعث ، إحداها تشمل أحياء اللحظات العاطفية  
في حياة الإنسان ربما لعدة قرون في بعض الأحيان ، كما يعيش سوفت

لحظات حبه مع ستيلافانيسا في الكلمات على زجاج النافذة  
The Words Upon the Window Pane. فالوظيفة الرئيسية لهذا العالم  
هي تكفيرية أو تطهيرية مذكورة إيانا مرة ثانية بمظهر دانتي ، الذي  
تعلوه جنة عدن من حيث ترتد جميع بنور الحياة إلى عالمنا ، مع أن  
هذه الحركة الدائرية . بالطبع بالنسبة لدانتي ، لا تؤثر على الأرواح  
البشرية .

لقد انتقلت فكرة تناسخ الأرواح إلى ييتس من مصادر شرقية  
عن طريق النيو صوفية . ويوجد سرد افضل بكثير من الذي يقدمه  
ييتس عن مسيرة الروح من الموت إلى البعث في الكتاب التبتى عن الموتى  
The Tibetan Book of The Dead كما يدعى في الترجمة  
الانكليزية ، حيث يسمى العالم المأهول بانسكان باردو وأيضاً في مسرحيات  
نو اليابانية التي أثرت كثيراً على فن ييتس الدرامي ، يكون عالم البارودو  
هو المحيط الطبيعي . وثمة تباين غريب بين لطف المسرحيات اليابانية  
وشراسة ييتس . ففي احدهما ، نيشيكيجي Nishikigi يوحد كاهن  
بين حبيين ميتين ، بينما في حلم العظام Dreaming of the Bones  
لييتس يتوجب على حبيين ارلنديين أن يفرقا إلى الأبد بسبب خيانتهم  
لارلنده . ويقال إن الساعة الرملية أخافت رجلاً إلى درجة جعلته يحضر  
القداس طيلة أسابيع . وفي حلم العظام يظهر المبرش مرة ثانية ممسكاً بعظمة  
سلامية ، وهو مستعد لتكليف التهديدات القديمة مع أساليب الكهنة  
الجليلة . وفي مسرحية نو أخرى تدعى هاغورومو Hagoromo ،  
تعلم جنبة كاهناً رقصة أوجه القمر مقابل أن يعيد إليها غطاءً للرأس كان  
قد سرقه منها . وهي مخلوقة مسالمة ولطيفة ، تشبه سالي راند التي فقدت  
مروحتها . ومن غير المحتمل أن تتصف دروسها في الرقص بالخلقة

البروكرسيتيزية (١) التي تتميز بها أشباح بيتس الثرثرة المتشبهة برأبها. وفي مسرحية ثالثة ، كاموزاكا Kamusaka ، يوفق بين قاطع طريق ميت وقاتله الشاب . بينما في المطهر لبيتس ( وهو من أكثر العناوين تهكماً ، مع أن تهكماً مشابهاً يوجد في هاملت ) تتحد الجريمة المزدوجة المذكورة سابقاً مع فكرة لعنة الأجداد فتعمل بقوة لا تقاوم في كل من هذه الحياة والحياة الأخرى .

وبالطبع فإن بيتس قد قرأ من الصوفية ما يكفي لأن يجعله يشير إلى خلاصة من هذه الحلقات « بمخروط ثالث عشر » أو دائرة الحاضر المجرد حيث تمكن من تجاوز الزمان والمكان . ولكن رغم هذا الهرب النظري تبقى الرؤيا كتاباً كثيباً . وقد يكون بيتس مصيباً في اعتقاده بتنميته قدرات خاصة من أجل الاتصال بنوع من الذكاء الموضوعي غير المعروف . وإذا كان « لمرشديه الروحانيين » وجود موضوعي ، فإن كل ما يستطيع الانسان قوله أن بيتس يذكرنا بهؤلاء البؤساء غير المحظوظين الذين يحولون أنفسهم إلى أجهزة متنقلة من الكرستال وذلك بتغطية حشوتهم القضية بغبار المنغنيز . وبهذا فانهم يتعرضون إلى سيل من الهواء السماوي الذي يستطيع معظمنا أن يتقيه . كل ما هو ممتع وقيّم في الرؤيا متعلق مباشرة بالناحية الذاتية. فالكتاب يوحى في المقام الأول بما يبلو لي ممكناً جداً بالنسبة لمواضع أخرى : إن جزءاً كبيراً من تفكيرنا ينطلق من أشكال لا شعورية . ولا يأتي هذا فقط من الأشكال الهندسية التي نستعملها « كوجهة نظر » « دائرة نفوذ » « خط عمل » وهكذا ، بل في التضمينات المكانية لأكثر التعابير شيوعاً مثل : « جانب »

---

(١) البروكرسيتيزية - نسبة إلى بروكرسيتيز وهو لص اغريقي خرافي كان يمد أو يقطع أرجل ضحاياه كي يتناسب طولهم مع فراشه . وتستعمل كصفة لشخص يسيل إلى إحداث التجانس بوسائل عنيفة أو احتباطية دون اعتبار للفروق الفردية أو الظروف - المترجمة

« بين » « من الناحية الأخرى » وما شابهها . تبدأ الرؤيا بتوزيع جميع الأنواع البشرية إلى ثمانية وعشرين طوراً . وحتى هذا التقسيم ، رغم هذا التقييد الاعتباري ، كان من الممكن أن تصبح الأساس اللاشعوري لشكل فني شبيه بالذي تمثله مجموعة تشوسر المكونة من تسعة وعشرين حاجاً ينتظمون في دائرة كاملة من المزاج المرح إلى الدنيوي . ومن المؤسف ان تلك الصفات التي مكنت تشوسر من تحويل دائرته الكاملة إلى فن عظيم ، كانت ذات الصفات التي شعر ييتس ان من واجبه الارتباب فيها — ألا وهي التشخيص والكوميديا .

لقد ركزت على الرؤيا لأنها تقدم وصفاً ، في مختلف الأحوال والظروف ، للبنية الرمزية التي تشكل أساس شعر ييتس منذ عام ١٩١٧ فصاعداً . ونتيجة ما قلناه عن الطبيعة الرومانسية لذلك الشعر ، يتضح لنا أن الرؤيا عبارة عن واحدة من قواعد الرمزية الرومانسية ، بالإضافة إلى أمور أخرى كثيرة . فهي تقدم عالماً مادياً غير اعتيادي يستوعبه الشعور ، وعالماً فوق مادي يستوعبه اللاشعور . وبعملها هذا تحافظ على العبادة الاصلية الرومانسية للطبيعة التي أدت إلى تماهي الحقيقة الروحية مع الحقيقة فوق المادية . وهي لا تصل ، إلا نظرياً ، إلى أي نظام فوق الطبيعة أو أي وسيلة من الشعور تختصر بموجبها الفجوة بين الفاعل والمفعول به . وقطبا الرؤيا ، الطور الأول والخامس عشر هما حالة موضوعية صرفة من نكران الذات تليها حالة ذاتية صرفة من الجمال الكامل . كل منهما تناسخ فوق بشري . وبما أن العملية الرئيسية في الطبيعة كما نراها عادة هي الدورة ، فإن الرؤيا تعكس تشاؤماً رومانسياً يعتمد على مفهوم من الجبرية الدورية ، كما نجده في أعمال كل من لورنس وسبنغلر ونيثشه الذين هم أيضاً حاولوا تشكيل عقيدته من التكرار الدوري ، وكذلك في أعمال العديد من الأشخاص الآخرين .

وما يبقى أخيراً هو مقارنة رمزية ييتس برمزية شاعر أقدم منه من عرفوا تقليداً أعظم من الرومانس . وهذه المقارنة ربما تشمل بعض النقاط التقنية من قواعد الرمزية .

#### IV

من بين الشعراء الانكليز السابقين للرومانسين ، كان لكل من بليك وسبنسر ، وهم أعظم المستعملين للغة الرمزية في الأدب الانكليزي ، أكبر الأثر في تكوين ييتس ، وفي عام ١٨٨٩ أخذ ييتس وصديقه إليس على عاتقهما إصدار طبعة لأعمال بليك ظهرت عام ١٨٩٣ في ثلاثة مجلدات . وقد تناولوا بليك من الجانب الذي اعتبره بلافانسكي خطأ : وذلك يعني أنهما نتيجة اكتسابهما شيئاً من الإيمان بالقوى الخفية وإمكان إخضاعها للسيطرة البشرية ، توقعوا أن يجدوا لدى بليك نظاماً خفياً أو عقيدة سرية بالأغنى من لغة شعرية . إلا أن أكثر ما كان يحتاجه بليك عام ١٨٨٩ هو نص أنيق وكامل ودقيق . ولم يكن أي من المحررين يعرف شيئاً عن التحرير . كما أنهما لم يتمكنوا من قراءة خط يد بليك بدقة متواصلة . هذا بالإضافة إلى أن بليك رغم كونه مفكراً منظماً ، كان يحذر قارئه بحدة مما يدعو به « بالشكل الرياضي » . وهذا يشمل كل الأدوات الأوكليديه من رسوم بيانية وأشكال وقوائم الرموز وماشابهها ، والتي تظهر حتماً عندما تعامل الرمزية كلغة ميتة . والنتيجة هي تعليق مفرط في التخطيط مليء بالتناقض المزيف الذي هو أكثر صعوبة للفهم من بليك ، وأكثر تشويشاً بسبب إضاحات بوم وسويلدن بورغ النابذة . كما أن ييتس يعلق بحق في مجرى عمله قائلاً : « يجب على دارس القوى الخفية . . . أن يلاحظ بشكل دقيق ربط بليك للون الأسود بالظلام » . إلا أن ييتس يخبرنا في مقاله عن سبنسر أن رموز سبنسر عادت إلى التدفق

إلى عقله بعد أن نسي زمناً طويلاً أنه صادفها لدى سينسر ومن المستحيل أن لا يكون قد تأثر بنفس الطريقة بليك الذي درسه بشكل شامل .

ورغم كون رمزية بليك معقدة ، فإنها على الأقل غير مزدحمة بأجهزة السلسلة الكونية من أيونات وفيضانات وأرواح عالمية وانصاف قوى خلاقة ررثها بيتس عن عرف القوى الخفية ومدى سيطرة البشر عليها وفي رمزية بليك يحدث تباين بين العالم كحقيقة فكرية موجودة داخل العقل البشري والعالم كمظهر مادي خارجه يكون فيه الثاني عبارة عن ظل أو انعكاس للأول ، مما ينتج عنه نوع من المحاكاة الساخرة أو التغيير المعاكس . وفي العالم المادي يكون الانسان عبارة عن مركز للادراك منفرد ومنعزل . أما في العالم الروحاني فانه يكون متماهياً مع محيط كوني من الادراك ، أي يكون إنساناً تيتانياً يدعو بليك أليون . في العالم المادي يكون الانسان شاعراً بتناقض بين الخالق الالهي والمخلوق البشري ، بينما في العالم الروحي يتلامى كل منهما في وحدة من الله والانسان التي هي يسوع . في العالم المادي يبدو الانسان وسط سلسلة كونية في منتصف الطريق بين المادة والله . وفي العالم الروحي يجذب الانسان هذه السلسلة إلى جسده كما يهدد زيوس بذلك في الاليادة . والشكل الحقيقي للحياة المعدنية هو المدينة ، وللعالم النبائي هو شجرة الحياة ، والعالم الحيواني هو جسد واحد ، وللعالم البشري هو الوجود الحقيقي ليسوع الاله — الانسان . وكل هذه الأشكال هي عادة عبارة عن شكل واحد .

لذا ففي رمزية بليك نجد سلسلة من التناقضات التي تعبر عن الفرق بين العالمين . توجد شجرة حياة وشجرة عموض ، مدينة الله ومدينة الدمار وهكذا . يوجد نموذج التناقض هذا لدى بيتس أيضاً . إذ تظهر



الشجرتان في القصيدة التي تحمل هذا الاسم كما يلمح بالمدينتين تلميحاً في القصائد البيزنطية . مع أنه في القصيدة الشهيرة « الابحار إلى بينزنطية » نجد أن شيلي هو الذي يقوم عملياً بدور القائد بينما يقف بيتس في ضريح غاللا بلاسيديا في رافينا . وهذا الضريح عبارة عن مغارة من النوع الذي يدعوه شبنغلر « الرمز الأول » للحضارة البيزنطية. ويرى في القبة ذات الزجاج المتعدد الألوان انعكاساً لشيء شديد الشبه بمدينة الأحجار الحية في العهد الجديد من الكتاب المقدس .

كفي يعبر الدماغ البشري من العالم المادي إلى العالم الروحي لدى بليك ، عليه أن ينفجر ثم يتقلب ظهراً لبطن . وفي لغة أكثر واقعية ، على الانسان أن يستعمل خياله ويلرب نفسه ، بمساعدة الأعمال الفنية ، على قلب المنظور الطبيعي . ورمز بليك لهذا الانقلاب ظهراً لبطن هو اللوامة . وهي صورة شبيهة نوعاً ما بدائرة بيتس مع أن الاختلاف أهم بكثير من التشابه . وفي رمزية بيتس الحياة الروحية في هذا العالم عبارة عن مخروط ضخم كما هي الحال في مظهر دانتي ، أي عبارة عن جبل أر برج محاط بدرجة ملتهو يتخذ سبيلاً لولياً إلى الأعلى ، من حياة إلى أخرى حتى يصل اللروة . أما مصدر الفكرة فليس دانتي بل ذكرى عالقة في الذهن من الطفولة لدخان صاعد من بكرات تدور بسرعة « لمصنع تعليب للعسل » . وقد بدا هذا الدخان وكأنه منلغم من جبل محترق . وصورة المخروط هذه تزودنا بعنوان كتابين من كتب بيتس الأخيرة ، البرج والدرج الملتهو .

ولكن إذا اتجهنا نحو باكورة عمله فاننا نجد أن الرمز الرئيسي هناك ليس مظهر دانتي بل فردوسه وورثته المتعددة الازهار وشجرة الحياة الملتهبة أو صليبه الممجد الذي هو شكل الخلود الدائم . واللوب

الذي فقد شكله المتدرج أو الدنيوي . لذا من الواضح أن فكرة المرور من رأس المخروط المطهر إلى الخلود سادت فكر بيتس حتى عام ١٩١٧ . أما فيما بعد فقد بدأت فكرة البعث من القمة ، التي رأينا التلميح إليها لدى دانتي أيضاً ، تحل محل الفكرة السابقة ولكن ليس بشكل كامل .

ويضع دانتي جنه عدن في قمة المطهر . أما كل من بليك وسبنسر فيضعونها في مكان أدنى من نظامهم الرمزي ، بحيث تكون مقترنة بالقمر وعالم بارد وللأموات وغير المولودين ، والذي هو عالم فوق مادي وجزء من النظام الدوري للطبيعة . ويدعوه بليك بيولاه وسبنسر جنات أدونيس . وبما أن كلا من الشاعرين بروتستانتني فأنهما لا يكسبانها وظيفة تطهيرية بل هو مكان للبعث إلى حد ما . فييولا بليك ، وهي المفهوم الأدق تنفيذاً ، لها مدخلان ، مدخل سفلي للبعث ومدخل علوي للهروب . وفي رمزية بليك تحدث كارثة الرؤيا أو دوامتها في المدخل العلوي . وتنتهي مليكة الجن لسبنسر بكارثة مشابهة في مكان مماثل ، وهو دائرة القمر في كانتو التحول .

من وجهة نظر بليك ، فإن رؤيا بيتس هي رؤيا عالم مادي يدعوه بليك نشوءاً ، وعالم فوق مادي أو بيولاه حلوده العليا مغلقة . وروايته عن هذا العالم الدوري مشابهة جداً لرواية بليك . فبليك أيضاً لديه دورة تاريخية يقتل فيها الشاب أورك والرجل المسن أورزن أحدهما الآخر . ودورة أكبر للموت والبعث التي يقدم عرضاً لها في المسافر الفكري أما ادعاء بيتس أن رؤياه تشرح المسافر الفكري أو بشكل أدق تطرح الناحية ذاتها للرمزية فصحيح تماماً . كلا الشاعرين يستعملان بشكل مشابه للقمر ودورة قمرية ذات ثمانية وعشرين وجهاً . فمدخلا بليك السفلي والعلوي يمثلان وجهي بيتس الأول والخامس عشر ، أي وجه الاستسلام الكامل

ووجه الجمال الكلي . وكل من هذين الشاعرين مدين بهذا المفهوم لكهف الحوريات لدى هومروس ، وتعليق بورمزي عليه .

ومرة ثانية من وجهة نظر بليك ، الشيء الذي يضع الحتم على الحد الأعلى لرؤيا بيتس ، هو الحالة العقلية غير الخلاقة التي حقق فيها بيتس رؤياه . فهو يقف في الوجه الأول في حالة من السلبية والامتعاض بحيث لا يستطيع تأليف كتابه ويرى مثله الأعلى المنعزل والارستقراطي فوقه ، مستحيلاً في بعده وضائعا في النجوم الدائرة ، وعلى التقبيض من ذلك فان عقلاً نشيطاً يمكن أن يحيط هذه الرؤيا ، التي من شأنها حينذاك أن ترقى إلى العالم الروحي أو الفكري . وتصبح شكلاً مخلوقاً أو درامياً كحلاقة حجاج تشوسر . وفي هذه الحالة يمكن للحد الأعلى لهذه الرؤيا الحاضرة ، أي الوجه الخامس عشر ، أو الذات المضادة الكاملة ، أن يصبح الحد الأدنى . أي الوجه الذي تظهر فيه الرؤيا للعالم المادي . ولذا يجب أن نحصل على ما يدعوه بيتس بالفعل الخلاق والقناع . الحقيقة الفكرية أو التخيلية للرؤيا ذاتها ، ثم الشكل الخارجي الذي تظهر فيه للآخرين . وكما أن بليك ، عندما تحدث عن قصائده بأنها تُملى عليه . كان يتحدث عن حالة من التركيز النشط جداً ، فان بيتس أيضاً لم يكن يودع في نفسه شيئاً سوى رؤياه . في كل موضع آخر يكون هو المحيط النشط لما يقوم به وليس مجرد مركز سلبي . علينا أن نتوقع ، إذاً ، أن تلور بقية أعماله حول هذا المفهوم للفعل الخلاق والقناع ، أي الاختلاف بين الحقيقة الفكرية والمظهر المادي . وهذا الأخير أي التناقض حائز على ذلك الانعزال الارستقراطي المتكبر الذي كان بيتس يقدّره كثيراً في عالم المظهر .

هذا بالتأكيد ما تحصل عليه في مقالة إلى صديقي القمر الصامت



أو رؤيا معاكسة ، أو احتجاج خلاق ضد الثورة الصناعية ، وتنتهي كشكل تعبر من خلاله الثورة الصناعية عن ذاتها . كذلك الحال بالنسبة لخلاصة فكر بيتس : فلسفة إيطاليا الحديثة مع التشديد على العناصر الفاشية ، دستور الساموراي الياباني . نظرية التاريخ لشبنغلر ، عقيدة نيتشه عن السوبرمان البطولي ، القومية الارلندية ، التأثير الشخصي لازرا باوند . ومحاولة الوصول من خلال الأعماق إلى حقائق أعمق مما يعرفها العقل . وهذا أيضاً يشكل قناعاً أو رؤيا مضادة لما رآه بيتس والآخرون نقائص أساسية في عصرنا هذا : « الا وهي عبارة الابتذال والجودة المتوسطة ، والافتقار إلى النبل والبطولة . والدراما البيئية هي مثل غريب على هذا التعارض المبدع . ولتذكر خصائصها : موضوعية حميمة موجهة من الكاتب المسرحي إلى جمهور صغير . . وهي ملأى بالرمزية التقليدية . وعردة إلا من الضروريات القصوى للباس والمناظر والاضاءة . وهي مأساوية أو على الأقل كثيفة في لمجتها وتعكس المثل الارستقراطية . وتخضع فيها فردية الشخصية إلى وحدة الفكرة . وهذا الشكل الدرامي ، نقطة نقطة ، هو التقيض المطلق للشكل الدرامي الرئيسي في عصرنا هذا ، أي الفلم السينمائي بجمهوره الواسع العشوائي ومناظره الكوميديّة أو الواقعية المغرقة في العاطفة ، والذي لا يوجد له كاتب مسرحي ، وحيث تكون فيه الحياة الخاصة للممثلين على الاجمال أكثر من المسرحية نفسها التي يتواجهون فيها .

نكن توجد نقطة واحدة في فكر بيتس لا يوضحها سوى في مسرحية واحدة عنوانها أحادي (١) القرن القادم من النجوم .  
The Unicorn from the Stars . ولهذا السبب علينا أن نشرحها نحن .

---

(١) حيوان خرافي له جسم فرس وذيل أسد وقرن وحيد في وسط الجبهة - المترجمة

بمجرد أن يعثر الشاعر على قناعه، ويصبح هذا القناع الشكل الخارجي لحياته الخلاق ، فإن هذا القناع يفقد الاتصال الحقيقي كله مع حياته الطبيعية . الفن ليس علاجاً ذاتياً . موريس لم يشف قلة ذوقه بكتابته قصصاً رومانسية عن أناس يتمتعون بلذوق كبير . فالشاعر ، إذ يقدم لنا رؤيا عن النبيل والبطولة ، يفصل هذه الرؤيا عن حياتنا العادية . لذا فهو يعمل في اتجاه مضاد تماماً لاتجاه القائد السياسي الذي يصر على محاولة ربط هذه الرؤيا بنا . لذا فإنه يفسد طبيعتها ، كما أفسدت الفاشية الرسالة النيتشية للفضيلة البطولية فحوّلتها إلى أفضع وأشنع رفض لما عرفه العالم . قد يكون سبجريد مثلاً بطولياً حقيقياً كافياً لدى فاغنز . لكن كلما حاول شخص أن يتصرف مثل سبجريد أصبح فوراً كأولبرتش . فالفتان ، بالطبع ، هو دائماً شبيه بنرجس ، معرض أن يقع في غرام خيال قناعه المنعكس . يبتس نفسه لم يكن حائزاً على كل نوع من الذكاء الرفيع وقد أدى بعض التكلفة الناتج عن مسحة متحذلقه في تركيبه إلى درجة معينة من الاضطراب العصبي الاجتماعي والسياسي . ورغم ذلك كله يجب ان لا تتسرع بالصاق رقعة فاشية على اسطورة بيتس لمجرد أن مؤامرة من السفاحين تسببت في تحقير هذه الأسطورة بدلاً من غيرها . ونعود مرة ثانية إلى تقطعنا الأصلية وهي أن الرمزية الشعرية لغة وليست حقيقة . هي وسيلة للتعبير وليست قواماً من العقيدة . إنها ليست شيئاً تنظر إليه بل شيئاً تنظر وتتكلم من خلاله . إنها قناع درامي . « الشاعر » قال السير فيليب سدني « لا يؤكد أبداً » إذ أنه عندما يؤكد لا يتوقف عن كونه شاعراً فقط بل يكون معرضاً للخطأ كأى شخص آخر .

ابتداءً بيتس مسيرته الأدبية بمجموعة من القيم الرومانسية يضاف إليها الحدس ، مسجلة على الصفحة الأولى من مجموعة قصائده ، Poems Collected ، وهي : « الكلمات فقط هي جيدة حقاً » . وبتقدم مسيرته اندمجت أعماله الرومانسية في شكل قناع مأساوي نسمع من

خلاله أصواتاً مليئة بالرعب والقسوة والجمال المخيف : أصوات أشباح خبيثة وهي تكرر جرائم موتاهم العنيفة . ولا ينكر أحد أن قناعاً مأساوياً خفيفاً هو الانعكاس الواضح لعصرنا هذا . وليس من السهل ارتداء هذا القناع . إذ ليس المقصود به هؤلاء الذين يلجؤون إلى الغضب من انتهاك حرمة الأخلاق . أو إلى التبجح السطحي . لكن ما إن يبدأ هذا القناع في الاستقرار على خالق شعر فكتوري ممتع رقيق ، حتى يمتليء الصوت بالحوية والحماسة . في شعر بيتس المبكر لا نجد شباباً ولا شيعوخة ، بل حليماً مهماً يعقب طعام العشاء . في القصائد الأخيرة Last Poems تتفجر شهوات الشباب إلى جانب « الإدراك السريع للرجل العجوز » مخلقة على علو شاهق من الأوهام المتصارعة : إذ بينما تستبدنا الأوهام ، فإن الرؤيا تخرنا . وحتى التفكير بالموت في عالم يمر في طور التزاع يبدو فكراً مرحاً . بل قفزة متحدية إلى نبع نهر تقوم بها سمكة سلمون كبيرة كي تعود إلى مكان البلور .

في رواية عتبة الملك The King's Threshold التي هي من باكورة أعماله . يبدأ شاعر في الاضراب عن الطعام في بلاط ملك لأنه استبعد عن المائدة الرئيسية حيث يجلس الأساقفة والمستشارون . إلا أن المسألة لم تعرض بشكل جيد : فالشاعر لا يريد مجرد المساواة مع الآخرين . انه يريد أن يعرف بأنه هو الملك الحقيقي ، خالق القيم الاجتماعية الذي عندما يندح الذهب يوحى للآخرين بأنهم يزرعون الأرض ورؤوسهم مكللة بتيجان ذهبية . إنه بطل مأساوي بالنسبة لأتباعه ، أو مهرج في كرنفال غير مثقف . مثله قبل شمشون ملتون : أو يسوع الذي بنيت شخصيته على غرار نموذجه الأصلي شمشون . إن المأساة تنتهي بالنصر والكرنفال بالفوضى . في الطبعة الأولى يعترف الملك

أنه اغتصب لقب الشاعر ثم يستسلم . وفي طبعة أخرى يتصور الشاعر  
جوعاً . ولكن ما يقوله الشاعر في كلتا الطبعتين هو مايلي :

أريد من الجميع أن يعرفوا عندما ينهار كل شيء

أن الشعر يدعوهم للفرح . . .

لأنه اليد التي تنثر الحب ، والغلاف المتفجر عنبا

لأنه فرحة الضحية بين اللهيب المقدس

بل ضحكة الله على حطام العالم

\* \* \*



## طائر الصافر الواقعي :

### دراسة حول والاس ستيفنز

كان والاس ستيفنز شاعراً ، نظرية الشعر بالنسبة إليه وتطبيقها أمران لا ينفصلان (١) . وكان ما يعطي شكلاً لرؤياه الشعرية هو الميتافيزيقيا التي تشكلها بدورها نظرية للمعرفة ، هي الأخرى تشكلها رؤيا شعرية . انه يقول عن واحدة من قصائده التأملية الطويلة انها تعرض نظرية الشعر على أنها حياة الشعر ( ٤٨٦ ) . وفي مقلمة مقالاته النقدية يقول إنه يعني بنظرية الشعر « الشعر ذاته ، القصيدة المجردة » ( ن . ا . Viii ) . وبذلك فهو يتخذ موقفاً مناقضاً للمنهج الثنائي لاليوت ، الذي يتكلم غالباً عن الشعر وكأنه روح عاطفية حسية تبحث عن هيكل « مترابط » من الفكر ، يقدمه فيلسوف ما ، أو شبح ديكراتي يحاول أن يجد آلة مناسبة . لم يسبق لأي شاعر ذي مكانة ما — وليس اليوت بالطبع — ان استلم بنية فكرية من غيره . والمغالطة الثنائية لا بد أن تولد مغالطات أخرى . فستيفنز ذو أهمية خاصة بالنسبة للنظري الناقد لأنه يرى بوضوح شديد ان الأفكار التي يستطيع الشاعر أن يعالجها هي فقط

---

(١) جميع الاشارات إلى شعر ستيفنز مرفقة برقم الصفحة في مجموعة أشعار والاس ستيفنز The Collected Poems of Wallace Stevens ، ١٩٥٤ ، وجميع الاشارات إلى مقالاته النقدية مرفقة برقم الصفحة في الملاك الضروري The Necessary Angel — ١٩٥١ ومسبوقة بالحرفين ن . ا . اسف اذا كانت هذه الطريقة تجعل مقالي أقل جاذبية من الناحية المطبعة ، إلا أن المكان اللائق لمثل هذه الاشارات وهو الهامش ، قد اختفى من النموذج الطباعي الحديث .

تلك التي يستخدمها مباشرة في شعره ويقتضيها ضمناً . وباختصار « الشعر هو موضوع القصيدة » ( ١٧ ) .

لقد ثبت في النقد منذ أرسطوطاليس أن المؤلفات التاريخية هي محاكاة فعلية مباشرة للعمل . وأن أي شيء في الأدب يحوي قصة هو محاكاة ثانوية للعمل . ولا يعني هذا ان الرواية على بعدين من الحقيقة . بل ان أعمالنا نموذجية أكثر منها محددة . ولسبب من الأسباب ، لم يكن مفهوماً تماماً ان الكتابة المنطقية ليست عبارة عن تفكير بل محاكاة فعلية مباشرة للفكر : وان القصيدة التي نحوي فكرة ما هي محاكاة ثانوية للفكر ، وبذلك فإنها تعالج تفكيراً نموذجياً : أي أشكالا من الفكر أكثر منها افتراضات محددة . الشعر مهتم بالغموض ، بالأشكال البيانية اللاشعورية ، بالمجاز والصور التي تنمو فيها الأفكار الحقيقية . الشاعر والمصور يعمل كلاهما متمثلين في « الانصهار الحادث بين الشيء كفكرة والفكرة كشيء » ( ٢٩٥ ) . ستيفر شاعر يثير إعجابنا عندما ندرس سلسلة عمليات فكره الشعري . وهذه العمليات هي جزء مما يعنيه بعبارة « الخيال السامي » التي تلخل في عنوان أطول قصائده . يقول إن الشاعر « يقدم للحياة خيالات سامية لا نستطيع أن نفهمها بدونها » . ( ق . ١ . ٣١ ) والخيالات تحاكي الأفكار والأحداث على السواء .

أي بحث في الشعر يجب أن يبدأ بالحقل أو المجال الذي يعمل فيه ، أي الحقل الذي يصوره أرسطوطاليس كالطبيعة . أما ستيفر فيدعوه « الحقيقة » التي لا يعني بها مجرد العالم المادي الخارجي بل « الأشياء كما هي » العملية الوجودية التي تشمل الحياة البشرية العادية على مستوى الاستغراق في النشاط الروتيني . ويستطيع الذكاء البشري أن يقاوم الروتين بإيقافه نتيجة عمل متعمد . إلا أن الميل الطبيعي للروتين هو

أن يعمل ضد الوعي . وثورة الوعي ضد الروتين هي نقطة البداية لجميع النشاط الفكري . ومركز النشاط الفكري هو الخيال ، أي القدرة على تحويل « الحقيقة » إلى شعور بها . ولا يستطيع الإنسان أن يحصل على الحرية إلا إذا بدأ يفي ظروفه . وبالطبع تتفاوت الفترات التاريخية كثيراً في مقدار الضغط الذي تصفه قوى الاكراه في الحياة العادية على الشعور الحر . في يومنا هذا وصل هذا الضغط درجة تكاد لا تحتل مما يهدد بالقضاء على الحرية تماماً وتحويل الحياة البشرية إلى مستوى من الدوافع التي نمتلكها كلياً بحيث تصبح حياتنا أشبه بحياة الحيوان . أما أحد أعراض هذا الضغط فهو المطلب الشعبي بأن يعبر الفنان في عمله عن نوع من الالتزام الاجتماعي . ولكن الفنان لا يدعن للواقع أصلاً بل « للعنف النابع من الداخل » ( ن . ا . ٣٦ ) . للخيال الذي يقاوم الواقع ويصده . ويمكننا القول ان الحد الأدنى لفاعلية الخيال هو الواقعية التهكمية ، مجرد الاطلاع على الضغوط المحيطة « بالأمر كما هي » . وهذا ينمي الاحساس بالاعترا ب الذي هو النتيجة المباشرة لغرض الشعور على الواقع :

من هنا تنشأ القصيدة : نعيش في مكان

ليس لنا ونحن لسنا أنفسنا . ( ٣٨٣ )

إن « عمل العقل » إذاً ( ٢٤٠ ) الذي يبدأ الخيال منه عبارة عن صدِّ لمجرى كل من الإدراك الحسي الخارجي والانطباعات الداخلية . ومن ذلك الصد يولد مبدأ الشكل أو نظامه : فالعنت الداخلي للخيال ما هو إلا « رغبة عارمة في النظام » ( ١٣٠ ) وهو المسؤول عن إنتاج « الجرة في تينيسي » « Jar in Tennessee » ( ٧٦ ) التي ليس هدفها الشكل في حد ذاته ، بل إنها تخلق الشكل من بين جميع ما يحيطه .

ويتبع ستيفنر كولردج في التمييز بين تحويل التجربة بواسطة الخيال وبين إعادة ترتيبها من قبل « الوهم ». ويضع الأمر الأول في مرتبة أعلى ( متجاهلاً ، دون أن يعلم ، نقدت - ي - هولم الزائف حينما عكس وضع هذين الأمرين ) . فالخيال يشمل المنطق والعاطفة لكنه يحتفظ بشكل مادي محدد . بينما تكون العاطفة والمنطق أكثر ميلاً للبحث عن الغامض والعام على التوالي .

يوجد شكلان من النشاط الفعلي يعتبر ستيفنر كلا منهما لا شعرياً . الأول هو تحليل عالم من الأمور المنفردة إلى طبقة سفلية خفية لا شكل لها ، أو البحث عن واجهة أمامية للظهور ( ٣٦١ ) . أي عالم من المادة أردوازي اللون ( ١٥ ، ٩٦ ) يهلم كل شيء وكل تجديد ، ويرمز إليه بأفعى لا جسد لها نتعرف عليها في « النجر في أيام الخريف » « The Auroras of Autumn » ( ٤١١ ) ، حيث « بغض الشكل في محاولة ابتلاع اللاشكل » . وهذا خطأ من الأخطاء النموذجية للمنطق . أما الخطأ الثاني فهو تفكيك العقل الفردي في محاولة لجعله وسطاً لنوع من العقل الشمولي أو الممثل لوحدة الوجود . وهذا خطأ من الأخطاء النموذجية للعاطفة ، والذي يدعوه ستيفنر في مقالاته بالخطأ « الرومانسي » مما يربكنا بعض الشيء لأن شعره في صميم العرف الرومانسي . أما ما يعنيه بذلك فهو تفضيل ما هو خفي على ما هو مرئي ، مما يجبر الشاعر على تكوين منطق مزيف لا يقصد به صونه بل صوت الشاعر الأعظم الخفي الموجود داخله . ( ن . ا . ٦١ ) . وفي « شيء ضخم جداً » ( ٢٦٩ ) يشير ستيفنر إلى أن مثل هذا المنطق الزائف يصدر من الذات نفسها وليس من تدمير الذات ، أي أنه يصدر عن « نرجس » ، أمير الثانويين من الرجال . « مثل هذا الموقف ينتج لنا « الأسود الصوفي » ( ١٩٥ ، ٢٦٥ ) . وهذه العبارة بالطبع لا تتعلق بالزواج على الإطلاق ،

بل تشير إلى نوع من المطلق الفكري الذي قورن بالليل حيث تظهر الأبقار جميعها سوداء ، ومن الواضح أن العالم غير متقدم على « الواقع » الذي هو أيضاً لون واحد .

وثمة وسيلة ثالثة من النشاط الفكري التي هي شعرية ولكنها ليست من نوع شعر ستيفنز : وهذه وسيلة لايحاء أو إثارة أمور شمولية من الفكر أو المادة . والعمل في عتبة الشعور وانتاج ما يدعوه ستيفنز شعراً « هامشياً » ويقرنه بفاليري ( ن . ١ . ١١٥ ) . مثل هذا الشعر . مهما كانت ميزته بالنسبة إليه . شعر مناقض للشعر المركزي معتمد على الفعل المادي والمحدد للتجربة الفكرية . يقول ستيفنز أن الخيال يستل من الهيراتي (١) إلى الممكن ( ن . ١ . ٥٨ ) . وأن الشعر الهامشي . فعل يُنَى المنطق ، وخضوع العاطفة لها ، يبحث عن « نهاية مفسرة للغموض » ( ٤٦٩ ) أو عن الغموض الكامل . ثمة ميل قوي أو نوع فكري من الرغبة بالموت يتجه نحو التفكير بالنظام بلغة الحقيقة المطلقة . أي كشيء يستمر في التراجع عن التجربة حتى تتوقف . وعندها تصبح هذه التجربة سراباً « لحياة بعد الموت » يعتمد عليها جميع المفسرين من شعراء أو كهنة . لكن بالنسبة للخيال « الحقيقة هي البداية ونيسب النهاية » ( ٤٦٩ ) . « الناقص هو فردوسنا » ( ١٩٤ ) والنظام الوحيد الجدير إحرازه هو « النظام العنيف » الناتج عن انفجار الطاقة المبدعة ، التي هي أيضاً « القوضى العظيمة » ٢١٥ .

تعتمد النظرة الرئيسية للشعر لدى ستيفنز على المبدأ الأرسطوطاليسي الصريح القائل إذا كان الفن ليس الطبيعة تماماً ، فهو على الأقل ينمو

---

(١) الهيراتي : hieratic متاق بشكل من أشكال الكتابة المصرية القديمة وهي أبسط من الهيروغليفية - الترجمة

من الطبيعة . وستيفنز يكره تعبير « محاكاة » وذلك لأنه يظن أنها تعني  
نسخاً ساذجاً لعالم خارجي أما في معناها الأرسطوطاليسي الصحيح ،  
أي خالق شكل تكون الطبيعة محتواه ، فإن شعر ستيفنز يتساوى في  
المحاكاة بشعر بوب . الفن إذاً هو تحقيق الطبيعة أكثر منه تنظيمها :  
هو وحدة الجوهر والمعرفة ، الوجود والشعور الذي تحصل عليه من  
انسياب الوقت وثبات المكان . فمحتواه هو الحقيقة ونحن « مشتركون  
في جوهرها » (٤٦٣) . وشكله عبارة عن فن « يعبر عن الشعور »  
« بالأشياء كما هي » (٤٢٤) . وفي شعر ستيفنز بأجسه نجد رمز الأبيدية  
أو المقطع مفتاحاً لمبدأ الحقيقة الذي يجلبه إياها إلى حيز الشعور ،  
يعزز الإحساس بكل منهما ، « طبيعة تظهر للوجود عن طريق ماتقوه »  
(٤٩٠) .

إلا أن الخيال يجلب إلى الحقيقة شيئاً لا وجود له فيها أصلاً .  
لذا فهو يحوي عنصراً « غير حقيقي » يعمل الشكل . الابداعي على دمج  
معه . وهذا العنصر اللاواقعي مرتبط بحقيقة أخرى هي أن التجربة  
الواقعية ، تجربة محرره . وهذا اللاواقعي أي « انحرافي بما فيه شعره  
الجوهري » هو الإحساس بالغبطة والروعة في الفن أي الجو « المرج  
المنتج » الذي يخلته الفن كما يتنفسه أيضاً ، والشعور بكل ما هو رجولي  
وبطولي مما تطوي عليه ضمناً كلمة « خلاق » ذاتها . بل هو « طريقة في  
التفكير نسقط فيها فكرة الله في فكرة الانسان » ( ن . آ . ١٥ ) . الفن  
كله يتصف أساساً بهذه الأناقة أو النبيل بما في ذلك الواقعية التهكمية . إلا أن  
النبيل صفة للفن وليس غاية له : ويحصل عليه الانسان دون أن يسعى  
وراءه وكأنه أمر خارجي أو قابل للتجديد . ورغم أن الفن بأحد معانيه .  
هو هروب من الواقع ( أي بمعنى هروب الواقع ذاته ) ورغم أن الفن  
هو تعميق للشعور . إلا أنه لا يكفي أن يمنح الفن الانسان مجرد رؤيا

لعالم أفضل . الفن عملي وليس تأملياً ، مبدع وليس وهمياً . إنه يحول التجربة زلاً يكتفي بمجرد اعتراضها . أما ما هو لا واقعي في الإدراك المبدع فيمكن وصفه بسهولة على أنه الاحساس بأن شيئاً غير موجود كان يتعين أن يكون موجوداً . وهذا الشعور في الفن ليس كثيراً على الإطلاق ، فهو الذي أعطى كل حضارة من حضارات التاريخ طابعها المتميز . وهكذا فإن الشاعر « المركزي » بانطلاقه إلى الخارج من بداية ما بدلاً من تقدمه إلى الأمام في اتجاه نهاية ما . يساعد على انجاز النوع الحقيقي الوحيد للتقدم . وكما يقول ستيفنز في نص يشرح فيه تضارب معنى « صوفي » في عمله . « إن المتمسكين بالمركز هم أيضاً صوفيون في بدايتهم . إلا أن كل ما يرغبون فيه ويطمحون إليه هو أن يشقوا طريقهم بعيداً عن الصوفية نحو ذلك الإدراك الجيد النهائي الذي ندعوه حضارة . » ( ن . ا . ١١٦ ) .

يعتمد هذا الإدراك النهائي الجيد على الاحتفاظ بتوازن بين الحقيقة الموضوعية والعنصر الذاتي غير الحقيقي في الخيال . فالمبالغة في الأمر الثاني تمنحنا أعمالاً وأقوالاً طنانة زائفة تعمل على انتاج الرموز العدوانية للحرب وعبادة « رجال ملائمين للتحلي بالأكاليل الشعبية » . والمبالغة في الأمر الأول يسبب لنا نعب الفكر الذي يدخل الملل إلى نفس « المحظية النكدة » ( ٢١١ ) وهي في محيطها الفاخر . داخل الفن نفسه نجد أيضاً تناوباً مماثلاً بالنسبة للتأكيد على أي من هذين الأمرين . ففي بعض العصور ، أو بالنسبة لبعض الشعراء يحدث التشديد على المضاعفة المبدعة للحقيقة ، كما نجدها في رؤيا بيتس لـ « الفارس النبيل » :

راكبٌ فرساً مذهباً      أشبه بوحش مسحور  
مزدان بريش عجيب      ذي حفيف رائع (٤٢٦)

وفي أحيان أخرى يكون التأكيد تهكمياً ، ويقع على الدور الأدنى للخيال كملاحظ بسيط وذاتي للواقع ، غير منزل عنه بل مبتعد بما يكفي ليشعره بأن قدرته على تحويل الواقع قد وّات . هذان التوكيدان ، الأخضر والأحمر ، كما يدعوهما ستيفتر ، يظهران في شعره الخاص كالرؤيا الصيفية والرؤيا الحريفية على التوالي .

الرؤيا الصيفية للحياة هي *gaya Scienza* ، أو « Lebens Weisheitspielerei » ( ٥٠٤ ) حيث ترى الأشياء في اشعاعها الضروري عندما « يكون العالم أكبر » ( ٥١٤ ) . وتمتد هذه الرؤيا الطبيعية فوق جميع قصائد الهارمونيون (١) Harmonium بما فيها من طبيعة صامتة ومناظر طبيعية خلابة في فلوريدا وشاطئ الكاريبي . والصورة السائدة هي الشمس « ذلك الرجل الشجاع (٢) » ( ١٣٨ ) بطل الطبيعة الذي يعيش في السماء ومن قمة الجبل يحول الأرض تحويلاً ، ( ٦٥ ) ، ثم « الرجل القوي الذي لا يشاهد بوضوح » ( ٢٠٤ ) . « وبما أننا رجال من شمس » ( ١٣٧ ) فان حياتنا المبدعة مُلكه ، لذا فكل ما يوحى بالشعور بالابتعاد عن الطبيعة التي فيها يبدأ الوعي ، هو شعور مناقض لذلك تماماً . يقول الشاعر « أنا ما يحيط بي » ( ٨٦ ) والحرّة في تنيسي تعبر عن كل من الشكل في تنيسي والشكل في حد ذاته . ويشعر الانسان بازدياد أن « الروح . . . مكونة من العالم الخارجي » ( ٥١ ) بمعنى أننا في الخيال نرى « اللا إنساني يختار نفساً بشرية » ( ن . ا . ٨٩ ) والعالم تحت البشري يصل إلى لقطة من النور المبدع في مركز الفردية والشعور . مثل هذه النقطة من النور المبدع هي نظير بشري للشمس . والشاعر يمتص الحقيقة التي

---

(١) نوع من الاغنى - المترجمة .

(٢) الشمس بالانكليزية مذكر .



يتأملها « كما يمتص انجفين أنجو » (٢٢٤) مثل نور الشمس الذي يمتصه ذاته وعدم أخذه شيئاً ، يمتص العالم في ذاته . كما أن صدى نداء البوق العظيم « ليكن الضوء » هو « كل ما في الشمس شمس » (١٠٤) .

توجد ناحيتان للرؤيا الصيفية . وبلغة مارفيل ربما تدعى الناحية الأولى رؤيا المصباح الذهبي والثانية رؤيا الضوء الأخضر . وهذه الثانية تتصف بالتأمل الأكبر لكونها رؤيا طالب على غرار شاعر ملتون في البنسروزو ، أو أتاناس شيلي أو الشاعر العجوز في برج يينس . في هذه الرؤيا تستبدل الشمس بالقمر (٣٣) كما تستبدل بشكل أكثر تكراراً بنجمة المساء (٢٥) التي يكون نظيرها البشري هو شمعة الطالب (٥١) . . . (٥٢٣) وشكلها المجسد : المقابل للشمس هو غالباً أنثى « ملكة خضراء » (٣٣٩) أو « مهجورة » أو « مرغوبة » (٥٠٥) تصبح في النهاية « عشيقة فكرية أو روحية » (٥٢٤) أو الطاقة التي يتحدث عنها يونغ (قارن ٣٢١) (أر يميلوبي التي تغزل دين حراك (٥٢٠) ، والتي يعود إليها كل مسافر في البحر ، حواء الخالدة (٢٧١) أو العروس العارية في الخيال المسترخي . نحن الآن هنا بالطبع معرضون لأن نقع في خطر الرؤيا الراغبة في الموت أو قراءة كتاب عقيم . بعض هذا التهكم موجود في « فوسفور يقرأ على ضوءه اللداني (٢٦٧) ، وكذلك في القارئ » (١٤٦) . وعروس هذه الرؤيا الترجسية هي « مدام لافليري » المشؤومة (٥٠٧) . ولكن هذا التأمل في شكله الحقيقي هو مصدر الخيال الرئيسي (٣٨٧ - ٨) . لذا فإن ستيفنز ، لديه رؤيا الجبل المائلة لرؤيا البرج لبيتس ، أو « قصر القمر » (٥) ، قارن (١٢١) حيث تتوحد الشمس والشاعر في خط مستقيم :

إنه البرج الطبيعي لجميع العالم

نقطة المعاينة ، نقطة الأوج الخضراء للمرج الأخضر  
لكن هذا البرج أثنى من المنظر وراءه  
إنه نقطة معاينة ، قابع في جلسته كالعرش ،  
إنه محور كل شيء . (٣٧٣)

من نقطة المعاينة هذه نرفع فوق كل من « القطة » رمز الحياة  
المستغرقة في التواجد دون شعور ، « والأرنب » الذي هو « ملك الأشباح »  
المستغرق في شعوره دون أن يكون له وجود (٢٠٩ . ٢٢٣)

أما الرؤيا الخريفية فتبتدىء في موقف الشاعر الخاص . فاذا رأينا  
« الواقع » قدراً أو غير جذاب فان ذلك في حد ذاته عمل مبدع ( «الشعور  
البسيط بالأشياء » ٥٠٢ ) ولكنه تبكمي . والتهكم يصبح أكثر عمقاً  
لأن غيره من أساليب الرؤيا ممكن على حد سواء . فالصافر حقيقي بقدر  
ما الغراب حقيقي ، ١٥٤ . وليس هناك مجال لقبول أسلوب واحد على  
أنه الأمر الحقيقي الوحيد . فثمة ميل غريب في الطبيعة البشرية نحو  
الايمان بالتححرر من الوهم ، أي الظن بأننا أقرب ما نكون إلى الواقع  
عندما ننتهي من ترسيخ أكبر قدر ممكن من الكذب . وهذه هي رؤيا  
«السيدة ألفريد أورزغوي » (٢٤٨) التي تقرب من جبل تأملها من  
الطريق الخطأ ، إذ أنها تبدأ من الأسفل بدلاً من الأعلى . ( ومن الواضح  
ان اسمها معتمد على ارتباطه ب « مونتيديو » . ) أما سبب الميل إلى  
الاختصار ، وعلى الأقل بالنسبة للشعر ، فهو زوال المزاج العاطفي الذي  
هو هيكل الفصيدة الغنائية . ففي هارمونيوم ينظر إلى التوسعات المختلفة  
للرؤيا على أنها تبرز من ذات تخلفت فيها خبرات تترك آثاراً في المستقبل ،  
أشبه بذات الكوميدي أو المهرج ( بيتر كوتيس مثلاً ) هو قائد جماعة من  
المهرجين ) الذي لوحده ، يتسع برؤيا « الروح اللاشرعية » « batard

esprit « (١٠٢) ، أو المشعوذ بثوبه المتعدد الألوان ، وكذلك سحره ، بكافة جهوده في « استحضار الأرواح . » وعندما نضيف شعوذة المهرج إلى المهرج فأننا نحصل على « الرجل التجريدي ، أو الشمس الهزلية » (١٥٦) : ونطالع كنمة « التجريد » مرة أخرى فيما بعد .

وبعد أن تمضي « ولائم الصيف » (٣٧٢) « وأحداث آب » (٤٨٩) تتقدم إلى الأمام « الروح اللاشرعية » أو رؤيا معتمة لشخص أكثر نضجاً يمكننا أن نصفها بمونوكل العم . وفي أيلول يحاك نسيج خادرة الخيال (٢٠٨) . وفي تشرين ثاني يكفّي القمر بانارة موت الآله (١٠٧) . وفي بداية الشتاء يومض في السماء فجر بطولة تتلاشى الواحدة أثر الأخرى . بينما في المقدمة تنتصب الفزاعات أر يقف رجال الحاضر ذوو البطون الجوفاء ( ٢٩٣ ، ٥١٣ )

وإلى هذه الرؤيا تنتمي قصيدة « رجل على مقاب النفايات Man on the Dunp » ( ٢٠١ ) بما فيها من مرارة ، وقصيدة « علم جمال الشر » « Esthetique du Mal » (٣١٣) التهكمية بمعالجتها المهذبة للكليشيهات الدينية الأدبية – مثل « كان موت الشيطان مأساة للخيال » التي هي عدة الشعراء الأدنى مستوى . ثم القصائد الحربية الصعبة المكتوبة بجهد كبير . أما بالنسبة لستيفنز فإن أكثر ما يمثله بالطبع . هو تأكيده على الواقع الموجود في قمة التعاسة التخيلية ، أي حلم الكادحات في « النساء العاديات » « The Ordinary Women » (١٠) الذي رغم ذلك يذكرنا أن « الخيال هو الرغبة في الأشياء » (٨٤) . والشكل الحقيقي للرؤيا الحرفية ليس التهكم الذي يجرد الانسان من عزة نفسه بل المأساة

---

(١) الخادرة هي الحشرة في طور الانتقال بين اليرقانه والحشرة الكاملة – المترجمة

التي تضيف هذه العزة عليه ( « في وقت سيء » « In a Bad Time »  
٤٢٦ ) .

في نهاية الحريف تأتي مخاوف الشتاء ، أي الشعور بعالم يتحلل إلى  
فوضى نراها اجتماعياً عندما نشاهد حروب الفناء في عصرنا الحاضر ،  
وبشكل فردي عندما نجابه حقيقة الموت لدى الآخرين ولدينا . وقد  
تكلمنا عن كراهية ستيفنز لإسقاط الخيال الديني في عالم بعيد زماناً  
ومكاناً . المرأة في « صباح الأحد » « Sunday Morning » ٦٦ تبقى  
في البيت بعد عودتها من الكنيسة وتفكر في الدين وهي محاطة بالبرتقال  
اللامع والمروج الخضراء للرؤيا الصيفية . وفي « امرأة عجوز مسيحية  
ذات روح عالية » « A High - Toned Old Christian Woman »  
( ٥٩ ) اقترح بعضهم ان الشاعر يبحث عن زيادة في الحياة بدلاً من  
النقصان يدنو أقرب إلى حس ديني حقيقي منه إلى مبادئ أخلاقية  
بمحرمتها ورفضها . بالنسبة لستيفنز جميع الديانات الحقيقية معنية بتجديد  
الأرض أكثر من الاستسلام إلى السماء ، إلى حد أنه يقول « لقد كتبت  
القصائد العظيمة عن الجنة والجحيم ، لم تكتب بعد القصيدة العظيمة  
عن الأرض ، » ( ن . ١ . ١٤٢ ) . لقد كان جزء من طموحه أن  
يؤلف ترانيل دينية « سعيدة أكثر منها مقدسة ، بل سعيدة في سموها ،  
( ١٨٥ ) « ستحل محل السماوات الحالية » ( ١٦٧ ) وهو يتطلع إلى عالم  
يكون فيه « جميع الناس كهنة » ( ٢٥٤ ) . وكما تري هذه العبارة  
الأخيرة فانه لا يهتم بالتحول إلى نسخة من الوثنية الجديدة المغلفة بالسيلوفان  
وهو يرى ، على غرار بيتس ، أن الشاعر « هاوي تشوسن » ( ٢١٥ )  
ومدرك الحقيقة أن « الشعر قوة هدامة » ١٢٩ . على أن صور ستيفنز ،  
رغم ترفها ومرحها ، مليئة بالوعود . فمنذ « قطرة النار » « Firecat »  
في الصفحة الأولى من مجموعة قصائد Collected Poems ، وعبر

الطواويس التي تزعق في « سيطرة السواد » Domination of Black (٨) ، والصقر في « الارنب الأميركي » The Jack - Rabhti (٥٠) (٣١٨) ، والجزار في « عقل ضعيف بين الجبال » A Weak Mind in The Mountains (٤١١) والأسد اللامي في « بويلا بارفولا » Puella Parvula (٤٥٦) نلرك أنه لا يكتفي بأغنية بسيطة عن الاستمتاع باليوم الحاضر Carpe diem .

وفي القصائد المتأخرة نلاحظ انهماكا متزايداً في موضوع الموت . ليس باعتباره نهاية للحياة أو مقدمة لشيء غير متعلق بالحياة ، بل بصفته جزءاً من الحياة ومعطياً لها بعداً إضافياً . هذا الرأي قريب جداً من ريلك . وخصوصاً ريلك كاتب غنائيات أورفيوس ، التي هي ، مثل شعر ستيفنز عامة « شعار متواصل في المدح » (٩٢) . ويلق ستيفنز قائلاً « كم يكون الوضع مريعاً لو كان عالم الموتى حقاً مختلفاً عن عالم الأحياء » (ن . ا . ٧٦) . وفي قصائد متعددة وخاصة قصيدة « بومه في ساكروفاغوس » Owl in The Sarcophagus (٤٣١) الجديرة بالملاحظة ، توجد إشارات بخصوص نقل ذكريات أو « هدايا » الماضي إلى عالم خالد أكثر منه مستقبلياً ، إلى عالم من التعرف أو « المقابلات » (٢٥٤) يقع في الاتجاه المعاكس لعالم الاحلام :

يوجد هديان ممل في أحلامنا

يجعل منها وريتنا المعتمدة علينا ، وريثة

الحالين المدفونة في نومنا . وليست

أحلام يقظة قادمة ذات ميلاد أفضل

في قصائد الرؤيا الشتوية يتماهى البطل الشمسي والملكة الخضراء بشكل متزايد مع أب وأم يتصفان بصورة فرويدية (٤٣٩) . وكل من

الأب والأم يتمدد بلوره في حياة مستمرة عبر الزمن الذي تشكل منه إدراكنا المتكامل . ويتمدد الأب أي « النيل الملتحي » (٩٩٤) عائداً إلى البحر الأصلي (٥٠١) ، والأم إلى الأمومة الأصلية للطبيعة « السيدة لاوزن » ذات « اليدين من ورق البلوط » ٢٧٢ . وفي « بومة في ساكروفاغوس » تجسد هذه الأشكال على هيئة النوم والذاكرة . ويعبر عن قلب الشكل الاثنوي بابداء الفرق بين ملكة « السحب » في « مونوكل عمي » (١٣) وبين « الأخت والأم وحب أسمى من طبيعة البشر » في « إلى ذات الموسيقى التخيلية » « To The One of Fictive Music » (٨٧) . وبما أن الشاعر قد صمم على إظهار أن « الوجود يحوي الموت والحياة » (٤٤٤) فعليه أن يعبر نفس العالم الذي عبره « الرنجي الصوفي » إذ أن « مقبرة زنجية » (١٥٠) تقع أمامه أيضاً ، تماماً كما ينذر بشروق الشمس رجل مشنوق في المسرحية المتقدمة ثلاثة مسافرين يراقبون شروق الشمس Three Travellers Watcha Sunrise . وإن البحث عن الموت الذي هو جزء من تجديد النشاط في هذه الحياة يؤدي إلى مواجهة نهائية مع الذات والذرة ( ن . ا . Viii ) بل إلى تماهي الشعور مع الحقيقة حيث تتماهى الروح الحية مع شاهد ضريحها الذي هو جسدها أيضاً ( ٥٢٨ ) . وفي هذا النصر النهائي للرؤيا على الموت تتحول رموز الموت إلى رموز للحياة . ومؤلف سفر الرؤيا يتنبأ مخاطباً « ألم ظهرك » بأن سم الأفعى التي لا جسد لها وحكمتها سيكونان شيئاً واحداً ( ٤٣٧ ) . كما أن « النهر الأسود » أي سواترا ( ٤٢٨ ) نهر الموت يصبح « نهر الأنهار في كنتكت » ( ٥٣٣ ) ، نهر على هذا الجانب من أسطقس (١) حيث « يتدفق كالبحر ، لا يصب في أي مكان لأنه في عالم لا يوجد فيه بحر .

---

(١) أسطقس - Styx - نهر الجحيم عند الاغريق - المترجمة .

إذا أصغينا بعناية إلى صوت « مخلوق الفجر وهو مستغرق في تأمله داخل العقل » ( ٢٦٣ ) فإن الفجر في أيام الخريف لن يصبح صورة لاحقة للذكرى ، بل مقياساً لمعرفة جديدة . وعندما تلور الدورة مجتازة الموت إلى حياة جديدة ، فإننا نصادف صور الربيع . والصورة الرئيسية فيها هي صورة معدلة لفينوس وهي ترتفع من البحر : « العارية التافهة » في القصيدة التي تحمل هذا الاسم ( ٥ ) ، « مارينا الطفلة » ( ٧ ) . سرزانا المضطجعة على « موجة تنساب بشكل لا ينقطع » ( ٩٢ ) .

« Celle qui fût Heaulmiette » ( ٤٨٣ ) المولودة من جديد من أبي الرؤيا الشتوية وأمها ، مع العلم أن الأم تملك ذات « الذراعين الغامضتين المبتورتين » اللتين تملكهما فينوس ميلو المتميزة بأمومتها . هذه البنت المبعوثة من جديد هي روح يونغ أو المعشوقة الداخلية التي تكامنا عنها سابقاً ، أو « المرأة الذهبية في مرآة مضنية » ( ٤٦٠ ) . وهي أيضاً مرتبطة بطائر فينوس ، « الحمامة في البطن » ( ٣٦٦ ) قارن ٣٥٧ وكذلك « أغنية الانسجام الثابت » ( ٥٣٩ ) . وأنها أيضاً صبيحة طائر ، خارج الشاعر هي التي تبشر « بمعرفة جديدة للحقيقة » في البيت الأخير من مجموعة قصائد . أما الرؤيا الربيعية فغالباً ما يكون مصلرها في الأمور المألوفة ، أو في نوع من البهرجة البريئة التي تميز الحياة المليئة بالحياة . وحول الصور الربيعية في « Celle qui fût Heaulmiette » يعلق المؤلف قائلاً بمودة أنها « سوقية أميركية أخرى » وأن « العارية التافهة » هي مقلمة سفينة مذهبة ، وأن قصيدة « امبراطور البوظة » « emperor- of iice - Cream » تتصلر المآثم الجنائرية في بيت متواضع ( ٦٤ ) .

كما تعلق إحدى الشخصيات في ثلاثة مسافرين يراقبون الشمس « إن ما يهمننا هو غزو البشرية » . ويقول الشاعر ( ٢٢٥ ) « الأغنياء فقط يتذكرون الماضي » . وحتى في « مناجاة المعشوقة الداخلية لنفسها مناجاة

أخيرة « (٢٥٤) لا يزال يوجد بشكل اعتراضي اقتران بين رؤيا جديدة وفقر لا يوجد لديه شيء يفقدها .

في قصيدة «بيتركوينس يلعب على البيانو» يدعى الجمال «البحث المتشجع عن المدخل Portal» . المدخل إلى ماذا ؟ يبدو أن الكلمة تعني شيئاً لستيفنز ( ن . ١ . ٦٠ ، ١٥٥ ) . وفي الخاتمة الشخصية جداً للصخرة « تستبدل هذه الكلمة بكلمة « gate » « بوابة » ( ٥٢٨ ) . قد يكون ستيفنز ، مثله مثل بليك ، قد منحنا فقط نهاية خيط ذهبي ، وبعد أن اجتزنا دائرة الصور الطبيعية يبقى علينا أن نبحث عن المركز .

إن الوحدة الطبيعية للتعبير الشعري هي التشبيه المجازي ، وستيفنز يعرف تماماً أهمية المجاز كما هو واضح في القصائد الكثيرة التي تستعمل هذه الكلمة في العنوان والنص . إلا أن مفهومه عن المجاز غامض للأسف الشديد ، مع أنه أوضح في الشعر منه في المقالات . وهو يتحدث عن عملية الخلق بأنها تبدأ في رؤية « التشابه » ، ويضيف قائلاً إن كلمة تحول قد تكون كلمة أفضل ( ن . ١ . ٧٢ ) . ولا يعني بكلمة تشابه تشابهاً ساذجاً أو ترابطياً (١) ، من النوع الذي يصف الزهرة بالقلب الدامي . ولكنه يعني تكرار اللون والنموذج في الطبيعة وهذه تصبح بدورها عناصر التصميم الشكلي في الفن . ويستمر في تنمية مفهوم التشابه إلى مفهوم في « التناظر » الذي يكون في بدايته تناظراً مباشراً ثم ينتهي إلى مفهوم يجعل « الشعر نظيراً فوق الوجود المادي مؤلفاً من بنود الحقيقة » ( ن . ١ . ١٣ ) لكنه لا يقترح في أي مكان من مقالاته أن المجاز هو أكثر من تشابه أو تواز . « يوجد دائماً تناظر بين الطبيعة والخيال ، ومن الممكن أن يكون الشعر مجرد علم بلاغة غريب يعبر عن هذا التوازي » ( ن . ١ . ١١٨ ) .

---

(١) ترابطي : متعلق بتداعي المعاني أو الحواطر - المترجمة



ومن الواضح أنه إذا كان الشعر « مجرد » ذلك ، فإن استعمال المجاز يؤكد ما يحاول شعر ستيفن أن يدمره — الاحساس بالتباين أو بهوة عظيمة مثبتة بين الفاعل والمفعول ، أي بين الشعور والوجود . وفي الحقيقة غالباً ما نجد المجاز يستعمل على نحو تخفيفي في القصائد أي كوسيلة لتجنب التماس المباشر مع الواقع . والباعث على المجاز كما يقال . هو الابتعاد عن التجربة المباشرة ، ( ٢٨٨ ) لكن ما يقصده ستيفن بهذا المجاز ، سواء كان تشبيهاً أم مقارنة ، « إنما هو التهرب الدقيق من استعمال كلمة مثل أو كافٍ التشبيه » أضف هذا إلى علم البلاغة « ١٩٨ ) . وفي الحقيقة المجاز بعيد جداً عن هذا . في شكله النحوي الحرفي ، المجاز هو قول في التماهي : هذا هو ذاك ، اهو ب . وستيفن يملك شعوراً قوياً جداً بالأهمية الضرورية للتماهي الشعري « حيث تكون كلمتا مثل ومتماهي كلمة واحدة » ٤٧٦ ، إذ أن هناك فقط — يجد الانسان « القصيدة ذات الحقيقة الصافية ، دون أن يمسه البيان أو الانحراف » ( ٤٧١ ) . أحياناً يخطر بباله امكانية استعمال المجاز بطريقة أقل انتقاصاً للشأن ، فيتحدث عن « المجاز الذي يقتل المجاز » ( ن . ا . ٨٤ ) ملمحاً إلى أن نوعاً أفضل من المجاز يمكن أن يُقْتَل ، ثم المجاز كانهلال « ( ٤٤٤ ) ، مما ينتهي به إلى التساؤل كيف يكون المجاز انحلالاً حقيقياً في حين أنه يشكل طرفاً في رؤية الموت جزءاً من الحياة .

عندما يقول المجاز أن شيئاً ما « يكون » شيئاً آخر أو أن رجلاً وامرأة وشحوراً هم شيء واحد ( ٩٣ ) فإن أشياء تتماهي مع أشياء أخرى . في التماهي المنطقي يوجد تماهٍ واحد وهو مثل . إذا قلت إن ملكة بريطانيا « هي » اليزابيث الثانية ، فاني لا أمهي شخصاً بآخر بل إنسانة بذاتها . والشعر أيضاً فيه هذا النوع من التماهي إذ أنه في المجاز الشعري تتماهي الأشياء مع بعضها البعض لكن كلاً منها يتماهي

مع ذاته ويحتفظ بهذا التماهي . فعندما يذكر رجل وامرأة وشحرور على أنهم شيء واحد ، فإن كلاً منهم يبقى على ما هو عليه ، ويعزز التماهي الشكل المميز لكل منهم . مثل هذا المجاز هو لا منطقي بالضرورة (أو مضاد للمنطق كما في « الفوضى العنيفة هي نظام » . لذا فإن المجازات الشعرية مضادة للتشابه أو التماثل . ان رؤية تشابه في بعض النواحي بين رجل وامرأة وشحرور هو أمر منطقي لكنه لا ينتج قصيدة جيدة . ولسوء الحظ فأننا في الكلام الثري غالباً ما نستعمل كلمة متماهي ونحن نعني شديد الشبه كما في التعبير « توأمان حقيقيان (١) » وهذا الاستعمال يجعل من الصعب التعبير عن فكرة التماهي الشعرية في مقالة نثرية . لكن إذا كان التوأمين متماهين حقاً فأنهما عندئذٍ يكونان الشخص نفسه ، ومن ثم يمكن أن يكونا مختلفين شكلاً كالرجل والرجل نفسه عندما كان ولدأ في السابعة من عمره . ان عالماً من التشبيه الكلي يكون فيه كل شيء مثل كل شيء آخر هو عالم ممل تماماً . كما أن عالماً من المجاز الكامل يُعرف فيه كل إنسان بذاته وبشيء آخر يكون عالماً يتحد فيه الفاعل مع المفعول والحقيقة مع التنظيم الفكري للحقيقة . مثل هذا العالم من المجاز الكلي هو السبب الشكلي للشعر . ويؤكد ستيفنز بشكل واضح أن الشاعر يبحث عن الصورة المحددة والحكيمة : والكثير من القصائد في أجزاء من عالم Parts of a World مثل « في الطريق إلى البيت » ( ٢٠٣ ) تعبر عما يعبر عنه عنوان الكتاب أي عدم وجود مثيل لكل فعل للرؤيا . الا أننا من خلال ما هو محدد وحكيم نستطيع الوصول إلى وحدة الخيال الذي يحترم الفردية بالتباين مع الوحدة المنطقية لمنطق التعميم الذي يدمرها . وان الوحدة المزيفة للعقل المسيطر هي التي

---

(١) الكلمة الانكليزية المستعملة هنا في Identical ، ومنها متماهيان مع أن

الكلمة في العربية هي حقيقيان - الترجمة

يدينها ستيفنز في « القصائد الغزلية النافهة » ( ٢١٣ ) ، وفي الجزء الثالث من « الجودة الصافية للنظرية » ( ٣٣١ - ٢ ) حيث نجد مرة أخرى استعمالاً انتقاصياً للمجاز .

عندما يعرف شيء بذاته فإنه يصبح فرداً ينتمي إلى صنف أو شكل كامل : وعندما نعرف كتلة بنية وخضراء بأنها شجرة فاننا نمنح اسماً لصنفها . وهذا هو ربط الأنواع بالطبقات ذاك الذي تكلم أرسطو عنه كواحد من النواحي الرئيسية للمجاز . ان الاستعمال الشعري المميز لمجاز كهذا هو تماهي الفرد مع طبقته حيث تصبح شجرة ما بالنسبة لوردرزورث « الأشجار برمتها » أو رجل واحد يصبح البشرية بكاملها . والشعراء بشكل عام يختلفون عن بعض الفلاسفة بأنهم لا يستبدلون الأشياء الفردية بأشكالها العامة . وخلافاً لارمزين فإنهم لا يمثلون الأشكال الكلية بالأفراد . إنهم يرون الفرد والطبقة متماهين مجازياً . وفي كلمات أخرى يعملون بالأساطير التي كثير منها أشكال بشرية تماهي الفرد فيها مع شكله الشامل أو الكلي .

مثل هذه الأساطير « أشكال قديمة مندثرة ، مردة ذوو إحساس . يثيرون ذات المشاعر في معظم الناس » ( ٤٩٤ ) تلعب دوراً كبيراً في صور ستيفنز . وبسبب من الأسباب يتكلم ستيفنز عن الأسطورة كشيء « مجرد » . « القصيدة المطلقة هي قصيدة مجردة ( انظر ٤٢٩ . ٢٧٠ ، ٢٢٣ وأماكن أخرى ) . وأول مطلب « للقصة السامية » أن تكون مجردة ( ٣٨٠ ) مع أنه بالنظر إلى معاني المعجم يتوقع الإنسان أن يجدها مادية . ويظهر أن ستيفنز يعني بالمجرد شيئاً مصطنعاً في معناه الصحيح ، شيئاً مشيداً أكثر منه معمماً . في نص كهذا نستطيع أن نرى الأسطورة وهي تتشكل من « التكرار » . عندما يصبح الجندي الفرد

الجندي المجهول ، والجندي المجهول أدونيس أو الإله الذي نضحى  
به باستمرار :

جُرح الجندي بحمرة الورد

بل جرح الكثيرين من الجنود - جروح

من سقطوا مخضيين بحمرة دمائهم

وبمرور الزمن تحول هذا الجندي إلى حجمه العظيم الخالد

وكما أن هناك مجازاً زائفاً : كذلك توجد أسطورة زائفة . توجد  
خاصة الأسطورة المحرقة عن الرجل الوسط أو « رجل الجنود » ( ٢٦٢ )  
الذي يعبر عنه « بالرجل الكلي » ( ٣٠١ ) . وحينما كان لدينا رجل  
جنود ، عوضنا عنه « بالسوبرمان المزيّن ، المالك والمملوك » ٢٦٢  
الذي هو تحريف لفكرة Übermerischlichkeit (١) في صورة  
الرجل العظيم لدى كارلايل أو في صورة البطل العسكري . والحروب  
من الناحية التخيلية عبارة عن معركة بين القوى العملاقة أي « الجيجانتا  
ماشيا gigantomachia (٢) ، ( ٢٨٩ ) في الأساطير اليونانية  
المتنافسة . فأسطورة الحرب أو أسطورة بطل الموت هي عدوة الخيال  
الأكبر : ولا يمكن محاربتها مباشرة الا بأسطورة حرب أخرى . ولا يمكن  
احتواؤها الا في شكل أعظم وأكثر أصالة من الأسطورة ذاتها ( ٢٨٠ )  
الجزء ١٥ . إن الشكل الأصيل لبطل الحرب هو « الرجل الرئيسي »  
( ٣٣٤ ، ٣٨٧ - ٨ ) الذي يجسد السلم في « البومة في ساركو فاغوس »  
( ٤٣٤ ) ، باعتباره النقيض المباشر لبطل الحرب ، وثالث الأشكال

---

(١) تعبير استعمله الفيلسوف الألماني نيتشه ليعبر عن فكرة ما هو أشبه بالسوبرمان  
أو نصف الإله - المترجمة

(٢) كلمة يونانية تعني معركة بين العملاقة في الاساطير اليونانية - المترجمة

في « أساطير الموت الحديث » الذي يهزم الموت وكذلك النوم والذاكرة من أجل الحياة .

وبذلك فاننا نصل إلى مفهوم « الرجل المركزي » أو الشامل ( ٢٥٠ ) الذي يمكن تماهيه مع أي رجل كان ، مثال ذلك صياد يصغي إلى حمام الغابة :

قد يكون الصياد هو الرجل الوحيد الذي  
إلى صدره تهبط الحمامة فتهدأ دون حراك

( ٣٥٧ )

هذا النص ، الذي يمزج أسطورة الرجل المركزي مع أسطورة الطاقة في « الحمامة في البطن » ( ٣٦٦ ) يرد في قصيدة ذات عنوان مؤلم في دقته وهو « التفكير في علاقة بين صور المجاز » . ويرمزُ إلى الرجل المركزي بالزجاج أو الشفافية كما في « عزف منفرد على الزمار » ( ٢٥٠ ) وفي مقدمات إلى ما هو ممكن « ( ٥١٥ ) . وإذا وجد انسان مركزي فيوجد أيضاً عقل مركزي ( ٢٩٨ ) يشعر الشاعر أنه جزء منه . وبشكل مشابه توجد « قصيدة مركزية » ( ٤٤١ ) متماهية مع العالم ، وخيراً « كائن عام أو كون بشري » ( ٣٧٨ ) تشكل جميع الأعمال الإبداعية جزءاً منه :

هذا ما هنالك . العاشق يكتب والمؤمن يسمع

الشاعر يغمغم والمصور يرى

وكل منهما بشذوذه المقلد عليه

يشكل جزءاً بل ذرة متماسكة

من هيكل الأثير . ومجموعة الخطابات

والتنبؤات والرؤى ، وكتل

الضوء ، ومارد اللاشيء ، كل منها

تتغير مع المارد باستمرار ، وتعيش في التغيير ( ٤٤٣ )

وهكذا ، نلمح في « مخطط السياسي المطلق » ( ٣٣٥ ) الكون  
البشري في شكل مدينة الانسان اللامحدودة .

وملخص ما قيل : الفعل الابداعي يحطم الانفصال بين الفاعل  
والمفعول ، إذ أن صاحب الرؤيا مسجون في « حظائر الفرضيات »  
( ٥١٦ ) أشبه بجنين في « بيضة عارية » ١٧٣ أو قوقعة زجاجية ( ٢٩٧ ) ،  
والعالم المرئي كذلك مسجون بعيداً في « مجهوله المتعذر انقاصه » ( ن .  
١ . ٨٣ ) والذي هو أيضاً بيضة ( ٤٩٠ ) . ويستعاض عند ذلك عن  
الانفصال بالتماهي المباشر البدائي الذي كان من الواجب على ستيغتر  
أن يدعوه مجازاً ، ولكنه يدعوه « وصفاً » لعدم توفر كلمة أخرى  
لديه ، ( ٣٣٩ ) في واحدة من قصائده المحددة ، وفي مواضع أخرى  
يضيف إلى هذا التعبير كلمة « مثل أعلى » ٣٧٨ « وتحول » ( ٥١٤ )  
قارن ن . ١ . ٤٩ ( التي تقترب أكثر من المعنى المقصود . والحكمة  
القائلة أن الفن يجب أن يخفي الفن تستند على مفهومنا بأننا في أرقى  
أنواع الفن لا نشعر بأننا نستغل الطبيعة أو نأخذ وضعية أمامها أو نسيطر  
عليها بل نحررها . « الانسان يضع ثقته في الشيء الذي ليس له خالق  
خفي » ( ٢٩٦ ) ومرة أخرى يقول :

قد يوجد أيضاً تغيير أضخم من مجازِ

الشاعر يحقق فيه كياناتنا

في نقطة في نار الموسيقى

حيث يخضع الوهج للحقيقة ، ونلاحظ عندئذِ

والملاحظة إتمام لنا ونحن راضون  
في عالم يتقلص إلى وحدة فورية ،  
اننا لسنا بحاجة إلى الفهم ، وأننا  
متكاملون دون تنظيمات خفية في الدماغ

( ٣٤١ )

إن المبدأ الأساسي النظري في شعر ستيفنز هو عالم من المجاز  
الكلي ، حيث يمكن تمهلي رؤيا الشاعر مع أي شيء يتخيله . بالنسبة  
لهذا النوع من الشعر ، أدق كلمة يمكن أن تصفه فيها هي « رؤيوي »  
( ٣٤٤ ) حيث تتحد جميع الأشياء والتجارب مع عقل شامل . مثل  
هذا الشعر بمنحنا :

. . . كتاب التوافق

. كتاباً ذا مفهوم غير ممكن الا  
في الوصف ، قانوناً مركزياً في ذاته ،  
فرضية يوحنا أكثر الناس وفرة

( ٣٤٥ )

إلا أن سفر الرؤيا هو أحد الأسطورتين القصصيتين العظيمتين  
التي توسعان « الحقيقة » بطبقيتها الزمانية والمكانية ، إلى عالم أبدي  
لا محدود . فأسطورة الانسان الشامل الذي يسترجع العالم الشامل لا تكون  
ممكنة على الإطلاق دون أسطورة مماثلة عن السقوط أو رواية ما عن  
الخطأ في منظورنا الحاضر . وان رواية ستيفنز عن السقوط مشابهة  
لتلك التي يرويها « الشاعر المطرب » في نهاية الطبيعة Nature لأميرسون :

لماذا ، إذا ، نسأل

من قسّم العالم ، وأيّ مقال فعل ذلك ؟  
لم يفعل ذلك أحد ، بل إنها الذات أي الغلاف الكاسي لكل انسان  
هي التي انقسمت في فراغ يوم أزرق ،  
وأكثر من ذلك ، تشعبت فيما بعد ، الجزء الأول  
متمسك بالأرض المشتركة  
والجزء الآخر ممتد من الأرض المركزية إلى السماء المركزية  
ليتفرع كل منهما في العقل ، في ضوء القمر  
باحثاً عن جلاله يستطيع أن يجدها

( ٤٦٨ - ٩ )

مثل هذا الشعر يبلو متدينا . وفي الواقع يمتلك المنظور اللامحدود  
للدين . إذ إن حدود الخيال مرئية لكنها ليست حقيقية ، إنما تمتد فوق  
الموت والحياة . وفي الخيال تنقلب طبقتا « الحقيقة » الزمانية والمكانية  
إلى الشكل والخلق على التوالي ، إذ أن الفن هو « وصف دون مكان »  
( ٣٣٩ ) يتواجد في مركز « الوقت المثالي » ( ن . ا . ٨٨ ) وشعره  
« أقدم من العالم القديم » ( ن . ا . ١٤٥ ) . على أن البيانات تحتكر  
الكلام عن العالمين المحدود والخالد ، لذا فإن الشعر الذي يستعمل مثل  
هذه المفاهيم يبدو وكأنه مستلهم من أهمية دينية على وجه الخصوص .  
لكننا كلما محصنا الشعر ازداد إدراكنا أن الجزم باقتصار خيال الشاعر  
على الطبيعة البشرية واللابشرية التي نجدها على سبيل المثال لدى هاردي  
وهوسمان ، ليس بالأمر الطبيعي بالنسبة للشعر . وإنما هو عمل تقني  
دال على القوة . وما اللغة الطبيعية لخيال الشاعر الا تلك التي نسميها  
عندما يقول بيتس ان الانسان اخترع الموت ، كذلك عندما يصل  
إليوت إلى نقطة الصمت في العالم الدائر ، وعندما يتكلم ريلك عن



منظور الشاعر وكأنه منظور ملاك شامل للزمان والمكان – أعمى وينظر إلى نفسه ، وعندما يجد ستيفنز بيته في « مقر الإنسان المتحول والأشياء المتحوّلة » ٤٤٨ . مثل هذه اللغة قد تتلاءم أو لا تتلاءم مع التزام ديني : لكنها مجرد ذاتها هي مجرد شعر يتكلم كما يجب أن يتكلم الشعر عندما يصل إلى درجة معينة من التركيز المجازي . يقول ستيفنز إن حافزه ليس « المواصلة أو التعبير بل بكل بساطة عرض الأمور » . ( ٣٨٩ )

في قصيدة هارمونيوم « التي نشرت في عهد سكوت فترجيرالد . يتحرك ستيفنز في جو حسي جداً من الصور الرائعة والطعام الجيد ، والذوق الرائع والرحلات البحرية المترفة . وفي قصائده التالية تخفي معظم الأمور الحسية مع أن الكتابة ملتوية بشكل مدروس كما هي دائماً . بحيث يشعر القارئ المعتاد فقط على هارمونيوم أن ستيفنز قد خاب وحيه أو أنه منجذب إلى أفكار رئيسية خارج مقدرة . أو أن تأثير الحرب أو التهكم الساخر الوارد في رؤياه الحرفية قد حبسه ضمن مواعظ لا يمكن إيصالها إلى الآخرين . مثل هذا الرأي عن ستيفنز هو سطحي بالطبع ، إلا أن المسألة النقدية التي يثيرها هي مسألة حقيقية .

أما بالنسبة لنقده للمسرحية ، فإن كلمة « مسرحي » لديه تصبح في مرحلة من المراحل صفة للانتقاص . وذلك عندما يحاول تمييز الخيال المسرحي الأصيل عن الكليشيهات التقليدية للبلاغة المسرحية ، وبالطبع هذا الاستعمال الانتقاصي مصير الاختفاء ، لأن شكسبير وأسفلوس مساويان أيضاً في تكلفهما للمدعو سيسيل دوفيل . وكذلك ، يدخل الإنسان أيضاً في مرحلة قد تكون أقصر مدة تكتسب فيها كلمة « شاعري » نظرة انتقاصية خفيفة ، كما هو الحال عندما يقرر الإنسان بعد قراءته عدة مئات من الصفحات من سونبرن ، أن سونبرن يمكن أن يكون مملاً

جداً من وجهة شاعرية . وفي النهاية يدرك الانسان أن الصفة « الشاعرية » من الاشارات الضمنية ، ودمج الاصداء والايقاعات والاسماء والافكار المشتقة من التجربة الأدبية السابقة للشاعر في بنية الشعر . سونبرن شاعري بالمعنى الضعيف عندما يكون طفيلياً على العرف الأدبي . أما اليوت فهو شاعري بالمعنى الأفضل ، عندما يسرق أكثر مما يحاكي في تعابيرهِ الخاصة . و « الشاعري » يعبر عن نفسه عادة بما يدعوهُ الانسان على نحو غير دقيق ، سحر الكلمة أو الرقية أو السحر بالمعنى الأصلي للتعويذة ، ويعزز بها « فعل العقل » في الشعر بما يرافقها من الاصداء الحاملة والأهمية المضخمة للذاكرة والشعور . وقد افترحنا في البداية أن اليوت يفتقر إلى ما يملكه ستيفتر ، من شعور بنظرية شعرية مستقلة لا تفارقه في كتاباته الشعرية . لكن من الناحية الأخرى يتمتع اليوت باحساس مميز بوجود عرف خلاق . وهذا الاحساس هو جزء من السبب الذي يجعل شعره يتغلغل في النفس . ويسهل حفظه لا شعورياً .

يملك ستيفتر قلراً كبيراً من السحر والانسجام التقليدي ، إلا أن القصائد « السحرية » المتعمدة مثل « فكرة النظام في كي وست » و « إلى صاحب الموسيقى الخيالية » وفيما بعد « أغنية دائمة الانسجام » لها وظيفة محددة في التعبير عن انسجام بين الخيال والحقيقة وبذلك تتصف بالتدريب المتعمد على البلاغة . وفي « فكرة النظام في كي وست » نشعر أن الصنعة تلخل بتوجيه دقيق في صلب الموضوع أيضاً . وفي قصائد أخرى ، حيث البنية أكثر جموداً وصلابة ، تتخفف المخططات المتعمدة على « سحر الكلمة » إلى حدها الأدنى . وعندما ترد القوافي على نسيل المثال ، فهي إما ان تعتمد على ترداد حروف العلة ذاتها ، فتصبح أشبه بالنباح الحاد ، أو على قوافٍ مستعملة للمحاكاة الساخرة . ( مثال ذلك « The Swedish cart to be Part of the heart » ٣٨٩ ) . ومن البحور

الشعرية غالباً ما يستعمل الموشح ويستعمله بكثرة بقصد المحاكاة الساخرة ، مما يدل على أن صفة مضادة « للشاعرية » قد بدأت في الظهور لديه .

وبما أن ما هو « شاعري » مشتق أساساً من أصداء التقاليد ، فمن الواضح إذاً أن الصفة المضادة « للشاعرية » لدى ستيفنز هي نتيجة تصميمه أن يقدم شيئاً جديداً ، وفي عبارة باوند ، أن ينجز في كل قصيدة تعبيراً مزيداً ، ويجبر قارئه على القيام بعمل فريد من الإدراك مقابل ذلك . وهذا جزء مما يعنيه بكلمة « مجرد » كصفة من صفات « الخيال السامي » وقد كان ويتمن أن الذي حث الكتاب الأميركيين أن يقللوا من تأكيدهم على العرف ، وبذلك فقد بدأ تقليداً آخر خاصاً به . ومن المهم أن ويتمن واحد من الشعراء التقليديين القلائل الذين يشاروا ستيفنز إليهم ، مع أنه لا يشترك معه إلا بالقليل من الناحية التقنية . وإن إحساس ستيفنز بانتماء القصيدة إلى التجربة أكثر منها إلى العرف ، وانفصالها عن جدول الزمن بأصداؤه التقليدية هو الذي يمنح شعر ستيفنز شبيهاً ملحوظاً بالصور . وهذا الشبه يظهر أيضاً في دقة التناسق الشكلي في قصائده الطويلة . وعلى سبيل المثال تتكون قصيدته « ملاحظات في سبيل الرواية السامية » من ثلاثة أجزاء يحوي كل منها عشرة مقاطع ، وكل مقطع يشتمل على سبع فقرات ثلاثية الأبيات . كما توجد توزيعات مستطيلة الشكل في قصائد أخرى .

عندما نصادف شاعراً ذا مهارة بلاغية كبيرة ، ورغم ذلك يؤكد بشدة على التجديد والحيوية في أسلوب البحث ، فإن مهارته تكتسب لوناً من الشجاعة : شجاعة لا تسمح بالحل الوسط في عالم مليء بالبلاغة الرخيصة ولا تسمح باستعمال أي من الخلائط البلاغية الجاهزة في عالم

مليء بالحلول الوسط . كان ستيفنز واحداً من أشجع الشعراء في عصره  
كما كان مفهومه عن القصيدة بأنها « جهد بطولي للعيش ، يعبر عنه  
بالنصر » (٤٤٦) ، مفهوماً عنيداً منذ البداية : فالشجاعة توجي ضمناً  
بالاصرار . وغالباً ما ينشأ عن الاصرار المرافق لصفة مميزة كالشجاعة  
صفة مضادة مكملتها . مثال ذلك مهرج بليك الذي أصبح باصراره  
على حقيقته حكيماً من الحكماء . ولقد كان الاصرار هو الذي حول  
حضرة هارمونيوم الاستوائية إلى استبصار الصخرة The Rock العاري  
من كل زينة ، وهو الذي حول الشيطان المترف إلى الملاك الضروري .  
وبهذه النهاية ختم ستيفنز رؤيا ذات مجال واسع وقوة كبيرة . وخلافاً  
لكثير من الشعراء الآخرين الذين بدؤوا معه بقدرات متساوية ، أصبح  
واحداً من حفنة صغيرة من الشعراء الرئيسيين ، بل أن يكون واحداً من  
بلغائنا المستهلكين .

\* \* \*

## البحت والدراسة في نقطة فينغان

Finnegans Wake

تنتمي نقطة فينغان إلى التراث الملحمي ، وقد كان كتاب الملاحم دائماً على وعي غير عادي بذلك التراث . أما السابقون المباشرون لجويس في هذا النوع من الملحمة فكانوا شعراء الأساطير في الفترة الرومانسية . وأهمهم بليك بالنسبة للدراسة جويس . كان عمل بليك يتعلق بالطبقة الوسطى في القرن التاسع عشر . وكان أخلاقياً . رومانسياً . عاطفياً وبلاغياً شديد الحماس . وكان جويس يحب هذه الصفات الثقافية ويقدرها مما أربع الكثير من نقاده . لهذا اقترح القيام بموازنة رئيسية بين أسطورة ألبون ليليك . وأسطورة فينغان لجويس .

أسطورة بليك مقتبسه بشكل رئيسي من الكتاب المقدس الذي كان بالنسبة إليه نوعاً من الأسطورة المحددة الممتدة من بداية الزمان إلى نهايته ( من الخلية إلى الرؤيا ) ومن مركز المكان إلى محيطه ( من الفرد إلى الإنسان الكوني ) . أما المبدأ الرئيسي في رمزية بليك فهو الشامل المادي أي تماهي الفرد مع النوع . ويعبر عنه في محاز المسافة ، عن بعد يظهرون وكأنهم شخص واحد . وعندما تدنو منهم يظهرون كمحشود من الأمم . قطبا أسطورة بليك هما الإنسان المستيقظ أي المسيح . والإنسان النائم أي ألبون . الإنسان المستيقظ هو الله . والإنسان النائم إنسان تاريخي بيولوجي . الكتاب المقدس عبارة عن رؤيا . رسالة

من يسوع إلى أليون . لكنها رؤيا مبدعة أو شاعرية ، أو أن يسوع استخدم الحكايات الرمزية ولم يستعمل القياس المنطقي . وبما أن الكنائس مؤسسات اجتماعية فهي تستند على روايات للرؤيا قانونية ومنطقية . وبذا فهي تابعة لسلطة أصحاب الكلمة الخلافة ذاتها أي الأنبياء والفنانين الملهمين . وما يوصله هؤلاء هو مسيحية كاثوليكية تماماً أو « إنجيل خالده » تكون فيه « الديانات جميعها واحدة » .

توجد أيضاً لدى جويس عقيدة أسبقية الكلمة المبدعة على الكلمة العقائدية . وفي الصورة Portrait يناضل كل من الفنان والكاهن ، وكلاهما جانبان من ستيقتر ، من أجل امتلاك هذه الكلمة ، وينجح الفنان . في حياة جويس الشخصية ، لا يعني انفصاله عن الكنيسة الكاثوليكية انه رغب في اعتناق مذهب آخر . بل إنه أراد تحويل بيان الكنيسة الأسطوري من الايمان والعقيدة إلى الخيال الخلاق ، مستبدلاً بذلك الكاثوليكية الجازمة بالاهتمامات الواسعة المبدعة . والكليشية المعتادة أن الفن ليس بديلاً عن الدين لا تنطبق على أي من بليك أو جويس ، إذ كان بليك يعتقد أن نبؤاته ، وخاص الحيوانات الأربعة The Four Zoas بعنوانها الفرعي « حلم تسع ليال » موجهة من قبل الفنان إلى أذني اليون النائم . النقطة ذاتها يرمز إليها جويس بحشرة أبي مقص (١) . إذ نجد لدى جويس أيضاً أن المادية الشمولية أي تماهي الفرد مع الكل هي المبدأ المنظم لرمزيته .

يملك أليون ذات الصلات مع انكلترا ولندن كالتّي يملكها فنيغان مع ارلنده ودبلن . فكلاهما هو ما يدعوه بليك بـ « الشكل المارد » لاحتوائه على العالمين الذاتي والموضوعي . وتشكل كل من المناظر الطبيعية

---

(١) أبو مقص - دوين لما في مؤخرها ما يشبه المقص - المترجمة

لأنك لترا وارلنده على التوالي من جسديهما . بالنسبة لبليك ، وجود البيون  
نائماً يعني أنه « حر » نائماً . وسقوطه كان في عالم احلام الطبيعة الخارجية .  
وهذا العالم يتحرك في دوائر ، أو ربما في مدارات إهليلجية دائراً حول  
مركزين يدعوها بليك أورك ويورزن . أورك هو الشباب والطاقة  
والتمرد والحيوية الجنسية . يورزن هو الشيخوخة والتعقل والقانون  
والحكمة والخبرة بالحياة والناس . أورك هو الاله المتوفى أو جون  
بارليكورن الذي يقتل في أوج قلراته . يورزن هو إله السماء الأولمبي  
أو « رئيس الخالدين . » في أعماله الأخيرة يميل بليك إلى استخدام  
تعبير واحد « لوفاه » لدورة أورك — يورزن بأجمعها

لوفاه — لدى جويس هو . ه سي إي ( HCE ) الذي يحسد في  
مراحله الأولى الاله المحتضر المنتشر في الخصب الدوري للطبيعة ، ويقال  
إنه غاطس تحت بحيرة ني في ارلنده الشمالية ، كذلك فان البيون النائم  
لدى بليك هو الاتلانتيد الحقيقية الغاطسة تحت المحيط الأطلسي . لدى  
بليك البيون النائم هو لوفاه ، كما أن البيون المستيقظ تماماً قد يتماهى مع  
يسوع . ويوحى هذا الشبه بمثل مشكلة مزعجة لدى جويس . وكما هو  
الحال بالنسبة لـ : أليس عبر المرأة *Lice Through The Looking glass*  
التي تدلين لها بقطة فنيغان بالكثير ، يُترك القارئ بسؤال نهائي هو  
« من الذي حلّم الحُلُم ؟ » إذا كان الحالم هو إ ه سي إي HCE ،  
فمن الصعب أن نبرر مهمة فنيغان ، الذي هو أيضاً زوج ألب ALP .  
وأبسط جواب هو أن الحالم فنيغان ، الانسان العادي الذي لا يشعر  
بدبلن ، والذي يكون أثناء نومه متماهياً مع إ ه سي إي HCE وبتدرجة  
أقل مع الشخصيات المتكلمة الأخرى . في مجرى الكتاب يهبط إ ه سي إي  
HCE تدريجياً أسفل كتلة متصاعدة من النسيان والاشاعات والافراء  
حتى يصبح أشبه بيورزن ويقتَرن بالغزاة الاسكندنافيين والرومان والانكليز

الذين فرضوا بُنى من السلطة الخارجية على ايرلند . أما لدى بليك  
فترافق التعارض بين أورك ويورزن برموز مزدوجة معينة . كالرمح  
والدرع ممثلة للشجرة والحجر لدى جويس .

تمتد الحركة الدورية للطبيعة لدى كل من بليك وجويس إلى  
التاريخ البشري . ويستمد جويس مفهومه عن الدورة التاريخية من  
فايكو مستعيناً ببعض الشيء بشبنغلر . وتتكون هذه الدورة من أربع  
مراحل ، عصر الأسطورة ، عصر ما وراء الطبيعة ، عصر الإيجابية  
وعصر أخير من الانحلال الذي يعيدنا من جديد إلى البداية . أما دورة  
بليك فتحتوي أربع مراحل موازية يرمز إليها بمولد أورك . وهي لحظة  
رعب مماثل « قصف الرعد لدى جويس ، ثم سجن أورك المماثل  
لانتقال السلطة من الكلمة إلى الكنيسة كما هو مسجل في كتاب  
The Mookse and The Gripes ، بعدها يورزن « يستكشف  
عربه » في مرحلة إيجابية القرن الثامن عشر التي تماثل الرأسمالية  
البريطانية لدى جويس ، وأخيراً عصر الفوضى النهائي . لدى بليك  
توجد في المرحلة الأخيرة امكانية الاختيار بين الرؤيا أو يقظة الإنسان  
والعودة إلى دورة أخرى : بديل يؤكد على البديل الرؤيوي بينما  
يؤكد جويس على الدوري . وكل من الليلة الثامنة في الحيوانات الأربعة  
والجزء الثالث من القدس لدى بليك مكرس للرؤيا . إذ نحصل في  
نهاية الليلة الثامنة من الحيوانات الأربعة والجزء الثالث من القدس على  
رؤيا صافية للدورة تعود بنا من عصر لوثر أي زمن بليك رجوعاً إلى  
بداية التاريخ « في دورة خالدة » . وهذه تماثل نهاية الفصل السادس  
عشر لدى جويس وقبل بداية Recorso أو الفصل الأخير مباشرة :  
« طبقات طبقات وطبقات ثم دوائر » . والصفحة الأخيرة من يقظة  
فنيغان تصف غوص ألب ( ALP ) في « مياه والدها العجوز الجني »



عندما يصل نهره ليفي أخيراً إلى البحر . وبما أن يقظة فينغان تدور في دائرة . فإن هذه الحادثة تسبق مباشرة سقوط فينغان في الصفحة الأولى ، وتماثل تماماً الحادثة الأولى في الحيوانات الأربعة حيث يغوص اينثارمون في إله البحر ثارموس . ويتبع هذه الحادثة مباشرة سقوط أليون .

بالنسبة لبليك يشكل التاريخ الانساني سبعة عصور عظيمة، وهذه بدورها تنقسم إلى سلسلة من ثمان وعشرين « كنيسة » أو ثمان وعشرين نسخة تاريخية لكلمة الخلاقة . في كل عصر يتشكل استقطاب مبدع بين الفنان والكاهن ، بين النبي والرجل الحكيم الدنيوي . في عرس السماء والجحيم The Marriage of Heaven and Hell يسمى بليك الفنانين — الأنبياء « شياطين » وخصومهم « ملائكة » — ويقول إن كليهما ضروري للحياة البشرية إذ أنه « لا يوجد تقدم دون تناقض » ، لكن من المحتم أيضاً أن تعتبر كل جماعة الأخرى شيطانية . وكذلك لدى جويس توجد سبع فترات في نوم ١ هـ سي اي HCE ، ويرمز إليها بألوان الطيف السبعة ، وبأشكال أنثوية تمثل خيانة غير واضحة ولكنها مستمرة . وتلعب دوراً مشابهاً الثماني والعشرون « ماجي » اللواتي يلعبن برمزيتهن الحرفية دور زميلات الدراسة لايزابيل ابنة HCE . يوجد أيضاً بشكل ثابت في التاريخ مصطلح « collideorscape » أو الصراع بين ما يمكن أن يدعوه بليك « صراعاً فكرياً » وبين الحكمة الدنيوية التي يكون فيها الطرف الأول شيم أو الفنان النبي المنبوذ والطرف الآخر شون أو الكاهن الدنيوي . من وجهة نظر القارئ شون مجرد نسخة مشوهة عن شيم ومستمدة منه . لكن من وجهة نظر العالم يعتبر صراع الأخوين « تقليداً لبليك ونيك » أي صراعاً بين مايكل والشیطان يكون فيه شون مايكل وشيم قوة الظلام المهزومة . وتمسك « المايجيات »

بوجهة النظر هذه . كما أن قصيدة ملتون لكاتبها بليك تعتمد أيضاً على الصراع بين مايكل والشیطان حيث يمثل مايكل الفنان كما يمثل الحكمة الدنيوية الشیطان . هنا أيضاً يكون الشیطان بطلاً بالنسبة للشخصيات النسائية التي تقابل « المايجات » في أسطورة بليك .

إن الصراع بين الخير والشر يخفي جديلاً حقيقياً بين الحياة الخالدة والموت الأبدي اللذين لا يتحقق انفصالهما إلا في الرؤيا . الشیطان لدى بليك هو مبدأ الموت الذي لا يشتمل فقط على الموت المادي بل على جميع مؤثرات حافز الموت في الحياة البشرية ، أي عدم تشجيع أو منع النشاط الحر الذي يدعوه بليك « الاتهام بالاثم » والذي يقرنه بمتهمي سقراط الثلاثة ومعزي (١) أيوب الثلاثة . أما لدى جويس فإن حلم « سي HCE يدور بشكل عصائبي حول تهمته بالاثم تصدر عن « شرير » غامض متعلق بالأفعى في الفردوس وأشكال ذكرية ثلاثة هم عادة جنود وفي بعض الأحيان أولاد نوح أو الجنس البشري بشكل عام . وهؤلاء بدورهم بدويون هيئة هجائين لـ HCE ويقترنون بشدة مع اثني عشر « مورفيوس » (٢) يعملون في رعاية بار HCE ووظيفتهم تشجيع حالة النوم واستمرارها . كذلك لدى بليك يشجع اثنا عشر ابناً من أبناء « البيون » نوم البيون ويطيلون أمله . وهم على غرار نظائريهم لدى جويس ، مقترنون بكل من دائرة البروج ومحاکمات المحلفين .

ما يخلقه الانسان في أي سياق لدى بليك هو « انبعاث له » . ويتواجد معه في علاقة أنثوية . الله الخالق ذكر وكل ما يخلقه هو مباشرة زوجته وابنته . وكما أن « جماعة الأمم » تظهر لشخص واحد عن بعد فان

---

(١) من يحاول تمزيق المرء فلا يزيده إلا لوعة وأسى - المترجمة

(٢) إله الاحلام عند الاغريق - المترجمة

جماعة من الأشياء المخلوقة تظهر مثل « مدينة بل مثل امرأة <sup>٣</sup> » تدعى القدس لدى بليك . عند السقوط تخلى أليون عن قوته الخلاقة كي يتأمل ما خلقه ، وهو الطبيعة الأثوية المعبدة له والتي يدعوها فاللا ، والتي انفصلت عنه فيما بعد وأصبحت مستقلة . أما جويس فتوجد لديه عدة أشكال من فاللا بمعزل عن « المايجيات » المذكورة سابقاً . فالسقوط الأصلي لـ ALP متعلق ببعض الشيء بفتاتين مراوغتين لكنهما غير مختبئتين تماماً يدعوهما جويس « وقعتين » لأسباب تتعلق بأصول الكلمات والتين تلور أسماؤهما الكثيرة حول « وردة » و « زنبقة » - ورمزية الأحمر والأبيض لما صاة بتسمية بليك فاللا بالعلراء والموس دون تمييز ، وتعبيره عن هاتين الناحيتين بدعوته فاللا تيرزا ورحاب على التوالي . بعد ذلك توجد المرأة أو فتاة السنة الكيسة . ماجي التاسعة والعشرون والانعكاث الرجسي لايزايل المقترنة بآيزولت ، إذ أن بليك يقرن فاللا بترات شعر القصور الغرامي وكذلك يقرنها بكل من ستيل وفانيسا لدى سوفت : ويذكرنا هذا بالطريقة التي تقرن بها تيرزا ورحاب بزوجات ملتون وبناته في قصيدة بليك عن ملتون .

هذه هي الموازنة الرئيسية بين الأسطورتين : أما التماثل المقترح أحياناً بين الحيوانات الأربعة لدى بليك والرجال المسنين الأربعة لدى جويس فهو غير حقيقي . فالحيوانات لدى بليك هي أشكاله الرئيسية المؤلفة من لوس وأورك ويورزن وثارمس وهي مميزة عن بعضها البعض كلياً : أما الرجال المسنون الأربعة لدى جويس فهم دائماً عبارة عن كورس وهم غير مندمجين مع بقية الرمزية . هؤلاء الرجال الأربعة يشكلون تراثاً غير عضوي أو ، بدقة أكثر ، الذاكرة الواعية : وهم مقترنون بمؤلفي الانجيل الأربعة ، ومؤرخي ارلنده الأربعة . وأسلوب التحليل النفسي في محاولته تبرئة العقل من الاثم بإيقاظه الذاكرة . بالنسبة

لجويس ، كما هو الحال لدى بليك ، نجد أن الذاكرة والخيال الخلاق شيان متميزان واحدهما عن الآخر أو مبدآن متعارضان . وأقرب مرادف للرجال الأربعة قد نجده لدى بليك في الشكل « المجرد » لأبناء لوس الرئيسيين .

الآن نمضي إلى نقطة التباين الرئيسية بين الاثنين . ان بطل تنبؤات بليك المدعو لوس هو في آن واحد فنان ونبي وحداد وروح الزمن . و « انبعاث » لوس يكون على شكل انثارمون الذي يمثل المكان ويصبح تبعاً لذلك الروح المشرفة على عالم النهار المزيف الإدراك . أما في العالم الساقط فتكون الصلات الطبيعية لهذه الروح مع يورزن أو المنطق الديوي ويتحمل لوس عبء إخضاعها لنفسه . كذلك لدى جويس تظهر علاقة مشابهة بين الزمن والخيال وبين المكان والعقلانية في علاقة شيم بشون . وبالنسبة لكل من بليك وجويس ، هذا الزمن الخلاق الذي هو شبيه بالديمومة لدى برغسون ، هو شيء مختلف تماماً عن الساعة الزمنية التي هي عامل من عوامل السقوط . يمثل الساعة الزمنية لدى بليك شبح أورثونا ، وهو مبدأ آخر على لوس أن يخضعه . أما بالنسبة لجويس فالساعة الزمنية تظهر في بحث « الوغد » الأصلي عن زمن الذي تكون استجابة HCE له ملأى بالتأناة أو التكرار ، إلا أنه لا يوجد شكل مشابه للوس في يقظه فنيغان . فروح الزمن ومصدر طاقة شيم الخلاقة هما الشكل الأثوي لألب ( ALP ) ، أي أنثارمون لدى بليك .

تنتهي صورة الفنان باسترحام ستيفن الموجه إلى « الأب المسن » ، الصانع المسن . هذا الأب ، ديدالوس الروحاني أو المبدع الذي شيد التيه ثم هرب منه ، يشبه إلى حد كبير لوس لدى بليك ، أي الحداد المتنبئ الذي يبني الهيكل الأرضي : ويوجد ترابط ضمني بين ستيفن

وليكاروس (١) . ومن بعض النواحي نجد أن يولسيز عبارة عن نسخة عن سقوط ايكاروس . ويعود ستيفن إلى دبلن وهو من النوع المفكر الذي يوصف بأنه بين السحاب أو شلق في الهواء . وباتصاله ببلوم يصادف نوعاً جديداً من الآباء ، ليس أباً روحياً أو مادياً بل كل شخص إنسان الأرض والبشرية المشتركة . الذي هو منعزل عن المجتمع بما يسمح له أن يكون فرداً أيضاً ، أي اسراييل وآدم في آن واحد . ويقرب ستيفن من هذه الصلة الحميمة بمقدار كبير من الارتعاد والنفور . إذ من الواضح ان المهبوط إلى الأرض ضروري من أجله . وتقليدياً ، الأرض هي أمنا الأرض . ونترك برفقه مونولوج أنثوي لكائن هو في آن واحد أمومي وزوجي ومومسي يتكشف عن عدد غفير من العشق بما فيهم بلوم وربما ستيفن . لكنه أيضاً نرجسي في حالة استغراق تستحوذ على العاشق . ماريون بلوم هي بنيلوبي أخرى تحتوي جميع خطاياها بما فيهم زوجها . ويبدو نشاطها الجنسي مطابقاً لغزل نسيجها الذي لا ينتهي أبداً — والنسيج أيضاً واحد من رموز بليك للجنسية الأنثوية . تهبط ماريون ، مصطحجة الكتاب بأجمعه معها ، إلى الأرض الناعسة الدائرة المستغرقة في حركتها الدورية بتأكيد مستمر ، دون أن تشكل شيئاً . ولو قرأ بليك يولسيز لارتد في فزع من احتفال هذا الكتاب بانتصار ما يدعوه « الإرادة الأنثوية » أو استمرار النوم في العالم الخارجي .

في معظم القصص الملحمية يوجد عنصران رئيسيان : بحث البطل وشكل عالم البطل . البحث جلبي : عندما يموت التنين أو يسقط العدو توجد حركة إلى الأعلى من العبودية إلى الحرية . من قوى الظلام إلى

---

(١) في الميثولوجيا الاغريقية الكاروس هو ابن ديدالوس . بعد فراره من السجن يخلق عالماً قرب الشمس فيذوب جناحاه الشمعيان ويسقط في البحر — المترجمة

حياة مجددة . إلا أن عالم البطل هو نظام الطبيعة الذي يتحرك ، على دعوى جويس ، في « حلقات مفرغة » . وتعتمد علاقة البحث الجليلي بدورة الطبيعة على أبعاد شخصية البطل . في الطرف الأول لدينا البحث عن الإله أو الأسطورة البطل في دور الله حيث تُستوعب جميع رموز السنة المتغيرة في البحث . وتضع أسطورة المسيح رمزية كل من عيد الميلاد وعيد الفصح الدورية في مرتبة أدنى من انفصال الموت والنجيم عن البحث . وفي الطرف المقابل توجد الرؤيا التهكمية حيث يجري البحث داخل دورة متكررة بشكل حتمي وأبدى . وكل ما يحدث داخلها مهما كان بطولياً لابد أن يعاد فعله مرة ثانية إن عاجلاً أو آجلاً . بين هذين الطرفين لدينا أولاً بحث الرومانسي أو أسطورة البطل في عالم عجيب مليء بالمعجزات حيث تتوقف قوازين الطبيعة قليلاً في مصالحة البطل . وفي آكثف حالاته يتخذ بحث الرومانسي شكل صعود طقسي خارج نظام الطبيعة ، كما هي الحال لدى دانتي والقصص الرومانسية التي تدور حول الكأس المقدسة . وبعد ذلك يأتي البحث البطولي الحقيقي أي فكرة الملحمة الكلاسيكية التقليدية حيث يبدأ العمل في الوسط ثم يتقدم حتى النهاية وبعدها يعود إلى بداية العمل الكلي الدوري . في الأوديسا على سبيل المثال ، يتحرك العمل من إيثاكا ويعود إلى إيثاكا . وفي الإلياذة يتحرك من طروادة ويعود إلى طروادة الجديدة ، وفي الفردوس المفقود حيث المسيح هو البطل يتحرك العمل من حضور الله إلى حضوره مرة ثانية . في كل ملحمة نقطة النهاية هي نقطة البداية محذرة ومتحولة نتيجة البحث الذي يقوم به البطل .

أما في القصائد الأسطورية في عصر بليك ، مثل بروميثيوس طليقاً أو فاوست أو القديس لبلبك ، فإن العمل الملحمي يكون عادة بحثاً فكرياً وتكون الأحداث الأسطورية رموز لأحداث نفسية لذا يوجد ميل قوي

نحو الارتداد بشكل ذاتي إلى البحث الطقسي في الرومانس . هنا مرة أخرى يتقدم البحث على اللوحة : لدى شيلي يَمَ إلتقاذ الانسان وتُسَبِّع الطبيعة طواعية بمولد ربيعي هائل . إلا أنه في القصائد الثانوية لهذه الفترة توجد نماذج أكثر تهكماً . فالمسافر الفكري للشاعر بليك ، مثلاً ، يقدم لنا دورة فيها شخصيتان الأولى ذكر والأخرى أنثى تؤثر كل منهما في الأخرى بحركة دائرية مزدوجة حسب قول بيتس . فالرجل يتقدم في السن نحو الشيخوخة بينما تنتج المرأة نحو الشباب والعكس بالعكس . وتوجد أربع مراحل في هذه العلاقة : مرحلة الأم - الابن . الزوج - الزوجة ، الأب - الابنه ومرحلة رابعة يدعوها بليك الشبح والانبعاث وهي مصطلحات تماثل تقريباً تعبيري شيلي *alastor and epipsyche* هذه العلاقات كلها غير صحيحة تماماً : « الأم » ممرضة ، و « الزوجة » فقط مكرسة لإرضاء الزوج . و « الابنة » لقيطة و « الانبعاث » لا يحدث بل يتصف بالمرَاوغة ويبقى في الخارج . الشكل الذكري يمثل البشرية وبذلك يشمل النساء . والشكل الانثوي هو الطبيعة الخارجية التي تقهرها البشرية جزئياً في سلسلة من الحركات الدورية التي تعرف بالثقافات أو الحضارات . والرمزية المسيطرة قمرية كما توحى المراحل الأربع والفشل المستمر في الاتصال .

معظم ملاحم القرن العشرين والأفعال الملحمية تهكمية ، وأقربها في الشكل إلى هذه الملاحم هي المسافر الفكري ، وليس بروميثيوس طليقاً أو القلس . . بالنسبة لبراوست كما هي الحال بالنسبة لكل من بليك وجويس ، الزمن الخلاق هو البطل إلا أنه خاضع للساعة الزمنية ، والفردوس الوحيد الذي يمكن أن يصل إليه هو الفردوس المفقود . ومرة أخرى نجد لدى بليك مزية قمرية وحركة دائرية مزدوجة ، دورة

ليدا والبجعة تتخلى عن مكانها لدورة الحمامة والعذراء ثم ترجع مرة أخرى . وقد كان ييتس محقاً تماماً في ربط هذه الرؤيا بالمسافر الفكري . أما في الأرض اليباب Waste Land للشاعر إليوت فتوجد موعظة النار وموعظة الرعد . وكلتاها تشمellan بيئة رؤيوية ، إلا أن الدورة الطبيعية للنهر الجاري نحو البحر والعائد من خلال الموت بسبب المياه الناتجة عن أمطار الربيع هي الشكل المحتوى للقصيدة . وآخر مجند في الرؤيا التهكمية هو روبرت غريفز . وكما هي الحال بالنسبة لبليك وييتس ، الروح المشرفة على الدورة الطبيعية هي الشكل الانثوي المتناقض أي الالهة البيضاء المقترنة بالقمر ، جزء منها عذراء والجزء الآخر مومس .

بالنسبة لبليك إذاً ، الشكل الرئيسي مذكر لأن الشكل المحتوى للحمة بليك هو رؤيوي وجللي معطياً الافضلية للبحث الروحي والابداعي ومنتهاً بالافلات من الدورة الطبيعية كلياً . بالنسبة لجويس الشكل الرئيسي أنثوي لأن الشكل المحتوى تهكمي ودوري . وعلى غرار فاللا لدى بليك ، فان الب ALP تصغر في الوقت الذي يكبر فيه أه سي HCE . إنها تُقدِّم لنا في البداية كجده ثم تتحول إلى بُنية في نهاية لها أطفال في كل مكان Haveth Childers Everywhere . إلا أننا نلاحظ شيئين على الب ALP / : لديها القليل جداً من الصفة الدينية التي تتمتع بها كل من بياتريس والعذراء مريم اللتين يلوح شكلهما كبيراً جداً في قصيدة إليوت ، إلا أنها تملك مقداراً أقل من صفات الانثى المحقودة المكشورة أو المرأة المغوية في العذاب الرومانسي وفي كل من أعمال غريفز وييتس في عصرنا الحاضر . وهي زوجة وأم مخلصنة وقلقة إلى ما نهاية ، تجمع بصبر ، مثل إيزيس الأجزاء التي يبعثرها زوجها القوضوي . وتنتظر بصبر ، أشبه بسولفيج ، أن ينهي ترحاله ويعود إليها . إنها تفرغ من دورتها



الطبيعية دون ان تقدم بالبحث لكن من الواضح أنها من النوع الذي يستطيع أن يقوم بالبحث .

إذاً من هو البطل الذي يقوم بالبحث ؟ إنه ليس شيم ، لأن الفنان كما هو في يولسيز جزء من الدورة . ونظرة جويس إليه مستقلة وتهكمية . وهو ليس ا . هـ سي HGE وليس شون أو حتى فيغان الذي لا يستيقظ أبداً حتى ولو استيقظ ا . هـ سي HGE . أخيراً يتضح لنا أن القارئ هو الذي يقوم بالبحث ، وأن القارئ بقدر ما يستوعب كتاب Jined Doublends يكون في وضع لا يبالي فيه بدورانه ويرى شكله الكامل كشيء أكثر من دوران . فالخالم بعد اقامته الاتصال مع امبراطورية المعرفة اللاشعورية الواسعة ، يستيقظ نامياً حلمه على غرار نبوخذ نصر . تاركاً الحلم لـ « القارئ المثالي الذي يعاني من أرق مثالي » حسب قول جويس ، من أجل أن يعيد صياغة الحلقات المحطمة بين الاسطورة والشعور . بالنسبة للشاعر بليك البحث يحوي الدورة ، وبالنسبة للشاعر جويس الدورة تحوي البحث ، لكن التحدي للقارئ واحد . والمكافآت واحدة في « البيان الرسمي » لجويس كما هي في « الرمزية الموجهة للقوى الفكرية » لـ بليك .



#### ملاحظات :

ص - ٣ « البورصة » قد يكون هذا الاعتراف فظيماً ، لكنني لم أكن أعلم حين استعمال هذا المجاز أنه ظهر في مقال السيد إليوت « ما هو الشعر الثانوي ؟ »

ص - ٣٧ « المربون » أنظر برنامج انكليزي مترابط : فرضية خاضعة للاختبار . « PMLA » (أيلول ١٩٥٩) ص ص ١٣ - ١٩ . إن تحفظي الوحيد بالنسبة لحجة هذه المقالة إنه يبدو غريباً أن لا يُطلب من طلاب الدكتوراة ( ص - ١٦ ) بعض المعرفة عن الدرجات العلمية التي صعدوا بسببها - أي بعض الفهم الأكاديمي للعلاقات بين الأساطير والأدب .

ص - ٨٤ « بروميتيوس طليقاً . » أنظر هارولد بلوم صناعة الأساطير لدى شيلي ١٩٥٩ وهي دراسة لم تكن متوفرة لدي وقت كتابة هذه المقالة . كما أن اللغة الأكثر دقة The Subtler Language ١٩٥٩ للكاتب إيرل واسرمان هي دراسة مكرسة إلى حد كبير للدراسة ما يدعى موضع العالم لدى كل من الشعراء الكلاسيكيين المحدثين والرومانسيين .

ص - ٩٢ . « البدييات والاقتراضات » ما يتبع يقتبس الشيء الكثير من الحجة الموازية لدى ا . س . ب وودهاوس « الطبيعة والنعمة الالهية في مليكة الجان » ELH (أيلول ١٩٤٩)

ص - ١٥٦ « الأستاذ هارولد واسون . » انظر الطبيعة والفن في

حكاية الشتاء ٨٦٠٤٠٤ ف ف « س ا ب ( تموز ١٩٤٣ ) ص ص

١١٤ - ٢٠

ص - ١٧٩ « الأستاذ كرين » أنظر « حول كتابة تاريخ النقد  
الانكليزي » ١٦٥٠ - ١٨٠٠ UTQ (تموز ١٩٥٣) ص ص ٣٣٧ - ٩١ .

ص - ١٨٥ « الأستاذ ماكلين » أنظر « من الفعل إلى الصورة »  
في ر . س . كرين ، المحرر ، النقد والنقد Criticism and Criticism  
١٩٥٢ ص ص ٤٠٨ - ٦٠

ص - ٢٣٤ عندما ظهرت هذه المقالة في « الكتاب الانكليز  
الرئيسيون » (١٩٥٩) كانت مرفقه « باقتراحات للقراءة » مسجلة بعض  
ديوني الواضحة إلى دارسي بايرون وخاصة لزي . ا . مارشاند ،  
بايرون : ترجمة حياته . ١٩٥٧ . وهكذا بالنسبة لمقالة إميلي دكنسون  
التي تتبع ، والتي لا يمكن أن تكتب بالطبع دون عمل توماس . ه .  
جونسون التحريري والسيرى بشكل خاص .

ص - ٣١٤ « إلى عهد بعيد » قارن إشارة روزالند إلى يثاغورس  
والجرذان الايرلندية في كما تهوى ١٦٥٠٢٠٣ ثم وصف صموئيل بتلر  
لرانف ، مالك أرض هودبراس :

فيلسوف عميق الفكر غامضة

علم كيرلندي متطرف

ملاحظة : هذه المقالات أعيدت طباعتها من كتب مختلفة ومجلات  
دورية كل منها له تقاليد الاملائية واللفظية . ولا بمائل أي منها تماماً  
استعمالي الخاص . هذا ولم أفرض عليها التزاماً متناهياً في الدقة . إذ أن  
الاختلافات لا تتعارض مع راحة القارئ على الاطلاق .

# الفهرس

٧	مقدمه
	I
١٣	نماذج الأدب الأصلية
٣٤	الأسطوره ، القصه والانعزال
٦١	الطبيعه وهو مروس
٨١	اتجاهات جديده منبثقه عن التقليده
	II
١٠٥	تركيب الصور المجازيه في مليكة الجان
١٣٥	ما أصلقهما من اثنتين
١٦٤	التعرف في حكاية الشتاء
١٨٣	الأدب كسياق : لسداس للشاعر ملتون
٢٠٠	نحو تعريف عصر الحساسيه
٢١٤	بليك بعد قرنين من الزمن
٢٣٤	الابداع والخيال
٢٥٨	اللورد بايرون
	III
٢٩٣	اميلي ديكنسون
٣٣٢	بيتس ولغة الرمزيه
٣٦٣	طائر الصافر الواقعي : دراسة حول والاس ستيفنز
٣٩١	المطلب والدوره في يقظه فنيان
٤٠٤	ملاحظات



۱۹۹۲/۵/ ۱۵ ۲۵۰۰



هذا الكتاب محاولة للاجابة عن سؤالين كل منهما  
يستدعي الآخر :

ما النقد الادبي ؟

ما الادب ؟

المؤلف ، القني عن التعريف ، ينطلق من فكرة اولى  
فيها بداية الجواب عن السؤالين ، وهي ان النص الادبي  
اسطورة ، وفي خلفيته ايضا اسطورة وكأني به يقول : النص  
الادبي صورة لواقع ما . فهو غير الواقع واياه . غير الواقع ،  
لان الصورة ليست الواقع الذي تصوره . واياه لان الصورة  
لا تفصل بين الشيء الذي تصوره وكلمة « غير » تجعل من  
الصورة - الاسطورة صورة متعددة الأبعاد والأوجه  
والمستويات . قل متعددة الصور لتعدد الواقع الذي  
تقوله ، ولكنها تحيل الى اسطورة اولى ، تحيل بالاحرى الى  
النماذج الاقدم المحفوظة في ذاكرة الانسان منذ بدايته  
فيما يرى غوستاف بونغ الذي يستلهمه مؤلف هذا الكتاب .  
وهنا يلتقي النص الادبي مع النص الفلسفي اذ ان كلا منهما  
في الطريق الى معنى هو نقطة ابتداء النص أو نقطة ابتداء  
المحاكمة .

والنص الادبي الى ذاك ، فسحة انسانية تكوننا ونكونها .  
كما انه كيان انساني له خصائصه الانسانية المميزة ، فهو  
بالتالي هوية واسطورة ( او خرافة كما ترجمت المترجمة )  
هما هويتنا الانسانية وقصة او اسطورة مغامرتنا في  
الحياة الدنيا .

فالادب « لب الانسانية » كما يقول المؤلف الذي يطبق  
مبادئه هذه على عدد من اكابر الادب الانكليزي بينهم شكسبير  
وبايرون ، ديكنز وبيتس .

الطبع وفرز الألوان في مطابع وزارة الثقافة

دمشق ١٩٩٢

في الاقطار العربية ما يبادل

٢٥٠ ل.س.

سعر النسخة داخل المطبع

١٢٥ ل.س.